ANGLIA

ZEITSCHRIFT

FÜR

ENGLISCHE PHILOLOGIE

BEGRÜNDET VON M. TRAUTMANN UND R. P. WÜLKER

HERAUSGEGEBEN

VON

HERMANN M. FLASDIECK
PROFESSOR DER ENGLISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT JENA

NEBST EINEM BEIBLATT
HERAUSGEGEBEN VON WALTHER FISCHER

BAND LVIII
(NEUE FOLGE BAND XLVI)



MAX NIEMEYER VERLAG
HALLE (SAALE)
1934

BAND-INHALT.

Seite

Robert J. Menner, Farman Vindicatus. 1

Willy Krogmann, Ae. *neorx(e)nawang* "Paradies". 28

John Koch, Der anglonormannische Traktat des Walter von Bibbesworth in seiner Bedeutung für die Anglistik 30

J. H. A. Sparrow, The Text of Cowley's Satire *The Puritan and the Papist* 78

Hans Hecht, Kleine Studien zu Graves, Shenstone und Percy 103, 131

H. M. Flasdieck, Die zweite Person des Singulars im ae. Verbalsystem 113

Lillian de la Torre Bueno, A Note on the Date of *The Owl and the Nightingale* 122

Harro de Wet Jensen, Das konservative Welt- und Staatsbild Edmund Burkes 155, 225

Heinrich Henel, Planetenglaube in Ælfrics Zeit 292

Fritz Krog, Autobiographische oder typische Zahlen in *Piers Plowman?* 318

Hugo Lange, Hat Chaucer den Kompaſs gekannt und benutzt? 333

Edward Schröter, Der Name Healfdene 345

Willy Krogmann, Ae. *ēolet* (Beowulf 224) 351

Alex. Haggerty Krappe, Spanish Matter in British Chronicles 358

B. J. Whiting, *Ac he kan hongi bi þe boȝe* (Owl and N. 816) . . 368

F. Holthausen, Zur Erklärung und Textkritik des *Sir Tristan* 374

Louise D. Frasure, Shakespeare's Constables 384

Heinz Marwell, Percy und die Ossian-Kontroverse 392

Irene Marinoff, Richard Whiteings soziale Romane 402

Joh. Ellinger, Über die mit *that* zusammengesetzten Bindewörter im neueren Englisch 410

Willy Krogmann, Ne. *thrush* 445

Willy Krogmann, Ae. *strosle* „Drossel" 448

FARMAN VINDICATUS.

The Linguistic Value of *Rushworth I.*

I.

Ever since 1874, when Murray discovered[1]) that Farman's gloss of Matthew in the Rushworth Gospels (called *Rushworth I*) was in a different dialect from Owun's Northumbrian gloss of Mark (from 2.15), Luke, and John (called *Rushworth II*), the exact nature and the linguistic value of Farman's gloss have been subject to dispute. Murray's opinion, at the time of his discovery, was that 'the translation of St. Matthew is in a dialect which differs but little from the West Saxon of the period, and may probably be Mercian or, at least, West Saxon written by a Midland man.' [2])

Though subsequent examination of Farman's gloss has shown that the deviations from West Saxon are much greater than Murray supposed, the suspicion that Farman's dialect is not purely Mercian, but a kind of mixture of Mercian and West Saxon, has persisted. The uncertain and varying opinions of scholars up to the time of the publication of Edward Miles Brown's dissertation on the language of *Rushworth I* [3]) may be followed in the introduction to his study. It will be necessary here to review briefly the conclusions of Brown's dissertation and the modifications of them that have resulted from later investigations.

Some of the most striking variations in the phonology of R[1] (= *Ruhsworth I*) are: 1) *ea* beside *a* before *l* + consonant,

---

1) *Academy*, Nov. 21, 1874, pp. 561—2, and with more details, *Athenæum*, April 3, 1875, pp. 451—3.

2) *Athenæum*, p. 452. It must be remembered that the very existence of a Mercian dialect was in doubt at this time.

3) *Die Sprache der Rushworth-Glossen zum Evangelium Matthäus und der mercische Dialekt*, I, Göttingen, 1891; *The Language*, etc., II, Göttingen, 1892.

e. g. 24 *all*, 28 *eall*[1]); 2) *æ* (= *ǣ*) 165 times beside *e* (= *ē*) 235 times for WGmc. *ā*[2]); and 3) *æ* 135 times beside *e* 267 times for WGmc. *e*, as well as vacillation in *e* of other origin.[3]) Broken *ea* for *a*, and *ǣ* for *ē* might possibly be explained as West Saxon forms not really native to Farman's dialect. Brown, however, came to the conclusion that these variations were to be attributed, not to scribal mixture, but to Farman's dialect, because such double forms were to be found in other Mercian monuments, and because the second was still to be found in the phonetically exact Orm.[4]) He thought, moreover, that in these variations were to be discovered certain fine linguistic tendencies, *ǣ* for WGmc. *ā*, for example, appearing almost exclusively in conjunction with *r* or *w*. Brown, therefore, concluded that the accidental and arbitrary influence of Saxon scribes could hardly be present in Farman's gloss.[5])

That grammarians hesitated to accept Brown's conclusion may be seen from Sievers' unchanged statement in the third edition of his grammar that the dialect of R¹ seems to be a mixed one, and to contain isolated Saxon forms[6]), and from Bülbring's statement that R¹ is late Mercian, but mixed with Northumbrian and Saxons forms.[7])

Fresh doubt was cast on the value of R¹ as a representation of the Mercian dialect when Max Förster pointed out in 1900 the curious fact that in some cases Farman is glossing not the Rushworth Latin text over which he writes his Old English words, but readings that are often identical

---

1) Brown I. 22, § 6. 2) Brown I.56, § 43.

3) Brown I.31—2, 28—9, §§ 15, 12.

4) Brown I.80. 5) Brown I.80—1.

6) *Angelsächsische Grammatik* (Halle 1898) § 2, Anm. 3. It should be noted further that Sievers persisted in his statement that R¹ was a modified transcript of a *Northumbrian* gloss. This view probably dates back to the time before Murray discovered that R¹ was in a different dialect from R², which is copied from a Northumbrian gloss. Luick slips into this old error in saying that Farman, in using both *ē* and *ǣ* for WGmc. *ā*, may be partly following his Northumbrian original (*Hist. Gram.* § 117, Anm. 1). The evidence for a Northumbrian original is surely of the scantiest; cf. below, p. 26.

7) *Altenglisches Elementarbuch* (Heidelberg 1902) § 25.

with the purer Roman form of the Vulgate text.[1] For example, in Matt. 26. 9, Farman's gloss *in micel* is obviously a translation, not of the Rushworth (Irish) reading *praetio magno*, which is immediately before him, but of the reading *multo*.[2] Following Förster's suggestion, Ernst Schulte[3] showed that while Farman follows the Rushworth Latin in 409 cases in which the Rushworth text differs from the pure Vulgate, in 215 cases Farman prefers the Vulgate readings to the Rushworth text that he is supposedly glossing.[4] Förster had hinted that Farman's procedure might throw new light on the West Saxon forms in this Mercian text.[5] Schulte considered that the best explanation of Farman's method was that Farman had before him a second Latin text of the pure Vulgate by which he was influenced, and that this second text could hardly have been resorted to unless it contained an Old English gloss.[6] His conclusion was that the traces of the Saxon dialect in the Mercian gloss could now be easily explained by this theory: Farman's dialect was mixed because he was copying another (West Saxon) gloss.[7]

In 1921, W. F. Bryan's[8] remarks on the syntactical confusion in Farman's translation led to further suspicion of its value as a monument of the Mercian dialect. Bryan pointed out that Farman indulges in such erroneous combinations of cases as *ealra cuþlice kneorissum: omnes igitur generationes* (1.17); *in allum weogas þine: in omnibus uis tuis* (4.6). Though Bryan was using this evidence merely to show the lack of morphological dependability in Farman's gloss, he thought that the errors and anomalies were probably due to Farman's adaptation of another Old English

[1]) ESt 28, 428—9.

[2]) Citations are from Skeat's edition: *The Gospel, according to Saint Matthew in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian versions . . .* Cambridge 1897; *Mark*, 1871; *Luke*, 1874; *John*, 1878.

[3]) *Untersuchung der Beziehung der altenglischen Matthäusglosse im Rushworth Manuskript zu dem lateinischen Text der Handschrift*, Bonn 1903.

[4]) p. 3. Unfortunately Schulte does not list all these cases.

[5]) p. 429. [6]) p. 22. [7]) p. 30.

[8]) *The Midland Present Plural Indicative Ending -e(n)*: MPh 18, 124ff.

gloss, and therefore agreed with Schulte that Farman was using an earlier gloss in a Saxon dialect.[1])

Neither Farman's failure to follow the Rushworth Latin text consistently nor his curious syntax points necessarily and inescapably to the conclusion that he is copying another gloss, as I hope to show in the third part of this article. But, in combination with the known variability of certain of his phonological characteristics, these facts obviously tend to cast suspicion on the dialectal value of R^1, and necessitate a re-examination of the whole problem. It is plainly important, in the case of a text that has usually been regarded as one of the two chief monuments of Old Mercian, to determine whether Farman's gloss represents his own dialect or a combination of his own and that of an earlier writer of another dialect. The hesitation of grammarians in accepting R^1 as evidence of a genuine dialect makes their statements vague and uncertain on many points, and may almost be said to affect the whole complex of Old English phonology.[2])

II.

The acceptance of Farman's gloss as representative of a genuine dialect depends on the answer to two questions. First, is Farman copying or partly copying an older gloss? Secondly, if he is using an older gloss, is he likely to have kept its dialectal characteristics or to have changed them consistently in order to make them accord with his own? It may be impossible to answer the first question definitely because of the uncertainty of the internal evidence. The second question may, I think, be answered, and the settlement of this problem will indirectly throw some light on the first. The fact that the Rushworth Gospels themselves, in Farman's gloss of Mark 1 to 2.15, provide excellent evidence for the

---

[1]) pp. 125—6. Flasdieck follows Schulte and Bryan in his attempt (*Die Sprachliche Einheitlichkeit des Orrmulums*: Anglia 47 [1923], p. 289—331) to show that the *Orrmulum* is not a lineal descendant dialectally of R^1. Flasdieck's article may be consulted for other opinions of the value of R^1.

[2]) Cf. Bülbring §§ 25, 92 Anm., 96 Anm., and Luick §§ 24, 117 Anm. (on *ǣ* < WGmc. *ā*), 289 (Scheinbarer Wandel von *e* zu *æ*).

manner in which he copied a gloss of another dialect has hitherto been strangely disregarded.

It is well known that Farman, besides glossing Matthew, continued to gloss the first chapter of Mark and the second chapter through the word *hleonadun* in verse 15. At this point Owun's hand takes up the gloss and continues throughout the rest of the Gospels, with the exception of three verses in John (18.1—3), where the hand of Farman once more appears.[1]) But in the glossing of Mark, Farman, like Owun, follows the gloss of the Lindisfarne Gospels. This is obvious not only from the sudden change in his method, but from his frequently copying the variant glosses and even a marginal expansion (Mark 1.6) from Lindisfarne.[2]) Murray's explanation was that the Lindisfarne gloss came to the knowledge of Farman when he had finished Matthew, of which he had made an independent version, and that he began copying the Lindisfarne gloss for Mark, 'till, tired of mere transcription he stopped in the middle of a verse and let Owun go on with it.'[3]) Whatever the explanation, the facts that all of Mark is a copy (with what variations we shall presently see) of the Lindisfarne gloss, and that Farman glossed the first two and a half chapters and Owun the rest, are admitted by everyone who has studied the Gospels since Murray wrote his article. They may perhaps be best understood if represented thus:

	Matthew	Mark 1–2.15 (*hleonadun*)	Mark, etc. 2.15 (*mið*) to end
Scribe	FARMAN		OWUN
Relation to Lind. gloss.	Independent	Copy of Lindisfarne	

[1]) Waring, *The Lindisfarne and Rushworth Gospels*, Pt. IV: Surtees Society 48 (Durham, 1865), p. cvii; Skeat, Preface to *John*, p. xii; Murray, *Athenæum*, pp. 452—3, The identity of the two hands is established by the note of Farman at the end of Matthew, and that of Owun at the end of John.

[2]) Cf. Murray, *Athenæum*, pp. 452—3, and especially Lindelöf, *Die Südnorthumbrische Mundart des 10. Jahrhunderts:* Bonner Beiträge 10 (Bonn 1901), p. 3, § 4.

[3]) *Athenæum*, pp. 452—3.

Little attention has been paid to Farman's gloss of the first chapter and a half of Mark. Murray, in his original article, had noted that Farman, where he implicitly follows the words and order of Lindisfarne, 'systematically alters the inflections to the dialect of his Matthew, allowing only here and there, as it were by oversight, a Lindisfarne form to creep into his work.'[1]) But Brown, who might have been expected to discuss this section, did not include it in his grammatical study, apparently because he considered the gloss copied from Lindisfarne of no value compared with Farman's independent translation of Matthew. Lindelöf, though he noted in passing that Farman's section of Mark agreed dialectally with his Matthew and not with Owun's continuation, naturally did not include it in his study of Owun's gloss, which he showed to have been written in a Northumbrian dialect (probably South Northumbrian) differing in many details from the Lindisfarne Gospels the vocabulary of which is directly copied.[2]) Yet this short section of Mark is of the utmost importance in determining the consistency with which Farman adheres to his own dialect, for it shows him in the very process of copying a known gloss of another dialect, the Northumbrian of Lindisfarne. It affords ample proof that Farman carefully avoids dialectal forms and even dialectal words that are not familiar to him.

To make clear Farman's practice in the retention or alteration of the form of the Lindisfarne gloss, I give in tabular form the Latin of Lindisfarne for the first three verses of Mark (the Rushworth Latin differing only in *filii* for *fili* in verse 1), together with the Old English gloss of Lindisfarne and Farman's copy of it.

---

[1]) *Academy*, p. 562.

[2]) *Die Südnorthumbrische Mundart* § 6. Lindelöf listed eighteen characteristics in which Farman's Mark agrees with his Matthew, but his purpose was simply to justify the omission of this section of Mark from his study of Owun's Northumbrian.

Latin	*Lindisfarne gloss*	*Farman's gloss*
Initium	frúma	on fruma
euangelii	godspelles	godspelles
ihesu	hælendes	hælendes
christi	crist	cristes
fili	sunu	sunu
dei	godes	godes
sicut	suæ	swa[1])
scriptum	awritten	awriten[2])
est	is	is
in	in	in
esaia	esaia	esaia
propheta	ðone witgo	þone witgu
Ecce	heonu	henu[3])
mitto	—	ic sende
angelum	engel	engel
meum	min	min
ante	befora	beforan[4])
faciem	onsione	onseone[5])
tuam	ðin	þine
qui	seðe	seþe
praeparabit	foregearuas	foregearwað[6])
viam	wege	weg
tuam	ðin	þinre

It is clear even from these three verses that Farman is by no means a slavish follower of the gloss that he is copying. He deviates here, as he does throughout his gloss of Mark 1—2.15, from the phonology and morphology of the Lindisfarne Gospels, and his forms, when they differ from those of Lindifarne, are almost without exception in agreement with the forms he uses in his gloss of Matthew. The extent of his changes may be judged from the following statistics. There are 859 Latin words glossed in Farman's Mark. In 403 cases Farman copies the Lindisfarne gloss exactly; in 456 cases he makes some kind of change in orthography, phonology, morphology or vocabulary. If the 98

---

[1]) F. uses *swa* over 70 times in Matt., *swae* 3 times.

[2]) F. invariably writes single *t* in this and other past part. in Matt.

[3]) F. uses *henu* 60 times in Matt., never *heonu*.

[4]) F. always writes *beforan* in Matt.

[5]) F. uses *onseone* (Matt. 28.3).

[6]) F. never uses *-s* for *-þ* (*ð*) in verbal endings in Matt.

and's always abbreviated in both glosses are subtracted, there are only 305 cases in which Farman copies exactly (and even these include over 60 invariable words such as *is*, *his*, *to*, *from*, *of*) to 456 cases in which he differs from his original. These changes, which throw much light upon Farman's scribal methods, I shall now proceed to discuss in greater detail.

The changes in vocabulary occur with more frequency than might be expected. Since both Farman and the Lindisfarne glossator are writing Anglian dialects, and few, if any, differences in vocabulary between the Mercian and Northumbrian dialects of Anglian are known to exist, it might easily be expected that Farman would accept without question the vocabulary of the Northumbrian gloss he is following. It is true that he does copy the words of Lindisfarne in many cases where he has used different words for the same Latin original in Matthew. For example *(ge)fulwigan* is copied five times in Mark for *baptizare*, which is consistently translated by *depan*, *dyppan* in Matthew; *eorðcrypel* is copied five times in Mark for *paralyticus*, which is consistently translated *loma* in Matthew.[1])

[1]) Such discrepancies are most easily noted in Ernst Schulte's excellent *Glossar zu Farman's Anteil an der Rushworth-Glosse*, Bonn 1904. Farman's gloss of Mark 1—2.15 as well as his translation of John 18.1—3, are fortunately included. Disregarding compound words of which the simple form appears in Matthew, and likewise those cases in which F. copies but adds a variant, I have noted 15 more words (there may be a few others) that are translated differently in Matthew: Mark 1.3 *gongas* (*semitas*), Matt. 3.3 *stiga*; Mark 1.4 *forgefnisse* (*remissione*), Matt. 26.28 *forletnisse*; Mark 1.5 *stream* (*flumen*), Matt. 7.25, 27 *eæ*; Mark 1.6 *cameles* (*cameles*), Matt. 3.4 *olbendena*; Mark 1.6 *brucende wæs* (*edebat*), Matt. (see Schulte) *etan*; Mark 1.13 *wæs acunnad* (*temtabatur*), Matt. (see Schulte) *costian*; Mark 1.18 *ricenlice* (*continuo*), Matt. (see Schulte) *sona*; Mark 1.22 *stylton* (*stupebant*), Matt. 12.23 *wundradun*, but note that F. here corrects L.'s mistaken *styldon* to *stylton*, showing that he knows the word; Mark. 1.22, 26 *uðwutu* (*scriba*), Matt. (see Schulte) *bocere*; Mark 1.34 *lecnade* (*curauit*), Matt. (see Schulte) *hælan*; Mark 1.40 *licþrowere* (*leprosus*), Matt. (see Schulte) *hreof*; Mark 2.1 *æftersona* (*iterum*), Matt. (see Schulte) *aeft*; Mark 2.15 *hehsunne* (*publicani*), Matt. (see Schulte) *gæfel(ge)roefe*. In cases where the Latin word of Mark does not appear in Matt., e. g., 1.7 *þwongas* (*corrigia*), F.'s English gloss in Mark is naturally not found in Matthew.

In view of the supposed similarity in vocabulary between the Northumbrian and Mercian dialects, the number of cases — at least 25, involving 16 different words — in which Farman deliberately substitutes another word for the gloss of Lindisfarne that he has before him is remarkable.[1]) Many of the differences are in the use of prepositions, such as *in wætre* for *mið wætre* (1.8) or *on westen* for *in woestern* (1.12)[2]); or adverbs, such as *onstyde* (*instyde*) or (*h*)*ræþe* for *sona* (1.10, 2.12, 1.30, 1.42, 1.43); *wutudlice* for *ða* (*ðonne ł ða*) (1.14, 1.30, 1.41); and *butan* for *uta* (1.45). The changes in nouns and verbs are fewer, but often striking: *lendena* (*lumbos*) for *sido* (1.6); *þæm hyremonnum* (*mercinariis*) for *celmertmonnum* (1.20); *feferdrifende* (*febricitans*) for *febrende wæs* (1.30), as well as *ridesohte ł gedrif* (*febris*) for *februm* (1.31); *geþœinade* (*ministrabat*) for *geembehtade* (1.31); *geþencaþ* (*cogitatis*) for *smeað* (2.8); and *openlice synnige ł hehsunne* (*publicani*) for *bærsunigo* (2.15). In using *lendenu*, *gedrif*, *geþœinade*, and *þencaþ*, Farman is substituting for the Lindisfarne glosses the words he has already used in Matthew (3.4: *lendu*; 8.15: *drif*; frequently *þencan* and *þægnian*).[3])

Another curious instance shows how Farman, even when the word used in Lindisfarne is familiar to him, refuses to use it consistently, and substitutes his own favorite synonyms. Thus *statim* is translated eight times by *sona* in Lindisfarne and once by *hraðe*. Farman, though he sometimes used *sona* in Matthew, translated also by (*h*)*ræþe* (14.31, 24.29) and *instyde* (21.19, 20, 27.48). In the Mark gloss he twice follows Lindisfarne in using *sona* (1.21, 2.8); but he shows his independence of his original and a tendency to follow his practice in Matthew by thrice substituting

---

[1]) There are 3 instances in which a gloss omitted in L. is given by F.: 1.2 *mitto*, *ic sende*; 1.21 *sabbatis*, *restedagas*; 2.14 *teloneum*, *geafolmonunge*. In each of these cases F. uses the word he has used in Mark.

[2]) There are six other instances: L. *in*, R. *on* (1.16); L. *in*, R. *to* (2.11); L. *on*, R. *in* (1.4, 2.4); L. *to*, R. *in* (1.15); L. *æt*, R. *bi* (1.16).

[3]) *Mercinarius*, *febricitare* do not occur in Matthew.

(h)ræþe (1.30, 1.42, 1.43), and twice substituting *instyde* (*onstyde*) (1.10, 2.12). Once he adds a variant *sona ł ðariht* (1.20) that he had not used in Matthew, and once when Lindisfarne happens to have *hraðe*, he writes, perhaps actuated by a spirit of contrariety, *sona ł instyde ł ræþe* (1.28)! Indeed, in several instances, Farman seems to be unwilling to follow Lindisfarne in spite of the fact that Lindisfarne's gloss is not different from his usage as attested by the Matthew gloss; for example: L. *uta* (*foris*), R. *butan* (Mark 1.45), though in two instances he has already used *ute* (*utæ*) in Matt. 12.46, 47 (*butan*, 23.26). Murray's suggestion that Farman gave up his copying of Lindisfarne in Mark 2.15 because he was irked by the mechanical copying of his original, is perhaps corroborated by the spirit of independence he shows in refusing to follow Lindisfarne even when the words of that gloss must have been perfectly familiar to him. But though Farman's variations may have been occasionally merely capricious, and though, in some instances, such as the differences in the use of prepositions, it is hard to discover the exact reason for his change, there can scarcely be any doubt that most of the changes reflect an attempt to make his gloss conform to his own usage as revealed by his practice in Mark.

Besides the cases in which an entirely different word from that of the Lindisfarne gloss is adopted in *Rushworth*, there are eighteen instances (some have already been noted in passing) in which Farman either adds a variant, as though not quite satisfied with the choice of the Lindisfarne glossator, or changes one of several variants. Thus for *gegerelad* (*uestitus*) Farman writes *gegerelad ł gewedad* (1.6); for *lopestru* (*locustos*), *woldstapan ł loppestra* (1.6); for *undoa* (*soluere*), *undon ł loesan* (1.7); and where Lindisfarne has *genacedon ł unðehton* Farman writes *genacadun ł unwreogon* (2.4).[1])

---

[1]) The other instances are: L. *geherdon* (*ministrabant*), R. *geþegnedon ł herdon* (1.13); L. *ge sie* (*fieri*), R. *ge beoðan ł ge seon* (1.17); L. *swælce* (*quasi*), R. *swilce ł swa* (1.22); L. *gefregndon* (*conquirerant*), R. *frugno ł ascadun* (1.27); L. *coeðe* (*dixeris*), R. *sæcge ł cweþe* (1.44); L. *ingeonga ł incuma* (*introire*), R. *ingangan ł ineode* (1.45); L. *eftersona* (*iterum*), R. *æftersona ł hræðe* (2.1); L. *infoerde* (*intrauit*), R. *infoerde ł ineode* (2.1); L. *duru* (*ianuam*), R. *dore*

In vocabulary, then, Farman follows his original in Mark by no means slavishly, but with occasional substitutions and suggestions that indicate either his unfamiliarity with the words of Lindisfarne or a decided personal preference. Yet it is obvious that, though he refuses to follow the Lindisfarne gloss in many instances in the choice of his vocabulary, he has been considerably influenced, as the difference between his usage in Matthew and Mark apparently shows[1]), by the gloss he is copying. One may, therefore, risk the deduction that in copying another gloss Farman would avoid a word that did not belong to his own dialect, but might on the contrary follow his original in the use of words that would not be his choice in an independent translation. Accepting for the moment the current assumption that Farman's gloss of Matthew is partly copied from a West Saxon original, we should hardly be justified in assuming that his vocabulary would be entirely uninfluenced by his original gloss; perhaps we might with more assurance assume that he would avoid a word not known to his dialect. The gloss of Matthew would thus still have some value as evidence of the Mercian vocabulary.

If Farman's gloss of Mark 1—2.15 offers somewhat uncertain evidence of his adherence to his own vocabulary, the phonology and morphology of this section attest his independence much more strikingly. His forms are obviously not those of the Northumbrian Lindisfarne that he generally follows in vocabulary, but those of Matthew, which he has just glossed.[2]) Having already commented on Farman's

---

ł to geæte (2.2); L. *þ hus* (*tectum*), R. *þ hus ł þa bere* 2.4; L. *adune sendon* (*summiserunt*), R. *adune sendun ł settun* (2.4); L. *ðus ł swa* (*sic*), R. *þus ł swilc* (2.12); L. *soec mec ł fylg me* (*sequere me*), R. *folgam*[*e*] *ł fylge me* (2.14).

[1]) It could, of course, be argued that F.'s vocabulary in Mark, where it follows L., is his own, and that in Matthew is copied from the supposed West Saxon original; but in that case we should have to assume, because of his invariable employment of such words as *depan*, etc., that F. copied his original in Matthew with rigorous consistency, and yet occasionally refused to copy L.'s vocabulary even though that was very near his own.

[2]) Cf. Lindelöf § 6.

changes in the first three verses of Mark, I select a few examples to illustrate his method. His consistent avoidance of unfamiliar forms is clearly seen in his treatment of Lindisfarne's *œ̆*'s that are the result of *w*-influence. He never, even inadvertently, copies such an *œ*: *wœg* (1.3) he changes to *weig*, *cuœðende* (1.7) to *cweþende*, and similarly, in twelve other instances.[1]) But where *œ̆* in Lindisfarne represents the *i*-Umlaut of *ŏ*, as in *fœrde* (1.19, 1.28, etc.), *sœcaþ* (1.37), Farman follows Lindisfarne because its phonology is the same as that of his Matthew gloss. In changing Lindisfarne's *hiora* to *heora* (1.5, 1.23, 1.39, 2.5), Farman follows his usual practice in Matthew, where (*h*)*eora* is used over 80 times (see Schulte) and *hiora* only 5. In changing *iwih* to *eowic* (1.8, 1.17), he avoids a form never used in Matthew. For every verbal ending of the present indication that has *-as*, *-es* in Lindisfarne (see 1.2, 1.3[2], 1.6, 1.7[2], 1.15[2], 1.27, 2.7[2]) Farman scrupulously substitutes *-að*, *-eð*, following his consistent practice in Matthew.

The extent of Farman's changes may be judged from the following statistics. In 429 words[2]) that Farman copies from Lindisfarne he makes no change whatever, even in spelling. In 388 words he makes some change, and often two, sometimes three, in the same word. In 142 instances the phonology of the stem of the word is different; in 196 the ending or prefix is changed; and in 121 there are changes in spelling, these being chiefly *ð* to *þ* and *u* to *w*.

It will be convenient to list 20 characteristic changes in the phonology of the stem, and 20 in the endings, the orthographical changes being easily observed in the words of these two lists.

---

[1]) In 1.17, 1.24, 1.25, 1.27, 1.34, 1.36, 1.38, 1.40, 1.44, 2.9, 2.10, 2.12.

[2]) This excludes 99 cases of ⁊. The figures here given, it will be observed, differ from those given above (p. 7), both because these are based not on the number of Latin words glossed, but on the OE. gloss itself, which sometimes uses several OE. words for one Latin; and because they include all cases where F. copies a L. word, whether he adds a variant or not.

F.'s changes in copying L.' words

Phonological			Morphological		
	L.	R.		L.	R.
1.3	woestern	westenne	1.3	gearuas	gearwigað
1.3	woeg	weig	1.3	wyrcas	wyrcaþ
1.3	geongas	gongas	1.3	doeð	doað
1.17	cuoeð	cwæþ	1.3	stiga	stige
1.17	him	heom	1.5	gefulwad (pl. pp.)	gefullwade
1.17	cymað	cumaþ	1.5	stream (dat. sg.)	streame
1.17	sie (opt. 2 pl.)	seon	1.5	synno (acc. pl.)	synna
1.18	foreleorton	forleten	1.18	weron	werun
1.24	cuoeðende	cwæþende	1.19	ðona	þonan
1.24	cwome	come	1.19	ða ilco	þa ilca
1.24	arð	eart	1.23	gast (dat. sg.)	gaste
1.27	weron	wærun	1.23	unclæne (dat. sg.)	unclænum
1.27	hwælc	hwilc	1.28	merðu	merðo
1.27	niua	niowa	1.29	somnunge	somnunga
1.31	cwom	com	1.34	monigo	monige
1.32	efern	æfen	1.34	dioblas	deofles
1.32	eade	eode	1.35	æring	æringe
1.32	geferedon	gefoerdun	2.2	nioma (inf.)	nioman
1.32	diowbla	deoful	2.2	sprecend	sprecende
1.33	ceastre	cæstre	2.4	gebrenga (inf.)	gebringen

In general, it is plain that when Farman deviates from Lindisfarne, he does so because the form of the word is not his customary form.

Similarly, when Farman follows Lindisfarne he follows it because there is no difference between the two dialects. Of the first fifty forms in which Farman copies Lindisfarne exactly eight do not appear in Matthew. Of these, four words do not appear in Matthew at all[1]); one appears as *bodede* in Matt. 9. 35, but compare past participle *bodad* (24. 14, 26. 13); *aworden* (1. 9) is not used as a past participle in Matthew, but is paralleled by *geworden* (1. 22, etc.). Thus the only difference at all notable is that between *strongre* (1. 7) and *strœngra* (Matt. 3. 11). Naturally, there are a number of cases where Farman in copying Lindisfarne adopts an orthography that does not appear in that particular word in Matthew. For example, Farman writes *hriofal* (L. *riofol*) in 1. 42, though in Matt. 8. 3 he has written *hreofol*. But

[1]) *gegerelad* (1.6), *brucende* (1.7), *forehlutende* (1.7), *(ge)fulwade* (1.4, 1.8).

when it is remembered that in other words (e. g. *cliopað*, *cleopað*) Matthew has considerable *io-eo* variation[1]) this discrepancy cannot be considered significant. A word in which Farman's form in Mark differs noticeably from that in Matthew is *wutudlice*, which occurs in Mark (1.14, 1.30, 1.32, 1.45, 2.6, 2.10) and once *witudlice* (1.41), but never in the forms used in Matthew: *wiotudlice* (13 times), *weotudlice* (twice). Yet it is curious that in the first two instances of *wutudlice* in Mark, Lindisfarne has an entirely different gloss: *ðonne ł ða* (1.14), *ða* (1.30), so that the choice of this form was hardly determined by L.'s forms; and, in any case, here again *wio* > *wu* in other words in Matthew, e. g., *wutu* (21.38, 26.46). A discrepancy in unstressed syllables is the consistent use of *hia* (nom. acc. plur.) in Mark (following L.), when Matthew has no *hia* at all, but usually *hiæ*, *hie*. This is the most striking exception to Farman's practice of avoiding forms in Lindisfarne that have not been used in Matthew, but it may be largely orthographical.

The chief cases in which forms frequently used in Matthew are not found in Farman's gloss to Mark are orthographical rather than phonological. Thus the use of *k*, which is common in Matthew, especially at the beginning of the gospel (1.1 *kennisse*, 1.2, 1.16 *kende*, 2.1 *kyninges*), does not appear in Farman's Mark at all; but throughout Matthew *c* appears beside *k*, and all that can be concluded is that Farman, whose practice had varied in Matthew, was confirmed in the choice of *c* by the orthography of Lindisfarne. So ę for *æ*, which appears occasionally in Matthew (*węs* 6.29, 27.32), never appears in Mark. But though Farman is thus influenced by Lindisfarne to the extent of abandoning some of his variant spellings, in the case of the *u*-spelling for *w* that occurs some 30 times in L.'s Mark 1—2.15, Farman, who never uses it in Matthew, never adopts it in Mark. Compared to the remarkable number of instances in which Farman changes the spelling of the Lindisfarne gloss in the direction of his own usage as revealed in the gloss of Matthew, all of these exceptions are minor

[1]) Cf. Brown I. 48, § 33.

matters. For the most part, he scrupulously avoids adopting a form of Lindisfarne unless it is in agreement with the dialect of R^1. Even in cases where we know that forms were familiar to him from his occasional employment of them in Matthew, he ordinarily prefers to adopt his customary form. Except in a few peculiarities, chiefly orthographical, he remains uninfluenced by the phonology of the gloss he has before him.

The independence of Farman's phonology even when he is copying another gloss being thus established, we may now turn to a category of forms that have not hitherto been separately discussed, those in which there is considerable wavering in R^1, notably *ea/a* before *l* + cons., *ǣ/ē* (< WGmc. *ā*), *æ̆/ĕ*. The first two, it will be remembered, were the chief variations that gave rise to the hypothesis of West Saxon intermixture.[1]) The most remarkable thing about the phonology of Farman's gloss of Mark is that it shows exactly those same variations, in spite of the fact that, for the most part, a Northumbrian gloss is being followed word for word. Thus there are two instances of *eall(um)* (1.28, 2.13), where L. has *all*, and eight instances of *all*-forms (1.5^2, 1.32, 1.33, 1.37, 1.39, 2.12^2), where L. also has *all*-. But the evidence already cited shows that Farman does not follow L. unless its phonology agrees with his own. It is therefore clear that both the *eall*- and *all*-forms are variants of Farman's own dialect. At least it is impossible to ascribe the *eall*-forms in Matthew to the fact that Farman is copying a West-Saxon gloss, when we find him using *eall*-forms while he is copying a Northumbrian gloss in which they do not occur.

This is even plainer in the case of the *ǣ/ē*-variation. For we find Farman writing *wærun*, *wære* five times where L. has *woeron*, *weron*, *were* (1.20, 1.27, 1.36 [*woeron*], 1.45, 2.1), but *werun*, *-on* three times where L. has *weron* (1.16, 1.18, 1.34, 2.6). These instances show clearly that the *wær*-forms in Matthew are not copied Saxonisms, but Farman's own, and that *wer*-forms are perfectly natural to him. In

---

[1]) Cf. above, p. 1.

using both forms F. seems to be following variants of his own dialect.[1] A similar variation occurs, as it does also in Matthew, in *ǣ* < Prim. OE. *ā* i-umlauted before dentals: *unclænum*, *-e* (1.23, 1.25, 1.26[2], 1.27), and also *geclænsige* (1.41), *clænsunge* (1.44), all with L.'s vowel; but *geclensige* (1.40), *geclensad* (1.42), where L. has *æ*. Matthew has the same variations, and especially in this very word.[2])

In the *ę*/*ǣ*-variation Farman's gloss in Mark is remarkably like his Matthew. Thus where L. has *cuoedende*, F. changes four times to *cweþende* (1.7, 1.15, 1.27, 2.12), which occurs 57 times in Matthew, but twice to *cuæþende* (1.24, 1.25), which occurs 56 times in Matthew. One can hardly escape the conclusion that *e* in this word was very near *æ* in Farman's dialect, and that he naturally wrote it both ways. Similarly in two other words, *stefn*, *þægn*, which have both *æ* and *e* in Matthew[3]), Farman writes *stæfn*(*e*) (1.11, 1.26), but *stemn* (1.3), L. having *stefn*(*e*) in all cases; and *geþæignade* (1.31), but *geþegnedon* (1.13), L. having *e* in both cases.[4])

The chief inconsistencies and variations that appear in Matthew thus appear also in Farman's Mark, and sometimes in cases when the Lindisfarne original has neither of the variations Farman adopts. The only adequate explanation of Farman's practice in Mark is that it represents his natural tendencies in spelling. There is no need to resort to the hypothesis of a West Saxon original for the Matthew gloss, when most of the characteristics that suggested

---

[1]) Cf. *cwædun* (1.37), *cwedun* (1.30), where L. has *cuedon* in both cases, and *æfen* (1.32) for L.'s *efern*.

[2]) Brown I. 70, § 58. [3]) Brown I. 31, § 15b.

[4]) Cf. the three *þægn*-forms in John 18.1—3, the passage where F. resumes the glossing for three verses. In *geswænete*, Mark 1.34 (L. *gesuoencde*), F. uses the form he has used in Matt. 26.10: *swænceende*. The appearance of *e* for *æ* in R[1] is almost wholly limited to the preterite singular of stray verbs of Class V (Brown § 1c, and § 46b). It is therefore probably *ē*, the vowel of the plural being transferred to the singular, as frequently in the Lindisfarne Gospels (Theodor Kolbe, *Die Konjugation der Lindisfarner Evangelien*, Bonner Studien 5 [Bonn 1912], § 64.2). In Farman's Mark the spelling *e* appears for *æ* only in the case of such preterites: *gesch* (1.10), *onget* (2.8), *bed* (1.40) and perhaps *cweþ* (2.14), L. having *æ* in each case.

it.[1]) are also to be found in the brief passage in Mark where Farman is known to be copying a Northumbrian gloss. If the appearance of *ea* before *l* + cons. and *ǣ* = WGmc. *ā* are not from a West Saxon original in Farman's Mark, they need not be in Farman's Matthew.

Farman's careful corrections of L.'s Northumbrian phonology and morphology thus show two things: 1) that even supposing his gloss of Matthew to have been based on an earlier gloss in a different dialect, we must assume that he would have retained his own phonology and morphology; and 2) that the chief argument for a West Saxon original of Matthew has no real basis, when exactly the same variations in phonology that appear in Matthew appear (in the same words) in Mark.

Occasional Saxonisms in Matthew of another kind might lend some support to the hypothesis of an underlying West Saxon gloss. Besides these constant variants (*ea* for *a* before *l* and cons.; *ǣ* for *ē* = WGmc. *ā*), which, as we have seen, must be a part of Farman's own dialect, certain other spellings appear in Matthew which might be called isolated Saxonisms. *Sylle* (19.21) for usual *selle*[2]), and the *y* (WS. *y* = OM. *ē*) in *gehyrde* (19.22, 22.7), *geyrdon* (19.25) for usual *geheran or gehoeran*, look like slips into West Saxonisms; and it is perhaps especially suspicious that three of these occur within five verses of the same chapter, as though Farman may have been nodding at this point in copying another gloss. It is not inevitably necessary to consider even these exceptional form copies of a West Saxon gloss; they may be, if they are Saxonisms, due to a knowledge on Farman's part of the West Saxon orthographical tradition. These appear so rarely in Matthew that it is hardly surprising to find no parallels to them in Farman's brief section of Mark. Their very rarity might possibly make one suspect that they are mere lapses on the part of Farman.

In any case, such forms as *sylle* and *gehyrde* constitute a quite different category of Saxonisms from the other

[1]) The appearance of occasional West Saxon forms such as *hyrde* will be discussed below. [2]) Brown 1.29, § 13.

variants that appear regularly in Matthew; for our knowledge of the Mercian dialect is not sufficient to enable us to deny that *ea* before *l* + cons. and *ǣ* < WGmc. *ā* might have been normal in parts of the Midland Anglian territory as well as in Saxon. It is now, in fact, generally agreed, on the evidence of place-names, that the *ǣ* territory covered the greater part of East Anglia.[1]) When we remember the reluctance with which the very existence of a Mercian dialect was admitted because it stood midway between Northumbrian and West Saxon[2]), there is obvious danger in assuming that Farman's dialect is not genuine Mercian because it differs notably from that of the *Vespasian Psalter*. Nor should it be assumed that every autograph text must have a rigorously consistent orthography, when it is recalled that such texts as the Lindisfarne Gospels and the Middle Kentish *Ayenbite of Inwyt* are by no means consistent in their phonology and morphology. Even so pedantic a speller as Orm has some of the same variations that appear in Farman, that between *ǣ* and *ē* (< WG. *ā*), and *ǣ* and *ē* (< Prim. OE. *a i*-umlauted)[3]), and even if one were to agree with Flasdieck that the dialect of Orm is not lineally descended from R[1], their presence at least assures us of the possibility of such variations in a North East Midland area.

The whole history of modern dialectology, with its doctrine that every individual may, in a sense, have a dialect of his own, points to the possibility that Farman's variations in Matthew may be natural to himself. We should have to admit, of course, that he is eccentric and uncertain in his orthography, and not strictly consistent in his inflections. But this is just what one might expect of a Mercian writing in Northumbria in the tenth century. It might even be admitted that Farman himself had to some extent been influenced by West Saxon speech; but this is an entirely different matter from supposing that he is copying a text of a different dialect, sometimes using his own forms and

[1]) Luick, *Hist. Gramm.* § 117, and Anm. 2.

[2]) Cf. Brown's *Einleitung* 1.1—9.

[3]) Cf. Lambertz, *Die Sprache des Orrmulums* (Marburg 1904), §§ 128, 46, 18, 111, 112, and Flasdieck, Anglia 47. 314, § 46; 312, § 43.

sometimes those of his original. This assumption, I have tried to show, is absolutely contradicted by his careful changes in copying the Lindisfarne gloss in Mark.

III.

If the linguistic arguments for a West Saxon original of Matthew are of doubtful validity, is there still any necessity for assuming it? Are the corroborative arguments made by Schulte and Bryan more cogent than the original one?

The fact that the Rushworth gloss usually appears to follow the Rushworth Latin, but frequently adopts readings nearer the pure Vulgate, led Schulte to conclude that Farman was adapting imperfectly an older gloss dependent on a purer Vulgate text to the Rushworth Latin.[1]) Förster had suggested that the Mercian Matthew might rest on another text of the Irish mixed type with strong Roman influence.[2]) Hans Glunz, who doubts the validity of Schulte's conclusions because of his lack of knowledge of textual history, believes that the Mercian gloss depends on a ninth-century mixed product of the most diverse Vulgate elements, chiefly Irish and Anglo-Saxon, with elements of the Northumbrian type.[3]) But a definite conclusion about the type of text that influenced Farman's gloss depends largely on whether Farman is following another Latin text or gloss that happens occasionally to have readings like those of the Rushworth Latin, as Glunz seems to think, or whether he is merely adapting another text to Rushworth or perhaps correcting and supplementing Rushworth by another text, as Schulte thought; and this question cannot be easily decided. My own guess would be that one of the latter alternatives is more likely to be true, for the reason that Farman glosses a great many readings peculiar to Rushworth even among Irish texts[4]);

---

[1]) Schulte pp. 22—3. [2]) ESt 28 (1900), 428.

[3]) *Britannien und Bibeltext:* Kölner Anglistische Arbeiten 12 (Leipzig 1930), pp. 153—4.

[4]) I cite a few instances, omitting the many cases where Rushworth's peculiar word-order is followed: 6.15 *qui in caelis est* (R.'s addition): *seþe in heofonum is*; 6.29 *Amen* (R.'s addition): *soþlice*; *eis* (R.'s addition) *to heom*; 10.31 *uos meliores istis passeribus*: *ge sindun bettra þonne þas spearwas*;

and he is, after all, supposedly making his gloss to explain the Rushworth Latin. One cannot postulate a type of Latin text, with a gloss, of which Farman's translation is simply a direct copy[1]), as Glunz seems to do. It may be venturesome to reconstruct, with Schulte, the type of Latin text Farman adopts, only from the parts of Farman's gloss that depend on non-Ruthworthian Latin readings; for some of these Rushworthian Irish readings may possibly have been in the second Latin text. But it is surely even more venturesome to assume that all of the glosses which follow the Rushworth text must have been found in another Latin text having these same Rushworthian readings. The simplest explanation of the eclecticism of Farman's gloss is not that it depends on an equally eclectic Latin text, but that it is actually an eclectic gloss in the making. Farman's habit of translating the Rushworth reading while adding glossarial variants[2]) would in itself be sufficient proof that he considers the Rushworth Latin important, and is not merely copying another gloss that happens to reflect the same Irish readings.

It has usually been taken for granted that, since it is obvious that Farman's gloss is not wholly dependent on Rushworth, the second Latin text that he follows must have been accompanied by a gloss. The older gloss was hypothecated because there seemed to be no reason for Farman's resorting to another Latin text unless it was the convenience of using an accompanying gloss. This is plainly what Schulte.

15.38 vii (= Vulg. *quattuor*) *siofon*; 16.3 *et tempora* (= Vulg. *temporum*): *7 tide*; 16.18 R. omits *ex illa hora*: not in translation; 17.22 *futurum est enim ut filius homnis tradetur*: *toward is wiotudlice þte sunu monnes bið sald*; 19.4 *qui fecit ab initio deus . . . fecit eos deus*: *seþe worhte from fruman god . . . geworhte hiæ god*; 19.21 *omnia bona*: *eall þa god*; 20.13 *dinario diurno*: *dinere daeglicum*; 20.31 R. omits *domine*; not in translation; 21.13 *omnibus gentibus*: *eallum þeodum*. That Farman often glosses directly from Rushworth is shown not only by these and many other glosses of readings peculiar to Rushworth, but also by such erros as that in 5.22 where Farman begins to gloss *patri* (for *fratri*) by *fa*, and then corrects to *his broþer*.

[1]) Schulte's caution (pp. 28—9) seems to me justified: 'Wenn Farman insbesondere einen beträchtlichen Teil der irischen Lesarten von R. glossiert, so beweist das durchaus nicht, daſs diese in seiner Vorlage standen.' [2]) Schulte pp. 17ff., and below, p. 21.

who first formulated this hypothesis definitely[1]), means when he remarks that Farman's procedure (in using a supplementary Latin text) is 'praktisch verständlich' only on the hypothesis that the second Latin text contained an Old English gloss.[2]) This conclusion is by no means inevitable, and might not have been so easily accepted if the Rushworth Old English has not already been suspected of being a dialectal mixture. For if Farman can translate parts of Rushworth independently, as Schulte assumes, why could he not translate another Latin text without the aid of a gloss?

An alternative explanation seems to me just as likely. Farman may easily have studied a Bible, perhaps his own, with quite a different text from that of Rushworth. In glossing Rushworth with its eccentric Irish readings, he would become clearly aware of its differences from the text with which he was familiar, and perhaps doubtful whether the Rushworth Latin represented an acceptable text of the Gospels. It is quite possible that Farman was interested primarily in producing a translation of what he considered a pure Biblical text. This attitude may be reflected in his occasional hesitation between the Rushworth text, which he is nominally glossing, and his second Latin text, for in over twenty cases he gives two renderings, one of the Rushworth Latin, and one of another text.[3]) Thus, Rushworth's *panem nostrum substantiale* (Matt. 6.11) is translated *hlaf userne ł ure dæghwæmlicu ł instondenlice*, the gloss *dæghwæmlicu* representing the pre-Hieronymian reading *cotidianum*, which does not appear in the Rushworth Latin at all. In fact, in several instances Farman himself adds to the Rushworth text another L a t i n reading, which he duly glosses: in 6.4 he adds *in abscondito*[4]), glossing it *in degulnisse*; and in 26.19 he adds *ł constituit* to Rushworth's *præcipit*, glossing *him behead ł gesette*.[5]) It is possible, as Schulte suspected[6]), that most of the many Latin corrections (all

[1]) It was adumbrated by Förster, p. 429.

[2]) p. 22. [3]) Schulte, pp. 17—9.

[4]) Skeat, collation of Matthew, p. 248: 'Rushworth om. *in abscondito*, which is added by the glossator.'

[5]) Skeat's collation, p. 256; cf. Schulte, p. 22. [6]) p. 23.

carefully glossed by Farman) of the Rushworth Latin, especially numerous in the second half of Matthew, emanate from Farman himself. Unfortunately both Skeat and Wordsworth and White are silent on this point; and Skeat's failure to state, save in a few instances, that the hand is Farman's may indicate either that he thought it was not, or that he was uncertain about it.[1]) A decision on this point must await a minute examination by a palaeographer; but the fact that these Latin corrections no longer occur in Mark may be an additional reason for attributing them to Farman. If these Latin corrections in the direction of a purer Vulgate type in the last part of Matthew are by Farman himself, it would indicate that he became increasingly aware of the peculiarity of his method in adding renderings of a text different from Rushworth, without at the same time correcting the Rushworth Latin itself.[2])

It should be noted that in copying the Lindisfarne gloss in Mark Farman usually translates the Rushworth reading when it differs from Lindisfarne[3]), but sometimes follows Lindisfarne.[4]) This has little bearing, one way or another, on the question whether Farman is following a gloss in Matthew. But another fact does. In at least two instances Farman even in Mark adopts a gloss that depends on a reading differing from both Lindisfarne and Rushworth: 1.10 *gastes halga* = *spiritum sanctum* of other texts (L., R. *spiritum*); 2.5 *synna þine* = *peccata tua* of other texts (L.,

[1]) It is plain that in practice Skeat was at times unable to distinguish Farman's hand from the 'later hand', for in his 'collations' of Matt. 16.24 he remarks that Rushworth has '*sequar* [with *tu* added above the line in a later hand; for *sequatur*]', but in his text of the Matthew gloss he writes '*folge tu* (*sic*) *me*', as if he then thought Farman had written this *tu*. Similarly in Matt. 27.44 he prints Farman's text as *aet-witun ba*, but in the 'Collation' writes '*impropera*[*ba*]*nt*, the *ba* added above the line,' though here he does not say by 'a later hand'. This *ba* puzzled Schulte, who in his *Glossar* thought it must be intended as a masculine nominative = *begen*!

[2]) Cf. p. 27, note 1.

[3]) For example: 1.25 *gast unclæne*: R. *sp̄ inmunde* (L. omits); 1.27 *niowa is*: R. *noua est* (L. *noua*, '*niowa*'); 1.38 *to heom se hael*: R. *illis iesus* (L. *illis*, '*to him*'); 2.4 *miðþy*: R. *cum* (L. *cum*, '*hine*').

[4]) 1.21 *inforrdun*: L. *inforrden* '*ingrediuntur*' (R. *ingredictur*); 1.31 *miðþy gegripen uaes*: L. ⁊ *prachensa*, '*miððy gegrippen waes*', R. *ad prachensa*).

R. *peccata*).[1] Whether or not these glosses depend on the same text Farman has used in Matthew, they show that he really has some interest in textual matters. The chief ground for the belief that Farman copied a gloss in Matthew was that no other reason appears for his adópting non-Rushworthian readings except that he chose to lighten his labors by means of a gloss that happened to have a different Latin original. But here in Mark we find Farman copying a convenient gloss in Lindisfarne, and still adopting readings that appear neither in the text he is glossing nor in the gloss he is copying. Some other reason, therefore, than the mere convenience of copying another gloss may account for his deviations from Rushworth's Latin in Matthew. It is entirely possible that Farman sometimes suspected the accuracy or purity of the Rushworth text, and changed his translation or added supplementary translations from another Latin version which was more familiar to him.

It was suggested by Bryan, who was the first to point out the syntactical anomalies of R[1], that many of these errors may have been due to the method of composing it, that is of adapting the putative Old English gloss to the Rushworth Latin (Schulte's hypothesis).[2] The curious combinations of different cases and the disagreement of verbs and subjects that Bryan lists are certainly striking, but I am not at all sure that the assumed Old English gloss helps to explain them. It might possibly be thought that when Rushworth writes *in allum weogas þine*: *in omnibus uis tuis* (4.6), he begins translating '*in allum*' himself and then catches '*weogas þine*' from a word for word gloss which pays no attention to case-endings. Actually, the whole phrase is found in only one other MS. besides Rushworth (Codex Epternacensis), and one strongly suspects that Farman got the phrase only from Rushworth itself. What kind of Latin text could have provided a gloss that would explain *þonne 7 swærigaþ him ðæm soþfæstum*: *tunc respondebunt ei iusti*? No known Latin text, of course, contains

---

1) Wordsworth and White, *Nouum Testamentum, Euangelium secundum Marcum,* (Oxford 1891) variants; cf. Glunz, *Britannien und Bibeltext,* p. 165. 2) See above, p. 3.

iusto, and if the mistake is made by inadvertently thinking of *iusti* as a dative agreeing with *ei*, Farman, whose Latinity is not impeccable, may as well have made it as his predecessor.[1]) The cases of the plural verb for the singular cited by Bryan[2]), likewise, can hardly be explained by the copying of another gloss, for no Latin text contains a reading that would require a plural form. Most of these cases may be resultant upon the morphological confusion accompanying the disappearance of final *-n* (*geherdun* 2.22); or the ambiguity of the Latin (*7 þa geþingadun*: *conuentione autem facta* 20.2). The simplest explanation of Farman's syntactical anomalies is that his rendering of Matthew, though it attempts to be a 'translation', cannot wholly escape the characteristics of such a word for word gloss as that of the Lindisfarne gospels. The occasional mistranslation of a case-ending appears in the Lindisfarne gloss, e.g. *in spiritu sancto et igni*: *in halig gast 7 fyres* (Matt. 3.11); *mensura*: *woegas* (Matt. 7.2); and *sine* 'permit', is even translated *buta* (Matt. 7.4). Such errors are naturally all the more striking in a rendering, such as Farman's, that seems to be a translation. Furthermore, though no complete study of Farman's syntax has been made, part of the apparent syntactical irregularity is merely a reflection of the beginnings of that confusion of morphological endings that has already reached an advanced stage in the Northumbrian glosses of Lindisfarne and Rushworth II. It is thus hardly necessary to postulate another gloss to explain Farman's 'errors' in syntax.[3])

---

[1]) That Farman is sometimes a distracted and careless translator is plain from the cases (cited by Bryan p. 125, Note 1), in which he seems to imitate a Latin ending, for example, *læt me bebyrgen faeder minum*: *permitte me . . . sepelire patrum meum* (8.21). I may add a clear case in Mark 1.17, where *piscatores hominum* is rendered *fisceres monnum* (L. *fisceras monna*). There is also undoubted influence of *eorum* on the form of *heora* in Matthew, 8 of the 9 instances of *eora* being glosses of *eorum*, while *heora* is the usual gloss of *suus*-forms.

[2]) p. 124, Note 4.

[3]) Another argument for considering both Lindisfarne and Rushworth late copies of early glosses is made by Ed. Schröder, *Studien zu den deutschen Münznamen III*: Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 48 (1918), 258—9. Schroeder believes that the appearance of names of coins that had passed out of use in the 10th century necessitates the

Perhaps the most serious objection to my hypothesis of a direct glossing from a supplementary Latin text lies in the trivial nature of some of Farman's deviations from the Rushworth text. Would Farman, if he were interested merely in a correct text, find it necessary to omit the glossing of *ergo* (7.19), of *statim* (9.30), of *enim* (12.35), and to add glosses for particles that do not appear in Rushworth but do appear in other texts, such as *et* (12.26); *ergo* (18.4), *enim* (18.20, 19.12)? The most obvious explanation of these changes may be careless copying of another Old English text. Still, it is possible that they were introduced by chance, if Farman was closely following his second Latin text.

For the sake of completeness, I mention here certain other errors and peculiarities that make one suspect the possibility of the earlier gloss. These have not been hitherto noted because it has been taken for granted that there was already sufficient proof of its existence. The curious *mennisce* (12.41) for *Ninuitae* looks as though it might have been more easily copied mistakenly from a *neniuisce* than glossed directly from the Latin. Another peculiarity is the difference in the double glossing of the passage in 5.44 where Rushworth's *pro calumpnientibus uobis et persequentibus uos* is usually reversed in other texts *pro persequentibus et calumniantibus uos.* Farman seems to gloss Rushworth's reading first in *for hearmcuidele ł oihtende eowic*, and then adds ⁊ *for ehtendum ł hoelende eowic*, changing both the word for *calumniantibus* and the form of *oihtende.* At first sight, it is easy to conceive of the first rendering as a direct translation of Rushworth in Farman's own language, and the second (with reversed order) as a copy of another gloss with WS. *ehtendum* instead of his own Angl. *oihtende.* But actually we find that Farman's usual form is *oehtan*, and that (*h*)*ehtan* occurs in two other passages (5.11, 10.23). And even if *ehtendum* were regarded as a West Saxon intrusion, one

---

assumption that the glosses could not have been originally written so late. He draws his examples, however, from R^2, not being aware of the linguistic difference between the two parts. In any case, it seems to me quite possible that the translators of the Bible used names of antiquated coins for the old names of Biblical coins that were obviously obscure to them.

could counterbalance this instance by the curious *sciopum* for *oues* (10.6); for *sciopum* can hardly be a normal form for *scēpum*, *scīpum*, and would most easily he explained as a mistaken copy of *scipum* (with length not indicated), Farman having momentarily thought of the word as *scipum* 'ships' and transliterated into *sciopum* in conformity with his regular *u*-umlaut of *ĭ*.[1]) In that case, however, the original gloss must have been Anglian (or Northumbrian), since *scīp* could not be a West Saxon form! I cite this case to show that almost anything might be proved if one took such minutiae too seriously, and that all these peculiarities may be mere miswritings.

Most of the non-linguistic arguments for one underlying gloss are thus doubtful or illusory. Nothing in Farman's treatment of the text compels us to postulate an earlier gloss. Nor does any characteristic of his language prove conclusively that he is copying from an older gloss of a different dialect. It is impossible, on the other hand, to disprove the existence of the older gloss. The occasional Saxonisms discussed above[2]) though they might be explained in other ways, combined with such an error as *mennisce* for *neniuisce*, and the adoption of trivial non-Rushworthian readings are sufficient to make one hesitate to deny altogether the hypothesis that Farman sometimes resorted to another gloss.

In conclusion, it may be said that the value to be attributed to Farman's Matthew as evidence of the Mercian dialect depends on three possible interpretations of his procedure in translation.

1. If his translation was a literal copy, in whole or in part, of an older gloss of a different dialect, all of Matthew is suspect and is hardly available for dialectal study at all. For even if it were only partly copied, it would be impossible to determine how much was taken from the original gloss and to establish the degrees of intermixture of the two dialects. I have tried to show, however, that Farman's procedure in Mark proves that even if he were copying another gloss, he would carefully alter its forms when they disagreed

---

1) Brown I. 48, § 33. 2) p. 17.

with his own dialect. There is thus no ground whatever for assuming that Farman's dialect is a mixture of his own forms and those of another gloss literally copied. This possibility is therefore ruled out.

2. If Farman's translation was in part a copy of another gloss, but carefully changed in phonology and morphology to conform to that of his own dialect, then Matthew as a whole is still good evidence of Farman's form of the Mercian dialect. It could not perhaps be depended on for evidence of his natural vocabulary, for his practice in Mark shows that he occasionally copies words that were not, apparently, his customary choice.

3. If Farman's vocabulary was not a copy of another gloss at all, it could be depended on for every aspect of his dialect, vocabulary as well as phonology and morphology. We have seen that the chief ground for postulating an original gloss, the regular variations in Farman's phonology, disappears when we find that they are repeated even when Farman is copying the different phonology of the Lindisfarne Mark; and we have found that the supposed corroborative evidence may be otherwise explained.

The third hypothesis, that Farman's translation is independent of an older gloss, is, to my mind, the most probable. But if some exceptional errors and spellings are enough to instill a lingering doubt in the skeptical, the second interpretation of Farman's procedure is the only alternative. Farman's independence as a transcriber, except for the rare lapses of which even careful scribes may be guilty, must be conceded, and the Old English Matthew considered, not a careless mixture of two discrepant dialects, but the Mercian dialect of Farman himself.[1])

[1]) Mr. John C. Pope, who has kindly examined the MS. for me at the Bodleian, writes that the Latin corrections in Matthew are almost certainly by Farman (cf. p. 22 above). Both the ink and the handwriting (when miniscule) are the same as Farman's.

YALE UNIVERSITY. ROBERT J. MENNER.

AE. *NEORX(E)NAWANG* "PARADIES".

Bei der Durchsicht des *Etymologischen Altenglischen Wörterbuchs*, das Holthausen gegenwärtig in Lieferungen herausgibt, bin ich erneut auf die oft erörterte Bezeichnung des Paradieses *neorx(e)nawang* gestoſsen. Holthausen (S. 234) betrachtet das Wort als noch "unerklärt", und ich muſs zugeben, daſs trotz aller aufgewandten Mühe noch keine vollkommen überzeugende Deutung gefunden ist. Auch meinem eigenen Vorschlag, *neorx(e)nawang* als "Gefilde der 'Nerxen'" zu fassen und in den 'Nerxen' "Feſsler" genannten Wesen die Todesdämonen zu sehen, die ihre Opfer in ihr Reich locken[1]), stehe ich heute aus dem Grunde zweifelnd gegenüber, weil dann das Besondere des christlichen Paradieses, das ja nur einem Teil der Menschen offensteht, nicht genügend hervortreten würde. Die mittelhochdeutschen Dichter nennen zwar die Rosengärten geradezu ein *paradis* oder ein *richez himelriche uf erden*, doch bezeichnen sie niemals das christliche Paradies umgekehrt einfach als *Rosengarten*.

Ich glaube denn jetzt auch vielmehr, daſs *neorx(e)nawang*, das niemals etwas anderes als das christliche Paradies benennt, eine rein christliche Prägung darstellt. Auch sprachlich komme ich dabei ohne weiteres zurecht. Von der Wurzel idg. *(*s*)*ner*- "drehen, winden, zusammendrehen, zusammenschrumpfen" freilich müssen wir das Wort trennen; doch bietet sich uns leicht ein neuer Anschluſs. Wir können ae. *neorx(e)na*- nämlich zu den *s*-losen Formen der Schallwurzel idg. *(*s*)*ner*- ziehen. An solchen begegnen uns im Germanischen me. *nyrnen* "hersagen", aschwed. mdartl. *norna*, *nyrna* "heimlich mitteilen, warnen", aisl. *norn* "Schicksalsgöttin", mhd. *narren, nerren* "knurren", ahd. *narro* "Narr";

[1]) Anglia XLI, 333 ff.

nhd. *nörgeln*, *nergeln* "undeutlich sprechen, in verdrieſslichem Ton tadeln, kritteln", me. *nurnen* < **nurgnen* "murren", *nurhth* < ae. **nyrhþ* "Murren"; norw. *nurka* "knarren, knurren", ndl. *nurken* "brummen, nörgeln".[1]) Von der durch me. *nurnen* und *nurhth* gesicherten Wurzelform germ. **nerh-* < idg. **nerq-* aus kann ein ae. **neorxn*, **neorxen* < **nerh-sni-* aber ganz einfach durch das feminine Verbalabstrakta schaffende Suffix *sni-* gebildet worden sein. Dieses finden wir beispielsweise auch in got. *usbeisns* "Geduld": got. *beidan* "warten"; got. *anabusns* "Befehl", ae. *bȳsen*, *bīsn* "Beispiel", as. *anbusni*, *ambusni* Plur. "Gebote", aisl. *býsn* "Wunder": got. *biudan*, ae. *bēodan*, as. *biodan*, aisl. *bjóða* "bieten"; got. *garehsns* "Anordnung, Bestimmung": got. *rahnjan* "rechnen"; me. *hę̄sne* < ae. **hǣsn* "Geheiſs": ae. *hātan* "heiſsen".[2]) Setzen wir als die Bedeutung des ae. **neorxn*, **neorxen* dann etwa "Verheiſsung, Verkündigung" an, wozu uns die Belege me. *nyrnan* "hersagen", schwed. mdartl. *norna*, *nyrna* "heimlich mitteilen, warnen", aisl. *norn* "Schicksalsgöttin" gewiſs das Recht geben, so ist ae. *neorx(e)nawang* das "Gefilde der Verheiſsungen" oder das "Gefilde der Verkündigungen". Dieser Sinn paſst trefflich zu dem Paradies der christlichen Lehre.

---

[1]) Vgl. Walde-Pokorny II, 698f.

[2]) Vgl. Brugmann, *Grundr.* II, 1^2 § 200; Kluge, *Nomin. Stammb.*[3] § 147^b.

ROSTOCK. WILLY KROGMANN.

DER ANGLONORMANNISCHE[1]) TRAKTAT DES WALTER VON BIBBESWORTH IN SEINER BEDEUTUNG FÜR DIE ANGLISTIK.[2])

Zum ersten Male wurde dieses in verschiedener Hinsicht beachtenswerte Lehrgedicht von Thomas Wright im Jahre 1857 in dem von ihm und Halliwell herausgegebenen *Volume of Vocabularies* (S. 144ff.) vollständig nach einem Arundel MS. des Brit. Museums veröffentlicht, nachdem er im Jahre 1841 in den *Reliquiae Antiquae* (II, 78ff.) die engl. Glossen daraus nebst den agn. Grundwörtern nach einer Cambridger Hs. vorausgeschickt hatte, beides aber recht unzuverlässig. Es lag also nahe, eine verbesserte Neuausgabe zu veranstalten, und so schrieb ich selbst — es ist freilich schon 55 Jahre her — die im Brit. Museum befindlichen Hss. dieses Traktats ab, wozu mir noch ein paar Bruchstücke aus Oxforder Codices von freundlicher Seite beigesteuert wurden.

Eine neue Anregung zu diesem Werke erhielt ich durch die Mitteilungen Paul Meyers, die er über neu von ihm entdeckte Hss. desselben im *Recueil d'anciens textes*, etc. (S. 360ff.) und Romania XIII, 500ff. machte, denen er ausgiebige Proben beifügte. Aber andere Arbeiten nahmen mich lange Zeit stärker in Anspruch, und erst vor wenigen Jahren wandte ich mich wieder meiner früheren Aufgabe zu. Doch schien es mir jetzt empfehlenswert, die wesentlich die anglistische Philologie betreffenden Abschnitte meiner Untersuchungen gesondert von den romanistischen, der eigentlichen Textausgabe, zu veröffentlichen.

Da wurde ich auf ein bereits 1929 erschienenes Buch *Le Traité de Walter de Bibbesworth sur la langue française, Texte publié avec Introduction et Glossaire* par Annie Owen (Paris, Les Presses Universitaires de France) aufmerksam gemacht. Meine Befürchtung, dafs hierdurch meine fernere

---

[1]) Gegenüber der von manchen bevorzugten Bezeichnung 'anglofranzösisch' behalte ich mit Vising, Stimming und englischen Gelehrten den alten Ausdruck bei, da das ursprünglich in England gesprochene Französisch offenbar auf dem normannischen Dialekt beruht, und Einflüsse anderer Mundarten, wie Pikardisch und Wallonisch, sich erst im Laufe des XIV. Jhs. in erkennbarer Weise fühlbar machten, als das Agn. bereits im Verfall begriffen war.

[2]) Nach einem in der Gesellschaft für Deutsche Philologie verlesenen Vortrag.

Arbeit an diesem Werke überflüssig sein würde, wurde jedoch zerstreut, als ich die mancherlei Unvollkommenheiten dieser Ausgabe, von der ich mir nur mit Mühe ein Exemplar verschaffen konnte[1]), erkannte. Zwar hatte Miss Owen den großen Vorzug, Abschriften von allen vorhandenen Hss. benutzen zu können, doch hat sie ihrem Texte eine, allerdings vollständigere (jene Cambridger) Hs. als die von Wright und mir gewählte, zugrunde gelegt, deren zahlreiche Zusätze aber offenbar von späteren Bearbeitern herrühren, wie sie auch sonst öfter fehlerhaft ist, worauf wir noch zurückkommen werden. Außerdem sind die Variantenangaben der Herausgeberin — soweit ich dies kontrollieren konnte — weder vollständig, noch immer genau genug, ja, mitunter geradezu irrig. Befriedigender dagegen sind ihre Darlegungen über die Entwicklung des Agn., über das Studium des Französischen und die Kulturverhältnisse im mittelalterlichen England, wie über den Dichter und sein Werk, die sie in ihrer Einleitung anstellt, wenn diese auch noch mancher Ergänzung bedürfen, allerdings auch hier und da mir solche bringen.

I. Der Dichter und sein Werk.[2])

Gauter (Walter) de Biblesworth oder Bibbesworth lebte nach dem Dict. Nat. Biogr. um 1270 und war Besitzer der Landgüter Bibbysworth in Hertfordshire und Salton, Latton und Waltham in dem benachbarten Essex.[3]) Er starb vermutlich zwischen 1277 und 1283 und wurde in der Kirche von Dunmow (s. die scherzhafte Anspielung in Chaucers *Wife of Bath's T.* V. 5804) beigesetzt. Mit dieser Angabe wird das bisher als Datum seines Traktats angenommene Jahr 1300[4]) berichtigt, womit überdies das eines andern Gedichts Walters übereinstimmen würde. Es ist dies ein in künstlicher Strophenform aufgebautes Streitgedicht in agn. Sprache zwischen ihm und Henry de Lacy, dem Grafen von Lincoln und Salisbury, nachmals Staatsmann unter Eduard I., in dem unser Autor den Grafen dringend mahnt, am Kreuzzug, wie er gelobt hatte, teilzunehmen und sich nicht durch eine Liebschaft fesseln zu lassen, wenn er sich nicht der

---

[1]) Ich verdanke es der Bibliothek des Romanischen Seminars zu Berlin.

[2]) Vgl. auch Groebers *Grundriß* II, 857 u. 874.

[3]) Weitere Mitteilungen über seine Familie bei A. Owen S. 23.

[4]) Vgl. Joh. Vising, *Anglo-Norman Language and Literature* (Oxford 1923) Nr. 386 und F. J. Tanqueray, *L'évolution du verbe anglo-français* (Paris 1915) Einl.

Hölle ausliefern wolle.[1]) Der letzte Kreuzzug nach Palästina, zu dem Engländer in gröfserer Zahl auszogen, war aber der, den Eduard I. noch als Kronprinz 1270—72 unternahm, und da Walter in diesem Gedichte im Tone eines gereiften Mannes zu dem noch jugendlichen Grafen (geb. 1249) spricht, ist anzunehmen, dafs er bereits damals in mittleren Jahren stand, doch wenig wahrscheinlich, dafs er selbst, wie das D. N. B. meint, am Kreuzzuge teilnahm. Aufser diesem Streitgedicht sind noch zwei kleinere Poesien Walters bekannt, beide von P. Meyer veröffentlicht[2]), die eine von ihm *En l'honneur de la Vierge*, mit dem Zusatz *vers équivoqués*, betitelt, in der der Dichter seine Fertigkeit in Wortspielen, wie auch an einigen Stellen des Traktats, bekundet; die andere ein Loblied auf die Frauen in der Schweifreimstrophe. Sein Hauptwerk aber ist das jetzt näher zu betrachtende Lehrgedicht, das in der A-Hs., nach Abzug zweifelhafter, etwa 846 meist 4-taktige, paarweis gereimte Verse umfafst, die in der G-Hs. A. Owens zu 1134 angewachsen sind. Nach dem einen es einleitenden Vorwort ist es einer Frau Dionysia von Monchensi zur Unterweisung ihrer Kinder im richtigen Gebrauch des Französischen gewidmet, während die andere, kürzere Fassung in Briefform[3]) die Dame mit *Chere sour* anredet, jedenfalls ein freundschaftlicher Ausdruck, nicht die Bezeichnung einer leiblichen Schwester.[4]) Nach einer Mitteilung Th. Wrights a. a. O. wäre diese Dame mit Hugh de Vere, einem Sohn des Grafen von Oxford, vermählt gewesen und wäre 1318 (1813 verdruckt?) *sine prole* gestorben.[5]) Aber dann hätte sie doch dessen Namen führen müssen, und der Zusatz 'kinderlos' widerspräche geradezu der Bestimmung des Traktats. Vielmehr wird die hier in Betracht kommende Denyse de Monchensi eine ihrer

---

[1]) *Reliquiae Antiquae* I, 134—6.

[2]) Vgl. Romania XIII, 531 und A. Owen S. 24.

[3]) Owen nimmt an (S. 32), dafs der Brief das für die Dame selbst bestimmte Exemplar begleitete, während die längere Abschrift für das Publikum beigegeben war.

[4]) Sicher ist die Angabe in Furnivalls *Babees Book* S. XXV, 'W. de B. was the tutor of the Lady D.' ein Irrtum.

[5]) Nach Owen heiratete diese Dionysia den Grafen 1297 und starb 1314.

Vorfahrinnen gewesen sein, vielleicht dieselbe, die nach P. Meyers Angabe 1293 eine Abtei für Frauen stiftete und 1304 starb, deren Lebenszeit also mit der Walters im Einklang stünde. Es wäre demgemäſs die Entstehungszeit unsers Denkmals in das letzte Drittel des XIII. Jhs. — sagen wir spätestens 1280 — anzusetzen, womit auch die Eigenart der Sprache, der agn. Verse sowohl wie der engl. Glossen, übereinstimmen würde, was für diese noch besonders bewiesen werden soll.

Des weiteren bietet das längere Vorwort eine Übersicht des Inhalts[1]), die mit der Ankündigung schlieſst, daſs einem unverständlichen franz. Worte das entsprechende englische an die Seite gesetzt werden wird, woraus hervorgeht, daſs auch die Glossen, wenn auch nachmals teilweise geändert, von Walter herstammen.

Der Traktat selbst beginnt mit der Geburt und Pflege des Kindes, um dann die Teile des menschlichen Körpers aufzuzählen.[2]) Die folgenden Abschnitte handeln von der Bekleidung und Ernährung des Kindes, dann, abspringend, von der Bezeichnung verschiedener Sammelnamen und Tierstimmen, worauf ausführlich von den mannigfachen Tätigkeiten im landwirtschaftlichen Betrieb und im Haushalt die Rede ist, während die dabei gebrauchten Geräte z. T. erst später besprochen werden.[3]) Dazwischen Belehrungen über die auf Fischfang, Wetter, Gärtnerei, auf Vögel und Getier aller Art bezüglichen Ausdrücke, worauf der Verf. zum Hausbau übergeht, um, nach abermaligen Abschweifungen, mit der Darstellung eines prunkhaften Mahles zu enden.[4])

Man sieht, es fehlt eine streng logische Anordnung des Stoffes, aber eine solche beabsichtigte der Verf. offenbar auch nicht, sondern wollte seine Schüler mehr im Plauderton belehren. So knüpft er an ein gewisses Wort an, um den Unterschied von einem homonymen, wie von *le livre* und *la livre*, *la char* und *le char*[5]), zu zeigen, oder stellt Synonyma für denselben Begriff, wie 'rot' oder 'brechen'[6]), zusammen; oder er zählt eine Reihe von Wörtern auf, die nur durch gleiche Endungen miteinander verbunden werden, so solche auf *-oyl* und auf *-este*[7]), wohl in der Meinung, daſs sie sich durch dieses Reimgeklingel seinen kleinen Zöglingen besser einprägen werden. Dann schaltet er hier und da kleine Scherze ein und beschreibt,

---

1) Vgl. ebd. S. 19 ff.

2) V. 1—22, —172 (194); die eingeklammerten Ziffern sind die in der Ausgabe von Owen.

3) Bis V. 202 (215), 286 (322), 415 (508), 645 (827) ff.

4) V. 716 (931), 847 (1130).

5) V. 65; 159 (173).

6) V. 274 (307)ff., 794 (1054)ff.

7) V. 102ff., 305 (353)ff.

als er vom Bierbrauen spricht, die komische Wirkung der Trunkenheit[1]; ja, sogar ein Rätsel, von dem wir noch sprechen werden, findet eine Stelle. Dann redet er die Kinder öfters persönlich an und lädt sie ein, ihn auf seinen Wanderungen zu begleiten[2], oder ruft die Dienstboten, wohl mit den im Haushalt der Familie wirklich gebrauchten Namen, zur Ausübung ihrer Tätigkeit auf.[3]) — Zu beachten ist jedoch, daſs er bei seinen Schülern bereits eine gewisse Kenntnis des Französischen voraussetzt, die er nur noch erweitern und berichtigen will, da er über Ausdrücke wie *ventre, dos e l'eschine* (V. 84) als allgemein bekannte hinweggeht.

II. Die ältesten Anleitungen zur Erlernung des Französischen in England.

Diese anregende, *dulce cum utili* verbindende Unterrichtsweise Walters steht einzigartig unter allen französischen Sprachlehren da, die in England im Laufe des Mittelalters entstanden sind. Zahlreich waren wohl die lat. Vokabularien und Texte, die mit engl. Interlinearglossen versehen waren, aber die ersten französischen Glossen daneben finden sich in dem Traktat *De Utensilibus* des Alexander Neckam und dem *Dictionarius* des Johannes de Garlande (XII.—XIII. Jh.).[4]) Schriften zur systematischen Erlernung der franz. Sprache beginnen aber erst mit dem XIV. Jh. zu erscheinen, darunter wohl zuerst die *Orthographica gallica*[5]), deren ältesten Text Wright freilich in das vorangehende Jahrhundert versetzen will, doch, den darin überlieferten Sprachformen zufolge, sicher mit Unrecht, zumal die andern Kopien dieser Anleitung an das Ende des XIV. oder den Anfang des XV. Jhs. gehören. Den Inhalt dieser *Orthographia* bilden lat. abgefaſste Regeln über Schreibung und Aussprache der franz. Buchstaben nach Grundsätzen, die in Frankreich selbst sich erst im Laufe des XIV. Jhs. verbreiteten, d. h. u. a. die Einfügung stummer, rein etymologischer Zeichen, wie *p* nach *m* (so *temps*, früher *tens*), *l* statt oder neben *u* (so *aultre*) usw.: eine Schreibweise, die sich in den älteren Hss. unsers Traktats nur vereinzelt, bei den jüngeren aber um so häufiger findet. Auſserdem sind an einigen Stellen der jüngeren MSS. der *Orthographia* Synonyma und Homonyma angeführt, die, nach ihrer Zusammenstellung zu urteilen, Walters Leitfaden entlehnt sind. Ein anderer *Tractatus orthographie gallicane per M. T. Coyfurelly*[6]), gleichfalls in lat. Sprache, doch nach dem Alphabet angeordnet, befindet sich in einer Oxforder Hs. aus dem Anfang des XV. Jhs., die auch einen, freilich stark verderbten, Text unsers Traktats enthält, über den später

[1]) V. 402 (494)ff., 467 (586)ff.

[2]) V. 173 (183), 205 (215), 287 (323), 416 (509) usw.

[3]) V. 356 (423), 370 (447), 788 (1033).

[4]) In der von R. Wülker hgb. Neuauflage (1884) fortgelassen. Im übrigen vgl. A. Owens II. Kapitel, S. 8—18.

[5]) Hgb. von Jos. Stürzinger, Altfrz. Bibliothek, Bd. VIII.

[6]) Vgl. E. Stengel, *Die ältesten Anleitungen zur Erlernung der franz. Sprache:* Ztschr. f. franz. Sprache I, 1—38.

noch zu sprechen ist. Ferner aber bietet dieselbe Hs. mehrere Stücke der sog. *Maniere de language*, d. h. Anleitung zu Gesprächen in franz. Sprache über geschäftliche Angelegenheiten, geselligen Verkehr, Reisen usw. Dazu *Un petit livre pour enseigner les enfants* etc., das zwar zweckmäſsig mit den Benennungen der Tages- und Jahreszeiten, mit Zahl- und Fürwörtern anfängt, dann aber zu Gesprächen derselben Art übergeht.[1]) Dazwischen ein *Donait francais pur briefment entroduyir les Anglois en la droit language du Paris*(!), eine Unterweisung über verschiedene Kapitel der Grammatik in Frage und Antwort, und zum Schluſs eine ausführliche Darstellung der franz. Konjugation.[2]) Über sonstige franz. Sprachlehren, darunter ein Nominale in Versen, berichten Stürzinger a. a. O. VI—VIII und Stengel a. a. O. S. 23, ebenfalls über Briefformulare, desgl. A. Owen S. 16—18.

All diesen lehrhaften, trocknen Schriften gegenüber behauptete Walters Traktat, vornehmlich seiner anziehenderen Darstellung zufolge[3]), bis in das XV. Jh. hinein, wie die zahlreichen noch vorhandenen Hss. bezeugen, seine Vorzugstellung, gewiſs weniger als Schulbuch als im häuslichen Gebrauch. Doch noch in einer andern Hinsicht unterscheidet sich dieses Werk von allen übrigen, nämlich daſs es ganz unbefangen die heimische, agn., Mundart zugrunde legt, während die andern sich bemühen, das *douce franceis du Paris* zu lehren, mit gutem Willen wohl, doch, wie die angeführten Beispiele zeigen, mit geringem Können, jedenfalls ein Zeichen, daſs mit dem XIV. Jh. das Anglonormannische aufhörte, eine lebende Sprache zu sein. Zwar galt es noch längere Zeit als Sprache des Parlaments und der amtlichen Schriftstücke, und in der ersten Hälfte erschienen noch literarische Werke und Erbauungsschriften im agn. Dialekt, wie Langtofts *Chronik* und Bozons *Contes moralisés*[4]), doch trat immer mehr die Zerrüttung in den grammatischen Formen hervor, so in der Bezeichnung des Geschlechts und in der Konjugation. Bei Hofe aber pflegte man gewiſs das Pariser Französisch, wenigstens sprach es der in fürstlichen Familien erzogene Chaucer während seine provinzielle Äbtissin (C. T. 24—6) noch an der heimischen Mundart haftete. In den Schulen wurde es jetzt als Fremdsprache gelehrt, aber es sprechen zu können, war noch immer, wie bei uns im XVIII. Jh., als Zeichen der vornehmen Bildung betrachtet. So mahnt im agn. Lehrgedicht *Urbain le Courtois* der Vater seinen Sohn: *Seiez debonere e corteis, / e qe vous sachez parler frauncois, / qar molt est langage alosee / de gentil home e molt amee.* Und Trevisa versichert

---

[1]) Das letzte dieser ist genau zu datieren, da es auf den Tod Richards II. und auf seinen Nachfolger Heinrich IV. (1399) anspielt.

[2]) Auch in einer Sloane-Hs. unsers Traktats (s. u.) trifft man ähnliche Texte und Tabellen.

[3]) Etwa gleichzeitig könnte ein von Skeat in den *Trans. Philol. Society* (1903—6) veröffentlichtes teilweise gereimtes, doch recht dürftiges Nominale sein, von dem A. Owen neben ähnlichen Stücken eine Probe im Anhang mitteilt.

[4]) Publiés par L. T. Smith et P. Meyer, Paris 1889.

in seiner Übersetzung von Higdens Polychronicon (um 1387) '*children beth i-taught to speke French from the tyme they beth i-rokked in the cradle*'.[1]) Aber nicht nur, um sich ein höheres Ansehen zu geben, lernte man in England das kontinentale Französisch, sondern auch aus rein praktischen Gründen, wie jene *Manieres de language* zeigen, da in den letzten Jahren Richards friedlichere Verhältnisse zum Nachbarreiche, und somit regere geschäftliche Beziehungen eingetreten waren.

III. Einwirkung der beiden Sprachen aufeinander.

Indessen ist Walters Traktat nicht nur als Vorläufer aller französischen Sprachlehren für Engländer zu betrachten, sondern liefert auch einige Beispiele vom Eindringen englischer Ausdrücke in das Anglonormannische, nicht nur daſs einzelne Wörter darin aufgenommen werden — das geschieht auch an andern Orten —[2]), sondern auch Reime und ganze Verse treten darin auf. So erscheinen Wörter wie *housbonderie* = Landwirtschaft, *herde* und *bost*[3]) auch dort, doch die verschiedenen Bedeutungen von *toup*, ae. *top* (V. 37ff.) sind meines Wissens sonst noch nicht belegt. Ferner reimt, freilich nur in der A-Gruppe, *of þat tre* mit *monee* und *þe nittingale*, auch in andern, mit *sale*.[4]) Die Aufforderung, das Rätsel, das in seiner Fassung denen des Exeter-Buches ähnelt, zu lösen, ist in A ganz englisch: *Red þat redeles, red qwat it may beo* (d. h. *ychele* bzw. *yſkel* = ae. *īsgicel*), und später folgt sogar den vorhergehenden agn. Versen eine gereimte engl. Übersetzung[5]): *Leuere is þe wrenne / Abouten þe ſchocke renne / þan þe fiþele draut / Oþer þe floute craf(t)*. Wright bemerkt zu dieser Stelle: *This appears to be an old English rhyme relating to the wren — a bird which was the object of much superstition and fable*, etc. Demgemäſs wäre der franz. Text der übersetzte. Immerhin würde aus diesen Zitaten hervorgehen, daſs Walter das Englische vollständig beherrschte, also wohl einer englischen Familie entstammte.

---

[1]) Vgl. Coulton, *Social Life in England* 5.

[2]) Ausführlicher handelt hierüber E. Burchardt, *Über den Einfluſs des Englischen auf das Anglonormannische*, Halle 1906. Doch s. auch J. Vising, *Traité sur la versification anglo-normande*, Upsala 1884, S. 88 und Bozon S. XIVf.

[3]) Einl. 10; V. 209 (223), V. 485 (605).

[4]) V. 559 (707), 475 (592). [5]) V. 579—83 (755—8).

Im ganzen genommen ist die Zahl der in das Agn. eingedrungenen Wörter im Vergleich mit der Unmenge der allmählich, meist erst nach der Mitte des XIII. Jhs. in das Englische eingewanderten agn. oder franz. Ausdrücke verschwindend klein, was u. a. ein Blick in ten Brinks *Chaucer* § 62ff.[1]) veranschaulichen würde, während Einenkel in seinem bekannten Werk den Einfluſs der romanischen Syntax — die hier allerdings kaum in Betracht kommt — auf die englische behandelt. Indessen zeigen doch gewisse andere Züge die Einwirkung der heimischen Sprache auf die fremde; mehr äuſserlich die Verwendung des *y* für *i*, nicht nur zur besseren Unterscheidung vor oder nach *m*, *n*, *u*, sondern später ganz regellos, und des *w* für *v*, *u*, *vu*, die auch Kopisten franz. Texte immer häufiger einführten, von den jüngeren nach kontinentalem Brauche freilich allmählich wieder aufgegeben.

Aber auch lautlich mag das Verstummen des tonlosen End-*e*, das, vom Norden ausgehend, im Laufe des XIV. Jhs. immer weiter um sich griff, dieselbe Erscheinung im Agn., wie Burghardt (S. 2) meint, wenn nicht hervorgerufen, so doch beeinfluſst haben. Anderseits setzte sich, gegenüber der schwebenden Betonung des Franz., im Agn. der Hauptton mehrsilbiger Wörter auf der letzten betonten Silbe fest, was deutlich aus der Schwächung oder dem Schwunde der Vokale in der Vorsilbe hervorgeht. So wird *reisoun* zu *resoun*, *cheval* zu *chival*, *encore* zu *uncore*, *ferai* zu *frai*, *apent* zu *pent* usw. Dadurch wurde das Agn. befähigt, im Versbau festbetonte Silben einzuführen und so das engl. Vorbild, das allerdings nach germanischem Prinzip, vice versa, die Stammsilbe akzentuiert, nachzuahmen. Ich habe diese Vermutung schon in meiner Ausgabe des *Chardri*[2]) zu begründen gesucht, stieſs aber auf Zweifel bei Vising, P. Meyer und G. Paris, fand dagegen neuerdings Unterstützung bei Prof. Prior in Cambridge, der, ohne meine Ausführungen zu kennen, zu derselben Auffassung gelangt ist[3]), wobei er

---

[1]) Vgl. auch Behrens, *Franz. Elemente im Engl.* (Pauls Grundriſs I, 797ff.).

[2]) Altfranz. Bib. I (1879), S. XLIVff.

[3]) *Cambridge Anglo-Norman Texts*: I. *Poem on the Assumption*, ed. J. P. Strachey; II. *Poem on the Day of Judgment*, ed. H. J. Chaytor; *Divisiones Mundi*, ed. O. H. Prior, Cambridge 1924, Preface S. XI.

sich auf Schippers *Metrik* S. 126 ff. und 177 ff. beruft. Im Gegenteil wäre es verwunderlich, wenn zwei verschiedene Volksstämme, die Jahrhunderte in Gemeinschaft lebten, nicht mit der Zeit auch in der poetischen Form aufeinander einwirkten. Einzelne Beispiele dafür sind Mischverse, wie *Mayden moder milde / oez cel oreisoun*[1]), oder Stabreime, wie *Folie fet qe en force s'affie.*[2]) In den ersten agn. Dichtungen nach der Eroberung (s. Vising a. a. O.) wurden die Verse freilich noch ziemlich regelmäfsig gebaut, doch nach und nach stellten sich auch hier dieselben metrischen Freiheiten wie bei den engl. ein.

Näher hierauf einzugehen, gehört jedoch nicht an diesen Ort, und so mögen einige Beispiele aus unserm Traktat mit Hinweis auf Schippers oben zitierte Ausführungen diese Lizenzen veranschaulichen: Fehlender Auftakt: *Én sun bérz lenfaúnt cochéz* (7), oder *Vús diréz a sá bercére* (14). — Doppelter Auftakt: *Ĕ lĕ lív(e)re noús aprént clergýe* (70 (66)). — Taktumstellung: *Céstĕs păróles cý recoýl* (109 (107)). — Fehlende Senkung im Innern: *Comént soun córs / déyt descrív(e)re* (26), gleichzeitig auftaktlos: *Óre plút, óre géle* (446 (567)). — Doppelte Senkung im Innern: *Lés ĕspáulĕs, lĕs brás e la' peytríne* (85 (84)). — Sechssilbige oder dreitaktige Verse: *Ma téste oú mon chéf* (31 (29)).[4]) Ferner ist öfters schwebende Betonung zwischen tonfähigen Silben anzunehmen, z. B. *lenfaúnt* 7, *lènfaunt* 12, *resoún* 60 (57), *rèsoun* 110 (108), *Aprés* 106, *Àpres* 107 (106), wie in Wörtern rom. Ursprungs in engl. Gedichten; so kann Chaucer bekanntlich *honoúr* und *hònour*, *pitée* und *pìtee*, *manére* und *màner* betonen. Umgekehrt ist aber daran zu erinnern, dafs auch die rom. Metrik auf die engl. durch das Vorbild ihrer

---

1) Vgl. Wright, *Lyrical Poetry* 97 f.

2) *Reliquiae Antiquae* II, 256.

3) Über den agn. Achtsilbler s. u. a. Suchier, *Vie de Saint Auban*, S. 24 ff.

4) Wenn in andern Hss. diese Verse regelmäfsiger erscheinen — z. B. fehlt in einigen zu V. 70 *E* und V. 85 der Artikel — , so beweist dies bei der verworrenen Überlieferung des Textes noch nicht die Echtheit dieser Lesarten, da an andern Stellen diese selben Hss. gleiche Freiheiten wie jene kennen; z. B. liest Gg V. 7 *Puis en bérce lé cochéz*, V. 33 (31) *fétĕs lă gréve / áu levér* etc.

vielfach nachgeahmten 4taktigen, paarweise gereimten Verse und des Alexandriners eingewirkt hat, welch letztere in südlichen Dichtungen besonders behandelt worden ist.[1])

Endlich mag als ein Zeichen, wie weit sich um 1300 bereits beide Sprachen miteinander verschmolzen hatten, angeführt werden, dafs die Glossen in unserem Traktat mitunter ein rom. Wort des Textes durch ein anderes des gleichen Ursprungs verdeutlichen, z. B. im A-MS. V. 264 *flatour* durch *losenjour* (Chaucer, *LGW*. 352), ähnlich in Gg 301 *flater* durch *losenger*; in ersterem 427 (529) *renversez* durch *torne*, mit andern 550 (696) *houce* durch *covertour*, öfter noch in jüngeren Hss., besonders in AS. Weiteres über die Glossen im V. Kapitel.

IV. Kulturgeschichtliche Bilder aus Walters Traktat.

Zunächst sehen wir uns aber den Inhalt des Traktats etwas näher an. Da fällt sofort in die Augen, dafs der Betrieb der Landwirtschaft und was damit zusammenhängt den breitesten Raum einnimmt, wie es ja dem Stande des Verf. und dem Anschauungskreise seiner Schüler am besten entsprach. In der Tat wandten Ende des XIII. und im XIV. Jh. Adel und Gentry in England sich vielfach der Bewirtschaftung ihrer Güter zu[2]), nachdem ruhigere Zustände nach den langwierigen Kämpfen zwischen Adel und Königtum eingekehrt waren. Welch hohen Stand die Agrikultur dort zur Zeit Eduards I. erreicht hatte, bezeugen zwei damals entstandene Schriften, die eine, der *Dit* des Gauter de Henley[3]) in agn. Sprache; die andere eine lateinisch geschriebene Abhandlung, *Fleta*[4]) betitelt, die Vorschriften über die Beaufsichtigung der Landarbeiten und über Viehzucht enthält.[5]) Auffällig ist, dafs Walter über letztere nur wenig zu sagen weifs und gar nicht der damals in England blühenden Wollzüchterei gedenkt, vielleicht, weil er diese nicht selbst betrieb. Doch verstand er sich auf Gartenbau und empfiehlt das Anpflanzen heilkräftiger und nutzbringender Kräuter und Bäume, dagegen das Ausrotten schädlicher Gewächse (V. 501 (634)ff.).

---

[1]) Vgl. Schipper, *Metrik* § 133 u. 139.

[2]) Vgl. G. C. Coulton, *Chaucer and his England* 195ff.; vgl. auch A. Owen, Ch. III.

[3]) *Traité d'économie rurale composé en Angleterre au XIIIe siècle* par M. Lacour (Bibl. des chartes IV. Série (1856), p. 136sqq. & 367sqq.).

[4]) D. h. von einem Gefangenen im Fleet-Gefängnis geschrieben, in D. Houart, *Traité sur les coutumes anglo-normandes*, Rouen 1776, III. l. II.

[5]) Abbildungen bei G. C. Coulton, *Social Life in England from the Conquest to the Reformation* (Cambridge 1919), S. 301ff., und L. F. Salzman, *English Life in the Middle Ages* (Oxford 1927), S. 41/2, 60. 68 usw.

Der Charakter der Gegend, durch die Walter seine Schüler führt (V. 436 (549) ff.), entspricht sehr wohl seiner Heimat, Hertfordshire und das angrenzende Essex, das nach der *Enc. Brit.* ein wesentlich ackerbauendes Gebiet war, mit vielen 'manors', reich an Weiden, Feld- und Gartenfrüchten, von reinen Gewässern durchflossen, daher zu Fischfang geeignet (V. 416 (509) ff.). Auch Wälder gab es dort, von denen jedoch jetzt nur der bekannte Epping Forest übrig ist, und unser Lehrmeister weiſs mit der Lebensweise der Vögel und des kleinen Getiers dort wohl Bescheid (V. 599 (797) ff.), scheint aber selbst kein richtiger Jäger gewesen zu sein, da er gröſseres Wild nur hier und da nennt.

Eingehender bespricht er auch die verschiedenen Tätigkeiten im Haushalt, die damals meist Frauen oblagen (daher die ursprünglich weiblichen Namen *webster, spinster, baxter, brewster*), einschlieſslich der Bierbrauerei, die er genau beschreibt (V. 380 (452) ff.), wobei er die Folgen des zu starken Biergenusses nicht vergiſst. Doch schildert er diese nur von der lächerlichen Seite, ohne jedes mahnende Wort. In der Tat scheint Trunksucht damals, selbst unter Weibern, in England weit verbreitet gewesen zu sein, tadelt doch schon Chardri[1]) die *beverie* der Engländer, und Salzman (S. 77) zitiert eine darauf bezügliche Stelle aus *Piers Plowman*, Furnivall[2]) eine Strophe aus dem Lehrgedicht '*How þe good Wyf tauȝte hir douȝter*'.

Bei der Beschreibung eines Hausbaus (V. 715 (931) ff.) handelt es sich scheinbar nur um einen Anbau, wobei Walter ein wirkliches Ereignis im Auge gehabt haben mag. Hier sei nur auf die betreffenden Darstellungen bei Salzman (S. 92f.) und in Coultons Chaucerbuch (S. 84ff.) verwiesen.

Sehen wir nun zu, welche Züge bei seiner Schilderung des Familienlebens bemerkenswert sind. In den einleitenden Versen zeigt er, daſs er als guter Hausvater mit der Pflege kleiner Kinder vertraut ist, doch ist es nicht seine Absicht, eine vollständige Erziehungslehre aufzustellen, wie sie die verschiedenen Schriften des XV. und XVI. Jhs. bieten, die Furnivall in seinem *Babees Book* gesammelt oder in Caxtons *Book of Curtesye* herausgegeben hat, die mehr für die reifere Jugend bestimmt waren. Immerhin ergibt ein Vergleich mit ihnen einige Berührungspunkte, die ich in Erziehungsschriften in andern Sprachen nicht gefunden habe[3]), wofür also unser Traktat den frühesten Beleg bildet, so die Empfehlung des Genusses von Eiern und Äpfeln (V. 189 (199) ff.) und die Mahnung, die Fingernägel zu beschneiden (V. 783 (1028)).[4])

---

[1]) *Petit Plet* V. 127f.

[2]) Vgl. *Babees Book* (*Manners and Meals*) E. E. T. S. Nr. 32, 1868, S. 39.

[3]) Über ritterliche Erziehung in Deutschland vgl. Wolframs *Parzival* V, 370ff. (Übers. v. G. Bötticher S. 296); *König Tirol und Winsbeke und Winsbekin*, ed. Leitzmann, 1888; *Thomasin v. Zerklaere*, ed. Rückert 1852; *Altdeutsche Tischzuchten*, ed. M. Geyer, Progr. 1882 (auch hier S. 8, V. 93 *eier ezzen*). Über franz. Erziehungsschriften d. M. A. s. Groebers *Grundriſs* II, 861ff. und *Babees Book*, T. II.

[4]) Vgl. *Babees Book* S. 73, 222, 252, 256 etc.; Salzman S. 138.

Von reiferen Knaben werden hier vier Valets (V. 750 (998) ff.) angeführt, von denen einer den Auftrag erhält, den Herd zu reinigen, Feuer anzulegen, den Fuſsboden mit Binsen zu bestreuen, kurz, alles für den Empfang von Gästen herzurichten. Später hatten sie die Tische sauber zu decken und beim Mahle zu bedienen, doch vorher die Kruste des noch warmen Brotes abzuschneiden und Bettlern als Almosen zu reichen (V. 792 (1049) ff.).[1]) Es waren diese Burschen oder Knappen gewiſs Söhne aus guter Familie, die zur Erziehung schon frühzeitig aus dem Hause gegeben wurden '*to learn better manners*'[2]), wie auch heutzutage Kinder in England schon in jungen Jahren häufig in *boarding schools* geschickt werden. Das geschah freilich auch in anderen Ländern, wo die Knaben einem angesehenen Ritter zur standesgemäſsen Erziehung anvertraut wurden, wozu natürlich Übung in den Waffen gehörte, die unser unkriegerischer Autor jedoch nicht erwähnt. Eigentümlich für England ist aber, daſs diese Jünglinge auch niedere Dienste verrichten muſsten, sogar am königlichen Hofe, wie man aus den von Furnivall veröffentlichten *Household and Wardrobe Ordinances* Eduards II. ersehen kann.[3])

Des weiteren können wir dieser Schilderung entnehmen, welchen Wert man damals schon in England auf den Platz am behaglichen Feuer des häuslichen Herdes legte, wie uns in neuerer Zeit Washington Irving in seinem *Sketch Book*[4]) eine solche Szene an der *hospitable fireside* eines gastlichen Hausherrn köstlich ausmalt. Auch das Heimchen am Herd (man denkt an Dickens' rührende Weihnachtserzählung) wird, freilich nur beiläufig, erwähnt (V. 565 (715)).

Das häusliche Mahl scheint sehr einfach gewesen zu sein, hier wenigstens wird nur ein Gericht genannt (V. 785 (1030)), das *hagiz* oder *hagas*, ein mit Gehacktem gefüllter Kuh- oder Schafmagen, das aber offenbar, zuletzt noch in Schottland, sehr beliebt war.[5]) Im übrigen unterrichtet uns wieder Furnivall in seinem schon mehrmals zitierten *Babees Book* genauer über die verschiedenen Arten der damaligen Mahlzeiten, die er durch Abbildungen weiter veranschaulicht.[6]) Aber mitunter fanden auch üppigere Gastmähler statt, und von einer solchen Schmauserei (*mangerye*) läſst Walter zum Schluſs von einem Valet berichten, der dabei gewesen war. Brot, Wein und Bier gab es die ganze Zeit in Fülle, doch als erster Gang wurde ein bekränzter Eberkopf hereingetragen, worauf Wildpret und Weizenbrei folgten. Der zweite Gang brachte verschiedene Braten und gröſseres Geflügel, der dritte gemästete Kaninchen, pikante Leckerbissen, kleineres Geflügel und zuletzt Süſsigkeiten.

---

[1]) *Babees Book* S. 6, V. 141; S. 18, V. 28; S. 120, V. 51; S. 300, V. 85 etc.; s. auch *Ad. Tischz.* S. 10 u. 31 und Salzman S. 95f.

[2]) Vgl. Coulton, *Social Life* 96.

[3]) Chaucer Society, II. Series 14, 1876, s. bes. S. XI.

[4]) Tauchn. Ed. S. 191.

[5]) *Bab. B.* I, 112 u. II, 42; Burns, Ald. Ed., Glossary 'haggis'.

[6]) *Bab. B.* S. 333—55 u. Tafel VI—XI; auch F.'s *Shakespeare, Life and Works*, 1908, S. 15ff.

Nun ist dies kein bloſses Phantasiegemälde, sondern auch spätere Schriften berichten von solchen Schwelgereien, bei denen so ziemlich dieselbe Speisenfolge wie hier eingehalten wurde.[1]) Besonders ergehen sich die Rittergedichte gern in solchen Schilderungen, so *Morte Arthure* V. 170 bis 242, *Richard Löwenherz* V. 3451—3506, während Chaucer in dem Erzählungen des Rechtsanwalts und des Junkers[2]) sich mit kurzen Andeutungen begnügt. Aber daſs solche Gastereien tatsächlich stattfanden, zeigt die noch erhaltene *Bill of Dinner Fare* bei einem Festessen in Oxford i. J. 1452.[3]) Ähnliche Gastmähler mögen ja auch in anderen Ländern veranstaltet worden sein, charakteristisch für England ist aber, daſs sie hier alle mit einem geschmückten Eberkopf[4]) und Wildpret mit Weizenbrei begannen, welche Gerichte besonders bei dem mehrtägigen Weihnachtsfeste, dem alten Julfeste, das bis Neujahr währte[5]), nicht fehlen durften. So heiſst es auch in Chaucers Franklin's Tale: *Janus sit by the fyr with double berd / And drynketh of his bugle horn the wyn; / Biforn hym stant brawen of the tusked swyn / And Nowel crieth every lusty man.* Ein Nachhall aus alter Zeit klingt aus W. Irvings Beschreibung eines Weihnachtsmahles mit Schweinskopf und Weizenbrei in einem altmodischen Haushalt (a. a. O. 224ff.). Und so dürfte in unserm Traktat (*un valet de la*) *novellerie* von *novel, noel* herzuleiten sein. Bemerkt mag indessen noch werden, daſs der Eindruck von Gefräſsigkeit der Engländer bei Genuſs so gewaltiger Speisenfolgen dadurch etwas gemildert wird, wenn man bedenkt, daſs die Gäste stundenlang bei Tische saſsen, und daſs jeder nur einzelne Gerichte aus der Fülle auszuwählen pflegte.[6])

Auſser diesen Kulturbildern können aber noch einzelne Züge zu solchen aus unserem Traktat entnommen werden. So wird V. 38 der Widder als Preis des Ringkampfes erwähnt, jenes beliebten altenglischen Sports, auf den auch Chaucer im *Parl. of Foules* V. 164/6 und im *Gen. Prol.* V. 548 anspielt, wo er von seinem Müller sagt: *At wrastlynge he wolde have alwey þe ram.* In der Erzählung von *Gamelyn* wird ein solcher ausführlich beschrieben, und in Shakespeares daraus abgeleiteten Drama *As You Like It* steht im I. Akt ein Ringkampf im Vordergrund der Handlung, doch ohne daſs ein Widder als Preis des Kampfes genannt wird. — V. 141 ff. deuten an, daſs damals Kniegürtel, wie sie Fuhrleute trugen und wohl noch tragen, bei Junkern und Knappen noch neu waren. — Im übrigen waren, wie wir aus V. 802 (1059) ersehen, Röcke mit langen Schöſsen oder Zipfeln deren gewöhnliche Tracht. — V. 486 (606) werden Messerchen (*knyvet*) als bei jungen Mädchen beliebte Geschenke angeführt, wie auch Chaucers Bettelmönch (*Prol.* 233) solche neben anderm Kram in seiner Kapuze herumträgt,

[1]) *Bab. B.* S. 149, V. 503ff.; S. 164, V. 686ff.; S. 370f.

[2]) *M. Arth.* ed. Björkman, 1915; *Rich. Löw.* ed. Brunner 1913; C. T. 5127ff., 10383ff. u. 10610ff. [3]) *Reliq. Ant.* I, 88.

[4]) In Ermangelung dessen allerdings Richard (V. 3558ff.) in scheuſslicher Weise Köpfe gefangener Sarazenen vorsetzen läſst.

[5]) *Morte Arthure* V. 70ff.

[6]) ebd. V. 181 u. 186 u. Coulton, *Soc. Life* 37.

um damit die Gunst junger Weiber zu gewinnen. — V. 536—8 (680) erzählt der Dichter, als er vom Elsbeerbaum spricht, eine Art von historischer Anekdote. Vor alter Zeit habe ein König, als er eine Elsbeere (*alie*) in Gold (*en or*) vor sich sah, die Königin Alienor genannt, womit jedenfalls die berüchtigte Gemahlin Heinrichs II., die 1204 starb, nicht eine der jüngeren Königinnen dieses Namens, gemeint ist. — V. 541 (685) wird ein Leibeigner in die *stocks* gelegt, in jenes in England bis in die neuere Zeit beliebte Strafgestell, zu dem auch der gute Kent in Shaksperes *King Lear* (II, 2) verurteilt ward. — V. 654 (835) ist als eine Anspielung auf die Gewohnheit zu beziehen, dafs Frauen mit einem von ihnen selbst gewebten gestreiften Wollenstoff (*borel*) zum Markte fuhren, was wohl etwas Bedenkliches hatte. Wenigstens warnt *þe good Wyf* ihre Tochter: *Ne wende þou not to þe market þi borel to selle.*[1])

Zum Schlufs sei noch bemerkt, dafs die hier zusammengestellten Einrichtungen und Bräuche im mittelalterlichen England keine neuen Entdeckungen bedeuten, sondern nur darlegen sollen, dafs jene Eigentümlichkeiten in unserm Traktat schon früher verzeichnet waren als in den bisher durchforschten Schriften. Zudem verdienen diese Aufzeichnungen vor den entsprechenden in Dichtungen insofern mehr Glaubwürdigkeit, als sie offenbar auf den eigenen Beobachtungen des Verf. beruhen.

Wenn wir uns hiernach ein Gesamtbild von Walter von Bibbesworth machen wollen, so müssen wir uns ihn als praktischen Landwirt und guten Familienvater vorstellen, geistig rege und sprachlich begabt, doch ohne gelehrte Bildung, eitlem Vergnügen und ritterlichem Treiben abhold.

V. Die Handschriften des Traktats.

A. British Museum.[2])

1. MS. Arundel 220, perg., 4°, aus dem Anfang des XIV. Jhs., sorgfältig geschrieben; Nr. 14 der *Treytyz* mit fortlaufenden Randglossen, von Th. Wright, wie in der Einl. erwähnt, im *Volume of Vocabularies* vollständig, doch fehlerhaft, abgedruckt; bei A. Owen nur die Lesarten, doch nicht immer zuverlässig angegeben; von mir als Grundlage des Textes gewählt; andere agn. Stücke daraus werde ich in der Zs. f. rom. Philologie herausgeben. A (A).

---

[1]) *Bab. B.*, S. 39, V. 609. — Von einem ähnlichen Betrieb in der Champagne berichtet G. A. Crapelet in *Proverbes et Dictons populaires* etc., Paris 1831, S. 125ff.

[2]) Von A. Owen, S. 30ff. willkürlich wechselnd mit Buchstaben oder Ziffern bezeichnet, die ich in Klammern beifüge.

2. MS. Harleian 490, 4⁰, Ende des XIV. oder Anfang des XV. Jhs., stark verstümmelt, enthält nur Bruchstücke mit zahlreichen Interlinearglossen. **H**[1] (Nr. 4).
3. MS. Harleian 740, perg., um die Mitte des XIV. Jhs. in Barking bei London geschrieben; enthält nur V. 1 bis 538 (675) und den Schlufsabschnitt, wenige Interlinearglossen. **H**[2] (Nr. 7).
4. MS. Sloane 513, perg., 4⁰, grofsenteils vom Mönch Richard Dove im Kloster Buckfastleigh in Devonshire geschrieben; darin die Jahreszahl 1407; enthält aufser vielen lat. Stücken unsern Traktat und andere franz. Sprachlehren (*Orthographia*, *Donat*, s. o.). Glossen fehlen. **Sl**[1] (Nr. 5).
5. MS. Sloane 809, Pergamentrolle, nur den Traktat V. 1—377 (452) und 820—47 (1099—1134) mit manchen Lücken enthaltend. Randglossen z. T. unlesbar. **Sl**[2] (Nr. 8).
6. MS. Cotton Vespasian A VI, von verschiedenen Händen geschrieben; darin nur ein kleines Bruchstück des Traktats, V. 805—19, 1083—96. Aufserdem me. Gedichte und Schriftstücke (—1406), die Kirchen von Durham und Ely betreffend, also die Ursprungsgegend andeutend. **Co** (V).[1])
7. MS. Old Royal 13. A IV, darin nur der Anfang bis V. 140. **R** (R).

B. Oxford.

8. Bodleian Library. 74 Selden Supra. Enthält nur V. 621—747 (795—976) und 820—47 (993—1129). Glossen von A. Owen vermerkt. **Se** (S).
9. All Souls College MS. 182, um 1405 geschrieben; darin, aufser dem vermehrten, aber stark verderbten Traktat nebst zahlreichen Glossen, die bereits besprochenen franz. Sprachlehren. Prof. Onions in Oxford plant

---

[1]) Von 1—6, teilw. von 7, habe ich Abschriften selbst angefertigt, von 8—9 besitze ich solche von anderer Hand, von ersterer jedoch ohne Glossen, von letzterer nur etwa die Hälfte, Glossen von 1—40. — Für alle übrigen bin ich also von A. Owen abhängig.

vollständigen Abdruck; s. auch Times Lit. Supplement 1922, 6th. April. **AS** (O).

C. Cambridge.

10. University Library Gg 1. 1., von P. Meyer (Romania XIII, 283) in die ersten Jahre des XIV. Jhs., doch gewifs zu früh, gesetzt; V. 1—87 nebst Glossen von ihm in *Recueil d'anciens textes* etc., S. 360ff. abgedruckt. Die Glossen mit agn. Stichworten, wie schon erwähnt, in den *Reliquiae Antiquae* II, 78ff. von Th. Wright herausgegeben. Von A. Owen vollständig als Grundlage ihres Textes veröffentlicht. **Gg** (G).
11. Trinity College O. 2. 21, angeblich aus dem Anfange des XIV. Jhs.; V. 1—87 von P. Meyer seinem obigen Auszug aus Gg nebst Glossen in parallelen Spalten gegenübergestellt. **Tr** (T).
12. Corpus Christi College 450; die letzten ca. 45 Verse fehlen; M. gibt ebd. die von Tr abweichenden Lesarten in Fufsnoten an. — Die Varianten auch zu den folgenden Versen bei A. Owen. **CC** (P).

D. Cheltenham.

13. Phillipps MS. 8188, befindet sich seit 1908 in der Bibliothèque Nationale in Paris, als nouv. acq. lat. Nr. 699. Angaben über das MS. macht Meyer, Romania XIII, 501—2. **Ph¹** (B).
14. Phillipps MS. 8336, nach demselben (Romania a. a. O.) aus der 1. Hälfte des XIV. Jhs.; Einleitung, V. 1—33 nebst Glossen und Schlufsabschnitt von ihm ebd. mitgeteilt; ebd. S. 531—2 die oben, Kap. I, angeführten Gedichte Walters. **Ph²** (C).

E. Das Handschriftenverhältnis.

Da dieses im wesentlichen durch den agn. Text bestimmt wird und wir uns nur mit den engl. Glossen dazu zu beschäftigen haben, brauchen wir hier die vielfach verworrenen Beziehungen der Hss. zueinander nicht eingehend zu untersuchen, müssen uns jedoch über ihre Stellungen in den grundlegenden Zügen klar werden. Leicht zu erkennen ist aber,

dafs sämtliche MSS. in zwei grofse Gruppen zerfallen, worauf schon in der Einleitung hingewiesen ist. die eine aus A. H², Se, Tr, CC. und — soweit ersichtlich — R bestehend, die andere aus Gg. Sl¹, Sl², H¹, Ph¹, Ph². AS und Co, die sich. wie schon gesagt, besonders durch umfangreiche Zusätze von jener unterscheidet. Ich habe die erste Gruppe Y (das Original X), die zweite Z genannt, während A. Owen, die in ihrer Untersuchung dieser Verhältnisse (S. 32—39) im wesentlichen zu demselben Ergebnis gelangt. sie nach den Spitzen-Hss. mit T und G bezeichnet. Aus Z aber sondert sich Gg und z. T. Sl² ab, während die übrigen, verschieden verbrüdert, noch weitere Einschübe hinzufügen, die jedoch auch Owen für unecht hält und in die Fufsnoten verweist.

Es fragt sich nun. ob die von der ganzen Z-Gruppe überlieferten Zusätze zu Y ursprünglich waren und von Y blofs fortgelassen sind. Dafs einzelne Verse oder Verspaare übersehen werden, kommt selbst bei sonst sorgfältigen Schreibern, so auch ein paarmal bei dem von A, vor, der sich jedoch anderseits an einigen Stellen am Anfang bemüht, seinen Text aus andern Quellen zu vervollständigen. Aber dafs einer ganze Abschnitte von 10 oder 20 Versen überspringt, ist von vornherein wenig wahrscheinlich, wenn auch in Y hinter V. 401 (483) wegen mangelnden Zusammenhanges eine Lücke zu vermuten ist. Dazu kommt, dafs Sl², das sonst mit den Z-MSS. zusammengeht, nur bei einigen kürzeren Einschüben[1]) beteiligt ist, und wenn es nach langer Pause mit Gg und andern einen in Y fehlenden Schlufspassus bringt. so trägt dieser, abgesehen von der Dürftigkeit des Ausdrucks, mit der Anrede *seignurs* den Stempel der Unechtheit an der Stirn, da diese dem einer Dame gewidmeten Traktat völlig widerspricht. Freilich reicht das Zeugnis von Sl² nur bis V. 377 (452), aber seine Fortsetzung kurz vor dem Schlufs macht den Eindruck, als ob sie einer andern, schlechteren Vorlage als der frühere Teil entlehnt sei.

Dieses Bedenken wird aber noch bestärkt, wenn wir den Inhalt und die Darstellungsweise jener Zusätze näher ins Auge fassen. Sie alle dienen wohl dazu. den Wortschatz

---

[1]) Hinter V. 279, 331, 335. 344. 359. 363 und 367 usw. je 1—2 Verse.

im Besitze des Schülers zu vermehren, gehen aber öfters über den kindlichen Gesichtskreis, den der Verfasser sich bei seinen Belehrungen offenbar vorstellte, hinaus, indem sie auch fernerliegende Dinge zusammenhanglos herbeiziehen. So deutet er im Vorwort an, daſs er von *pescherié en rivere e etang* sprechen werde, wogegen im Einschub (hinter V. 435 (541 ff.) — nur z. T. in Gg — eine lange, immer mehr vervollständigte Liste von allerhand Meergetier aufgeführt wird. Dann sticht auch von Walters gemütlichem Plauderton hier die trockene Ausdrucksweise ab, die mit immer wiederkehrenden Wendungen wie *proprement, il i ad, fait à* mit Infinitiv, deren Walter sich selten oder nie bedient, eine neue Reihe von Begriffen mit dem Gange der Darstellung zu verbinden sucht, kurz, die Arbeit eines strebsamen, aber pedantischen Schulmeisters. Selbst unreine und ungewöhnliche Reime finden sich an diesen Stellen in Gg und Genossen, deren sich die Y-Hss., trotz mancher agn. Freiheiten, nie schuldig machen; so wird z. B. V. 690/1 und gleich wieder 697/8 *ausi* mit der Unform *chescuni* gebunden.

VI. Die englischen Glossen.

Da nach diesen Darlegungen die Zusätze in der Z-Gruppe nicht von Walter verfaſst sind, kommen die dazugehörigen Glossen strenggenommen für uns nicht in Betracht. Da jedoch manche Ausdrücke darunter sprachlich bemerkenswert sind, werden wir auch von solchen Kenntnis nehmen und sie im Glossar notieren müssen.

Wenn wir nun die Glossen in ihrer Gesamtheit überblicken, so wird es sich zeigen, daſs, während die agn. Lesarten in ihren für jede der beiden Gruppen kennzeichnenden Merkmalen im wesentlichen übereinstimmen, dies bei den sie begleitenden Noten nur teilweise zutrifft. Vielmehr wird ein Blick in das Glossar, z. B. bei den Wörtern *befilin, brest clout, cranepan, hengles, lullere, neres, ploubetel* usw., deutlich erkennen lassen, daſs innerhalb derselben Gruppe demselben agn. Wort verschiedene, mitunter sogar falsche, Glossen beigegeben oder solche weggelassen wurden, so daſs die verschiedenen Ausdrücke nicht ohne weiteres als gleichwertige Synonyma betrachtet werden dürfen. Daraus folgt,

daſs die Schreiber diese nicht blindlings aus Vorlagen kopierten, sondern sie nach eigenen Bedürfnissen beifügten oder nach örtlichen Verhältnissen modifzierten. Daraus läſst sich also die Mundart des Schreibers und der Entstehungsort der betreffenden Hs. ersehen, freilich nicht bei allen, namentlich den fragmentarisch überlieferten, mit gleicher Sicherheit.

Wenn nun, worauf schon hingewiesen ist, aus dem Satz gegen Schluſs des Vorworts '*Dount tut diz troverez vus primes le fraunſoys e pus le Engleis*' hervorgeht, daſs Walter selbst solche Glossen verfaſst hat, fragt es sich jedoch, ob sie in einer Hs. noch in der ursprünglichen Form, wenigstens annähernd, erhalten sein können: Da, wie wir gesehen haben, seine Besitzungen in Hertfordshire und Essex lagen, müſste seine Mundart die ost-mittelländische gewesen sein. Die Dialektuntersuchung wird indessen dadurch erschwert, daſs die Glossen groſsenteils aus einzelnen Wörtern bestehen und ganze Sätze, häufiger in den jüngeren Hss., nur in der knappsten Form vorkommen, z. B. A V. 37 (35) *Euese my top*, V. 39 (38) *wyn þe ram atte wrestling*; V. 232 (250) *þe hasel quaket*. Es sind daher gewisse Wortklassen, wie Fürwörter und Konjunktionen, nur schwach oder gar nicht vertreten, und vom Verb finden wir nur gewisse Formen (3. Pers. Sing. Praes., Imp., Inf., Part.) öfters. Zudem fehlt es fast ganz an metrischen Zeugnissen, von denen wir die wenigen Proben und Reime in unserm Gedicht oben zitiert haben. Wir müssen uns daher an diesem Material genügen lassen.

Ich beginne mit der meinem Texte als Basis dienenden A-Hs., die allerdings, wie schon angedeutet, nicht fehlerfrei ist.[1]) Aber wenn Tr nach den Angaben A. Owens sich auch genauer an ihre gemeinsame Vorlage zu halten scheint, stand mir kein vollständiger Text dieses MS. zur Verfügung, so daſs ich mich ohnehin mit jenem begnügen muſste. Von vornherein bemerke ich jedoch, daſs ich nur die für die Dialektbestimmung besonders kennzeichnenden Merkmale anführe, wobei ich mich im wesentlichen auf die Aufstellungen in Morsbachs *Mittelengl. Gram.* S. 11—24 stütze, doch

---

[1]) Einschübe z. B. V. 22, 27—30, 57, 72, 76/7, 96/7, 129—33 usw.: Auslassungen V. 485/6b, hinter 789 (1035) zwei, hinter 807 (1067) vier Verse.

zum Vergleich auch einige Denkmäler aus etwa demselben Zeitabschnitt (2. Hälfte des XIII. Jhs.) und einschlägige Schriften heranziehe.[1])

So finden wir den Wechsel zwischen südl. *o* und nördl. *a* vor *n* + Konsonant in *þonewong(es)* 43 (41), *wangeteez* 90 (89), *hand* 116—9 (114), *honde* 480 (599) usw. Ae. *ā* wird meist *ō*: *ston* 49 (47), *bon* 80 (79), *cloth* 320 (378) usw. Südl. *ē* aus *ȳ* in *fer* 366 (437), *ĕ* aus *i*, *y* in *senewes* 158 (160), *gret* 452 (533), *þestles* 594 (767).[2]) Zu *hirþe* 103, ae. *eorþe*, vgl. *hirde* Bestiary 49 u. ö., *hirdnisse* Genesis 1930 u. ö.; zu *i* aus *e* vor *l* in *hildertre* 533 (697) vgl. Morsbach § 109. Verdoppelung ursprüngl. kurzer Vokale, wie in *miist* 102, auch in *Vox and Wolf wiist* 70, *hiis* 106; *i* aus frz. *u* in *hirting* 18. Vereinzelt *eo* in *beo* 474, me. *be*, wie in südl. Denkmälern (*King Horn*, *Alisaunder*).

Das tonlose End-*e*, soweit es ae. *-a*, *-u*, *-e* entspricht, ist grofsenteils erhalten, so in *drope* 48 (46), *eye* 55/6, *cheke* 63 (60), *lippe*, *hare* 64 (61) usw., im ganzen in mehr als 50 Fällen; bei Adjektiven in *clene* 72 u. 774 (1015), *grene* 438 (543), *softe* 481 (600) usw. Dagegen richtig ohne *-e*, das jüngere Hss. regellos anfügen, *wif* 3, *top*, *heer* 37, *(h)eved* 32 (30) usw., im ganzen etwa 60 mal. Fehlerhafte *e* nur in *hole* 100 (93), *wriste* 116 (114), *karte* 159 (169) usw., im ganzen 10 mal. Zuweilen erscheinen dagegen unorganische *e* oder *i* als Gleitlaute zwischen Konsonanten (vgl. ten Brink S. 44), so in *schor(e)n* 160 (174), *þ(i)witet* 683 (882), häufiger zwischen zusammengesetzten Wörtern: *midewif* 3, *gosesomer* 126 (124) und 567 (713), *feldefare* 210 (224) und 843, *housewif* 346 (409) und 722 (935), *benecheves* 294 (330) usw., wobei zu beachten ist, dafs dieselbe Schreibung genau wiederholt wird, nur *goldeflurs* 507 (641) steht *goldplantes* 526 (668) und *goldfinch* 592 (761) gegenüber. Man kann daher annehmen, dafs dieser Übergangslaut vom Schreiber wirklich gesprochen wurde.

Auch in den Flexionsendungen — um dies hier vorwegzunehmen — wird dieses *-e* meist korrekt behandelt. So ist das Dativ-*e* an Subst., abhängig von Praepositionen, meist *of*, erhalten in *kinde* 13, *eielide* 58 (55), *childe* 178 (188), *hepe*, *rowe* 395 (474) usw. Vom Adj. findet sich die schwache Form nach dem best. Art. in *overe*, *neþere* 89 (87), *redde* 522 (654); in den Pluralen *crispe* 36 (33), *stiffe* 140 (141), dagegen flexionslos nach dem unbest. oder ohne Artikel in *god* 22 und 108 (102), *fres* 257 (294), *reed* 274 (308) ff. usw. — Als Konjunktive Praes. sind wohl *stumble ne falle* 20, *missette* 21, *soupe* 191 (201), *slike* 758 (1033), *stote* 809 (1082) aufzufassen. Der Imperat. der schw. Verben endet meist auf *-e*: *evese* 36 (34), *hekele* 40 (36), 360 (427), *gadere* 109 (108) usw.; es fehlt nur in *wed*, *pik*, *reet* 352—4 (415 f.)

---

[1]) Über die Entwicklung der engl. Laute u. Flexionen im östl. Mittellande zu Ende des XIV. und im XV. Jh. s. W. Dibelius, *John Capgrave*, Anglia N. F. XI, 153 ff. u. XII, 211 ff. — *Floris and Blauncheflor*, ed. Hausknecht; *Gregorlegende*, ed. F. Schulz, Dissert. von Holtermann; *Lay of Havelok þe Dane*, Dissert. von Hohmann; *A Bestiary*, *Genesis and Exodus*, *Vox and Wolf* nach Mätzners *Sprachproben* und Zupitzas *Lesebuch*.

[2]) Morsbach § 114; *Floris* S. 111 ff.

und *mak* 774 (1015). Der Imperat. der st. Verben endet regelrecht auf Stammauslaut: *wyn* 38, *kned* 325 (383), *brek* 794—7 (1055ff.).[1])

Von Konsonanten wäre zu bemerken, daſs ae. *f* zwischen Vokalen zu *v* wird: *(h)eved* 32 (36), 695 (911), *hefdes* 307 (357), *evese* 36 (34), *stafs* 673 (855) usw., doch *oferyet* 385 (491). — Ae. *h*, me. *ȝ*, *gh* vor *t* scheint verstummt in *knyt* 274 (308), *nittegale* 559 (707); *draut* 585 reimt auf *craft*, daher wohl Aussprache wie ne. *draught*.[2]) Auch in anderen Hss. sind Anzeichen vom Verstummen dieses Lauts, bes. im Südosten, vorhanden; z. B. V. & W. 121 *nout* : *i-brout*.[3]) Ae. *h* wird im Auslaut zu *w*: *douw*, *trow* 325/6 (383), *dwarw* 641 (823), oder fällt ab: *fforou* 282 (317), *plou* 695ff. (911).

Mitunter erscheint das nördl. *k* statt des südl. *ch*: *lovelik* 45 (43), *mikel* 384 (463); es wechselt *hekele* 40 (36) mit *hechele* 360/1 (427); doch auch im *Havelok* (Zupitza): *michel* 121, *mikel* 122, *strongelik* 135 usw.[4]) — Ae. *sc* erscheint im Anlaut teils als *sch*: *schod* 32 (30), *schere* 136 (134) usw., teils als *ch*: *chal* 93 (92), *chinebon* 150 (148), *chyn* (Skin) 167 (176) usw.[5]), was auf gleiche Aussprache deutet, seltener als *s*, wie namentlich in südöstl. Denkmälern[6]): *sadwe* 440 (545), *seldärake* 594 (712), im Auslaut in *fres fles* 257 (294) usw. Ae. *hw* wird durchaus zu *q*, *qu* oder *qw* wie im Norden: *qwyte* 192 (203), *quyppe* 298 (346), *quargel* 363 (431) usw., doch auch in gewissen mittell. Denkmälern, so in *Genesis* (Osten): *quan* 647, *quar* 1311, *quat so* 1941; im Westen in *Sir Gawain* etc.: *quat* 255, *quyle* 257 usw., für Suffolk und Norfolk s. Dibelius XII, 469.

Die interdentale Spirans im Anlaut und Inlaut ist durchaus *þ* (nie *th* wie bei Wright und Owen): *þeys* 137 (135), *þestles* 594 (766), *leþer* 168 (178) usw. Im Auslaut tritt aber dafür *t* ein: *mout* 71 (67), *clot* 320 (379), *wit* 426 (519) usw.; ebenso in der Verbalendung *-et(h)*; s. u. Dafür ein paarmal *ȝ* im Auslaut: *wangeteȝ* 90 (89), *forteeȝ* 91 (90), *sleteȝ* 456 (576); stets so in *Sir Gawain*; s. auch *Floris* S. 119. Mitunter erscheint *t* an dieser Stelle auch in andern Hss., besonders in *with*, so *Havelok* 52 und 113, *Metr. Hom.* I, 21, 58 usw., seltener in Verbalformen: Havelok *Herknet* 1, Genesis *quat* 1981, Greg. *seyt* 947 und 955 usw., wogegen diese Schreibung in A konstant durchgeführt ist, also die Aussprache des Schreibers darstellt. Abfall des *þ* in *noor* 105.

Von der Flexion des Substantivs ist noch die Pluralbildung zu erwähnen, die gewöhnlich auf *-es* oder *-s* endet: *stones* 51 (49), *browes* 59 (56), *flurs* 507 (635) usw., seltener, in jüngeren Hss. häufig, auf *-is*, *-ys*: *naseþirlis* 61 (58), *garterys* 142, *ladderis* 676 (858). Von den umgelauteten Pluralen haben wir *teeȝ* (s. o.) und *ges* 837 (nicht in Gg), von der *n*-Dekli-

---

[1]) Über den späteren Abfall des Flexions-*e* vgl. Dibelius XII, 432ff.

[2]) ten Brink § 10, A; Kluge, Pauls Grundriſs I, 858; Dibelius XII, 467ff.

[3]) Kluge a. a. O. S. 849.

[4]) Vgl. auch Dibelius XII, 459.

[5]) Ebd. S. 462.

[6]) Z. B. *Bestiary sinen* 20, *sal* 25, *sep* 48, Genesis *sulen*, *fleis* 2089, *sal* 2090, *wassen* 2091 usw., doch auch im Norden in minder betonter Stellung; z. B. *Metrical Homilies* (Mätzner I) *sal* 10 u. ö., *fleys* 67 usw.

nation — ein Kennzeichen südl. und südöstl. Mundarten — noch mehrere Beispiele: *toon* 153 (149), *slon* 533 (674), *hepen* 534, *feþeren* 638 (870), *sparken* 767 (1006); 189 (199) *eyree* verkürzt aus *eyren*.

Auch in der Konjugation ist das End-*n* in unbetonten Silben, wie im allgemeinen im Mittellande, meist erhalten, am häufigsten an Infinitiven: *crepen* 10, *lapyn* 263 (298), *piken* 266 (362) usw.; dann im Part. Praet. *forbroden* 307 (357), *woupen* 315, *grounden* 316 (366) usw., im Plur. Praes. in *starken* 166 (176); es fehlt nur in *renne* 584 im Reim: *wrenne* und in *robbe* 810 (1021), 3. Pers. Plur. Praes. Gleichfalls bleibt *-n* an Adverbien: *abowen* 98 (97), *abouten* 588 (760), *beforn* 802 (1059). In *Floris* nur an Infinitiven noch öfters (S. 124), im übrigen schwindet es immer mehr.[1])

Von Personendungen ist von den auf *-e* ausgehenden schon die Rede gewesen, auch auf die auf *-eth* kurz verwiesen und bemerkt, daſs *th* (*þ*) hier gleichfalls, wie sonst im Auslaut in A, in *t* verwandelt wird. Diese Endung erscheint hier fast regelmäſsig in der 3. Pers. Sing. Praes. als *-et*, *-yt*, *-t* und ebenso als Plur. Imp., ein Kennzeichen der mittell. und südl. Mundarten: *slaveryt* 3, *criet* 230 (527), *dot* 260 (297) usw.; ferner *hechelet* 361 (428), *swepyt* 389 (468), *ladit* 420 (513). Nur wenige Male dringt die nördl. Endung *-es* ein: *hoppes* 248 (285), *gonys* 250 (287), *raskys* 252 (289), *wlaffis* 811 (1022).

Zu erwähnen ist noch die mittell. Endung des Part. Praes. in *holdende* 619 (793), *brennende* 754 (997), die allmählich in *-yng*(*e*) überging[2]), und die südl. Vorsilbe *ge-* vor Part. Praet. in *yswapid* 6 und *jchesen* 826 (1105).

Überblicken wir hiernach die Darstellung der engl. Laute und Flexionen in A, so deuten wohl einige Zeugen nach dem Norden, andere mehr nach dem Süden, im ganzen ist aber die Beschaffenheit der Schrift derartig, daſs sie dem östl. Mittellande als Heimat des Schreibers, dem man wohl einzelne Abweichungen vom dortigen Dialekt zur Last legen kann, nicht widersprechen würde, wo ja auch der Verf. zu Hause war. Es ist somit nicht unwahrscheinlich, daſs die Schreibung der Glossen im wesentlichen die Mundart Walters veranschaulicht. Anderseits weist die verhältnismäſsige Korrektheit der sprachlichen Formen auf eine Entstehungszeit dieses Textes noch innerhalb des XIII. Jhs., etwa im letzten Drittel, womit auch der Charakter der agn. Verse und das Lebensalter des Dichters übereinstimmen würden.[3])

Nahe verwandt mit A ist **Tr**, soweit sich dies nach dem mir zu Gebote stehenden Material feststellen läſst, wie öfter gleichlautende Lesarten nicht nur im agn. Text, sondern auch in den Glossen, z. B. bei der Aufzählung der Pflanzen V. 315 (648)ff., zeigen[4]), was aber mehrfache Abweichungen,

---

[1]) Schon bei Chaucer; s. ten Brink § 190; Dibelius XII, 261.

[2]) Meist in *Floris* (S. 127), stets im *Gregor* (Holtermann 38), häufig bei *Langland*.

[3]) Auch der Gebrauch des Zeichens *ƿ* für *w* in *woupen* 316 (265) und *weed* 437 (542) deutet darauf.

[4]) S. auch im Glossar bei *baneres*, *bote*, *catel*, *overdoot* usw.

in denen Tr allein steht, nicht ausschliefst. Einige von diesen sind als offenbare Schreib- oder Lesefehler[1]) an den entsprechenden Stellen im Glossar berichtigt, andere sind jedoch schwerer verständlich. Was bedeutet z. B. *take to lok* 251 (288) als Glosse zu agn. *bayle* (baille)? Oder *ched* 323 (381) zu *furfre, playe par contek* 407 (500) zu *doune merk; lure wit blod* 420 (504) zu *vermilloun, a kattel claune* 480 (599) zu *copinole* (s. *honde moule*)?

Nun zur Untersuchung der Mundart. Wie in A wechseln *a* und *o* vor *n* + Kons. in *land* 256 (293), 548 (693) und *lond* 281 (319), *brand* 754 (997); ae. *ā* wird jedoch stets zu *ō*: *bon* 80, *stōn* 49 (47) und 420 (548), *cloth* 819 (1080). Für ae. *ȳ* finden wir *u* und *ui* wie im westl. Mittellande und Süden in *hude* 167 (176), *fuir* 366 (437); *u* für *y* in *mulne* 367 (438), doch *filthe* 628 (801), für *i* in *grustel* 61, in unbetonter Silbe in *apul* 55; *iu* für ae. *ā* in *sniuhes* (*snowes*) 453 (574). Auch sonst tritt *h* für *w* zwischen Vokalen ein: *brouhes* 59 (56), *rouhe* 395 (474), *felouhes* (A *felves*) 650 (832); häufiger als in anderen Hss. vor Vokalanlaut: *herthe* 17 (16), *heelde* 23 (21), *hevese* 36 (34), *hye* 55 usw.; *t* für *þ* in *wit* 39 und 426 (513).

Bezüglich der Flexion ist zu bemerken, dafs *n*-Plurale aufser *longen* 156 nicht vorkommen; dafs *n* am Infinitiv abfällt: *crepe* 10 (9), *fil* 17 (16), *folewe* 19 (18) usw., aber ein paarmal an Part. Praet.: *boren* 5, *comen* 391 (470) erscheint. Die 3. Pers. Sing. Praes. endet auf *-es*: *slaveres* 12 (11), *quekes* 164 (174), *leyes* 241 (278), doch *stotet* 809 (1082). Von den Part. Praes. ist *rannand* 423 (516) nördlich, *haldint* 679 (793) südlich; die Praep. *til* für *to* 631 (806) wieder nördlich. Im ganzen bietet die Sprache der Glossen in Tr also kein einheitliches Bild; am ehesten würde sie dem westl. Mittellande, an der nördl. Grenze, entsprechen. Die Zeit der Abfassung dürfte weit in das XIV. Jh. hineinreichen.

Am nächsten mit A ist jedoch **H²** verwandt, wofür besonders derselbe Fehler *home* für *ours* V. 230 (247) und die einzig in beiden überlieferten Verse 443/4 sprechen. Sein Wert für unsere Untersuchung wird aber dadurch vermindert, dafs es nur einen Teil des Textes (s. o.) enthält und dafs seine Glossen nur von V. 22—266 (301) reichen, spärlich und undeutlich sind. Dazu kommt, dafs mehrere in lat. Gewande erscheinen, andere offenbar an falscher Stelle stehen, was den Eindruck erweckt, dafs der Kopist des Englischen nicht völlig mächtig, also wohl franz. Herkunft war. Von den ersteren seien als Beispiele *luccum* 38 über *lute* (= *lutte*) für lucta, Ringkampf, *molares* 90 über *messelers, surgit nebula* 102 über *sord le bruyl* angeführt; von den letzteren *holde* über *veyler* 250 (287), *mistakith* über *bayle* 251, *a cauntel* 259 (296) über *becche* (spade A H.[1]) Falsch ist *abassch* 239 (256) über *esbaye, a-*, und *necht* über *trop* 140 und 250 (287) ist vielleicht in *recht* = *right* zu korrigieren, wie auch sonst ein paarmal *e* für *i* eintritt: *clepe* 36 (32), *seker* 149 (147), *levere* 156 (158). — Aus den wenigen richtig überlieferten Glossen ist jedoch der Dialekt des Schreibers schwer zu erschliefsen. Nach der Schreibung *bone* 151 (148) und *hool* 194 (204) würde man ihn mehr im Süden, nach *toes* 153 (149) (*ton* in A) und *rings* über *soune* 169 (179) mehr

---

[1]) U. a. ist für *liz* V. 382 (461) offenbar *lizt* (alumez) zu lesen.

im Norden suchen. Vielleicht kann aber der Entstehungsort der Hs., Barking im Osten Londons, hierüber Aufschlufs geben. Einige H² eigentümliche Wörter: *cranepan*, *howghe* (s. *hammes*), *nyde*, *springilbone* und *whylebon* sind im Glossar notiert.

Über CC ist wenig zu berichten, da aus den von P. Meyer und A. Owen mitgeteilten Lesarten nicht viel mehr zu entnehmen ist, als dafs sein agn. Text meist mit dem der vorher besprochenen Hss. übereinstimmt. Man ersieht jedoch aus diesen Notizen, dafs CC aufser dem schon erwähnten Verlust des Schlusses durch Auslassungen (V. 1—4, 12—14, 582/3, 727/8 (945)ff. usw.) mehrfach entstellt, also für die Textbehandlung minderwertig ist. Von den dort angemerkten Glossen kommt einzig *slas* 523 (674) für uns in Betracht, das gegenüber *slon* in A, *slo* in Tr, *slothorn* in Gg nach dem Norden deutet. Als eigenartige Ausdrücke sind *isils*, *moldbred*, *riguroby* (s. *rige-leþer*) und *scrapel* im Glossar verzeichnet.

Von **R** erfahren wir nur, dafs es sich eng an die anderen Y-Hss. anschliefst, doch ist keine individuelle Lesart notiert, und da es nur ein kleines Bruchstück enthält, können wir es hier beiseite lassen.

Von den Glossen der gleichfalls fragmentarischen (s. o.) Se-Hs. wäre nach den Aufzeichnungen A. Owens (in die für mich angefertigte Kopie sind keine eingetragen) nur die Lesart *vehen* für *febes* 649 (832) für die Dialektbestimmung, die nach Süden weist, nutzbar zu machen. Von andern findet man *burelles*, *haftre*, *nostles* und *twistes* im Glossar angeführt; aufserdem wäre nur *cartpinnes* zu *hordiers* (*hurtuers* A = Stofsbolzen) 681 (852) nennenswert.

Wenden wir uns nunmehr zur **Z-Gruppe**, an deren Spitze **Gg** steht, das A. Owen, wie gesagt, vollständig als Grundlage ihrer Textausgabe herausgegeben hat, doch ohne alle Fehler Wrights in seinem Teilabdruck zu erkennen oder zu berichtigen. So verwechselt sie offenbar *þ*, wofür sie auch hier *th* einsetzt, mit dem alten *þ* und schreibt 656 (838) *nathes* statt *nawes*, 721 (935) *heleworth* statt *helewow*; *w* hält sie fur *lk* und schreibt (1093) *cheulkes* statt *cheuwes*; Schreibfehler des ungeübten Kopisten, wie *szaly* statt *slay* 375 (452), *szhike* statt *slike* (s. Gloss.) u. a.[1]) bleiben unkorrigiert. Dagegen verweist sie (S. 30) auf falsche Wiedergaben des agn. Textes in dieser Hs., die u. a. V. 38 *winde þe yarn* statt *wyn the ram* schreibt[2]), während sie ein paar andere Irrtümer mit andern Codices gemein hat.[3]) Zahlreicher noch sind die Verstöfse Ggs im agn. Text, deren richtige Erkenntnis der Herausgeberin hätte eine Warnung sein müssen.

So erhalten auch die Glossen des unsichern Schreibers einen schwankenden Charakter; es wechseln *a* und *o* vor *n* + Kons.: *lond* 283 (319), *handel* 480 (561), *garlond* 483 (602) usw.; *ā* zu *ō* in *stones* 51 (49), *bōn* 80 (79) usw. Ae. *y vor l* und *r* wird nach westl. Art zuweilen zu *u* in *mulne* 367 (438), *fulthe* 429 (530), *gurdel* 589 (761) usw., *ȳ* zu *ui* in *huide* 168 (178), *muire* 425 (518),

---

[1]) S. Glossar bei *cerve*, *crekes*, *meuteth*, *mochil*, *queketh*, *stukys*.

[2]) S. ebd. bei *crokud* und *dokke*.

[3]) Ebd. bei *midrede* und *stare*[2]), vielleicht auch bei *wodewale*.

huive 786 (1031); *u* als Gleitlaut in *dweruf* (*dwarf*) 641 (824); für *i* in *hure* (*hire, her*) 491 (612).

Das unbetonte End-*e* ist z. T. erhalten, bei Subst. z. B. in *berre* 230 (247), *bagge* 249 (286), *mele* 317 (375); bei Adj. in *smale* (Pl.) 214 (230), (the) *rede* 591 (763); bei Imperat. in *mowe* 289 (325), *stake* 300 (350) usw. Doch wird es auch falschlich angefügt, so in *arme breste* 85 (84), *ribbe* 127 (125), *quene* 279 (315) usw. — Ähnlich verhält es sich mit dem End-*n* bei Verbalformen; es steht in den Infinitiven *swellin* 166 (176), *lappen* 243 (299), *weren* 375 (446) usw., es fehlt aber in *crepe* 10 (9), *fische* 416 (510); im Part. Praet. in *grounden* 316 (366), dagegen *bore* 5, nie mit der Vorsilbe *y*-. — Von Konsonanten ist am eigentümlichsten die Schreibung *sz*, *shz* oder *szh* für ae. *sc* in *shzare* 136 (134), *shzinebon* 150 (148), *szyvere* 191 (198) usw., seltener *sch* oder *sh*: *scholderbon* 99 (98), *sheldedrake* 564 (612), im Auslaut *fleyx* 159 (169), *fleysh* 784 (1029). — Das südl. *v* für *f* sieht man V. 366 (437) in *virhirne* (fire-iron). Ae. *hw* erscheint nur als *w*: *wippe* 298 (346), *wel(es)* 647 (829) usw., ae. *h* im Auslaut als *w* in *forwe* 282 (317) usw. Von Flexionsformen ist noch zu bemerken, daſs der *n*-Plural in A überall durch den auf -(*e*)*s* ersetzt ist: *slos, sparkes* usw. Die 3. Pers. Sing. Praes. schwankt zwischen der mittell. und südl. Endung *-eth* (*-eþ*?) in *leyth* 241 (280), *bleteth, hoppeth* 248 (285) usw. und der nördl. *-es* (*-ez*) in *tristes* 144 (147), *lowes, rounes* 232 ff. (249 ff.), *gones* 250 (287) usw., die sich beide an Zahl so ziemlich die Wage halten. Eigentümlich ist dagegen *th* für *t* im In- und Auslaut, das einige Male in andern Wörtern auftaucht: *garthors* (garteres) 141, *outh* 387 (466), *neth* 427 (520) usw., wohl Schreiberlaune, wie oben *sz*(*h*).

Ferner ist *szlidinde* 455 (574) als südwestl. Form des Part. Praes. hervorzuheben. Auf den Westen weist auch *ratonz* 633 (808) statt *rats*, so in *Piers Plowman* V. 292 ff. (bei Mätzner); s. auch Stratmann sub verbo.

Für sich allein bleibt Gg mit einigen Ausdrücken, die das Glossar verzeichnet: *eyhe, fore-top, glonden, haling* (*wippe*), *nauger, tabart, wele*.

Im ganzen genommen überwiegt trotz des Mangels an Einheitlichkeit der grammatischen Erscheinungen in Gg der Charakter des westl. Mittellandes; die Zeit der Niederschrift dürfte gegen Mitte des XIV. Jhs. liegen.

Da das Sl¹-MS. keine Glossen enthält, müssen wir uns hier auf die Bemerkung beschränken, daſs sein agn. Text, besonders was die Einschübe betrifft, sich enger an Gg als an die übrigen Z-Hss. anschlieſst. Ferner ist daran zu erinnern, daſs es nach seiner Beschreibung (oben S. 44) in Devonshire, also im Südwesten, und im Anfang des XV. Jhs. entstanden ist.

Gering ist die Ausbeute an englischem Sprachmaterial, das uns das Sl²-MS. bietet, nicht bloſs, weil es unvollständig und lückenhaft ist, sondern auch, weil der Schreiber ziemlich sparsam mit seinen Glossen verfährt, von denen dazu manche kaum lesbar sind. Was den Wechsel zwischen *a* und *o* betrifft, so überwiegt hier das erstere, wie folgende Stellen zeigen: *wangeteþ* 90 (89), *hand* 117 (115), *handfolle* 119 (117), doch *þwong* 177 (187); ferner *brestban* 85 (84), *ganes* 250 (287), *rapys* 353 (414), doch *soldre bon* 99 (97). — End-*e* und -*n* sind, wie im Norden, meist abgefallen: vom Subst. in *lung* 156 (158), *tung* 183 (193), *mel* 317 (375) usw., vom Verb in *fil* 17 (16),

all 20 (19), *stak* 298 (347), [doch *rete* 354 (417), *drie* 355 (418)], oder falsch angefügt: *buke* 65 (62), *rofe* 71 (67), *gefe* 223 (240) usw. Für *sc* steht wechselnd *s* und *sch* im Anlaut: *soldre* (s. o.), *schare* 136 (134) usw.; *hw* wird *w*: *wolp* (welp?) 262 (298), *wiff* 293 (329), *wippe* 298 (346).

In der Flexion ist der *n*-Plural nur in *ton* 153 (149) erhalten. — Die nur wenige Male vertretene 3. Pers. Sing. Praes. endet auf *-es*: *bletes* 246 (285), *ganes* (s. o.), *comes* 317 (375). — Einzeln zu bemerken ist *hassul* 235 (251) für *hasel*, *wit* (s. o.) für *with* 317, *stra* 339 (400), *stree* A.[1]) — Nach dem Norden deuten *goupynes* (s. Glossar) und *frosk* 280 (316), auch in H.[1], *frogge* A. — Über andere Sonderausdrücke in Sl[2]: *crocud*, *erwax*, *sperlire*, *wete* ist das Glossar nachzusehen; *breyes* 59 (56) ist dagegen wohl nur Schreibfehler für *browes*.

Nach diesen verschiedenen Merkmalen werden wir die Heimat des Schreibers in ein nördliches Gebiet, vielleicht ins nördl. Mittelland, versetzen, die Zeit noch etwas vor Gg, da hier (vgl. S. 44) noch die längeren Zusätze letzterer Hs. fehlen.

Ergiebiger an Material ist **H**[1], obgleich es durch Verstümmelung[2]) hunderte von Versen verloren hat, da sein Schreiber rühriger in der Beigabe von Glossen, von denen aber die meisten, da sie ganz gewöhnliche Wörter betreffen, für uns nicht in Betracht kommen.

Untersuchen wir den Lautstand seiner Glossen, so sehen wir, dafs *a* vor *n* + Kons. bleibt: *thwang* 177 (187), *hand* 185 (195), *bandys* 648 (829) usw.; ebenso *a* aus ae. *ā*: *shuldyrban* 99 (98), *hale* 194 (204), *awe* 204 (216) usw.; *gayt* für *gāt* 240 (274) ist späte Schreibung (s. Morsbach § 136 A. 3). Ae. *ō* wird *u*: *buk(e)* 65 (62), *du on hude* 175 (185), *uk* 555 (699) usw.; *ĭ* wird teilweise zu *ĕ*: *fe[ʃ]h* 279 (313), *sekyl* 290 (326) usw.; *ĕ* zu *ĭ*: *ryst* (agn. *sojourn*) 345 (408), *gyrs* (agn. *herber*) 264 (300) und *gyrsgarth* 596 (770), mit Metathese des *r*, für me. *gres* usw. — Das organische End-*e* ist öfters abgefallen: *nek* 78 (84), *tung* 183 (193), *shell* 191 (201) usw., oder fälschlich angefügt: *buke* (s. o.), *punde* 68 (65), *brede* 186 (196) usw. In den Endsilben *-el*, *-en* etc. wird *e* fast durchweg durch *y*, *i* dargestellt: *shuldyr* (s. o.), *gurdyll* 181 (191), *closis* 66 (63) usw.

Von Konsonanten erwähnen wir zunächst, dafs ae. *f* verbleibt: *luf* 198 (209), *gyfis* 229 (246), *dufe* 235 (252) usw. Ae. *sc* erscheint meist als *sh*: *shuldyr*, *shell* (s. o.) usw., seltener als *s* in *sal* 223 (240), *flehs* 161 (169), *ss in ssette* 202 (214), *ssh* in *fe[ʃ]h* (s. o.) usw. — Als interdentale Spirans dient meist *th*: *throte* 78 (74), *thwang* (s. o.) usw.; *þ* nur in Artikel und Fürwort *yt* (*þat*) 392 (472), *þam* 355 (418); einmal in *neþer* 89 (88); *t* in *wyt* 178/9 (189) auch hier. Ae. *g* im Auslaut als *gh*: *eghledde* 56 und 58 (eyelides A), *trogh* 326 (384), *wylghe* (*willow*) 555 (699); *hw* stets als *wh*: *whyte* 192 (202), *whelp* 262 (299) usw.

---

[1]) Vgl. ten Brink *Chaucer* § 43 A.

[2]) Mit A verglichen sind nur die Verse 55—102, 175—337, 361—415, 428—47, 527—69, 587—636, 643—90 vollständig, daneben einige Papierfetzen, vorhanden.

Von *-e* als Flexionsendung ist bis auf den Imperat. *bake* 325 (383) nichts zu spüren; ebensowenig von *-n* an der Infinitivendung: *speke* 206 (220), *lede* 298 (346) usw., doch *-en* (*-yn*) in den Part. Praet. *takyn* 616 (790) und *forsakyn* 626 (800). Die 3. Pers. Sing. Praes. geht stets auf *-es*, *-is*, *-ys*, *-s* aus: *closis* 66 (65), *servys* 68, *has* 78 (73), *lyes* 81 $^{+}$ usw., als 3. Plural in *takys* 403 $^{+}$ (495), Imper. *byndys* 291 (327) usw. Ebenso wie diese Formen weisen die Fürwörter *þam* (s. o.) und *ilken* 229 (245) nach Norden. Dahin gehören auch die im Glossar angeführten Ausdrücke *againward*, *aynde* (s. *onde*), *flyk*, *frosk*, *gyldyr*, *kekys* (s. *queketh*) und wohl auch *skepe* und *warpys*.

Ob andere H¹ eigentümliche Wörter (s. Glossar): *baleguſe*, *brygg*, *gnurth*, *louk*, *milteght* (l. *-teth*), *oxkepar*, *rowtys*, *scanbere*, *steg*, *tilman*, *umbyr*, *whettys*, namentlich in ihrer besonderen Bedeutung, einen mehr örtlichen Anstrich haben, lasse ich dahingestellt. Eher möchte dies der Fall bei einigen zweifelhaften Ausdrücken sein, die gleichfalls das Glossar aufzuklären versucht: *codams*, *hokbane*, *stemyd*. Irrtümlich ist die Wiedergabe des agn. *chalandre* 568 (714) mit *myrdrum byll* statt mit *wodelarke* (s. ebd.) und von *abesche* mit *bowe* 260 (297), wo für jenes Wort *abesse* = *abaisse* verlesen zu sein scheint. Bloſse Schreibfehler sind gewiſs *hesyng* für *evesing* (*eveses* A = *eaves*) 613 (787), *wewale* für *wodewale* 622 (796), *feks* für *feljs* (*felves*) 651 (833) und *trepyspin* für *treopinnes* (s. Glossar), aber unverständlich sind *beryd* 315 (365) über *batu* und *chattre* 534 (675) über *piperounges*. Alles in allem ein MS., das in Gehalt und Form von der ursprünglichen Fassung örtlich und zeitlich (um 1500!) weit entfernt liegt.

Mit H¹ stehen in näheren Beziehungen **AS**, **Ph¹** und z. T. **Ph²**, obgleich dieses MS. stellenweise auch von der Y-Gruppe beeinfluſst wird, was aus den zwar mehr inhaltlich als wörtlich gleichlautenden längeren Zusätzen hinter V. 174, 184, 243, 247, teilweise 435 und 1098 hervorgeht, die in Gg, Sl¹ und Sl² nicht vorhanden sind, und die auch von A. Owen, wie gesagt, als unecht behandelt werden. Zuweilen werden diese Beziehungen auch aus der Übereinstimmung der Glossen ersichtlich, worüber, wenn nicht anderes angegeben, das Glossar Näheres enthält.

H¹ AS Ph²: *horsbere*.

H¹ und Ph¹: *baynstekeling*, *clokkys* (243 $^{+}$), *hetchin*.

Ph¹ und AS: *bolle*, *dais*, *drabels*, *dreveleth*, *draveling clout*; *hevenesse*, *-ys* 319 (356), *lende*.

Ph² und AS: *byvulen*, *-foule* 17 (16), s. *befilin*; *her crispe* 35 (33), *cryps heer* Tr, *crispe* AGg.; *gruntith*, *lanyer*, *mattok*, *ransaketh*, *treopinnes*.

Ph¹ und Ph²: *adely*, *don out franchyse* 284 (320), *foreyn hier* A); *gageleth* 240 $^{+}$ (251); *worpin* 375 (449), *werpen* Gg; *maltin brewyn* 385 (458), *brew malt* AS, *to brew* H¹; *cerl* (*churl*), *godyscow*, *orf*, *ratmose* (*remose*), *solwstaf* (*sulstaf*), *trendel*. Für *boveth* 240 $^{+}$ (273) ist gewiſs *loweth* zu lesen.

Wenden wir uns nun im besonderen zu AS, so wird die Betrachtung dieser Hs. durch Auslassungen, Umstellungen, Einschübe und andere Verderbnisse sehr erschwert. Was die Glossen betrifft, so zeigt schon ihre groſse Zahl, daſs der Schreiber das Französische nur unvollkommen verstand und

genötigt war, die gewöhnlichsten Ausdrücke zu verenglischen, so V. 11 und gleich darauf V. 16 (13) *aler* mit *go*, V. 52 (50) *ad* mit *hath*, V. 74 (69) *dames* mit *ladies* usw., was freilich auch in andern Hss., besonders in H¹, geschieht, doch kaum so häufig wie hier. Anderseits macht es sich der Schreiber bequem, indem er über das franz. Wort einfach das engl. Lehnwort setzt; so V. 6 *conseillour* über *conseillere*, V. 7 *couched* über *couchez*, V. 27 *ordir* über *ordre* usw. Mitunter überträgt er auch ganze Verse wörtlich; so am Anfang V. 1—2: *Femme ke aproche son temps*: *A woman þat neghes hire tyme*, *Denfaunter monstre ses sens*: *to childe schewys hir witte* usw. Doch fehlt es auch nicht an gröberen Mifsverständnissen; so setzt er V. 36 (34) *avyse* statt *evese* über *estancez*, 582 (758) *crowde* (Geige) statt *floute* über *frestele*; V. 500 (634) ersetzt er *(es)banoer* (se réjouir) durch *baignier*, das er mit *bathe* wiedergibt. Andere Versehen sind im Glossar bei *balled cote*, *ew*, *kanelbon*, *knokil* und *midrede* notiert. Dagegen ist *dowse* 235 (252) Lesefehler für *dowfe*, *nase* 656 (838) für *nafe*.

Als Mundart von AS ist leicht, wie in H¹, das nördliche Gebiet zu erkennen. Das ae. *a* bleibt, sowohl vor *n* + Kons. in *alanges* (*coment*, *Lors* A) 6, *hedlande* 283 (319), *bandes* 742 (988), als auch für *ā*: *haly* (Zusatz nach 6), *aghte* 25 und 26 (24), *stan* 432 (533); ebenso *f* für mittl. *v* in *howfe* 412 (503), *discrif* 645 (827), *hife* 786 (1031); *k*, mittl. *ch*, in *kirke* (s. haly), 253 (290).

Die 3. Pers. Sing. Praes. endet auf *-es* (*-ys*): s. o., V. 1 und 2, ferner *bygynnes* 10, *drabels* 11 usw., nur einmal *-th* in *dryveth* 298 (346). Dieselbe Endung im Plur. Imper.: *etes* 34 (32), *iuggis* 38 usw. Das *n* des Infinitivs ist abgefallen: *crepe* 10 (9), *byfoule* 17 (16) usw., *lede* 295 (343), aber *leden* im folgenden V.; doch im Part. Praet. erhalten: *sproten* 391 (470), *fonden* 419 (512) usw.; das Part. Praes. endet auf *-and*: *rennand* 423 (516), *droppand* 454 (573) usw. Auch *til* für *to* 23 und das Fürwort *þam* 713 (929) deuten in dieselbe Richtung.

Über eine Anzahl von Sonderlesarten s. das Nähere im Glossar, so bei *bigge*, *dore dirnethe* (*dornoþes*), *dynge*, *kirstafe*, *langes*, *lether coddes*, *neische*, *trencher*, *wamtow* (*womberop*), *whowte* (*houten*), *wodechou* (*bote*).

Ganz auf der Gegenseite, im Süden, liegt jedoch die Gegend, wo **Ph²** geschrieben wurde. Hierfür einige Merkmale: ae. *a* vor *n* + Kons. und *ā* werden zu *o* (*ō*); *lond* 548 (694), *brond* 754 (997)[1]); *rugbon* 84 (83), *lones* 604 (778), *lyflode* 739⁺ (982) usw.; ae. *ēo*, *eo* bei *r* bleibt: *creopen* 10 (9), *treo* 532 (676); *cheorl* 542 (685), *eornende* 423 (516); für ae. *ȳ*, *y* steht *u*, *uy* in *byvulen* 17 (16), *vust* 118 (116), *kuln* 397 (476); *urne* mit Metathese für *rinne* (s. eornende); *vuyr* 366 (437), *buylden* 718 (932) usw. Von Konsonanten ist *v* für ae. *f* im Anlaut bemerkenswert: *vollewen* 19, *vallen* 20 usw. (s. auch oben); *valyen* für *felves* 650 (832). — Öfters schw. Plurale des Subst.: *thonewonggen* 43 (41), *ancleen* 151 (153), *goren* 803 (1060) usw. — Von Infinitiven auf *-en* sind schon ein paar zitiert; ferner *nemnen* (*descrive*) 26 (24), *carten* 296 (343). — Die 3. Pers. Sing. Praes. endet, soweit wie ersichtlich,

---

[1]) *louland* 102 über *bon soyl* statt *basse tere*, wenn richtig angegeben, kann nur Ausnahme sein.

auf *-eth*; so *bicluppeth* 491 (614), 682 (880). Von Part. Praes. auf *-ende* ist *eornende* bereits angeführt; s. ferner *yetende* 454 (573); die Vorsilbe *y-*, *i-* vor Part. Praet. ist mehrfach vertreten: *ybore* 5, *ilered* 29 (27), *iscorned* 30 usw.

Besonders reich ist Ph² an ihm eigentümlichen Ausdrücken, über die wiederum das Glossar weitere Auskunft erteilt; s. dort bei *bat*, *bernak*, *bidrenkt*, *brimbel*, *(i)deyhed*, *haft*, *halseth*, *herre*, *hinde tonge*, *hory*, *knucchen*[1]), *koiting-stone*, *lullere*, *nemnen*, *pludde*, *pule* (s. *quarele*), *ratmose*, *roppes*, *rospen*, *rugbon*, *smokethurl*, *spadi*, *stubbestre*, *tende*, *uslen*, *wrot*, *wry*, *yocbowen*, von denen manche auf landschaftlichen Gebrauch beschränkt gewesen sein mögen. Rätselhaft bleibt nur V. 597 (771) *ylskil* für *hirchoun* (*urchin*), das an niederdtsch. Ilske für Iltis erinnert.

Über **Ph¹** ist dagegen nicht viel zu sagen, da P. Meyers und A. Owens Mitteilungen darüber wenig Eigenes bringen, jedenfalls nicht genug, um seinen Dialekt sicher bestimmen zu können. Das ae. *a* vor *n* + Kons. bleibt in *landschar* 438 (543), *brandgos* (s. *balled cote*), *handel* 696 (912) usw. — was nördlich klingt. Dagegen spricht aber *-eth* als Endung der 3. Pers. Sing. Praes. in *gaderith* 690 (888), agn. *resorte*, dazu *freseth*, *reyneth* im Zusatzvers 580, während die oben mit Ph² zusammen zitierten Infinitive *worpin*, *maltin* auf *-n* zweifelhaften Wert haben. Vielleicht nördliches Mittelland? Von einzelnen Wörtern (s. Glossar) wären zu erwähnen: *chicked*, *ersap?*, *federbed* (*quarele*), *gripe*, *hestre*, *hilles*, *pikelid*, *swerde*, *willye* (s. *skepe*).

Noch weniger Stoff bietet **Co**, von dem (s. o.) nur ein kleiner verstümmelter Rest erhalten ist, dessen Glossen dazu kaum lesbar sind. Bemerkenswert wären nur *clath* (nicht *cloth*, wie Owen schreibt) über *nape* (809⁺) und *host* über *tusser*, das für "husten" in Schottland gebräuchlich ist, wonach auf den Norden als Heimat des Schreibers zu schliefsen wäre. Bestätigen würden dies die in derselben Hs. überlieferten lat. Schriftstücke, die sich auf Durham und Ely beziehen.

Fassen wir die Ergebnisse der vorstehenden Dialektuntersuchung zusammen, so ergibt sich daraus, dafs Walters Traktat in allen Gegenden Englands, in Ost und West, in Nord und Süd, verbreitet und weit über ein Jahrhundert, in immer vermehrter, doch nicht gerade verbesserter Auflage, als Lehrbuch des Französischen (Agn.) beliebt war, besonders wenn man dabei erwägt, dafs die vorhandenen, vielfach zersplitterten Texte unzählige Zwischenstufen voraussetzen. Doch ersehen wir ferner daraus, dafs die Verwandtschaft dieser untereinander in keinem Zusammenhang mit der Mundart ihrer engl. Glossen steht.

---

[1]) Irrtümlich führt A. Owen daneben *kencches* als Lesart von A an; diese lautet vielmehr *In ſch(o)ckes*; es fehlt *ſtukys schawys* in H¹: ein Beispiel ihrer Zuverlässigkeit!

VII. Das Glossar.

Vorbemerkung. Ein alphabetisches Verzeichnis der in den Glossen vorkommenden bemerkenswerten Ausdrücke hat auch A. Owen ihrer Ausgabe des *Traité* beigegeben, das aber mit denselben Mängeln behaftet ist, die in ihrer Behandlung des Textes hervortreten. Einige davon, hier mit × bezeichnet, sind früher schon in den unten angeführten Wörterbüchern auf Grundlage von Th. Wrights Veröffentlichungen, daher nicht immer korrekt, verwertet worden. In dem nun folgenden Glossar bin ich bemüht gewesen, diese Verzeichnisse zu vervollständigen und, wo nötig, zu berichtigen, habe jedoch wegen des mir beschränkten Raumes, wenn nicht mundartliche und synonyme Besonderheiten in Betracht kamen, diejenigen Ausdrücke beiseite gelassen, die auch in der heutigen Sprache in gleicher oder annähernd gleicher Gestalt gebräuchlich sind, ebenso einige, die in den Hss. schwer lesbar waren. Aus demselben Grunde mufste ich mich in meinen Erläuterungen mit Andeutungen über Sinn und Herkunft der betr. Wörter begnügen und in der Angabe von Varianten unwesentlichere graphische Unterschiede (mit etc. bezeichnet) übergehen. Freilich ist mir nicht überall eine sichere Erklärung zweifehafter Ausdrücke gelungen, worin künftige Forscher besseren Erfolg haben mögen.

Ferner ist zu bemerken, dafs die agn. Grundwörter und, soweit wie förderlich, die franz. Entsprechungen (diese an letzter Stelle) in Klammern beigefügt sind, desgleichen, wie schon vorher, die Ziffern von A. Owens Verszählung, während ein + die Stelle andeutet, an der in A oder Gg nicht vorhandene Zusatzverse eingeschoben sind.

Meine Gewährsmänner zitiere ich mit folgenden Abkürzungen: St. steht für Stratmanns *Middle English Dictionary*, NED. für das von Murray begründete *New English Dictionary*, DD. für das *English Dialect Dictionary* von J. Wright; B. für das *Glossaire* von Burgny, God. für Godefroys *Dictionnaire*; WV. für Th. Wrights *Volume of Vocabularies*; Ch. für Chaucer, CT. für *Canterbury Tales*, auf die zu verweisen ich einige Male für nützlich gehalten habe. Im übrigen ist das von Schröer herausgegebene Griebsche *Wb.* meine Stütze gewesen. Endlich ist noch ein * als Zeichen für veraltet, ein *d* als das für dialektisch zu erwähnen.

Acome A, comen Tr, cumin H[1], spired Gg, chicked Ph[1], sproten AS (*s. u.*) (germee) 391 (470): *gekeimt.* — acumen 'attain, come to' St.

acomeled A, comeled Gg Tr usw. (estomye, -ee) 478 (597): *erstarrt.* — acomble 'benumbed' NED. (afr. estoné = étourdi).

adely Ph[1] Ph[2], roten, -yn AS H[1] (estergulez) 243+ (284+): addle *verdorben, faul.* — ādliȝ 'diseased' St.

againward H[1], eftsones Ph[1] AS (de rechef) 176 (186): *wiederum.* Gower IV, 356. — 'backwards' St. (Yorksh. DD.).

agnues× (agunes ?) A, avenes eyles Gg, eyles Ph[2], aunes Tr AS, awun H[1] (arestes) 305 (353): awn *Granne* — awene St. (arête).

alanges AS (comment, Lors A) 6: *sodann, demgemäſs.* — ȝelang 'related, dependant' St.

allern(e) (Dativ) A, holir Gg, aldre Tr, alre Ph[2] (aune) 761 (1004): alder *Erle.* — aler St.

alsene× A, elsyn H[1] Sl[2], nalsin Gg, (h)al Tr H[2] (subiloun) 184 (194): *elsyn, 'awl' *Pfriem.* — awul St. (= poinçon God.).

Bakke Tr AS, bak H[1], balke(?) A, ratmose Ph[1], remous(?) Ph[2] (chaufe soriz) 562 (710): bat *Fledermaus. Vgl. schwed.* bakka, batta.

balled cote A, balegufe H[1], belled gos Tr, brand gos Ph[1], bernak Ph[2], cormeraunt! AS (blarette) 608 (782): bald coot, barnacle *Wasserhuhn* (blérie).

(wit) banere(s) (of flowres) A Tr, (ful of) b. Ph[2] (enbanaré) 830 (1110): *bekränzt.*

bat *s.* flackeres.

baynstekeling H[1], banstakels Ph[1] (coau) 435+ (541+): banstickle *Stichling.*

bec(l)ippe Gg, bicluppeth Ph[2], (acole) 491 (612), bicluppes Gg, — th halseth Ph[2] (acolunt etc.) 682 (880): to embrace, clasp NED. (accoler).

befilin A, byvulen Ph[2], byfoule AS, fil Tr, bilagge Gg, laggyn Ph[1] (enpaluer, em-, es-) 17 (16): to defile *beschmutzen* NED. (afr. empaluer = salir).

belitter Gg, childe AS (enfaunter) 2: to litter *Junge werfen.*

belte× A, bulax, bo- H[1] Ph[2] (*s. u.*), ax Ph[1] AS (coing) 543 (687): *belt *Axt* (coignée *Beil*).

belwe *s.* routys.

bely A, belou Tr, baly Ph[2] (fou-fou A, fue Gg) 761 (1005): bellows *Blasebalg.* (fol, soufflet).

bem *s.* wivertre.

bernak *s.* balled cote.

beruhames× A Tr Ph[2], hambrowes Gg, lether coddes AS (hoceles, osc- etc. ?) 686 (884): hame, haum *Kummet*; *s.* bargham NED., berhom etc. W. V. 278; 811, 35. — *Vgl.* hames. — St.

betel *s.* plou-betel.

bidrenkt Ph[2], yoten AS (*s.* yetende) (enfoundré) 838 (1116): *eingetaucht; zu* to drench. — bidrenchen St.

bigge AS, buylden Ph[2] (edifier) (932; *vgl.* 718 A): *d.* to big(g) *bauen.* — St.

bilagge$^{\times}$ *s.* befilin; -ed AS, -ed wit swirting (squ-) A Tr, bispirnit Gg (to spurn) (esclavote) 804 (1063): *mit Schmutz bespritzt.* — St. (*vgl.* éclabousser).

biselit Gg, siled(de) AS (enbrowe, -boee) 782 (1026): *d.* sile = soil. — bi-soilen St. (embouer).

blarys [*nicht* bletys!] H^1, mutere(r)s Gg, motereth Ph^2, grédes(?) AS (cherist?) 240^{+} (274): *meckert*; 'to blare as a calf' NED. — blaren 'weep noisily' St.

bloved A Tr etc., bloweth Gg (blaverole) 483 (602), Gg *auch* (330): *Kornblume*; *vgl.* blowth *Blüte* (bluet).

boke A, bothem Gg, poke Tr CC Ph^2, p. or bothom AS, throte H^1 (gurget) 428 (529): poke *Beutel*, bottom *Boden* (*des Netzes*); bouk (belly), boke, book DD. — *Vgl.* purse *u.* bourse. — poke St. (afr. gorgete).

bolle Ph^1 AS (gate) 819^{+} (1094): bowl *Napf* (jatte).

bore A Gg Tr, hole H^2 H^1 (trou) 184 (194): *Loch*; 'hole made by boring' NED. — St.

borerclot (*l.*: borel-cloth) A, bureles Ph^2 Se, bureus Tr, szlakes(?) Gg (rays) 654 (836): *grober gestreifter Wollstoff*; *vgl.* burlap. — burel *u.* rai St.

bote (a litel b. fleyen to wode) A Tr, the rede fleye Gg, godyscow Ph^1 Ph^2, wodechou or litel body AS etc., mithage(?) H^1 (palenole?) 591 (763): bot-fly NED (*Insekt*); bot *Larve d. Pferdebremse*; 'worm or maggot' DD.

brahun A (braoun) 148 (146): brawn *Muskel.*

brede Tr, schede (to shed) Gg etc., serpaunde(?) AS (espaundre) 570 (716); *d* to bred *ausbreiten.* — bread DD. (épandre).

brere busk A Tr, a boske of breres Gg, buske AS CC (dume?) 637 (819): brier *Dornbusch.* — brere St.

brest clout$^{\times}$ A Tr R, slavering cl. Gg, drebelyng cl. Ph^1, dravelyng cl. AS (bavere) 17 (14), 819 (1080): *Speichellatz* (bavette).

brimbel Ph^2: bramble, ae. brembel etc.: *Dornbusch, bes. Brombeere, s.* hepen.

brukyd H^1 (gaille) 247^{+} (284^{+}): *meckert*; *vgl.* brokkynge C. T. 3373. — brokken 'murmur' St. (*l.* graille?).

brygg H^1, gristel A, grustel Tr. etc. (tendroun) 61 (58): gristle *Knorpel, Nasenrücken*; *s.* bridge NED. 6.

bulax: bullax, bolax 'hatchet', an. boløx D. D. — bole-ax St.; *s.* belte.

bureles *s.* borer-clot.

bylemynge Ph^2, laminge Gg, maymyng AS (maine, mahain) 17: *Lähmung, Verstümmelung*; to maim, afr. mahain. — lamin St.

Carlow H^1, szerlok Gg, ketlok? AS (caroil) 294^{+} (340): charlock *Ackersenf* (chérolle?).

cart(e) body A Gg etc. (chartil) 665 (847): *Karrengestell.*

catel Gg, good A Tr (aveir) 269 (305): chattels *Besitz.* — St.

cerl Ph^1, cheorl Ph^2, bondman H^1 AS (neif) 542 (685): *Leibeigner, Knecht*; ne. churl *Bauer usw.* (neif = naïf *Eingeborener, Sklave*).

cerve(s) A Tr CC etc., cirve (*nicht* cirne!) Gg (allye) 533 (677): serve *Elsbeere* (alise).

ch *s. auch* sch, sh.

charbote A. starebode Tr. a leek vel sharnbode Ph². clower ? Co (escharrie A etc., aillie Gg) 815 (1076): *Wassernuſs* (escarbot), *d. h. etw. Geringes.*

ched(?) Tr. bren A Ph². bran(ne) Gg etc. (furfre) 322 (380): bran.

cheorl *s.* cerl.

chicked: *d to chick *sprossen*; *s.* acome.

childe: **gebären*, *s.* belitter.

chine Gg (crevez) 517 (649): *chine *Riſs*; 'fissure, crack' St.

clift` A Gg etc., greyn H² (fourchure) 137 (135): *Gabelung, Schambug*; cleft *Spalte*. — clüft St.

clives Tr CC Ph² (clavouns) 707 (923): *Vorstecknägel* ? 'stave of a barrel' DD. (claveau, clavette).

cobird A Tr R, co Gg, crowe AS (chouwe) 60 (59); *Dohle*; *vgl.* cowbird NED. — (chouette).

codams H¹ (braceroles) 681 (879): *Schlinge* ? *Vgl.* cod *Hülse*; copula 'a codde' WV. 575, 23 *u. s.* hanekes, eyhe (*vgl.* bracelet).

comeled *s.* acomeled.

coul-worte: cole, coul 'cabbage' DD.; *s.* gold plantes.

cousloppe`, kou- A Gg etc., cuslypes Ph¹ (primerole e primeveyre) 513 (643): cowslip *Priemel*; WV. 568, 44; 713, 9. — cu-sloppe St. (primevère).

covertur A Tr Ph², tabart Gg (*s. u.*) (houce) 550 (696): *Decke*; ne. coverture *Bedeckung* (afr. housse *Mantel*, nfr. *Pferdedecke*).

coyntre A Tr H¹, quincetre Gg etc. (coigner) 541 (681): quincetree *Quittenbaum* (coignassier).

cranepan` H², hernepane A Tr R (*s. u.*), horn- ? Gg, braynpanne Ph² AS (hanapel) 41 (39): brainpan (crâne).

crekes [cirkez ?] Gg, cryes H¹ (groule) 232 (249): *krächzt* (grue); *vgl.* croak, NED. — crekin St. (afr. greuler).

crokud Sl², þe heer abowen A, the her over þe ere Ph², þe hole of þe ere (?) H¹, thonewonges [zu temples!] Gg (gernoun) 98 (97): *Haarlocke* ? *Vgl.* croket 'lock of hair' (croquet) St. — (grenon 'moustache, favori' God.).

croukes, -eth Gg Ph¹ AS, curlys H¹ (gemit A, gerist Gg Sl¹ Sl² H¹, geent H² CC Ph² [en marge gerist] ?) 235 (252): *girrt* (colombe); to curl (gémir) *girren*, to croak *krächzen*. — croken St.

crowke *s.* honde moule.

crul H², crisp(e) A Gg etc. (recercelez) 35 (33): *kraus, gelockt*; *s.* CT. 3314 (recercelé *geringelt*). — St.

curlys *s.* croukes.

Dais Ph¹ AS (dorz) 435⁺ (541⁺): dace *Weiſsfisch*; *s.* smelt.

dalk(e) (in þe nekke) A R Ph² Gg, dolke Ph¹, pytt (in þe n.) H¹, hole (of the n.) AS (fosset(e) A etc., fossolet Gg etc.) 90: *Kehlgrube*; *dalk 'a hole'. — St. (fossette).

(i)deihed Ph², lure wit blod(?) Tr (teint Gg etc., teindre A etc.) 413 (504): *zu* to dye. — dēaȝen St.

dewelappe H¹, doulap CC, lap AS, erwex Ph² (*s. u.*), hole Gg (mulet, mo-) 94 (93): *Ohrläppchen*; *vgl.* dewlap *Wamme.* — dēu-lappe St. (mollet ?).

dokke (þe redde d.) A Tr etc., roddok (!) Gg (parele) 522 (654): dock *Ampferkraut*; WV. 600, 27. — St. (parelle).

dornoþes A, dorstodes Gg, doreherren Ph², dore iren Se, dore dirnethe dore stapel ('iron hook', DD.) AS, dirnes Tr, dirnels CC (gimeus) 742 (985): doorposts *Türpfosten.* — dor-stode St. (jumeaux = *Doppelpfosten* ?). — *S.* herre.

dot(h) onway (þe hunger) A, a dyner Tr (abecche) 260 (297): *vertreibt* (*d. H.*) (abécher *füttern*).

drabels AS, dreveleth Ph¹, slaveret(h), -es A Gg etc. (bave) 12 (11): *geifert*; draveling clout *s.* brest clout.

drawk = yveray, darnel = betel H¹, darnel = y., drank, -ke (*l.* drauck) = b. Gg Ph¹ Ph², 294⁺ (337): *Lolch*; darnel *Trespe*, *Lolch*; WV., 781, 1; drauk St. — (ivraie; bétel *Betelpfeffer*).

druwe Gg = dry(e) Tr etc. (ensecher) 355 (418).

dynge *s.* mochil.

Eftsones, *eftsoon, *s.* againward. — St.

enede Gg, duk(e) H¹ AS (ane) 240⁺ (260); — Ph², dike(?) Gg, douk AS (ane Gg, cercele A etc., s. tele) 599 (775): duck; *vgl. dtsch. Ente.*

eriynge Ph² AS (arure) 247 (284), eriing lond Ph² (tere arable) 548 (694): *Ackerland*; *vgl.* ere 'to plough', CT. 886; érien St., *d* to ear.

ersap Ph¹, a sap H¹ (latiere; *vgl.* laitière 'Schlacke') 447⁺ (552): *Ohrfluſs* ?

erwax Sl² (kakenole) 97 (96), erwex Ph² (molet ?) 95 (93): *Ohrenschmalz* ?; *vgl.* herespon *u.* rime.

evese 1. Vb. A, hevese Gg, clepe H² (estancez, -chez ?) 36 (34): *scheren*; 'to clip, cut short' NED. 2. Sb. wod(e) hevese Gg Ph¹ Ph² AS, wode ſide A Tr, umbyr H¹ (o[ve]rail, horail) 442 (546): *Waldlichtung*, *-saum.* 3. eveses, Sb. Pl., A Ph¹, (h)evesing Gg Ph² (severonde) 613 (787): eaves *Dachfirst* — St.

evete× A Tr Ph², hevete Gg (lesard) 430 (531): newt *Eidechse*, *d* evet, ae. efete. — St. (lézard).

ew(e) A H¹, iv Gg, yvy(!) AS (if) 555 (699): yew *Eibe*; ae. īw, ēow.

eye (eyre ?) of winter weder A, eyre etc. Tr Ph² (orree: monstré, orrer Gg etc.: demonstrer) 466 (585): *Schauer des Winters* ?; ēȝe 'awe, terror' St. (oree = afr. orre(t) 'vent' ? *Oder* orrer = horreur ?).

eyhe Gg Ph², yȝe Ph¹: eye *Öse*, *s.* NED.; *vgl.* codams *u.* hanekes.

eyles *s.* agunes.

eyree A, ekkes Tr, hegg AS, heggys H¹ (oefs) 189 (199): 'eyren obs. form of eggs' NED.

Faan A, fan(n)e Gg H¹, faun AS (van, -ne) 605 (779): van *Getreideschwinge.* — fan St.

fax-wax Gg, fex-wax H¹, fex wex Ph¹, thax-wax (?) Ph² (wen, -ne) 81⁺ (77): ae. wenn *Geschwulst*, *hier* = *Kropf?* — feax WV. I, 263, 19 *Haarwuchs*; *vgl.* pax-wax *Genickflechse*; 'tendon of the neck' St.

fayr feer A, glading Gg (bele chere) 771 (1012): *gastliche Aufnahme; vgl.* chere CT. 747. — fēre 'companionship' St.

felves A, felewes AS, felouhes Tr, valyen Ph², velien Se(jauntes) 650 (832): *d* felf; felloe, -y *Felge.* — felȝe St.

fen Ph², clay Gg (tay) 16: *Schmutz* (fen *Sumpf*).

ferde H¹ (agaz) 690⁺ (899): *d* = frightened. — faerde 'terror' St.

fer-hyryn A, *ähnl.* Tr etc., vir-hirne Gg (fusil) 366 (437): *Feuerzeug,* ne. fire-iron *Kamingerät.* — St.

feryn A, fer(r)n Tr etc. (fengeres?) 333 (393): fern *Farnkraut, Gestrüpp* (*zum Heizen*). — fearn St.

filax-bolles× Gg, flax bolles Tr, bole H¹, hep of flax AS, hopper (*s. u.*) A Ph¹ Ph² (boceaus, bucheus) 350 (413): filax = filasse *Hanf;* boll *Hülse* etc.; *s.* NED. — flax-bolle St. — (bocel, boceau 'baril, panier' God.).

file 1. A (chevestre) 727 (946): *Tragband am Balken;* WV. I, 100, 1 (chevêtre). — St. 2. (fox) file A Gg, filpe (*l.* filþe) Ph², stynk AS (fiente A, fens Gg) 627 (801): *Kot, Losung; vgl.* befilin (afr. fiens = fiente).

flakere(r)s Gg, flikeres AS, bat Ph² (paunde) 570⁺ (723): *to flacker DD., flicker, bat *flattern, zappeln* (épandre).

flay× (of snow) A, flake Gg etc., flaws H¹, flahg AS (aunf?) 458 (577): flake *Schneeflocke.* — flaȝe St.

flees A 314 (364), fleyx Gg 159 (169) etc. = flesh.

flemet(h) A, iflemid Ph² etc. (mis en exil) 629 (802): me. flēmen (St.), *vertreiben, verbannen; s.* CT. 1628 *u. ö.*

flyk H¹, swerde Ph¹ (coan) 435⁺ (541⁺): flitch (of bacon) *Speckseite* (coan = peau de porc); *d* flick; swerde: sward *Schwarte.*

forbroden A (degisés) 307 (357): *verstellt, verhüllt?;* Part. Praet. *v.* forbreiden, -brēden; 'pervert, corrupt' St. (déguiser).

forestobel A (souche) 702 (918): stubble *Stoppel, hier Pflock am Pfluge?*

foretop: *Stirnlocke?; s.* top 2.

frosk Sl² H¹, -e AS, frock Gg, frogge A Tr Ph¹ (reyne) 280 (316); froske M. Arth. 1031; *nach* DD. *nördlich:* frog. — frosch St. (afr. raine = grenouille).

Gistes A Gg etc., soulyves Ph², seloures(?) AS (solines A, seillouns Gg Sl¹) 729/30 (948): *Unterlage?* — giste 'trabes' St. (solins *Hölzer zwischen Balken*).

glad(h)inge 1. A Tr Gg etc. (reheet) 632 (806): *Freude,* afr. reheit. 2. Gg (bele chere) *s.* fayr fere.

glonden Gg, piken A, pic out AS, bakbytyng H¹ (espeluker) 266 (302): *ausforschen* (éplucher).

glose: glōsen 'flatter' St.; *s. losenge.*

gnawinges Gg (trenchesouns) 737⁺ (970): *Leibschneiden.* — 'corrosio' St. (tranchées).

gnurth H¹, groune Gg, gruntith Ph² AS (grundelle, -ile) 240⁺ (275): to groan *grunzen, d* gnarr; *vgl. dtsch. knurren.* — (grondillier 'mugir' God.).

godyscow *s. o.* bote *u.* god's cow DD.

goldeflurs× A, solicle Gg etc., rede flour holy golde AS (surcye) 507 (641): gold flower, marigold NED., *Dotterblume*; 'solsequium' WV. I, 30.

gold plantes A, wortes Tr AS, wyrtes H¹, coulworte Ph² (*s. o.*) (cholet(z)) 526 (668): *Kohl, Gemüsepflanze*; WV. 559, 4. (cholet, dim. de chou, God.).

golve A, mouwe Gg Ph², mouhe Tr (muez, mouwez) 299 (347): *umschütten*; golven 'stack corn'; *s.* goave NED. (remuer).

gomes A Gg (gengives) 70 = gums.

gonge A (foreyne, Gg etc. *verd.*) 284 (320): *Abtritt*; *vgl.* CT. 19148 (I 885). (maison foraine God.).

gones A Tr Gg, ganys Sl² H¹, gapid Ph², galpeth (?) Ph¹ AS (baayle, baale) 250 (287): to yawn, gape *gähnen.* — gānen St. (bâille).

gores A, goren Ph² (gerons) 803 (1060): *Zwickel, Zipfel; vgl.* CT. 3185. — gāre St. (giron, God.).

gosesomer A Tr R Ph² (filaundre) 126 (124); *desgl.* 567 (713) A Tr AS: gossamer *Sommerfäden*; *s.* stare. — St.

goulet(h) A, yolles Gg, houleth Ph² AS, cryis H¹ (h(o)ule) 238 (255): to yowl *heulen.* — goulen St. (hululer).

goupynes Sl², þe þepſene (*l.* þe spene ?) A, the spone Gg 120, the spene 123, spun Ph², spone R, spenes Tr, spyns AS, the spen R AS 123 (galeyne ?) 122 (120, 123): *schott.* goupen *hohl zusammengelegte Hände*; *s.* DD. — *S. auch* spen *u.* spone.

gredes(?): *zu* to gride *oder* to gred (= to cry DD.)? — *S.* blarys.

greshoppe× A Tr Gg etc. (grisillon) 595 (769): grasshopper; gyrssoppe WV. 642, 35; 767, 22 (grésillon, grillon).

grestyme A (fermeison) 823 (*nicht in* Gg etc.); *s.* fermyson M. Arth. 180 (ed. Björkmann): *Schonung des Hochwildes = fette Weide; vgl.* CT. 3868 "*Jugendblüte*".

gret A Tr Ph², greet Gg, garvel AS (gravele) 432 (533): grit, gravel *Kies.* — greot St. (gravier).

gripe×: *Handvoll, s.* repe.

gris Gg, -e AS, hoge H¹ (purcel) 240⁺ (273); grifes Sl², pigges Ph² (purceaus) 837 (1114): grice, -se *Ferkel.* — St.

grout Gg H¹: *Schrotmehl, d Würze,* new ale DD.; *s.* wort.

gunde, -y A Tr Gg etc., spid, -dy H², spady Ph²(?) (jacie, -ouz A, chacie, -ouse Gg) 46/7 (44/5): gound, -y NED., *Triefäugig(keit).* — St. (chassie, -ieux).

gyldyr H¹, streing Gg, snare Tr Ph² (laz, -s) 616 (790): gildre 'snare' St.; *nach* DD. *nördl.* (afr. lac, -z *Schlinge*).

gype× A, wipe Gg Tr H¹ AS (vanele) 601 (771): weep *Kiebitz*; WV. 640, 15. — wīpe St. (vanneau).

gyrs H¹ (herber) 264 (300), gyrsgarth H¹, gardyn AS (courtilage) 596 (770): *Kraut(garten)*; me. graes; girss (Barbour) St. (herbier = pré; *courtilage *Ertrag des Gartens*).

Haft Ph². hefte [*nicht* heste!] Ph¹ AS (virole) 498⁺ (625): *Klammer, Zwinge*; ne. haft *Handhabe, Heft.* — St.
haftre *s.* wivertre.
haling wippe Gg. quippe A, wyppe Tr etc., whip H¹ (riorte) 298 (346): *Treibpeitsche?*; to hale 'to hasten, rush' NED. (riorte *d Peitsche*).
halseth Ph² *s.* beclippe; halsynges AS, cluppinges Ph² (braceroles): 497 (618): *Umarmungen* (*vgl.* DD.). — halsin St.
hames× A Tr etc., hambrowes Gg, -berwes Ph², (*vgl.* codams), berghames H¹ (esteles) 665 (883): hame *Kummet*; hamborwe WV. 680, 23; hamburgh NED., *vgl.* beruhames: — hame St. — (attelle *Kummet-horn*).
hammes↘ A Gg etc., hommen Ph², howghe H² (garez) 139 *u.* 141: *Kniekehle*; hough *Hechse.* — St. (jarret).
hanekes (hanckes?) A, hankes Tr CC, nostles(?) Se (braceroles) 681 (879): hank *Heftel, Öse*; *vgl.* codams *u.* eyhe.
heer abowen *s.* crokud.
helewow↘ [*nicht* helewoth] Gg, hulewou AS (938), wowen A (*s. u.*) (mesere) 721 (935): helewou 'end wall' NED. — *Hausmauer*; *vgl.* to hele, heal *Dachdecken.* — St. — (maisière 'muraille' God.).
helren Gg, heller Ph², hillertre AS (sureau) (697, *nicht in* A); — heltre Gg, hildertre A Tr, ellern Ph² (sueth, suhen etc.) 553 (703): *helren, elder *Hollunder* — ellarne St. (sue, sureau).
hengles Gg, hengeles vel twisten Ph², bondes of (or?) hokes A Tr, bandes of a dore AS, twistes Se (verteveles) 745 (988): *Bänder der Türangel*; WV. 110. — hengel St. (vertevelles *s.* God.).
hep(e), -ys A H¹ etc., hilles Ph¹ (mounceus) 395 (473): heap *Haufe*.
hepen↘ A Tr etc., hepes Gg, howpes CC, hupe AS, brimbel Ph² (*s. o.*), chattre(?) H¹ (piperounges) 534 (675): hip *Hagebutte.* — St.
(h)erespon A (cakenole) 95: earspoon *Ohrlöffel*(?); *s.* erwax.
hernepane etc.: *zu* me. hernes *Hirn*; *s.* cranepan.
herre Ph², hokes A Gg Tr etc., nayl CC, stike AS (gouns) 794 (987): *d har, harre *Türangel*, hook *desgl.* — heorre St. *Vgl.* dorherren Ph² s. v. dornoþes. (gond).
hestre: afr. astre, aistre 'foyer'; *s.* kulne.
hetchyn Ph¹, heechayn H¹ (trepeller) 243⁺ (284⁺): *aufgeregt trippeln* (*schreien?*): *vgl.* to hitch: — hiechin St. (afr. trepeiller, -iller 'courir ça et là' B.).
hevedlond↘ A Tr Ph² etc., hedland H¹ AS (forere) 283 (319): headland *Rain* (forere 'lisière d'un champ' G.).
hildertre *s.* helren.
hiling of hous A, helying Tr (teete?) 737 (960 abw. Gg etc.): *Bedachung*; *vgl.* to hill 'to cover up' *u.* helewow.
hinde tonge Ph², hertis tounge A Tr etc. (cerf lange) 517 (649): hart's tongue *Hirschzunge* (langue de cerf).
hilles *s.* hepe.
hirchoun A Gg, urchoun H¹ Tr AS, ylskil(?) Ph² (yrizoun, herisson) 597 (771): urchin *Igel*.

hiseles× A, huysseles Gg, uslen Ph², isils CC (flamecches, fale- A) 772 (1013): *Funken.* — üsle 'embers' St.

hokbane? H¹, forked bon AS (os fourche) 81 (80): *gekrümmter Knochen, zu* hook? — hugbone = hipbone DD. *S.* kanelbon.

holdende on A, holdint hon Tr (riotous) 617 (793): *anhaltend, d. h. lärmend* (chaunt).

holyn× A Ph² H¹ etc. (hous) 643 (695): holly — St. (houx).

honde moule A CC Ph¹ Ph², crowke AS, katel claune(?) Tr (copinole, com-, ca-) 480 (599): *Wölbung der Hand; vgl.* moule 'hollow form' NED.; crowke = crook *Krümmung* (campinole *zu* *campane *Glocke?*).

hopper: 'a basket . . . for holding seeds' NED. *S.* filax bolles. — St.

horsbere Ph² H¹ AS (litere) 337 (398): *Sänfte (zwischen 2 Pferden).* — St. (litière).

hory Ph², solwy A, soly Gg, foule AS (sale, ſoyle A) 778 (1023); *ähnl.* 807⁺ (1068): *schmutzig;* hoary *grau usw.*

host Co AS, kouwe Gg, cowgh Ph¹ (tusser) 819⁺ (1087), — (tousse) 1089 (Vb.) Co, coghe AS etc.: *schott.* host *Husten.* — hoste Sb. St., — *s. auch* DD.

housewyf A Gg etc. (mesounere, mesnere) 346 (409), *ähnl.* 722 (936): *Haushälterin; sonst:* mater familias, WV. 595, 15; *s. auch* NED.; *doch vgl.* afr. maisonier 'tenancier, fermier' God.

houten A Tr Gg, yellen Ph², whowte AS (*s. u.*) (juper) 409 (502); h(o)uting A Tr Gg, crying H¹ 220 (235): to hoot *schreien, johlen.* — St. — (juper 'crier' etc. God.).

Isils *s.* hiseles.

K *s. auch* C.

Kanelbon A Gg, can- Ph¹ Ph², chan- H¹, bres-bon Tr, chekebon(!) AS (fourcele) 80 (79): *Schlüsselbein; s.* Ch., B. D. 943. — St. (*vgl.* fourchette).

kelinge Gg, lyng H¹, milwel (mulewel) 435⁺ (537): *d* keeling *Stockfisch,* codfish NED. — St. (mulet?).

kex× A Tr Ph², keiex Gg (frenole?) 382 (461), keix Gg 485 (605): *dürrer hohler Stengel* 'dried stalks used as candlesticks' Wr.; DD. — St.

kidener *s.* neres.

kirstafe AS. *Vgl.* churnstaff *Butterstößel?* — *S.* plou-stare.

knokel: 1. *Klopfer* (to knock; *knockle DD., *s.* plou-betel). 2. — il AS, fist A, vust Ph² (poin(g) 118 (116): knuckle *Knöchel*(!). — St.

knucchen Ph², schockes A, stukys H¹ (tresseus etc.) 292 (328): cnücche 'bundle' St.; knuck DD.; *s.* stukys. — (tréseau).

koiting stone Ph² (plate) (1098⁺): *Wurfstein, -scheibe im Quoitspiel.* — coiten St.

kokil *s.* popil.

kulne Gg Ph², kilne Tr AS(?), kylum H¹, hestre Ph¹ (*s. o.*) (torail) 297 (476): kiln *Darrofen.* — c- St. (*s.* toraille, God.).

kyrnel(es) 1. A Ph² etc., kernels Sl² (pepynes) 202 (214): kernel *Samenkern.* 2. — H¹ (barbicane) 240⁺ (267); *kernel, crénelle *Zinne, Schießscharte.* — cürnel St.

Laden (h)out Gg, ladit A, lade Tr, lad up Ph¹ Ph², scop, castowt H¹ (espuchez) 420 (513): to lade, to scoop *ausschöpfen.* — (h)laden 'load, draw up' St. — (épuiser).

landschar Ph¹, grene balke A Gg Tr, suarth H¹ (terail A, tenail Gg) 438 (543): *d* landshard, balk *Böschung* (terrail).

langes AS (coveint) 6, 200 (220) etc., (suffit 363 (431), (apent) 378 (453) etc.: *es ziemt, gehört sich*; to belong. — St.

lanyer Ph² AS (laner) (174⁺): *Riemen* (lanière).

lapyn, -e, etc. A Gg Sl² H¹ (flatter) 263 (299): *schmeicheln*; *sonst* to lap *lecken.* — St.

lathyes Gg, lathen Ph² AS (girnchouns? Gg, trenchouns Ph² AS) 737⁺ (963): lath *Latte*(?). — latte St. — (tranche, tronçon).

lechecraft AS (medicine) 503 (637): *Heilkunde*; *s.* CT. 2743. — St.

lende Ph¹ AS, thees Gg (reynes) 154⁺ (164): *Nieren?* *s.* CT. 3325 *u.* 3302 = *Lende* (loins). — St., *s. auch* DD. (roignons).

lene of the hand AS, hond wydinne Ph² (paume) 117 (115): *flache Hand* (palm); lean *sonst* Sb. (*das*) *Magere.*

leþer clout(es) A CC, lethern clout Gg, clowtes Ph¹ (sauveres) 675 (857): *Schutzleder?*; 'a plate of iron . . . fixed in some part of a plough' NED. (sauveur?).

lether coddes *s.* beruhames.

leylond× A AS (tere freche) 256 (293): lealand *Brachland* (terre en friche).

litgate A (heese) 443 (443/4 *nur in* A H²; *vgl.* 547 Gg): *Feldgatter*; *s.* NED. (haise 'barrière' etc. God.). — *Vgl.* lidegate AS (ascel 676⁺ (861)).

lomes AS, spoles A Gg (trames, tre-) 374 (450): lōme 'tool' St.; *s. auch* DD.; spool *Spule* (trame *Einschlag*).

losenjour A, flaterer H², glosour AS (flatour) 265 (301): *Schmeichler*; *s.* Ch., LGW. 352; — losenge Gg Tr Ph², flateryn H², glose AS (flater) *ebd.* — (afr. losengier).

lullere Ph², norice A Tr Sl², rockere Gg AS (bercere) 14: nurse *Amme*; *zu* to lull, to rock — (berceuse).

lyflode Ph² (viaire) 739⁺ (982): *Lebensmittel* etc.; *s.* CT. 18886 (I 685). — St. -lāde (viande).

Mal(e)drope A Gg etc. (rupie) 48 (46): *Rotz*; *d* meldrop DD. (roupie *Nasentropfen*).

marz Tr, tyme comyng AS (tens de veir) 514 (644): *Frühling.*

maseles× A Tr Ph¹ Ph², maselinges, mes- Gg AS (rugeroles) 496 (617): measles *Masern.* — St. (rougeoles).

masshe fat Ph¹, meisching f. Ph², mahilling f. (?) Gg (keverel Gg, ko- Ph¹ Ph² AS, tonerel H¹) 409⁺ (482): mashing tub *Maischbottich* (afr. tonel?).

maþen A, meythe Gg Tr Ph² etc. (amerok) 524 (666); mathes, -n, maithes *wilde Kamille*; *s.* NED., WV. 556, 35. — maiþe St.

mattok *s.* twybil.

meutet(h) A Tr Ph¹ Ph², mewich (-ith?) Gg, mouwis H¹ (mynowe, mimoune?) 236 (253): to mew, *to mewt DD. *miauen* (miauler).

midrede Gg H[1], midrum Ph[1], midrif Ph[2], waisance (*s. u.*) AS: (rate) 81^{+} (76): midriff *Zwerchfell*; WV. 632, 4 *u.* DD. — St. (rate *Milz!*).

mille spindele A Tr etc., mulne spinell Gg (fusil) 367 (438): fût qui soutient la meule supérieure d'un moulin O.

milteght: *milltooth *Backenzahn*; *s.* wangeteȝ.

missette Tr CC R, misstete? A (messece) 21 (fehlt Gg etc.): *Unfug treiben*; to misset 'misplace' etc. NED. (mésaisier 'faire du tort' etc., God.).

mochil A, mork (*l.* mock?) Gg, hepe of muke H[1], — of dynge (dung) AS (femyr de fens, fimere etc.) 217 (232); — A, mochul Gg, mockil Tr (femyer etc.) 762 (995): *muckhill *Kehrichthaufen*. — St. (fumier).

moldbred: *zu* mould *Erde*; *s.* mouldboard DD. *und* sheldebred.

mutere(r)s, motereth: to mutter *murmeln*; *s.* blarys.

myrdrum byll H[1], wodelarke A Tr Gg etc. (calandre) 568 (714): woodlark *Kalanderlerche*; mire-drum 'bittern', *Rohrdrommel*!

myx Ph[2], fool Tr H[1] AS (bricoun) 412 (503): mix *Misthaufen, hier = Narr* (afr. bricon 'drôle, scélerat' etc.). — mixes 'vile men' St.

Nalsin *s.* alsene.

naseþirles A Tr, nosethorles Ph[2] CC?, therles Gg, thyrls H[1] (narys etc.) 61 (58): nostrils — St. (narine, -lle).

nauger Gg, wymble A Tr CC (terere) 735 (954): auger *großer Bohrer*; nauger *s.* DD., ae. nafugar (tarrière).

nedder, -yr AS H[1] (serpent) 236 (253): **d* nedder, adder *Natter*. — naddre St.

nedylhowe H[1] (aguler) 184^{+} (194^{+}): needlecase; WV. 659, 17; 724, 21 (aiguillière *Nadelbüchse*).

neische AS, soffte A Tr (mole) 490 (611): *d* nesh *weich*. — hnesche St.

nemnen Ph[2] (descrire) 26 (24): *beschreiben, sonst nennen*; z. B. CT. 4927.

nepe(s) Ph[2] CC AS, ſtepes? A (navetz) 518 (650): *Kohlrübe* — nepe 'turnip' St., *d* neep. — (navet).

neres, -ys A H[2], kidener(e) Gg Tr Ph[2] AS (reinoun) 157 (159): *d* neer *Niere* (kidney) — St. (rognon). *Vgl.* lende.

norice *s.* lullere.

nostles: *vgl.* noz(z)le *Röhre, Tülle?* *S.* hanekes.

nyde H[2] (nyee de fesaunz) 211 (225): *nide *Brut*, *nye *Schwarm, Flug von Fasanen*. (nichée).

Oferyet A, stepe Gg H[1] AS, stiepe Ph[2] Tr (enfoundrez) 385 (464): *übergießen, eintauchen, zu* yet, ȝēoten St.; stepe: to steep *desgl.* (enfoncer). *S.* yetende.

onde A, honde Gg, breth(e) Ph[2] AS, aynde Sl[2] [northern] (aleyne) 77 (72): breath *Atem*. — ande St. (haleine).

orf Ph[2], bestaile AS, best H[1] (aumaille) 221^{+} (238). — Ph[1] Ph[3], bestes A Tr 438 (544): *Rindvieh*. — St.

osel$^{\times}$ Gg AS, hoselbrit A, ooselbrid Tr, oslebird Ph[2], usel H[1] (merle) 563 (711): ousel *Amsel*. — St.

overdoot(h) A Tr (se de(s)raye) 231 (248): *regt sich auf*; to overdo *sonst übertreiben.* — St. (desroyer 'exciter' etc.).
overslay A Tr CC etc., hoverdorne Gg (suslyme ?) 741 (984): *Oberbalken*; 'lintel of the door' NED. — ofer-sleie St.
oxebowes A, yocbowen Ph², yokis AS (jues) 711 (927): *bow *Joch.* — boȝe St. (joug).
oxkepar H¹, oxherd Ph¹ AS (bovers H¹ Ph² AS, cotivers Gg) 690⁺ (899): *Rinderhirt* (bouvier, cultivateur).

Pacok H¹, pecok Ph² etc., 636⁺ (814), pokok A Tr 826 (1113) etc. — ae. pea.
pantree AS (mesere) 725 (951), pantre Gg (genchour, gwengeour ? AS) 957: pantry *Speisekammer* ? — St. (panetrie).
pese-rys A Gg Ph¹ Ph², p. reke Tr, p. wiff Sl², rees peys H¹, stowke p. AS (warrok, -tt) 293 (329): rise of peas *Erbsengestrüpp* (afr. warat 'fourrage de féveroles etc.', God.). *Vgl.* pese stre A Gg etc. (pesaz) 343 (404): *Erbsenstroh* (pesat).
pikelyd Ph¹ ? (garele ?), spekkyd H¹ (graele) 243⁺ (284⁺): *peckled *gesprenkelt*; *desgl.* specked (grêlé ?).
piken *s.* glonden.
plou-betel A, betel Ph¹ Tr, solwebetel vel knokel Ph², beme CC, staf Se (maylet) 705 (921): plough-staff (St.) *Pflugstab*; beetle *Schlegel* (maillet *Hammer*).
— heved A Tr Ph¹, solewel Ph², hede AS (chef) 695 (911): plough-head 'share-beam of a plough' NED.
— reste A Gg Tr etc. (oriloun) 697 (913): *Streichbrett am Pfluge* (orillon).
— stare A, — staf CC, sulstaf Ph¹, solwhstaf Ph², kirstafe AS (*s. o.*) (moundiloun) 706 (922): *Stab zum Reinigen des Pfluges* ? (monder). — St.
pludde Ph² (bouse *Kuhmist*) 807⁺ (1067): *d* plud *Pfütze*; puddle (York).
popil H¹, pople AS, kokil Gg Ph¹ Ph² (neel) 294⁺ (338): *popple *f.* cockle *Trespe* (néelle *Rade*).
pule: *vgl.* mhd. pfülwe, nhd. *Pfuhl*, lat. pulvinar *u. s.* quarele.

Quaketh *s.* waggys.
quarele A Tr, federbed Ph¹, coschyn AS, pule ? Ph² (plume mole) 481 (600): (*viereckiges*) *Kissen* (afr. quarrel, nfr. carreau; coussin).
quargel A, werul Gg, whorul, -ill Ph² AS (verdoyl A H², virel Gg, veroîl H¹ etc.) 363 (431): whirl, whorl *Spinnwirtel* — hworvil St. — (*verrouil ?).
queketh Ph² AS, quelkes [*l.* queckes ?] Gg, kekys H¹ (iaroille) 240⁺ (260): *schott.* keck = cackle (jargouiller ?).
quippe *s.* haling wippe.
quyle (Wr. *u.* O.) A (peyce, pece) 22 (20) = while ? *S.* ruyle.
qwite A, whyte H¹ etc. (aubume) 192 (202): white *Eiweiſs.*

Ransaketh Ph² AS, seket(h) abouten A Tr, thourseketh Gg (renge) 588 (760): *durchsucht* (to range *umherschweifen*; afr. renger 'parcourir'). — St.

raskys, -eth A Tr Ph², raxes Gg. rakelyth Ph¹ (se espreche) 252 (289): *d* to rax (*sich*) *strecken*. — raxen St. (afr. espreker, -quer 'poindre, piquer' B.).

rast Tr, *l.* rasp? *S.* rospen.

ratmose = rat mouse (souris)? *S.* bakke; *ebd.* remous.

ratonz Gg AS (raz) 634 (808): rat *Ratte* (raton).

rayes A Tr. ronges Gg (redeles, ri-) 672 (854): *Wagenleiter* (ridelle).

reccheth Ph² (chaut Gg etc.) 813 (1075): (*es*) *kümmert*.

rele(n) Ph¹ Ph² H¹ AS, relend(?) Gg (traviller) (442, *nicht in* A): *drehen* (reel *Garnhaspel*) (travailler).

rees: rīs 'twig' St.; *s.* pese-rys.

reet(e) A Gg Sl², rote Ph¹ (roez etc.) 354 (417): ro ret *rösten* (*Flachs*). — rēten St. (rouir).

reke Gg, stak (of hay) H¹ (moyloun) 303 (351): rick, stack *Heuschober*. — (h)rēac St., *d* reck (meule).

repe A Gg Ph², handful H¹ AS, gripe Ph¹ (*s. o.*) (javele) 290 (326): reap 'sheaf, bundle' NED. (javelle).

resty (flees) A (chars restes) 314 (364): *ranzig* (*Fleisch*); caro rancida WV. I, 200. — St.

(douw) ribbe A Gg Sl² etc., scrapel CC (rastuer) 326 (384): *Teigscharre*; *s.* rib NED. — dōu-ribbe St. (ratissoir).

ridilnet H¹, ridel Gg Ph² AS (crevere) 427⁻ (521): *Siebnetz*. — (h)ridel St. — (*zu* crever?).

rigeleyþer A Tr, rug rop Ph², rigrope AS, rygwyth(?) Ph¹ Se, rigwroby(?) CC. (dossere) 678 (868): ridgeband *Rückengurt* (dossière).

rime 1. A Tr CC Ph², strene H² H¹ (*s. u.*) (entruyt etc., estrein H¹?) 192 (202): 'reme of an egg' NED.; rim *Häutchen*; 2. — Gg, rym (reme) of the brayn H¹ Ph¹ Ph² AS (kakenole) 93 (94), 97 (96): rime 'rim border' St.? — *Vgl.* erwax.

ring A Tr Ph¹, daunce H² H¹ (tresche) 258 (295): *Reigen* (tresche 'sorte de branle' B.).

rockere *s.* lullere.

roddoc A, roddocke Gg (verder) 575 (749): ruddock *Rotkehlchen* — verdier *Grünling*! *S. auch* dokke.

romies Gg, rumys H¹ (rugist, rumyst Sl² H¹) 233 (251): *brüllt*. — rōmen St. (rugir *brüllen*, roumer *knurren*).

ronges *s.* rayes.

rongestaf A, runge staves Ph² Se, staves Gg (rolou) 673 (855): *Wagenrunge*; rung *Sprosse*. — St. (rouleau).

roppes Ph², tharm Gg (*s. u.*) (bovelles etc.) 157 (159), (Ph²) 435⁺ (540): *Eingeweide*. — rop 'intestines' St.; *s. auch* DD. (boyaux).

rospen Ph², rasp? Tr, bolke Gg Co (ruper?) (1095): to bolk *rülpsen*.

rowtys(?) H¹, louvet(h) A, lowes, -et Gg Ph² etc. (mugist) 232 (249); — H¹, yelleth Gg, belloweth Ph¹, belwe AS etc. (torrey(e)) 240⁺ (274): *d to rout *lärmen, brüllen*. — hrûten 'snore' St.; to low, to bellow, me. belwe *brüllen* (*wie ein Stier*). — ȝellen St. (torreyer *zu* afr. tor *Stier*).

ruskit(h) A, strewe CC Tr AS, strauwe Ph² (junchet(z)) 774 (1015): to rush *mit Binsen bestreuen.* — St. (joncher).
rugbon Ph², bac-bon Gg (etchine) 84 (83), rygbane H¹ 435⁺ (540): ridge, backbone *Rückgrat.* — St. (échine).
ruyle A 22 (quyle ? *s. o.*) me. reule, rule *Regel, Ordnung*; peyce, pece = paix, afr. pais; en bone p. *in guter Ordnung.* — reule, riule St.

Sap *s.* ersap.
scanbere H¹ (forou) 184⁺ (194⁻): *Schwertscheide* (fourreau) — scanberge St.
(s)cheldbrede A, shelde- Gg, -breyde Ph¹ Ph², moldbred CC (*s. o.*) (escuchon) 698 (914): *Pflugsterz* (écusson).
scheltroun H², sh- H¹ (eschele) 219 (237): *Geschwader.* — sceld-trume St. (échelon).
schere× A Ph², schare H² Sl², shz- Gg (penil) 136 (134): share *Scham* — St.
schirt(es) A, scirtes Tr, lappes Gg (eschours) 798 (1057): skirt *Schoſs.* — St. (afr. escors 'sein' God.).
(pot) schoord A, schard Tr CC, szherd Gg (teske) 768 (1009): *Topf*; *shard *Scherbe.* — scheard 'testa' St. (afr. teske 'pot').
schoren A (eschar) 160 (170): scorn (*so* Gg, H² etc.): *Spott.*
scorce A, kore Gg Ph² AS, corke Sl² (pepinette, -ere) 201 (213): *Samengehäuse, Kern,* *scorch 'rind, bark' NED. (escorce).
scrapel: scraper *Schaber*; *s.* ribbe; *vgl.* shrape ribbe Ph² (387).
sharnbode *s.* charbote.
serundel A, a busche net Ph¹, sparewenet Ph² Tr AS (severunder, -el) 613 (787): *Netz zum Abfangen von Spatzen a. d. Dachfirst* (sévéronde). *S.* Owens *Note.*
(barly) seym A, saym AS, fatt Ph² (grees de servyse) 410 (506): *Gerstensaft*; *seam *Fett, Talg*; WV. 608, 45 — saim St. (afr. saim, nfr. sain).
seyne A, seygne CC, seyn vel sive Ph², szyne Gg, sene Tr (nace) 426 (519): sene *Schlagnetz.* — St. (nasse *Reuse, Netz*).
siled(de) *s.* biselit.
skale Gg H¹ Ph², chal under þe tonge A, string of the tong AS (filet) 93 (92): *Zungenband* (scale *Schale* etc.).
skepe H¹, a litel scheppe Tr, (a lutel) basket Ph² AS, willye Ph¹ (*Weide*) (corbailloun) 397 (477): skep *Weidenkorb.* — St.
slidery× A, szlidinde Gg, sliden Ph¹ Ph² AS, strype (*l.* trip ?) Tr (lidaunt ?) 455 (574): *d* sliddery *schlüpfrig.* — St.
slike A Ph² Tr AS, szhike Gg (lusche) 788 (1033): to sleek, *d* slick, *glätten.* — St. (lucher): — ston A Tr, sliking ston Ph² (lechefneyre ? A, luccheir Gg) 789 (1034): *Glättstein* (luchère ?).
smelt H¹ (dorz): *Stint* ? Osperus emerlanus 'various other small fishes' NED. — *S.* dais (dorche *Dorsch*).
smerewort A Tr Ph², smerdocke Gg (mercurial) 520 (652): smearwort 'name of different plants' NED.; *s.* WV. 536, 35 'aristologia', 596, 18 'mintuosa'.
smokethurl Ph², lover(?), Gg CC AS (aumeire ?) (976, *nicht in* A): *Rauchloch, -fang*; *vgl.* (nase)þirles.

sneste AS, sniesen Ph^2 (esternuer) (1097): to sneeze (éternuer).
solicle *s.* goldeflurs.
solwlbetel, solewel, solwstaf Ph^2, sulstaf Ph^1: *zu* sulh, suluh 'plough' St.; sull DD. *S.* plou-betel, -heved, -staf.
solwy$^{\times}$ A, soly (sale) 778 (1023), solowe Co 807^{+} (1068): *schmutzig; zu* to sully *besudeln; vgl.* biselit.
soupe A Gg, suppe Sl^2 (hume) 191 (201): *schlürfen,* supen St. (humer).
spadi *s.* spid.
sparlire Ph^2, sperlire Sl^2, ca(a)lf A Gg etc. (sure) 147 (145): *Wade.* — St.
sparwenet *s.* serundel.
spekkyd *s.* pikelyd.
spen(e): span *Spanne der Hände?* *S.* spone *u.* goupynes.
spicer AS (espicer) 249 (286): *spicer *Gewürzkrämer* (épicier). — St.
spid, spiddi H^2, spadi Ph^2(?). *S.* gunde.
spired$^{\times}$ *s.* acome.
spone Gg R, spun Ph^2, spene A etc.: spoon; *d* spenn (York): *Löffel, d. h. löffelartig zusammengelegte Hände.* *S.* goupynes.
springilbon(?) H^2, (s)chinebon A Tr etc., shz — Gg (chanel, ka-?) 150 (148): shin *Schienbein* (*vgl.* canon).
sproten: Part. Praet. *z.* ae. spryttan; *d* sprit *sprießen; s.* acome.
squirting *s.* sw-.
stare 1. H^1 (hazoun) 294^{+} (338): star 'sedge' St. (*Riedgras*); *doch s.* tar; 2. — Gg H^1 etc. (filandre) 567 (713), *irrt. st.* gofesomer, *s. o.*
starke Gg Tr, stiffe (Pl.) A, hard H^2 (re(d)z) 140: *steif.* — starc 'rigidus' St. (raide).
starken A, swellin Gg, tumescent H^2 (engourdissent) 166 (176): *to stark *erstarren* (s'engourdir) — Gg H^2 *irrtümlich.*
steg H^1 (garz) 240^{+} (259): *junger Gänserich* (stag).
stemyd? H^1, sterrid? Ph^2 (paille) 243^{+} (284^{+}): paillé *strohfarben?*
stepes *s.* nepes.
stert 1. Sl^2, stalk(e) A Gg AS, sturce? (*l.* sturte?) Ph^2, stikke (estiche) 199 (211): start *Stiel, Stengel; desgl.* stalk *u.* stick (tige); 2. — (e) A, stulte Gg, stilte Ph^1 Ph^2 Tr CC, falte or teme? AS (tenoun) 696 (912): *Pflugsterz; d* stilt *desgl.* — steort St. (tenon *Zapfen*).
stilte, stulte *s. o.*
stokken$^{\times}$ A Ph^1 Ph^2, in stockes Gg, sytt, -en H^1 AS (fet coigner) 541 (686): to stock *in den Stock (Fußfesseln) setzen* (coigner *verprügeln*).
stote$^{\times}$, -th A Tr Gg etc. (bue, buge?) 809 (1082): *to stote: stutter. — St.
strene 1. H^1 H^2 192 (202), *s.* rime. 2. — A Gg (sterene), Ph^2 Sl^2, skyn H^2 (germinoun, germe) 195 (205): me. streen (strain) *Keim, Kern.*
stubbestre Ph^2, stree H^1 (litere) 334 (394): litter *Streu* (litière).
stukys H^1 *s.* knucchen; stoukes Tr (garbes) 291 (327); stonc (*l.* stouc?) Gg, schoc A Ph^2, stac Tr etc. (tresel) 578 (754): stock *Haufe Garben; desgl.* shock, stack (tréseau).
sund H^1 Ph^1 Ph^2 AS (no) 435^{+} (539): *Schwimmblase* (noue).
suolwes Gg, swoleweth Ph^2, twèlies(?) Co, taste AS (gouste) 819^{+} (1093): to swallow *schlucken* (goûter *kosten!*).

swerde *s.* flyk.

swinglestock A Gg Ph¹ etc. (pessel) 357 (420): swinglestaff *Flachsschwinge.* WV. 581, 30 (paissel *Pfahl*).

swirting: *swirt = to squirt; *s.* bilagge; — ingges A, squirting Co Tr AS, scirtinges Ph² (esclavoz) 806 (1065): *Schmutzspritzer.*

szerlok *s.* carlow.

szlakes *s.* borer-clot(h).

Tabart Gg: -d *Kittel* (CT. 541), *Heroldsrock* (*ebd.* 20); *s. covertur.*

tar Ph¹ Ph², thar Gg, darnel AS ((h)azoun ?) 294⁺ (388): tare, *d* tar *Wicke*; *vgl.* stare 1. — St. (*vgl.* afr. hazoi *Gebüsch*).

taylrop× A Tr CC Gg etc. ((a)valuer) 680 (870): *Schwanzriemen.* — St. 'mining term' DD., (afr. avaloir).

tele(s)× A H² Gg etc. (cerceles) 218 (233): teal *Krickente*; 'anas crecca' NED. — St. (sarcelle).

tenches Ph¹, tenthys? H¹ (gernon) 435⁺ (541⁺): tench *Schleie.* — St. (germon *Tunfisch*!).

tende Ph² (allumer) 753 (996): *d* *teend, teind *zünden.* — St.

tharm *d Darm, Eingeweide*; *s.* roppes.

þerswald(e)× A Gg Ph² etc. (lyme) 740 (983): threshold *Schwelle.* — þreschwold St. (lat. limen).

þeys A, thees Gg Ph¹ Ph², thies H² (quissys) 137 (135): thigh *Schenkel.* — þeoh St. (cuisses).

þonewonges A Tr R, -en Ph² (temples) 43 (41): *Schläfe.* — þunwange St. — *S.* crokud.

thourseketh *s.* ransaketh.

þowing(e) A Gg Tr Ph², wete Sl² (remoyl) 107 (106): *Tauwetter* (remouiller).

throssen *s.* woupen.

throtebolle Gg H¹ Ph² AS (gargate) 81⁺ (75): *Kehlkopf*: WV. 580, 21; CT. 4271. — St. (gargate prov. *Kehle*).

thukked (*l.* tukked?) Ph¹, yswaþid A, suathen R etc. (maylolez) 6: to tuck *schürzen*?; to swathe *wickeln* (maillot).

thwiten Tr, þiwitet A (doletz etc.) 684 (882): *to thwite (*be*)*schneiden*; Ch., H. F. 1938. — St. (doler).

þwong Sl², thwang H¹ (coreye) 177 (187): thong *Riemen.* — þwang St. (courroie).

tipping A (pendant) 181 (191): *Spitze, Endstück* (þe girdilis ende). *S.* NED.

tylman H¹, tilier Ph² AS (cotiver, -tuyer) 294⁺ (336): *tillman *Ackerbauer*; WV. 647, 14, 15. — tiliere St. (cultiveur, cultivateur).

top (toup) 1. 36 (34): *Haar.* — St. 2. top of heer A, foretop Gg 37 (35): *Schopf* (toupet). 3. wyn þe ram atte wrestling A, *ähnl.* Tr, Ph² *usw.*, winde the yarne(!) Gg. 38; ram *Widder.* 4. top of tre A, atte toppe Gg *usw.* 39 (37): *Kreisel* (toupie). 5. top (of flax) A Gg Tr 40 (36): *Werg, Hede* (étoupe).

towne A, slepeth, -ys Gg CC Tr etc.(?) (toune) 464 (583): *kracht* (tonner) (pee = pet?) [vgl. Nachtrag S. 77].

whettys (wheuys ?) H¹, yellith Gg, boueth (*l.* loweth ?) Ph¹ Ph², gruntes AS (rebaie, releie ?) 240+ (273): *grunzt*; whewt 'squeak' etc. DD., wheugh *pfeifen, huh rufen.*

whowte *s.* houten.

whylebon H², ancle, -kel A Ph² Gg etc. (kyvil) 149 (151): *Fußknöchel* (kyvil = quille, *fam. Bein* > whyle ?)

wiff: whiff *kleiner Haufen*; *s.* pese-rys.

willye *s.* skepe *u.* wilwe.

wilwe Gg, wilh Ph¹ Ph², wylghe H¹, withe or wilghe AS, wytie A (sauz = saule) 553 (699): willow *Weide.* — wilȝe St. — *S.* warwythes; withyes DD.

windewith Gg, window H¹, wynwe Ph¹, ywynwed Ph² (vente(z)) 316 (366): to winnow *worfeln.* — windwen St. (venter).

wipe *s.* gype.

wivertre A Gg etc., haftre Se, bem Ph² (poutre) 726 (944): wivertree *Langbalken*; *s.* NED.

wlaffes×, -z A Gg etc., rast ? Tr (balbeye, bau-) 811 (1072): me. wlaffe *stammeln*; *s.* NED. — blaffen St. (afr. balbier = balbutier).

wlispen Gg Ph², wlepsen Co (bleser) 819+ (1085): *lispeln*; to wlisp 'to lisp' (rare) NED. (bléser).

wodechou *s.* bote.

wodewale A Gg etc., wewale H¹ (oriol) 622 (796): woodwale *Specht*; *doch* oriol, *jetzt* loriot, *Goldamsel*; *vgl.* Plus est delit en le oriol Escoter la note del oriol! — wude-wale 'oriolus' St.

womberop A Gg etc., wamtow AS (ventrere) 679 (877): *Bauchgurt*; *s.* NED. (ventrière).

woniing Ph² 600 (776). — Ph² Tr, duelling AS 626 (800) (mansioun Gg etc.; sojourn A 600, mesoun 626): *wonning *Wohnung, Aufenthalt*; *s.* CT. 606. — St. (afr. mansion; séjour).

wort(e) A Ph¹ Ph² AS, grout Gg H¹ (*s. o.*) (berzise) 402 (484): (*Bier*)-*würze.* — wurte St.; wortes, wyrtes *Kohl*, *s.* gold plantes. — (mlat. barzisa, WV. 200).

wortewale A Ph² (ele = aile) 783 (1028): *d* warty-wele etc., *Nietnagel*; agnail NED. — worte-wale 'root' St.

woupen A, throssen Ph² Tr AS, beryd ? H¹ (batu) 315 (365): *gedroschen*; Part. Praet. to whap, whop 'thrash' etc. NED. — þreschen St.

wowen: wāȝ 'wall' St.; *s.* helewouw.

wrot Ph², snout Sl² (groyn) 830 (1110): *Schweineschnauze.* — wrōt St. (groin).

wry Ph² (coverez) 775 (1016): me. wrye *verdecken usw., auch* *d., *s.* CT. 8763; ne. to wry *verdrehen.* — wrīhen St.

wytie *s.* wilwe.

wylk H¹ Ph¹ (tauntepes ?) 435+ (541+): whelk *Trompetenschnecke*; WV. 642, 6; 764, 19.

wyne westere A, wynwistere Tr CC R ? (ventresse, 143 A, 129 H² Sl¹, *f.* Gg): *Speiseröhre ?* (ventre!); *vgl.* afr. ventresche 'sous-ventrière' God. = *Bauchgurt.*

trays A Tr Ph[1] Ph[2], trayshose(?) AS (*l.* trayshorse? *S.* DD.) (trays, -ces) 681 (879): *Strang*, trace *Zugriemen*; *s.* CT. 2199, WV. 566, 26. — traice St. — (traits).

trenchers AS, paringges A Tr CC (biseaux) 792 (1050): paring *Brotkruste*; trencher = tranche (biseau *Kante*).

trendel, -le Ph[1] Ph[2] (platerel, plater?) (1098⁻); *d trendle, trin-, trun-: *rollen*, Sb. *Reifen*. — St.

treopinnes Ph[2] AS, trepyspin(?) H[1], pinnes Gg Tr etc. (biletz) 683 (881): (*Holz*)*pflöcke*, *Bolzen*. (billette).

trestit(h) (tristis) him A Gg (se assure) 149 (147): trusts himself *versichert sich*. — trūsten St.

trow A, trohwg Gg, trowh Ph[2], trogh H[1] (auge) 326 (384): trough *Trog*. — troȝ St.

twisten, -es *s.* hengles.

twybil, tuy- A Gg Tr, mattok Ph[2] AS (besagu) 525 (667): twibil (*zweischneidige*) *Axt*, *Hacke*. WV. I, 111. — St. (bésaigue).

Umbyr *s.* evese 2.

uslen *s.* hifeles.

Waggys H[1], quaket(h), -is A Gg (crowle, croust) 233 (250); — H[1] (gagger?) 556⁻ (701⁻): to wag, to quake *zittern*, *schütteln*? *Man erwartet die Bezeichnung eines Lautes*: *quäkt*? (croler 'remuer, branler' God.). — (vagir?).

waisance AS: weasand *Luftröhre*(!); *s.* midrede.

wamblez Gg, wameleth Ph[2] (laumbei?) 819⁻ (1091): *to wamble *aufstoſsen usw.* — wamlin 'belch' St.

wamtow *s.* womberop.

wangetez, -teth A Tr R Gg etc., milteght H[1] (*s. o.*), molares H[2], (messeleres) 90 (89): **d* wang tooth *Backenzahn* (mâchelier, -ière).

warnwydel blades *s.* yarnwinde.

warpys H[1], werthes? AS, leyet(h), -es A Tr Gg Ph[2] (pount) 241 (280): to warp *werfen*; *d f.* to lay; *bezügl. Schafen, Kühen usw. gebräuchlich* DD.

warwythes A Tr, wethys H[1], withes etc. Ph[2] Se etc. (braheus, -helx etc.) 667 (849): withe *Weidenband* (war-?). — wiđi St. (afr. braele 'ceinture' God.).

wassher A (pounzot?) 601 (773): *Bachstelze* NED.

weed (þeed?) (a gap of a w.) A, gap(pe) Gg H[1] (creveysun etc.) 437 (542): *Lücke*? (crevasse).

wel H[1], zylling? Ph[1] (bouler) 401⁺ (490⁺): to well *aufquellen*, *aufgehen* (bouler *desgl. von Brot*).

wele Gg, the cloth at the beddes heved Ph[2] Tr (teille = toile) 789⁺ (1035): *Vorhang*? (= voile?). — wēl 'ornament' St.?

welwit Gg, valeweth Ph[2], folouhes Tr (enflestrit) 789⁺ (1036): *verwelkt*; *s.* welhen, welwen St. *u. vgl.* fallow *fahl*, *brach* (flétrir).

wete *s.* þowing.

werpen Gg, worpyn Ph[1] Ph[2], warpys H[1] (449, *nicht in* A): to warp *anscheeren*.

Ychele A, yſkel H², ysȝikel Ph² (un esclarcyl en engeleys A, esclaryz H², glasson AS) 475 (592⁺): icicle *Eiszapfen.* — īs-ikel St. (glaçon).

yelke× A Tr, yolke Gg, yoolk Ph² (mo(i)el) 655 (840): yolk *Eidotter.* — ȝeolke St. (moyeu).

yetende Ph², droppande AS (degotaunt) 454 (573): *herabgieſsend*; Part. Praes. *v.* me. geeten (*s.* oferyet); *desgl. v.* to drop. — yoten Part. Praet., *s.* bidrenkt. — ȝēten St. (dégoutter).

ylskil *s.* hirchoun.

yocbowen *s.* oxebowes.

yolles *s.* gouleth. — ȝollen St.

Nachtrag.

Zu towne A: agn. *toune* ist wohl verkürzt aus afr. *estonier*, nfr. *étonner*, engl. **astun*, *astonied* betäuben, daher hier = ist eingeschlafen, *slepeth* in den andern Hss.; *pee* also = *pied*.

BERLIN-ZEHLENDORF. JOHN KOCH.

THE TEXT OF COWLEY'S SATIRE *THE PURITAN AND THE PAPIST.*

I.

The Text.

So two rude *waves*, by stormes together throwne,
Roare at each other, fight, and then grow *one*.
Religion is a *Circle*; men contend,
And runne the round in dispute without end.
Now in a *Circle* who goe contrary,
Must at the last *meet* of necessity.
The *Roman* to advance the *Catholicke cause*
Allowes a *Lie*, and calls it *Pia Fraus*.
The *Puritan* approves and does the same,
Dislikes nought in it but the *Latin name*.
He flowes with these devises, and dares *ly*
In very *deed*, in *truth*, and *verity*.
He whines, and sighes out *Lies*, with so much ruth,
As if he griev'd, 'cause he could ne're speake truth.
Lies have possest the *Presse* so, as 'twere their due,
'Twill scarce, I feare, henceforth print *Bibles* true.
Lies for their next strong Fort ha'th' *Pulpit* chose,
There throng out at the *Preachers mouth*, and *nose*.
And how e're grosse, are certaine to beguile
The poore *Booke-turners* of the *middle Isle*.
Nay to th' *Almighty's* selfe they have beene bold
To *ly*, and their blasphemous *Ministers* told
They might say false to *God*, for if they were
Beaten, he knew't not, for he was not there.
But *God*, who their great *thankefulnesse* did see,
Rewards them straight with another *Victorie*,
Just such another at *Brainford*; and san's doubt
Will *weary* er't be long their *gratitude* out.
Not all the *Legends* of the *Saints* of old,
Nor vast *Baronius*, nor sly *Surius* hold
Such plenty of apparent *Lies*, as are
In your one *Author*, *Jo. Browne Cleric. Par.*

Besides what your small *Poets* have said, or writ,
Brookes, Strode, and the *Baron* of the *Saw-pit:*
With many a *Mentall Reservation,*
You'le maintaine *Liberty, Reserv'd* [your owne.]
For th' publique good the summes rais'd you'le disburse;
Reserv'd, [The greater part for your owne purse.]
You'le root the *Cavaliers* out, every man;
Faith, let it be *reserv'd* here; [*If yee can.*]
You'le make our gracious CHARLES, a *glorious King;*
Reserv'd [in *Heaven,*] for thither ye would bring
His Royall Head; the onely secure roome
For *glorious Kings,* whither *you'le* never come.
To keepe the estates o' th' Subjects you pretend;
Reserv'd [in your owne *Trunkes;*] you will defend
The *Church* of *England,* 'tis your *Protestation;*
But that's *New-England,* by'a small *Reservation.*

Power of dispensing *Oaths* the *Papists* claime;
Case hath got leave o' *God,* to doe the same.
For you doe hate all *swearing* so, that when
You have sworne a lawfull *Oath,* ye *breake* 't agen.
A Curse upon you! which hurts more these Nations,
Cavaliers swearing, or your *Protestations?*
Nay, though *Oaths* be by you so much abhorr'd,
Ye allow *God damne me* in your *Puritan Lord.*

They keepe the *Bible* from *Lay-men,* but ye
Avoid this, for ye have no *Laytie.*
They in a forraigne, and unknowne *tongue* pray,
You in an unknowne *sence* your prayers do say:
So that this difference 'twixt ye does ensue,
Fooles understand not *them,* nor *Wise men you.*

They an unprofitable zeale have got,
Of invocating *Saints* that heare them not.
'Twere well you did so; nought may more be fear'd
In your fond prayers, then that they should be heard.
To them your *Non-sence* well enough might passe,
They'd ne're see that i'th' *Divine Looking-glasse:*
Nay, whether you'de worship *Saints* is not yet knowne,
For ye'have as yet of your *Religion* none.

They by *good-workes* thinke to be *justified,*
You into the same errour deeper slide;
You thinke by *workes* too *justified* to be,
And those *ill workes, Lies, Treason, Perjurie.*
But oh your *faith* is mighty, that hath beene,
As true *faith* ought to be, of things *unseene.*
At *Worc'ster, Brainford,* and *Edge hill,* we see,
Onely by *faith* you'have gotten *victory.*

Such is your *faith*, and some such *unseene* way
The *publique faith* at last your *debts* will pay.

They hold *free-will* (that nought their soules may bind)
As the great *Priviledge* of all *mankind*.
You're here more *moderate*, for 'tis your intent,
To make't a *Priv'ledge* but of *Parliament*.
They forbid *Priests* to marry; you worse doe,
Their *Marriage* you allow, yet punish too:
For you'de make *Priests* so poore, that upon all
That *marry*, *scorne* and *beggery* must fall.

They a bold power o're sacred *Scriptures* take,
Blot out some Clauses, and some new ones make.
Your great *Lord Jesuite Brookes* publiquely said,
(*Brookes* whom too *little learning* hath made *mad*)
That to correct the *Creed* ye should doe well,
And blot out *Christs descending into Hell*.
Repent wild man, or you'le ne're change, I feare,
The *sentence* of your *owne descending there*.

Yet modestly they use the *Creed*, for they
Would take the *Lords prayer Root and Branch* away.
And wisely said a *Levit* of our nation,
The *Lords Prayer* was a *Popish Innovation*.
Take heed, you'le shortly grant it should be said,
An't be but to desire your *daily Bread*.

They keepe the *people ignorant*, and you
Keepe both the *People*, and yourselves so too.
Nay such bold lies to *God* him selfe yee vaunt,
As if you'd faine keepe *him* too *ignorant*.
They *blind obedience* and *blind duty* teach;
You *blind Rebellion* and *blind faction* preach.
Nor can I blame you much, that yee advance
That which can onely save yee, *Ignorance*;
Though Heaven be praysed, t'has oft beene proved well
Your *Ignorance* is not *Invincible*.

They simple fornication count no Crime
Nor you in holy place and holy time,
But wisely to Gods glory Sanctify
Your fornication and Adultery,
Zeal and the Spirit, so work among you then
At all your meetings are begot new-men.

Limbus and *Purgatory* they beleive
For lesser *sinners*, that is, I conceive,
Malignants onely; you this Tricke does please.
For the same Cause ye'have made new *Limbuses*,
Where we may ly imprison'd long ere we
A *day* of *Judgement* in your Courts shall see.

But *Pym* can, like the *Pope* with this dispence;
And for a *Bribe* deliver *Soules* from thence.
Their *Councels* claime *Infallibility*,
Such must your *Conventicle-synod* be;
And Teachers from all Parts of th' Earth yee call,
To mak't a *Councell Oecumenicall*.

They sev'rall times appoint from meats t'abstaine;
You now for th' *Irish* warres a *Fast* ordaine;
And that that Kingdome may be sure to *fast*
Yee take a Course to *sterve* them all at last.
Nay though yee keepe no *Eves*, *Fridayes*, or *Lent*,
Not to dresse meate on *Sundayes* you're Content;
Then you repeat, repeat, and pray, and pray;
Your *Teeth* keepe *Sabboth*, your *Tongues*, *working day*.

They preserve *Reliques*; you have few or none,
Unlesse the *Clout* sent to *John Pym* be one.
And *Hollises* rich *Widow*, Shee who carryed
A *Relique* in her *wombe* before she married.

They in succeeding *Peter* take a Pride;
So doe you; for your Master ye'have denyed.
But cheifely *Peters Priviledge* yee choose,
At your own wills to *bind* and to *unloose*.
He was a *Fisherman*; you may be so too,
When nothing but your *ships* are left to you.
He went to *Rome*, to *Rome* you *Backward ride*,
(Though both your goings are by some denyed.)
Nor is't a Contradiction, if we say,
You goe to *Rome* the *quite Contrary way*;
He dy'd o'the *Crosse*; that death's unusuall now;
The *Gallowes* is most like't, and that's for you.

They musicke love i'th *Church*; it offends your sence,
And therefore yee have *sung* it out from thence,
Which shewes, if right your mind be understood,
You hate it not as *Musicke*, but as *Good*.
Your madnesse makes you *sing*, as much as they
Dance, who are bit with a *Tarantula*.
But do not to your selves (alas) appeare
The most *Religious Traitors* that ere were,
Because your Troopers *singing Psalmes* do goe;
Ther's many a Traytor has marcht *Holburn* so.
Nor was't your wit this holy project bore;
Tweed and the *Tyne* have seene those Trickes before.

They of strange *Miracles* and wonders tell,
You are your selves a kind of *Miracle*;
Even such a miracle as in writ divine
We read o'th *Devills* hurrying downe the *Swine*.

They have made *Images* to *speake*, 'tis said,
You a dumb *Image* have your *Speaker* made;
And that your bounty in *offerings* may abound,
Y'have to that *Idoll* giv'n six thousand pound.
They *drive out* Devills, they say; here yee begin
To differ, I confesse; you *let them in.*

They maintaine *Transubstantiation;*
You by a *Contrary Philosophers stone,*
To *Transubstantiate* Mettalls, have the skill;
And turne the Kingdomes *Gold* into *I'ron* and *Steele.*
I'th' *Sacrament* yee agree not, but 'tis noted,
Bread must be *Flesh, Wine Bloud,* if ere't be *voted.*

They make the *Pope* their *Head*, you'exalt for him
Primate and *Metropolitane*, Master *Pym;*
Nay, *White*, who sits in the *Infallible Chaire*,
And most *Infallibly* speakes *Non-sence* there:
Nay *Cromwell, Pury, Whistler,* Sir *John Wray*,
He who does say, and say, and say, and say.
Nay *Lowry*, who does new *Church-Gover'ment* wish,
And *Prophesies*, like *Jonas*, midst the *Fish*.
Who can such various businesse wisely sway,
And handle *Herrings*, and *Bishops* in one day.
Nay all your *Preachers*, Women, Boyes, and Men,
From *Master Calamy*, to *Mistresse Ven*,
Are perfect *Popes* in their owne *Parish* growne;
For to outdoe the story of *Pope Jone:*
Your *Women* preach too, and are like to bee
The *Whores* of *Babylon*, as much as *Shee.*

They *depose Kings* by force; by force you'de doe it,
But first use faire meanes to *perswade* them to it.
They dare *kill Kings;* now 'twixt ye here's the strife,
That you dare *shoot* at th' King, to *save* his *life.*
And what's the difference, 'pray, whether he fall
By the *Popes Bull* or your *Oxe Generall?*
Three Kingdomes thus ye strive to make your owne;
And, like the *Pope*, usurpe a *Triple Crowne.*

Such is your *Faith*, such your *Religion;*
Let's view your *manners* now, and then I ha' done.
Your *Covetousnesse* let gasping *Ireland* tell,
Where first the *Irish Lands*, and next ye *sell*
The *English Bloud;* and raise *Rebellion* here,
With that which should suppresse, and quench it there.
What mighty summes have ye squeez'd out o'th' *City?*
Enough to make 'em *poore*, and *something witty.*
Excise, Loanes, Contributions, Pole-moneys,
Bribes, Plunder, and such *Parliament Priviledges,*

Are words which you'le ne're learne i'th' holy Writ,
'Till the *Spirit* and your *Synod* ha's mended it.
Where's all the *Twentieth* part now, which hath beene
Paid you by some, to forfeit the *Nineteene*?
Where's all the *Goods distrain'd*, and *Plunders* past?
For you're growne wretched, *pilfering* knaves at last;
Descend to *Brasse* and *Pewter*; till of late,
Like *Midas*, all ye *touch*, must needs be *Plate*.

By what vast hopes is your *Ambition* fed?
'Tis writ in *bloud*, and may be plainly read.
You must have *Places*, and the Kingdome sway;
The *King* must be a *Ward* to your *Lord Say*.
Your innocent *Speaker* to the *Rolles* must rise,
Six thousand pound hath made him *proud* and *wise*.
Kimbolton for his Fathers place doth call;
Would be *like* him; would he were, *face* and all.
Isaack would alwayes be *Lord Mayor*, and so
May alwayes be, as much as he is now.
One Groom for the close-stool again wou'd be
Rather then still Groom of the close-Committee,
Another for his Staff again doth itch
Faith let him ha't, see some body have a switch.
For the *Five Members*, they so richly thrive,
They'le but continue alwayes *Members Five*.
Onely *Pym* doth his *naturall right* enforce,
By the *Mothers* side he's *Master* of the *Horse*.
Most shall have *Places* by these popular tricks,
The rest must be content with *Bishopricks*.

For 'tis 'gainst *Superstition* your intent,
First to root out that *great Church Ornament*,
Money and *Lands*; your swords, alas, are drawne,
Against the *Bishop*, not his *Cap*, or *Lawne*.

O let not such lewd *Sacriledge* begin,
Tempted by *Henries* rich successefull sinne.
Henry the *Monster* King of all that age;
Wilde in his *Lust*, and wilder in his *Rage*.
Expect not you his Fate, though *Hotham* thrives
In imitating *Henries* tricks for *Wives*,
Nor fewer *Churches* hopes then *Wives* to see
Buried, and then their *Lands* his owne to bee.

Ye boundlesse *Tyrants*, how doe you outvy
Th' *Athenian Thirty*, *Romes Decemviri*?
In Rage, Injustice, Cruelty as farre
Above those men, as you in *number* are.
What *Mysteries* of *Iniquity* doe we see?
New *Prisons* made to defend *Libertie*;

Where without cause, some are undone, some dy,
Like men *bewitcht*, they know not *how*, nor *why*.
Our *Goods forc'd* from us for *Propriety's* sake;
And all the *Reall Non-sence* which ye make.
Ship-money was unjustly ta'ne, ye say;
Unjustlier farre you take the *Ships* away.
The *High-Commission* you calld Tyrannie,
Ye did; Good God! what is the *High-Committee?*
Ye said that *gifts* and *bribes Preferments* bought,
By *Money* and *Bloud* too, they now are sought.
To the *Kings will* the *Lawes* men strove to draw;
The *Subjects will* is now become the *Law*.
'Twas fear'd a *New Religion* would begin;
All new Religions now are entred in.
The King *Delinquents* to protect did strive;
What Clubs, Pikes, Halberts, Lighters, sav'd the Five?
You thinke the *Parliament*, like *your State* of *Grace*,
What ever sinnes men doe, they keepe their place.
Invasions then were fear'd against the *State*,
And *Strode* swore that last yeare would be '*Eighty-Eight*.
You bring in Forraine aid to your designes;
First those great *Forraine Forces* of *Divines*,
With which Ships from *America* were fraught;
Rather may *stinking Tobacco* still be brought
From thence, I say; next ye the *Scots* invite,
Which ye terme *Brotherly Assistance* right;
For with them you intend *England* to share:
They, who, alas, but *younger Brothers* are,
Must have the *Monies* for their *Portion*;
The *Houses* and the *Lands* will be your *owne*.

We thanke ye for the *wounds* which we endure,
Whil'st *scratches* and slight pricks ye seeke to *cure*.
We thanke ye for *true reall feares* at last,
Which free us from so many *false ones* past.
We thanke ye for the *Bloud* which *fats* our *Coast*,
(That fatall debt paid to great *Straffords* Ghost.)
We thanke ye for the ills receiv'd, and all
Which by your *diligence* in good time we shall.
We thanke ye, and our *gratitude's* as great
As *yours*, when you thank'd *God* for being *beat*.

A. C.

II.

Problems concerning the descent, relations, and consequent authority of English manuscripts often arise in dealing with seventeenth-century writers, whose work was frequently transcribed and passed from hand to hand in manuscript, and when printed was not always accurately copied. Of Donne's poems — to take a case where manuscript evidence is of the first importance — more than thirty manuscripts were examined by Professor Grierson, whose work is a model for the English editor. But in dealing with these manuscripts Professor Grierson's predecessors were not equally sound: Dr. Grosart "printed now from one manuscript, now from another . . . He made no estimate of the relative value of either manuscripts or editions, nor used them in any systematic fashion." In the Grolier Club edition "the text of 1633 is reproduced very closely even when the editor leans to the acceptance of a later reading as correct. Only one or two corrections are actually incorporated in the text." The *Muses Library* edition "was not based, like Dr. Grosart's, on a casual use of individual manuscripts and editions, nor like the Grolier Club edition on a rigid adherence to the first edition, but on an eclectic use of all the seventeenth-century editions, supplemented by an occasional reference to one or other of the manuscript collections."[1]) Professor Grierson's work superseded these efforts: by examining carefully each manuscript, recording cases where its readings were definitely right or wrong, and determining what tradition it represented, he could decide almost with certainty the value of the readings it had to offer in apparently doubtful cases.

An example of a case where such methods can be profitably applied — on a very much smaller scale — is to be found in dealing with the text of one of Cowley's poems, for which the evidence is mainly manuscript. The piece in question is a satire, some 300 lines long, entitled *The Puritan and the Papist*. It was written in Oxford in the autumn

---

[1]) See Professor Grierson's edition of Donne's poems (Clarendon Press, 1912) II, pp. cxiii—cxiv.

of 1643 and was printed there as being by "a Scholler in Oxford" and with the signature "A. C." in 1643[1]); it was next printed, under Cowley's name, in *Wit and Loyalty Reviv'd* 1682. These were the only editions during the seventeenth century, and the poem did not again appear till 1811, when the 1682 version was reprinted in *The Somers Collection of Tracts*, second edition, Vol. V, p. 479. In Grosart's edition of Cowley's works (*Chertsey Worthies Library*, 1881) the 1682 text is reprinted in an Appendix; in the Cambridge edition, edited by A. R. Waller, the 1643 version is reprinted verbatim (Vol. II, 1906, p. 149), and the variants found in a manuscript in the British Museum are collected in the notes, but never used in the text. These are the poem's only appearances in print. It will be seen, therefore, that its text has received scant consideration from Cowley's editors.

The only problem presented by the printed issues is the relation of the version of 1682 to the original text of 1643. This must be determined by internal evidence; the preface to *Wit and Loyalty Reviv'd* simply explains that it is the first republication of the poem since the 1643 edition, and affirms Cowley's authorship on the grounds of style, without a word about the origin of the text. As far as it goes, this suggests that no other source was used than the 1643 issue itself.

This presumption is confirmed by an examination of the text. Compared with the manuscript versions, the text of 1682 differs very little from the original printed text; it follows it in innumerable trifling points where the manuscripts differ, and it is not difficult to explain those variants that do occur. Apart from changes in spelling, which have been neglected, these variants fall into three classes: (i) such slips as might easily be made in the process of transcription or printing, (ii) obvious corrections, (iii) attempted improvements, particularly the smoothing of asperities in metre.

---

[1]) It must be remembered that this includes Jan.-March 1644. The examination of the text which follows suggests that, though the printer's copy probably underwent revision for the press, Cowley did not supervise its publication.

The following is a list of variants. (i) slips: 11 *these*] *his*[1]); 32 *one*] *own*; 33 om. *have* (or an attempted correction *metri gratia*?); 62 *nor*] *not*; 69 om. *yet* (or an attempted correction?); 84 *Priviledge*] *Priviledg*, (as in D); 140 *be one*] *by one*; 252 *and*] *but*; (ii) obvious and easy corrections: 193 *or men*] *and men* (as in ADE); 249 *loud*] *lewd* (as in D); 254 *trick*] *tricks* (as in all MSS.); 288 *Assistants*] *Assistance* (as in all MSS.). Of the third class there are fourteen examples, of which the following, which do not suffer from being detached from their context, may serve as specimens: 16 *scarcely*] *scarce* (as in all MSS.); 27 *Just such another at Brainceford*] *Just such an one as Brainford*; 155 *They music love i' the Church, it offends your sense*] *They love Church Musick, it offends your sense*; 208 *I have done*] *I've done* (as in AB). In almost every case there has been an attempt to smooth down a difficulty, usually an irregularity in the metre, a task no doubt undertaken by the producer of the reprint.

I conclude that the second printed edition was set up from a copy of the 1643 edition which was perhaps corrected throughout by an intelligent reviser who felt that the lapse of forty years excused besides the emendation of obvious errors, a certain amount of metrical "improvement". For these reasons this issue cannot be regarded as an independent authority for the text; it provides nothing more than confirmation of a few corrections already found in manuscripts of independent value.

The relationship of the manuscripts is more complicated. Of these I have collated four:

(i) in the British Museum, Burney MS. 390 (f. 2)	**A**
(ii) a commonplace book in my own possession	**B**
(iii) in the Bodleian Library, Douce MS. 357 (f. 26)	**D**
(iv) in the Bodleian Library, English Poet. MS. e. 4 (f. 16)	**E**

The variants of the first manuscript are recorded in Waller's edition of Cowley, the others seem not to have been previously collated. It is our task to establish their relations, with the printed text and with each other.

[1]) The readings of 1643 are quoted first.

It is immediately obvious that of these manuscripts three, A, B, D, cannot have been copied from the printed text, for they include two passages, of six and four lines respectively, omitted in that version (ll. 113—118, 235—238). There is nothing to suggest that the lines were added after the publication of the poem. (Nor, it seems, were they intentionally omitted when publication took place in order that they might not appear in print). The inclusion of thes eten lines therefore shows that A, B, and D, though they were written after the publication of the poem, are independent of and depend on something older than the printed text. Of these three, the first two, A and B, are by far the most closely related; both agree (against all other versions) in omitting a word in lines 181, 275, 297, and in some 30 readings which are pretty clearly wrong and are unsupported by any other version, and the vast majority of their divergences from each other are immediately reconcilable with one having been copied from the other or both from the same original. Many of these have arisen through A's carelessness — e. g. it omits a word, or more, in lines 41, 48, 67, 70, 73, 89, 139, 188, 274, 282. These omissions prove conclusively (what could have been predicted a priori) that B (which contains the words omitted by A) was not copied from A; that the opposite process took place is out of the question, considering that B is merely a version in a late and insignificant, commonplace book. It may therefore be safely assumed that A and B have a common source which is more faithfully represented by B, and that this common source included the ten additional lines, omitted the words omitted by A and B in lines 181, 275, 297, and contained whatever readings are common to these two manuscripts. Both A and B consist chiefly of Restoration pieces and contain some poems belonging to the 1680's, several of which are common to both; how many stages intervened between either MS. and their archetype, and what is the date of the archetype, it is impossible to say.

Of the two remaining manuscripts, D and E, the former contains the ten additional lines found in A and B, the latter, like 1643, omits them, and altogether follows 1643 more closely than does any other manuscript. It will be well to

consider E before dealing with D, which presents a more difficult problem.

There are in E far too many variants from 1643 to allow the supposition that the manuscript was immediately copied from the printed text; the reverse is of course impossible, for the manuscript is at least twenty-five years more recent than the edition: it is a post-Restoration collection, dated in the Bodleian Summary Catalogue c. 1680. Nor can the variants be accounted for by supposing E to be a distant descendant of 1643, and to depend upon a copy, or a copy of a copy, of that text; for in lines 16, 30, 88, 166, 224, 254, 288, 296 it is right where 1643 is wrong; and though in none of these cases would it have been beyond the ingenuity of a copyist with the wrong text in front of him to recover the true reading, so that this does not conclusively prove E not to be descended from 1643, it strongly suggests that it is not a descendant, and this suggestion is strengthened by E's readings in lines 32, 55, 174, 289. Here A, B and E all agree against 1643 in a wrong reading. (This cannot be due to their all having been derived from a faulty MS. copy of 1643, for A and B have been shown to be independent of 1643).[1]) It is hardly possible that on each occasion E in copying 1643's text made by coincidence the same mistake as A and B. The best explanation is to suppose that E and 1643 had a common ancestor, that the MS. from which 1643 was printed shared E's mistake, but was corrected for the press (for l. 55 *v. infr.* p. 97).

The close relationship of E and 1643 is immediately obvious: it disagrees with 1643 far less often than any other manuscript, and the two texts are closely connected by the fact that they alone omit the ten additional lines, as well as a word, rightly included in the other manuscripts, in line 60. Of their divergences, moreover, a great number (e. g. in lines 4, 81, 87, 148, 172, 187, 230, 254) are either obvious

[1]) The possibility of a "mixed" or "contaminated" text, which complicates classical textual criticism, need not be considered in a case like the present; it is unlikely that the transcriber of a topical satire in a personal collection would have two texts before him, or would combine their readings if he had.

blunders on the part of E or immaterial trifles, the existence of which is perfectly consistent with a close relationship between the texts.

Upon the evidence before us we must conclude that E and 1643 are descended from a common source of which the printed text is the more trustworthy representative, and therefore perhaps a nearer relation. This common ancestor contained all readings common to E and 1643 and omitted the ten lines, as well as the word in line 60, found only in the other manuscripts. This source cannot have been the archetype of A and B or any descendant of that MS., since both E and 1643 are innocent of innumerable mistakes which characterize A and B and enable us to assign to them a common origin.

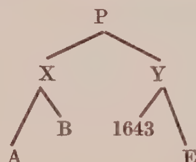
The situation is considerably simplified, for we can now postulate two manuscripts, one the source of A and B, the other the source of E and 1643, to account for the readings and omissions peculiar to the two pairs. Wherever A and B agree we are certain of the reading of X — to coin a name for their common source; wherever E and 1643 agree we know what was in the corresponding source Y.

This hypothesis is strongly confirmed by examination of the variants. Often A and B agree against E and 1643 (i. e. we have X against Y), but practically speaking, we never find the cross-agreement of one MS. from each pair against the other two — the only examples, six in number, are all such as two copyists might reach by chance:

61 does] doth AE
87 yet] and AE
148 your] the BE
193 or] and AE
218 has] hath AE
252 and] but AE

Where (as often) we find three of these texts agreeing against a solitary dissentient, we can be sure of the reading of X (or Y) and it is confirmed by one of the witnesses to the reading of Y (or X), and in every case can be sure of that the reading of the majority was the reading of the common ancestor of X and Y — that X and Y have a common

ancestor (which we will call P) intervening between them and the original MS. will become clear when we examine the readings of D. The few occasions where the reading of the solitary text is right are capable of a special explanation, consistent with the relationship suggested, which will be given later. A tree of the manuscripts already discussed would therefore be as follows:



We know that P and Y must belong to the end of 1643, that A, B, and E were written several decades later; the rest we know but relatively — A and E are farther removed from X and Y, respectively (or much more carelessly copied), than are B and 1643, but as to the number of intervening stages, and of those between P and X and Y, we can only guess.

In copying P, X kept the ten "additional" lines and omitted the words omitted by A and B in lines 181, 275, 297, and recorded all readings common to A and B; Y omitted the ten lines and the word in line 60, and recorded the readings common to E and 1643.

It remains to place D. This manuscript is the most interesting of all. It is not descended from Y, for it includes the ten additional lines; it is not descended from X, for it includes the three words omitted by A and B, and is sometimes right where they are wrong. Moreover it has peculiarities which indicate its independence of all other existing versions of the poem.

Apart from trivial slips (such as omissions), which were no doubt made — the manuscript is carelessly written — in transcription, and are peculiar to itself (e. g. lines 26, 45, 48, 75, 92, 131, 150, 170, 210, 220), it has several readings which bear undoubted testimony to a different tradition, as in lines 52, 55, 101, 269—271, and on the following occasions, where it alone presents a reading which is probably — in most cases, indeed, certainly — right: lines 15, 56,

133, 163, 173, 180, 217, 249. Most of these variants are unimportant; D's most individual characteristic is this: it, alone among existing texts, places lines 105—106 after line 104; all other versions, including the printed text, place this couplet after line 112. That its position after line 104, as in D, is right, will hardly be denied by any one who reads the context. This is not all: in D, after line 112 follow lines 165—218, then lines 113—164, then 219—end. This is chaotic, and gives rise to two questions: (a) how did the couplet 165—166 get displaced in A, B, E, and 1643 — or, rather, in P? (b) how did the longer passage get displaced in D?

The cause of both these phenomena is the same; to discover it we must incorporate the ten additional lines and renumber the lines throughout[1]); then the cause of displacement is apparent: suppose that the source of all existing versions — of P and D — contained 26—28 lines to a page, i. e. from 52 to 56 lines to the leaf (a usual size for manuscripts of the period, it is the size of B), the first leaf would contain, say, 56 lines, the second 56, the third 52, the fourth 54, and so on. The first line on leaf 2 would be line 57, the last line 112. Now suppose that lines 105—106 had been omitted, and that the scribe realized this three couplets too late; he would write the missing couplet at the bottom of the page — where there was just room for two lines left — indicating (in this case insufficiently) its proper position. The scribe of P copied the order he had before him, neglecting the adjusting mark, with the result found in A, B, E, 1643. But the scribe of D, or of a manuscript from which D is descended, noticed the mark and paid heed to it, so that in D we are presented with the true order. This scribe, however, was not infallible; he laid aside leaf 2; before him lay leaf 3, containing lines 113—164, and leaf 4, containing lines 165—218; but they were in the wrong order; he therefore copied leaf 4 before leaf 3, and produced the order that we find in D, 165—218, 113—164; then leaf 5,

---

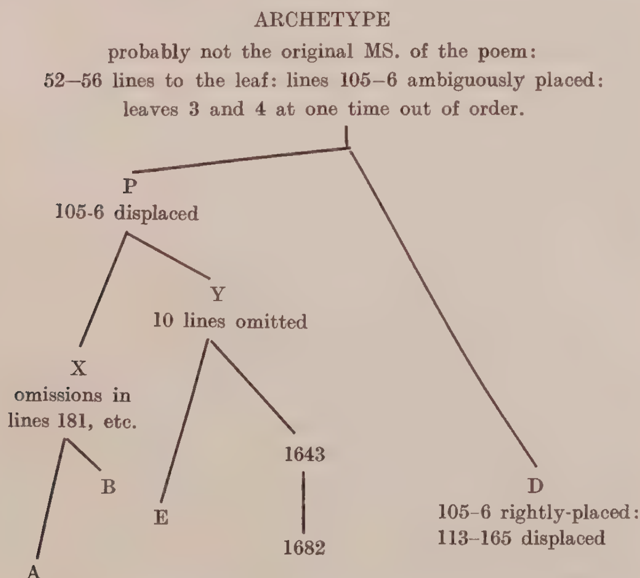
[1]) This new numbering, including the ten new lines, has been used throughout this article and in the text.

219—274, and so on to the end. When P was written, the sheets of the original were in their proper order.

In short, the disorder in D can be accounted for by supposing an archetype with about 52 lines to the leaf, a formation which accounts for the disorder in the other MSS.

The simplest and most satisfactory explanation, therefore, of what we find in D, is to suppose that it is independent of P; but that P and D are derived from the same source; a source which accounts for the peculiarities of arrangement found in both traditions.

A tree of the manuscripts, according to this hypothesis, would be as follows:



It may be suggested that P and the archetype are identical: that P is the common cource of X, Y, and D. But this is improbable, for were it so we should have to suppose that on several occasions where D alone preserves a reading which is demonstrably right, X and Y individually produced the same wrong reading although they had the true reading before them; the argument is strongly reinforced by con-

sideration of the many occasions on which D gives a reading preferable to that shared by X and Y.

How many stages of copying intervened between each MS. and the archetype it is impossible to say; A, B, and E are all c. 1680: P and Y must have been written before the poem was published. It is not improbable that the original manuscript should have been copied frequently in the short space (? Autumn 1643 — March 1644) between its composition and its publication in "1643". It was during this period, between P and Y (or, if Y was directly copied from P, in the process of transcription) that the omission of ten lines occurred.

"D" is part of a collection of Civil War pieces, which seem to have been copied into Douce 357 (ff. 2-49) after the Restoration, at or about the same time as a collection of Restoration pieces, in a different but similar hand, which follow it (ff. 50sqq.) A possible indication of date is given by the heading to Cowley's poem *On the Civil War* (f. 42): "On the Civil Warr Suppos'd to be written by Abr: Cowley and that upon very good ground tho' not in his Printed Workes." This suggests a date after the publication of the first folio of Cowley's *Work* 1668/9 and before *On the Civil War* was printed under Cowley's name in 1679.

The archetype of all existing MSS. was probably not the original MS. of the poem, for there seem to be one or two errors common to all existing texts: see the notes on lines 97 and 162. If my conjectures there are right, we must suppose at least one stage of transmission between the archetype of all existing MSS. and the original MS. of the poem.

The value of such an analysis as the foregoing is seen when it is necessary to decide between variant readings. Disregarding those occurring in 1682, and for the moment considering only the manuscripts descended from P, variants may be as follow:

1. AB v. E 1643.
2. A or B v. BE 1643 or AE 1643.
3. E or 1643 v. AB 1643 or ABE.
4. AE or BE v. B 1643 or A 1643. Of this there are six examples, all negligible *v. supr.* p. 90.

In the first case we have X and Y as rivals testifying to the reading of P; AB are often, E 1643 less often, clearly wrong; where there is nothing to choose between their readings, the question must be settled by the independent testimony of D.[1]) The suggested relationship between the MSS. would be disturbed if we found D agreeing with AB or E 1643 in a reading clearly wrong: on the one occasion where this happens (line 44: *never* E 1643 *nere* ABD) there is no improbability involved in supposing that X and D made the same trifling mistake independently — the unmetrical contraction of *never* to *nere*.

In cases 2 and 3 we have one MS. against three: i. e. we are certain of the reading of X or of Y and it is supported by one of the two descendants of Y or of X respectively. This leaves us in practically no doubt as to the reading of P. On such occasions D almost invariably sides with the majority. Indeed it would be difficult to maintain the relationship suggested between the MSS. did it not; for where D agrees with one of A, B, E, 1643 against the other three one of two things must have happened: where the reading is right, one of those texts must have reached the right reading independently of its original (for the agreement of the other three almost proves that neither X nor Y had the right reading), where the reading is wrong, D must independently have made the same error as one of P's descendants. In fact the occasions of such unexpected agreement are few, and where the reading in question is wrong, the mistake is always one which two texts might very easily have made independently. Such are the following: 9 *does*] *doth* DE[2]); 12 *and*] *in* DE; 17 *their*] *the* BD; 38 *greater*] *greatest* DA; 81 *souls*] *soule* DA; 102 *An't*] *If't* DE; 118 *your*] *the* DA; 121 *doth*] *does* D 1643; 135 *or*] *nor* D 1643; 153 *on the*] *o'the* D 1643; 198 *as much as*] *as well as* DA. To these add line 248 where D and A

---

[1]) Once (line 101), where X and Y disagree, D offers a reading different from that of either. This points to indistinctness in the archetype: *v. infr.* p. 98.

[2]) Here, and in a few other examples, there is nothing to choose between the readings, and the preference for the former is simply a preference of the authority of P over that of D.

substitute a plural for a singular. This concurrence is odd, but once *Bishops* supplanted *Bishop* the rest would follow.

In every case where D shares a right reading with a single other text, that text is 1643, and invariably the explanation seems to be that D preserved the true reading, P corrupted it (with the result found in ABE), and the source of 1643 was corrected for the press. It is significant that in all the cases where this apparently inexplicable concurrence is found, the text agreeing with D should be 1643, the one text likely to have undergone special revision. This probably explains the following variants: 32 *Author* D 1643 *Authors* ABE; 170 *o' th' Devills* D 1643 *of Devills* ABE, 174 *y'are to that Idoll giv'n* D 1643 *y'are given to that Idoll* ABE; 240 *They'l* D 1643 *Theyd* AB *They* E; 289 *intend* D 1643 *enter'd* ABE. An intelligent corrector could have made these amendments even if he had not (as he may have had) some independent source of correction to help him. Two other examples are capable of a similar explanation. 53 *most* D 1643 *more* ABE 153; *o'the* D 1643 *on the* ABE. But a corrector would hardly be likely to trouble about such trifles, there is nothing to choose between the readings, and it may be that the agreement of unrelated texts is here due to coincidence.[1])

Finally, where D differs from the agreed reading of all other versions, we have to decide between P and D, and our own judgment must be the arbiter. On eight or more occasions D seems to have preserved the superior reading (p. 92); on the whole it must be pronounced inferior to P, although superior to any single one of P's surviving descendants, and the only version whose unsupported readings deserve our serious consideration.[2])

The suggested relationship between the MSS. will explain the following variants, which at first sight seem puzzling.

line 28	Will weary 'ere be long their great gratitude out	B
	Will weary ere be long their gratitude out	E
	Will weary ere long their gratitude out	A
	Will weary ere't be long their gratitude out	D, 1643

[1]) At l. 172 E is clearly right against all other texts — probably a lucky emendation. [2]) [But see p. 102].

lines 55—6 55	And though oathes by you are so much abhorred	A, B, E
	And though oathes by you be so much abhorred	1643
	And though oaths be by you so much abhorred	D
56	Y'allow God damme in the Puritan lord	A, B, E, 1643
	Y'allow God damme in your Puritan lord	D

It seems that in line 28 the archetype read *ere't be*, whence D copied it correctly, that a tear then removed those words (or the greater part of them) leaving a blank. P copied out the line a foot short, Y filled in the metrical gap with *ere be* (corrected to *ere't be* when 1643 was revised for the press), followed P, and A and B filled in the gap variously.[1])

A tear in the archetype is not unlikely, since on our hypothesis 28 was the last line on the first page, and the bottom of the leaf is naturally exposed to mutilation. If the first leaf of the archetype was thus mutilated, the same tear may well account for the variants in the lines 55—6, the last couplet on the other side of the same leaf: *the* (line 56) may easily be a misreading for *your*, but I suspect that the tear which affected line 28 also removed *your* and *be* (which D rightly preserves) in ll. 55—6 and that P. supplied the easiest word, *the* before *Puritan* in 56 and copied out 55 a syllable short. In 55 X supplied the easiest word (*are*) in the most natural place, Y followed P leaving a blank, and E and 1643 filled the metrical gap with *are* and *be* respectively, in the obvious place.

line 16	Scarcely, I feare, henceforth	1643
	Scarce, I feare, henceforth	AB
	Scarce henceforth, I fear	DE

This is one of several examples of words out of place which are best accounted for by supposing that *I feare* was ambiguously placed in P, and that this amgibuity was preserved in Y.

line 101	Youl shortly grant	D
	Ere long you'l grant	AB
	You'l grant ere long	E 1643

[1]) *great* in B is either a further and alternative attempt to fill in the metrical gap, inserted by conflation, or an unconscious remembrance of *great thankefulnesse* three lines back.

This suggests that D preserves the reading of the archetype; that a copy of the archetype intervening between it and P omitted *shortly*; P also omitted it, till some one, seeing that the line was a foot too short, inserted *ere long* in the margin, and it was placed in different positions in the line by X and Y.

This intervening MS. between P and the archetype is also suggested by line 163:

Your Troopers singing Psalmes do goe	D
Your Troopes singing of Psalmes	ABE 1643

Here the archetype must have contained D's reading, and there must have been a stage where the reading stood *Troopes singing Psalmes*, which P emended by inserting *of*.

line 138	your tongues	D
	but your tongues	A
	and tongues	B E 1643

Here P no doubt omitted *your*; Y supplied *and*, X left a blank, filled in differently by A and B.

line 203	But what's	AB
	At whats	E
	And whats	D 1643

Possibly the side of the page got torn in P, so that the first word of the line was mutilated, and Y left a blank.

The foregoing analysis may be of use in two ways: first, it sheds light on the early history of *The Puritan and the Papist*, showing that it must have been copied frequently almost as soon as it was written, and that its author probably did not superintend its publication, it gives certain grounds for rejecting many readings which are intrinsically possible, and it explains certain puzzling errors in the MSS.; second, it shows the sort of mistakes made by copyists of 17th century manuscripts, which of them may be disregarded, and which not, and the folly of supposing that print is always more valuable than manuscript (or *vice versa*) or two manuscripts than one. Without some such examination it would have been impossible to understand the relations of the manuscripts, the similarities and divergences of the text they present, and the value of many of the readings that they afford us.

III.

Variant Readings.

From the following list, variants in spelling and punctuation, and such variants as *you* : *ye*, *does* : *doth* have been almost invariably omitted; such variants rarely give a clue to what the copyist found in his original. Variants which occur only in one MS. or in 1643 alone, and have clearly arisen from the carelessness or caprice of a copyist, have been relegated to the end; for this purpose A and B have been treated as a single MS.

1643: the first printed edition.
A: Burney MS. 390 (British Museum).
B: a common-place book in my own possession.
D: Douce MS. 357 (Bodleian Library).
E: English Poetical MS. e. 4 (Bodleian Library).

7 to mentaine D.
11 in these D.
12 in vnity DE.
15 as 'twere their due D twere *om.* ABE 1643.
16 I feare, henceforth AB 1643 henceforth, I fear DE.
17 the next BD (y^e and y^{ir} were easily confused).
22 Ministers AB *Minister* E 1643, teacher D.
25 their gratitude did see D.
28 er't be D 1643 ere be BE ere A.
32 Authors ABE.
38 greatest AD.
40 Pray you lett it be D.
44 never E 1643 nere ABD.
45 o' th' 1643 of ABDE (probably a change made, *metri gratia*, in the archetype of all existing MSS., and corrected when the poem was prepared for press, or fortuitously in the printing).
46 so you'l defend D.
52 a lawfull oath you break't again D.
an *Oath* you [you'l E] *breake* it streight [still B] agen ABE 1643.
53 most D 1643 more ABE.
55 be by you D by you be 1643 by you are ABE.
56 in your D, in the ABE 1643 (y^e for y^{or} in P ?).
60 do *om.* E 1643.
61 doth AE.
65 be more D.
81 soule AD.
87 and punish AE.
89 scripture D.

97 Sense seems to demand *ye* for *they* as the last word of this line; the change was probably made for the sake of the rhyme in the archetype of all existing MSS.
101 youl shortly grant D ere long you'l grant AB you'le grant ere long E 1643.
102 If't DE.
105—106 after 112 in ABE 1643.
108 treason preach D.
113—118 *om.* E 1643. After 112, D inserts 165—218, then come 113—164, then 219—end.
113 thinke no crime D.
133 may D, might ABE 1643.
135 Fridayes, Eves D (*metri gratia* ?); or Lent ABE nor Lent D 1643.
137 yee pray and pray D.
138 Your tongues D and *Tongues* BE 1643 but your tongues A.
141 that caryed D.
148 the ships BE (y^e for y^{or}).
153 o' the D 1643 on the ABE.
157 were understood D.
160 that are D.
162 *Traitors* looks like a mistake in the archetype, caused by a glance ahead to l. 164, the point of which is ruined by the occurrence of *Traitors* here.
163 Troopers singing Psalmes D Troopes *singing of Psalmes* ABE 1643.
166 have ABE has 1643; these tricks E; Tweed and Tyne hath seen such tricks D.
170 of Devills ABE.
172 dumb E dull ABD 1643.
173 may D might ABE 1643.
174 y'ave given to that Idoll [Idiolt A] ABE.
179 mettall D.
180 into D to ABE 1643.
193 and men ADE or men B 1643.
198 as well as AD.
202 you dare shoot at th' King, to save his life [That *om.*, *metri gratia*] D That you dare shoot at *King's*, to *save* their *life* ABE 1643.
203 they fall D (this, taken together with the variants in 202, suggests that there may have been alternatives in the archetype).
217 i' th' D in ABE 1643.
218 hath AE.
234 Lord Major as much as now D.
235—238 *om.* E 1643.
249 lewd D loud ABE 1643.
252 but wilder AE.
262 to mentaine Liberty D.
269—270 The High Commission too much tyranny.
Did act; good god what does D.
271 Preferments then for gifts and bribes were sought D (probably a tear in D's original removed the first two words of 270 and 271).

282 swore next year D.
283 call in foreign Aides D.
286 foule Tobacco D (? *metri gratia*).
287 say I, now ye D.
289 enter'd ABE.
294 small pricks D.
302 thank D.
Signature: Signed with Cowley's names in AB; no signature in D; "Supposed by Abr. Cowley" E; "A. C." 1643.

Minor Variants.

Title: A Satyre. The Puritan and Papist A Satyre A. The Puritan Papist B. 1 Loe two B; 2 and so A; 4 the *om.* A, end *om.* E, round disputing without end D; 5 goes A; 10 not in it B; 11 dothlye E; 12 on very deed B; 16 scarcely' 1643; 17 their neat, A, ha'th' 1643 have the ABE the (*om.* have) D (*metri gratia*); 18 They throng out of their D; 22 ministers AB; 24 knew not A; 26 straight *om.* D (? *metri gratia*); 27 And such D, Branford B *Brainceford* 1643, no doubt E — doubt A; 28 great gratitude B; 30 Not vast 1643, Plysurius A; 32 their own AB (y^{ir} and y^{or} were easily confused), John Brown, Clever, Parr, A; 33 their small AB (y^{ir} and y^{or} again); 36 in Liberty A; 39 rout AB; 41 gracious *om.* A; 45 the State D; 46 Trunck B; 48 *om.* A, by your reservation D (from l. 47); 52 you'veswore A; 54 Cavilleire, D swearings AB; 64 which heare E; 67 enough *om.* A, will pass E; 68 They nere D; 69 you would AB; 70 as *om.* D (*metri gratia*), your *om.* A (*metri gratia*); 71 hope to A; 72 deeply B; 73 too *om.* A; 74 And these are ill works D; 75 mighty *om.* D; 77 Brandford B, *Brainceford* 1643; 81 Thee hold E, your souls A (y^{or} for y^{ir}), might bind E; 84 Priviledg, D; 85 for bad D; 88 Who marry 1643, Beggars B; 89 a *and* sacred *om.* A; 91 S0 great A; 92 so little B, had made D; 93 would do A; 95 men AB; 100 Invocation A; 105—106 proud lys . . . cant A, you'd vaunt, B they vent D; 113 fornications A; 114 nor holy Time B; 120 For less B; 122 that same E (y^{t} for y^{e}); 123 may lye er'e long Imprisoned long er'e we D; 125 the Posie D; 128 synods A; 130 to make a AB; 131 The sevrall D, meat AB; 132 a fast proclaim E; 137 youl repeat AB; 138 you teeth A; 139 few or *om.* A; 143 tooke a D; 144 you your master have B; 145 And chiefly B; 146 will AB; 147 He was a Fisher, may you be too D; 149 backwards A; 150 your gooeing are to some D; 154 most lik'd D more liked B; 155 offend A; 157 if your mind be rightly understood AB; 159 make D makes makes A; 160 by the A with the E; 165 the holy B; 170 We hear AB, turning downe D; 175 there A; 176 to let B; 179 a skill AB; 180 Kingdom A; 181 not *om.* AB; 182 if e're its A (the penultimate word was originally *be*; a word which looks like *its* is written over it by a second hand, which has made illegible the first letter of *voted*); 186 Did most infallibly speak B; 187 Parry AB, Wheeler D, Cromwells puny whisler E; 188 who *om.* A; 189 Lawry A; 194 Mr. Venn A; 199 you'l do't AB you do't D; 200 'em to't AB; 201 ye

om. B, now hers twixt you A; 203 But what's AB At whats E; 204 By your . . . or by your D, the Ox Generall B or one generall A; 205 you have striv'd D; 206 usurpt D; 208 and *om.* B, I've AB; 210 and then D (Cf. l. 108); 215 Excuse Loans Contribution A; 218 of your E and *om.* D; 219 which now has been E, Where's now the 20th part of all which [that A] hath been AB; 220 by some *om.* D; 221 where' A, plunder'd D; 224 *toucht*, 1643; 230 pds B, have E; 232 Would he be like A; 235 Groome o' th' stool D; 236 to th' D; 238 faith lett him have it for another switch AB; 239 they'le D; 240 they'd AB, They E; 241 natural tye E; 242 By 's mother's AB; 246 the church ornament D the church great ornament B that great church government E; 247 (alas!) your swords A (*in text*), your swords (alas!) (*in marg.*); 248 Bishopps, not their Capps D, Bishops, not their Copes A; 249 let us not A; 254 By imitating E, tricke 1643; 260 About A; 261 misery D, iniquitys A; 264 or why AB; 265 Propriety D; 268 unjuster AB, to take D; 270 good gods AB; 271 yee say A, preferment AB; 273 will, men Laws B will [men *del.*] the Lawes men D; 274 will *om.* A, a law D; 275 With Pykes, Clubbs, Halberts, sav'd the five AB; 279 the state D (y^e for y^{or}); 282 that *om.* A (*metri gratia*); 288 *Assistant* 1643; 291 their monies A (y^r for y^e) the money B; 292 Land B; 293 E omits to mark a new paragraph; 296 so may 1643; 297 fats *om.* AB (A reads "coast (That fatall debt) paid"); 298 Staffords AB; 300 in good fine A.

I wish to modify the first new paragraph on p. 96. In l. 53 I think *more* is right (and I have amended text and apparatus accordingly), and at l. 170 also ABE may well be right, but here and at l. 153 the variants are so trifling that I think no importance need be attached to the concurrence of D and 1643. 1643's right reading in l. 32 may also be fortuitous, but it may well be, as that in l. 289, the work of a press corrector. The readings at ll. 174 and 240 both seem to result from an ambiguity or a blank in P, preserved in Y.

I have recently acquired another MS of the poem. It consists of four sheets folded to make eight small square leaves tied with a pink silk thread in the middle. Numbering the pages from beginning to end, the text occupies pp. 3–11; the pages being blank save for the words "May 20th 1643 AC" on p. 1. Recent researches (see M. Loiseau's *Life of Cowley*) show that Cowley came to Oxford early in 1643, so this is not an impossible date (as far as external evidence goes), even if (as it is natural to assume) the poem was written at Oxford. The text corresponds very closely with that of D, sharing many, but by no means all, of its characteristic errors. We may postulate a MS intervening between D and the archetype, from which this MS and D are both derived. I fancy that the stages of transmission in this branch of the tree were few. My new MS seems to have been written much earlier than the other MSS, and is, I suspect, our most important witness to the text; I hope to publish a full collation of it on some future occasion.

OXFORD. J. H. A. SPARROW.

KLEINE STUDIEN ZU GRAVES, SHENSTONE UND PERCY.

I. Richard Graves' *Recollection*.

Der Nachruhm W. Shenstones hat sich im Ganzen der literargeschichtlichen Begebenheiten des 18. Jahrhunderts überraschend gut behauptet. Seiner Kunst allein diese Wirkung zuzuschreiben, wäre verfehlt; auch die *Schoolmistress*, deren Meisterschaft innerhalb der Grenzen ihres Genres schon Gray anerkannt hat, erhebt Shenstone, selbst nach den Normen des Aufklärungsgeschmacks, ebensowenig zu einem Dichter hohen Ranges wie manche formal und inhaltlich glücklich geprägte, epigrammatisch wirkungsvolle, im Gedächtnis haftende Wendung oder Strophe. Es ist Kunst ohne Ergriffenheit, ohne Gröſse und ohne Dynamik, zu deren kultiviertem Ausdruck man zwar aus zeitlicher und seelischer Distanz gern zurückkehrt, die man aber, wie ein wertvolles Museumstück, trotz alles Reizvollen, endgültig der Vergangenheit überlassen muſs, der sie angehört. Was uns heute an Shenstone in weit stärkerem Maſse fesselt, ist der Gesamteindruck seiner eigenwilligen, scheuen, aber liebenswerten und hilfsbereiten Persönlichkeit, wie sie uns in seinen Briefen und seinen Aphorismen, dem Bande *Essays on Men, Manners, and Things*[1]), entgegentritt, eines Geistes, der nach vielen Seiten hin leicht und unbefangen reagierte, so daſs er in seiner anspruchslosen Art nicht nur ein beliebtes und geschätztes Mitglied literarisch regsamer Kreise war und blieb, wie des Birminghamer um den Meisterdrucker Baskerville, des Londoner um Dodsley und des Bather Kreises um Graves, sondern seine Energien auch den Unternehmungen seiner Freunde in Rat und Tat zugute kommen

---

[1]) So in der Erstausgabe; später nur *Essays on Men and Manners.*

liefs. Auch davon ist manches im Unwesentlichen aufgegangen, aber die Intensität seiner Anteilnahme an Percys *Reliques of Ancient English Poetry*, um nur das bekannteste Beispiel zu nennen, verbindet doch seinen Namen mit der Entstehungsgeschichte eines der einflufsreichsten Literaturdenkmäler des 18. Jahrhunderts. Erst die Würdigung der Totalität seiner Betätigung stellt ihn auf den richtigen Platz: als Poet bleibt er im Rokoko befangen; als Briefsteller, Essayist und literarischer Ratgeber, im ungehemmteren Ausdruck seiner Fähigkeiten, führt er, zwar nicht so zielbewufst wie Thomas Warton, aber deutlich genug in das Kräftespiel neuer Wertungen und verjüngten Gestaltungswillens hinein. Das alles mufste erst festgestellt werden und läfst das Interesse der Forschung an einem Dichter berechtigt erscheinen, den noch 1902 einer der besten Kenner Shenstones, W. H. Hutton, im Januarheft des *Cornhill Magazine* 'A Forgotten Poet' genannt hatte.[1])

Bald danach drang wissenschaftliche Arbeit zu dem mehr oder weniger Vergessenen vor. Ich stelle hier nur das Wesentlichste zusammen. In einer Berliner Dissertation (1908) beschäftigte sich O. Daniel mit der Entstehungsgeschichte der *Schoolmistress* und druckte die beiden ältesten Fassungen aus den *Poems* von 1737 und die Separatausgabe des Gedichtes von 1742 wieder ab.[2]) 1909 folgte die Züricher Dissertation von Mathilde Müller über Shenstone als Vorläufer der englischen Romantik, eine gründliche, weit ausgreifende Arbeit, und meine kommentierte Ausgabe der Percy-Shenstone-Korrespondenz[3]) nach Ms. Add. 28211 des Britischen

[1]) Wieder abgedruckt in Huttons Buch *Burford Papers* (London 1905) S. 176—190, das mit feinstem Einfühlungsvermögen über die 'Warwickshire Coterie', über Bath im 18. Jahrhundert und über Richard Graves neben andern anziehenden und schwer erreichbaren Gegenständen anschaulich zu berichten weifs. Hutton hat die Gruppe der Warwickshire Poeten auch CHEL X, 271—278 kurz charakterisiert. Neuerdings (1931) ist ein Aufsatz von Helen S. Hughes *Shenstone and the Countess of Hertford*: PMLA XLVI, 1113—1127 hinzugekommen. Er enthält bisher unveröffentlichtes Briefmaterial.

[2]) Daniel hatte einen Vorläufer in Isaac D'Israeli, dessen *Curiosities of Literature* eine scharfsinnige Studie *Shenstone's School-Mistress* enthalten. Gegen Johnson und Dodsley betont er darin die humoristische, spielerische Grundhaltung des Gedichts und stützt sich dabei auf den Index der ihm vorliegenden Ausgabe von 1742. Die erste Fassung von 1737 kannte er allerdings noch nicht. — Ein zweiter, sehr lesenswerter Aufsatz in demselben Werk, *Shenstone Vindicated*, enthält eine Gesamtwürdigung des Dichters.

[3]) Quellen und Forschungen CIII.

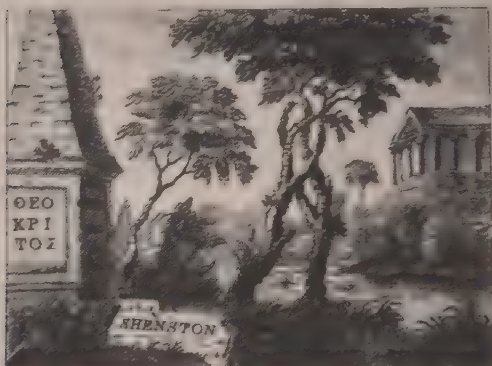
RECOLLECTION

OF

SOME PARTICULARS

In the LIFE of the late

WILLIAM SHENSTONE, Esq.



IN A SERIES OF LETTERS

FROM AN INTIMATE FRIEND OF HIS

To - - - - - - - -, Esq. F.R.S.

VELLEM IN AMICITIA SIC ERRAREMUS.

Hor.

LONDON:

PRINTED FOR J. DODSLEY, IN PALL-MALL.

M.DCC.LXXXVIII.

Museums. In ähnlicher Richtung wie die Studie von M. Müller bewegt sich eine im Wellesley College (Wisconsin) 1918 vorgelegte Dissertation von Alice I. Hazeltine, *A Study of William Shenstone and of his Critics*. Sie enthält bis dahin unbekanntes Material aus einer Shenstone-Hs. von 1754, aus dem Besitze von G. H. Palmer, Professor in Harvard. Über die Hs., die Shenstone selbst mit Wasserfarben illustriert hat, berichtet Miss Hazeltine in ihrem ersten Kapitel; die bis dahin unveröffentlichten oder in abweichender Form gegebenen Stücke werden im fünften Kapitel abgedruckt: sie vermehren unsre Kenntnis, ohne sie zu bereichern; als Raritäten bleiben sie willkommen. In Iolo A. Williams' *Seven 18th Century Bibliographies*, London 1924 ist die zweite (S. 41—71) Shenstone gewidmet. Nach einer Würdigung des Dichters stellt sie die Erstdrucke seiner Schriften zusammen und beschreibt die Publikationen, in denen sie erschienen sind. Eine reichliche Auswahl aus den Aphorismen und Essays, dem zweiten Bande der gesammelten Werke entnommen, hat Havelock Ellis in der Golden Cockerel Press veröffentlicht: *Men and Manners By William Shenstone etc.* Boston & New York 1927; 500 Exemplare nach der sechsten Auflage, 1791. Die Einleitung des Herausgebers gehört zum Besten, was über Shenstone geschrieben worden ist, und ihr entspricht die vornehme, künstlerische Ausstattung des kleinen Buches; Form und Inhalt vereinigen sich zu der erfreulichen Harmonie, die man bei Schriftwerken des 18. Jahrhunderts als besonders stilgerecht empfindet und begrüfst. Endlich ist eine mit guter Sach- und Ortskenntnis geschriebene Biographie zu nennen: E. Munro Purkis, *William Shenstone Poet and Landscape Gardener*, Wolverhampton 1931. Geringfügigere Einzeluntersuchungen verzeichnen die bibliographischen Jahresberichte. Ist die Gesamtsumme nicht grofs, so genügt sie doch, um ein dauerndes und, wie ich glaube, vollkommen berechtigtes Interesse an Shenstone, seiner Betätigung und seiner Umgebung nachzuweisen: 'he has always been a significant figure for those who are able to see what signifies'.[1])

Die meisten der genannten Werke stützen sich oder greifen zurück auf ein kleines Buch, dessen Titelblatt, weil schwer zugänglich und gewöhnlich falsch zitiert, hier reproduziert wird, die *Recollection of Some Particulars in the Life of the late William Shenstone, Esq.* etc. London: Printed for J. Dodsley, 1788, VIII u. 195 S. (Errata auf S. 196). Der Verfasser war Shenstones 'intimate friend' Richard Graves (1715—1804, seit 1748 Rektor von Claverton bei Bath, vielseitiger Schriftsteller, dessen berühmtestes Werk der humo-

[1]) Ellis a. a. O. S. III. — Soeben erscheint noch Marjorie Williams, *William Shenstone and his Friends* (Pamphlet 84 der English Association) 1933 (19 S.): verständnisvoll, aber ohne Originalwert; ferner von derselben: *W. Sh., Letter-Writer* (RESt. IX, 291—305).

ristische Roman *The Spiritual Quixote* ist)[1]); der ursprüngliche Empfänger und Anreger der 'Series of Letters', welche Form die *Recollection* beibehalten hat, war, soweit wir sehen können, William Seward FRS. (1747—1799, Johnson und den Thrales nahestehend, u. a. Verfasser eines mehrbändigen Werkes: *Anecdotes of some Distinguished Persons*).[2]) Graves' *Recollection* ist ohne Zweifel eine bibliographische Seltenheit geworden. In deutschen öffentlichen Bibliotheken findet sich nach meinen Erhebungen kein Exemplar davon. Aber auch in den angelsächsischen Staaten ist das Buch nicht leicht erreichbar.[3]) Es enthält immerhin so viel für das literarische Leben der Periode Bezeichnendes, ist auch so gut geschrieben, dafs sich der Wunsch nach einem Neudruck des Ganzen, der mehrfach ausgesprochen worden ist, nicht von der Hand weisen läfst. Daran kann jetzt nicht gedacht werden; indessen dürfte eine Übersicht über den wesentlichsten Inhalt der siebzehn Briefe, aus denen es besteht, als vorläufiger Ersatz vielleicht willkommen sein.

Graves' *Recollection* ist eine Rechtfertigung Shenstones, soweit es einer solchen bedurfte, geschrieben aus freundschaft-

---

[1]) Über Graves soll hier nicht gehandelt werden. Vgl. Nichols' *Literary Anecdotes of the 18th Century*, III, 132 ff. mit eindrucksvollem Stich nach Gainsborough; Huttons Charakteristik in den *Burford Papers* 210—232; Hav. Ellis in *Nineteenth Century* April 1915; *Times Lit. Supplement* 11. Mai 1922 und 11. Nov. 1926, gelegentlich einer Neuausgabe des *Spiritual Quixote*, eingeleitet von Charles Whibley. Eine Sonderuntersuchung über ihn würde sich der Mühe lohnen. — Dafs Graves der erste Übersetzer von Goethes *Werther* gewesen sei (1779), hat sich nicht beweisen lassen; vgl. Charles I. Hill MLN XLVII, 8—12.

[2]) Näheres über Seward im *Dict. Nat. Biography*; Boswells *Johnson* passim; P. W. Clayden, *Early Life of Sam. Rogers* 1887, 168 ff.

[3]) Miss Hazeltine benutzte das Exemplar der New York Public Library; als Verfasser galt dort, vor ihren Klarstellungen, Seward. Sie zitiert übrigens, wie viele andere vor und nach ihr, das erste Wort des Titels irrtümlich in der Pluralform: *Recollections* (a. a. O. 91). — Williams legt seiner Bibliographie S. 66—68 das offenbar vollständige Exemplar der Bodleiana zugrunde. Ein anderes besitzt das Britische Museum. Es enthält ein Porträt Shenstones, das, wie Williams richtig vermutet, im Original nicht vorhanden war. Obige Darlegungen stützen sich auf ein Exemplar des Buches in der Birmingham Free Library, für dessen leihweise Überlassung der Verfasser ihrer Verwaltung zu grofsem Dank verpflichtet ist. Die beiden ersten Seiten (Halbtitel) sind beim Binden fortgefallen.

lichem Bedürfnis, der Unterbewertung, die nach seinem Tode einzutreten schien, entgegenzuarbeiten. In dieser Absicht nimmt sie als beachtlichsten Gegner Samuel Johnson aufs Korn, den Literaturdiktator, der selbst allerdings auch schon seit vier Jahren tot war. Johnsons Würdigung Shenstones in den *Lives of the English Poets* (zuerst 1781) gehört in der Tat zu den unerfreulicheren Abhandlungen der berühmten und einflufsreichen Serie. Er urteilt vom hohen Pferd herab, lieblos, anmafsend, mit verächtlichem Achselzucken und kindischer Freude über eigene, im Ganzen fehlgehende Sarkasmen, wie etwa die Bemerkung: 'nothing raised his indignation more than to ask if there were any fishes in his water.' Da es auch sonst an Entstellungen des wahren Sachverhalts nicht fehlt, ist die Schärfe des Tones, in die der gutmütige Graves mitunter verfällt, nicht unverständlich.[1]) Hier ein paar Sätze aus dem einleitenden Advertisement:

'The Public, indeed, would not have been troubled with these Memoirs, at this distance of time, had not the Writer ... been often questioned about some particulars, published by Dr. Johnson and others[2]), rather unfavourable to the character of Mr. Shenstone and his writings; which he holds himself bound by gratitude and affection, to the utmost of his abilities, to defend ... a rage for anecdotes of every kind seems to distinguish the present age: and the colour of Dr. Johnson's coat, his oaken staff, his inordinate love of tea, and his flatulencies, are listened to with patience and complacency. And, though the subject of these Letters was by no means to be compared to so great a man, yet the Author is not entirely void of hopes, that he may be heard with some small degree of attention; as, in the rotation of amusement, the little Polish Count, and the Irish Giant, have been visited with almost equal satisfaction.'

Brief I: Einleitend. Verfasser bedauert, in jahrzehntelangem Verkehr mit Sh. keine Aufzeichnungen gemacht zu haben. Er verwahrt sich vor dem Vorwurf der Unehrerbietigkeit dem „toten Löwen" Johnson gegenüber, glaubt aber dessen Bemerkungen über Sh. berichtigen zu müssen. Allgemeines über den Aufstieg Sh.'s und über die Vorbildlichkeit seines Gesamtschaffens.

---

[1]) Die *Lives* waren naturgemäfs häufig verwahrendem Widerspruch ausgesetzt; vgl. die Zusammenstellungen bei Courtney und Smith, *A Bibliography of Samuel Johnson*. Oxford 1925, S. 135—140.

[2]) Gemeint sind Gray und Walpole.

Brief II: Geburt, Familie, Schulbildung. Pembroke College, Oxford (seit 1732). Die Freundschaft mit Graves beginnt. Der oft zitierte Bericht über studentische Gemeinschaften im College, ihre Interessen und ihre Betätigung.[1]) A. Whistler (1714—1754) schliefst sich Sh. und Gr. an.[2]) Die improvisierte Charakterskizze, Graves darstellend, und ihre Wirkung (*Works* II, 46—48).[3])

Brief III: Sh.'s Studien. Richard Jago (1715—1781) gesellt sich dem Freundeskreise zu.[4])

Brief IV: Abbruch der Universitätsstudien (1736). Harborough Hall. Dort besucht ihn Graves; gemeinsame Lektüre, insbesondere französischer Klassiker (Boileau, Bohours, Dacier). Spannung und Ausgleich.

Brief V: Sh. im Hause der Graves, Mickleton (Gloucestersh.). Geselligkeit. Sh.'s Abneigung gegen Kartenspiel und Tanz. Liebeleien.

Brief VI: Erste Anregungen zur Landschaftsgärtnerei: Anlagen eines gewissen Mr. Morgan of Warlies (Essex); Mickleton; Hagley; Anfänge der *ferme ornée* auf 'The Leasowes'. — Auseinandersetzung mit übellaunigen Bemerkungen Johnsons über Erheblichkeit und Wert der Gartenbaukunst. In ihrer Vollendung scheine sie 'to require as "*great powers of mind*" as those which we admire in the *descriptive* poems of Thomson, or in the noble landscapes of Salvator Rosa or the Poussins.' Gr. beruft sich dabei auf Masons Gedicht *The English Garden* (1772ff.) und auf Th. Whatelys häufig aufgelegte *Observations on Modern Gardening* (zuerst London 1770). — Nach S. 56 Stahlstich: The Leasowes, as it appeared in the time of the late Mr. Shenstone.[5])

---

[1]) Purkis 15—18.

[2]) Über Whistler vgl. W. P. Courtney, *Dodsley's Collection of Poetry*, London 1910, S. 141—145.

[3]) Ich zitiere *Works* nach der Erstausgabe 1764; *Letters* 1769 ergänzt sie.

[4]) Vgl. Hutton a. a. O. 168—175.

[5]) Zum Ganzen vgl. Marie L. Gothein, *Geschichte der Gartenkunst*[2] 1926; R. Haferkorn, *Gotik und Ruine* 1924; J. W. Draper, *Eighteenth Century Æsthetics*, Part II, 1931. Aus Drapers Bücherliste erhellt zweifellos die werbende Kraft der gärtnerischen Anlagen Sh.'s.

Brief VII: Sh.'s Arbeiten an 'The Leasowes' seit etwa 1745; ihr Einflufs auf die Zeitgenossen. Hier S. 64—67 und im 17. Brief (S. 190—191) finden sich Hinweise auf das Gut Ermenonville des Marquis René-Louis Girardin (1735—1808), der um Shenstones Farm wufste; auf einem Obelisken hatte er dort die Namen Theokrit, Virgil, Gefsner, Thomson angebracht, davor lag eine Steinplatte mit einer das Andenken Shenstones in schlechten Versen feiernden Inschrift.[1]) In Ermenonville hatte Jean-Jaques Rousseau seine letzte Zuflucht gefunden und war dort 1778 gestorben. Es ist immerhin interessant, diese fast zufällige Verbindungslinie zu verfolgen, die von Sh. zu Rousseau, von dem sinnigen Weltflüchtigen zu dem gewaltigen Naturapostel hinführt. Wie Graves dazu kam, gerade Ermenonville seine besondere Aufmerksamkeit zu widmen und leidlich bestimmte Kenntnisse davon zu verraten, läfst sich erklären. Der Marquis Girardin hatte ein kleines Buch geschrieben: *De la composition des paysages sur le terrain, ou Des moyens d'embellir la nature près des habitations.* Genève 1777. Davon gab es eine bei Dodsley 1783 veröffentlichte vortreffliche Übersetzung mit einer gut geschriebenen Einleitung und Anmerkungen: *An Essay on Landscape* etc.[2]) Der Übersetzer war Daniel Malthus, dessen Sohn, der berühmte Soziologe Th. R. Malthus, Graves' Privatschüler gewesen war und ihm bis zu seinem Tode nahe stand. Der Schüler, Geistlicher der anglikanischen Kirche, reichte dem Lehrer die Sterbesakramente.[3]) Durch Daniel Malthus, einen Bewunderer Rousseaus, konnte er alles für ihn Wissenswerte über Ermenonville erfahren.

[1]) S. oben das Titelblatt der *Recollection* und Hazeltine a. a. O. 8, wo die Verse mitgeteilt werden.

[2]) Voller Titel bei Draper a. a. O. 35 (mit einigen Ungenauigkeiten), der aber den Namen des Übersetzers nicht kennt.

[3]) S. Hutton a. a. O. 222. — In meinem Exemplar des *Essay on Landscape* findet sich auf einem der Vorsatzblätter in der Schrift eines alten Mannes (erste Hälfte 19. Jahrhundert) ein Memorandum über Werke zur Gartenbaukunst, dessen erste Worte lauten: The preface & translation were written by the late Daniel Malthus . . . the history of Gardening is learnedly discussed by Dr. Falkner [W. Falkoner; vgl. Draper 34], more lightly, but not less correctly or elegantly by my late ingenious friend Daniel Malthus in a preface to his translation of "D'Ermenonville de la Composition des paysages."

Brief VIII: Beziehungen zu den Lytteltons auf Hagley und ihrem Kreise, dabei Thomas und William Pitt, späterem Lord Chatham. Gegenüber Johnson wird festgestellt, dafs die nachbarlichen Beziehungen keinerlei Trübungen durch kleinliche Eifersüchteleien erfahren hatten. Besuch J. Spence's in Hagley.

Brief IX: Sh.'s literarische Anfänge. Reisen nach London (zwischen 1739 und 1743).[1]

Brief X: Fortgesetzt. Entstehung der *Pastoral Ballad*; Miss C[arter]. Über Pastoraldichtung. Johnsons ablehnende Haltung wird richtig aus seiner lebenslangen Verbundenheit mit ausgesprochen städtischer Kultur erklärt:

> Bred up in Birmingham, in Litchfield born,
> No wonder rural beauties he should scorn (S. 110).

Johnsons Abneigung gegen den Blankvers: '[it] is the reverse of what one would have expected from a man of his rough, masculine genius, and who is distinguished more by his great sense, than by the delicacy of his taste' (ebd.). Hinweis auf Milton, Mason und Philips.[2]

Brief XI: Fortgesetzt. Die Elegien. Hammond als Vorbild, aber gröfsere thematische Mannigfaltigkeit bei Sh. Gr. bespricht El. IV, *Ophelia's Urn*, als die älteste und „korrekteste" der Reihe. Nächstdem hebt Gr. die VII. Elegie — Wolseys Klage — als besonders geglückt hervor. — Lady Luxborough und die Herzogin von Somerset; Sh.'s Ode *Rural Elegance* (*Works* I, 105—116), dem Andenken der Herzogin gewidmet. Über Odendichtung regelmäfsiger und freier Art. Sh.'s Prosaschriften werden gepriesen, insbesondere seine Gedanken über Gartenbau und die Aphorismen über 'Men and Manners'.

Brief XII: Rechtfertigung Sh.'s gegen abschätzige Bemerkungen Gray's.[3] Gr. nimmt die Verantwortung für die Herausgabe der Briefe des Freundes auf sich und verweist auf seine Bedenken in dem von ihm verfafsten Vorwort zu

---

[1]) Purkis 29—35.
[2]) Vgl. F. Zschech, *Die Kritik des Reims in England.* Berlin 1917.
[3]) *Letters* ed. Gosse III, 344—345.

dem Bande (1769). Gray und Shenstone verglichen; die Vorteile besserer Bildung, überlegener Erfahrung, weitergreifender Studien bei Gray (Eton, Reise mit H. Walpole). 'All that I contend for is, that Mr. Shenstone might dispute the prize of genius with Mr. Gray, though he is so far surpassed by him in learning' (S. 143) — ein hochgegriffenes Lob, wenn man bedenkt, daſs Gray damals als die stärkste dichterische Kraft seiner Generation gewertet wurde. Von Beiden gelte das Wort der Kirchhofselegie:

Melancholy mark'd him for her own.

Brief XIII: Wachsende Berühmtheit. Sh. als Ratgeber bei der Anlage von Parks im neuen Stil. Näheres über sein Verhältnis zu Whistler.

Brief XIV: Lektüre. Stets wache Hilfsbereitschaft. Beziehungen zu dem Schauspieler Thomas Hull (1728—1808), zu R. Dodsley (gest. 1764)[1], J. S. Hylton (gest. 1793)[2] und T. Percy.[3]

Brief XV: Lebensabend. Erwartung einer Staatspension. Letzte Erkrankung und Tod (11. 2. 1763).

Brief XVI: Persönlichkeit und Anschauungen in Erweiterung der von Dodsley zu *Works* I beigesteuerten Skizze: sein beruhigter Glauben, Güte, freundliche Umgangsformen, aber Scheu gegenüber Fremden; Neigung zu harmlosem Schabernack, wie z. B. die Mystifizierung Hyltons mit dem Holz, das von Shakespeares Maulbeerbaum stammen sollte (S. 174). In der Literatur Vorliebe für das Zarte und Pathetische: Sh. stellte Richardson über Fielding, und von den Werken des Ersteren *Clarissa Harlowe* über *Sir Charles Grandison* (S. 174—175). Befähigung für Musik und Malerei. Äuſsere Erscheinung. Zusammenfassende Wertung seines Schaffens, wiederum gegen das von Johnson gefällte Urteil gerichtet.

Brief XVII: Nachruhm. Ehrende Inschriften und Urteile: Lyttelton, E. Knight, Mason, Whately, Marquis de Girardin (s. o.), E. Horne, der von 1773—1778 Besitzer des

---

[1]) S. R. Straus, *Robert Dodsley.* London 1910.

[2]) Courtney a. a. O. 104—105; *Percy-Shenstone-Korrespondenz* 96—97.

[3]) Ebd. passim; Purkis 91—96.

Shenstoneschen Gutes war. Postscript: Verse Graves' dem Andenken Sh.'s gewidmet auf dem Postament einer Urne in der Kirche von Hales-Owen (S. 194—195).[1])

Graves' *Recollection* ist ein anmutiges Denkmal gerechter Freundesliebe, warm und doch verhalten im Ton, ohne laute Übersteigerung, sicher im Urteil und wohltuend in seinem zielbewufsten, wirkungsvollen Aufbau, ein kleines Kunstwerk, dessen Reiz sich erst nach mehrmaligem Durchlesen ganz erschliefst. Gegenüber der autoritären Anmafsung des Johnsonschen Richterspruchs setzt es mit grofser Geschicklichkeit Shenstone im wahren Sinne des Wortes in das richtige Licht: in die ländliche Idylle, die er um sich geschaffen hatte und die ihn gefangen hielt, in den Kreis gleichgesinnter Gönner und wertvoller Freunde, von denen Graves selbst der bedeutendste war. Ausblicke auf Birmingham, London und Bath erweitern den Rahmen des Bildes, den Gestalten einer hochzivilisierten Gesellschaft noch in der ungestörten Gelassenheit ihres traditionsgehüteten Lebens durchschreiten. Leise beginnen die Lehren Rousseaus in den arkadischen Frieden hineinzutönen. Sie beunruhigen niemanden, auch den Gutsherrn der 'Leasowes' nicht, obwohl er, mit neuester Literatur durch Dodsley vorsorglich versehen, um das werdende Neue weifs und ein oft überraschendes Verständnis für sich anbahnende Strömungen an den Tag legt. Wir bedauern es keinen Augenblick, bei ihm zu Gast gewesen zu sein. Wenn es uns gelingt, die spezifische Stimmung dieses Kreises und dieser Zeit gleichsam aus unmittelbarer Nähe in uns aufzunehmen, so hat Graves uns dafür die Sinne geschärft und uns für die richtige Einschätzung seines Freundes die nötigen Fingerzeige gegeben. Sein Erinnerungsbild ist ein wertvolles Stück künstlerischer Biographik, das, dichterisch bewegt, die Persönlichkeit Shenstones und seiner Umgebung, so weit es an ihm liegt, lebendig erhält.

---

[1]) Die Zeilen sind abgedruckt bei Purkis 117.

GÖTTINGEN. HANS HECHT.

DIE ZWEITE PERSON DES SINGULARS IM AE. VERBALSYSTEM.

§ 1. Über die konsonantische Gestaltung der 2. Pers. Sing. des germ. Verbums ist schon oft gehandelt worden.[1]) Die Überlieferung zeigt folgendes Bild:

Präs. Ind.: got. *nimis*, an. *helpr*; as. *biris*, ahd. *nimis*; afrs. *ner(e)st*, ae. *rīd(e)s*.

Präs. Opt.: got. *nimais*, an. *hialper*; as. *beres*, ahd. *nemēs*; afrs. *nere*, ae. *rīde*.

Dentalprät. Ind.: got. *nasidēs*, an. *heyrþer*; as. *nerides*, ahd. *neritōs*; afr. *neredest*, ae. *neredes*.

Dentalprät. Opt.: got. *nasidēdeis*, an. *heyrþer*; as. *neridis*, ahd. *neritīs*; afrs. *nerede*, ae. *nerede*.

Abl. Prät. Ind.: [got. *namt*, an. *halpt*]; as. *bāri*, ahd. *nāmi*; afrs. *halpst*, ae. *ride*.

Abl. Prät. Opt.: got. *nēmeis*, an. *hylper*; as. *bāris*, ahd. *nāmīs*; afrs. *hulpe*, ae. *ride*.

Einheitlich zeigt das Got. allenthalben *-s*, das An. allenthalben *-r*. Während an. *-r* eindeutig auf urg. *z* zurückführt, kann got. *-s* sowohl urg. *-s* wie urg. *-z* entsprechen. Für got. *-s* < *-z* spricht die allgemeine got.-an. Verwandtschaft, ferner etwa *wileiz-u* „du willst" als Beispiel eines athematischen Opt. u. a.

Im wg. erscheint teils *-s*, teils zunächst auf urg. *-z* weisender vokalischer Auslaut. Innerhalb des wg. gilt einheitlich *-s* im Präs. Ind. und Dentalprät. Ind., andrerseits einheitlich vokalischer Auslaut im Ind. des ablaut. Prät. (afrs. *halpst* ist zweifellos junge Neuerung). Gespaltene

[1]) Aufser den bekannten Handbüchern vgl. v. Helten PBB 17_{561}, $28_{534, 545}$, 34_{138}; Hirt ebd. 18_{527}; Sverdrup, *Festskrift til H. Falk* (1927), S. 304, ders. NTS 4_{476}.

Entwicklung zeigt as. ahd. *-s* gegenüber ae. afrs. Endungslosigkeit im Präs. Opt. sowie im Opt. beider Prät.

§ 2. Im Indicativ des Präsens ergab idg. primäre Endung *-si* je nach dem Akzent urg. *-s*(*i*) bzw. *-z*(*i*). Bei den starken Verben entwickelte sich der Normaltyp **bhére-si* zu urg. *-iz*(*i*); daneben stand seltenes „aoristpräsentisches“ *-ési* > urg. *-is*(*i*). Ebenso entstand bei den *jan*-Verben konsonantische Doppelheit: Urg. *-s*(*i*) kam den Denominativen auf idg. *-i̯ó*, *-ei̯ó*, *-ii̯ó* sowie den suffixbetonten starren (*i*)*i̯ō*-Präsentien wie *wyrčan*, *biddan* zu; urg. *-z*(*i*) kam den Causativen auf idg. *-éi̯ō*, ferner den wurzelbetonten starren (*i*)*i̯ō*-Präsentien und endlich den wurzelbetonten abstufenden *ī̆*/(*i*)*i̯ō*-Präsentien wie *scieppan* zu. Nach der Zugehörigkeit des Wortmaterials ist bei den *jan*-Verben wenigstens ein gewisses Überwiegen der Formen mit urg. *-s*(*i*) zu erwarten. Bei starken und *jan*-Verben zusammen hielten sich also urg. *-z* und urg. *-s* ungefähr die Wage. Ng., wohl auch got., wurde *-z* durchgeführt, hingegen wg. *-s*. Da aber das ahd. mit dem got. im Plural den Sieg des stimmhaften Spiranten urg. *ð* abweichend von den übrigen wg. Dialekten teilt und auch in der ahd. 3. Pers. Sing. urg. *ð* vorliegt, so hat wohl auch einst ahd. **-z* bestanden, ist aber verschwunden, weil es vor enklitischem *þū* sich zu *s* assimilierte.

§ 3. a) Der Optativ des Präsens war thematischer Bildung. An den Stamm auf *-o* trat das aus dem Plural verallgemeinerte Optativsuffix *ī*. In der 2. Pers. Sing., mit sekundärer Endung idg. *-s*, ergaben sich, ähnlich wie im Ind., die Typen urg. *-âis*, *-âiz* < idg. *-oī-s*. Der ng. (und got. ?) Sieg des *-z* stimmt zum Ind. Ebenso entsprechen die as. ahd. Formen auf *-s* denen des Ind. Dagegen weichen die ae. afrs. vokalischen Formen vom Ind. ab. Sie stellen die jüngeren Formen dar: Da der Plural eine Einheitsform besafs und vor allem — abweichend vom Ind. — auch im Sing. bereits die 1. Person der 3. gleichlautete, wich die nach Mafsgabe des Ind. zu erwartende Form des Opt. auf *-s* einer Neubildung: sie wurde durch die der 1. = 3. Person verdrängt. Der Ausdruck des Modalen war wichtiger als der des Personalen. Die 2. Person ist nur bei pronominalem Subjekt

möglich und war daher durch *þū* genügend gekennzeichnet. Ähnlich führte funktionelle Schwächung der Endung, nachdem einmal die Pronominalzufügung üblich geworden war, zur Übertragung der Endung *-s* im ndh. auf die 3. Person Sing. und den Plural: Die funktionell geschwächte Endung hatte nur noch die kopulative Bedeutung der Beziehung des Verbalinhalts auf ein Subjekt überhaupt.[1])

Wenn das as. trotz des Einheitsplurals die afrs.-ae. Ausgleichung im Sing. nicht zeigt, so ergibt sich damit diese als ein Charakteristikum des nördlichen wg. zu erkennen, dessen Ausstrahlungen nicht bis ins as. drangen. Dasselbe dialektgeographische Bild ist auch sonst oft genug innerhalb des wg. zu beobachten.

b) Gewöhnlich sieht man in den ae. afrs. Formen die älteren und betrachtet die as. ahd. als die jüngeren, indem hier primäre Endung *-si* bzw. unter Einflufs des Ind. analogisches *-s* eingetreten wäre. Aber die ursprüngliche akzentische Gleichheit von Ind. und Opt. im Präs. macht eine vom Ind. abweichende wg. Regelung nicht recht verständlich. Jedenfalls ist die Annahme v. Heltens, dafs zur Zeit des Vernerschen Gesetzes noch unkontrahiertes *-o-ī-* galt und so lediglich *o-īz* > urg. *aîz* entstanden wäre (z. B. **bhéro-īs*, **tudó-īs*), gänzlich unhaltbar.

§ 4. a) Im Indicativ des Dentalpräteritums zeigt sich dieselbe Verteilung von urg. *s-z* wie im Präs. Ind.: wg. *-s* gegen an. *-r*, wozu wohl auch doppeldeutiges got. *-s*. Das german. Dentalpräteritum der „schwachen" Verben ist eine auf idg. Prinzip zurückgehende Zusammenrückung.[2])

---

[1]) Dafs dabei an. Vorbild im Spiel sei, ist wenig wahrscheinlich. Kellers Annahme (*Festschrift Hoops* 1925, S. 85), dafs im 10. Jh. noch an. [z] gegolten habe, ist hinfällig, vgl. Jiriczek ESt 60_{217}. Überdies ist durchaus fraglich, ob an. *-r* der 3. Pers. aus der 2. Pers. stammt. Nach Kock Arkiv N. F. 10_{230} läge Suffigierung eines Pronomens **bindið-eR* > **bindiðR* > **bindiR* > *bindr* vor. Sommerfelt, *Festschrift Pipping* 1924, S. 512ff. rechnet mit lautlicher Entwicklung *þ* > *r*: da das *þ* der Endung nach dem Ausfall der Endsilbenvokale sich dem vorangehenden Konsonanten assimilieren mufste, wurde es zu *R* differenziert; nach Vokalen hielt sich *þ* noch lange.

[2]) Zum Folgenden vgl. namentlich Sverdrup NTS 2_5.

Das erste Element war wohl ursprünglich irgendein Accusativ eines Verbalnomens. Das zweite Element bildeten Verbalformen der Wurzel **dhē*, im Sing. augmentlose Stammaoriste wie ved. *dhā-m*, *dhā-s*, *dhā-t*. Mit der Einschmelzung der ursprünglichen Periphrase wurde das zweite Glied immer mehr als flexivisches Element empfunden. Die so entstandenen neuen Präteritalformen wurden dem bestehenden Verbalsystem assoziiert und zwar den entsprechenden *to*-Partizipien, weil diese als einzige Form des Systems Vergangenheitsbedeutung hatten. Solange noch idg. Periphrase mit selbständigem zweiten Glied galt, wäre bei der 2. Person idg. **dhē-s* nur urg. *-s* zu erwarten. Mit der Bedeutungs- und Akzentreduktion des zweiten Gliedes bei fortschreitendem Übergang zum flexivischen Element trat neben urg. *-s* auch *-z*. Der Annahme, daſs die Doppelheit vom Opt. Präs. übertragen sei[1], widerspricht die verschiedene Ausgleichung der altgerm. Dialekte.

b) Ähnlich ist die Lage beim Optativ des Dentalpräteritums. Die ng.-wg. Optativformen gehören zur Schwundstufe *dh* der Wurzel *dhe*; so 2. Pers. idg. **dh-i̯e-s* > **dh-í-s*.

Got. *-dēdeis* schlieſst sich, wie üblich, an die Pluralstufe urg. *-ðēð-* an, die auf ursprünglich reduplizierende Perfektbildungen wie **dhe-dhə-mé* usw. zu Sing. **dhe-dhó-a* usw. zurückgeht: pluralisches urg. **-ðeð-* wurde als ungewöhnlicher Pluraltyp zu urg. *-ðēð-* in Angleichung an Formen wie urg. *sēt-*, *bēr-* der starken Verben IV. und V. Klasse umgestaltet, wobei Partizip **dhe-no-* mitgewirkt haben mag. Diese urg. Doppelheit aoristischer und perfektischer Formen in der Periphrase kehrt in aind. *vidā́m ákar* neben *vidā́m cakā́ra* wieder. Vermutlich galt in ältester germ. Zeit ein Doppelparadigma. Davon wurde ng.-wg. der Aoristtyp allgemein siegreich, dagegen got. nur im Sing. Wenn im got. im Plural die längeren perfektischen Formen gesiegt haben, so vielleicht nach dem Vorbild der starken Praterita, wo auch die Pluralformen um eine Silbe länger waren als die zugehörigen Singulare.[2] Diese Spaltung der Entwicklung

[1]) So Loewe [4]II, 135. [2]) Vgl. Collitz PMLA 43

zwischen ng.-wg. einerseits und got. andrerseits, der üblichen Gliederung des Germ. zuwiderlaufend, ist wohl die älteste dialektische Verschiedenheit des Germ.[1])

Die Konsonanten urg. *s*-*z* zeigen dieselbe Verteilung wie im Präs. Opt. und im Opt. der ablaut. Präterita. Das unter a) zur Entstehung von urg. *s*-*z* Bemerkte gilt auch hier: Zu erwarten ist zunächst lediglich urg. -*s*, daneben bei fortschreitender Einschmelzung der Periphrase zur Flexionsform auch -*z*. Der innere Zusammenhang des Optativsystems erklärt den vom Ind. abweichenden altgerm. Ausgleich.

§ 5. Der Optativ des ablautenden Präteritums ist eine Neubildung. Ursprünglich wurde der Opt. auf Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft bezogen; Bezug auf die Vergangenheit kennt noch das Aind. und Griech. Wie das Lat. schuf das Germ. eine neue Form dadurch, dafs die Vergangenheitsfunktion des Ind. Prät. auf den zum gleichen Tempussystem gehörigen Opt. übertragen wurde.

Die Bildung dieses Opt. ist athematisch. An die schwache Gestalt des Tempusstammes trat *ī*; die 2. Person endete also auf -*ī*-*s*. Die germ. Verteilung von urg. *s*-*z* ist die gleiche wie im Opt. Präs.: an. -*r* < -*z*, dazu wohl got. -*s*; as. ahd. -*s*; ae. afrs. Endungslosigkeit. Ursprünglich athematisches -*ī*-*s* läfst lediglich -*s* erwarten, so noch as. ahd. Die Doppelheit im Opt. Präs. und im Opt. des Dentalprät. liefs aber auch analogisches -*z* entstehen, das nach Vorbild des Opt. Präs. in den übrigen Gebieten sich durchsetzte.

Gewöhnlich nimmt man im Opt. Prät. urg. -*z* an und sieht in as. ahd. -*s* Neubildung nach Muster des Opt. Präs. Doch ist nicht recht einzusehen, warum präsentische Doppelheit *s*-*z* zu einheitlichem präteritalen -*z* für ursprüngliches -*s* führen sollte; es sei denn, man nähme v. Heltens Theorie über präsentisches -*o*-*īz*- an. Für urg. -*z* geltend gemachtes isoliertes as. ahd. *wili* (= got. *wileiz*-) erklärt sich als tieftonige Form des Auxiliare.

§ 6. a) Die wg. Form der 2. Person Sing. des Indicativs der ablautenden Präterita ist sehr verschieden

[1]) Vgl. Marstrander NTS 4_{424}.

gedeutet worden. Die ältere Deutung durch Grimm und Scherer sah darin eine Optativform. Neben Kluge und v. Helten hat sich namentlich E. Schröder[1]) wieder für diese Auffassung eingesetzt. Schröder erklärt diese Form als Opt. potentialis aus dem Fragesatz und glaubt dafür Belege aus der ae. metrischen Boethiusübersetzung anführen zu können. Aber Behaghel[2]) hat diese Auffassung widerlegt: Jede Erklärung mit dem weitaus selteneren Opt. ist unwahrscheinlich, und die angeführten ae. Fragesätze sind Nebensätze mit Ersparung des Hauptsatzes; der Opt. Prät. hat lediglich irreale Bedeutung, während die potentiale nur dem Opt. Präs. zukommt.

b) So ist die Deutung v. Fierlingers[3]) nicht zu umgehen, der in Formen wie ae. *buȝe* einen augmentlosen thematischen Aorist wie gr. *ἔ-φυγ-ε-ς* < **e-bhugh-é-s* sah. Deutlich sind vor allem Entsprechungen für die I. und II. Klasse wie ae. *stiȝe* = *ἔστιχες* und *clufe* = *ἔγλυφες*. Für Klasse III bietet namentlich das Aind. Entsprechungen wie ae. *wurde* = *á-vṛt-aḥ*, doch auch griech. *ἔπραδες* = ae. *furte*: diese Formen der Klasse III mit Erhaltung von urwg. *-i* nach langer Silbe brauchen nicht als „Analogiebildungen" erklärt zu werden: vielmehr war zur Zeit der Apokope bereits das wg. Präteritalsystem fest gefügt. Auch für Formen der Klassen IV und V wie ae. *bǣre*, *cwǣde* ist an sich Erklärung als idg. Aoristform mit Dehnstufe *ē*[4]) durchaus möglich. Doch sind idg. Entsprechungen kaum nachweisbar. Daher ist es wahrscheinlicher, daſs es sich um Neubildungen nach dem Muster der Klassen I—III handelt, indem die Endung *-i* an den Stammcharakter des Plurals gefügt wurde. Ebenso wurde diese Formation auf die VI. und die reduplizierende Klasse übertragen.

Beweisend für die aoristische Abkunft der Form ist vor allem ihr Fehlen bei Perfektopräsentien: Die präsentische Bedeutung hinderte das Eindringen der ursprünglich perfektivierenden Aoristform. Zunächst haben natürlich aor. *-es* und perfekt. *-tha* nebeneinander gelegen. Der Sieg des *-es*

[1]) JF 39_{224}.
[2]) JF 40_{167}.
[3]) KZ 27_{430}.
[4]) Vgl. Stang NTS 2_{97}.

ist begründet in der starken lautlichen Zerrüttung, die *-tha* bewirkte. Ähnliches zeigt sich beim *ē*-Plural der IV. und V. Klasse. Aus Gründen der Bedeutung verblieben Perfektopräsentien wie got. *mun-*, *skul-*. Ursprünglich standen Pluraltypen wie perfekt. *sezd-* und aorist. *sēd-* nebeneinander. Der Sieg der Aoristformen erfolgte, weil vielfach ganz aus dem System fallende Lautungen sich bei den Perfektstämmen ergaben wie etwa got. *saƕ* : **si-sq-*, *qaþ* : **qaí-ht-*. Lautlicher Notstand bedingte auch hier den Sieg der Aoristform.[1])

c) Namentlich v. Helten hat gegen die aoristische Abkunft der 2. Pers. Sing. die Behandlung des *-s* geltend gemacht. In der Tat zeigt das wg. durchweg **z*; afrs. *-st* ist junge Neubildung. Unhaltbar ist die Erklärung Scherer-Hirt, daſs wg. jedes ursprünglich auslautende *-s* gefallen sei. Idg. *-é-s* > urwg. *-i-z* kann nur analogisch entstanden sein. Entsprechend der Doppelheit *s-z* im Dentalprät. trat auch im ablautenden Prät. zunächst neben *s* analog. *z*.

Die Entstehung dieses *z* mag durch die im urg. System danebenstehenden wurzelbetonten Perfektformen gefördert worden sein. Denn der Schluſs läſst sich wohl nicht umgehen, daſs am Aufbau des starken Prät. idg. Perfektformen mit und ohne Reduplikation sowie augmentlose Aoristformen beteiligt sind, die sich in ihrer konstatierenden Bedeutung berührten. Daher standen wohl beide Formenreihen im urg. Prät. nebeneinander. Nachweislich gesiegt hat der Aorist im Plural der IV. und V. Klasse sowie in der wg. 2. Pers. Sing.; lautlicher Notstand gab den Ausschlag. Fortleben der alten Bedeutungsverschiedenheit der idg. Stammbildungen in frühgerm. Zeit erweist das Sonderverhalten der Perfektopräsentien. Das wichtigste Tempusmerkmal des Singularablauts *o* lieferte das idg. Perfekt. Seine Reduplikation wurde innerhalb dieses *e/o*-Systems, soweit sie noch bestand, unter dem Eindruck der Aoristformen aufgegeben.[2])

d) Auffallend bleibt noch, daſs der Ausgleich zwischen urg. *s-z* beim Ind. Prät. (**z*) anders ablief als beim Ind.

---

[1]) Vgl. Brugmann JF 32_{185}.

[2]) Vgl. namentlich Sverdrup, *Festskrift til H. Falk* 1927, S. 296ff.

Präs. (*s). Der Grund des verschiedenen Verhaltens liegt im System: Die Form urwg. **buʒiz* war als solche durch ihre ganze Gestaltung hinreichend gekennzeichnet und entzog sich durch ihre von der 1. und 3. Person abweichende Stammbildung dem Vorbild der andern Indicative.

e) Es ist durchaus unnötig, wegen des *-z* den Opt. zu bemühen, zumal die wg. Verteilung im Ind. und Opt. nicht übereinstimmt. Vielmehr hat das as. ahd. im Opt. *-s*: Wäre diese Form nach der gewöhnlichen Annahme erst analogisch vom Ind. Präs. über den Opt. Präs. in den Opt. Prät. gedrungen, so wäre nicht einzusehen, warum nicht die angeblich indicativisch gebrauchten Optativformen überall *-s* hätten, zumal sie auf Grund ihrer Bedeutung dem Ausgangspunkt des Ind. Präs. besonders nahe standen.

§ 7. Zusammenfassung:

I. Organische Doppelheit urg. *s-z* lag vor im Ind. Präs., Opt. Präs. sowie in beiden Modi des Dentalpräteritums. In den ersten beiden Kategorien war sie bedingt durch den Akzent der idg. Verbaltypen; in den anderen Kategorien entstand sie mit dem Werden der Flexionsform des Dentalprät. aus der Periphrase. Dagegen einheitliches *-s* lag vor im Ind. und Opt. des ablautenden Prät.

II. Die Doppelheit im Opt. Präs. und Opt. des Dentalprät. führte analogische Doppelheit im Opt. Prät. ablautender Verben herbei. Ebenso bewirkte das Vorbild des Dentalprät. analogische Doppelheit im Ind. Prät. ablautender Verben. So zeigten alle Kategorien die Doppelheit urg. *s-z*.

III. In den verschiedenen Gebieten des Germ. trat unterschiedliche Uniformierung ein:

a) **An.-got.** siegte *-z* im Ind. und Opt. Präs.; entsprechende Regelung fand in den restlichen Kategorien statt.

b) **Wg.** war die Entwicklung verwickelter:

1. Im **Ind. Präs.** siegte *-s*; auf ahd. Gebiet zu vermutendes abweichendes *-*z* wird durch Enklisis von *þū* lautlich beseitigt. Entsprechende Regelung greift Platz im **Ind. des Dentalprät.**

2. Im **Ind. Prät. ablautender Verben** siegt *-z* unabhängig von den anderen Indicativen, weil die Form als Ganzes genügend charakterisiert war und durch ihre von den andern Personen des Sing. abweichende Stammform sich dem Vorbild der andern Indicative entzog.

3. Die **Optative** zeigen geographisch verschiedene Formen:

α) As. ahd. *-s* im Opt. Präs. entspricht dem Ind. Präs.; entsprechend wird im Opt. der Präterita geregelt.

β) Ae. afrs. hingegen erscheint scheinbares **z* im Opt. Präs. In Wirklichkeit aber handelt es sich um eine Verdrängung der 2. Pers. durch die 1.=3. nach dem Vorbild des Einheitsplurals. Entsprechendes findet im Opt. der Präterita statt. Bis ins as. drang diese Neuerung des nördlichen Wg. nicht mehr.

JENA. H. M. FLASDIECK.

A NOTE ON THE DATE OF *THE OWL AND THE NIGHTINGALE.*

Þat underyat þe king Henri
Jesus his soule do merci![1])

It has been pretty generally accepted among authorities that this ejaculated prayer for King Henry's soul can be only a prayer for the dead, and that therefore the *Owl* cannot have been composed before the death of Henry II in 1189. This is the opinion expressed by the two latest editors of the piece, J. E. Wells and J. W. H. Atkins, among others. In recent years, however, two authorities have wished, upon various grounds, to establish an earlier date of composition. H. B. Hinckley[2]) and Miss Huganir[3]) attempt to show that *Jesus his soule do merci* might have been written of a living king; but neither scholar makes a case, due to misapprehension of the question at issue. Their contention that prayers were offered for the souls of the living — which everyone will admit without argument — is quite beside the point, and leaves untouched the instinctive conviction of scholar and layman alike that it could be only a dead man for whom was offered the particular prayer *Jesus his soule do merci.* If this instinctive conviction be strengthened by 1) the psychology and religious beliefs of the Middle Ages, 2) a continuing oral tradition therefrom, and 3) recorded English, the conclusion is all but inescapable that, when line 1092 of the *Owl* was composed, King Henry was dead. The question whether it follows equally inescapably that the

---

[1]) *The Owl and the Nightingale,* ed. Atkins p. 92. In a note on that page, Atkins gives his reasons for reading *underyat* in C as well as J Ms.

[2]) Mod. Phil. xvii, 247 ff.; P.M.L.A. xliv, 329 ff.

[3]) K. Huganir, *The Owl and the Nightingale* (Philadelphia, 1931), 76 ff.

Owl as a whole must therefore be dated after 1189, will be touched upon at the conclusion of this paper.

In previous discussions, too little attention has been given to the actual meaning of the phrase *do his soule merci* in relation to its background. The point at issue is not what *merci* means nor what *soule* means, but what a writer of the late twelfth or early thirteenth century would mean by the entire expression. The phrase is religious; hence it is with the religious background that we are most concerned. Let us examine the belief which the Middle Ages held concerning the soul.[1]) The chief end of man, they held, was to serve God in this world, that his soul when released from the body might enjoy the Beatific Vision in Heaven. A person committing sin incurred two penalties: eternal punishment and temporal punishment. By confession and absolution the sinner obtained forgiveness of his sin, becoming again entitled to inherit the Kingdom of Heaven; but the temporal atonement had still to be made. The sinner could discharge this debt during his life-time by the performance of a penance, which might be a public confession of guilt, a pilgrimage, a giving of alms to the poor or to the Church. From this notion of temporal expiation arose the use, and eventual abuse, of indulgences. Upon death the soul was summoned to immediate judgment before God. The unrepentant sinner was straightway damned; the unspotted soul entered into Heaven. But the vast majority of mankind appeared at the Judgment seat spotted with little weaknesses and vices, unfit for Heaven but not deserving Hell. Rather than condemn them forever, God had ordained for them a place of temporary expiation: Purgatory. There the sinner expiated by suffering the vices and follies of his life, paid up, so to speak, his arrears of temporal punishment. His time could be shortened by his prayers and good deeds on earth; nor did the sinner profit by his own former good deeds only, for he might be aided by the prayers of the blessed in Heaven, and by the prayers and good deeds of his friends upon earth.

---

[1]) For a convenient brief treatment of these dogmas, see the *Encyclopaedia Britannica* s. v. *Indulgences*, *Prayers for the dead*, and *Purgatory*.

Hence it was proper and desirable to pray for others in death as in life. One might pray that God would grant material prosperity and bodily health to the living person, and grace to his soul; and after his death the briefest ejaculation would serve to lighten the torments he was almost certainly enduring in Purgatory. Such ejaculated prayers would often appear in the form of a prayer for mercy on the soul of one about to be judged, or already condemned to Purgatory.

This religious background, both in doctrine and in practice, has been preserved essentially intact by the Roman Catholic Church.[1]) With her alone does the phrase *God have mercy on his soul* remain a prayer, instead of having degenerated to a meaningless interjection. Hence it is helpful, if not conclusive, to appeal to the use of the phrase by Catholics today. Members of that faith agree that today at any rate *God have mercy on his soul* must refer to the fate of the soul in the after life, and can only be used of one who is dead, or one whose approaching death is expected, prophesied, or threatened. With pious Catholics it is still the custom, in mentioning the name of one dead, to add parenthetically the little prayer which will bring comfort to his soul. "My grandfather — God have mercy on his soul! —" "The late Father Brown — God rest his soul! —" are living phrases today, prompted by the same faith, and springing from the same tradition, as motivated the people who lived when the *Owl* was written. The testimony of such a group cannot be overlooked in evaluating the evidence afforded by just such a prayer in the *Owl*.

It is to be seen, then, that both the popular beliefs of the Middle Ages, and a continuing oral tradition coming down to our own day, support the use of *do his soule merci* as a prayer for the dead. In recorded English how have such prayers actually been used?

In seeking in the writings of the past for prayers of the type of line 1092 of the *Owl*, two distinctions in usage must be born in mind. First, we must exclude as evidence oaths of the "by my salvation" type, since although resting on the

[1]) See the *Catholic Encyclopedia* s. v. *Indulgences*, *Prayer*, *Purgatory*.

same belief, they represent an entirely different attitude, not being prayers at all. More important is the subtler distinction between the pleas "Have mercy on my soul" and "Have mercy on his soul". In the Middle Ages the pious Christian, repeatedly exhorted thereto in prose and verse, was more often than not mindful of his latter end and the awful day of doom, adding to his request for temporal good fortune and spiritual guidance a plea for his eternal welfare, confessing his need of mercy at the judgment. But to pray publicly for the welfare in death of a living person, without expressing any request for his welfare in life, would come perilously near praying for his death, or at least expressing indifference to the success of his worldly concerns and a conviction that he specifically was so lost to grace in this world as to stand in need of intercession at the judgment seat. To pray in this fashion for the king, with whose temporal welfare was intimately bound up the good of his kingdom, would have been tactless in the extreme.

With these distinctions in mind, one need go no further than the convenient compilations to be found under *mercy* in the NED and the glossary to Maetzner's *Altenglische Sprachproben*. There one will find three references to mercy on the soul of another. In an old will, a testator, referring to his deceased father, adds the typical parenthetical ejaculation, *of whos soule god haue mercye!*[1]) In a metrical homily, the soul of a person who has just died finds mercy at the judgment.[2]) In a passage from Shakespeare's *Henry VI*, Part I, Lucy expresses his despair of Talbot's escape from the French in the words, "Then God take mercy on braue Talbot's soule".[3]) The context is even more explicit, in York's exclamation, "He dies", and his reference to Talbot's imminent "hour of death."[4])

No passage cited in either compilation suggested that a plea for mercy on the soul of another was ever used as a blessing on a living person. The passages offered in rebuttal by those who would have us believe that Henry was alive

---

[1]) E. Maetzner and H. Bieling, *Altenglische Sprachproben* II, 457.

[2]) *op. cit.*, II, 456.

[3]) NED VI, 351.

[4]) *Henry VI*, Part. I, IV, iii, 12ff.

when the line was composed actually strengthen one's impression that such a prayer had reference to the fate of the soul in death, and was never used in an ejaculated blessing on the living, since no such passage has been discovered by the wide and not disinterested researches of either scholar.

Dr. Hinckley's list is rendered useless by his failure to see clearly the point at issue: he says in introducing it, "I do not know what he [Atkins] means by 'the form of benediction'."[1] Proving that "prayer for the soul, was not necessarily prayer for the deceased" — a fact requiring no proof — his list fails completely to show that the ejaculation in question might have been used without the implication of the death, accomplished or imminent, of its subject. His long and eclectic compilation includes, indeed, no specimen at all of prayer for mercy on the soul of another.

Dr. Huganir backs her opinion with a clearer understanding of the problem involved, but her approach to the solution is psychologically too clever to seem quite ingenuous. She says, "This phrase which the poet uses is expletive, interjectional. What should be cited with it, are such varied invocations of God's mercy as are found in early drama — frequent, it will be recalled, in Shakespeare — in long established traditional use then and familiar down to our own day".[2] But having suggested that we are to read a list of pious interjections taken from early drama, she proceeds to give us a series, composed by herself, of representative ejaculations, arranged in such a gradual way as to suggest that all such prayers were alike, which to the Mediaeval mind they certainly were not. Her list runs: "God have mercy, Lord have mercy, Lawk a mussy, God's mercy, Mercy on us, Mercy, God have mercy on us (*Twelfth Night* III, 4, 152), Bless my soul, God bless him, God bless the King, God bless our sovereign liege the King, God save the King." To the modern speaker "God have mercy on us" and "Bless my soul" are synonymous; but in origin the former is a cry for mercy at the Judgment Seat, a plea *in extremis*, now

---

[1]) P.M.L.A. XLIV (1929), 329.

[2]) *op. cit.* p. 77.

debased by use like the schoolgirl "Help!" or "Murder!", whereas the latter is an exorcism, a protection against the powers of darkness. So far Dr. Huganir has told us nothing about the meaning and usage of the phrase *his soule do merci*; but she has managed to suggest 1) that parallels to it are to be found in early drama, and 2) that it is equivalent to "God bless the King".

The examples "in illustration and proof" which Dr. Huganir does cite are inapposite. The idea *mercy on his* (or even *your* or *my*) *soul* does not occur in any form or combination: the word *soul* never appears; *mercy* is prayed for in but three out of a total of twelve passages. Six selections are prayers for victory, some not excluding other temporal benefits; three implore less specific worldly blessings; two request spiritual blessings for the speakers, and one begs mercy for all Christians. Of the prayers for the King, all remember his temporal welfare, calling for peace, victory, abundance of blessings; only one adds a prayer for his happiness in the other life. Even by leaving behind the English language and the whole Western Church, the writer is able to cite nothing more pertinent than the application to the King, in the liturgy of the Orthodox Church of Alexandria, of the response in the Litany, *God have mercy on him.* In short, Dr. Huganir's researches have been as barren of significant result as Dr. Hinckley's; like his, her list tends to suggest that what the scholar's diligent search has failed to find is not to be found.

It is clear that neither oral tradition nor recorded English gives evidence of any other possible construction of *Jesus his soule do merci* than that Henry was dead or dying at the time when the words were written. Must we then date the *Owl* after 1189?

Dr. Huganir points out that "the validity of these references [within the poem] is certified . . . by the agreement of C and J; they were derived from the original and were not due to later recension of copyists."[1]) As C and J MSS. are conceded to be copies of the same copy, there is no

---

[1]) Ibid., p. 78.

question that anything appearing in both appeared in their common original, which was also a copy. Anything further is inference, not certainty. We know from the rhyme that the author of the *Owl* himself used the word *merci*. We cannot be sure that he wrote the rest of the line, and we cannot be entirely sure what he meant by the word *merci*. Maetzner defines it as "1) Dank, urspr. wohl noch als Lohn, Vergeltung, angewünschter Gotteslohn aufzufassen, nur ellipt. interjektional gebraucht. 2) Geldbuſse als Lohn für ein Vergehen ... 3) Gnade oder Ungnade, als willkürliches Ermessen, von dem man jedoch Gutes erhofft. 4) Gnade, Erbarmen, Verzeihung." The relevant NED definitions are "1) Forbearance and compassion shown by one person to another . . . 2) Disposition to forgive or show compassion . . . 5) The clemency or forbearance of a conqueror or absolute lord . . . 8) Amercement ... 9) Thanks *obs. rare.*"

In both compilations the great preponderance of examples support the modern meaning of the word *mercy*, and all the examples which include the word *soul* show that *mercy on the soul* was used in referring to the after life. It is natural for the reader to take *his soule do merci* in the most usual sense of the words.

But it is not inevitable. The semantic history of the word *mercy* is not simple. It comes from "L. *mercedem* . . . reward, fee, in Christian Latin from the 6th c. often used in the sense of *misericordia* . . . and in that of thanks . . . The post-classical uses of *merces* are developed from the specific application of the word to the reward in heaven which is earned by kindness to those who have no claim, and from whom no requital can be expected."[1])

The use of *mercy* to mean thanks is most often found in the expressions *gramercy* and *god-a-mercy*. The NED says *god-a-mercy* "= *God have mercy* . . . used in the sense 'God reward you' . . . and hence as a mere expression of thanks."[2]) The earliest example of this usage is dated 1440, which suggests that for some time before, the phrase *God have mercy*,

[1]) NED.
[2]) s. v. *god-a-mercy*, IV, 270.

meaning *God reward you*, was current in England, and that the speakers, at first aware of its exact significance, gradually came to forget it. Thus also *gramercy* meant *thanks* or *thank you*. The NED says, "The primary sense of *merci* was 'reward, favor gained by merit'; hence *grant merci* originally meant 'may God reward you greatly.'"[1]) Such a sentiment would have been most appropriate and natural as the nightingale thought of a living benefactor; it is not impossible that in the author's version she may have exclaimed something like:

Þat underwat þe king Henri,
Jesus ȝif him graunt merci!

The existence of the verb *mercien*[2]) or *mercy*[3]) meaning *to thank* suggests another less likely variation. Finally, the most usual meaning of *merci* would not have been out of place in an ejaculation of gratitude and blessing on a living king, if instead of the specific prayer for the soul alone the author had written someting like

Þat underwat þe king Henri
Jesus ȝif him grace and merci!

After Henry's death, the ejaculated blessing could easily have been changed to the conventional prayer for the dead. The monkish scribe would have had a strong reason for making the alteration, believing as he did that every time the prayer was read or copied it would be of immediate practical benefit to the soul of the deceased king by shortening his term in Purgatory.

Mediaeval psychology, oral tradition, and recorded English combine to show that *his soule do merci* must refer to the fate of the soul after death. It is hard to believe that the smooth and accomplished poet of the *Owl* could have been so dangerously tactless — even for the sake of a rhyme — as to seem to imply the king's death in the king's lifetime, especially if we are to think with certain scholars that the poem was a plea for preferment, aimed directly at the king himself. We may, then, accept one of two possible conclusions.

---

[1]) s. v. *gramercy*, IV, 344.
[2]) Maetzner, II, 459.
[3]) NED, VI, 352.

Either *Jesus his soule do merci* is a later copyist's alteration of some such original blessing as I have suggested[1]; or *The Owl and the Nightingale* must have been composed during or after 1189, the year of Henry II's death.

[1]) Wells says, "As far as can be observed, no interpolations into the matter of the original were made by the scribes of the Mss." (*The Owl and the Nightingale* 1907, p. xvi). But Atkins has pointed out enough alterations of word and phrase, by the J scribe alone, to remind us that such a change by the intermediate scribes was not impossible (*The Owl and the Nightingale*, ed. Atkins, p. xxviii). The more conservative tendency of the β scribe of the intermediate copy -- the scribe who copied line 1092 -- is an argument against scribal alteration of the line only if it be shown that there was but the one recension between the author's Ms. and the C and J copies.

NEW YORK. LILLIAN DE LA TORRE BUENO.

KLEINE STUDIEN ZU GRAVES, SHENSTONE UND PERCY.

II. Graves' Handexemplar der Werke Shenstones.

In seinem ersten, die *Recollection* einleitenden Briefe beteuert Graves, er habe niemals erwartet, zu einer Darstellung seiner Erinnerungen an Shenstone aufgefordert zu werden und es aus diesem Grunde unterlassen, *memorandums* über Bemerkenswertes aus ihrer dreifsigjährigen Intimität niederzuschreiben. Er berichte aus seiner Erinnerung heraus: ['I] send you what particulars I can recollect' (S. 3—4).

Immerhin kann es Graves nicht an jeder Stütze gefehlt haben. Über etwa noch vorhandene Reste seines literarischen Nachlasses wissen wir noch zu wenig.[1]) Aber da war die Masse der an ihn gerichteten Briefe und, drittens, ein mit Notizen in Graves' Hand versehenes Exemplar der Werke seines Freundes, das sich zufällig in meinem Besitz befindet. Ich entdeckte und erstand es vor vielen Jahren, ehe noch der Kingsway zum Aldwych Crescent vorstiefs, in der Booksellers' Row bei St. Mary-le-Strand, heute nur der Schatten eines Namens, damals ein wohlbekanntes und vielbesuchtes Jagdquartier für Büchersammler, die das dumpfe Gäfschen fast nie ganz erfolglos verliefsen. Es lag bei anderem Unbeachtetem in einer grofsen Kiste, der Endstation im Dasein alter Bücher, und kostete, wie das meiste der nicht ganz prominenten Literatur des 18. Jahrhunderts, damals fast nichts.

---

[1]) Andeutungen auf Material dieser Art z. B. MLN 47, 8—12: die sog. Warleigh Mss., Privatbesitz (s. oben S. 106 Anm. 1), ferner Bestände in der Bath Reference Library.

Es ist ein Exemplar der Erstausgabe der Werke Shenstones, Band I und II 1764, Bd. III, die Briefe enthaltend (im Format um wenige Millimeter gröſser), 1769.[1]) Die Bände und die darin befindlichen Stiche sind im Ganzen gut erhalten. Die handschriftlichen Eintragungen ziehen sich durch alle drei Bände hin; sie sind spärlich im ersten und dritten, eingehender im zweiten, bei den Essays und Aphorismen. Wann sie gemacht worden sind, läſst sich nicht mit Bestimmtheit entscheiden, vermutlich nicht lange nach der Veröffentlichung der betreffenden Bände, also zwischen 1764 und 1770. Einiges dürfte noch später hinzugefügt worden sein. Auf den beiden freien Seiten nach II, 392 stehen in der Hand Graves' seine Verse *On the Death of Mr. Shenstone* mit der Anweisung am Schluſs: To be inserted — p. 382 [d. h. der ersten Ausgabe] und darunter, wie auch in der Überschrift: Printed in the 2d Edition.[2]) Hieraus könnte man schlieſsen, daſs Graves die Durcharbeitung der Bände im Hinblick auf eine erwartete und zu verbessernde Neuausgabe für Robert Dodsley, der übrigens am 23. September 1764 starb, vorgenommen habe. In einigen Fällen jedenfalls entspricht B seinen Bemerkungen. Graves hatte die Verse *A Solemn Meditation* (A I, 225) durch ein liegendes Kreuz als entbehrlich bezeichnet. Sie fehlen in B. Das Epigramm *On Mr. C — of Kidderminster's Poetry* lautete in A I, 210:

> Why 'faith, dear friend, 'tis Kidderminster stuff,
> And I do think you've measur'd out enough.

Graves' handschriftliche Verbesserung gab ihm die Form:

> Thy Verses, friend, are K. st.,
> And all must grant etc.

B I, 204 hat dementsprechend:

> Thy verses, friend, are Kidderminster stuff,
> And I must own you've measur'd out enough.

---

[1]) Williams *Bibliographies* 60—63. Herausgeber der ersten beiden Bände war R. Dodsley, des Briefbandes Graves selbst. Vgl. *Recollection* S. 133.

[2]) Die 2. Ausg. von Bd. I u. II (1765) steht mir nicht zur Verfügung, dagegen die wahrscheinlich unveränderte dritte (1768). Hier steht das Gedicht (mit einigen Varianten) II, 331—332. Ich bezeichne im Folgenden das Handexemplar Graves' mit A, die dritte Ausgabe mit B.

Der Vorschlag Graves' ist, nach nochmaliger Feilung, in die endgültige Fassung eingegangen.[1])

Die wichtigsten Einträge mögen nunmehr folgen:

Bd. I. Titelbild: Portraitbüste Shenstones (vermutlich nach einem Gemälde von Ross in Bath; vgl. *Recoll.* 179). Dazu die Bemerkung: very like! — S. II (Dodsley's Preface): Mr. Shenstone was the eldest son etc.; dazu Fufsnote: Born Nov. 18. 1714. — S. 6 (Sh.'s Essay on Elegy): it [poetry] should also tend to elevate the more tranquil virtues of humility, disinterestedness, simplicity, and innocence] Graves notiert als rhythmische Variante: humility, modesty, disinterestedness, and contentment. B S. 19 wie A S. 8: a collection of elegies ... the product of a gentleman of the most exact taste. Dazu Fufsnote: M^r^. Hammond; publish'd by L^d^. Chesterfield.[2]) — S. 21 Überschrift zu Elegy IV: Ophelia's urn. To Mr. G—] ergänzt: Graves.!! darunter: Utrecia Smith. — S. 40 Überschrift zu Elegy XI: To Mr. J —] ergänzt Jago. — S. 51 Überschrift zu Elegy XV: In memory of a private family in Worcestershire] darunter: The Penns — his mother's ancestors.[3]) — S. 54, Str. 20, Z. 3: The friends of science! music, all their own;] Gr.: Litterally true of the family of ye Penns. — S. 105 Rural Elegy. An Ode to the late Duchess of Somerset. Written 1750.] Gr. zwischen die Zeilen der Überschrift: Frances Thynne Wife of Algernon D^k^. of Som. ob. 1749. — Beim Datum: 50 ausgestrichen, statt dessen: 48 or 9.[4]) — S. 174—181: A Pastoral Ode, To the Honourable Sir Richard Lyttelton. An Stelle der pastoralen Decknamen oder allgemeiner Bezeichnungen gibt Gr. die wirklichen Namen der betreffenden Persönlichkeiten an: Athenia, Paphia = Lady Car; and Diana Egerton; now Lady Baltimore. Cynthia = Miss Lyttleton. Pollio = Lord Lyttleton. Lelius = Mr. W. Lyttleton. Philo = Dr. Lyttleton. Bp. of Carlisle.[5]) Conway = Genl. Conway. Grenville: Now Lady Chatham. [seit 1766.] — S. 190 zu der Zeile in der Pastoral Ballad I, 27: Oh, why did I come from the plain bemerkt Gr.: Cheltenham. Dort traf Sh. die Anregerin des Gedichts, Miss Carter (s. *Recollection* 103—106). — S. 206, letzte Strophe: crickets raise their tinkling voice AB] Gr. verbessert: their midnight cries. — S. 228: Written at an Inn at Henley

---

[1]) Als Zwischenstufe zwischen dem Handexemplar und B sind natürlich Briefe anzusetzen; die Warleigh Mss. bestehen hauptsächlich aus solchen von Graves an James Dodsley (MLN 47, 10 Anm. 6).

[2]) James Hammond 1710—1742. Seine Elegieen (1743) waren Sh.'s Vorbild. Vgl. Johnson *Lives* u. Fullington PMLA XLVI, 1129. *Soft as the line of love-sick Hammond flows*: Sh.'s Elegy I.

[3]) Auf die Penns weist auch eine Fufsnote im gedruckten Text hin. B S. 61.

[4]) Vgl. Helen S. Hughes, *Shenstone and the Countess of Hertford* PMLA XLVI, 1113—1127. Was Gr. zu der früheren Datierung veranlafst, ist nicht ersichtlich. Die Herzogin starb 1754.

[5]) Amtsdauer 1762—1768.

neben der letzten der fünf Strophen: This was all the original inscription.[1] — S. 238: Ode to be performed by Dr. Brettle] Gr.: Inn keeper and Physician. — S. 239: Epilogue to the Tragedy of Cleone [von R. Dodsley]. u. d. Titel: I wrote this at his request. RG. In der Buchausgabe von *Cleone* (1758, [3]1759) steht der Epilog in Shenstones Fassung. Er lehnt sich an die Gr.'s an, behandelt sie aber sehr frei.[2]) Z. 7 zwei hs. Korrekturen Gr.'s: My stars! AB] Good heaven! — belle AB] nymph. — S. 296 (B 283): in dem Gedicht *Oeconomy*, Part 2nd, zu Z. 32—46 Fußnote: Too pompous a description of the association of Ideas. ebenda Part 3d, zu Z. 17: The Meksham weavers] Anm. Gr.'s: who made an Insurrection at this [?] time. — S. 321, Z. 6—8: Randnote: These 4 lines belong to page 319 line 29. In B ist das Druckversehen verbessert. — S. 321 *Love and Honour*] unter dem Titel als Quellennachweis: From the old Ballad of The Spanish Lady. Vgl. *Reliques* 413ff. und *Percy Shenstone Korrespondenz* 57, 120. — S. 338. The School Mistress. Zu XIV, 3: If winter 'twere, she to her hearth did cleave, Fußnote: Ante focum, si frigus erit, si messis in umbra. Virg. Ecl. [V, 70].

Bd. II. In A kein Motto. In Gr.'s Exemplar auf dem Vorsatzblatt der Eintrag: p. 187. No. LXIII.; dort die Notiz: Motto —! In B (und allen folgenden Ausgaben) ist der Aphorismus als Motto eingesetzt worden. An mehreren Stellen des Bandes wird durch 'repetition', 'repeated', Seitenverweisung oder 'said before' u. a. auf Gedankenwiederholungen aufmerksam gemacht. Ich erwähne diese Fälle ebensowenig, wie geringfügige stilistische Abänderungsvorschläge und ähnliche Kleinigkeiten. Sie zeigen, wie sorgfältig Gr. gerade diesen Teil der Erstausgabe des literarischen Vermächtnisses seines Freundes mit der Feder in der Hand durchgearbeitet hat. Eine Anzahl der von Gr. in A angemerkten Druckfehler sind in B verbessert worden, andere nicht. Auch diese Fälle bleiben hier unberücksichtigt. — A 39 letzter Absatz (= B 35): titles have been sometimes granted to a worthless son] Fußnote: Ld Lux[borough], ebenda: few had ever surpassed in villany the right honorable the earl of A—] ergänzt: Anglesea. — **A 46—48 (= B 41—43) *A Character.* Gegenstand dieser Charakterskizze war Graves selbst.** A 48 Z. 5: W—r] hs. ergänzt: Whistler [sic!] **Unter das abschließende N. B. von Shenstone setzt Gr. die Initialen WS.** und bemerkt zu at Oxford: Pembroke College — The year before I was chosen at All Souls — Mem. Tho' this was a mere Jeu d'esprit in Mr. Shenstone (in my Closet) it rais'd a clamor in the College that he, Mr. Whistler and I shut ourselves up and wrote the Characters of the whole Society . . . RG und (späterer Eintrag): Mr. Shenstone waited for me while I was preparing myself for my Logical Disputation. R.G.[3]) — A 51 (= B 46) the pleasure when we survey a cylinder.] Fußnote: vid. Addison's like Observation on a Cupula. Gr. dachte wohl an Addisons Bemerkung über die Kuppel der Peterskirche *Works* (ed. Hurd) I, 417—418. — A 52 (= B 47) Glauben vieler Völker an die Allwissenheit ihrer Herrscher as is the case

[1]) Vgl. *Rec.* 152. Purkis 87—89: eine oft erzählte Episode.

[2]) Williams 60, ohne Hinweis auf Graves' Entwurf.

[3]) *Recollection* 21—22, Purkis 17—18.

of a ſovereign, could give an additional value to the moſt precious ore; and we no ſooner believed our eyes, that it was he who ſpake it, than we as readily believed whatever he had to ſay. In this he differed from W——r, that he had the talents of rendering the greateſt virtues un-envied: Whereas the latter ſhone more remarkably in making his very faults agreeable: I mean in regard to thoſe few he had to exerciſe his ſkill.

N. B. This was written, in an extempore-manner, on my friend's wall at* Oxford, with a black lead pencil, 1735, and intended for his character. [illegible]

* Pembroke College — The year before I was chosen at All Souls — [illegible]

[illegible]

Mr [illegible] waited for me [illegible] preparing myself for my [illegible]

ON

[illegible]

Seite 48 aus Shenstones *Works in Verse and Prose* Bd. II, mit handschriftlichen Einträgen Graves'. (Verkleinert.)

in some countries] Anm.: Russia formerly. — A 55 (= B 49) Gegenüberstellung des 'man of shew' und des 'reserved man'] darunter kaum leserlich (2×) Mr D–p..t, wohl zu ergänzen: Davenport, der ein Nachbar Sh.'s war. — ebd., nächster Absatz: What Caesar said of Rubicundos amo; pallidos timeo etc.] hierunter notiert Gr. die bekannten Verse aus Shakespeares *Julius Caesar* I, 2, 192ff. — A 69 (= B 62) *An Opinion of Ghosts:* the true shilling here, should mean the living person] Note: It is only applied to true and pretended miracles. — A 87—95: On Vanity. In B zerfällt dieser Abschnitt in zwei Skizzen: 1. On Vanity 77—79; 2. An Adventure 80—85. — Gr. stellt das Motto: Gaudent praenomine moles Auriculae (B 80) unter die Überschrift von 1 und notiert sich als Überschrift für 2: On titles of respect. — A 102 nach Z. 5 fügt Gr. hinzu: A remarkable anecdote. B 92: The history of Don Pedro. — A 113: A Vision] darunter: In the Style of L. Shaftsbury. Nicht in B. Stilähnlichkeiten mit Shaftesbury dürften sich übrigens kaum nachweisen lassen; das Ganze erinnert vielmehr an gewisse Traumvisionen aus dem *Spectator* (z. B. No. 159). — A 126 (= B 111—112) Über Ruinen, die, ohne in sich selbst majestätisch zu sein, doch angenehme Melancholie als Reflexion vergangener Herrlichkeit (decayed magnificence) erregen] Fufsnote: A Ruin (in my opinion) pleases the Imagination only by its greatness. The Ruin of a Barn or a little Cottage is rather offensive y^{n} pleasing to the Imagination.[1]) — A 134 (= B 120) Aufstellung von ornamentalen Urnen] dazu Gr.: I hate to see Urns prostituted to adorn a gala-post. — A 152 (= B 135) A Person's right to resist, depends upon a conviction, that the government is ill-managed etc.] Gr.: No single individual has a right to resist. — A 155 (= B 138) Zu dem Wortgebilde flocci-nauci-nihili-pili-fication bemerkt Gr.: Lilly's Grammar. S. NED s. n. mit Hinweis auf eine „wohlbekannte" Regel in der Eton Latin Grammar. — Aphorismus XXVI in dem Abschnitt On Writing and Books: nichts ist wahrhaft poetisch, als was die Leidenschaften heftig erregt, and this is but slenderly effected by fables, allegories, and lies. A 176 (= B 157). Gr. unterstreicht fables und bemerkt: If probable it may. — Daselbst XXVII, A 176 (= B 158): Nützlichkeit von Vorreden, die der Eigenart eines Werkes gerecht werden] Gr.: Mr. Sh. on Elegy. — XXX, A 177 (= B 158—159): dafs Pope Prior niemals erwähnt, kann nur seinem Stolz, seiner Parteiischkeit, seinem Egoismus zugeschrieben werden. Dazu Gr.: unjust remark, und am untern Rande der Seite: Where could Milton mention Waller, Suppose! exept [sic!] in an Epigram, as perhaps Virgil might Horace (vgl. XXXI).[2]) — XXXIV, A 178 (= B 159) his [Pope's] translations from Chaucer] Gr.: most of those by Betterton. Über Beziehungen Popes zu Thomas Betterton (1635—1710) s. z. B. Spences *Anecdotes*, passim; über seine Chaucernachahmungen und Popes Anteil daran vgl. *Works* ed. Elwin I, 160—161. — LVIII, A 185—186 (= B LIX 165—166).

[1]) Vgl. R. Haferkorn, *Gotik und Ruine.* Leipzig 1924, S. 10ff., über Graves insbesondere S. 128, 145.

[2]) Die Aphorismen XXIX—XXXVIII bilden einen kleinen aber beachtenswerten Beitrag zur Pope-Kritik des 18. Jahrhunderts.

Über Spenser: His conjunction of the Pagan and Christian scheme ... wholly inexcusable.] dazu die Randbemerkung: A Custom borrow'd from (?) y^e Italian Poets. Dante puts St. Paul's ascension into y^e 3^d heaven upon y^e same footing as Æneas's descent into hell. [Inf. II, 32]. — LXIX, A 190 (= B LXX, 169—170): Charakteristische Züge 'adherent to the most ingenious authors'. Dazu gehört auch 'the frequent indolence of speculative tempers'.] Gr. im Hinblick auf Sh.: ipse. — LXXX, A 193 (= B 172) Bedeutung von lat. ignoti.] Gr.: Phaedrus uses it for strangers. Fab. 9. — LXXXI, A 193 (= B 172) The philosopher who considered the world as one vast animal, could esteem himself no other than a louse upon the back of it. Dazu Gr.: D^r. Hartley of Bath. Gemeint ist David Hartley (1707—1757), der Verfasser der *Observations on Man.* — A 195 (= B 174). Ovids *Epistulae:* when one has read the subject of one of his epistles one foresees what it will produce in a writer of his imagination.] Gr.: is not this a compliment to the author? — ebenda über die Geringschätzung von Reichtümern; dazu die Fufsnote Gr.'s: Mr. Shenstone in his youth us'd to say he thought Oeconomy beneath a rational creature. He liv'd to feel y^e absurdity of such a sentiment. Was in den *Rec.* vertuscht werden sollte, Sh.'s gelegentliche Bedrängnis in Geldsachen, gewinnt durch diese Anmerkung doch wieder an Glaubwürdigkeit. — A 196 (= B 174—175); rühmender Hinweis auf Shaftesbury *Inquiry concerning Virtue, or Merit.* Sie sei one of the shortest and clearest systems of morality.] Gr.: But built upon a Sophism. See Brown on y^e Characteristics. [^1 1751, ^5 1764; s. insbesondere S. 109ff.]. — A 197 (= B 175): Landkarten zum Studium der Geschichte in Schulen erforderlich.] Gr.: They have been in many schools — for some years. — ebenda (= B 176): Autoren vergeuden Jahre an die Übersetzung eines Gedichtes, während sie in Wochen etwas Besseres selbst zustande bringen könnten.] Randnote: Meyric's Tryphiodorus.] Ganz ähnlich Sh. in einem Briefe an Percy vom 15. 2. 1760, ebenfalls unter Hinweis auf James Merricks Werk; vgl. *Percy-Shenstone Korrespondenz* 31, 110—111. In ähnlichem Zusammenhang Fufsnote A 276 (= B 237). — ebenda: Boileaus Wort, dafs die menschlichen Fähigkeiten denen des Tieres nicht überlegen seien, hat in der englischen Literatur Nachahmung und Widerhall gefunden.] Randnote: a shocking hypothesis. — A 200 (= B 178) The style of letters, perhaps, should not rise higher, than the style of refined conversation.] Gr.: certainly. — A 204 (= B 181) I wonder the antient mythology never shews Apollo enamoured of Venus etc.] Fufsnote: It does so — vid. Pantheon. — A 205 (= B 182) Scenes below verse, merely versified, lay claim to a degree of humour.] Gr.: Swift's Morning [s. *A Description of the Morning.* Swift's Poetical Works, Aldine Ed. I, 92—93]. — A 212 (= B 189) A great many tunes, by a variety of circumrotatory flourishes, put one in mind of a lark's descent to the ground.] Gr.: Handels closes. — A 217 (= B 192) What man of sense, for the benefit of coalmines, would be plagued with colliers conversation?] Gr.: I would. — A 234 (= B 207) Es scheint kaum möglich, dafs ein Mädchen oder ein Bursche auf dem Lande ihre Unschuld bewahren können.] Gr.: By a religious and vertuous education. [Fortsetzung des Satzes durch Streichung unleserlich gemacht.] —

A 249 (= B 213) Ein kleiner Zwist mit unauffällig herbeigeführter Versöhnung hält die Liebe warm.] Gr.: But often repeated this has a contrary effect. — A 262 (= B 224—225) Bei Schlachten häufig geringe Verluste des Siegers im Vergleich zu denen des Besiegten. Wie erklärt sich diese Beobachtung?] Gr.: The Roman Legions mow'd down y^e effeminate Asiatic, as a stout country fellow does a field of grass. — A 263 (= B 225) Verbindung von Geistern mit Finsternis] Gr.: We are afraid in y^e dark, as we know not whence a danger may attack us. — A 264 (= B 226) Sh. zitiert ein Sprichwort: 'Set a beggar on horse-back, and he'll ride.'] dazu Gr. am Rande: to y^e D—l. — A 264 (= B 226—227) Die Adelsprädikate haben an Bedeutung verloren. The heralds are at length discovered to have no legal authority.] Gr. am Fuſse der Seite: I wrote Mr. Sh. word of this. RG. — A 281 (= B 242) The queen of Sweden declared, "she did not love men as men; but merely because they were not women". What a spirited piece of satyr!] Gr.: She lied. — A 297 Der erste Aphorismus *On Religion*, wohl wegen einer leichten Frivolität des Tones von Gr. durchstrichen und mit Delenda bezeichnet, fehlt B. — A 299 (= B 257) Über unduldsame Predigten] Gr.: against [?] which poor Mr. Sh. had a violent[1]) pique. — A 300 (= B 258) Die Gepflogenheiten unzivilisierter Völker scheinen gegen das ursprüngliche Vorhandensein eines 'universal moral' sense zu zeugen.] Gr.: It is evidently influenced by custom and habit. — A 303—304 (= B 260—261) Vergeltung nach menschlichem und göttlichem Recht; Gottes Weisheit und Güte kann sich nicht mit der groben Gleichgültigkeit irdischer Rache offenbaren.] Gr.: But impossibilities are not y^e object of power. The same plague that destroys y^e wicked, must destroy y^e good that come within its reach — without a continual miracle. — A 308 (= B 265) Zu dem Satze: The best notion we can conceive of God, may be, that he is to the creation what the soul is to the body zitiert Gr. den Vers Popes: Whose Body Nature is and God the Soul [*Essay on Man*, III, 268]. — A 209 (= B 265) Der Fromme kann auch ohne Gebet Gott dienen] Gr.: But by expressing them [scl. true notions] they will make a greater impression on our own minds. — A 311 (= B 267) . . . I have often sollicited a stranger to hum a tune, and have seldom failed of success.] Gr.: an odd request to a stranger. — A 312 (= B 268) There is hardly any thing so uncommon, as a true native taste improved by education.] Gr.: More common now than 40 years ago. — A 323 (= B 277—278) Painting can do much by means of shades; but not equal the force of real relievo] Gr. am Rande: Q[uere] It certainly can. — A 326 (= B 280) Geringschätzige Bemerkung über die Freude am Schürfen aus der Vergangenheit.] Gr.: It is curiosity, not want of ambition. — In den *Verses to Mr. Shenstone*, mit denen der Band abschlieſst, verbessert Gr. in seinem eigenen ersten Gedicht A 374—375 (= B 322—323) Z. 24: Where art assumes the sweets of nature's face zu: Where Art improves even Nature['s] simple grace und setzt unter die Titelzeile der mit Cotswouldia unterschriebenen Verse A 376—378 (= B 324—325) den Namen der Verfasserin: Mrs. Thomas, a sister of Ld Amherst.

---

[1]) Statt *violent* hatte Gr. zuerst *great* geschrieben.

Bd. III, den Gr. selbst aus dem Nachlaß des Dichters zusammengestellt und herausgegeben hat, enthält nur wenige Einträge. Korrekturen und Einsetzungen von Namen an Stelle der üblichen Gedankenstriche. S. 4 (Brief II) über dem Text: People mistake burlesque for ye foolishness it exposes und: v. p. 65 [irrtümlich für 64]. Der Brief parodiert den Stil von Richardsons *Pamela*. — S. 7 Z. 4 v. o. goodness] oddness. — S. 11 Z. 7 v. u. the younger Mr. Pitt's speech] am Rande: Ld Chatham. Z. 4 v. u. P—y] Pulteney Ld Bath. — S. 16 Z. 7 v. o.: Sir T—L] am unteren Rande: Littleton. Z. 10 v. o.: poem] paper. — S. 21 Z. 5 v. o.: Mr. D—] Dodsley. — S. 34 Z. 3 v. u.: amazed, astonished, confounded] Gr. setzt diese drei Wörter in " " und bemerkt dazu: the only Speech made in the house of Commons by honest Tom Rowney member for Oxford. — S. 39 Z. 7 v. u.: Will S—] Saunders. — S. 56 Z. 10 v. u. Mr. A— . . . Lord A—] Annely . . . Anglesey. — S. 67 Z. 10—11 v. o.: I am now (as Ch—mley with —) . . . really in love with him.] Chalmley with Utrecia Smith.[1] — S. 74 Z. 4 v. o.: you are not obliged to me. Im gedruckten Text fehlt not. — S. 78 Z. 6 v. u.: I have altered this ballad] Fußnote Gr.'s: The Pastoral Ballad — before he went to Cheltenham. Though he afterwds added "Disappointment".[2] Der Brief (XXVIII) ist datiert: Feb. 1743. — S. 84 Z. 10 v. u. T—H—] Tom Hood [?]. — S. 86 Z. 8 v. u. dextrous] desirous. — S. 89 Z. 9 v. o. —] Mr. Kent. — S. 104 letzte Zeilen: Die Melodie 'Arno's vale' has pretty words, and recommends itself to one's imagination by the probability that it was written on a real occasion.] Fußnote: Death of ye last D. of Tuscany of the house of Medici by Ld Middlesex (D. of Dorset). — S. 107 Z. 5 v. u. down] soon. — S. 113 Z. 4 v. o.: Mrs K—] ergänzt zu Knight, am Rande: L. Luxb[orough]. In den folgenden Versen werden die pastoralen Namen erklärt: Asteria = Lady Luxborough, old Eugenio = Mr Somerville [gest. 17. 7. 1742]. — S. 138 Z. 15 v. o. "Fico par les malignatores"] am unteren Rande: A fig for ye Critics — a Motto inscrib'd by Ld Coningsby on ye gate at Hampton Court — Hereford Sh which I sent Mr. Sh. in a Letter. — S. 139 Z. 16 v. o.: endeavouring] concurring: ebenda zu Z. 19: I could not foresee the event] erklärend: my marrying and quitting my fellowship [1748]. — S. 141 Z. 14 v. o. seeing Derbyshire while he [Graves] continues in it.] Fußnote: Some mistake in ye Date. I left Derbyshire in 1744.[3] — S. 170 Z. 3 v. o.: will not risque] not fehlt im Druck. — S. 182 Z. 6 v. u.: introduced Vertue into business] Fußnote: made him known at Oxford perhaps. — S. 190 Z. 4—5 v. o.: the portrait] Randnote: By Wissing.[4] — S. 206 Z. 12 v. u. Mr. Whistler . . . a beau in a bandbox] Fußnote: His house, a very small box.[5] — S. 309 Z. 5 v. u.: A young

---

[1] Vgl. Purkis 22—24. Die Ergänzung scheint zu zeigen, daß nicht Gr. der Verlobte der auch von Shenstone besungenen Utrecia Smith war. Sie starb 1744 'of a broken heart'.

[2] ebd. 56—61.

[3] Der Brief (XLVI) ist 1747 datiert; vgl. Fullington PMLA 46, 1133.

[4] ebd. 1135.

[5] W. P. Courtney, *Dodsley's Collection of Poetry* 143. Whistler lebte in Whitchurch, Oxfordsh.

[illegible] — S. [illegible] Z. [illegible] v. u. Brief [illegible] vom [illegible]: I absolutely forgot to talk to Dodsley about your — and I am vexed. [illegible] However, it is not too late, [illegible]. [illegible] Roman, der 1772 erschien, [illegible]. Dies ist die erste Anspielung darauf. [illegible] am Rande: Sp. Qui.: S. 354 Z. 6 v. o. dgl.

Was uns auf diese Weise durch Grays Handexemplar der Werke Shenstones vermittelt wird, bedeutet keine wesentliche Förderung unseres Wissens über [illegible] oder geistige Zusammenhänge, aber die Einträge bringen uns beide Gestalten, Shenstone sowohl wie den um sein Andenken [illegible] bemühten, keineswegs unkritischen Freund, menschlich näher. Das gedruckte Wort, in Versen nur noch Sachkundigen in seiner [illegible] Bezogenheit verständlich, empfängt durch die zahlreichen kurzen Rand- und Fußnoten sowie von der Wärme und der Unmittelbarkeit persönlichen Gedankenaustausches, wie wir den Wert eines Erzeugnisses nicht an seinem Material messen, sondern an den Verbindungen, die es [illegible]. Das achtzehnte Jahrhundert war reich an Gefühlswerten. Aber sie [illegible] nur selten die [illegible] Form des literarischen Ausdrucks. Tagebücher und Briefe, deren Herausgabe jetzt wieder mit [illegible] Anteilnahme rechnen darf, müssen ergänzend herangezogen werden, um die oft schiefen Umrisse zu ändern und zu erweitern. Zu diesen Bemühungen sollte durch unsere Hinweise und Auszüge ein kleiner Beitrag geliefert werden.

III. Shenstones Mitarbeit an den *Reliques of Ancient English Poetry*.

Very slowly but surely Bishop Percy is coming into his own[1]) — man kann im Augenblick geradezu von einer

[1]) A. Watkin-Jones, Bishop Percy and the Scottish Ballads. Essays and Studies by Members of the English Association XVIII, [illegible] 1933, S. [illegible]. Vgl. außerdem [illegible], Bischof Percys Bearbeitung der Volksballaden und Kunstgedichte seines Folio-Manuskriptes. Beiträge zur Englischen Philologie XXIII. Leipzig 1932. [illegible]

Percy-Renaissance sprechen, deren Ursachen auf der Hand liegen. Der Schreiber des Aufsatzes, dessen Eingangsworte wir zitieren, hat sie richtig erkannt. Je intensiver sich die Durchforschung des 18. Jhs. gestaltet, desto häufiger wird man des weitgespannten Netzes gewahr, in dem vor allem die gewaltige, noch nicht annähernd vollständig veröffentlichte Korrespondenz Percys die markantesten Richtungen und Träger der englischen Literatur im weitesten Sinne dieses Wortes an sich heranzieht und sich mit ihnen auseinandersetzt. Ohne die Bedeutung des gelehrten, vielseitig interessierten, aber keineswegs umstürzlerisch veranlagten Mannes überschätzen zu wollen, liegt doch der Wissenschaft die Erfüllung zweier Aufgaben ob: wir brauchen eine Bibliographie, die den Versuch machen müßte, auch das weithin zerstreute handschriftliche Material zu erfassen[1]), und, gestützt darauf, eine biographische Würdigung, die das oberflächliche und unbefriedigende Buch von Alice C. C. Gaufsen[2]) zu ersetzen hätte.

Wir greifen hier über den engeren Kreis der Fragen, die uns beschäftigen, nicht hinaus und beschränken uns auf die Mitteilung einiger Zusätze zu Percys Gedankenaustausch mit Shenstone während seiner vorbereitenden Arbeit an den *Reliques*.

Das Wesentliche findet sich in meiner Ausgabe des von Percy selbst geordneten Briefwechsels (jetzt Brit. Mus. Ms. Add. 28221).[3]) Aber er enthält nicht alles. So verzeichnet z. B. ein Katalog der Firma H. Sotheran & Co. vom Jahre 1919 ein Exemplar der Druckbogen der *Reliques*, mit zahlreichen hs. Einträgen Percys, in ihrer ursprünglichen Anordnung vor der endgültigen Ausgabe durch Dodsley: Bd. III

The Text of the Percy-Warton Letters: PMLA XLVI (1931), 1166–1201, dazu Additions and Corrections von I. L. Churchill ebd. XLVIII (1933), 301–303; H. Hecht, *T. Percy, R. Wood und J. D. Michaelis* (Göttinger Forschungen 3), Stuttgart 1933.

[1]) Umfangreiche Vorstudien dazu wird mein Schüler H. Marwell demnächst veröffentlichen.

[2]) *Percy: Prelate and Poet.* London 1908.

[3]) Quellen und Forschungen CIII, Strafsburg 1909 (im Folgenden zitiert: PShKo).

an Stelle des jetzigen ersten Bandes und umgekehrt.[1]) Ein Originalbrief Percys an Shenstone lag bei. Über das weitere Schicksal der Sammlung ist mir nichts bekannt geworden.

Ein erheblicher Teil des umfangreichen Nachlasses Percys — Balladen- und Liederkollektanen, Drucke, Briefe, genealogische Studien u. dgl. — kam im April 1884 bei Sotheby in London zur Versteigerung. Das Britische Museum erwarb eine Reihe wesentlicher Stücke.[2]) Leider nicht alles: auf Veranlassung F. J. Childs ging damals eine andere Gruppe in den Besitz der Bibliothek von Harvard über, im Ganzen 19 Nummern, dabei die Warton-Percy-Korrespondenz und eine Anzahl Notizen Shenstones für Percy, die sich auf ihre gemeinsame Arbeit an den *Reliques* beziehen und das in der PShKo. mitgeteilte Material ergänzen. Sie sind undatiert, stammen aber zweifellos aus der Zeit von Spätherbst 1760 bis Febr. 1763 (Tod Shenstones). In einem Brief vom 1. Oktober 1760[3]), geschrieben nach einem Besuch Percys bei Shenstone, lesen wir zum erstenmal von Ratschlägen, die auf die Gestaltung der *Reliques* Bezug haben. Shenstone unternimmt es, den Inhalt bestimmter Sammlungen durchzuprüfen und Stücke, deren Aufnahme erwogen werden kann, je nach ihrem Wert mit Zeichen zu versehen, die drei Kategorien voneinander absondern: Percy solle nichts abdrucken, was nicht mindestens das Zeichen des zweiten Grades trage. Ähnlich in einem Brief vom 5. Juli 1761: You shall have a List, when I can find Leisure to transcribe one usf.[4]) Solche Listen mit knappen kritischen Notizen finden sich in den Shenstone-Papieren der Harvard-Sammlung (Standort Nummer: 25247.20). Die erste schöpft aus der *Collection of Old Ballads*, 3 Bände 1723—25, [3]1727, als deren Herausgeber Ambrose Philips gilt[5]), und die in mancher Hinsicht für die Anlage der *Reliques* als Vorbild diente. Am Ende dieser Liste steht folgende Bemerkung Shenstones:

---

[1]) Willinsky 33.
[2]) PShKo. XVII—XXI.
[3]) PShKo. No. XVIII.
[4]) a. a. O. No. XXVII.
[5]) Hierüber S. B. Hustvedt, Times Lit. Supplement 6. 12. 1923, S. 852. — Photostatischer Neudruck 1871.

I have made only two Distinctions of First (†) and second (..) Merit, tho 'tis obvious yt *each* Class would admit of farther Discrimination. I think ye *former* may be safely admitted; and if you do not find a sufficient number of Ballads that are *preferable* to the latter, I would have you select what you think the *best* of them. The remainder of this Collection, that appear in neither of these Chapters, I am well convinced, ought to find no place in your intended publication. I am *rather* fearful yt I have admitted too many into this class of second rate Merit — But there are many Ballads among the last that are *possest* of a kind of Fame which perhaps they little *deserve* — and this notoriety will appear to *some* a tolerable reason for their admission. — For my *own* part, I think a dead song, I mean one yt is not animated by the least spark of Poetry, requires to be *buried*, as much as a dead Carcase. But if my opinion should be singular, you ought not to regard it.

Die folgenden Blätter enthalten Gedanken, Winke, Anregungen, die Percy zur Beachtung unterbreitet werden. Sie sind während der Arbeit zwanglos entstanden und aphoristisch niedergeschrieben worden. Wir vergleichen sie, soweit nötig, mit den Angaben in der PShKo. Die Bezifferung, fortlaufend auch auf die andern Gruppen von Notizen ausgedehnt, ist von uns hinzugefügt, Interpunktion und Setzung großer Anfangsbuchstaben sind leicht normalisiert worden.

1.

Mere historical, without poetical Merit, is not a sufficient recommendation. And there are many Pieces in this Collection[1]) that falsify history, almost in ye same degree that they discredit Poetry — written perhaps by the same rank of Men that produce our modern halfpenny ballads — and for the writings of *such*, even when they are most *true* to History, this old Collection I have been examining will be a suitable repository.

2.

Robin Hood's Ballads (as *All* that we have concerning him are hardly worth insertion) perhaps were better divided, unless where they illustrate each other.[2])

3.

I think you have determined extremely right, as to rendering ye Collection promiscuous, &c.[3])

4.

As to modern *Imitations* of old Ballads, I am also for ranging these promiscuously — I mean, *not* suffering them to follow those of which they

[1]) Gemeint ist die *Collection of Old Ballads* 1723ff.

[2]) Von hier an beziehen sich die Notizen deutlich auf PShKo. Brief XXIV.

[3]) Brief XXIV, Z. 8ff.

are Copies. I think this would have no good effect, wether you suppose them *better*, or *worse*, or *just as good*, as the originals.[1])

5.

I like 3 vols. as well or better than two, provided they can be furnished with good Materials — of which you cannot at *present* be well able to judge. Neither can you so well know what to *admit*, till you know the Number of pieces you will offer[2]).

6.

I am glad you have agreed wth Mr. Dodsley.[3])

7.

As to a Glossary, if you admit very many of the Scotch Songs, you will find it either necessary to compose one, or to deface ye Margin by numerous explanations; in which case I should prefer y^e *former*. They have *many* ballads of *second* merit and *first* reputation. — Perhaps you had better admit none whose language requires much explanation, except it be those of first-rate merit. And indeed they have some twenty fine ones.

8.

I rather chuse to *prefix* what is requisite to make ye ballads *understood* or *interesting*, y^n to add it by way of Note at Bottom. But you should make Brevity a Point here; and add no more y^n what contributes to one or other of these Purposes.

9.

I think you right in admitting what I call *Songs*, as well as *Ballads*: And y^t it is not ye chief Merit of either merely to record Facts, or gratify Curiosity.

10.

I cannot readily propose any thing for Frontispieces, y^t will not be trite. Or would not a few Top- and Tail-pieces in each Vol. give the work a more elegant appearance? — Mottos also should be new and striking, or had better be quite omitted. I will think farther on these Heads.

11.

My best respects to M^r. Johnson, whom I rather *wish* y^n *hope* to see here.

12.

I will select some more Ballads for your Insertion in a little time, and direct them to you, as usual. — Mean time I should be very glad, if you would give me a Line before you leave ye Town. W. S.

I perused this old Collection a 2^d time, since I rec^d y^r last Letters.

Die zweite sehr umfangreiche Liste bezieht sich auf Allan Ramsays *Tea-Table Miscellany* (zuerst 1724), in zwei Gruppen, die erste verschiedenen Inhalts, die zweite:

---

[1]) Brief XXIV, Z. 17ff. [2]) ebd. 27ff. [3]) ebd. 35ff.

chiefly elegant Songs, but perhaps too modern, or found too often in other Collections; both of which are arguments for their exclusion, where not ballanced by their merit.

Zwischen beiden Gruppen bemerkt Shenstone:

13.

I find myself liable to be prejudiced in favour of words, by a remembrance of y° tune annexed to 'em; which I presume may be ye case with others.

14.

I have The Hive in 3 vols[1]), and another Collection of Songs in two[2]) — I will examine tham in ye manner I've done the former, if Mr. Percy think it will have any tendency towards regulating his Decisions, or shortening his Labour.

Nach den Listen aus dem *Tea-Table Miscellany* notiert Shenstone:

15.

The distinction here betwixt *Songs* and *Ballads* is by no means accurate; but may serve to afford some sort of *Hint* to Mr. Percy.

16.

It may be proper to peruse ye same ballad &c. in different collections, in order to select ye best readings.[3])

17.

As I presume Mr. Percy will call his "a Collection of old Ballads", those Songs or Ballads y^t have antiquity on their side, and that best answer y^e *Idea* of a *Ballad*, should, caeteris paribus, be prefer'd.

18.

These being ye general rules there may be some Deviations permitted in favor of superior Merit.

19.

The circumstance of being too common in other Collections should be an argument for their exclusion in Mr. Percy's: yet not so as to exclude Ballads of equal Merit to Chevy-Chase, and some few others.

20.

I do not imagine Mr. Percy will admit a tenth part of what are marked here; many will be rejected for their modernism, or appearing too oft in

[1]) Vgl. PShKo. Brief XXVII, 18—22, vom 5. 7. 1761. — *The Hive, a Collection of the most Celebrated Songs*, zuerst 1724; [3]1726—1732. 4 Bde. 12°.

[2]) *The Vocal Miscellany*, zuerst 1733, [2]1734. 12°. Beide Sammlungen erschienen in London.

[3]) Die Bedeutung vergleichender Betrachtung mehrerer Fassungen war Sh. aufgegangen, zugleich aber auch das verhängnisvolle Prinzip der sogenannten besten Lesarten.

other Collections. Yet there are some *very good* Modern ones, in the true old Ballad style, y[t] will appear agreably [sic!] in his Collection. 'Leinster fam'd for' &c.[1])

21.

The type of many Mr. Percy will determine better y[n] myself; who have *excluded* few or none upon y[t] score. What I *have* excluded, will perhaps deserve little or no regard.

22.

I shall be glad to see what Mr. P. pitches upon before he sends them to y[e] Press; I shall be more glad to see him here, and to re-consider them in his Company.

Weitere in der bekannten Art markierte Listen von Liederanfängen beziehen sich auf die 2. Ausgabe des *Vocal Miscellany* (s. o.), *The Hive* (s. o.), auf eine nicht bezeichnete Sammlung 'sent me by Mrs. Duff, from Scotland' und auf einige Lyrika in den Werken Ben Jonsons. Von letzterer Gruppe enthalten die *Reliques* nur *The Sweet Neglect* aus *The Silent Woman.*[2]) Percy benutzte die Ausgabe von P. Whalley, 7 Bände 1756. Shenstones Notizen wiederholen im Wesentlichen bereits Angeführtes: Warnung, einzelne Stücke zweimal aufzunehmen, dagegen Hinweis auf die Möglichkeit, durch Vergleich mehrerer Fassungen einen guten Text herzustellen; Balladen entsprächen der „Idee“ der *Rel.* besser als Lieder; in *The Hive* befänden sich 'several good *Mad* Songs . . . quere whether you would throw 'em together?' Die *Rel.* bringen sechs solcher Stücke, zu einer Gruppe zusammengefaſst, darunter eines, *The Distracted Lover*[3]) aus *The Hive*. Sie stehen am Ende des dritten Buches des zweiten Bandes, ein Bündel geschmackloser Unnatur. Ramsays *Evergreen* (1724) veranlaſst Sh. zu folgender Bemerkung:

23.

The Miscell. called y[e] Evergreen consists of Scotch Songs &c. so obscure in point of Language and orthography y[t] I cannot pretend to examine them so critically as to fix their merit. "Christ's Kirk on y[e] green" is famous[4]), but I guess there are scarce any y[t] exceed y[e] merit of second-rates; which is perhaps ballanced by their obscurity.

---

[1]) Tickells Balladennachahmung *Lucy and Colin.* *Reliques* ed. Schröer II, 778—780; vordem häufig, z. B. in *Tea-Table Miscellany,* 349—351. [2]) Schröer II, 671—672. [3]) Schröer I, 501—503.

[4]) Das erste Stück in der Sammlung, S. 1—14; vgl. *Rel.* 1039—1040.

Die *Rel.* bringen aus *Evergreen* Henrysons Pastoral *Robin and Makyne.*[1])

Die letzte Notiz, die wir mitteilen, betrifft die Ballade *Edom o' Gordon*[2]):

24.

I should be glad once more to receive a Copy of Adam Carr — I've a mind to try my Hand again at the Alteration of ye last part.

Adam Carr war der Name des Titelhelden in der englischen Fassung, die Percy in seinem Folio-Ms. vorfand. Die Grundlage des Drucks in den *Rel.* bildete die von Sir David Dalrymple 1755 aus mündlicher Überlieferung veröffentlichte schottische Version der Ballade (Child D).[3]) *Edom o' Gordon* hatte Shenstone schon 1759 beschäftigt. Vgl. die Briefstellen in PShKo. Brief VII, 45; VIII, 47; IX, 19—22; X, 41—43.

IV. Th. Percy als Bearbeiter spanischer Romanzen.

Umfang und Zersplitterung des Percyschen Nachlasses, deren wir schon gedacht haben, mahnen zur Aufmerksamkeit; genaue Sichtung hat schon manchen interessanten Fund zutage gefördert, Dinge, die man in ihrem absoluten Wert nicht zu überschätzen braucht, die aber trotzdem für das Studium der verschlungenen Wege der Literatur des 18. Jhs. ihre eigene Bedeutung haben. Immerhin war es eine Überraschung, als die Durchsicht eines weiteren Teiles der hinterlassenen Papiere Percys, der durch Vermächtnis seiner Urenkelin, Miſs Constance Mead, kürzlich an die Bodleiana gelangt ist, Druckbogen, Titelblatt und Bildbeigaben eines für die Veröffentlichung vorbereiteten, aber aus nicht deutlich erkennbaren Gründen zurückgehaltenen kleinen Werkes Percys der Verschollenheit entriſs: eine Gruppe spanischer Romanzen im Original mit beigefügter freier Übertragung und einigen Erläuterungen, im Ganzen 24 Druckseiten in Quarto, dazu handschriftliche Entwürfe und Ergänzungen. Die Oxford University Press hat das einstmals Geplante zu

---

[1]) I, 314—317. [2]) *Rel.* I, 88—93; Child No. 178.

[3]) Vgl. Watkin-Jones, Essays and Studies XVIII, 115; M. Willinski 222—223. Child ergänzend Keith, *Last Leaves of Traditional Ballads* 1925, No. LIII.

Ende geführt: 1932 erschien eine von D. N. Smith besorgte, schön ausgestattete Ausgabe des Werkes mit Einleitung und Anmerkungen als Separatdruck in 250 Exemplaren zu entsprechend hohem Preise.[1]) Auf eine Beschreibung der Platten, die in ihrer Mischung von Ruinenromantik und reichem Rokokozierrat den Übergangscharakter des Zeitalters eindrucksvoll veranschaulichen, mufs verzichtet werden. Das Titelblatt ist in doppelter Form vorhanden; einmal gestochen mit Rokokorahmen, dann etwas erweitert gedruckt mit folgendem Text:

> Ancient Songs, / Chiefly On / Moorish Subjects. / Translated / From The Spanish. / By The Editor Of / The Hermit Of Warkworth. [Vignette: Amor zwischen Fruchthörnern, Doppellinie] London, / Printed for S. Leacroft, at the Globe, Charing Cross. / [einfache Linie] M.DCC.LXXV./[2])

Die Druckbogen enthielten drei Romanzen mit Übersetzung: 1. La Vengança del Moro — The Moor's Revenge [2—13]; 2. El Armamento del Moro — The Moor's Equipment [14—17]; 3. El Moro Alcaidy — The Moor Alcaidy [18—23]; 4. drei Strophen des spanischen Textes von El Mariniero de Amor aus *Don Quixote* I. IV, 43 — The Mariner of Love, der Rest des spanischen Textes mit Percys Übertragung war handschriftlich angeheftet, desgleichen 5. eine weitere Romanze ohne die spanische Vorlage: The Moorish Bull Feast. Unsere Ausgabe (1932) fügt zur Abrundung des Ganzen die beiden Romanzen aus den *Reliques*[3]) hinzu: 6. Rio verde, rio verde — Gentle river, gentle river und 7. Alcanzor and Zayda, ohne die frei überarbeitete Quelle des letztgenannten Stückes. Die Reihenfolge in der Neuausgabe ist: 2, 3, 1, 6, 7, 5, 4. Mit Ausnahme des Liedes von Cervantes entnahm

---

[1]) XVIII u. 56 S., dazu 4 Kupferstiche und 3 Zeichnungen von Henry Swinburne. Ein Exemplar konnte für die Göttinger Universitätsbibliothek erworben werden (Sign. 4⁰. Poet. Hisp. 110).

[2]) Auf der folgenden Seite: Motto aus St. Evremont. — Percys rührselige aber erfolgreiche Ballade *The Hermit of Warkworth* erschien zuerst 1771 bei Th. Davies und Sam. Leacroft; [4]1775 bei Leacroft; vgl. den Text in den *Reliques* (ed. Schröer) II, 1086—1100.

[3]) ed. Schröer I, 236ff.

Percy die Vorlagen für die ganze Reihe seiner spanischen Romanzen einem einzigen Werke: den *Guerras Civiles de Granada* des Ginés Pérez de Hita.[1])

Daſs Percy es zu einer beachtlichen Beherrschung des Spanischen gebracht hat, unterliegt keinem Zweifel. Die groſse Beweglichkeit seines Geistes hat ihn frühzeitig auf das damals nur von Wenigen berührte Gebiet hingelenkt: D. Nichol Smith[2]) nennt ihn in seiner Einleitung zu den *Songs on Moorish Subjects* 'among the first Spanish scholars of his time'. Seine eingehende Beschäftigung mit spanischer Sprache und Literatur dürfte in das Jahrzehnt von 1755—1765 fallen und in den Jahren 1759—1762 ihre stärkste Konzentration erreicht haben. Sie bildet einen Teil des groſs angelegten Planes der Sammlung und Erforschung der Stimmen vieler Völker in Liedern, dessen entscheidendes Ergebnis die *Reliques of Ancient English Poetry* bilden. Später verlor sich Percys Interesse daran. Es flackerte noch einmal auf, als er zu Beginn der siebziger Jahre seine Bearbeitungen spanischer Romanzen für den Druck zusammenstellte, versiegte aber, ehe das kleine Werk tatsächlich erscheinen konnte; die nächstliegende Erklärung ist die, daſs die wachsenden Pflichten seiner geistlichen Ämter ihn den literarischen Liebhabereien seiner Jugend entfremdeten. Percy war immer mehr Anreger als Vollender: lebhaft, klug, weitsichtig, glücklich in der Wahl seiner Arbeitsgebiete, aber von geringer künstlerischer Begabung und ohne erhebliche Intensität des Forschens: Anlagen, durch die er häufig von einem Unternehmen zum andern übersprang.

D. N. Smith erinnert mit Recht daran, daſs aus Percys spanischen Studien nicht nur die Romanzenübertragungen hervorgingen, sondern daſs sie einen weit anspruchsvolleren Plan in ihm reifen lieſsen, den er lange mit sich herumtrug, nämlich den einer kommentierten Ausgabe des *Don Quixote* in englischer Sprache unter sorgfältiger Berücksichtigung

---

[1]) Erstausgabe des ersten Teiles Zaragoza 1595; die von ihm in den *Reliques* a. a. O. 237 erwähnte Ausgabe Madrid 1694 konnte ich nicht identifizieren. — Vgl. die bibliographischen Nachweise in der Ausgabe der *Guerras Civiles* von P. Blanchard Demouge, Madrid 1913, I, XCIII und XCVIIff.

[2]) p. XVI.

der Lesarten des Originals; der kritische Apparat sollte in erster Linie dazu bestimmt sein, die satirischen Anspielungen bei Cervantes auf ältere Denkmäler, insbesondere auf die rasch in Vergessenheit geratenden Ritterromane, zu erklären und dadurch die Menge der unverständlichen Anspielungen auf solche Werke aufzuhellen und durch Proben zu veranschaulichen: ein für die damalige Zeit kühnes und grofszügiges philologisches Unternehmen. Smith teilt, vermutlich aus der Oxforder Hinterlassenschaft[1]), zwei Briefentwürfe Percys an einen unbekannten Londoner Buchhändler mit — etwa 1760 —, aus denen alles Nähere hervorgeht.[2]) Wie gut Percy über das vor ihm vorhandene Material Bescheid weifs, veranschauliche eine Stelle aus dem ersten Entwurf. Nachdem er über die geplanten *Explanatory Notes*, den *Key to the Satire*, gesprochen hat, fährt er fort:

> but perhaps we may go a Step farther and print (not a *new Translation*, for the Public is so surfeited with these that it would nauseate the very name) but a new and improved Edition of an Old one: All the modern ones are liable to great Objections: that of *Motteux* aims at pert low humour, whereas the leading character of the Original is a solemn gravity: *Smollet's* is wrote professedly with a view to this, but then he every where aims to improve upon the original, introduces wit of his own, and runs into strange affectation: *Jervas's* is more simple but is jejune and dry. — Now the Old one of *Shelton*, as far as I have observed excells them all: it is as faithful to the Sense, as any of them, has more simplicity, because the Translator aims at no refinements upon his Author: and has one excellence, which gives him the preference, his old English Style is exactly adapted to express the solemn manner of the original; and his antiquated words and phrases give additional force to the Author's humour. This Version I will carefully compare with the original Spanish, wherever it departs from the Authors sense will correct and emend it: and will endeavour to inspirit it, as much as possible, with the very character of the Original, and will either insert my explanatory Notes in the Margin or print them separate at the End etc.[3])

---

[1]) Nähere Angaben fehlen.

[2]) *Preface* X—XIV.

[3]) Die im Zitat erwähnten Übersetzungen sind: Thomas Shelton, Bd. I 1612, Bd. II 1620 (Neuausgabe in den *Tudor Translations* durch Fitzmaurice-Kelly 1896); P. A. Motteux 1700 (mehrfach neu aufgelegt); Ch. Jarvis 1742; Tobias Smollett 1755 (Neuauflagen 1761, '65, '82, '92, '93, '96, '99). Vgl. G. Becker, *Die Aufnahme des Don Quijote in die englische Literatur* (Palestra XIII), Berlin 1906, S. 6—25.

Das ist alles klug und richtig gesehen und zeigt in der Hervorhebung Sheltons die philologische Treffsicherheit und den geschulten Geschmack des Briefschreibers. Eine von Percy kommentierte und textlich durchgearbeitete englische *Don Quixote*-Ausgabe wäre zweifellos ein kostbares Besitztum der englischen Prosaliteratur des 18. Jhs. geworden. Aber auch dieser Plan blieb unausgeführt. John Bowle (1725—1788)[1]) nahm ihn unter freigiebiger Unterstützung Percys auf, charakterisierte sein eigenes Vorhaben 1777 in einem *Letter to the Reverend Dr. Percy, concerning a new Edition of Don Quixote*[2]) und veröffentlichte 1781 eine Ausgabe des spanischen Textes mit reichem Anmerkungsapparat, Indices, Glossar und Lesarten in sechs Bänden. Das Vorwort zum 5. Bande spricht Percy und neben ihm Thomas Tyrwhitt den besonderen Dank des Herausgebers aus. Von Percys eigener Arbeit am *Don Quixote* ist somit nichts übrig geblieben, als die wohl gelungene Übertragung der *Cancion del Moço de Mulas — The Mariner of Love*, die oben erwähnt wurde.[3])

Damit gelangen wir zu den Romanzen aus Pérez de Hita in ihrer Wiedergabe durch Percy zurück. Zwei davon, *Alcanzor and Zayda*[4]) und *The Moorish Bull Feast*[5]) sind so frei übertragen, dafs Percy die Originalfassung nicht mit abdruckt[6]): sie bot ihm nur die Vorlage für eigene Neuschöpfung. Aber auch bei engerer Anlehnung an den Wortlaut der Originale, den er sachlich durchaus verstand, ist es ihm nicht gelungen, den herben, heroischen Charakter der in das Geschichtswerk einbezogenen Romanzen mit ähnlicher Kraft wiederzugeben, weder in der Rhythmik noch in Sprache und Stil. An die Stelle der durchlaufenden Vokalgleichklänge der spanischen Texte, die eine bestimmte Tönung energisch festhielten, sind die wechselnden Kreuzreime der englischen Balladenstrophe getreten. Darauf hat Percy selbst

---

[1]) *Dict. Nat. Biogr.* s. n.; Nichols' *Literary Anecdotes* VI, 182—184 (Leben und Werke); *Lit. Illustrations* VII, 592; Becker a. a. O. 5—6.

[2]) 67 S. mit einer Landkarte von Spanien. London 1777.

[3]) Smith 48—51, mit dem Original.

[4]) *Rel.* I, 241—244. [5]) Smith 40—46.

[6]) de Hita I, 42—43 und 146—147.

in seiner Einleitung zum *Gentle River* hingewiesen, und es wäre gegen diesen Ersatz an und für sich nichts einzuwenden, wenn er die rauhe Metrik der echten Volksballaden geschickt angewandt hätte; eine andere Lösung der Aufgabe war damals wohl kaum denkbar. Aber seine Verskunst ist zahm, monoton, bänkelsängerisch leiernd, sein Wortschatz traditionell, abgestanden und blafs, die schmückenden Beiwörter sind abgebraucht, bar der überzeugenden Gegenständlichkeit der Originale, seine Zusätze überflüssig und weich. Ein Beispiel mufs genügen. Eine „ernste und alte Romanze" berichtet, wie die Festung Alhama während der Abwesenheit ihres Gouverneurs an die Christen verloren ging. Sendboten des Königs sollen ihn hinrichten. Der Alkalde entschuldigt sich mit eigenem schweren Verlust von Familienmitgliedern und mit dem Einwand, dafs der König ihn selbst über die von ihm beanspruchte Zeit hinaus beurlaubt habe, um der Hochzeit einer der Schwestern des Königs beizuwohnen. Das Urteil wird trotzdem vollstreckt. Die Romanze — 50 Zeilen[1]) — beginnt im Original:

Moro Alcayde, Moro Alcayde,
el de la vellida barba,
el Rey te manda prender
por la perdida de Alhama.

Knapp, sachlich. Daraus wird bei Percy:

Moor Alcaidy, Moor Alcaidy,
Age like thine claims reverence high;
Yet for all thy beard of silver,
Moor Alcaidy, thou must die:

Strong Alhama's frontier city
Thou hast yielded to the foe;
Ever will our mighty Sultan
Sharply feel this fatal blow usf.

Weitläufig, sentimental.

Die Eroberer haben die Tochter des Alkalden gefangen genommen und zur Christin gemacht. Das Original stellt trocken fest:

---

[1]) de Hita ed. Blanchard Demouge I, 256—257. Assonanz in *a—a*: *barba* —' *Alhama*.

y por nombre le avian puesto
Doña Maria de Alhama.
El nombre que ella tenia
Mora Fatima se llama.

Der Dichter eilt dann in acht weiteren Zeilen kommentarlos zur Katastrophe, der Enthauptung des Alkaiden. Dagegen versenkt sich Percy in die Seelenpein des Vaters, fügt motivierende Einzelzüge hinzu und taucht die Schlußszene in Wonne der Wehmut; unerbittliches Schicksal, wie es die Romanze darstellt, erfährt unter seinen Händen die Anpassung an den Salongeschmack des 18. Jhs., es wird zur Bravourarie:

Fatima I call'd my daughter,
'Twas her lovely mother's name;
Now she's Mary of Alhama
Stil'd, in memory of my shame.

Thus o'erwhelm'd with care and sorrow,
Length of life were length of pain:
If I wish for longer respite,
'Tis my darling to regain.

Go then, Moorish Nobles, hasten,
For a wretched father plead:
Let me once redeem my daughter,
Then let instant death succeed.

"'Tis in vain, our Sultan's order
Will admit of no reply:
We must execute the sentence:
Moor Alcaidy, thou must die."

Bei diesen Auszügen muß es sein Bewenden haben. Sie bringen nichts Unerwartetes. Man kennt Percys Balladenstil, und es erwächst ihm kein Vorwurf daraus, wenn er bei allem Verständnis für die Dichtung fremder Völker in den Gefühls- und Ausdrucksgrenzen seiner Zeit und seiner Umgebung befangen blieb. —

Sachlich erläutern die Gruppe der wiederaufgefundenen Romanzen zwei Briefstellen in der PShKo.: VIII, 40—46 (vom 3. 8. 1759) und XX, 57—77 (vom 27. 11. 1760, zu *The Moor's Revenge* und *The Moorish Bull Feast*). —

Endlich sei noch ein Hinweis auf einen Vorläufer Percys gestattet, nicht im Bearbeiten, wohl aber im Sammeln

spanischer Romanzen. Ich meine William Collins, dessen echtes wenn auch gehemmtes Dichtertum im Juni 1759 in geistiger Umnachtung endete. Wie sich in ihm, dem Freunde der Wartons, die neue Zeit ankündigte, ist oft gesagt worden. Zu den mannigfaltigen Plänen, die ihn im späteren Teile seines kurzen Lebens beschäftigten, gehörte eine Darstellung der Renaissance zur Zeit Leos X. Thomas Warton schreibt darüber in der *History of English Poetry*[1]: 'He intended to write the History of the Restoration of Learning under Leo the Tenth, and with a view to that design, had collected many scarce books. Some few of these fell into my hands at his death. The rest ... were dispersed'.[2] In Collins' Bibliothek, die eine Reihe kostbarer Drucke barg, befanden sich auch spanische Texte. Auf eine Anfrage Percys antwortete Warton von Winchester aus am 4. September 1762: 'As to the *El Verdarero Juego*, &c. I am sorry to acquaint you, that I saw it about eight years ago in the hands of a gentleman quite of your own Cast, Mr. Collins of Chichester, who died soon afterwards, and whose valuable collection of most curious books came into the hands of his Sister, who sold them together with the rest of his Effects. I presume they fell into the hands of ignorant and obscure Persons.' Und im PS. desselben Briefes: 'I remember my friend Collins used to look upon "El Verdarero &c." as the most curious and valuable book in his Collection. I think it was a thick Quarto, in the Short Measure.'[3] Offenbar ein *Cancionero*, dessen genauer Titel sich auf Grund der Angaben Wartons bisher nicht hat feststellen lassen. Das ist nicht viel, aber immerhin weisen auch die spanischen Studien Percys auf die Gemeinsamkeit der Interessensphäre hin, in der sich die Dichter, Literarästhetiker und Historiker des Winchester-, Oxford- und Warwickshirekreises bewegten und berührten. Young

---

1) 1778, II, 361 Anm. x.

2) Eine Anzahl weiterer Notizen dieser Art stellt aus Warton zusammen W. C. Bronson in seiner Ausgabe der *Poems of William Collins*, Athenaeum Press Series 1898, XL—XLI, Anm.

3) L. Dennis, *The Percy-Warton Letters*: PMLA XLVI (1931), 1166ff. Hier besonders Brief 11 u. 12. Die Ausgabe mufs durch die im Brit. Mus. befindlichen Warton-Materialien ergänzt und berichtigt werden.

und Collins sind neben den Wartons die starken Anreger, deren Einfluſs sich selbst auf abgelegeneren Gebieten ihrer Tätigkeit mit groſser Deutlichkeit bemerkbar macht.

GÖTTINGEN. HANS HECHT.

Nachtrag zu S. 106.

Während sich diese Seiten im Druck befanden, sind in Antiquariatskatalogen mehrfach Exemplare von Graves' *Recollection* zum Vorschein gekommen. Eines davon (in mäſsiger Erhaltung) wurde für die Bibliothek des Göttinger Englischen Seminars erworben und steht Forschern auf diesem Gebiete selbstverständlich zur Verfügung. H. H.

DAS KONSERVATIVE WELT- UND STAATS-BILD EDMUND BURKES.

Leitwort.

Society is, indeed, a contract. Subordinate contracts for objects of mere occassional interest may be dissolved at pleasure; but the state ought not to be considered as nothing better than a partnership agreement in a trade of pepper and coffee, calico or tobacco, or some other such low concern, to be taken up for a little temporary interest, and to be dissolved by the fancy of the parties. It is to be looked on with other reverence; because it is not a partnership in things subservient only to the gross animal existence of a temporary and perishable nature. It is a partnership in all science, a partnership in all art, a partnership in every virtue and in all perfection. As the ends of such a partnership cannot be obtained in many generations, it becomes a partnership not only between those who are living, but between those who are living, those who are dead, and those who are to be born. Each contract of each particular state is but a clause in the great primeval contract of eternal society, linking the lower with the higher natures, connecting the visible and invisible world, according to a fixed compact sanctioned by the inviolable oath which holds all physical and all moral natures each in their appointed place. *Reflections on the Revolution in France* S. 359.

Schrifttumsverzeichnis.

I. Quellen.

The Works of the Right Honourable Edmund Burke in Twelve Volumes. J. C. Nimmo, London 1899.

Burke, Select Works, ed. by E. J. Payne, 3 Vols. Clarendon Press, Oxford 1921—1926.

Correspondence of the Right Honourable Edmund Burke . . . ed. by Charles William, Earl Fitzwilliam, and . . . Sir Richard Bourke, K. C. B., 4 Vols. Rivington, London 1844.

The Speeches of the Right Honourable Edmund Burke, in the House of Commons, and in Westminster-Hall, 4 Vols. Longman usw., London 1816.

Betrachtungen über die französische Revolution. Nach dem Englischen des Herrn Burke neubearbeitet mit einer Einleitung, Anmerkungen und politischen Abhandlungen von Friedrich von Gentz. In zwei Theilen. Friedrich Vieweg und Sohn, Braunschweig 1838[3].

II. Sprachwissenschaftliche Hilfsmittel.

Max Deutschbein, System der neuenglischen Syntax. Quelle und Meyer, Leipzig 1931⁴.

Deutschbein-Mutschmann-Eicker, Handbuch der Englischen Grammatik. Quelle und Meyer, Leipzig 1931².

Max Deutschbein, Neuenglische Stilistik. Quelle und Meyer, Leipzig 1932.

A New English Dictionary on Historical Principles, ed. J. A. H. Murray. Clarendon Press, Oxford 1888ff.

The Concise Oxford Dictionary of Current English, Adapted by H. W. Fowler and F. G. Fowler from The Oxford Dictionary. New Edition Revised by H. W. Fowler. Clarendon Press, Oxford 1929.

H. W. Fowler, A Dictionary of Modern English Usage. Clarendon Press, Oxford, H. Milford, London 1927.

III. Allgemeine Werke.

1. Werke über englische Geschichte, englisches Schrifttum und englisches Denken im 18. Jahrhundert.

Edward Dowden, The French Revolution and English Literature. London 1908 (über Burke S. 93ff.).

Oliver Elton, A Survey of English Literature 1730–1780, 2 Volumes. Edward Arnold & Co., London 1928 (über Burke II, 244ff.).

H. J. Laski, Political Thought in England from Locke to Bentham. Williams & Norgate, London 1927 (über Burke S. 165ff.)

W. E. H. Lecky, A History of England in the 18th Century, 8 Vols. Longmans, Green & Co., London 1878ff. (über Burke bes. Bd. 3–5).

Felix Salomon, William Pitt der Jüngere. Erster Band. Teubner, Leipzig und Berlin 1906 (über Burke S. 86ff.).

Leslie Stephen, History of English Thought in the 18th Century, 2 Vols. John Murray, London 1927⁴ (über Burke II, 219ff.).

Leslie Stephen, English Literature and Society in the 18th Century. Duckworth, London 1927.

Leo Stettner, Das philosophische System Shaftesburys und Wielands Agathon. Max Niemeyer, Halle 1929.

A. S. Turberville, English Men and Manners in the 18th Century. Clarendon Press, Oxford 1926.

2. Allgemeine geistesgeschichtliche und staatsrechtliche Werke.

Wilhelm Altmann, Ausgewählte Urkunden zur außerdeutschen Verfassungsgeschichte seit 1776. Zum Handgebrauche für Historiker und Juristen. Weidmannsche Buchhandlung, Berlin 1913².

Henry Thomas Buckle, History of Civilization in England, 3 Vols. London 1903ff., in: The World's Classics (über Burke I, 367ff.).

Ernst Cassirer, Natur- und Völkerrecht im Lichte der Geschichte und der systematischen Philosophie. C. A. Schwetschke u. Sohn, Berlin 1919.

Lord Hugh Cecil, Conservatism. Williams & Norgate, London (über Burke S. 40ff.).

Max Deutschbein, Das Wesen des Romantischen. O. Schulze, Cöthen 1921.

Hans Freyer, Soziologie als Wirklichkeitswissenschaft. Teubner, Leipzig und Berlin 1930.

Otto Gierke, Johannes Althusius und die Entwicklung der naturrechtlichen Staatstheorien, zugleich ein Beitrag zur Geschichte der Rechtssystematik. Marcus, Breslau 1902².

Ludwig Gumplowicz, Geschichte der Staatstheorien. Wagnersche Universitätsbuchhandlung, Innsbruck 1905.

Julius Hatschek, Englische Verfassungsgeschichte bis zum Regierungsantritt der Königin Viktoria. R. Oldenbourg, München und Berlin 1913.

Georg Jellinek, Allgemeine Staatslehre. O. Häring, Berlin 1905².

Erich Kaufmann, Über den Begriff des Organismus in der Staatslehre des 19. Jahrhunderts. Winter, Heidelberg 1918.

Paul Kluckhohn, Persönlichkeit und Gemeinschaft, Studien zur Staatsauffassung der deutschen Romantik, in: Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte. Halle 1925.

Friedrich Meinecke, Weltbürgertum und Nationalstaat, Studien zur Genesis des deutschen Nationalstaates. R. Oldenbourg, München und Berlin 1915 (über Burke S. 131ff.).

Friedrich Meinecke, Die Idee der Staatsräson in der neueren Geschichte. R. Oldenbourg, München und Berlin 1929³.

Carl Schmitt, Politische Romantik. Duncker und Humblot, München und Leipzig 1925².

Othmar Spann, Der wahre Staat. Quelle und Meyer, Leipzig 1921.

C. E. Vaughan, Studies in the History of Political Philosophy before and after Rousseau, 2 Vols. University Press, Manchester 1925 (über Burke II, 1ff.).

3. "Nature", "Common Sense", "Moral Sense" u. ä.

James Bonar, Moral Sense. George Allen & Unwin Ltd., London 1930.

Max Deutschbein, Englisches Volkstum und englische Sprache, in: Handbuch der Englandkunde, 1. Teil. Moritz Diesterweg, Frankfurt a. Main 1928.

Paul Hartig und Adolf Krüper, England and the English. Ein Lesebuch zur Einführung in Volkstum und Kultur Englands. Moritz Diesterweg, Frankfurt a. Main 1929³.

William Hazlitt, On Genius and Common Sense, in: The Complete Works of William Hazlitt, ed. by P. P. Howe, Vol. 8. J. M. Dent and Sons, Ltd., London and Toronto 1930ff.

A. O. Lovejoy, "Nature" as Aesthetic Norm: M. L. N. 42 (1927), 444ff.

IV. Werke über Burke.

1. Darstellungen von Leben und Lehre Burkes.

Richmond Lennox, Edmund Burke und sein politisches Arbeitsfeld in den Jahren 1760—1790, Ein Beitrag zur Geschichte der liberalen Ideen und des politischen Lebens in England. R. Oldenbourg, München und Berlin 1923.

John Morley, Burke. London 1893.

Robert H. Murray, Edmund Burke. A Biography. Oxford University Press, 1931.

Sir James Prior, Memoir of the Life and Character of Edmund Burke with Specimens of his Poetry and Letters. London 1824.

2. Darstellungen der Lehre Burkes.

Lord Hugh Cecil siehe unter III. 2.

Alfred Cobban, Edmund Burke and the Revolt against the 18th Century. A Study of the Political and Social Thinking of Burke, Wordsworth, Coleridge and Southey. George Allen & Unwin Ltd., London 1929.

John MacCunn, The Political Philosophy of Burke. Edward Arnold, London 1913.

Oliver Elton siehe unter III. 1.

A. M. D. Hughes, Edmund Burke. Selections with Essays by Hazlitt, Arnold, and Others. Clarendon Press, Oxford 1930.

W. Mayer, Freeman und Burke im Dienste der politischen Bildungsaufgaben, in: Zeitschrift für französischen und englischen Unterricht 1931, Heft 3 und 4.

Friedrich Meusel, Edmund Burke und die französische Revolution. Zur Entstehung historisch-politischen Denkens, zumal in England. Weidmannsche Buchhandlung, Berlin 1913.

P. R. Rohden und G. Ostrogorsky, Menschen die Geschichte machten, III. Bd. L. W. Seidel und Sohn, Wien 1931 (über Burke S. 93ff.).

Felix Salomon siehe unter III. 1.

Leslie Stephen siehe unter III. 1.

H. v. Sybel, Edmund Burke und die französische Revolution, in: Adolf Schmidts Allgemeine Zeitschrift für Geschichte, Bd. VII und VIII.

C. E. Vaughan siehe unter III. 2.

The Times Literary Supplement 10. 1. 1929, The Observer 13. 1. 1929, The Manchester Guardian Weekly 18. 1. 1929 bringen lesenswerte Aufsätze anläßlich des zweihundertjährigen Geburtstages Burkes.

3. Edmund Burke in Deutschland.

Frieda Braune, Edmund Burke in Deutschland. Ein Beitrag zur Geschichte des historisch-politischen Denkens. Carl Winter, Heidelberg 1917.

Friedrich v. Gentz siehe unter I.

Verzeichnis der Abkürzungen.

Band I:

V — A Vindication of Natural Society.

SB — A Philosophical Inquiry Into The Origin Of Our Ideas Of The Sublime And Beautiful.

O — Observations On A Late Publication, Intituled "The Present State Of The Nation".

D — Thoughts On The Cause Of The Present Discontents.

Band II:

AT = Speech On American Taxation.
SpABr = Speech At His Arrival At Bristol.
SpCP = Speech At The Conclusion Of The Poll (dies die übliche, nicht die wörtliche Bezeichnung).
CA = Speech On Moving His Resolutions For Conciliation With The Colonies.
LBr = Letter To The Sheriffs Of Bristol (dies die übliche, nicht die wörtliche Bezeichnung).
ER = Speech On The Plan For Economical Reform (dies die übliche, nicht die wörtliche Bezeichnung).
SpBrEl = Speech At The Guildhall In Bristol, Previous To The Late Election In That City, . . .
SpBrP = Speech At Bristol, On Declining The Poll.

Band III:

R = Reflections On The Revolution In France, . . .

Band IV:

L = A Letter To A Member Of The National Assembly, . . .
A = An Appeal From The New To The Old Whigs, . . .
Th = Thoughts On French Affairs, . . .
LL = A Letter To Sir Hercules Langrishe, . . .
H = Heads For Consideration On The Present State Of Affairs.
Rem = Remarks On The Policy Of The Allies With Respect To France.

Band V:

LI, LII, LIII = Three Letters Addressed To A Member Of The Present Parliament, On The Proposals For Peace With The Regicide Directory Of France.

Band VI:

LIV = Fourth Letter On The Proposals For Peace With The Regicide Directory Of France . . .
LER = A Letter To The Empress Of Russia.
LF = A Letter To The Hon. Charles James Fox, On The American War.
AK = Adress To The King.
ABrC = Address To The British Colonists in North America.

Band VII:

RPrD = Speech On A Bill For the Relief Of Protestant Dissenters.
RR = Speech On Reform Of Representation Of The Commons In Parliament (dies die übliche, nicht die wörtliche Bezeichnung).

Die Reden und Schriften Burkes sind nach der Nimmoschen Ausgabe angeführt worden, die hinzugefügte römische Zahl ist die Zahl des Bandes, die hinzugefügte arabische Zahl ist die Zahl der Seite. Im Gegensatz zur Nimmoschen Ausgabe ist, so gut es ging, beim Anführen die richtige zeitliche Reihenfolge der Werke gewahrt worden. CI, CII, CIII, CIV sind die betreffenden Bände der von Fitzwilliam und Bourke herausgegebenen Correspondence Burkes, die hinzugefügten arabischen Zahlen bedeuten auch hier die Seitenzahlen.

§ 1. Sinn, Weg und Aufbau der Untersuchung.

Die vorliegende Untersuchung[1]) ist keine geschichtswissenschaftliche Untersuchung; es handelt sich in ihr z. B. nicht um die Frage, ob die Darstellungen der amerikanischen Frage oder der französischen Revolution, die Burke gibt, geschichtswissenschaftlich gesehen, gerechtfertigt und haltbar sind; allerdings ist es durchaus möglich, daſs sie zur Erhellung der geschichtlichen Persönlichkeit und der geschichtlichen Wirksamkeit Edmund Burkes beiträgt.

Die vorliegende Untersuchung ist vielmehr eine sprachwissenschaftliche und geisteswissenschaftliche Untersuchung — diese beiden Seiten der Untersuchung hängen eng miteinander zusammen. Sie will die Wortbedeutungen verschiedener Burkescher Begriffe erhellen, will wesentliche Stellen der Werke Burkes auslegen; sie will vor allen Dingen versuchen, die Hauptzüge des Burkeschen Welt- und Staatsbildes darzustellen. Sie will zeigen, daſs und warum Burkes Welt- und Staatsbild im wahren Sinne des Wortes ein konservatives Welt- und Staatsbild ist.

Edmund Burke ist der Erste gewesen, der einen groſsen, lebensvollen Bau konservativer Weltanschauung errichtet und seine konservativen Gedanken über Gott, Welt, Staat, Natur und Mensch in Weite und Klarheit niedergelegt hat. Er hat damit weit über seine Zeit hinaus gewirkt, in das Deutschland und das England des 19. Jhs. hinein, und noch heute ist er den Engländern, teils bewuſst und teils unbewuſst,

---

[1]) Sie ist herausgewachsen aus der Vorlesung von Professor Deutschbein über das englische Schrifttum des 18. Jhs., vor allem über das Schrifttum der englischen Aufklärung (W. H. 1928/29). Im Zusammenhang mit der Vorlesung, die sich eingehend mit der weltanschaulichen Seite der englischen Aufklärung beschäftigte, regte Professor Deutschbein mich dazu an, die Stellung Edmund Burkes, der einer der Überwinder der englischen Aufklärung ist, zu den erörterten Fragen, vor allem zu "nature", "reason", "common sense", aufzuzeigen. Notwendigerweise ist die Untersuchung dann mehr und mehr über diese Ansatzpunkte hinausgewachsen und hat schlieſslich das gesamte Welt- und Staatsbild Edmund Burkes mehr oder weniger in ihren Bereich gezogen. Daſs die Untersuchung von den weltanschaulichen und politischen Auseinandersetzungen der letzten Jahre tiefbewegt und befruchtet worden ist, versteht sich von selbst.

Ahnherr und Begründer — wenn auch nicht einziger Ahnherr und Begründer — wahren politischen, wahren konservativen Denkens. Moeller van den Bruck und Hitler berühren sich in ihren Gedanken vielfach eng mit denen Burkes — unbeschadet der Tatsache, dafs sie in Vielem weiter gehen, vertiefen und fortentwickeln: Organisch-konservatives Denken bleibt in seinen Grundzügen immer dasselbe Denken. In diesem Sinne will die Untersuchung zugleich ein Beitrag zum Verständnis politischen Denkens sein und zeigen, dafs auch wir heutigen Menschen noch Vieles von Burke und seiner Weisheit lernen können.

Mit dem Konservativen ist das Organische unlösbar verknüpft. Das organische Denken eignet — um nur einige wenige Beispiele zu geben — Goethe, Moeller van den Bruck und Hitler, Shakespeare, Burke und Galsworthy, eignet den Deutschen und den Engländern in besonderem Mafse, es ist eine Eigentümlichkeit germanischen Wesens. In diesem Sinne will die vorliegende Untersuchung auch der Aufzeigung deutscher und englischer Gemeinsamkeiten dienen.

Es sind schon viele Bücher, besonders geschichtlicher und geschichtsphilosophischer Art, über Edmund Burke geschrieben worden, über sein Leben, seine Lehre, seine geschichtliche Bedeutung — die vorliegende Untersuchung berührt sich mit vielen von ihnen, hat aus vielen von ihnen, vor allem aus Lennox, Vaughan, Mac Cun, Stephen, Murray geschöpft und gelernt, aber im Grunde geht sie von einem ganz anderen Stand- und Blickpunkte aus. Sie kommt vom Sprachlichen her, und zugleich sucht sie, weit mehr als Lennox, Vaughan, Mac Cun, Stephen und Murray, in das Innere, das innere Wesen des Weltbildes Edmund Burkes vorzustofsen. Sie will nicht nur eine innerlich zusammenhängende Darstellung des Gesamtbaus seiner Gedanken und Lehren geben, sondern sie sucht darüber hinaus, ganz im Sinne Burkes, die inneren Grundkräfte, die inneren Grundgesetze, die "principles" des Burkeschen Welt- und Staatsbildes und aus ihnen seine Einheitlichkeit wie seine Gesamtheit zu begreifen. Lennox, Vaughan, Mac Cun, Stephen, Murray behandeln, wenn sie auch auf viele der wesentlichsten

Gedanken Burkes eingehen, in der Hauptsache doch nur Teilfragen, sie behandeln nicht das Gesamtweltbild, das Gesamtdenken Burkes. Die vorliegende Untersuchung zeigt — und das ist das Neue, was sie bringen will — die organische Einheit des Burkeschen Welt- und Staatsbildes, zeigt die tiefe Bedeutung, die "nature" für Burkes Welt- und Staatsbild hat, zeigt, daſs für Burke die ganze Welt, daſs "nature", staatliche Gemeinschaft und Mensch sittlich erfüllt sind, zeigt die geistigen und sittlichen Kräfte auf, die in der Welt, in der "nature", im Staate und im Menschen leben und wirken — alle diese Fragen werden, ganz anders als in den bisherigen Werken über Burke, in einem groſsen Zusammenhange behandelt. So läſst es sich selbstverständlich nicht vermeiden, daſs manche Dinge, die schon gesagt worden sind, noch einmal gesagt werden, deswegen, weil sie in diesen neuen Zusammenhang einzuordnen sind.

Es handelt sich, weiterhin, in der vorliegenden Untersuchung zunächst nicht um die Frage, welche Gedanken Neuschöpfung Burkes, welche Erbgut und Allgemeingut des 18. Jhs. sind, sondern vielmehr, wie schon gesagt, um eine geschlossene Darstellung der gesamten Weltanschauung Edmund Burkes. Erst wenn diese klar umrissen ist, kann man, von diesem sicheren Standpunkte aus, die zweite Frage klären: Welche Gedanken Burkes sind neu, welche sind ererbt und übernommen?

In einer Beziehung stoſsen wir bei Burke auf Schwierigkeiten: Er behauptet oft mehr als daſs er beweist und in seiner Gedankenführung ist er vielfach nicht systematisch, nicht erschöpfend; seine Werke sind ja auch nicht systematische Darlegungen seiner Lehre, sondern Darlegungen bestimmter vorliegender politischer Fragen, allerdings im Sinne und im Spiegel seiner Lehre und seines Standpunktes gesehen. Daraus ergibt sich, daſs man sich die Grundsätze und Grundgesetze seiner Lehre und seines Welt- und Staatsbildes aus den verschiedenen Werken zusammensuchen muſs.

Es liegt im Wesen der Sache, daſs die frühen Werke Burkes, V, SB und O (V als ein Werk erdichteter Stellung-

nahme, SB als ästhetisches Werk und O als ein Werk mehr sachlichen Inhalts), sowie die Schriften, die die indische Frage (Fall Hastings usw.) betreffen, verhältnismäſsig wenig Stoff für die vorliegende Untersuchung ergeben. Dasselbe gilt von den vier Bänden "The Speeches of the Right Honourable Edmund Burke, in the House of Commons, and in Westminster-Hall", die übrigens Vieles enthalten, was auch in der Nimmoschen Ausgabe der Werke Burkes zu finden ist; hinzu kommt, daſs hier viele der Reden Burkes in indirekter Rede wiedergegeben sind, also nicht als vollwertige Quellen gelten können. Dagegen ergeben die vier Bände des Burkeschen Briefwechsels und die Reden und Schriften, die die amerikanische Frage, und vor allem die, die die französische Revolution betreffen (Ausgabe von Nimmo), eine Fülle des Stoffes. Mit Absicht sind vielfach lange Reihen von Beispielen oder Belegstellen aufgeführt worden, deswegen, weil gezeigt werden sollte, wie oft der betreffende Gedanke begegnet. Selbstverständlich ist, daſs die Belegstellen nur einige wesentliche Punkte des Gesamtzusammenhanges herausgreifen können, daſs demzufolge neben ihnen immer auch der Gesamtzusammenhang selbst zu Rate gezogen werden muſs.

Entstehungsweise und Entwicklungsgang der Untersuchung liegen in der Gliederung noch offen zu Tage: Ausgangspunkt war der Burkesche "nature"-Begriff. Jeder, der sich mit englischem Schrifttum beschäftigt, mag er sich z. B. mit Shakespeare, mit dem 18. Jh., mit der Romantik oder mit Werken der Gegenwart befassen, weiſs, daſs "nature" ein Grundbegriff des englischen Weltbildes überhaupt ist, daſs "nature" im gesamten englischen Denken, nicht nur in der englischen Wissenschaft und Philosophie, eine ausschlaggebende Rolle spielt; weiſs auch, daſs das englische Wort "nature" einen viel weiteren Begriffsinhalt und Begriffsumfang in sich schlieſst als das entsprechende deutsche Wort "Natur", wenigstens soweit wir das Wort "Natur" in der täglichen Umgangssprache benutzen — deshalb ist in dieser Untersuchung auch immer nur von "nature" die Rede, nicht von "Natur". Es handelt sich zunächst darum, rein sprachwissenschaftlich den Wortsinn

und die Wortbedeutungen von "nature", so wie Burke sie verwertet, zu erfassen. Daraus ergab sich alsbald als Zweites und unlösbar mit dem Ersten verknüpft die Notwendigkeit festzustellen, was Burke von "nature" aussagt, welche Gedankengänge er mit "nature" verknüpft. Damit wurde, drittens, "nature" in den Gesamtzusammenhang des Burkeschen Weltbildes eingeordnet, oder besser: als tragender Grundbegriff seines Welt- und Staatsbildes erkannt.

So wie "nature" bei Burke im letzten Grunde einen sittlichen Wert in sich schliefst, so ergab sich sodann die Notwendigkeit, nach der Welt der "nature" die Welt des Geistig-Sittlichen zu untersuchen, sowie die Notwendigkeit, die staatliche Gemeinschaft, die für Burke, den Staatsdenker und Staatsmann, wichtigstes Lebensgebiet war, in ihrer Gebundenheit an die Welt des Geistig-Sittlichen wie an die Welt der "nature" zu erfassen. Die Stellung des Menschen im Welt- und Staatsbilde Edmund Burkes ist unter "nature" (menschliche "nature"), "natural" und "unnatural" (Teil II), wie unter „Die geistigen Kräfte der Welt und die geistigen Kräfte des Menschen zur Erfassung der Welt" (Teil V) behandelt worden, ebenso auch in gewissen Paragraphen der Teile III und IV.

Sodann waren Burkes Gedanken über das Göttliche darzustellen — dieser Abschnitt findet sinngemäfs seinen Platz an erster Stelle, so wie die Bindung an das Göttliche für Burke selbst, der ein tief-religiöser Mensch war, Erstes und Wesentlichstes war. "Nature" jedoch bleibt nach wie vor im Mittelpunkt dieser Arbeit stehen, so wie sie Mittelpunkt und Grundlage des gesamten Burkeschen Weltbildes ist.

Die wesentlichen Züge des Burkeschen Weltbildes sind also folgende: Die Grundlage unserer Welt ist die Welt der "nature" mit ihren sichtbaren und unsichtbaren Gegebenheiten und Kräften; auch der Mensch ist ein Teil dieser "nature"-Welt. In sie hinein ragt und aus ihr heraus wächst die Welt des Geistig-Sittlichen, der auch Staat und Gemeinschaftsleben, soweit sie geistig-sittlichen Zielen dienen, angehören, so wie andererseits "nature" nicht nur eine körper-

liche, sondern, mehr als das, zugleich eine geistig-sittliche "nature" ist. Über dieser unserer Welt mit ihrer Zweiheit-Einheit "nature" und Geistig-Sittliches und jenseits von ihr stehen Gott und das Göttliche, jedoch wirken beide wieder in sie hinein und wirken in ihrem Geschehen mit, und umgekehrt sind die gesamte Welt, Mensch und Staat (z. B. durch die Religion) unlöslich an sie gebunden.

Die verschiedenen "Welten" wären also:

die Welt der "nature", auch "the natural world" genannt;

die Welt des Geistig-Sittlichen: "the moral world";

die Welt des Staatlichen und Politischen, d. h. die Welt des menschlichen Gemeinschaftslebens, sie gehört der "natural world" wie der "moral world" an: "the political world";

der Mensch ist Teil der "natural world", der "moral world" und der "political world";

das Göttliche: Gott und Vorsehung als Schöpfer und Herren der "natural world", der "moral world" und der "political world".

Beispiele, die zeigen, dafs Burke zwischen den verschiedenen oben genannten "Welten" unterscheidet:

R III, 277: you had that action and counteraction, which, in the natural and in the political world, . . . draws out the harmony of the universe.

R III, 365: religion . . . the great ruling principle of the moral and the natural world . . .

R III, 441: in the moral world, . . . in the material (erg. "world").

Rem IV, 437—438: Religion als "the vital principle of the physical, the moral, and the political world" ("physical" bezeichnet das Körperliche, "material" das Stoffliche, beide Begriffe kommen dem Begriffe "natural" sehr nahe, nur dafs, wie wir sehen werden, bei "natural" neben dem Körperlich-Stofflichen zugleich etwas Geistig-Sittliches mitschwingt).

L IV, VI, 80: None of these things can subsist in Nature (so, at least, it is thought); but the moral world admits monsters which the physical rejects.

Das konservative Welt- und Staatsbild Edmund Burkes.

§ 2. I. Das Göttliche.

we must not struggle with the order of Providence ... C III, 271.

Obwohl das Göttliche und die Bindung an das Göttliche für Burke das Wesentlichste aller Dinge sind, so ist er doch, verglichen mit seiner sonstigen Ausführlichkeit, verhältnismäfsig zurückhaltend mit Äufserungen über seine religiösen Anschauungen. Im Folgenden seien die wichtigsten Gedankengänge Burkes kurz aufgezeigt[1]):

I. Gott und Vorsehung wirken in allem Geschehen dieser Welt, zumal was Mensch, Staat und Volk angeht, mit; alle Erfolge im Leben des Einzelnen wie der Völker sind Fügungen Gottes und der Vorsehung und Beweis ihrer Güte.

Beispiele:

AK VI, 186: If the disposition of Providence (which we deprecate) should even prostrate you at our feet, ...[2])

AK VI, 186: what God has freely granted as a reward to your industry.[2])

L Br II, 226—227: in the comprehensive dominion which the Divine Providence had put into our hands, ...

R III, 360: those whom Providence dooms to live on trust ...

R III, 402: because I do not like to compliment the contrivances of men with what is due in a great degree to the bounty of Providence.

L I, V, 309: Gott ist der "moral governor of the world", d. h. der geistige, geistig-sittliche Herrscher der Welt.

II. Der Mensch mufs sich in Gottes Willen fügen und ihm vertrauen, darf sich nicht etwa gegen ihn auflehnen (C III, 271; C IV, 200). Er ist durch sein religiöses Fühlen, durch die Bande der Religion (vgl. § 24) und religiöser Verehrung (L I, V, 309) an Gott gebunden.

III. Gott schuf den Menschen (S B I, 122; D I, 439—440; R III, 284; A IV, 165; Rem IV, 408; L II, V, 362; C IV, 252).

IV. Merkwürdig ist, dafs, obwohl Gott alleiniger Herr und Schöpfer dieser Welt wie des Menschen (vgl. III) ist, Gott und "nature", bzw. Gott und der natürliche Ablauf

---

[1]) Vgl. auch MacCunn S. 122ff.

[2]) *you* und *your* beziehen sich auf die aufständischen amerikanischen Siedler.

der Dinge vielfach als gleichberechtigte Mächte nebeneinander bestehen bleiben.

Beispiele:

R III, 284: Nichts "can make the men, of whom any system of authority is composed, any other than God, and Nature, and education, and their habits of life have made them."

C IV, 421: I must wait the will of God, and the natural course of things.

L I, V, 339 dagegen ordnet die Vorsehung dem "course of Nature" über: "unless the same Providence greatly anticipates the course of Nature".

V. Gott wollte menschliche Gemeinschaftsbildung und Staat[1]), Gott ist die Quelle aller Vollendung, Gott will auch die Vollendung der menschlichen "nature" durch Staat, Religion und Staatskirche: R III, 360—361: Die Kernworte dieses Absatzes, der zu lang ist als dafs er angeführt werden könnte, sind: "to perform their national homage to the Institutor and Author and Protector of civil society, . . . that He who gave our nature to be perfected by our virtue willed also the necessary means of its perfection: He willed, therefore, the state: He willed its connection with the source and original archetype of all perfection." Daher mufs die Religion, d. h. die Bindung an das Göttliche, die die Grundlage aller Dinge ist (C IV, 10), auch die Grundlage eines jeden Staates sein; der Staat wird (ebenso wie der Einzelmensch) durch die enge Bindung an das Göttliche, die ihren Ausdruck in einer Staatskirche findet, geheiligt und zugleich stabilisiert und verewigt — eine enge Berührung also zwischen der menschlichen Welt und dem Göttlichen (weitere Belegstellen sind R III, 350—354, 358—359, 362—363).

VI. Alle politisch Handelnden und die, die im Staate die Macht innehaben, handeln als verantwortliche Treuhänder Gottes, des Gründers von menschlicher Gemeinschaft und Staat; die ihnen gestellte Aufgabe ist eine Aufgabe göttlichen Vertrauens ("trust") — Verankerung also des Regierens und des politischen Handelns im Sittlichen und im Göttlichen (CA II, 181; R III, 354, 356):

---

[1]) Man beachte die stilistisch und damit sachlich gewichtige Form "willed", die zudem, was wieder stilistisch wichtig ist, dreimal kurz hintereinander wiederholt wird — im Deutschen wird sie am entsprechendsten mit betontem "wóllte" wiedergegeben.

CA II, 181: We ought to elevate our minds to the greatness of that trust to which the order of Providence has called us.

VII. Grofs ist das "wisdom" Gottes, "wisdom" ist die entscheidende Eigenschaft und Kraft Gottes (V I, 65; LBr II, 206; L I, V, 312; C II, 270).[1])

VIII. Die französischen Revolutionäre schalten alles Religiöse, jegliche Bindung von Staat und Einzelmensch an das Göttliche aus (Rem IV, 437—438, 443, 449—450; L I, V, 309).

II. Die Welt der "nature" ("the natural world").

Vorbemerkung: In dem ganzen Teile II, der die Welt der "nature" behandelt, ist immer wieder, in Verfolgung der von Burke entwickelten Gedankengänge, von Dingen die Rede, die eigentlich in den Teil IV, der die Welt des Staates behandelt, zu gehören scheinen. Zwei Gründe sprechen jedoch für ihre Behandlung schon in Teil II: 1. Man kann Burkes Gedankenketten vielfach gar nicht in der Mitte abreifsen. 2. Es ist ja gerade die Absicht Burkes — und damit dieser Untersuchung — zu zeigen, dafs "the natural world" und "the political world" stark ineinander verflochten sind.

1. "Nature".

§ 3. Die Wortbedeutungen von "nature".

Nach dem N.E.D. ergeben sich für die Zeit Burkes in der Hauptsache drei Bedeutungen von "nature":

1. "nature" = die uns umgebende Welt der körperlichen, natürlichen Wirklichkeit einschliefslich der in ihr wirkenden Kräfte und einschliefslich der menschlichen "nature" — so mufs "nature" im Deutschen vielfach geradezu mit "Welt", "Kosmos" wiedergegeben werden;

2. "nature" = das dem Menschen als einem Teile der Gesamt-"nature" eigentümliche und eingeborene Wesen, bzw. der ganze Mensch selbst, einschliefslich der in ihm wirkenden Kräfte;

3. "nature" = das einem Dinge eigentümliche, "wesentliche" Wesen.

Auffallende Züge des "nature"-Begriffes, die auch für ein Verständnis Burkes von Wichtigkeit sind, sind:

1. dafs "nature", vor allem in den zwei ersten Bedeutungen, nicht nur das äufserlich Sichtbare, sondern auch die im Inneren wirkenden geistigen Kräfte darstellt, ja dafs „nature" schlechthin diese Kräfte selbst bedeutet, also als etwas Tätiges, Wirkendes aufgefafst wird (so N.E.D. III. 10., IV. 11.);

---

[1]) Vgl. § 71.

2. daſs "nature", in allen drei Bedeutungen, mit dem "Wesentlichen", dem inneren Kern der betreffenden Dinge, zu tun hat (vgl. 1);

3. daſs der Begriff "nature", wenn auch nur sehr bedingt (z. B. N.E.D. III. 9. d), mit dem Sittlichen verknüpft wird.

a) "Nature" = die Gesamt-"nature".

α) Die in der Gesamt-"nature wirkenden Kräfte und Gesetze.

§ 4. "The process of nature", "the course of nature".

where Nature is not left to her own process, ... R III, 367.

In der Wortgruppe "the process of nature" kommt zum Ausdruck, daſs "nature" eine tätige, lebendige, kraftvolle Wirklichkeit ist, daſs sie ihren eigengesetzlichen, organischen Verlauf, nach eigenen, organischen Gesetzen hat — "the process of nature" ist der Schlüsselbegriff für ein Verständnis des Begriffes "nature".

Die wesentlichen Züge von "process" sind, nach dem N.E.D., für die Zeit Burkes:

1. die Wortbedeutung des Lebendigen, Wirkenden, Tätigen: das N.E.D. spricht von "action(s)", "progress", "course", "proceeding", "procedure", "operation(s)";

2. die Wortbedeutung des Stetigen, Regelmäſsigen: "continuous", "regular", "succession", "course", "proceeding", "procedure";

3. die Möglichkeit der Wortbedeutung des Zielgerichtetseins: "leading to the accomplishment of some result", "directed to some end";

4. die Möglichkeit der Wortbedeutung der Veränderung: "a series of changes (vgl. § 9 und § 66) or movements taking place";

5. die Möglichkeit der Wortbedeutung des Fortschritts, der Entwicklung: "progress", "progression", "advance", "development".

Wiederzugeben wäre "process" in "the process of nature" etwa mit "Vorgehen", "Verlaufen", "Fortschreiten", "Verlauf", "Lauf", "Gang". Die Bedeutung von "Fortschritt" im Sinne des 19. Jhs. schwingt bei Burke in "process" nicht mit.

Beispiele:

R III, 367 (= das Leitwort).

R III, 457: to proceed with a presiding principle ... their defiance of the process of Nature, ...

In R III, 367 stellt Burke die Forderung, "nature" ihrem eigenen "process" zu überlassen. Man beachte, daſs er verpersönlichend von "nature" als von "her" spricht.

Eindeutiger und weit wichtiger ist R III, 454—457, das eine ganz ähnliche Forderung aufstellt. Im Zusammenhang dieser Stelle macht Burke es den französischen Revolutionspolitikern zum Vorwurf, dafs sie beim Neubauen des französischen Staates überstürzt, unüberlegt und zum Zerstören geneigt und nicht vorsichtig und bedacht zu Werke gehen. Staatliches Reformieren müsse sein, aber es müsse Hand in Hand gehen mit der Erhaltung des Brauchbaren und sich langsam und allmählich abwickeln. Durch solch einen "slow, but well-sustained progress" ergeben sich mannigfache Vorteile: Das ganze Vorgehen gewinnt Sicherheit ("safety"), die vielen verschiedenartigen und sich widerstreitenden Belange der Menschen lassen sich in Erwägung ziehen und gegeneinander ausgleichen, und das Ergebnis ist "an excellence in composition", die der Vielheit der Lebenskräfte gerecht wird, im Gegensatz zu "an excellence in simplicity", die ihr leicht Gewalt antut und die wegen ihrer Einseitigkeit zu vermeiden ist. Die besten Gesetzgeber haben oft nur ein "sure, solid, and ruling principle in government" aufgestellt, "a plastic Nature", wie einige Philosophen es genannt haben, und dieses dann seiner eigenen lebendigen Entwicklungsrichtung ("and having fixed the principle, they have left it afterwards to its own operation") überlassen — "plastic" hat aktive, nicht passive Bedeutung und heifst etwa "formend", "bildend", "Nature" bedeutet hier etwa "Kraft", "Grundgesetz", "Grundkraft", "principle". Wer mit solch einem "presiding principle" und mit kraftvollem Willen vorgehe, der wisse um die Dinge ("profound wisdom")[1]) und handele richtig. Die Franzosen tun das nicht; so ist ihr ganzes hastiges Handeln und Tun "defiance of the process of nature". Offensichtlich wird also auch dem "process of nature" ein "presiding principle", das dem vielfältigen Sein der "nature" Einheit und Richtung gibt, zugesprochen — das erinnert daran, dafs Burke immer wieder von der Notwendigkeit der "principles", d. h. der Prinzipien, der Grundgesetze, die staatsmännisches Handeln leiten sollen, und von den "principles", die staatlichen Ein-

---

[1]) Vgl. § 71.

richtungen innewohnen, spricht.[1] Die einheitliche Grundrichtung, das Grundgesetz, die Grundkraft lebendiger Selbstentwicklung ist also für Burke das Entscheidende, im Leben der "nature" wie im Leben des Staates, und auch die staatsmännischen "principles" Burkes erhalten von dieser Stelle aus eine neue Beleuchtung.[2]

Die Welt des Staatlichen und die Welt der "nature" werden an dieser Stelle in enge Beziehung zueinander gesetzt: Die Welt der "nature", der "process of nature" sollen den Menschen bei staatlichem Bauen Vorbild sein. Noch mehr, sie werden nahezu gleichgesetzt, bzw. die staatliche Gemeinschaftswelt wird völlig in die "nature"-Welt und ihre Gesetze einbezogen: Die Franzosen, die bei dem s t a a t l i c h e n Neubauen hastig zu Werke gehen, mifsachten damit den "process of *nature*".

Auch sonst ist die Stelle R III, 454—457 bemerkenswert, deswegen, weil sie die verschiedenartigsten bezeichnend Burkeschen Gedanken ineinander verwebt: Erhalten und Verbessern müssen Hand in Hand gehen[3]; das Verbessern mufs ein allmähliches und schrittweises Verbessern sein[4]; "caution", "circumspection", "wisdom", d. h. Achtung vor den Gegebenheiten der Wirklichkeit, Vorsicht, Umsicht und tiefes Wissen müssen den Staatsmann leiten[5]; die Welt ist eine Vielheit von verschiedensten Dingen und Kräften[6]; Ausgleichen, Auswiegen und Aussöhnen dieser verschiedenartigen Dinge und Kräfte, nicht Vergewaltigen mufs die Losung sein[7]; und vor allem: "the process of nature" schliefst den Begriff lebendiger Fortentwicklung in sich; Burke weifs also um die Notwendigkeit von Fortschreiten und Fortschritt (allerdings nicht im Sinne des Fortschrittes des 19. Jhs.), so sehr man ihm das auch immer wieder abzustreiten sucht.

Hierher gehört auch CA II, 117—118, das sich auf das Aufblühen der amerikanischen Kolonien bezieht: "that, through a wise and salutary neglect, a *generous*[8]) nature has been suffered to take *her* own way to perfection, usw. . . ."

---

[1]) Vgl. § 67. [2]) Vgl. § 30, § 31 u. § 67. [3]) Vgl. § 66. [4]) Vgl. § 9. [5]) Vgl. § 65 und § 71. [6]) Vgl. § 8 und § 65. [7]) Vgl. § 65.
[8]) "free in giving, liberal, munificent; rich, fertile" usw. (N. E. D.).

Man beachte, daſs Burke von "a *generous* nature" und von "*perfection*", daſs er von einem Aufblühen und einer Entwicklung spricht, daſs er offensichtlich eine optimistische Auffassung von Welt und "nature" hat, daſs er sagt, daſs der Mensch klug und weise handelt ("through a wise and salutary neglect"), wenn er, ohne in das Walten der "nature" einzugreifen, diese vielmehr ihren eigenen, selbständigen Weg zur Vollendung und Vollkommenheit gehen läſst, und daſs das freie Walten der "nature" dem "wisdom of human contrivances" überlegen ist, daſs er dieses Aufblühen dem "spirit of liberty", dem Geiste der Freiheit, des freien Gewährenlassens, zuschreibt und daſs er die amerikanischen Kolonien, ihre Bewohner und ihr Ergehen, völlig mit "nature" gleichsetzt.

Ganz Ähnliches wie "the process of nature" besagt nach dem N.E.D. "the course of nature". Das Entscheidende ist, daſs "course" den Wortsinn 1. des Ordnungsgemäſsen, 2. des Stetigen, 3. des Regelmäſsigen in sich schlieſst. "The course of nature" besagt also, daſs die "nature" ihren eigengesetzlichen, geordneten und gleichmäſsigen Lauf hat, sowie überhaupt, daſs sie etwas Lebendes ist; auch die menschliche "nature" wird in den "course of nature" einbezogen und ebenso Vorgänge des staatlichen Gemeinschaftslebens.

Beispiele:

E R II, 329: It would be wise to attend upon the order of things, and not to attempt to outrun the slow, but smooth and even course of Nature.

C A II, 133: But remember ... that Nature still proceeds(!) in her(!) ordinary course; ...

L Br II, 232—233: Burke spricht von der aufblühenden Entwicklung (auch hier wieder "progression"!) der amerikanischen Kolonien und dem Entstehen amerikanischer Selbstverwaltung und nennt das "the course of Nature".

Weitere Beispiele sind D I, 507; E R II, 316; A IV, 71; L I, V, 339.[1]

Der lebendige Verlauf und das Wirken der "nature" finden ihren sinnfälligsten Ausdruck in dem Reichtum ihrer erzeugenden Kraft.

Beispiele:

C A II, 117—118: a generous nature usw. (s. o. § 4).

R III, 402: to the indulgence of Nature.

---

[1]) Zu den beiden letzten Beispielen vgl. § 13 bzw. § 2.

R III, 402: the operation(!) ... of Nature in the soil, ...
L II, V, 376: to the productions of Nature, ...
C III, 421: Italy ... her grand and fertile nature ...

Auch R III, 276: "Nature ... her(!) unerring and powerfu linstincts" spricht von der (vererbenden) Kraft der "nature".

"Nature" hat als lebende Einheit ihren eigenen und eigengesetzlichen Verlauf, auf den der Mensch keinen Einflufs hat; noch weniger darf er sich anmafsen, ihm Gewalt antun, ihn stören oder ihn zwingen zu wollen.

Beispiele:

V I, 12: and not think to force nature, and the whole order of her(!) system, by a compliance with our pride and folly, to conform to our artificial regulations.

C IV, 290: You will naturally (!) leave things entirely to their own natural operation. Nature, in desperate diseases, frequently does most when she(!) is left entirely to herself.

§ 5. "Nature" und "order".

this beautiful order, this array of truth and Nature, as well as of habit and prejudice, ... A IV, 176.

Neben dem Lebendigen und Kraftvollen ist wesentliches Kennzeichen der "nature" das Ordnungsgemäfse, das Geordnetsein. Es findet in dem häufigen "order" deutlichen Ausdruck.

"Order" hat nach dem N.E.D. für die Zeit Burkes folgende Bedeutungen:

I. Stand;
II. Befehl;
III. geordnete Reihenfolge;
IV. Ordnung, und zwar
1. Ordnung im Raume, z. B. "public order", auch "order of nature",
2. geordneter Verlauf, Ordnung in der Zeit, z. B. "order of nature".

Von diesen Bedeutungen kommen für uns III und IV sowie vor allem das, was das N.E.D. unter III., unter 12., 13., 16. und 19. bringt, in Betracht. 16. sei hier angeführt:

16. A method according to which things act or events take place; the fixed arrangement found in the existing constitution of things; a natural, moral, or spiritual system in which things proceed according to definite laws. Chiefly in such phrases as *order of nature, of things, of the world, moral order, spiritual order*, etc.

Dieses "order" hat also etwa den Sinn von "geordneter Verlauf". Man beachte, dafs dieses "order"

1. etwas Bewegtes, Belebtes darstellt: "things act", "events take place", "things proceed";
2. trotzdem zugleich einen gleichmäſsigen, in sich gegründeten, festen, stetigen Wert darstellt: "a method", "the fixed arrangement", "system", "definite laws";
3. eine Zielrichtung, eine innere, in dem betreffenden Dinge wirkende Entwicklungsrichtung darstellt.[1])

Was er unter der "order" der "nature" versteht, darüber spricht Burke sich wenig aus; so finden sich auch wenige Beispiele für die "order" der "nature" selbst[2]): V I, 12: SB I, 191; C IV, 348. Burke wird deutlicher erst dann, wenn er von der engen Bindung der Ordnung des menschlichen Gemeinschaftslebens an die "order" der "nature" spricht.

Jeder Staatsmann und jeder Staatsdenker sieht sich immer wieder zwei staatlichen Hauptfragen gegenübergestellt, der Frage der staatlichen und gesellschaftlichen Ordnung des menschlichen Gemeinschaftslebens auf der einen, und der Frage der Freiheit des Einzelmenschen auf der anderen Seite, und schlieſslich der Verbindung und Wechselwirkung dieser beiden. Burke bekennt mehrfach, daſs diese Fragen auch für ihn stets im Vordergrunde gestanden haben.[3]) Entscheidend ist nun, daſs Burke seinen "order"-Begriff gänzlich in der "nature" verankert, nicht aber den Begriff der "liberty".

Wenn Burke von "nature" und "order" im Zusammenhange mit der menschlichen Gemeinschaftswelt spricht, dann gebraucht er "order" in zwei Bedeutungen, die für ihn allerdings immer wieder zusammenflieſsen.

I. Einmal bedeutet "order" "Ordnung" im allgemeinen Sinne.

Beispiele:

R Pr D VII, 37: against those great ministers of darkness in the world who are endeavoring to shake all the works of God established in order and beauty.

R III, 244: Everything seems out of nature in this strange chaos of levity and ferocity, . . ., eine Stelle, die sich in ihrem Gesamtzusammen-

---

[1]) Vgl. § 30.

[2]) Ausführlich äuſsert sich Pope im *Essay on Man* über die "order" der "nature".

[3]) Vgl. § 58 IV, § 62 IV und § 65.

hange auf die französische Revolution bezieht und die in ihrer Ausdruckskraft wörtlich gar nicht zu übersetzen ist: Die ganze Welt, die ganze "nature" ist aus den Fugen.

R III, 360: Nature is disobeyed, and the rebellious are outlawed, cast forth, and exiled, from this world of reason, and order, and peace, and virtue, and fruitful penitence, ... Es handelt sich um die oft angeführte Stelle, an der Burke von der unlösbaren sittlichen Bindung des Menschen an die staatliche und gesellschaftliche Ordnung, in die er einmal hineingeboren ist, spricht.[1]) Nur zwingende Notwendigkeit berechtigt ihn, sie zu zerstören; zerstört er sie ohne diese zwingende Notwendigkeit, so ist das ein Frevel an "nature"(!), wie an Gesetz, Recht und Sittlichkeit — also auch hier wieder gänzliche Gleichsetzung von "nature"-Welt und staatlicher Welt.

II. "Order" hat den besonderen Sinn „die Ordnung ständischer Gliederung, ständische Über- und Unterordnung". Es handelt sich also um die Ordnung der Verschiedenheit, nicht um die Ordnung demokratischer Gleichheit; man vergleiche das damit, daſs Burke oft von der Mannigfaltigkeit der Dinge dieser Welt spricht.[2]) Burke sah ja in dem ständisch gegliederten England seiner Zeit, in dem Krone, Adel und obere Stände sich in die Macht teilten, das Wunschbild staatlicher Ordnung verwirklicht, und so war es offensichtlich auch sein Bestreben, dieser Wirklichkeit eine gedankliche Begründung zu geben, zumal von den verschiedensten Seiten gegen diese Ordnung Sturm gelaufen wurde. Den französischen Revolutionären, die den England ähnlich gegliederten (so sagt Burke!) französischen Staat zerstörten, und den französischen Lehren von der natürlichen Gleichheit aller Menschen stellt Burke immer wieder seinen eigenen, so ganz anders beschaffenen "nature"- und "order"-Begriff gegenüber; er klagt die französischen Revolutionäre geradezu des Frevels an der "nature" an, da sie den niederen Schichten und der Masse die Macht gaben und damit das Unten oben sein lieſsen.

Beispiele:

R III, 295: Believe me, Sir, those who attempt to level never equalize. In all societies consisting of various descriptions of citizens, some description must be uppermost. The levellers, therefore, only change and pervert the natural order of things: they load the edifice of society by setting up in the air what the solidity of the structure requires to be on the ground. ... by the worst of usurpations, an usurpation on the prerogatives of

[1]) Vgl. § 52. [2]) Vgl. § 8 und § 65.

Nature, ... Man beachte den feinen Unterschied zwischen "level" (= "einebnen", "nivellieren") und "equalize" (= "wahrhaft gleich machen").

R III, 296: but you are at war with Nature.

R III, 299: At present, you seem in everything to have strayed out of the high road of Nature. Man beachte die stilverstärkende Metapher.

Die Stelle R III, 295—300 ist auch deswegen wichtig, weil sie klar besagt, dafs Burke nur "virtue and wisdom" und "ability" und "property" für zum Herrschen berufen hält, d. h. einerseits die geistig und sittlich Tüchtigen und andererseits die Besitzenden.[1])

Im *Appeal* wird dieser auf die "nature" gegründete staatliche "order"-Begriff noch eindeutiger herausgestellt: A IV, 174: Sobald einmal "a variety of conditions and circumstances in a state" besteht, gibt es in "Nature and reason" ein Grundgesetz, das die Unterordnung der "numero plures" unter die "virtute et honore maiores" verlangt; ganz folgerichtig wird die auf Grund dieses Grundsatzes herrschende "aristocracy" eine "natural aristocracy" genannt, sogar "a true natural aristocracy".[2])

Damit geht Burke zu einer noch kühneren Behauptung über: A IV, 175—176: "The state of civil society which necessarily generates this aristocracy is a state of Nature. ..."; dafs, als Seele des Volkskörpers, ein Adel herrscht, das erst macht den "state of civil society" zu einem "state of Nature": eine völlige Gleichsetzung des "state of civil society" mit dem "state of Nature", oder besser: eine völlige Einordnung des Staatlich-Gesellschaftlichen in die Welt der "nature".

So stehen sich an dieser Stelle die Burkesche Lehre und die französische Lehre besonders scharf und klar gegenüber: Die Franzosen der Aufklärung und der Revolution gehen von einem idealen, ursprünglichen, gedachten Naturzustand aus und wollen alle menschlichen und staatlichen Verhältnisse zu ihm hin zurückführen; Burke geht von den menschlichen und staatlichen Verhältnissen, wie sie sich geschichtlich entwickelt haben, aus. Er läfst sie, wie sie sind, und will sie im Einklang sehen nicht mit einem idealen, gedachten Naturzustand, der vielleicht nie vorhanden war,

---

[1]) Vgl. § 59, § 68 III 2 und § 71 I zu 4 und 5.

[2]) Vgl. § 35; man vgl. hierzu Lennox S. 117 ff.; MacCunn S. 258 ff.

sondern mit den Gesetzen und Grundsätzen der grofsen lebendigen "nature", der wir alle angehören.

Leben, so fährt Burke in A IV, 176 fort, grofse Menschenmassen "under that discipline of Nature", d. h. unter dieser der "nature" entsprechenden oder gar von ihr gewollten "discipline", in dieser Gliederung, dieser Unterordnung unter den Adel, dann erst kann man von einem "People", d. h. etwa einer "Nation", reden — hier begegnet also der Gedanke der organisch zusammenhängenden, organisch gegliederten Nation. Diese Einheit von Adel und geführtem Volk, dieser "grand chorus of national harmony", "this beautiful order[1]), this array of truth and Nature"[2]) erst machen ein Volk — damit hängt zusammen, dafs Burke sagt, man könne von einem "Volke" nur dann sprechen, wenn dieses eine staatsrechtlich organisierte "corporation" sei (A IV, 169 170).

Auch H IV, 392 verankert die überkommene monarchische Regierung und ständische Gliederung, in diesem Falle Frankreichs, in der "nature":

Thus, laying down a firm foundation on the recognition of the authorities of the kingdom of France, according to Nature and to its fundamental laws, . . .

Die bekannten Stellen, an denen Burke das Hohe Lied des Adels und seiner Führerstellung in der Nation singt, sind — nebenbeibemerkt — R III, 415—416; A IV, 174—175; C I, 381—383.

§ 6. "Nature" und "inheritance".

The institutions of policy, the goods of fortune, the gifts of Providence, are handed down to us, and from us, in the same course and order. R III, 275.

Mit § 5 ist der Begriff der "order" der "nature" jedoch noch nicht ausgeschöpft. Die "idea of inheritance", d. h. das Erben (und damit auch das Vererben), ist ein weiterer wesentlicher Bestandteil der lebendigen "nature" und ein Grundgesetz ihrer Ordnung und ihres gesetzmäfsigen, eigengesetzlichen Verlaufes. "Inheritance" ist zugleich das Grund-

[1]) Burke gebraucht das Wort "beautiful" selten, es trägt also starken Nachdruck.

[2]) Vgl. § 12.

gesetz, das dem "process of nature" erst seine Regelmäfsigkeit und Gesetzmäfsigkeit gibt.

R III, 274—276, eine Kernstelle der *Reflections*, gibt in ihrer verschlungenen Gedankenfolge den nötigen Aufschlufs: Aufser der "nature"-Welt folgen dem Gesetze der "inheritance" die irdischen Vermögensgüter der Menschen und die "constitutional policy" Englands. Ein und derselbe Grundsatz wirkt also in der Welt der "nature" wie in der gesellschaftlichen und staatlichen Welt der Engländer. Dieses Nachahmen der "nature" ist "wisdom without reflection, and above it" — die Bedeutung dieses Satzes kann man sich nur dann klar machen, wenn man zugleich die Bedeutung, die ,,wisdom" für Burke hat, kennt[1]): Von allen menschlichen Geisteskräften ist "wisdom" die von Burke am höchsten bewertete.

Das Befolgen des "inheritance"-Grundgesetzes der "nature", so sagt Burke weiter, sichert verschiedene Vorteile: Es sichert ein Erhalten der ererbten Dinge ("furnishes a sure(!) principle of conservation"); es ermöglicht ein Weitergeben der Dinge, wirkt also nochmals erhaltend, und zwar im zeitlich-zukünftigen Sinne ("a sure(!) principle of transmission"); und drittens ermöglicht es "improvement", also Verbesserung, und damit eine Art des Fortschreitens oder Fortschrittes: nochmalige Sicherung also des betreffenden Dinges im Ablauf der Zeit.

Erst die "inheritance", die etwas Bewegtes oder Bewegendes ist, sichert also der "nature" sowie menschlichen und staatlichen Einrichtungen ununterbrochene Stetigkeit (= Kontinuität).

Das Befolgen des "inheritance"-Gesetzes der "nature" im Staats- und Volksleben sichert, nach Burkes Worten, weitere Vorteile: Die Verfassung eines Landes und seine Gesetze werden in die Kraft der "domestic ties" und der "family affections" und damit des Fühlens der menschlichen "nature"[2]) einbezogen: Die Schöpfungen der menschlichen Vernunft werden befestigt durch Mithilfe der "nature" und ihrer "powerful instincts"(!). Sodann: Die Tatsache,

[1]) Vgl. § 71.

[2]) Vgl. § 21 und § 40.

daſs die staatlichen Einrichtungen von den Vorfahren ererbt wurden, füllt den Menschen notwendigerweise mit Ehrfurcht vor ihnen und vor ihrem Alter und veranlaſst ihn, von seiner Freiheit nur in "awful gravity", in ehrfurchtsvollem Ernste, nicht aber im Geiste der Überspannung und der Ausschreitung Gebrauch zu machen.[1]) Sodann: Dieses "principle" der "inheritance", das einheitlich für Krone, Adel, Unterhaus und Volk gilt, sichert der britischen Verfassung eine Einheit trotz der Verschiedenheit ihrer Teile: Es ist ein einheitliches Grundgesetz, das der Vielheit der Dinge Einheit und Richtung gibt (R III, 274).[2])

Bei der Stelle R III, 274—276 handelt es sich um eine Kernstelle Burkeschen Denkens. Dr. Price, die Aufklärer und die französischen Revolutionäre bedrohen mit ihren Lehren und ihren Taten die alten überkommenen Einrichtungen und wollen neue an ihre Stelle setzen. Sie bedrohen, in Frankreich und auch in England, die drei Grundpfeiler Burkescher Weltanschauung: "nature", Ständestaat, Rechte und Eigentum des Einzelmenschen. Alle drei sind für Burke nur denkbar im Geiste des Gesetzes der "inheritance" und ununterbrochener Stetigkeit. Zu ihrer Verteidigung schrieb Burke die *Reflections*.

§ 7. "Nature" und "constancy".

Our political system is placed is a just correspondence and symmetry with the order of the world, and with the mode of existence decreed to a permanent body composed of transitory parts, — wherein, by the disposition of a stupendous wisdom, moulding together the great mysterious incorporation of the human race, the whole, at one time, is never old or middle-aged or young, but, in a condition of unchangeable constancy, moves on through the varied tenor of perpetual decay, fall, renovation, and progression. R III, 275.

In § 6 war im Zusammenhang mit dem "inheritance"-Gesetz der "nature" mehrfach von Erhalten und Stetigkeit die Rede — gerade das "inheritance"-Gesetz sichert der "nature" diese völlige Stetigkeit und Beständigkeit. Ähnliches besagt unsere Stelle R III, 275: "unchangeable con-

[1]) Vgl. § 58 und § 65 (Extremismus).

[2]) Vgl. § 4.

stancy"[1]) eignet dem Menschengeschlechte, "unchangeable constancy" eignet auch der gesamten "nature" ("the order of the world") — das Menschengeschlecht ist ja ein wesentlicher Teil der Gesamt-"nature". Alles Werden und Vergehen dient nur dem Sein; trotz des "process of nature", besser: gerade durch ihn und durch das ewige Werden und Vergehen bleibt "nature" immer dieselbe: eine lebendige, sich gleich bleibende Einheit — auch Wechsel und Veränderung sind dieser Beständigkeit völlig untergeordnet.[2]) Das Gesetz der Erhaltung, der Selbsterhaltung ist für "nature" Lebensgesetz. Die Teile sind vergänglich ("transitory" — Burke sagt nicht etwa "changeable" = "veränderlich"), das Ganze ist "permanent" (= "dauerhaft", "bleibend", "ununterbrochen", "ewig").

§ 8. "Nature", "variety" und "harmony".

because, in the several parts of nature, there is an infinite variety. SB I, 196.

Bisher haben wir es in der Hauptsache mit einheitlichen und vereinheitlichenden Grundgesetzen und Grundkräften der "nature" zu tun gehabt. Ihnen steht die Vielheit und Mannigfaltigkeit der "nature" gegenüber.

Beispiele: SB I, 101: the variety which is commonly to be met with in nature; . . . (vgl. SB I, 206: In the infinite variety of natural combinations, . . .).

Das wichtigste Beispiel ist R III, 277: Es spricht von der Vielheit und Mannigfaltigkeit der Welt, von den sich bekämpfenden Kräften und Gegenkräften, die im Gleichgewicht ausgewogen sein wollen oder sich selbst gegenseitig im Gleichgewicht auswiegen; und zwar seien diese Mannigfaltigkeit und Vielheit in der Welt der "nature" wie in der Welt des Staatlichen zu finden. Weiter wird gesagt, daſs gerade diese Vielheit und dieser Kampf zu "the harmony of the universe", d. h. zu Ausgleich, Gleichgewicht, Gleichklang und Ordnung führen. Der Gedanke der "harmony"

---

[1]) "constancy" bedeutet dem N.E.D. und anderen Wörterbüchern nach "Beständigkeit; Unveränderlichkeit, unveränderliche Fortdauer; Beharrlichkeit, Standhaftigkeit; Regelmäſsigkeit" und eignet Menschen wie Dingen.

[2]) Zu "change" und "unchangeable" vgl. § 9.

berührt sich eng mit dem Gedanken der "order", und so erhält der Begriff der "order" von hier aus neue Beleuchtung: „nature" ordnet die Vielheit und Verschiedenheit der Dinge und ihren Kampf, ordnet sie nicht nur auf dem Wege der Über- und Unterordnung[1]), sondern ordnet sie auch auf dem Wege des Ausgleiches und Gleichgewichtes — das Ergebnis beider Wege ist das gleiche: "harmony" und "order".

Das Ergebnis der Vielheit der Kräfte und ihres Kampfes ist aufserdem Ausgleich und Mäfsigung: "they make all change a subject of compromise, which naturally begets moderation; . . ." (R III, 277) — Burke bekennt sich ja immer wieder zu einer Staatskunst der Mäfsigung, zu einer Staatskunst, die alle Extreme vermeidet (z. B. A IV, 108f.[2]) Abbild und Vorbild der Mäfsigung und des Mittehaltens ist ihm die "nature", so

A IV, 207: That medium is not such because it is found there, but it is found there because it is conformable to truth and Nature.[3])

Wer wie er, Burke, den Weg der Mitte geht, sagt Burke weiter, geht den Weg der Sicherheit: "upon the same safe and middle path". Diese Verbindung der zwei Eigenschaftswörter ist sprachlich anregend — wir würden ins Deutsche übersetzen: "auf demselben sicheren mittleren (oder Mittel-) Wege", wir können das "und" entbehren. Burke meint, was "middle" ist, ist "safe", und was "safe" ist, ist "middle". Wir haben demnach die Gedankenkette: Die "order" der "nature" beruht auf der "harmony" der sich bekämpfenden Kräfte, und deren Ausgleich führt zu "the medium", wie es "truth and Nature" entspricht.

§ 9. "Nature" und "change".

We must all obey the great law of change. It is the most powerful law of Nature, and the means perhaps of its conservation. All we can do, and that human wisdom can do, is to provide that the change shall proceed by insensible degrees. This has all the benefits which may be in change, without any of the inconveniences of mutation. Everything is provided for as it arrives. LL IV, 301.

Diese Stelle und ihr Gesamtzusammenhang ist besonders wichtig und bezeichnend. Schon in § 6 wurde gezeigt, dafs

---

[1]) Vgl. § 5. [2]) Vgl. § 65. [3]) Vgl. § 12.

"nature" dank dem "inheritance"-Gesetz eine stetige "nature" ist und die Möglichkeit zu Verbesserungen in sich schließt. Unsere Stelle zeigt einen ähnlichen Gedankengang: Für "nature" muß, will sie sich nicht selbst aufgeben, Erhaltung, Selbsterhaltung ("conservation") Grundgesetz sein; andererseits verlangt diese Selbsterhaltung, wenn keine Starrheit und Erstarrung Platz greifen sollen, die Möglichkeit von Wechsel und Änderung ("change"). Das Entscheidende ist, so sagt Burke, daß der Mensch dafür sorgt, daß diese Änderungen sich vorsichtig und schrittweise und nicht etwa in überstürzter Hast vollziehen, damit die Stetigkeit gewahrt bleibt, damit — so würden wir sagen — die lebendige organische Entwicklung nicht gestört wird, damit — so sagt Burke — "change" nicht ausartet in "mutation". Burke bejaht also "change" und lehnt "mutation" ab.

Was ist nun für Burke der Unterschied zwischen "change" und "mutation"? Schon das N.E.D. gibt uns Fingerzeige, aber deutlicher und ausgesprochener ist das, was aus unserer Stelle herauszulesen ist: "change" ist mehr — "Wechsel", "Veränderung", wie sie nur Teile des Ganzen, nicht aber das Ganze selbst berühren, "mutation" dagegen ist — "völlige Veränderung des Ganzen", "völlige Umwandlung", mit dem starken Nebensinne des Umstürzens[1]): es ist kein Zufall, daß, dem N.E.D. nach, "mutation" zeitweise den Sinn von "change in government, revolution" in sich schloß — heute ist dieser Wortsinn von "mutation", dem N.E.D. nach, ausgestorben. "Mutation" stört sozusagen das Gleichgewicht, die stetige Entwicklung der Dinge, "change" nicht.

Man beachte, daß an unserer Stelle der Begriff der "conservation" (vgl. "Konservativismus") auftaucht und daß die Welt der "nature" und die Welt der staatlichen Gemeinschaft wieder völlig gleichgesetzt, ja, als ein und dasselbe aufgefaßt werden.

Gewisse Schwierigkeiten macht ein Vergleich unserer Stelle, die von der Stetigkeit der "nature" und der Möglichkeit des "change" spricht, mit dem "unchangeable constancy" des § 7. Beide verbindet die Betonung der Stetigkeit und

---

[1]) Vgl. § 65.

der Beständigkeit, aber es trennt sie die Möglichkeit des "change" einerseits und "unchangeable" andererseits. LL IV, 301 ist doch wohl die für Burke bezeichnendere Stelle, und der Widerspruch klärt sich auf, wenn man annimmt, dafs Burke in R III, 275 von "*unchangeable* constancy" spricht, um das unerschütterlich Stetige der "constancy" besonders stark hervorzuheben. Man vgl. auch LBr II, 204: "natural changes in human affairs" — "natural" hat hier stark den Nebensinn von "üblich", "normal", es ist also ganz das Übliche, dafs die Dinge sich ändern.

§ 10. "The laws of nature".

according to Nature and to its fundamental laws, ... H IV, 392.

Den Abschlufs dieses Abschnittes bilde eine Untersuchung des Begriffes "laws of nature" — auch bei dem bisher Behandelten handelte es sich ja schon mehrfach um die Gesetzlichkeit der "nature" und ihre Auswirkungen.

Das N.E.D. unterscheidet (unter "law") solche Naturgesetze, die dem Menschen eingeboren sind oder von seiner Vernunft erfafst werden können — es handelt sich um eine Bezugnahme auf den M e n s c h e n; diese Naturgesetze sind vor allem sittliche Gesetze (N.E.D. 9. und 9. c.) — und andererseits solche Naturgesetze, die in der Gesamt-"nature" wirken und ihr Gesetzmäfsigkeit und Ordnung(!) sichern (N.E.D. 17. und 18.).

Die Frage ist: Ist diese Unterscheidung ganz allgemein für das englische Schrifttum anzusetzen, ist sie auch für Burke anzusetzen, läfst sie sich überhaupt in dieser Schärfe durchführen?

Betrachten wir die Beispiele, die Burkes Werke bieten:

V I, 30: by trampling upon the law of nature.

V I, 65: If the laws of nature are the laws of God, ...

S B I, 115: Men are carried to the sex in general, as it is the sex, and by the common law of nature; ...

D I, 488—489: Indeed it is a law of nature, that whoever is necessary to what we have made our object is sure, in some way, or in some time or other, to become our master.

R III, 310: the right of self-defence, the first law of Nature. Ganz ähnlich C III, 208.

R III, 312: These metaphysic rights entering into common life, ... are, by the laws of Nature, refracted from their straight line.

R III, 433: the doctrine of prescription, which . . . is a part of the law of Nature . . ., und zwar ein great fundamental part of natural law.

A IV, 170: this idea of the decision of a majority as if it were a law of our original nature.

Th IV, 373: whose subjects have been thus traitorously and inhumanly treated in violation of the law of Nature and of nations, . . .

LL IV, 301: the great law of change. It is the most powerful law of Nature, . . .[1])

H IV, 392: according to Nature and to its fundamental laws, . . .[2])

Rem IV, 463—464: by their having rebelled against the law of Nature and outraged man as man.

L I, V, 287: all the rules of prudence, as sure as the laws of material Nature, . . .

Betrachten wir diese Beispiele genauer, so sehen wir, dafs der Unterschied zwischen den zwei Arten der Naturgesetze, wie ihn das N.E.D. macht, jedenfalls für Burke nicht in voller Schärfe anzusetzen ist. Für Burke bedeutet die Verbindung "law of nature", dafs in der "nature"-Welt, zu der auch der Mensch und das menschliche Gemeinschaftsleben gehören, Gesetze herrschen, die unentrinnbar sind; hinzu kommt, dafs "law of nature", bzw. "laws of nature" für Burke vielfach einen tiefen sittlichen Sinn hat. Der sittliche Begriff "law of nature" läfst sich also für Burke nicht ausschliefslich aus dem der menschlichen "nature" eingeborenen und instinktiv in ihr wirkenden Sittlichen ableiten, er mufs für Burke ebensosehr in der grofsen "nature" und ihrer Sittlichkeit begründet werden. Die ganze grofse "nature" ist für Burke ja eine sittliche "nature".[3])

R III, 433 ist besonders wichtig. Burke stellt hier der von den französischen Revolutionären geforderten und von ihnen aus der "nature" abgeleiteten Besitzgleichheit aller Menschen seinen eigenen "property"-Begriff gegenüber: "property"[4]), d. h. das Privateigentum, hat seine sicherste Stütze in der "prescription".[5]) "Prescription" bedeutet langdauerndes und ununterbrochenes Besitzen sowie den Rechtsanspruch auf Grund dieses langdauernden und ununterbrochenen Besitzens — die vielfach übliche Übersetzung "Verjährung" ist unglücklich, sie gibt nahezu das Gegenteil des eigentlichen Wortsinnes. Diese "prescription" ist ein

[1]) Vgl. § 9. [2]) Vgl. § 5. [3]) Vgl. § 13. [4]) Vgl. § 68.
[5]) Vgl. § 63 III 2 und § 68 II 5.

wesentlicher Bestandteil des "law of nature". Auch hier wieder sieht Burke die Dinge, wie sie sich geschichtlich entwickelt haben, und dieser Zustand, der sich entwickelt hat (hier also die überkommenen Besitzverhältnisse des Einzelnen), wird in der "nature" verankert. Ganz anders die französischen Revolutionäre, die das Überkommene und Entwickelte mifsachten, die etwas gänzlich Neues fordern und die diese Forderung der Besitzgleichheit aller Menschen in einem idealen Naturzustand begründen (so z. B. R III, 529, das die französische Auffassung von den "laws of nature" und von der "prescription" gibt). Der französische Angriff auf das Privateigentum ist für Burke ein Angriff auf die Sittlichkeit der "prescription" und damit auf die Sittlichkeit der "nature".[1])

Wenn Burke auch seinen "property"-Begriff in "nature" verankert, so ist das deshalb so wichtig, weil er — wie schon Locke — im Rechte zum Privateigentum das Hauptrecht der persönlichen Freiheit des Einzelmenschen sieht. Er setzt also nicht nur die menschliche Gemeinschaft und den Staat in enge Beziehung zu der "nature", sondern auch den Einzelmenschen dieser Gemeinschaft. Man erinnere sich, dafs Besitz und Eigentum schon einmal in die "nature"-Welt einbezogen wurden, und zwar im Zusammenhange mit der "inheritance"[2]), und ebenso, dafs "property" für Burke eine Säule der ständischen und staatlichen Ordnung ist.[3]) Der Angriff der französischen Revolutionäre auf das Privateigentum und damit auf einen Hauptpfeiler der europäischen Ordnung ist ja einer der Gründe, die Burke zur Abfassung der *Reflections* bewogen.

Auch R III, 312—313 sei hier besprochen: Die abstrakt-metaphysischen Rechte mit ihrer extremen Einfachheit werden beim Eintritt in Leben und Wirklichkeit ("into common life") nach den "laws of Nature" abgelenkt, umgebogen, verändert; sie haben zu rechnen mit der Verwickeltheit aller Dinge in der Wirklichkeit und müssen sich ihr angleichen: Das Theoretisch-Metaphysische kann es sich leisten,

---

[1]) Zu "prescription" vgl. auch Stephen II 228ff.

[2]) R III, 275, vgl. § 6. [3]) Vgl. § 5 und § 68.

einfach zu sein, die Wirklichkeit ist hingegen verwickelt und mannigfaltig, und die Mannigfaltigkeit ihrer Gegensätze mufs ausgeglichen und ausgewogen werden.[1])

Wenn man schon Unterschiede machen will, dann würde man die obigen Beispiele am besten in folgender Weise einteilen — allerdings geht diese Einteilung nicht ganz auf. Die "laws of nature" sind

1. Gesetze der natürlichen und physikalischen "nature"-Welt (SB I, 115; LL IV, 301; L I, V, 287; auch V I, 65; R III, 310; A IV, 170);
2. Gesetze dieser unserer Wirklichkeitswelt — der Begriff "nature" in "laws of nature" ist also recht allgemein und weit zu fassen (D I, 488—489; R III, 312);
3. ausgesprochen sittliche Gesetze der "nature", die zugleich in der menschlichen Gemeinschaftswelt wirken (V I, 30; R III, 433; Th IV, 373; H IV, 392; Rem IV, 463—464).

β) Die in der Gesamt-"nature" wirkenden und verwirklichten Werte.

Bisher sind die Kräfte und Gesetze geschildert worden, die in der "nature" wirken. In diesem Teil soll dargestellt werden, in welcher Richtung Burke das Wirken dieser Kräfte und Gesetze, in welcher Richtung er die gesamte "nature" aufgefafst wissen will, welche Werte sie für ihn verkörpert — der Begriff "Werte" ist hier in weitem Sinne zu verstehen.

§ 11. "Nature" und Wirklichkeit.

We cannot think of making men, and binding Nature to our designs. L IV, 43—44.

„Nature" ist also für Burke grundlegende und unabänderliche Gegebenheit der Wirklichkeit, Inbegriff aller Wirklichkeit. Doch wir können weiter greifen: "nature" hat bei Burke vielfach nahezu den Sinn von "Welt", "Wirklichkeit" schlechthin und wird zugleich zum Standardwerte des Üblichen (z. B. R III, 497: "It is not in Nature, . . ."). Als lebende Wirklichkeit wird sie verpersönlicht ("nature" als "she" und "her" und "herself"), wird sie überragende Einzigkeit ("Nature", mit grofsem Anfangs-

[1]) Vgl. § 8 und § 65.

buchstaben).[1] Der Mensch kann gegen die gegebene Wirklichkeit der "nature" nicht ankommen, darf sich nicht anmaſsen, ihr Gewalt antun oder sie abändern zu wollen; er kann sie nur nehmen, wie sie ist, und sie im Sinne seines Wollens ausnutzen[2]; vgl. hierzu "the nature of things", das gleichfalls oft den Sinn von "unabänderliche Wirklichkeit", "'nature'-Wirklichkeit" in sich schlieſst.[3])

Beispiele (viele der bisher gegebenen Beispiele sind in eben diesem Sinne zu verstehen):

O I, 376: But nature is too hard for both these authors; ...

L I, V, 236: A common soldier, a child, a girl at the door of an inn, have changed the face of fortune, and almost of Nature.

L I, V, 316: But nothing is left to Nature in their systems.

C IV, 154: No politician can make a situation. His skill consists in his well-playing the game dealt to him by fortune, and following the indications given by nature, times, and circumstances.

Weitere Beispiele sind D I, 433; ER II, 277.

"Nature" bleibt oberste Wirklichkeit, auch trotz oder gerade wegen des Geheimnisvollen und Unerforschlichen, das in ihr zu spüren ist.

Beispiele:

V I, 3: for new discoveries in the mysteries of nature; ... Ähnlich R III, 275: the great mysterious incorporation of the human race, ...

Namentlich in den Fällen, in denen "nature" sich auf erdkundliche Gegebenheiten bezieht, ist der Nebensinn "unabänderliche Wirklichkeit" ausgeprägt gegeben.

Beispiele sind O I, 373; CA II, 126, 154; L I, V, 255; C IV, 313 — in mehreren der Beispiele findet sich wieder der Gedanke, daſs gegen die Gegebenheiten der "nature" nicht anzukommen ist.

Häufig betont Burke die Notwendigkeit der Beobachtung der "nature", namentlich, dem Wesen des Werkes entsprechend, in SB[4]); Beispiele sind SB I, 128—129, 164, 195, 232. Schwierig ist es allerdings für den Menschen, "nature" zu erkennen, daher ist Vorsicht geboten und Bescheidenheit (SB I, 70—71, 80—81).

---

[1]) Vorausgesetzt, daſs diese Schreibung von Burke selbst und nicht etwa vom Herausgeber stammt — auch andere englische Schriftsteller schreiben ja gern "Nature".

[2]) Vgl. § 4. [3]) Vgl. § 31. [4]) Zu "observation" vgl. § 73.

Zum Beobachten mufs sich das Nachahmen gesellen. Das gilt für den Künstler (S B I, 128; A IV, 212; L IV, VI, 47; vgl. auch S B I, 176—177) und vor allem für den Staatsmann — die Notwendigkeit der Nachahmung und Beachtung der "nature" ist mehr oder weniger Leitgedanke der Schriften und Reden Burkes:

R III, 274: the happy effect of following Nature, which is wisdom without reflection, and above it.[1])

§ 12. "Nature" und Wahrheit.

I cannot, to flatter them, give the lie to Nature. R III, 289.

Einen weiteren wesentlichen Fingerzweig gibt R III, 289: Burke sagt dort: „Ich kann "nature" nicht der Lüge bezichtigen" — das kann er deswegen nicht, weil die "nature" die Wirklichkeit ist[2]) und die Wirklichkeit immer die Wahrheit — eine echt Burkesche und bezeichnend englische Gleichsetzung. Die "nature" ist Ausdruck des sittlichen Wertes der Wahrheit. In diesem Sinne bedeutet das häufige "nature and truth" bzw. "truth and nature" für Burke nicht nur eine Nebeneinanderstellung, sondern eine völlige Gleichstellung und Gleichsetzung von "nature" und Wahrheit, von Wirklichkeit und Wahrheit; "nature and truth" ist ein Hendiadyoin — das beweisen

L L IV, 299: it is as true as Nature is true, . . . und
L I, V, 243: Nature is false or this is true, . . .

So wird "nature" mit ihrer Wahrheit zu einem Führer, dem der Mensch zu folgen verpflichtet ist; ihr folgt auch Burke: Sp Br El II, 382: "I conformed to the instructions of truth and Nature", . . . Man kann den Sachverhalt auch umgekehrt ausdrücken: Die Wahrheit ist sittlicher Wert und sittliches Ziel für Burke, sie ist am augenscheinlichsten in der "nature" verwirklicht und spürbar.

Sonstige Beispiele sind: O I, 317; A IV, 94, 176 (vgl. § 5) und 207 (vgl. § 8); L IV, VI, 9.

§ 13. "Nature" und das Sittliche.

That it (= die französische Revolution) was a foul, impious, monstrous thing, wholly out of the course of moral Nature. A IV, 71.

---

[1]) Vgl. § 6. [2]) Vgl. § 11.

"Nature" als Gegebenheit der Wirklichkeit ist Vorbild und Richtwert.[1]) Burke geht noch weiter: Die ganze "nature" ist Träger des Sittlichen, "nature" ist für Burke etwas Sittliches schlechthin. Deutlich sagt das A IV, 71, das Leitwort.

Weitere Beispiele:

V I, 30: a violation offered to nature, ...

Rem IV, 468—469: There are some fundamental points in which Nature never changes; but they are few and obvious, and belong rather to morals than to politics. Das Sittliche der "nature" also als fester, stetiger Wert, im Gegensatze zum Politischen, zur politischen Welt, in der ständig neue und unvorhergesehene Dinge Wirklichkeit werden.

Schon als gegebene Tatsache, als Wirklichkeit, mit der zu rechnen ist, ist "nature" ja, zudem für den Staatsmann, ein verpflichtender Wert.[2]) Um es vorwegzunehmen — "nature", Wirklichkeit, Sittliches, Politik, alle vier liegen für Burke auf derselben Ebene, nämlich auf der Ebene des sittlichen Handelns[3]), ebenso wie "nature", Wirklichkeit, Wahrheit, Sittliches (und "wisdom") für ihn untrennbar und auf das engste aneinander gebunden sind.

Besonders eng wird die Verbindung zwischen "nature" und Sittlichem dadurch geknüpft, daſs Burke in den der menschlichen "nature" eingeborenen Gefühlen Urheber und Wertmesser des Sittlichen sieht.[4])

Burkes Weltanschauung ist vor allem eine sittliche Weltanschauung, zugleich mit starkem religiösem Einschlag. Seine Auffassung des Sittlichen findet in seiner "nature"-Lehre ihre bezeichnende Ausprägung.

§ 14. "Nature" und "wisdom".

Never, no, never, did Nature say one thing and Wisdom say another. L III, V, 407.

Der Gesamtzusammenhang dieser Stelle ist folgender: Echtes, natürliches Fühlen[5]) und "sentiments of elevation" widersprechen der "nature" nicht, sondern entsprechen ihr vielmehr in höchstem Maſse, denn: "Nature is never more truly(!) herself than in her grandest forms." Sie stehen

---

[1]) §§ 4—10 und vor allem § 11.

[2]) Vgl. § 11. [3]) Vgl. § 54. [4]) Vgl. § 21 und § 40.

[5]) Zu dem Begriff des Echten vgl. § 35 und § 39.

auch nicht im Gegensatze zu "true wisdom"[1]) und "sound policy", sondern sind vielmehr mit diesen aufs beste vereinbar, denn "Nature" und "Wisdom" sagen und besagen stets dasselbe ("Nature" ist hier in seiner Wortbedeutung nicht nur auf das Fühlen der menschlichen "nature" zu beziehen, sondern auch auf die Gesamt-"nature", von der die menschliche "nature" nur ein Teil ist[2])).

Auch R III, 275 spricht von dem "stupendous wisdom", das in der "nature" mit ihrem "inheritance"-Grundgesetz waltet — allerdings bezieht sich dieses "the disposition of a stupendous wisdom" wohl auf Gott und die Vorsehung, nicht auf ein der "nature" selbst innewohnendes "wisdom".

Durch diese beiden Beispiele fällt auf R III, 274 ("the happy effect of following Nature, which is wisdom without reflection, and above it", vgl. § 6) neues Licht: Wenn in der "nature" höchstes "wisdom" verwirklicht ist, wie könnte da der Mensch Besseres tun als ihr folgen? Das menschliche Wissen ist ja nur Stückwerk gegenüber dem Können der "nature"[3]) — "wisdom" ist das tiefe Wissen um die Welt und die Weisheit, die der Welt innewohnt und in ihr verwirklicht ist. "wisdom", vor allem das "wisdom" der "nature", hat bei Burke die Vernunft, den Richtwert der Aufklärung, von ihrem Throne gestofsen.

Trotzdem findet sich der Begriff "reason" noch häufig bei Burke[4]), allerdings ohne es noch zu der alten Kraftentfaltung bringen zu können. So ist es nicht verwunderlich, dafs eine gänzliche Gleichsetzung von "nature" und "reason", entsprechend der von "nature" und "wisdom", selten zu beobachten ist: In A IV, 174 z. B. bedeutet "in Nature and reason" doch wohl mehr eine Gegenüberstellung oder Nebeneinanderstellung als eine Gleichsetzung. Dagegen kann man A IV, 176, das den staatlichen Kulturzustand, in dem der Adel herrscht, völlig mit dem Naturzustand gleichsetzt, in diesem Sinne einer Gleichsetzung anführen:

---

[1]) Vgl. § 71. [2]) Vgl. § 16.

[3]) Vgl. CA II, 117—118 und § 4; zu "wisdom" und seiner Bedeutung für Burke vgl. § 71.

[4]) Zur Bedeutung von "reason" vgl. § 30 und § 75.

„For man is by nature reasonable; and he is never perfectly in his natural state, but when he is placed where reason may be best cultivated and most predominates." Art is man's nature. Ebenso R III, 360: "Nature is disobeyed, . . . this world of reason, and order, and peace, and virtue, and fruitful penitence, . . ."[1])

§ 15. Zusammenfassung: Die Hauptwesenszüge der Gesamt-"nature".

Die Hauptwesenszüge der Gesamt-"nature", wie sie sich ähnlich auch in "natural" und "unnatural" widerspiegeln, sind folgende:

"Nature" ist eine lebendige, mannigfaltige Einheit, ein lebendiger, eigengesetzlicher Organismus; "nature" ist etwas Lebendes, Wirkendes, Hervorbringendes, Verlaufendes, Vererbendes; und zwar etwas geordnet, gesetzmäſsig Verlaufendes; etwas Vielfältiges, Mannigfaltiges und doch (durch Ausgleich) Geordnetes; etwas Stetiges, Gemäſsigtes, Ausgleichendes.

Die zwei groſsen (nur scheinbaren) Gegensatzpaare, die sie in sich schlieſst und die sie doch zu vereinigen und in eine Einheit aufzulösen weiſs, sind Leben, Wirken, Verlaufen, Fortschreiten, "change" einerseits und Beständigkeit und Ordnung andererseits — der vereinheitlichende, übergeordnete Wert ist die Stetigkeit; sowie, zweitens, Mannigfaltigkeit und Vielfältigkeit einerseits und Ausgleich, Gleichgewicht und Ordnung andererseits — der vereinheitlichende, übergeordnete Wert ist die Ordnung, die lebendige Harmonie im Raum und in der Zeit.

Sodann ist "nature" Inbegriff von Wirklichkeit und Wahrheit, von Sittlichkeit und Weisheit.

So ist "nature" eine Einheit von Körperlichem und Geistigem — diese geistige Auffassung, diese Verinnerlichung der "nature" tritt bei Burke stärker hervor als bei anderen englischen Schriftstellern des 18. Jhs., etwa bei Pope.

Auf das Lebendig-Organische des Burkeschen "nature"-Begriffes, wie des Burkeschen Staatsbegriffes, lieſsen sich Goethes Verse (*Urworte. Orphisch*) anwenden:

„Und keine Zeit und keine Macht zerstückelt
Geprägte Form, die lebend sich entwickelt."

---

[1]) Vgl. § 5.

b) "Nature" = die menschliche "nature".

§ 16. Die menschliche "nature" ein Teil der Gesamt-"nature".

If you expect such obedience, amongst your other innovations and regenerations, you ought to make a revolution in Nature, and provide a new constitution for the human mind ... R III, 500.

Es ist Burkes Glaube[1]), dafs Gott den Menschen schuf, so wie Gott Urheber allen Geschehens ist. Der Mensch ist ein unablösbarer Bestandteil dieser von Gott geschaffenen Welt, der Gesamt-"nature". Deutlich zeigen das die Fälle, in denen "nature" in dem Sinne von „die Gesamt-'nature' einschliefslich der menschlichen 'nature'" gebraucht wird.

Beispiele:

D I, 507: to overrule the course of nature.

A IV, 94: This is the voice of Nature and truth, ...

L III, V, 407 (das Beispiel ist in § 14 erklärt).

Ein zweiter Beweis für die unlösliche Einheit von Gesamt-"nature" und Mensch ist, dafs dasselbe Wort "nature" für die Gesamt-"nature" (einschliefslich des Menschen) und für das Wesen, die Eigenart des Menschen selbst gebraucht wird. "Human nature", bzw. "nature" hiefse dann also: "die dem Menschen als einem Teil der Gesamt-"nature" eignende ("nature"-)Eigenart".

Beispiel: A IV, 67: and such as give a dignity to the nature of which we all participate.

Aufserdem sind die Beispiele der folgenden Paragraphen hierher zu zählen.

Man beachte auch die Beispiele V I, 49; R III, 271, 284 (vgl. § 2); C II, 72, in denen gesagt wird, dafs "nature" dem Menschen seine Eigenschaften gab, und in denen nur schwer zu entscheiden ist, ob mit "nature" die grofse Gesamt-"nature" gemeint ist oder die menschliche "nature".

§ 17. Die menschliche "nature" als wichtige Gegebenheit aller Staatskunst.

but I have endeavored through my whole life to make myself acquainted with human nature, ... R III, 412.

Nicht nur die Gesamt-"nature", die Welt der Wirklichkeit mit ihren Kräften, Gesetzen und Werten, ist für den Staatsmann wichtige Gegebenheit, dasselbe gilt auch von

[1]) Vgl. § 2.

der anderen "nature", von der "nature" des Menschen. Sie ist für den Staatsmann dasjenige, womit er vor allem zu rechnen, womit und wofür er zu arbeiten hat. Diese menschliche "nature" und ihre Eigenheiten sind allen Menschen in gleicher Weise gemeinsam, daher spricht Burke gern von "our common nature" (z. B. SB I, 79; L II, V, 343); sie ist eine unabänderliche Gröſse: CA II, 124: "but I cannot alter the nature of man". Neben "the nature of man" verwendet Burke gern die Verbindung "human nature"; die Artikellosigkeit gibt den Unicum-Charakter wie das Umfassende dieses Quantitätsbegriffes und damit die Allumfassendheit dieser wichtigen Gegebenheit unserer Wirklichkeitswelt entsprechend wieder.[1])

Burke hat sich sein ganzes Leben bemüht, sie zu erkennen (R III, 412). Tiefe Kenntnis der menschlichen "nature", ihrer Eigenschaften und Eigenheiten ist erstes Erfordernis, sie erst befähigt zur richtigen politischen Entscheidung, zum rechten Staatsbauen, zur richtigen Verteilung der Gewalten im Staate, zur richtigen Ordnung der Stände (O I, 376, 398; D I, 440; ER II, 355; R III, 311, 476; A IV, 206—207; L I, V, 304; C II, 164).

§ 18. Die "social nature" des Menschen.

As to the right of men to act anywhere according to their pleasure, without any moral tie, no such right exists. Men are never in a state of *total* independence of each other. It is not the condition of our nature . . . L I, V, 321.

In der menschlichen "nature" liegt der Trieb zur Gemeinschaftsbildung — so wird die staatliche Gemeinschaftswelt wie auf die Gesamt-"nature"[2]) so auch auf die menschliche "nature" gegründet.

Beispiele:

R III, 360—361: "the common nature and common relation of men" sowie Gottes Wille führten zur Gründung von Staat und Gemeinschaft.[3])

L I, V, 312: "our social nature", d. h. „unsere zu Geselligkeit neigende, bestimmte 'nature'" — die französischen Revolutionäre legen die Axt an ihre Wurzel.

---

[1]) Vgl. Deutschbein — Mutschmann — Eicker, *Handbuch der Englischen Grammatik* § 70ff.

[2]) Vgl. § 4ff. [3]) Vgl. § 2.

L I, V, 321 (das Leitwort) verknüpft die Bindung an die Gemeinschaft mit dem Sittlichen. Jede unserer Handlungen betrifft nicht nur uns selbst, sondern auch unsere Mitmenschen, ihnen sind wir sittlich verpflichtet — gänzliche Unabhängigkeit "is not the condition of our nature" — vgl. C III, 106: "The liberty I mean is *social* freedom." Man beachte die Steigerung von "liberty" zu "freedom", die, wie der Gesamtzusammenhang der Stelle C III, 106 beweist, offensichtlich beabsichtigt ist: "freedom" bedeutet "geistig sittliche Freiheit".[1])

Weitere Beispiele sind L II, V, 361; C III, 106 (oben).

§ 19. Die "second nature" des Menschen und die Verschiedenheit der Menschen.

They had to do with men, and they were obliged to study human nature. They had to do with citizens, and they were obliged to study the effects of those habits which are communicated by the circumstances of civil life. They were sensible that the operation of this second nature on the first produced a new combination, — and thence arose many diversities amongst men, . . . ("They" sind die Gesetzgeber des Altertums) R III, 476—477.

Die "second nature" des Menschen hängt eng mit seiner "social nature" zusammen. Das Leben in der bürgerlichen und staatlichen Gemeinschaft bildet den Menschen in Vielem um. So hat der Staatsmann nicht nur mit der ursprünglichen menschlichen "nature" zu rechnen, sondern ebenso mit der "second nature" des Menschen, mit den Eigenschaften und Gewohnheiten, die er im Laufe der Zeit als Mitglied ständischen und staatlichen Lebens entwickelt hat, und mit der Verschmelzung dieser beiden "Naturen". Auch diese neuen Eigenschaften und Gewohnheiten nennt Burke also "nature" — sie werden, obwohl sekundär und zunächst nur der staatlichen Gemeinschaftswelt angehörig, in die ursprüngliche "nature" einbezogen. A IV, 206—207 macht den gleichen Unterschied zwischen den zwei "Naturen":

The foundation of government is there (in R) laid . . . in political convenience, and in human nature, — either as that nature is universal, or as it is modified by local habits and social aptitudes.

Eine ähnliche Verschmelzung beider "Naturen" bringt A IV, 175—176, das den "state of civil society", der sich aus natürlichem Wachstum ergeben habe, und den "state of Nature" geradezu gleichsetzt und dann gar behauptet: "Art is man's nature".[2])

[1]) Vgl. § 58. [2]) Vgl. § 5.

Ausgesprochenheit in der gedanklichen Prägung zeigt SB I, 180:

Very justly is use called a second nature; .... It is so with the second nature, custom, in all things which relate to it.

Man vergleiche damit, dafs Burke häufig von "custom", "use" und "habits" und der Notwendigkeit ihrer Berücksichtigung spricht.

R III, 476 477, das von den zwei "Naturen" des Menschen spricht, führt uns zu einem weiteren Gedankengang Burkes: Das staatliche Gemeinschaftsleben entwickelte zwangsläufig Unterschiede unter den Menschen, Unterschiede der Geburt, der Bildung, des Berufes, des Besitzes, Unterschiede auch der Belange: "the diversity of interests that must exist, and must contend, in all complex society"; daher die Notwendigkeit der "classification of the citizens", und damit sind wir erneut, auf ganz anderem Wege, von der menschlichen "nature" und nicht von der grofsen Gesamt-"nature" herkommend, bei der Notwendigkeit ständischer Gliederung und ständischer und staatlicher Über- und Unterordnung, die eine Ordnung der Verschiedenheit, im Gegensatz zur französisch-revolutionären Ordnung der Gleichheit ist, angekommen; man beachte, dafs Burke zugleich mit dem Gedanken der Verschiedenartigkeit der Menschen den Gedanken der Verwickeltheit aller Dinge ("in all complex society") berührt. Gerade in dieser Vielheit und Verwickeltheit und in diesem Sich-ausgleichen der Gegensätze (vgl. R III, 277)[1]) sieht Burke eine Sicherheit gegen "the excesses of despotism" (R III, 478), die für ihn, den Ausgleichgläubigen und Gemäfsigten, Extreme und daher verwerflich sind: Der Gedanke der Ständeordnung rückt in enge Verbindung mit dem Gedanken des Gleichgewichtes.

Die Verschiedenartigkeit der Menschen bedingt ihre Ungleichheit, zumal in politischer Beziehung. Anspielungen auf diese doppelte, ständische und staatliche, Ungleichheit finden sich häufig; immer wieder wendet Burke sich gegen das verfehlte Gleichheitsstreben und Gleichmachen der französischen Revolutionäre.

[1]) Dazu vgl. § 8 und § 65.

Beispiele:

R III, 279: that real inequality . . .

R III, 295: those who attempt to level never equalize.[1])

R III, 309: In this partnership all men have equal rights; but not to equal things. — Hier ist von den wahren Menschenrechten, wie Burke sie versteht, die Rede.

In Einem allerdings sind alle Menschen gleich: im Sittlichen und im Streben nach dem Sittlichen. Diese sittliche Gleichheit hebt die staatliche und ständische Ungleichheit auf (R III, 279, 332; vgl. § 57 III).

§ 20. Die Verwickeltheit der menschlichen "nature".

The nature of man is intricate; the objects of society are of the greatest possible complexity: and therefore no simple disposition or direction of power can be suitable either to man's nature or to the quality of his affairs. R III, 312.

Mit der Verschiedenheit der Menschen hängt etwas Zweites zusammen. Nicht nur sind alle Menschen verschieden und untereinander ungleich, sondern auch die Natur des Einzelmenschen in sich selbst ist "intricate", d. h. verwickelt und aus verschiedenen Bestandteilen zusammengesetzt. Dieser Umstand, der übrigens genau der Verwickeltheit der menschlichen Gemeinschaftswelt und der Mannigfaltigkeit der "nature"-Welt[2]) entspricht, und ebendiese Verwickeltheit der Aufgaben der "society" bedingen, dafs kein einfach-einheitlicher Staatsbau (mehrfache Ablehnung von "simple" bzw. "simplicity" in R III, 312) der Vielheit der Wirklichkeit gerecht wird. So sind die Staatsbaupläne wie die Menschenrechte der französischen Revolutionäre, die von einem einfachen Einheitsmenschen ausgehen, in ihrem Extremismus und ihrer Einfachheit abstrakt-logisch gesehen bestechend, in der politischen Wirklichkeitswelt aber unverwirklichbar und falsch (ähnlich R III, 310—311).

§ 21. Das sittliche Fühlen der menschlichen "nature".

Influenced by the inborn feelings of my nature, and not being illuminated by a single ray of this new-sprung modern light. . . . R III, 329—330.

---

[1]) Vgl. § 5.

[2]) Vgl. § 8 und § 65.

Burke wird nicht müde, die Bedeutung des menschlichen Fühlens hervorzuheben. Die Hauptgedanken, die er in immer neuen Abwandlungen bringt, sind folgende:

1. Das Fühlen, zutiefst in der menschlichen "nature" verankert, ist eine ihrer wesentlichsten Eigenheiten, ist beachtenswert zumal für den Staatsmann, der mit den Gegebenheiten der Wirklichkeit rechnen und sie nutzbar machen muſs.
2. Fühlen ist mehr als Wissen, als Vernunft, als "speculations" und "inventions"; Burke führt hiermit den entscheidenden Schlag gegen den Rationalismus der Aufklärung.
3. Das Fühlen ist Ausdruck und Wegweiser des Sittlichen, ist eine sittliche Macht; das Sittliche wird wie in der Gesamt-"nature"[1]) so im Menschen selbst verankert, und zwar in seinem Fühlen und nicht in seinem Denken; an die Stelle des weit allgemeineren Begriffes des "moral sense" des 18. Jhs. und der sittlichen Vernunft der Aufklärung tritt das sittliche Fühlen.
4. Diejenigen Gefühle der menschlichen "nature", die mit ihrer Kraft die alt-überkommenen staatlichen Einrichtungen umhegen und sie erhalten wissen wollen, werden damit zu — konservativen, d. h. also "erhaltenden" — Bewahrern des Alten und damit zu sittlichen Kräften von groſser politischer Bedeutung.
5. Die Engländer, der englische Staat, die englische Staatskunst pflegen die menschlichen Gefühle, die französischen Revolutionäre miſsachten und bekämpfen sie.

Beispiele:

R III, 275—276: Das "inheritance"-Grundgesetz der "nature", dem die Engländer ihre staatlichen Einrichtungen unterwerfen, sichert diesen die starke Zuneigung menschlicher Gefühle.[2])

R III, 316: Die französischen Revolutionspolitiker miſsachten "the moral sentiments", die "nature" und das "heart" des Menschen und "all the well-placed sympathies of the human breast".

R III, 329—330 (das Leitwort): Die triumphierende Einholung des französischen Königspaares ist Burke deswegen so anstöſsig, weil sie jede Ritterlichkeit, jeden Sinn für edle menschliche Gefühle vermissen läſst.

---

[1]) Vgl. § 13. [2]) Vgl. § 6.

R III, 344—346: Die Engländer sind dank ihrer Zähigkeit, dank ihrem zähen konservativen Wesen ("Thanks to our sullen resistance to innovation, thanks to the cold sluggishness of our national character, ..." man beachte die feine Mischung von Stolz und Selbstverspottung) dieselben wie ihre Vorfahren, sie halten fest an den alten Gefühlen der Ritterlichkeit und der Bindung an Gott, König, Kirche, Staat, Gemeinschaft; dieses Fühlen, das am Überkommenen festhält, ist sittlich. Die Gefühle sind Mahner zum Sittlichen.

R III, 350: Fühlen geht über Wissen: "We know, and, what is better, we feel inwardly, ..."

R III, 435: with a black and savage atrocity of mind, which supersedes in them the common feelings of Nature, as well as all sentiments of morality and religion; ...

R III, 494 sei gleichfalls in diesem Zusammenhange erwähnt; es spricht von den "public affections", d. h. den Gefühlen der Liebe zu dem Volke, zu der Nation ("public affections" ist eine sogenannte Verdichtung), die in der Familie beginnen und dann Nachbarschaft, Provinz und schließlich das ganze Land in ihren Bereich ziehen; auch für sie setzt Burke, entsprechend der Über- und Unterordnung der "nature" und der Stände, eine Stufenordnung an; allerdings wird nicht ausgesprochen auf ihre Verankerung in der menschlichen "nature" hingewiesen.

Weitere Beispiele sind A T II, 17; Sp Br El II, 391; L III, V, 406—407 (vgl. § 14 und § 40); C III, 219, 450; C IV, 509.

"Prejudice".

Zu den Gefühlen gehören auch die Gefühle der Vorliebe ("prejudices") — die Übersetzung "Vorurteile", die man häufig antrifft, gibt nur eine zweite, die abwertende, Bedeutungsmöglichkeit wieder. Beispiele sind R III, 346—347, 352, 358, 415.

Besonders wichtig ist R III, 346—347; es besagt etwa Folgendes: Die Engländer hegen Gefühle der Vorliebe für ihre alten, ererbten staatlichen Einrichtungen — "old prejudices" bedeutet nicht nur "altererbte Gefühle der Vorliebe", sondern auch, als Verdichtung, "Gefühle der Vorliebe für das Altererbte". In ihnen liegt tiefes Wissen, tiefe Weisheit ("wisdom")[1], tiefe Vernunft ("reason")[2] beschlossen, sie sind wie alle Gefühle der Liebe zu ererbten staatlichen Ein-

[1]) Vgl. § 71. [2]) Vgl. § 75.

richtungen eine sittliche Macht, weil sie den Menschen zu sittlichem Handeln veranlassen; sie sind, wegen ihres Alters und weil die Gesamtheit sie hegt und trägt, mehr wert als das Wissen und die Vernunft des Einzelnen. In den "prejudices" vermählen sich Fühlen und Vernunft, sie machen die sittliche Pflicht zu einem vollwertigen Bestandteil der ursprünglichen menschlichen "nature". R III, 415 bringt gar die Steigerung "the prejudice of ages", d. h. „das "prejudice", das Jahrhunderte bestanden hat."

R III, 296 und R III, 385 bringen "prejudice" nicht im bejahenden Burkeschen Sinne, sondern in dem abwertenden Sinne von "Vorurteil".

Die französischen Revolutionäre stehen in gänzlichem Gegensatz zu allem, was "prejudice" heifst (R III, 439, 450, 527).

§ 22. Das Konservative der menschlichen "nature".

For there is a sort of presumption against novelty, drawn out of a deep consideration of human nature and human affairs; and the maxim of jurisprudence is well laid down, "*Vetustas pro lege semper habetur.*" L I, V, 322.

L I, V, 322 besagt, dafs die Abneigung gegen Neuerungen und die Vorliebe für das bewährte Alte tief in der menschlichen "nature" beschlossen liegen. Dieser Hang zum Konservativen ist den sittlichen Gefühlen der Zuneigung zum bewährten Alten[1]) nahe verwandt; der einzige Unterschied zwischen beiden ist der, dafs der Umweg über die Gefühle wegfällt, oder auch: dafs der Gedankengang in L I, V, 322 allgemeiner gehalten ist — neben das sittliche Fühlen der menschlichen "nature" tritt gleichberechtigt das zähe Beharren, der Konservativismus, er entspricht dem Streben der grofsen "nature" nach "constancy"[2]) und "conservation".[3]) Für den gleichfalls in diese Gedankenreihe gehörenden Begriff "prescription" vgl. § 63.

§ 23. Der Besitzerhaltungstrieb der menschlichen "nature".

The strong struggle in every individual to preserve possession of what he has found to belong to him, and to distinguish him, is one of the securities against injustice and despotism implanted in our nature. It

[1]) Vgl. § 21. [2]) Vgl. § 7. [3]) Vgl. § 9.

operates as an instinct to secure property, and to preserve communities in a settled state. R III, 415—416.

Neben das konservative Beharren (§ 22) tritt als naher Verwandter der Trieb des Menschen, an dem festzuhalten, was er hat. Dieser Trieb, so sagt Burke, ist eine Sicherung gegen Unrecht und Gewalt, eine Sicherung für Besitz und Eigentum und eine Sicherung für die Festigkeit des Staates. So soll und mufs gerade der Adel, der das "graceful ornament to the civil order" und andrerseits einer der tragenden Pfeiler eines jeden Staatswesens ist, zäh an seinen Vorrechten festhalten — immer wieder also dieselbe Gedankenverknüpfung: Eigentum und Besitzerhaltungstrieb des Menschen, Adel und ständische Gliederung, Festigkeit des Staates, usw.

§ 24. Das religiöse Fühlen der menschlichen "nature".

We know, and, what is better, we feel inwardly, that religion is the basis of civil society, and the source of all good, and of all comfort. R III, 350.

Das Fühlen, das der menschlichen "nature" eignet, ist nicht nur ein sittliches, sondern auch ein religiöses Fühlen. Die Bande der Religion, die dem Menschen und seinen Instinkten von Natur eingeboren ist, binden den Menschen (ebenso wie die menschliche Gemeinschaft und die Staatskirche) an das Göttliche, sie schlagen die Brücke von der "nature"-Welt und der staatlichen Welt zur Welt des Göttlichen — man vgl. § 2, wo manches, das in gewissem Sinne hierher gehört (z. B. Burkes Gedanken über die Beziehungen von Religion, Staat, Staatskirche und Einzelmensch zueinander), schon gesagt worden ist. Auch das religiöse Fühlen wird also von Burke nicht an sich gewertet, sondern stark auf das menschliche Gemeinschaftsleben bezogen und auf seine Einwirkungen auf dieses hin betrachtet.

Beispiele:

R III, 351: We know, and it is our pride to know, that man is by his constitution a religious animal; that atheism is against, not only our reason, but our instincts; and that it cannot prevail long.

R III, 353: Die Heiligung des Staates durch die Staatskirche macht den Regierenden die Gröfse ihrer Pflicht bewufst, löst sie von kleinlicher Selbstsucht und Ruhmsucht und lenkt ihre Augen auf das Ewige.

§ 25. Die Vollendung der menschlichen "nature".

to perform their national homage to the Institutor and Author and Protector of civil society, without which civil society man could not by

any possibility arrive at the perfection of which his nature is capable, . . . R III, 361.

Der Zusammenhang dieser Stelle besagt, dafs die Bindung an Gott, der "the source and original archetype of all perfection" ist[1]), dafs Religion, gottgewollter Staat, Staatskirche, staatlicher Gemeinschaftskultus und das in dem Menschen liegende Sittliche die menschliche "nature" zu ihrer Vervollkommnung, ihrer Vollendung, soweit sie ihrer fähig ist, führen: Burke denkt durchaus zuversichtlich von der menschlichen "nature" und ihren Möglichkeiten, vgl. jedoch § 27. Ein weiteres Beispiel ist SB I, 123:

in bringing our nature towards its perfection, . . .

§ 26. Die Würde der menschlichen "nature".

and all the intrinsic dignity of human nature. CA II, 169.

Burkes Glaube an die Würde der menschlichen "nature" atmet dieselbe Zuversicht wie sein Glaube an die Vervollkommnung der menschlichen "nature". Der Begriff der Würde hat auch in anderen Fällen grofse Bedeutung: Der Adel ist Inbegriff und Vertreter der Würde der Nation[2]), und der Gedanke der Würde, besonders der der Würde der Nation, ist einer der Leitgedanken von L I. Ein weiteres Beispiel ist V I, 33.

§ 27. Die Unvollkommenheit der menschlichen "nature".

of our forefathers in their most decided conduct . . . they acted under a strong impression of the ignorance and fallibility of mankind. He that had made them thus fallible rewarded them for having in their conduct attended to their nature. R III, 562.

Trotz allen Glaubens an die menschliche "nature"[3]) und an das Sittliche und Gute in ihr weifs Burke um ihre Unvollkommenheit und ihre Fehler; die französischen Revolutionäre dagegen streben nicht, wie Burke, nach der sittlichen Vervollkommnung der menschlichen "nature", sondern sie verhelfen allem Schlechten im Menschen zum Siege.

Beispiele:

O I, 425: the original weakness of human nature . . .

D I, 437: the general infirmity of human nature, . . .

L Br II, 203: from the ordinary frailties of our nature.

L II, V, 343: in the corruptions of our common nature.

---

[1]) Vgl. § 2 V. [2]) Vgl. § 35. [3]) Vgl. § 25.

C I, 303: all of the wild beast that lurks in human nature, ...
C I, 375: the ordinary frailties of human nature; ...

R III, 562 (das Leitwort) ist besonders bedeutsam: Das Wissen um die eigene Unvollkommenheit zwingt den Menschen zur Achtung vor alten, ererbten Einrichtungen, zum Verzicht auf übereiltes Abändern und zu gröfster Vorsicht und Ehrfurcht im Falle notwendigen Umbauens, denn über das Können, über die Unvollkommenheit des Einzelnen gehen die Kraft und die Tradition staatlicher Einrichtungen, die sich bewährt haben. Ähnliches besagt R III, 312, das aufserdem noch den Wert der "experience"[1]) hervorhebt.

§ 28. Die Vernunft der menschlichen "nature".

For man is by nature reasonable; and he is never perfectly in his natural state, but when he is placed where reason may be best cultivated and most predominates. Art is man's nature. A IV, 176.

Dieser Abschnitt über die Vernunft der menschlichen "nature"[2]) steht mit gewissem Rechte an einer sozusagen untergeordneten Stelle. Die menschliche Vernunft ist für Burke nicht mehr die Krone der menschlichen Eigenschaften, wie sie es für die Aufklärung war, sondern nur noch untergeordnete Teileigenschaft:

O I, 398: and politics ought to be adjusted, not to human reasonings, but to human nature; of which the reason is but a *part*, and by no means the greatest part.

Und wenn er auch noch oft von der menschlichen "reason" spricht, so haben die betreffenden Beispiele doch nicht mehr die alte Schlagkraft. Selten zudem verankert Burke die menschliche "reason" ausgesprochen in der menschlichen "nature" — die beiden angeführten Beispiele sind Ausnahmen. An die Stelle der menschlichen Vernunft ist für Burke "wisdom"[3]), ist eine höhere Vernunft getreten, die Vernunft, der innere Sinn alter, bewährter staatlicher Einrichtungen, die Vernunft, die den gesamten Eigenheiten der menschlichen "nature" innewohnt, und vor allem die Vernunft der Gesamt-"nature".[4]) So verschmelzen in A IV, 176[5]) Gesamt-"nature" und "reason", Gesamt-"nature" und staatlicher

---

[1]) Vgl. § 73. [2]) Vgl. § 75. [3]) Vgl. § 71.
[4]) Vgl. § 75. [5]) Vgl. auch § 5 und § 19.

Kulturzustand zu einer völligen Einheit; alles geschichtlich Gewachsene, zumal der staatliche Kulturzustand, hat seine innere Vernunft, seinen inneren Sinn.

c) "Nature" = das Wesen eines Dinges.

§ 29. "Nature" = das Wesen eines Dinges.

I think it may be necessary to consider distinctly the true nature and the peculiar circumstances of the object which we have before us . . . CA II, 109.

Wir haben in § 3 gesehen, dafs "nature" auch die Wortbedeutung „das einem Dinge eigentümliche innere, ‚wesentliche' Wesen" hat, genau so wie der Mensch sein ihm eigentümliches, wesentliches ("nature"-)Wesen hat. Man könnte sich denken, dafs diese englische Bedeutungsverschiebung von "nature" in ebendieser Richtung zu erklären ist: Der Begriff des Wesens (d. h. der "nature") des Menschen wurde auf die Dinge übertragen — auch hier wieder eine Annäherung oder gar Gleichsetzung von "nature"-Welt und Dingwelt. Dieses "nature" = „Wesen eines Dinges" ist allerdings so häufig bei Burke, dafs in vielen Fällen nur der abgeblafste Sinn „Art", „Beschaffenheit" anzusetzen ist. Andererseits hat "nature" bei ihm oft noch die starke, ursprüngliche Bedeutung von „inneres Wesen" — die folgenden Beispiele zeigen das deutlich:

"It is the nature of . . ." u. ä.: D I, 446; L I, V, 241;
"it is in(!) the nature of . . .": L I, V, 249;
"the true(!) nature of . . ." u. ä.: CA II, 109; ER II, 318; SpBrEl II, 376; L II, V, 344
"the very(!) nature of . . .": D I, 504.

Burke will also das Wesen der Dinge erkennen, ihr wahres, echtes ("true", "very"), inneres ("in the nature") Wesen — dies ein weiterer Beitrag zur Erkenntnis seiner Wertwelt; zu "the true nature of . . ." erinnere man sich auch der Verbindung "nature and truth", bzw. "truth and nature".[1])

Gern steht "nature" in Hendiadyoin-Verbindungen; diese Fälle sind z. T. wohl als stärker zu bewerten; das

---

[1]) Vgl. § 12.

Hendiadyoin ist, nebenbeibemerkt, in seiner Häufigkeit bezeichnend für den Kraft und Zweiheit liebenden Stil Burkes.

Beispiele:

D I, 491: in a few observations on the nature and character of that assembly; . . .

R III, 396: a contrivance of the nature and effect of what it pretends to (erg. be).

R III, 484: in the nature and constitution of the several new republics of France, . . .

§ 30. Der Geist ("spirit"), die Grundkraft, das Grundgesetz ("principle"), die Vernunft, der innere Sinn ("reason") eines Dinges.

These things do not make your government. Dead instruments, passive tools as they are, it is the spirit of the English communion that gives all their life and efficacy to them. It is the spirit of the English Constitution, which, infused through the mighty mass, pervades, feeds, unites, invigorates, vivifies every part of the empire, even down to the minutest member. CA II, 180.

Was Burke unter "nature" – „inneres Wesen eines Dinges" versteht, wird erhellt durch drei verwandte Begriffe, die das für ihn „Wesentliche" eines Dinges bezeichnen; diese sind

"spirit", also der Geist, der Sinn eines Dinges;

"principle", also die wirkende Grundkraft, das Grundgesetz eines Dinges;

"reason", also die Vernunft, der Sinn eines Dinges.

Wichtig ist, was das N.E.D.[1]) für "spirit" unter I. 1., 7. und 8. gibt:

I. 1. The animating or vital principle in man (and animals); that which gives life to the physical organism, in contrast to its purely material elements; the breath of life.

7. The active or essential principle or power of some emotion, frame of mind, etc., as operating on or in persons.

10. The essential character, nature, or qualities of something; that which constitutes the pervading or tempering principle of anything. (Common after 1800.) (!)

Nach dem N.E.D. ergeben sich für "principle" folgende Bedeutungen:

I. Grundquelle, Grundursache, Grundkraft;

II. Grundtendenz;

III. Wesen, das Wesentliche, Wesenszug;

IV. Grundsatz (Grund-Satz), Grundwahrheit einer Lehre, eines gedanklichen Systems;

V. Grundgesetz, Grundlage menschlichen Handelns.

---

[1]) Die Angaben beziehen sich, wie stets, auf die Zeit Burkes.

Das Wesentliche an diesen Bedeutungen von "principle" ist,

1. dafs sie alle einander nahe verwandt sind und sich ineinander verschlingen;
2. dafs ihnen allen mehr oder weniger der Sinn des Tätigen, Kraftvollen, Wirkenden innewohnt;
3. dafs sie alle auf das Grundwesen, das Grundgesetz, das dem betreffenden Dinge oder Menschen zugrunde liegt, hinweisen und ihm, als solches, einheitliche Richtung und Einheit geben.

Was das N.E.D. unter "reason" bringt, ergibt für unsere Zwecke nichts wesentlich Neues.

Die entscheidenden, gemeinsamen, immer wieder mehr oder weniger hervortretenden Züge der Begriffe "spirit", "principle", "reason", wie sie für unsere Untersuchung in Betracht kommen, sind folgende:

I. Es handelt sich bei ihnen um das Wesentliche, um das innere Wesen;

II. dieses Wesentliche ist lebendig, tätig, wirkend, kraftvoll man erinnere sich in diesem Zusammenhange dessen, dafs die Gesamt-"nature" mit einem "presiding principle" vorgeht.[1]

Beispiele für dieses "spirit":

O I, 370—371: in the spirit of our constitution ... — ebenso D I, 469 und D I, 472: der Geist der englischen Verfassung wurde verletzt, deshalb schrieb Burke die *Present Discontents*.

Der Geist der englischen Verfassung ist das Wesentliche, nicht ihr Buchstabe, ihre äufsere Form; dieser Gedankengang begegnet häufig (A T II, 48; CA II, 180; L Br II, 201, 243; A IV, 210).

Weitere Beispiele:

D I, 491: in a few observations on the nature and character of that assembly; not with regard to its *legal form and power*, but to its *spirit*, and to the purposes it is meant to answer in the constitution.

D I, 492: The virtue, spirit, and essence of a House of Commons consists in its being the express image of the feelings of the nation.

Beispiele für dieses "principle":

Sp A Br II, 87: It (liberty) inheres in good and steady government, as in its substance and vital principle.

R III, 365: religion ... the great ruling principle of the moral and the natural world ...

---

[1]) Vgl. § 4.

A IV, 213: went on insensibly drawing this Constitution nearer and nearer to its perfection(!), by never departing from its fundamental principles, . . .

Beispiele für dieses "reason":

SpClP II, 96: but the general good, resulting from the general reason of the whole.

AK VI, 167: the spirit of the Constitution . . . its reason . . .

ER II, 305: But when the reason of old establishments is gone, . . .

A IV, 210: "reason and spirit" der englischen Verfassung . . .

In den angeführten Beispielen sind viele der Genitive, die von "spirit", "principle" und "reason" abhängen, mehr als reine Genitive der Zugehörigkeit[1]) — es sind Genitive des Innewohnens; "spirit" und "reason" z. B. gehören nicht nur zu der englischen Verfassung, sondern sie wohnen ihr inne, sind ihr inneres Wesen; dasselbe gilt sinngemäfs für "nature" in § 29. Dieses trifft selbstverständlich nicht zu in den vielen Fällen, in denen "spirit", "principle" und "reason" nicht den ausgesprochenen Sinn von „innerer Geist", „innere Grundkraft" usw. eines Dinges haben.

§ 31. "The nature of things".

For, Gentlemen, it is not your fond desires or mine that can alter the nature of things; by contending against which, what have we got, or shall ever get, but defeat and shame? I did not obey your instructions. No. I conformed to the instructions of truth and Nature, and maintained your interest, against your opinions, with a constancy that became me. SpBrEl II, 382.

In "the nature of things" hat "nature" vielfach noch starken Zusammenhang mit "nature" in dem bedeutungsstarken Sinne von „das einem Dinge eigentümliche innere, ‚wesentliche' Wesen".[2]) "The nature of things" heifst dann etwa „das Wesen der Dinge der Welt und der Welt selbst" und damit umgekehrt „die Dinge, die Welt, in ihrem inneren Wesen", „die Welt und ihre Gegebenheiten, vor allem ihre politischen Gegebenheiten, wie sie sind" — "things" bedeutet also geradezu „Welt", allerdings nicht in dem ausgesprochenen Sinne, in dem "nature" für Burke „Welt" bedeutet[3]); der Plural "things", der dem deutschen Singular

[1]) Deutschbein, *System* § 128.
[2]) Vgl. § 29. [3]) Vgl. §§ 3—15.

„Welt" entspricht, ist ein bezeichnendes Beispiel für das summative Denken des Engländers.[1]) Mit "the nature of things" hat der Staatsmann, das wiederholt Burke häufig, zu rechnen; auf die Wirklichkeit kommt es an und nicht auf Theorien, Systeme oder Traumbilder. So schliefst sich der Kreis: "The nature of things" ist die gegebene Wirklichkeit, ist vielfach nahezu dasselbe wie "nature" in dem Sinne von „Gesamt-'nature'", „Wirklichkeitswelt" (vgl. das Leitwort sowie § 11 und § 12) — "things" hat die Aufgabe zu verdinglichen. Die "nature of things" ist für den Staatsmann eine feste gegebene Gröfse (vgl. C IV, 381: "the unalterable constitution of things") und damit im Letzten unabänderlich und wahr; der Mensch kann und soll nicht gegen sie handeln, er mufs sie nehmen, wie sie ist.

Die "principles", die den Menschen leiten, liegen in den Dingen, in der Welt, in der "nature of things", sind in sie hineingeformt und müssen aus ihnen heraus gewonnen werden (C I, 332—333).[2])

Aufschlufsreich sind die Beispiele, die die "nature" des Menschen und die "nature" der Dinge nebeneinanderstellen und gleichstellen — der Unterschied zwischen den beiden "nature" kann also nicht grofs sein, beide sind aus der gröfseren "nature", der Gesamt-"nature" abzuleiten.

Beispiele:

C III, 313: We cannot change the nature of things and of men, but must act upon them the best we can.

C IV, 273: If this was not clear enough upon a consideration of the nature of things and the nature of men, ...

Beispiele für "the nature of things":

E R II, 310: which experience(!) points out as the most effectual, from the nature of things, and from the constitution of the human mind.

R III, 503: You do, in spite of your grand theories, to which you would have heaven and earth to bend, you do know how to conform yourselves to the nature and circumstances of things.

R III, 543: with a people who attempt to reverse the very nature of things, ...

---

[1]) Vgl. Deutschbein-Mutschmann-Eicker, *Handbuch der Engl. Gr.* §§ 70ff.

[2]) Das Beispiel ist weiter unten in diesem § 31 angeführt; vgl. § 4: "the process of nature" mit seinem "presiding principle".

L III, V, 410—411: The nature of things is, I admit, a sturdy adversary.

C I, 332—333: The principles that guide us in public and in private, as they are not of our devising, but moulded into the nature and essence of things, will endure with the sun and moon, — ...

C III, 448—449: The reformation your Majesty has made, by submitting the power of the diet and your own to the sovereign nature of things, will engage that nature of things to a reciprocity. She, in her turn, ... — man beachte, daſs Burke von der "sovereign nature of things" spricht und von ihr, ebenso wie von "nature", als von "her" spricht!

Weitere Beispiele sind O I, 400; CA II, 143; ER II, 320, 341; SpBrEl II, 386.

"*Circumstances*".

Mit "the nature of things" berührt sich, wie R III, 503 zeigte, eng der Begriff "circumstances". "Circumstances" sind die gegebenen Verhältnisse und Umstände, namentlich die besonderen Umstände einer besonderen Lage und Frage, im Gegensatze zu "the nature of things", das weit allgemeiner und in seinem Umfange umfassender ist; "circumstances" berührt sich also eng mit dem Begriffe „Konstellation".

Der Staatsmann, so sagt Burke, muſs die "circumstances" nehmen, wie sie sind, und seine "principles" und sein Handeln an sie anpassen (R III, 240; LL IV, 244); beide, "circumstances" und "principles", müssen sich durchdringen und zu einem Vergleich zu kommen suchen. Klugheit ("prudence") wird dieses Sich-anpassen und Vergleichen zustande zu bringen wissen.[1])

Beispiele:

CA II, 109: Indeed, Sir, to enable us to determine both on the one and the other of these great questions with a firm and precise judgment, I think it may be necessary to consider distinctly the true nature and the peculiar circumstances of the object which we have before us: ... — man beachte die Nebeneinanderstellung von "the true nature" und "the peculiar circumstances".

CA II, 165: Ideas of prudence and accomodation to circumstances ...

R III, 240: Circumstances ... give in reality to every political principle its distinguishing color and discriminating effect.

Weitere Beispiele sind LBr II, 226, 234.

---

[1]) Vgl. § 72.

2. "Natural".

§ 32. Die Wortbedeutungen von "natural".

Nach dem N.E.D. ergeben sich in der Hauptsache drei Bedeutungen von "natural":

I. "natural" = zu der uns umgebenden Welt der körperlichen, natürlichen Wirklichkeit (einschliefslich der in ihr wirkenden Kräfte) gehörig;
Sonderfall: "natural" = zu der Regelmäfsigkeit dieser "nature"-Welt gehörig, es wird geradezu zu „üblich“, „normal“;

II. "natural" = zu der menschlichen "nature" gehörig, ihr eingeboren, aus ihr entspringend;

III. "natural" = dem inneren Wesen eines Dinges, einer Sachlage entsprechend, aus ihnen entspringend.

Auffallende Züge des Begriffes "natural", die auch für ein Verständnis Burkes von Wichtigkeit sind, sind:

I. dafs der Begriff "natural", wenn auch in weit geringerem Mafse als "nature", das Wirken von Kräften in sich schliefst;

II. dafs er mit dem inneren Wesen des betreffenden Dinges zu tun hat;

III. dafs er (z. B. N.E.D. I. 1.) mit dem Sittlichen verknüpft wird;

IV. dafs er zum Begriff des Üblichen, Normalen wird;

V. dafs das N.E.D. offensichtlich keinen grofsen Unterschied zwischen dem "natural", das sich auf den Menschen, und dem "natural", das sich auf die Dinge bezieht, macht.

Es liegt im Wesen des Eigenschaftswortes begründet, dafs es nicht so gewichtig und bedeutungskräftig ist wie das entsprechende Hauptwort desselben Stammes. Darum spiegeln sich in "natural" die ausgesprochenen Gedanken Burkes über "nature" vielfach nicht mit derselben Kraft und Klarheit wie in dem Hauptworte "nature" selbst. Hinzu kommt, dafs die verschiedenen Bedeutungsmöglichkeiten bei "natural" weit mehr ineinander fliefsen und deshalb viel schwerer zu trennen sind als bei "nature". Vielfach schwingen zwei oder mehr Bedeutungen gleichzeitig mit.

Aus allen diesen Gründen wird in der vorliegenden Untersuchung "natural" (und ebenso "unnatural") in einem gesonderten Teile und nicht etwa mit "nature" zusammen behandelt, obwohl die Bedeutungsfärbungen von "natural" und die Gedankengänge, mit denen es verbunden wird, denen von "nature" im wesentlichen gleichlaufen und obwohl eine Untersuchung des Wortes "natural" nicht übermäfsig viel Neues gegenüber dem Hauptbegriffe "nature" sowie überhaupt rein zahlenmäfsig nicht so viel Stoff ergibt wie eine Untersuchung des Hauptwortes "nature".

a) "Natural" = zu der Gesamt-"nature" gehörig.

§ 33. "Natural" = zu der Gesamt-"nature" gehörig.

you had all that combination and all that opposition of interests, you had that action and counteraction, which, in the natural and in the political world, from the reciprocal struggle of discordant powers draws out the harmony of the universe. R III, 277.

"The natural world" besagt dasselbe wie "nature", wenn dieses die Bedeutung von 'Gesamt-"nature"' hat, so R III, 277 (das Leitwort) und R III, 365, das besagt, daſs das Göttliche die Welt des Geistig-Sittlichen und die Welt der "nature" beherrschend durchdringt.

Oder "natural" wird auf Teile der "natural world" bezogen:

"Natural objects": SB I, 167; ähnlich: SB I, 87, 91, 181, 195.

"Natural impression" wäre dann der Eindruck, den solch ein "natural object" macht: SB I, 87.

Gern nimmt Burke auf die erzeugende Kraft der "nature" Bezug: R III, 300, ähnlich L II, V, 365, 375.

Die letzten Beispiele sind schon eine Überleitung zum Folgenden: "Natural" hat den Nebensinn der besonderen Bezugnahme auf das Erdkundliche und damit auf die Unabänderlichkeit der gegebenen Verhältnisse der Wirklichkeit.

Beispiele:

CA II, 126: "in the natural constitution of things" — gemeint ist die Tatsache des ungeheuren trennenden Meeres zwischen England und Amerika mit ihrer hemmenden Wirkung auf Gedanken- und Befehlsübertragung; dieses "natural" entspricht dem zweimaligen "Nature" in CA II, 126, das gleichfalls auf die gegebenen und unabänderlichen Wirklichkeitsverhältnisse hinweist.

So schlieſsen "nature" wie "natural" an dieser Stelle drei Vorstellungen in sich:

I. "nature" = die groſse "nature"-Welt;

II. "nature" = die erdkundlichen Gegebenheiten der groſsen "nature"-Welt;

III. "nature" = die unentrinnbare Wirklichkeit der gegebenen Verhältnisse der groſsen "nature"-Welt.

Th IV, 319: *to introduce other interests into all countries than those which arose from their locality and natural circumstances.*

§ 34. "The natural operation of things", "the natural course of things".

You will naturally leave things entirely to their own natural operation. Nature, in desperate diseases, frequently does most when she is left entirely to herself. C IV, 290.

Dem "process of nature"[1]) entspricht "the natural operation of things", bzw. "the natural course of things". Dafs der Verlauf der "nature"-Welt gemeint ist, beweist die Nebeneinanderstellung von "things" und "natural operation" einerseits und "Nature" andererseits.

Der gleiche leitende Gedanke ist in allen Fällen mehr oder weniger deutlich zu spüren: Die Welt, die Dinge haben ihren eigenen, eigengesetzlichen, unentrinnbaren Lauf, den der Mensch nicht stören darf.

Beispiele für "the natural operation of things" sind L Br II, 233; Th IV, 327; C I, 140 und C IV, 290 (das Leitwort).

Beispiele für "the natural course of things" sind R III, 298; C IV, 421.

§ 35. "Natural" und "order".

In all societies consisting of various descriptions of citizens, some description must be uppermost. The levellers, therefore, only change and pervert the natural order of things: . . . R III, 295.

So wie Burke die Begriffe "nature" und "order" innerlich verknüpft[2]), so spricht er auch von "natural order" — gemeint ist die Ordnung der "nature" und die ihr entsprechende ständische und staatliche (Über- und Unter-) Ordnung, vor allem die beherrschende Stellung eines Adels — Burke betont diesen Gedanken immer wieder.

Zunächst ergeben die Beispiele (R III, 295; A IV, 177) nichts Neues gegenüber § 5.

Gern wird "natural" auf die Verpflichtung zu Über- und Unterordnung bezogen:

R III, 294: their natural place in society.

R III, 558: the principles of natural subordination . . .

A IV, 213: the trust of political or of natural authority . . .

L IV, 10: of all the principles of natural authority and legitimate subordination, . . .

Entsprechend werden die gemäfs dieser "natural order" führenden Stände und Regierenden "natural" genannt: A IV, 174: "A true natural aristocracy . . ." — ähnlich A IV, 175 und 183.

[1]) Vgl. § 4. [2]) Vgl. § 5.

"Natural" hat in diesen wie in den folgenden Fällen zwei Bedeutungen:

I. "natural" = der "order" der "nature" entsprechend;

II. "natural" = dem inneren Wesen entsprechend, dem inneren Wesen nach seiend.[1])

Ähnlich (etwa als „natürlich gewachsen", „in der Entwicklung des staatlichen Gemeinschaftslebens gewachsen") und doch nicht so scharf und klar erklärt MacCunn[2]) den Begriff "natural aristocracy". Daſs "natural" auch im Sinne von II. zu verstehen ist, wird erhärtet durch das (in A IV, 174) hinzugefügte "true"; "true" und "natural" ergänzen und verstärken sich und werfen wieder helles Licht auf Burkes Wahrheits- und Sittlichkeitsbegriff: Nur das ist wahr und echt, was der groſsen "nature" entspricht, bzw. was dem inneren Wesen eines Dinges entspricht und aus ihm herausquillt.

Weitere Beispiele:

D I, 477: "the natural strength of the kingdom", — sie besteht aus "the great peers, the leading landed gentlemen, the opulent merchants and manufacturers, the substantial yeomanry".

L IV, 51: This constitution by Estates was the natural and only just representation of France.

Rem IV, 407: the natural, legal, constitutional representatives of that monarchy, . . .

L I, V, 284: There is such a thing as a natural representative of the people. — Die oft angeführte Stelle, an der Burke sagt, daſs für ihn die wohlhabenden, nicht (hand-)arbeitenden oberen Schichten "natural representative" der Nation sind (vgl. D I, 477).

Die Stände, bzw. der Adel sind die Vertreter der Würde der Nation, bzw. sind die allein würdigen Vertreter der Nation:

LER VI, 116: where alone the nation can be represented, that is, in its natural and inherent dignity.

Ähnlich Th IV, 366; vgl. R III, 395, C IV, 149 sowie § 26.

In ähnlichem Sinne spricht Burke von einem "natural government" (Sp Br El II, 400; Th IV, 320); "natural" wäre = „der 'nature' und ihrer Ordnung entsprechend" und = „angestammt", „dem (inneren) Wesen entsprechend".

---

[1]) = "natural" in § 43.

[2]) 172 ff., 258 ff.

Andererseits haben auch die unteren Schichten in dieser Ordnung ihre ihnen von der Gesamt-"nature" wie von ihrem eigenen Wesen und von der ganzen Sachlage zugewiesene Aufgabe: das Unten hat seinerseits Einfluſs auf das Oben oder beaufsichtigt es zumindest und hält ihm die Wage: der Gedanke des Gleichgewichtes, zudem in Verbindung mit "nature": A IV, 164: "The people are the natural control on authority; ..."

Dieses "natural", das sich auf die führende Stellung der Stände bezieht, begegnet naturgemäſs besonders häufig in den Schriften zur französischen Revolution, in denen Burke dem französischen Gleichheitsstreben, das alle ständischen Vorrechte vernichtet, seine eigene Auffassung von der Notwendigkeit ständischer Gliederung und ständischer Führung entgegensetzt.

Ähnlich liegt es mit den *Present Discontents*. In ihnen wendet Burke sich gegen die Macht und den Einfluſs der Hofkreise. "Influence", "disorders" und "the voice of the people" sind die häufig wiederholten Stichwörter und Leitgedanken der *Present Discontents*: Der übermäſsige "influence" der Hofkreise hat zu "disorders" im englischen Verfassungsleben und zur Miſsachtung der "voice of the people" geführt, und häufig begegnet der Gedanke, daſs nur Männer von "natural influence", "natural interest", "natural importance" herrschen dürften und nicht die Schützlinge des Hofes. Was bedeutet nun dieses "natural influence" (bzw. "interest", "importance" u. ä.)?

D I, 452 gibt uns Antwort: Der Einfluſs, die Macht der Herrschenden muſs im Lande verwurzelt sein, die Herrschenden müssen den alten mächtigen Geschlechtern angehören, müssen Besitz ("property"![1]) und weitreichende Beziehungen des Blutes und der Freundschaft haben. All dieses entspricht ganz dem "natural" in dem "natural aristocracy" der späteren Werke (R, A usw.). Nicht nur die ständische Ordnung, nicht nur die führenden Stände selbst, sondern auch die Macht, die die Männer der führenden Stände ausüben, wird in "natural" und "nature" begründet. Auch dieses "natural"

---

[1]) Vgl. § 68.

hat sicherlich die Doppelbedeutung von (1.) „dem 'order'-Grundgesetz der "nature" entsprechend" und (2.) „dem inneren Wesen der betreffenden Sache und Sachlage entsprechend". Hinzu kommt (3.) der Gedanke der Verwurzelung der Führenden, des Adels im Lande ("rooted in the country"); auch aus dieser Verwurzelung quellen das Wesen und das Wesentliche, sie wird der Abhängigkeit von Krone und Hof entgegengestellt. Weitere Beispiele sind D I, 446 (zweimal), 448, 522, 536.

In den *Present Discontents* handelt es sich also um drei Möglichkeiten des Machtbesitzes:

Entweder die alten führenden Geschlechter von Adel und Besitz, denen die Macht wegen ihrer langen Erfahrung in Amt und Regierung, wegen ihres Adels und ihres Besitzes und wegen ihrer Beziehungen von Rechts wegen zukommt, herrschen — nur ihre Macht ist "natural".

Oder Männer von persönlicher Bedeutung, die ihre Stellung ihrem Können und ihrer Persönlichkeit verdanken ("acquired consideration", D I, 446), wie z. B. Pitt, haben die Macht inne.

Oder die Hofkreise und ihre Geschöpfe und durch sie die Krone selbst haben die Macht inne.

Beispiele aus anderen Werken sind R III, 285; C I, 184, 220; C III, 52; C IV, 122.

§ 36. "Natural law".

the doctrine of prescription, which . . . is a part of the law of Nature. . . . this great fundamental part of natural law. R III, 433.

Der Begriff "natural law" bringt gegenüber "the laws of nature"[1]) sachlich nichts Neues. Sprachlich ist die Einzahl "natural law" bemerkenswert, weil sie ohne Artikel steht. Sie stellt, ebenso wie die Einzahl "the law of Nature", einen Quantitäts-, nicht einen Gattungsbegriff[2]) dar und ist demzufolge etwa mit der Mehrzahl „Naturgesetze" oder gar mit „'nature' mit der ihr innewohnenden Gesetzmäfsigkeit" wiederzugeben.

---

[1]) Vgl. § 10.

[2]) Vgl. Deutschbein-Mutschmann-Eicker, *Handbuch* § 70.

§ 37. "Natural right".

Government is not made in virtue of natural rights, which may and do exist in total independence of it, . . . Government is a contrivance of human wisdom to provide for human *wants*. R III, 310.

Wenn Burke von den Naturrechten und Ähnlichem spricht, handelt es sich meist nicht um seinen eigenen Standpunkt, sondern um den der Aufklärung und der französischen Revolutionäre. An die Stelle der unveräufserlichen natürlichen Rechte des Menschen setzt Burke die Vorteile und Pflichten, die sich aus den geschichtlich gewachsenen staatlichen und gesellschaftlichen Zuständen ergeben haben — diese gewachsene Gesellschaftsordnung allerdings wird wieder in enge Beziehung zu "nature" und ihren Gesetzen und Kräften gesetzt; es wird gezeigt, dafs die menschliche "nature" wichtigste Gegebenheit des Staates ist und dafs Staat und Gesellschaft nach denselben Gesetzen gewachsen sind und weiterwachsen sollen wie die Gesamt-"nature". Die Rechte und die Freiheit des Einzelnen sind nur ein Teil und ein Ergebnis dieser gewachsenen Gemeinschaftsordnung, sind nicht etwa das Ursprüngliche oder ihre Voraussetzung.[1])

Aufklärung und französische Revolution gehen den umgekehrten Weg: Sie gehen von einem gedachten ursprünglichen Naturzustand und von gedachten natürlichen Menschenrechten aus, und erst aus ihnen oder auf ihnen bauen sie Staat und staatliche Ordnung auf.

An die Stelle der von den französischen Revolutionären gepredigten natürlichen Rechte und natürlichen Freiheit, die er als abstrakte und extreme Forderungen bezeichnet, setzt Burke "civil advantages", "civil freedom" und "moral liberty"[2]), die „wirklichen", „wahren" Menschenrechte, wie er sie nennt (R III, 308ff.) — sie sind ein Auswiegen, ein Ausgleichen der gegebenen Tatsachen und Gegensätze der Wirklichkeit und eine Mitte[3]): C A II, 169; L Br II, 229; R III, 308—314.

An die Stelle der von den französischen Revolutionären gepredigten natürlichen Gleichheit aller Menschen und an die Stelle der Herrschaft des Volkes, bzw. der Mehrheit des

---

[1]) Vgl. § 58. [2]) Vgl. § 58.
[3]) Vgl. § 8 und § 65.

Volkes, setzt Burke die ständische und staatliche Ungleichheit und, daraus folgend, die ständische und staatliche Über- und Unterordnung: R III, 464; Th IV, 322; LL IV, 295; vgl. § 5 und § 35.

An die Stelle der von den französischen Revolutionären gepredigten Gleichheit des Besitzes (R III, 529) setzt Burke die Ungleichheit des Besitzes, die sich auf "prescription" und die "laws of nature" gründet.[1])

Die natürlichen Rechte, die Burke anerkennt, beziehen sich bezeichnenderweise **nicht** auf das staatliche Gemeinschaftsleben: R III, 241; A IV, 213; C III, 13.

§ 38. "Natural" und das Sittliche.

but I had rather remain in ignorance and superstition, than be enlightened and purified out of the first principles of law and natural justice. C III, 145.

Von den Werten[2]) wird nur das Sittliche ausgesprochen mit "natural" verknüpft. Nach N.E.D. I. 1. wäre dieses "natural" mit „der menschlichen 'nature' und ihren sittlichen Gefühlen oder Instinkten entsprechend" oder ähnlich wiederzugeben. Dieses "natural" schliefst aber zugleich eine weitere Bedeutung in sich und ist mit „der Gesamt-'nature' und der ihr innewohnenden Sittlichkeit entsprechend" oder mit „auf die Gesamt-"nature" und ihre Sittlichkeit gegründet" wiederzugeben. Die Beispiele, die Burke bietet, sind zwar nicht sehr zahlreich. Trotzdem kann man, wenn man sie an dem bisher über "nature" Gesagten mifst, aus ihnen ersehen, dafs die im N.E.D. angegebene Bedeutung doch wohl nicht genügt.

Beispiele:

R III, 381: according to the principles of natural and legal equity, . . .

LL IV, 261: I suppose it (gemeint sind "the laws of God") means the natural moral laws. — Gleichsetzung also der sittlichen Gesetze und der Gesetze Gottes!

C I, 335: my sentiments and expressions on the revolution, drawn from principles of public law and natural justice, . . .

Weitere Beispiele sind L IV, 28; Rem IV, 464; C IV, 463.

---

[1]) Vgl. § 10 und § 63.

[2]) Vgl. §§ 11—14.

b) "Natural" = zu der menschlichen "nature" gehörig.

§ 39. "Natural" und das Wesen des Menschen.

Men were not then quite shrunk from their natural dimensions by a degrading and sordid philosophy, ... R III, 554.

Burke spricht mehrfach vom "natural character" des Menschen; er meint damit das Wesen, das seiner "nature" als einem Teile der Gesamt-"nature" eignet, er meint vor allem damit, daſs seine "nature", als sein Wesen, „wesentlich" ist, daſs er garnicht aus diesem Wesen heraus kann — die Übersetzung „natürlicher Charakter" würde dem Wesentlichen dieses Ausdruckes nicht gerecht werden. Alles, was dieses wahre Wesen verfälscht oder ihm entgegenarbeitet, ist eine Sünde gegen das Wesen der Dinge, gegen das Echte und gegen das Wahre; diese Sünde begehen die französischen Umstürzler: Das Seiende der "nature" wird zum Standard. Diese Sinnrichtung von "natural" geht schon aus den Bedeutungen, die das N.E.D. aufführt, hervor, wenn auch vielleicht nicht mit dieser klaren Färbung des Richtwerthaften.

Beispiele:

R III, 414: A foolish imitation of the worst part of the manners of England, which impaired their natural character, ...

L I V, 287: in their natural or in their habitual character. — Wieder die Unterscheidung zwischen dem ursprünglichen "nature"-Wesen des Menschen und den sekundären Eigenschaften seiner "second nature".[1])

So kann "natural", ganz im Sinne des deutschen „natürlich", geradezu die Bedeutung von „aus der menschlichen 'nature' quellend und daher echt", „ungezwungen", „natürlich" bekommen, so L I V, 288. Besonders bezeichnend ist C IV, 503: Der amerikanische Krieg ist für die Engländer schon völlig zu einem Teile ihres ursprünglichen "nature"-Wesens geworden: "We consider it (= this war) as a thing belonging to us, — as a necessary part of our natural constitution; ..."

§ 40. "Natural" und das sittliche Fühlen des Menschen.

In England we have not yet been completely embowelled of our natural entrails: we still feel within us, and we cherish and cultivate, those inbred sentiments which are the faithful guardians, the active monitors of our duty, the true supporters of all liberal and manly morals. R III, 345.

Die Fülle der Beispiele ist groſs — das ist sehr wichtig und bezeichnend — gedanklich dagegen bringt "natural" in diesem Zusammenhange wenig Neues gegenüber dem ent-

---

[1]) Vgl. § 19.

sprechenden § 21. Ohne die Gefahr einer gewissen Wiederholung zu scheuen, möchte ich, der Klarheit und Vollständigkeit wegen, die wesentlichsten Gedanken, die Burke mit diesem "natural" verbindet, aufführen:

I. Das menschliche Fühlen ist wichtige politische Gegebenheit, jeder Staatsmann mufs mit ihr rechnen.

II. Es richtet sich auf alle menschlichen Gemeinschaftsbindungen, auf diejenigen des Blutes wie auf diejenigen der gröfseren staatlichen Gemeinschaft.

III. Es ist (zumal durch das in II. Gesagte) Hauptträger des Sittlichen, bzw. es mufs im Sinne des Sittlichen ausgewertet und veredelt werden.

IV. Grofses, echtes Fühlen birgt tiefes Wissen in sich und ist damit zugleich Wahrheitswert.

V. Denken und Handeln der französischen Revolutionäre vergreifen sich wie an allem Seienden so an dem menschlichen Fühlen und damit an der "nature".

Beispiele:

L Br II, 207—208: our natural regards (zweimal) — gemeint ist das Gefühl der Verbundenheit mit den englischen Siedlern in Amerika; es ist wichtiger als alle Zwietracht und alle Verschiedenheiten.

L Br II, 228: the doctrine of free government, as if it were an abstract question concerning metaphysical liberty and necessity, and not a matter of moral prudence[1]) and natural feeling.

R III, 337—339: Gefühle des Mitleids sind "natural feelings", sie sind sittlich ("moral sentiments", "the feelings of humanity", "the moral constitution of the heart", "natural impulses") und zutiefst in dem dem Menschen eingeborenen Sinn für Recht und Unrecht ("all natural sense of wrong and right") begründet.

R III, 344—346 ist schon in § 21 besprochen worden.

L IV, 28: Vanity, however, finds its account in reversing the train of our natural feelings — bezeichnend ist, dafs Burke hier den Vorwurf der Eitelkeit erhebt: Sie ist das gerade Gegenteil zu dem von Burke aus der "nature" abgeleiteten Werte der Echtheit und Wahrheit (vgl. § 35 und § 39 sowie Beispiel L III V, 406—407).

L I, V, 311: of the wise legislators of all countries, who aimed at improving instincts into morals, and at grafting the virtues on the stock of the natural affections — die ursprünglichen Gefühle der menschlichen "nature" im Gegensatz zu den Tugenden.

---

[1]) Vgl. § 54 II und § 72.

L III, V, 406—407: "genuine, natural feeling ... genuine feelings ... genuine sentiment ..." — Betonung des Echten! — sowie "Nature ... Wisdom ... sentiments of elevation ..."[1])

Weitere Beispiele sind D I, 527; L IV, 26; Rem IV, 418; L I, V, 305; C III, 391.

§ 41. "Natural" und das religiöse Fühlen des Menschen.

Every sort of moral, every sort of civil, every sort of politic institution, aiding the rational and natural ties that connect the human understanding and affections to the divine, are not more than necessary, in order to build up that wonderful structure, Man, ... R III, 353.

Gedanklich ergibt "natural" in diesem Zusammenhange nichts Neues gegenüber dem entsprechenden § 24. Ein weiteres Beispiel aufser dem Leitwort ist R III, 351:

before we take from our establishment the natural, human means of estimation, ...

Es ist offensichtlich, welchen Nachdruck und Wert Burke an dieser Stelle R III, 351—352 gerade auf die Begriffe "establishment" und "established" (sie werden auf Kirche und staatliche Einrichtungen Englands bezogen und begegnen beide mehrfach) legt: Sie bedeuten ihrem Wortsinne wie der Form nach (Hauptwort, bzw. resultatives Partizip)[2]) einen festgegründeten Wert.

§ 42. "Natural" und sonstige Geisteskräfte des Menschen.

in the natural history of the human mind ... L II, V, 361.

Dafs die gesamten menschlichen Geisteskräfte („Geist" ist hier ganz wie das englische "mind" im weitesten Sinne zu verstehen) als Teil der menschlichen "nature" völlig als Teil der Gesamt-"nature" aufgefafst werden, zeigt L II, V, 361, das von "the natural history of the human mind" spricht. Der Sinn ist ganz eindeutig: Burke meint etwa „die Wissenschaft vom 'human mind'" oder „die Geschichte, die Entwicklungsgeschichte des 'human mind', der ein Teil der 'nature' ist"; der Ausdruck ist im Deutschen wörtlich kaum zu übersetzen — wenn wir etwa sagen würden, „die Naturgeschichte des menschlichen Geistes", würden wir, ohne es zu wollen, eine komische Wirkung erzielen; aufser-

---

[1]) Vgl. § 14 und § 16.

[2]) Vgl. Deutschbein-Mutschmann-Eicker, *Handbuch* §§ 23—25.

dem empfinden wir „Natur“ und „Geist“ leicht als Gegensätze.

Das Sittliche wird bei Burke vor allem im Fühlen begründet.[1]) Demgegenüber fallen die wenigen Beispiele, die das Sittliche nicht im menschlichen Fühlen, sondern in der menschlichen "nature" an sich verankern, kaum ins Gewicht.

Beispiele:
LBr II, 203: the natural taste and relish of equity and justice.
R III, 339: all natural sense of wrong and right.
C II, 161: your natural sense of equity . . .

Weiter seien die wenigen Beispiele für "natural reason", "natural good sense", "natural understanding" und "natural taste" aufgeführt. "Reason" und "good sense" begegnen zwar öfters bei Burke[2]), werden dann aber nicht ausgesprochen mit "natural" in Verbindung gebracht. Das ist auffällig, namentlich im Vergleich mit der Tatsache, daſs z. B. die Eigenheit des menschlichen Fühlens immer wieder als "natural" bezeichnet wird; darum werden auch die wenigen Beispiele hier angeführt, nicht nur der Vollständigkeit wegen, sondern weil die unterschiedliche Behandlung von seiten Burkes gezeigt werden soll.

Beispiele:
Natural reason: C III, 407;
natural good sense: R III, 544;
natural understanding: C III, 142, 161;
natural taste, bzw. natural good taste (auf das Ästhetische bezogen): SB I, 90, 91 (zweimal), 92.

§ 43. c) "Natural" = dem Wesen eines Dinges entsprechend.

If any ask me what a free government is, I answer, that, for any practical purpose, it is what the people think so, — and that they, and not I, are the natural, lawful, and competetent judges of this matter. LBr II, 227.

Für die vorliegende Untersuchung ergibt dieses "natural" wenig, trotz der groſsen Häufigkeit der Beispiele. Wichtig sind nur die Beispiele, in denen die Bedeutung von "natural" schillert, in denen neben der Bedeutung "natural" = „dem Wesen eines Dinges, einer Sachlage entsprechend, in ihm

---

[1]) Vgl. §§ 21, 40. [2]) Vgl. § 74 und § 75.

begründet" ebenso die Bedeutungen der früher behandelten "natural" mitschwingen.

Beispiele:

D I, 458: "all property ... its natural operation" (gemeint ist der Einfluſs des "property") — hier wird die Vorstellung vom Laufe der Welt, vom "natural course of things", vom "process of nature" mitschwingen.[1])

L Br II, 227 (das Leitwort): Vielleicht hat "natural" hier den Nebensinn des "natural" in § 35.

R III, 292: for a trust which led them (— die französischen "curates") from their natural relation to their flocks, and their natural spheres of action, ... — "natural" hat hier wohl den Nebensinn von „von der Gesamt-'nature' zugewiesen, ihr und ihrer Ordnung entsprechend".[2])

3. "Unnatural".

§ 44. Die Wortbedeutungen von "unnatural".

Nach dem N.E.D. ergeben sich in der Hauptsache zwei Grundbedeutungen von "unnatural":

I. "unnatural" = im Widerspruche zu der Gesamt-"nature";
II. "unnatural" = im Widerspruche zu der menschlichen "nature".

Als abgeleitete Sonderbedeutungen ergeben sich nach dem N.E.D.:

1. "unnatural" = „unüblich", „ungewöhnlich", „seltsam";
2. "unnatural" = „künstlich";
3. "unnatural" = „wider, ohne menschliches Fühlen", „grausam";
4. "unnatural" = „im Widerspruche zu den Geboten der 'nature' und damit zu dem Sittlichen".

Es fällt auf, daſs das N.E.D. ein "unnatural" III., das dem "nature" III. und dem "natural" III. gänzlich entspräche, nicht kennt. Doch zeigen manche Beispiele für "unnatural" bei Burke deutlich, daſs wir für ihn ein "unnatural" III., das nicht mehr den vollen Zusammenhang mit dem ursprünglichen, bedeutungskräftigen "nature" hat und das etwa „im Widerspruche zu der 'nature' eines Dinges, dem Wesen eines Dinges stehend" bedeutet, ansetzen müssen. Für "unnatural" ergeben sich demnach bei Burke folgende Bedeutungen:

I. im Widerspruche zu der Gesamt-"nature" im allgemeinen;
   1. Sonderfall: "unnatural" = im Widerspruch zu der Gesamt-"nature" und daher ungewöhnlich, seltsam;
   2. Sonderfall: im Widerspruch zu dem Sittlichen der "nature";
   3. Sonderfall: im Widerspruch zu der sittlichen und staatlichen "nature"-Ordnung — I., I. 1., I. 2. und I. 3. gehen natürlich leicht ineinander über; ebenso gehen, dank der gemeinsamen sittlichen Grundfärbung, I. 2., I. 3. und II. ineinander über —;

---

[1]) Vgl. § 34 und § 4. [2]) Vgl. § 5 und § 35.

II. im Widerspruch zu der menschlichen "nature", oft mit starkem sittlichem Einschlag, sodafs "unnatural" vielfach = „un-menschlich", „unsittlich", „grausam" ist;

III. im Widerspruch zu dem Wesen eines Dinges oder mehrerer Dinge; auch aus diesem "unnatural" III. kann sich die Bedeutung „ungewöhnlich", "seltsam" entwickeln, und sie schwingt auch tatsächlich oft mit.

Im wesentlichen werden mit "unnatural" dieselben Gedankengänge verbunden wie mit "nature" und "natural". Vielfach ist es bei "unnatural" noch schwieriger als bei "natural" zu sagen, um welche genaue Bedeutung es sich in dem betreffenden Falle handelt. Oft schwingen mehrere Bedeutungsschattierungen gleichzeitig mit — gerade dieses Schillern, das nicht im letzten Grunde klar und logisch scheidet, ist sicherlich bezeichnend englisch. Darum erhebt die im Folgenden gegebene Einreihung von Beispielen auch nur einen Anspruch auf annähernde Richtigkeit. Trotzdem haben die meisten Fälle einen gemeinsamen Grundzug: Mit dem Begriff "unnatural" verbindet sich meistens ein Werturteil: Was "unnatural", was gegen die "nature" ist, ist gegen die Wirklichkeit und damit in sich selbst unmöglich, ist zugleich gegen den Sinn und das Sittliche der "nature" gerichtet. Wenn Burke etwas bekämpft, seien es nun die verfassungsrechtlichen Mifsstände der *Present Discontents*, der Bruderkrieg zwischen England und Amerika, die Untaten der französischen Revolution oder andere Dinge, so ist es stets etwas, was gegen die "nature" — so wie er sie versteht —, was "unnatural" ist; bzw. man könnte beinahe auch sagen, wenn Burke etwas nicht genehm ist, so nennt er es "unnatural", und damit ist es für ihn zugleich sittlich gerichtet. Gerade der Gedanke des Sittlichen kommt in dem verneinenden, abwertenden "unnatural" vielfach stärker zur Geltung als in den bejahenden Ausdrücken "nature" und "natural".

§ 45. a) "Unnatural" = im Widerspruch zu der Gesamt-"nature".

Some decent, regulated preëminence, some preference (nor exclusive appropriation) given to birth, is neither unnatural, nor unjust, nor impolitic. R III, 299.

Die vier Beispiele (CA II, 128; LBr II, 202, 236; AK VI, 170), die sich auf den Bruderkrieg zwischen England und

Amerika beziehen, sind wohl hierher zu zählen; der Bruderkrieg ist wider die "nature" — durchaus möglich ist, dafs Burke durch das "unnatural" zugleich auch ausdrücken will, dafs er ihn, als Bruderkrieg, für unsittlich hält ("unnatural" I. 2). Weitere Beispiele sind D I, 439, 452; L III, V, 407; L IV, VI, 9.

Beispiel für "unnatural" I. 1.:

SpBrEl II, 391: so many unnatural and unexpected consequences.

Beispiele für "unnatural" I. 2. sind LBr II, 192; R III, 282, 381, 417, 426.

Es ist kein Zufall, dafs Burke gerade die Taten der französischen Revolution, die im Mittelpunkte der *Reflections* stehen, immer wieder als "unnatural" bezeichnet; sie sind ein Angriff auf "nature" und auf alles, was ihm heilig ist. Als "unnatural" bezeichnet Burke den Aufstand gegen den französischen König; den Angriff auf den Besitz der französischen Kirche; den Angriff auf die französische Geistlichkeit; den Angriff auf die ständische Ordnung (vgl. das Beispiel für "unnatural" I. 3).

Ein Beispiel für "unnatural" I. 3. ist R III, 299 (das Leitwort).

§ 46. b) "Unnatural" = im Widerspruch zu der menschlichen "nature".

and applying it, with an inhuman and unnatural rapture, to the most horrid, atrocious, and afflicting spectacle that perhaps ever was exhibited to the pity and indignation of mankind. R III, 319.

Zu den Bedeutungen dieses "unnatural" II. vgl. § 44.

Das furchtbare Schauspiel, von dem das Leitwort spricht und das Dr. Price mit solch un-menschlicher Freude begrüfst, ist die feierliche Einholung des französischen Königspaares von Versailles. Weitere Beispiele sind CA II, 101; SpBrEl II, 405, 420; L III, V, 420; C I, 316.

§ 47. c) "Unnatural" = im Widerspruch zu dem Wesen eines Dinges.

Bodies tied together by so unnatural a bond of union as mutual hatred are only connected to their ruin. LBr II, 236.

Zu den Bedeutungen dieses "unnatural" III. vgl. § 44.
Weitere Beispiele sind D I, 487; R III, 486.

In den folgenden Beispielen handelt es sich stets um die Verbindung von Dingen, die ihrem Wesen nach nicht zusammengehören:

D I, 469: It is this unnatural infusion of a *system of favoritism* into a government which in a great part of its constitution is popular, that has raised the present ferment in the nation.

AT II, 35: To join together the restraints of an universal internal and external monopoly with an universal internal and external taxation is an unnatural union, . . .

Weitere Beispiele sind AT II, 72; LBr II, 236 (das Leitwort); ABrC VI, 186; R III, 557.

Man vgl. als Gegenbeispiel C IV, 509:

"That the connexion between England and America is natural, from all the sources of connexion; . . ."

MARBURG. HARRO DE WET JENSEN.

(Fortsetzung folgt.)

DAS KONSERVATIVE WELT- UND STAATSBILD EDMUND BURKES.

III. Die Welt des Geistig-Sittlichen ("the moral world").

§ 48. Die Wortbedeutungen von "moral".

Zu dem, was das N.E.D. unter "moral" gibt, ist Folgendes zu sagen:

I. „Moral" hat in seinem Hauptsinn und in den meisten im N.E.D. aufgeführten Fällen die Bedeutung „sittlich".

II. Daneben aber bezieht es sich im Englischen vielfach auf die gesamte innere Haltung, hat es vielfach die weitere Bedeutung „geistig-sittlich"; das geht, mehr oder weniger, aus N.E.D. 1., 7., 9.b. und den dortigen Beispielen hervor.

III. Das Entscheidende ist, daſs im Englischen die zwei Begriffe „geistig" und „sittlich", die für uns Deutsche deutlich geschieden sind, so eng aneinander gebunden sind, daſs sie in ein und demselben Worte ihren Ausdruck finden können und daſs auch das N.E.D. keine klare Scheidung der beiden Begriffe kennt. Dieser Doppelsinn von "moral" gilt in besonderem Ausmaſse für Burke und für das in den §§ 48—59 Gesagte — "moral" ist also vielfach nicht nur mit „sittlich", sondern mit „geistig-sittlich" wiederzugeben, auch dann, wenn das im Folgenden nicht besonders hervorgehoben wird, d. h. vielfach auch dann, wenn nur von „sittlich" die Rede ist.

In der Verbindung "the moral world" beispielsweise, die jedenfalls für Burke nicht nur mit „die Welt des Sittlichen", sondern auch mit „die Welt des Geistig-Sittlichen" wiederzugeben ist, tritt diese Verquickung deutlich zutage. Das N.E.D. gibt für "the moral world" unter 6.a. "the sphere or region of moral action", es faſst "the moral world" offensichtlich nur als „die Welt des Sittlichen" auf.

Weitere Beispiele für "moral" = „geistig-sittlich":

R III, 359: all physical and all moral natures . . .

R III, 478: the moral conditions and propensities of men, . . .

L I, V, 234: But commonwealths are not physical, but moral essences.

L I, V, 326: Nation (kein Artikel!) is a moral essence, not a geographical arrangement, or a denomination of the nomenclator.

IV. Auch das, was das N.E.D. unter den Beispielen zu "moral" 7. ("Moral Necessity is only a great difficulty; such as that arising from a long habit, a strong inclination or violent passion.") und unter "necessity" 2.b. für "moral necessity" bietet, reicht für den Begriff "moral necessity", wie er für Burke zu verstehen ist[1]), nicht aus.

---

[1]) Vgl. § 52 IV.

§ 49. Das Sittliche bei Burke. Allgemeines.

We know that *we* have made no discoveries, and we think that no discoveries are to be made, in morality, — nor many in the great principles of government, nor in the ideas of liberty, ... R III, 345.

Das Wesentlichste, was zu den Gedanken Burkes über das Sittliche zu sagen ist, ist Folgendes:

I. Wir haben gesehen, wie stark das Sittliche Burkes "nature"-Begriff durchdringt. Das Sittliche, mehr noch als das Religiöse, ist das Bestimmende seines Weltbildes. Die Schicht, die die Gesamtheit der geistig-sittlichen Beziehungen und Erscheinungsformen (wir sahen in § 48, daſs Geistiges und Sittliches vielfach geradezu zusammenfallen) umfaſst, die "moral world", ragt so tief in die Wirklichkeitswelt der "nature" hinein, wächst zugleich so völlig aus ihr heraus, daſs beide zu einer unlösbaren Einheit verschmelzen: Die lebende Wirklichkeitswelt der "nature" ist eine sittliche Welt, und die Welt des Sittlichen ist lebende Wirklichkeit. Besonders deutliches Beispiel hierfür ist die Welt des menschlichen Gemeinschaftslebens (= "the political world"), die zugleich der Welt der "nature" und der Welt des Geistig-Sittlichen angehört. "Nature", Wirklichkeit, Staatskunst, Sittliches sind eine völlige Einheit, sie alle gehören für Burke derselben Ebene an, der Ebene der gegebenen sittlichen Wirklichkeit und des sittlichen Handelns in dieser Wirklichkeit.

II. So handelt es sich in allen seinen politischen Reden und Schriften um politisch-geistig-sittliche Fragen: um die sittliche Frage der Aufrechterhaltung der Herrschaft und Macht des englischen Parlamentes; um die sittliche Frage der Freiheit für die amerikanischen Siedler; um die sittliche Frage der Gerechtigkeit und des Schutzes für die Unterdrückten im Fall Hastings und in den sonstigen indischen Angelegenheiten; um die sittliche Frage der Aufrechterhaltung der europäischen Ordnung gegen die Angriffe der — von Burkes Standpunkt aus gesehen — unsittlichen französischen Revolution, usw.

III. Träger des Sittlichen sind Gott, "nature", staatliche Gemeinschaft und Einzelmensch.

IV. Das Sittliche beschäftigt Burke vor allem, soweit es die Gesamtwelt und die menschliche Gemeinschaftswelt an-

geht, weniger soweit es den Einzelmenschen als solchen angeht; d. h. er spricht mehr von den "public virtues", von dem sittlichen Verhältnis zwischen Einzelmensch und Gesamtheit, als von den "private virtues", die nur das Sittliche im Einzelmenschen an sich, ohne Rücksicht auf die Gemeinschaft, betreffen.

V. Auch das Sittliche ist für Burke etwas Überkommenes, Ererbtes und damit ein wesentlicher Bestandteil seines konservativen und auf die Verwurzelung in der Vergangenheit gegründeten Weltbildes (vgl. das Leitwort); zugleich ist es unveränderliche stetige Gröſse.

§ 50. Das Sittliche und das Göttliche.

I call it *Atheism by Establishment*, when any state, as such, shall not acknowledge the existence of God as a moral governor of the world, — when it shall offer to Him no religious or moral worship, — . . . L I, V, 309.

Manches, das hierher gehört, ist schon in der Einleitung und in § 2 gesagt worden. Trotzdem seien die wesentlichsten Gedanken Burkes über die Beziehungen zwischen Sittlichem und Göttlichem nochmals kurz zusammengefaſst: Über der "moral world" und der "natural world" liegt die jenseitige, die göttliche Welt. Die Religion bindet Einzelmenschen und Gemeinschaft an das Göttliche. Diese Bindung durchdringt die "moral world" wie die "natural world", und Gott ist der geistig-sittliche Lenker der Welt (vgl. das Leitwort) und der Urheber und Schutzherr aller sittlichen und staatlichen Ordnung.

Beispiele sind R III, 360—362[1]), 365[2]) und A IV, 165—166.

§ 51. Das Sittliche und die Welt der "nature".

There are some fundamental points in which Nature never changes; but they are few and obvious, and belong rather to morals than to politics. Rem IV, 468—469.

Man beachte den geradezu programmatischen Inhalt von Rem IV, 468—470: Es gibt grundlegende Dinge, in denen die Welt sich immer gleich bleibt, doch sind sie gering an Zahl, und es handelt sich mehr um Dinge und Fragen des Geistig-Sittlichen als um solche des politischen Geschehens; in diesem letzteren dagegen sind stets neue und unvoraussehbare Ereignisse von umwälzender Bedeutung möglich. Das Wesentliche über die Beziehungen zwischen Sittlichem und "nature" ist schon oben gesagt worden, vor allem §§ 13, 21, 38, 40, 45 und 46: Das Sittliche, bzw. das Geistig-Sittliche durchdringt die gesamte Wirklichkeitswelt, es wirkt in der "nature", die eine sittliche "nature" ist, es wirkt in der "nature" des Menschen, es wirkt im

---

1) Vgl. § 2, V.

2) Vgl. § 1.

staatlichen Gemeinschaftsleben, es wirkt in der ganzen (geistig-sittlichen) Weltordnung. Die folgenden Paragraphen geben weitere wesentliche Einzelheiten.

§ 52. Das Sittliche und die Weltordnung, das Sittliche und die staatliche und ständische Ordnung.

because this necessity itself is a part, too, of that moral and physical disposition of things[1]) to which man must be obedient by consent or force:... Nature ... from this world of reason, and order, and peace, and virtue, and fruitful penitence, ... R III, 360.[2])

Die wesentlichsten Gedanken Burkes über das Sittliche und die Weltordnung und über das Sittliche und die staatliche und ständische Ordnung sind folgende:

I. Wie es eine "physical order of things" gibt, so wie "nature" vor allem eine geordnete "nature" ist, so ist die "moral world" vor allem eine geordnete geistig-sittliche Welt — die gesamte Welt, "natural world" wie "moral world" wie "political world", ist eine geordnete Welt. Die Ordnung ist ein sittlicher Wert.

II. Die geordnete staatliche und ständische Gemeinschaftswelt und die bestehende staatliche, ständische, christliche Ordnung Europas insbesondere sind wesentlicher Bestandteil dieser geistig-sittlichen Welt und Weltordnung, ja die beiden werden von Burke vielfach geradezu gleichgesetzt. Staat, Regierung, Recht und Gesetz, andererseits die ständische Ordnung sind der Inbegriff der Ordnung in der menschlichen Gemeinschaftswelt.

III. Geistig-sittliche Weltordnung und bestehende staatlich-gesellschaftliche Ordnung sind unveränderliche Gegebenheit, sind für die Gesamtheit wie für den Einzelmenschen unablösbare sittliche Verpflichtung, der sie unterworfen sind und der sie dienen müssen, ob sie wollen oder nicht. Der Mensch wird, ohne daſs sein Wille befragt wird, in die Gemeinschaft hineingeboren; er ist ein Gemeinschaftswesen, nicht ein losgelöstes Einzelwesen. Unterordnung unter die geistig-sittliche und die staatliche Ordnung vernichtet

---

[1]) "Things" bedeutet hier wieder „Welt" (vgl. § 31), oder besser noch: es ist geradezu mit „Dasein" zu übersetzen. Vielleicht empfiehlt sich hier auch die Übersetzung von "things" mit „Sein".

[2]) Die Stelle ist in § 5 näher besprochen.

menschliche Willkür, Selbstsucht und Selbstliebe (vgl. R III, 356 und 357).

IV. Bestehende geistig-sittliche Weltordnung und staatlich-ständische Ordnung sind also vor allem etwas Statisch-Stetiges; nur zwingende und damit sittliche Notwendigkeit ("moral necessity")[1]) berechtigt zur Auflehnung gegen die bestehende Ordnung; diese "moral necessity" ist damit wieder ein Teil der sittlichen Weltordnung — man vergleiche, wie genau so auch das "law of change"[2]) der Erhaltung und Fortführung, nicht der Zerstörung des Bestehenden dient (zu "moral necessity" und "necessity" vgl. R III, 254, 360; A IV, 167; L III, V, 450).

V. Da die bestehende geistig-sittliche und staatlich-ständische Ordnung eine überkommene Ordnung ist, ist auch ihre Stetigkeit in dem Burkeschen Gedanken des Festhaltens an dem bewährten Alten verankert. Ehrfurcht vor der bestehenden Ordnung ist sittliches Gebot.

VI. Mit dieser sittlichen und staatlichen Ordnung ist aufs engste der Begriff des "property", des Privateigentums, verknüpft. Es ist zusammen mit der persönlichen Freiheit bezeichnender Ausdruck des sittlichen Rechtes der Persönlichkeit und damit ein sittlicher Wert, ist, zweitens, Hauptstütze einer gesicherten Ordnung und auch damit ein sittlicher Wert und ist, drittens, wesentlicher Bestandteil ständischer Über- und Unterordnung und auch damit wieder, im Sinne Burkes, sittlicher Wert.[3])

VII. Gott ist der Urheber und Schutzherr aller sittlichen und staatlichen Ordnung (vgl. R III, 354 sowie § 2 und § 50).

Beispiele (Burkes Werke bieten eine Fülle von Beispielen):

R III, 337: we behold such disasters in the moral as we should behold a miracle in the physical order of things.

A IV, 162: The Constitution of a country being once settled upon some compact, tacit or expressed, there is no power existing of force to alter it, without the breach of the covenant, or the consent of all the parties. ... And the votes of a majority of the people ... cannot alter the moral any more than they can alter the physical essence of things.

A IV, 165: I may assume that the awful Author of our being is the Author of our place in the order of existence, ...

---

[1]) Vgl. § 48, IV. [2]) Vgl. §§ 9 und 66.

[3]) Vgl. vor allem § 68 sowie §§ 5 und 35.

A IV, 166—167: Jeder Mensch hat "moral duties", sie erwachsen ihm aus der einfachen Tatsache, dafs er in diese Welt und in die menschliche Gemeinschaft hineingeboren wurde. Diese Ordnung nennt Burke "the predisposed order of things", und die verpflichtende Staatsgemeinschaft, in die wir hineingeboren werden, nennt er "the ancient order".

L II, V, 345: It is a war between the partisans of the ancient civil, moral, and political order of Europe against a sect of fanatical and ambitious atheists . . .

Weitere Beispiele sind R III, 360—361[1]), 562; A IV, 164—165; L I, V, 321.

§ 53. Das Sittliche und der Staat.

But commonwealths are not physical, but moral essences. L I, V, 234.

Die wesentlichsten Gedanken Burkes über das Sittliche und den Staat sind folgende:

I. Die staatliche Gemeinschaft, der Staat ist ein geistig-sittliches Wesen, ist mehr als nur ein erdkundliches Gebilde oder eine Angelegenheit der Regierungsform. Er gehört der geistig-sittlichen Welt an und zugleich der Welt der "nature", so wie auch die Menschen, die den Staat bilden, der Welt der "nature" angehören und zugleich der Welt des Geistig-Sittlichen verpflichtet sind.

II. Als solcher beruht der Staat auf geistig-sittlichen Grundlagen und verfolgt er vor allem sittliche Zwecke.

III. Zumal die führenden alten Stände und Korporationen sind Vertreter und Inbegriff dieses geistig-sittlichen Wesens Staat, bzw. Nation — damit sind wir wieder bei dem Gedanken der ständischen Ordnung[2]) angelangt.

IV. Bestimmt die Masse und nicht etwa die zum Herrschen Berufenen, d. h. wird der Grundsatz der (der Ordnung der "nature" entsprechenden) ständischen und staatlichen Über- und Unterordnung[2]) verletzt, dann ist das Sittliche in Gefahr zu leiden.

Beispiele:

L IV, 16: men who will fix the state upon these bases of morals and politics. . . . "morals and politics" ist wohl ein Hendiadyoin und bedeutet etwa „sittliche Staatskunst".

A IV, 209—210: Der Staat als "a moral machine"; wer sich unterfängt, sich in Dinge des Staates einzumischen, ohne etwas von ihnen zu verstehen, handelt "immorally".

---

[1]) Vgl. § 2 V.

[2]) Vgl. § 5 und § 35.

Rem IV, 421: The truth is, that France is out of itself, — the moral France is separated from the geographical — die führenden Stände sind vertrieben und mit ihnen die geistig-sittliche Verkörperung der Nation. Diese Gleichsetzung entspricht ganz dem, was Burke sonst aus "nature" ableitet, nämlich daſs die Stände die von der "nature" bestimmte Vertretung und Verkörperung eines Staates und einer Nation sind.

L I, V, 325: The state, in its essence, must be moral and just: ...

L IV, VI, 62: "the formal distributions of power in a constitution" — Gegensatz: "the moral basis" und "the moral principles of government".

L IV, VI, 66: Anarchy it is, undoubtedly, if compared with government pursuing the peace, order, morals, and prosperity of the people; ...

Weitere Beispiele sind R III, 355; L I, V, 234, 326 (vgl. § 48 III).

§ 54. Das Sittliche und das politische Handeln.

The principles of true politics are those of morality enlarged; and I neither now do, nor ever will, admit of any other. C I, 332.

Die wesentlichsten Gedanken Burkes über das Sittliche und das politische Handeln sind folgende:

I. Politik und Sittliches sind eng miteinander verknüpft, beide gehören der Welt des tätigen Wirkens und Handelns an. Das politische Handeln muſs vom Sittlichen bestimmt sein und dem Sittlichen dienen. Das politische Handeln ist ein sittliches Handeln.

II. Der Begriff des sittlichen politischen Handelns steht in scharfem Gegensatz zu dem Glauben an abstrakt-theoretische, metaphysische Wahrheiten, die in der Wirklichkeit undurchführbar und nicht zu verwirklichen sind; nur das ist sittlich, was zu verwirklichen ist. Das sittliche politische Handeln muſs als solches mit den Gegebenheiten der Wirklichkeit rechnen und sich ihnen anpassen, d. h. nötigenfalls Vergleiche mit ihnen schlieſsen — so rückt der Begriff des Sittlichen stark in die Nähe des Begriffes des Ausgleichs, der Mäſsigung und der Mitte (R III, 313; vgl. § 65). Zugleich tritt das sittliche politische Handeln in enge Berührung mit der "prudence", der Tugend der praktischen Weltklugheit[1]), denn es wird vielfach von ihr bestimmt. Diese "prudence" wird ausdrücklich "m o r a l prudence"[2]) genannt (z. B. L I,

---

[1]) Vgl. § 72. [2]) Vgl. § 72 II 1.

V, 323), sie ist "the first in rank of the virtues political and moral" (A IV, 81). Jedoch muſs der Wert des Sittlichen damit in manchen Fällen zwangsläufig eine Minderung erfahren, wird es doch gegebenenfalls dem Politischen untergeordnet (A IV, 81).

III. Die politisch Handelnden handeln in sittlicher Verpflichtung ("duty", sehr häufig, z. B. in D), im Sinne einer sittlichen Verantwortlichkeit ("responsibility") gegenüber Gott, gegenüber Gegenwart und Zukunft und gegenüber ihrem Volke, das ihnen das Vertrauensamt des Regierens ("trust") übertragen hat. Dieser sittliche und zugleich religiöse "trust"-Gedanke, der der Gedanke der Treuhänderschaft und des Im-Vertrauen-beauftragt-Seins ist, verbindet politische, sittliche und religiöse Welt.

IV. Ganz etwas Ähnliches ist es, wenn Burke häufig sagt, daſs das politische Handeln nicht nur ein sittliches Handeln, sondern auch ein rechtliches Handeln sein soll. Bezeichnend in diesem Sinne ist die häufige Verbindung "justice and policy", die die Begriffe "justice" und "policy" als gleichwertig nebeneinanderstellt, falls sie nicht gar ein Hendiadyoin darstellt (vgl. R III, 438—439; C II, 438; C III, 64).

Beispiele:

R III, 257: but the limits of a *moral* competence, subjecting . . . occasional will to permanent reason, and to the steady maxims of faith, justice, and fixed fundamental policy, are . . . perfectly binding upon those who exercise any authority, . . .

R III, 313: Political reason is a computing principle: adding, subtracting, multiplying, and dividing, morally, and not metaphysically or mathematically, true moral denominations.

A IV, 80—81: Über Politik wie über das Sittliche kann nichts Allgemeingültiges gesagt werden. "Morality" ist nichts Losgelöstes (= Absolutes), sie bedarf der Ausnahmen und Abänderungen. Diese werden bestimmt von der "prudence", die die erste aller politischen und sittlichen Tugenden ist.

L III, V, 507—508: "responsibility" (achtmal), "public trust".

C III, 115: that whenever the sacrifice of any subordinate point of morality . . . is called for, one ought to be tolerably sure that the object is worth it.

Weitere Beispiele sind R III, 474; A IV, 80, 202; L I, V, 323; C III, 278; C IV, 151.

"Expedience".

Mit dem namentlich unter II. ("moral prudence" usw.) Gesagten berührt sich eng der Begriff der "expedience".

"Expedience" bedeutet dem N.E.D. nach

1. „die Eigenschaft der Rätlichkeit, der Tunlichkeit, der Vorteilhaftigkeit" ("The quality or state of being expedient; suitability to the circumstances or conditions of the case; fitness, advantage; ..."),
2. „die kluge Berechnung, ob es rätlich, tunlich, vorteilhaft, politisch zweckmäſsig ist, etwas zu tun."

"Expedience" ist der Wert, der bestimmt, ob eine Handlung rätlich, tunlich, politisch, ja, ob sie vorteilhaft oder nützlich ist.

Das Wort "expedience" selbst begegnet nur selten bei Burke, doch suchen Stephen[1]) und vor allem Vaughan[2]) nachzuweisen, daſs "expediency"[3]), allerdings im weitesten Sinne genommen, für Burke bestimmender Maſsstab seines politischen Handelns wie überhaupt seines gesamten Welt- und Staatsbildes ist; ich glaube, gerade Vaughan geht darin zu weit, d. h. er überspannt den Begriff "expediency"; übrigens sagt Vaughan mit das Beste über die Lehren Burkes, was bisher über sie gesagt worden ist.

Burkes Auffassung von der "expediency" ist nach Stephen etwa folgende: In politischen Fragen, z. B. in der amerikanischen Frage, kommt es nicht darauf an, ob man auf Grund abstrakt-metaphysischer oder staatlich-politischer Rechte zu einer Handlung berechtigt ist, sondern darauf, ob es rätlich ist, ein bestimmtes Recht auszuüben, darauf, ob die betreffende Handlung rätlich, möglich oder nützlich ist. So wird der Begriff "expediency" zu dem Begriff der Anpassung an die gegebenen Verhältnisse der Wirklichkeit.[4]) Bürge für die Richtigkeit der betreffenden Maſsnahme ist der englische "common sense".[5]) Ohne dann lange weiter den Begriff "expediency" zu erklären, gibt Stephen S. 241 Beispiele aus Burke für das, was er unter "expediency" versteht(!) — eine echt englische Haltung.

Nach Vaughan ist "expediency" zunächst mehr Selbstzweck für Burke, es ist der Inbegriff einer sittlichen und zugleich praktisch möglichen und vorteilbringenden Politik für das materielle und sittliche Wohl von Staat, Gesellschaft und Einzelmensch; es bedeutet die Wahrnehmung und Beachtung der gegebenen Wirklichkeit, ihrer "complexity"[6]) und ihrer

---

[1]) II, 239—242. [2]) II, 1—63.

[3]) Das N.E.D. setzt für das 18. Jh. für "expedience" und "expediency" dieselben Bedeutungen an — Burke selbst benutzt "expediency" nicht; ebenso sagt Fowler (*A Dictionary of Mod. English Usage*), daſs für den heutigen Sprachgebrauch kein Unterschied zwischen beiden Wortformen bestände, setzt sich dann aber für das heute weit häufigere "expediency" ein. [4]) Vgl. §§ 11, 17, 31 und 54 II.

[5]) Stephen II, 240: "The ultimate guarantee in all cases is the common-sense of the country"; vgl. § 74.

[6]) Vgl. §§ 8 und 65.

"circumstances"[1]) und eine scharfe Ablehnung übertriebener Einstellung und Rücksichtnahme auf abstrakt-metaphysische Rechte, Ablehnung auch der Erzwingung staatlicher und konstitutioneller Rechte, wenn "expediency" gegen dieses Erzwingen spricht (man ziehe, nebenbeibemerkt, zum Vergleiche unseren Begriff „Realpolitik" heran); es bedeutet den Appell an "experience"[2]) und an das Festhalten am bewährten Alten in Staat und Staatskunst.[3]) In den Schriften zur französischen Revolution wird, nach Vaughan, der Begriff "expediency" noch erweitert und vertieft: Es wird zum Inbegriffe der unentrinnbaren sittlichen Pflicht des Festhaltens an der Vergangenheit und an der bestehenden staatlichen und sittlichen Ordnung und Weltordnung.[4])

Vaughans Kritik an Burke — sie bezieht sich vor allem auf die Schriften zur französischen Revolution — ist hart: Weil Burke den Gedanken des Fortschrittes nicht kannte, stiefsen sich "justice" und "expediency" in seinem System; sein sittlicher "expediency"-Begriff hätte ihn zum Gedanken des Fortschrittes führen sollen, statt dessen führte er ihn zu staatlicher Trägheit und Erstarrung; sein Konservativismus und sein "expediency"-Begriff werden verzerrt und werden zum Träger von Reaktion und reaktionärer Zweckmäfsigkeit.

Beispiel aus Burke:

RR VII, 98: Then what is the standard of expedience? Expedience is that which is good for the community, and good for every individual in it.

§ 55. Das Sittliche und England.

Better this island should be sunk to the bottom of the sea than that (so far as human infirmity admits) it should not be a country of religion and morals! L IV, VI, 106—107.

Burke stellt England und den englischen Staat immer wieder als Vorbild und Inbegriff des Bewährten und des Sittlichen — diese beiden decken sich nahezu! — hin. Die zugrundeliegende Auffassung ist etwa: Das, was englisch ist, ist gut, alle sollten es nachahmen — es handelt sich um eine Gleichsetzung des Eigenen, Besonderen mit dem Allgemeinen, um eine Gleichsetzung der eigenen besonderen Welt mit der Gesamtwelt und mit allgemeingültigen Standarden. Diese echt englische Einstellung durchzieht das gesamte Denken und alle Werke Burkes; so ist es kaum nötig, viele Beispiele

---

[1]) Vgl. § 31. [2]) Vgl. § 73.
[3]) Vgl. §§ 63 und 64. [4]) Vgl. § 52.

beizubringen, zudem ist sie in kurzen Einzelbeispielen schwer zu fassen. England ist ein Land des Sittlichen, das soll es immer bleiben.

§ 56. Das Sittliche und die französische Revolution.

It is remarkable, that, in a great arrangement of mankind, not one reference whatsoever is to be found to anything moral or anything politic,... R III, 474.

Die wesentlichsten Gedanken Burkes über das Sittliche und die französische Revolution sind folgende:

I. Die französische Revolution greift in Frankreich wie in der ganzen Welt alles Bestehende, und zwar in seinem innersten, seinem sittlichen Kern, an. Sie arbeitet hin auf den Sturz der gesamten bestehenden sittlichen und staatlichen Ordnung Europas. Sie ist im tiefsten Grunde in allem ihrem Sein und Tun unsittlich. Der von den französischen Revolutionären neugebaute Staat nimmt keine Rücksicht, keinen Bezug auf geistig-sittliche Gegebenheiten oder Bindungen irgendwelcher Art (so R III, 474, das Leitwort).

II. Darum ist der Kampf gegen die französische Revolution eine sittliche Angelegenheit.

III. Wenn Burke von der neuen Sittlichkeit der französischen Revolution spricht, so ist das ironisch gemeint. Sittlich ist für Burke nur das Bestehende, das Überkommene.

Beispiele zu I.:

R III, 337—339: Das Geschehen vom 6. Oktober 1789 bedeutet einen völligen Umsturz "in sentiments, manners, and moral opinions", ist eine Gewalttat gegen die sittliche Weltordnung wie gegen die sittlichen Gefühle des Menschenherzens.

R III, 474 (das Leitwort).

L I, V, 317: This system of manners in itself is at war with all orderly and moral society, and is in its neighborhood unsafe.

Beispiele zu II.:

L IV, VI, 43: This is that moral war.

C IV, 221: in this struggle ... in favour of religion, morality, and property.

Beispiele zu III.:

R III, 382: to the true spirit of the Assembly, which sits for public confiscation with its new equity and its new morality, ...

L IV, VI, 61: with the new-discovered moral and political world in France.

§ 57. Das Sittliche und der Mensch.

Above all, we cannot be too cautious in our communication with those who seek their happiness by other roads than those of humanity, morals, and religion, and whose liberty consists, and consists alone, in being free from those restraints which are imposed by the virtues upon the passions. L IV, VI, 99.

Die wesentlichsten Gedanken Burkes über das Sittliche und den Menschen sind folgende:

I. Das Sittliche ist tief in der menschlichen "nature" verwurzelt und ihr ursprünglich eingeboren. Die Hauptquelle des Sittlichen im Menschen sind die Gefühle.[1]) Die sittlichen Gefühle binden ihn an die überkommene staatliche und sittliche Ordnung.[2]) Die Untaten der französischen Revolutionäre tun jedem sittlichen Fühlen Gewalt an.

II. Der "moral sense", der das Sittliche nicht ausgesprochen im Fühlen, sondern ganz allgemein im Menschen verankert, spielt keine grofse Rolle bei Burke[3]); dasselbe gilt von "moral taste" und "moral imagination" ("imagination" wohl = „Phantasie"): Alle drei begegnen sehr selten.

III. Nur das Sittliche (und das Religiöse) geben dem Menschen das wahre Glück. Im Sittlichen, im Streben nach dem Sittlichen, sind alle Menschen gleich. An ihm haben sie gleichen Anteil, so ungleich sie sonst im Politischen, im Wirtschaftlichen und in sonstigen Dingen sein mögen. Eine politische Gleichheit aller Menschen, wie die französische Revolution sie verkündigt, gibt es nicht, nur eine sittliche Gleichheit, eine Gleichheit im Sittlichen.

Zum Verständnis der Beispiele zu I. und II. sei gesagt, dafs, mit Ausnahme von R III, 345, alle angeführten Stellen sich auf die französischen Revolutionäre, deren Taten die Gefühle der menschlichen "nature" beleidigen, beziehen.

Beispiele zu I.:

R III, 338: moral sentiments . . . the feelings of humanity . . . the moral constitution of the heart . . . natural impulses . . .

R III, 345: those inbred sentiments which are the faithful guardians, the active monitors of our duty, the true supporters of all liberal and manly morals.

R III, 395: to shock the moral sentiments of all virtuous and sober minds, . . .

---

1) Vgl. §§ 21 und 40. 2) Vgl. § 52.

3) Vgl. auch Bonars Buch über den "Moral Sense".

A IV, 205: The moral sentiments, so nearly connected with early prejudice as to be almost one and the same thing, will assuredly not live long under a discipline which has for its basis the destruction of all prejudices,...

Beispiele zu II.:

Beispiel für "moral sense":

L I, V, 311: All sorts of shows and exhibitions, calculated to inflame and vitiate the imagination and pervert the moral sense, have been contrived.

Beispiel für "moral taste":

R III, 320: must shock, I believe, the moral taste of every well-born mind.

Beispiel für "moral imagination":

R III, 333: All the superadded ideas, furnished from the wardrobe of a moral imagination, which the heart owns and the understanding ratifies, as necessary to cover the defects of our naked, shivering nature, and to raise it to dignity in our own estimation, are to be exploded, ...

Beispiele für III.:

R III, 279: "the happiness that is to be found by virtue in all conditions, — in which consists the true moral equality of mankind", — Gegensatz: "that real inequality"; "moral equality" bedeutet „sittliche Gleichheit" wie (als Verdichtung) „Gleichheit im Sittlichen".

Ähnlich R III, 332 ("a noble equality") und 362.

§ 58. Das Sittliche und die Freiheit.

I flatter myself that I love a manly, moral, regulated liberty as well as any gentleman of that society, be he who he will; ... R III, 240.

Schon im Leitwort zu § 57 war von der Freiheit die Rede, von der Freiheit, die nach L Br II, 229 die erste Lebens- und Kraftquelle des Staates ist — der Begriff der sittlichen Freiheit ("moral liberty") des Einzelmenschen in ihrer Auswirkung auf die Gesamtheit ist tragender Grundbegriff der sittlichen Weltanschauung Burkes, er ist der Gegenbegriff zu der sittlichen Weltordnung und der sittlichen Staatsordnung.[1] Die wesentlichsten Gedanken Burkes über das Sittliche und die Freiheit sind folgende:

I. (Zusammenfassung):

Freiheit ist nichts Gedachtes, Jenseitiges; nichts Ungebundenes, Maſsloses, Losgelöstes (= Absolutes). Freiheit ist vielmehr etwas Wirklichkeitsnahes, Diesseitiges; etwas Bedingtes, Gebundenes, und zwar gebunden an das Sittliche;

[1]) Vgl. § 52.

gebunden an die diesseitige Wirklichkeit, die als Wirklichkeit auch wieder etwas Sittliches ist, und an ihre Möglichkeiten; ist also etwas Ausgeglichenes, Geregeltes, Gemäfsigtes.

II.—VI. (Einzelheiten):

II. Jede Freiheit ist sittliche Freiheit, d. h. sie ist eng gebunden an Tugend, Rechtlichkeit und Sittlichkeit; sonst ist sie keine Freiheit. Oder, um es anders auszudrücken: Ohne Sittlichkeit keine Freiheit, und umgekehrt: Ohne Freiheit keine Sittlichkeit — allerdings steht der erste Gedanke bei Burke weit mehr im Vordergrunde als der zweite. Sittliches (wie Religion) weisen übermäfsiges menschliches Freiheits- und Machtstreben in die gebührenden Schranken, sind ausgleichendes Gegengewicht gegen menschliche Leidenschaften, menschliche Begierden und menschliches Übermafs. So wird "liberty" für Burke gleichbedeutend mit "justice", "liberty" wird zu "moral liberty", zu "moral freedom".

III. Ein zweites ausgleichendes Gegengewicht findet übermäfsiges menschliches Freiheitsstreben in den gegebenen Verhältnissen der Wirklichkeit. Daher bekommt "moral liberty", bzw. "moral freedom" nahezu den bezeichnenden Nebensinn von „mafsvolle, gemäfsigte Freiheit" — vgl. "rational liberty" (R III, 235, 300, 346) und "moderated freedom" (R III, 479), Ausdrücke, die ganz Ähnliches besagen. Eine weitere Folge ist, dafs nur das sittlich, nur das sittliche Freiheit ist, was der gegebenen Wirklichkeit, was der "nature" entspricht und in ihnen möglich und zu verwirklichen ist. Wie Sittliches und "nature"[1]) so sind ebenso auch sittliche Freiheit und Wirklichkeit eng miteinander verbunden.

IV. Ein drittes ausgleichendes Gleichgewicht liegt in der engen Bindung der Freiheit an den Wert der Ordnung, an die bestehende sittliche Weltordnung wie an die bestehende staatliche Ordnung, die ja auch wieder eine sittliche Ordnung ist.[2]) Diese gewachsene staatliche und ständische Ordnung der Gemeinschaft ist u. a. ein wesentlicher Bestandteil der gegebenen Verhältnisse der Wirklichkeit

[1]) Vgl. § 13. [2]) Vgl. §§ 52 und 62 III.

(vgl. II). Sie hat den ursprünglichen natürlichen Einzelmenschen zu einem Gemeinschaftswesen gemacht, hat seine "natural liberty" in ein "civil freedom" hinübergeführt. Die wichtige Frage der Vereinigung der beiden Gegensätze: Freiheit, d. h. politische und sittliche Freiheit des Einzelmenschen, — Ordnung, d. h. staatliche und gesellschaftliche Ordnung der Gesamtheit, ist gerade auch für England, für seine Verfassung wie für sein Staatsleben, staatliche Grundfrage. Diese beiden Gegenwerte "order" und "liberty" müssen in Gleichgewichtslage gegeneinander ausgewogen und miteinander vereinigt werden.[1])

Ganz in demselben Sinne spricht Stanley Baldwin in seiner Rundfunkrede "Our National Character" (abgedruckt in *The Listener* vom 4. 10. 1933) von "ordered liberty", von der Freiheit, die im richtigen, ausgeglichenen Verhältnis zu "law and order" steht — "ordered liberty" heifst mehr als „geordnete Freiheit", es heifst „Freiheit in Ordnung", „Freiheit als Gegenwert der Ordnung", „Freiheit gegründet auf Ordnung". — Gleichsam als Anmerkung sei auf den Unterschied zwischen Tragischem und Politischem hingewiesen: Das Tragische der Tragödie beruht vielfach gerade auf dem Zwiespalt, dem Kampf zwischen der Freiheit des Ichs und der sittlichen Welt- und Staatsordnung; der Staatsmann dagegen mufs beide zu vereinen wissen, und für Burke bedingen sich "order" und "liberty" geradezu gegenseitig.

V. So wie das Sittliche ausgleicht und mäfsigt, so ergibt sich damit umgekehrt, dafs Ausgleich und Mäfsigung etwas Sittliches sind: Der politische Grundsatz des Ausgleichens und des Mäfsigens ist für Burke ein sittlicher Begriff.[2])

VI. Bezeichnender Ausdruck der Freiheit der Bürger eines Staates ist die Freiheit, politische Parteien zu bilden:

D I, 527: Commonwealths are made of families, free commonwealths of parties also; and we may as well affirm, that our natural regards and ties of blood tend inevitably to make men bad citizens, as that the bonds of our party weaken those by which we are held to our country.

---

[1]) Vgl. § 65.   [2]) Vgl. § 65.

Zugleich bedeutet die Zugehörigkeit zu einer Partei eine weitere Bindung des Einzelmenschen an die Gemeinschaft. Was Burke unter einer Partei versteht, sagt er in D I, 530—531 (vgl. auch C II, 276—277). Es ist selbstverständlich, dafs eine politische Partei damals etwas anderes war als heute.

Burkes Werke bieten eine Fülle von Beispielen:

SpABr II, 87: But the liberty, the only liberty, I mean is a liberty connected with order: that not only exists along with order and virtue, but which cannot exist at all without them. It inheres in good and steady government, as in its substance and vital principle.

R III, 240—242: Burke tritt ein für "a manly(!), moral, regulated liberty". Was er mit diesen offensichtlich einschränkenden Eigenschaftswörtern meint, sagt das Folgende: Losgelöste, im Übermafs verliehene persönliche Freiheit ist ein Übel. Freiheit ist etwas Gutes nur, wenn sie sich nach den gegebenen Verhältnissen ("circumstances" — vgl. § 31) richtet, wenn sie sich anpafst an die anderen gegebenen Werte und Tatsachen der Wirklichkeit, an "government", "morality and religion", "solidity and property" (vgl. § 68), "peace and order"; alle diese anderen Gegebenheiten sind bezeichnenderweise statische und ordnende Begriffe.

R III, 409: "I shall always, however, consider that liberty as very equivocal in her appearance, which has not wisdom and justice for her companions, . . ." Beachte die ungewöhnliche Verpersönlichung von "liberty" durch "her"!

R III, 559: "But what is liberty without wisdom and without virtue ?"[1]) Ohne diese beiden ist sie "without tuition or restraint", ist sie keine "virtuous liberty". Weiter unten: "the severe brow of moral freedom".

L IV, 51: Men are qualified for civil liberty in exact proportion to their disposition to put moral chains upon their own appetites, . . .

L III, V, 473: His hand, in every page of His book, has written the lesson of moderation. Our physical well-being, our moral worth, our social happiness, our political tranquillity, all depend on that control of all our appetites and passions which the ancients designed by the cardinal virtue of *temperance.*

Weitere Beispiele sind RR VII, 100—101; R III, 280; A IV, 163, 209; C III, 106, 180, 394.

§ 59. Das Sittliche und die Tugend.

from this world of reason, and order, and peace, and virtue, and fruitful penitence, . . . R III, 360.

In mehreren der Beispiele, die in § 58 gegeben wurden, ist von der Tugend die Rede gewesen — "virtue" besagt

---

[1]) Vgl. § 71 I zu 4. und 5.

nichts anderes als „das Sittliche", "virtue" ist sozusagen die geballte Ausdrucksform, der Inbegriff des Sittlichen. In dem Begriff "virtue" spiegeln sich bezeichnende Gedankengänge Burkes; so seien im Folgenden einige wesentliche Züge seines "virtue"-Begriffes wiedergegeben.

Wer ist Träger der "virtue", wer soll Träger der "virtue" sein?

I. Der Einzelmensch, vor allem die Angehörigen der führenden Stände, Adel und Geistlichkeit, sowie überhaupt die, die im Staate mitarbeiten;

II. der Staat;

III. die Welt.

Zu I.: "Virtue" gibt Glück und führt zur wahren sittlichen Gleichheit, bzw. Gleichheit im Sittlichen (R III, 279, 362; vgl. § 57 III).

Die menschliche "nature" wird durch "virtue" vervollkommnet (R III, 361), ähnlich R III, 347: "Prejudice"[1]) macht "virtue" und "duty" zu Bestandteilen des menschlichen Wesens. Offensichtlich stellt Burke in allen diesen Beispielen "nature", d. h. die ursprüngliche "nature"-Veranlagung des Menschen, und "virtue" einander mehr oder weniger gegenüber, um sie dann miteinander zu verschmelzen: "Virtue" wird zu einem festen Bestandteil der menschlichen "nature".

Die erste aller Tugenden ist für Burke, den Staatsmann, bezeichnenderweise "prudence", die Klugheit, die die Tugend praktischen Wirklichkeitssinnes ist (R III, 313; vgl. § 72).

Inbegriff aller Tugend sind oder sollen sein Adel (R III, 416; vgl. R III, 412) und Geistlichkeit (R III, 369, 448); überhaupt sollen nur die, die Tugend haben, etwas im Staate zu sagen haben (R III, 297, 535). Zu "virtue and wisdom", die die Vorbedingungen jeden Machtbesitzes sind, vgl. § 71.

Zu II.: Burke gibt dem Staate und dem menschlichen Gemeinschaftsleben eine sittliche Grundlegung auch durch "virtue".[2])

---

[1]) Vgl. § 21.

[2]) Vgl. §§ 52 und 53.

Beispiele:

R III, 313: The body of the community ... has no right inconsistent with virtue, and the first of all virtues, prudence.

R III, 359: Der Staat ist eine Gemeinschaftlichkeit in allem Guten, so auch in allen Tugenden.

Zu III.: Unsere Welt ("Nature"; "this world"), die eine Welt der Vernunft, der Ordnung und des Friedens ist, ist bzw. soll sein auch eine Welt der Tugend (R III, 360, das Leitwort).

IV. Die Welt des Staates ("the political world").

§ 60. Staat und "nature". Allgemeines.

Thus, by preserving the method of Nature in the conduct of the state, ... R III, 275.

Zu Eingang dieses Teiles IV sei an Shakespeares Worte über den Staat erinnert.

There is a mystery — with whom relation
Durst never meddle — in the soul of state,
Which hath an operation more divine
Than breath or pen can give expressure to.
"Troilus and Cressida" III, 3, 202—205.

In Teil III haben wir gesehen, dafs der Staat ein geistig-sittliches Wesen und ein Teil der geistig-sittlichen Weltordnung ist. In Teil I ist von dem Verhältnis des Staates zum Göttlichen die Rede gewesen. Auch in Teil II, der den Begriff "nature" behandelte, war, vor allem in den §§ 4—10 und 16ff., vielfach vom Staate und von seinem Verhältnis zur Welt der "nature" die Rede, jedoch nur soweit er, als ein Stück "nature" und als eine Gemeinschaft von Menschen (der Mensch ist ja ein Stück "nature") ausgesprochen in sie einbezogen wurde; nebenbeibemerkt, noch in einem dritten Sinne haben Staat und Volk an der "nature" teil: durch die Bindung an Raum und Erdboden — auch davon spricht Burke gelegentlich (z. B. L II. V, 365, 375; C III, 421), wenn auch nicht in dem tiefen heutigen Sinne der Bindung an Boden und Land. Wenn Burke auch Staat und "nature" in Vielem völlig gleichstellt, wenn er auch in dem Staate geradezu ein Stück "nature" sieht, so spricht er doch nie von „Organismus" und „organisch" oder ähnlichen Begriffen,

obwohl seine Staatslehre tatsächlich eine organische Staatslehre ist. Dem N.E.D. nach gewinnen "organism" und "organic" ja auch erst ab Ende des 18. Jahrhunderts den heute geläufigen Sinn des Organischen, das systemhaft zusammenhängende Teile in einem lebendigen Ganzen zusammenfafst. — Burke spricht allerdings von der Verwobenheit und Verwickeltheit aller staatlichen Belange, vom Leben des Staates und von vielem Anderen — das beweist, dafs er in dem Staate ein Lebewesen sieht.[1])

Es liegt nahe, die Wesenszüge des Burkeschen Staates vom Blickpunkte des Staates aus, nicht vom Blickpunkte der "nature" aus, zu untersuchen und zu fragen, ob der Staat in allen seinen Eigenheiten, auch in den bisher noch nicht besprochenen Eigenheiten, der "nature" gleicht — wir werden sehen, dafs das der Fall ist. Dieser Fragestellung entsprechend werden die Paragraphen dieses Teiles IV den §§ 4—10 (bzw. 4—15) im wesentlichen gleichlaufen.

Wenn übrigens in der vorliegenden Untersuchung und vor allem in diesem Teile IV von „Staat" die Rede ist, so ist dieser Begriff im weitesten Sinne zu verstehen, im Sinne von „Staat" wie von „Nation". Burke selbst macht oft keinen grofsen Unterschied zwischen "state", "commonwealth", "nation", "society" — gemeint ist mit diesen Ausdrücken wie mit dem von mir benutzten Ausdrucke „Staat" die staatlich eingefafste Nation" wie „der die Nation in sich schliefsende Staat". Das ist bezeichnend: Burke und die Engländer kennen die problemhafte Spannung Staat — Volk nicht; sie kennen auch keinen übersteigerten, überpersönlichen Staatsbegriff, wie manche deutsche Denker ihn herausgestellt haben — Staat und Volk sind für sie eins. Der Ausdruck „Nation" ist für die Zeit Burkes selbstverständlich nur mit Vorsicht zu verwerten, d. h. er ist noch nicht in dem ausgeprägten Sinne, den er für uns heutige Menschen hat, zu verstehen.

Es sei daran erinnert, dafs im Lateinischen "natura" wie "natio" zu derselben Wurzel "nasci" = „geboren werden", „werden" gehören — ein Gegenstück dieser zur Lehre Burkes

---

[1]) Vgl. § 61 ff.

von der tiefen Verwurzelung von Nation und Staat in der "nature".

Wenn Burke von „Staat" spricht, dann ist es für ihn, den Engländer, natürlich der englische Staat — der englische Staat als Vorbild und Richtwert.

§ 61. Der Staat als etwas Lebendes.

By this unprincipled facility of changing the state as often and as much and in as many ways as there are floating fancies or fashions, the whole chain and continuity of the commonwealth would be broken; no one generation could link with the other; men would become little better than the flies of a summer. R III, 357.

Wie "nature"[1]) so ist auch der Staat etwas Lebendes, Wachsendes, Wirkendes. Staaten und Völker entstehen, blühen und vergehen wie die Menschen, vielleicht gar nach bestimmten ihnen innewohnenden Gesetzen, und Gott offenbart sich im Geschehen (R III, 275; L I, V, 234—235).

Ein auffälliges Beispiel für dieses Wachsen und Aufblühen von Staaten hatte Burke in den aufblühenden englischen Kolonien Nordamerikas vor Augen, und er wird nicht müde, auf dieses Aufblühen hinzuweisen.

Beispiele:

AT II, 33: The Act of Navigation attended the colonies from their infancy, grew with their growth, and strengthened with their strength. . . . Nothing in the history of mankind is like their progress.

CA II, 114—115: Das Aufblühen Englands und Amerikas.

CA II, 127: from all these causes a fierce spirit of liberty has grown up. It has grown with the growth of the people in your colonies, and increased with the increase of their wealth. . . .

LBr II, 232—233 (besprochen in § 4).

Diese Beispiele sind deswegen wichtig, weil Burke, der sonst meist das Gewachsene sieht, hier einmal die Kräfte des Wachsens, Aufblühens und Sich-entwickelns erkennt und hervorhebt.

Die Auffassung, daſs Staat und Nation ein Stück lebender und wirkender "nature" sind, findet ihre bezeichnendste Ausprägung in dem Gedanken der kettenhaften Verknüpftheit von Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft, von vergangenen, lebenden und kommenden Geschlechtern, von der

---

[1]) Vgl. § 4.

Einheit und Stetigkeit allen Lebens, von der Stetigkeit zumal des Lebens von Volk und Staat.[1])

Beispiele:

R III, 275 (besprochen in § 7).

R III, 357 (das Leitwort).

R III, 359: As the ends of such a partnership cannot be obtained in many generations, it becomes a partnership not only between those who are living, but between those who are living, those who are dead, and those who are to be born (die gesamte Stelle R III, 359 siehe oben S. 155 als Leitwort der Gesamtarbeit).

Aber diese Stelle R III, 359, die eine der wichtigsten Stellen der *Reflections* ist, greift im Gesamtzusammenhang ihrer Gedanken noch weiter und tiefer: Burke stellt hier der Vertragslehre des 18. Jahrhunderts seine eigene Lehre gegenüber. Gewiſs, so sagt er, "Society is indeed a contract", d. h. „die menschliche Gesellschaft, die menschliche Gemeinschaft ist tatsächlich ein Vertrag". Aber es handelt sich nicht — so lehrte die Vertragslehre des 18. Jahrhunderts — um einen Vertrag, den die Menschen aus Nützlichkeitserwägungen und freiwillig, in eigener Selbstbestimmung, schlieſsen und den sie, wenn sie wollen, jederzeit willkürlich wieder auflösen können, sondern vielmehr bedeutet der Staatsvertrag, der Staat eine unlösliche Gemeinschaft aller, die ihm angehören, der sie verbunden sind, ob sie wollen oder nicht; ist er eine Gemeinschaft, die weniger dem wirtschaftlichen Wohlergehen des Einzelnen, sondern die vor allem den höchsten geistigen, sittlichen und künstlerischen Zielen dient, die sichtbare Welt und unsichtbare Welt, menschliches Gesetz und göttliches Gesetz verknüpft.[2]) Burke spricht von "partnership" = „Teilhaberschaft", das also aus dem vertiefenden Sinn des ganzen Absatzes heraus mit „Gemeinschaft" wiederzugeben wäre — dasselbe gilt von "society": Die „Gesellschaft" wird bei Burke zur „Gemeinschaft" — eine gedankliche und sprachliche Vertiefung dieses Begriffes von gröſster Bedeutung.

Damit sind wir wieder einmal bei dem Geistigen, das für Burke das Wesentliche aller Dinge ist, bei den Unwägbarkeiten des Staatlichen und Politischen angelangt, sozusagen bei

---

[1]) Zu "continuity" vgl. vor allem § 64.

[2]) Vgl. § 52, vor allem § 52, III.

der Seele des Staates. In diesem Sinne spricht Burke von dem "mind" Frankreichs — "mind" heifst hier „Seele, Geist" — und umschreibt er "mind" mit "A conscious dignity, a noble pride, a generous sense of glory and emulation" (R III, 295). In diesem Sinne sagt er, dafs der Geist der Freiheit, "the spirit of the English communion" und "the spirit of the English Constitution", d. h. also „der Geist der englischen Gemeinschaft und Gemeinsamkeit, der Geist der englischen Verfassung" und die freiwillige Liebe des Volkes zu Staat und Regierung das englische Weltreich zusammenhalten, nicht aber Gesetze und Verordnungen der Regierung (CA II, 180—181) — von dieser Stelle aus erhält auch der Begriff der Freiheit[1]) eine ganz neue Beleuchtung: Freiheit bedeutet u. a. freiwillige Einordnung und Unterordnung der Glieder in und unter die Gesamtheit.[2]) In gewissem Sinn gehört auch hierher, dafs der Wille des Volkes für das Unterhaus verpflichtend ist wie ein Gesetz (ER II, 271) — denn wie sonst liefse sich die freiwillige Ein- und Unterordnung des Volkes erreichen?

Das Gemeinsame aller dieser Beispiele ist: Staat und Nation sind Einheiten nicht nur körperlichen Lebens, sondern auch geistig-seelisch-sittlichen Lebens.

In den folgenden Paragraphen soll von den wesentlichsten Lebensgesetzen und Lebenskräften des Burkeschen Staates die Rede sein.

§ 62. Staat und Ordnung.

Good order is the foundation of all good things. R III, 558.

Die wesentlichsten Gedanken Burkes über Staat und Ordnung sind folgende[3]):

I. So wie die ganze Welt, "natural world" wie "moral world", eine geordnete, und zwar von Gott geordnete,

---

[1]) Vgl. § 58 sowie das in § 4 zu CA II, 117—118 Gesagte.

[2]) Vgl. das in § 65 über das Gleichgewicht von Freiheit und Ordnung und von Freiheit und Einheit für die Glieder des britischen Reiches Gesagte.

[3]) Es läfst sich nicht vermeiden, dafs hier und in den folgenden Paragraphen schon Gesagtes gelegentlich nochmals erwähnt wird, die Notwendigkeit der Vollständigkeit verlangt dieses nochmalige Erwähnen; für diesen § 62 vgl. §§ 5, 35, 52.

Welt ist, so soll auch die "political world" eine geordnete Welt sein. Im Leben eines Volkes sind gottgewollter (R III, 360—361) Staat, Regierung, Recht und Gesetz und andererseits die ständische Ordnung der Gesellschaft Verkörperung und Inbegriff der Ordnung.

Beispiele:

R III, 451: to the conservation of civil order...

R III, 558: In a settled order of the state, ... the foundations of public order, ...

A IV, 176: "this beautiful order, this array of truth and Nature, ..." — man vgl. AT II, 72: "order and beauty" (ein Hendiadyoin).

II. "Order" ist ein geistig-sittlicher Wert — so wird es oft mit sittlichen Begriffen und mit der Religion in eine Reihe gestellt:

Beispiele:

L III, V, 405: order, peace, religion, and virtue...

C III, 156: against all law, religion, and order, ...

C III, 272: on good order, religion, morality, security, and property,...

C IV, 143: of restoring monarchy, order, law, and religion, ...

Auch die Nebeneinanderstellung von "order" und "law", bzw. "order" und "government" ist bezeichnend, das eine ist ohne das andere nicht denkbar.

Beispiele:

C II, 397: to those who wish well to law and order.

C III, 345: the common cause of order and government.

III. Im Gemeinschaftsleben der Menschen tritt neben den Gemeinschaftswert der "order" der ebenso wichtige Wert der Freiheit des Einzelmenschen.[1]) Die Verbindung "order and liberty" kommt dem Hendiadyoin sehr nahe: Es handelt sich um Freiheit, die auf Ordnung, und um Ordnung, die auf Freiheit gegründet ist. Beide können ohne einander nicht bestehen. Wichtig ist, daſs Burke nur die Ordnung, nicht die Freiheit, auf "nature" gründet: Die Freiheit des Einzelnen wächst aus der Ordnung der Gemeinschaft heraus und nicht etwa die Ordnung der Gemeinschaft aus der Freiheit des Einzelnen. Die Ordnung ist für Burke das Entscheidende und in "nature" zu Begründende, nicht die Freiheit. Beispiele sind Sp A Br II, 87; R III, 241—242; A IV, 211; C III, 180, 332, 387.

---

[1]) Vgl. § 58 IV und § 65.

IV. Wesentlicher Ausdruck der Freiheit des Einzelmenschen ist das Recht auf Besitz und Eigentum. "Property"[1]) ist als beharrender Wert zugleich wieder eine Hauptstütze staatlicher Ordnung.

Beispiel:

L IV, 42: by the re-establishment of order and property of *every* kind, ...

V. Ordnung kann nicht gedeihen in Krieg und Revolution, umgekehrt gehören "order" und "peace" als verwandte Werte eng zusammen: "peace and order" ist nahezu ein Hendiadyoin. Beispiele sind AT II, 78; R III, 242, 360; Rem IV, 451.

§ 63. Staat und "inheritance".

We wished at the period of the Revolution, and do now wish, to derive all we possess as *an inheritance from our forefathers.* R III, 272.

"Inheritance" bedeutet 1. „das Erben", 2. „das Ererbte".

Die wesentlichsten Gedanken Burkes über Staat und "inheritance" sind folgende:

I. Die Schlüsselstelle für ein Verständnis des Burkeschen "inheritance"-Begriffes ist R III, 274—275[2]): "Inheritance" ist ein Grundgesetz der "nature" und ihrer Ordnung, ihm folgen die staatlichen Einrichtungen der Engländer wie die menschlichen Besitzgüter.[3])

II. Die englische Thronfolge ist auf dem Gesetz des Erbens aufgebaut.

Beispiele sind R III, 250, 254, 260, 261, 263.

Überhaupt die gesamten englischen staatlichen Einrichtungen sind auf "inheritance" gegründet, sie sind daher eine "inheritance".

Beispiele sind R III, 273 ("their sure(!) inheritance" — das Erben (und Vererben) sichert also) und R III, 274 mit dem echt Burkeschen Gedankengang, daſs die Vielheit der Dinge einheitlich gestaltet werden kann durch ein einheitliches Grundgesetz: "By this means our Constitution preserves an unity in so great a diversity of its parts".[4])

---

[1]) Vgl. § 68. [2]) Genaueres siehe § 6.

[3]) Nebenbeibemerkt: Sprachlich auffallend ist "the inheritable principle" (R III, 260): es ist eine Art von Verdichtung und bedeutet „das Gesetz, der Grundsatz des Erbens" — "inheritable" heiſst an sich nur „fähig zu erben" oder „fähig geerbt zu werden".

[4]) Vgl. §§ 4 und 65.

III. Aus dem staatlichen Grundgesetz des Erbens (und Vererbens) ergeben sich folgerichtig verschiedene weitere Eigenheiten des Burkeschen Staatsbegriffes:

1. Ein Staat, der, wie der englische Staat, seit vielen Geschlechtern immer wieder ererbt und vererbt worden ist, wird, als solcher, ein alter, ein gewachsener Staat sein; die Staatsbürger, die ihn ererbt haben und vererben werden, sind konservative Bewahrer des bewährten Alten — d. h. das Gesetz des Erbens und Vererbens und der Gedanke der Güte alles Alten bedingen sich wechselseitig. „Alt", „bewährt" und „gut" sind also dasselbe für Burke (R III, 460—461); sie sind neben und mit "nature" die Grundbegriffe seiner konservativen Staatslehre. Ganz folgerichtig spricht R III, 272 nicht nur von "the pedigree of our liberties", sondern auch von "the ancient charter", von "the still more ancient standing law of the kingdom" und von "the powerful prepossession towards antiquity", die den Engländern eigne. Das Alte, Überlieferte, ist, als solches, gut und sinnvoll; allerdings mufs es, falls sich Mifsstände ergeben, umgestaltet werden, doch immer so, dafs die bewährte alte Grundrichtung beibehalten wird.[1]) Wenn dagegen alte Einrichtungen ihren Sinn, ihre innere Vernunft verlieren, dann sind sie zu beseitigen (E R II, 279, 305.

   Der Mensch selbst ist dem Alten gegenüber erfüllt von den sittlichen Gefühlen der Liebe und der Vorliebe für das Alte[2]); von der sittlichen Verpflichtung und dem sittlichen Willen zum Festhalten am Alten (R III, 356—357; vgl. § 52); von den Gefühlen der Ehrfurcht (E R II, 302; R III, 276); und er ist, bei notwendigen Verbesserungen, verpflichtet zu unendlicher Vorsicht (R III, 312, 562).[3])

   Auch für das politische Handeln befürwortet Burke das Festhalten an alten und bewährten Mafsnahmen.

Beispiele:

AT II, 71: oppose the ancient policy and practice of the empire as a rampart against the speculations of innovators on both sides of the question, — and you will stand on great, manly, and sure ground.

AT II, 72: Again, and again, revert to your old principles, ...

---

[1]) Vgl. § 66. [2]) Vgl. §§ 21 und 40. [3]) Vgl. § 65 über "caution".

2. Mit dem Gedanken der "inheritance" und dem Gedanken der Güte des bewährten Alten berührt sich eng der Begriff "prescription".[1]) Die Idee der "prescription" liefert die rechtliche und sittliche Begründung für den Besitz des Alten, Ererbten: "prescription" ist als "law of nature" in "nature" verwurzelt; "prescription" ist die tragende Grundlage des "property"-Begriffes; "prescription" ist die tragende Grundlage auch des Staates.

Beispiele (sie sind bezeichnenderweise recht häufig):

RR VII, 94: Prescription is the most solid of all titles, not only to property, but, which is to secure that property, to government. . . . It is a presumption in favor of any settled scheme of government against any untried(!) project, that a nation has long existed and flourished under it.

RR VII, 95 verknüpft "prescription of government" und die "continuity" der Nation: Die Nation ist "an idea of continuity"; wenn sie ihren Staat und ihre Staatsform durch Jahrhunderte hindurch bewahrt hat, so spricht das dafür, dafs beide sich bewährt haben und dafs die lange Kette der Geschlechter, die an überliefertem Staat und überlieferter Staatsform festgehalten hat, „weise" ist ("the species is wise"; vgl. § 71).

RR VII, 95: Krone, Oberhaus, Unterhaus und "judicatures" ("judicature" = „Rechtspflege"; „Gerichtshof") Englands sind auf "prescription" gegründet.

R III, 451: the time of prescription, which through long usage mellows into legality governments that were violent in their commencement.

C III, 145: "that grand title which supersedes every other title, and which all my studies of general jurisprudence have taught me to consider as one principal cause of the formation of states; — I mean the ascertaining and securing of *prescription*". Ja: "prescription" gehört zu "the first principles of law and natural justice".

Die französische Revolution, die gegen alle geltenden rechtlichen und sittlichen Begriffe kämpft, kämpft auch gegen "prescription", und ihre staatlichen Neugründungen sind ohne Rechtsanspruch und unbewährt und ohne "prescription" (R III, 307—308) — man beachte das verächtliche "this" in R III, 451: "This Assembly has hardly a year's prescription" — gemeint ist die französische Nationalversammlung.

3. Das Erben und Vererben, das ein Festhalten am Alten ist, wirkt[2]) erhaltend und sichernd (R III, 274).

---

[1]) Vgl. § 10; vgl. Stephen II, 228ff. und Lennox S. 120.

[2]) Vgl. § 6.

4. "Inheritance" schliefst Veränderung und Verbesserung nicht aus (R III, 274; vgl. §§ 6 und 66).

IV. Es braucht wohl nicht nochmals gesagt zu werden, dafs das erhaltende Gesetz der "inheritance" im schroffen Gegensatz zu den Lehren der französischen Revolutionäre, zu Umsturz, Neuerung und weltfernen Spekulationen steht (R III, 273ff.).

§ 64. Staat und Stetigkeit.

Individuals pass like shadows; but the commonwealth is fixed and stable. ER II, 330.

Die wesentlichsten Gedanken Burkes über den Staat und seine Stetigkeit sind folgende:

I. So wie der "nature" bzw. dem Menschengeschlecht trotz allen Werdens und Vergehens, nein besser: gerade dank dem ständigen Werden und Vergehen Beständigkeit und Stetigkeit eignen[1]), so mufs auch der Staat beständig und stetig sein — Staat heifst ja „Zustand". Zustand braucht nichts Starres und Totes zu sein, Zustand kann auch etwas Lebendiges und Wirkendes bedeuten, er mufs nur Festigkeit und Sicherheit in sich schliefsen. So werden Festigkeit und Erhaltung ("conservation") des Staates und der Nation zur dringlichen Aufgabe.

Beispiele:

R III, 259: A state without the means of some change (vgl. § 66) is without the means of its conservation.

R III, 274: "a sure principle of conservation, . . ." — vgl. § 6.

R III, 355: towards the conservation of the people at large, . . .

A IV, 197: towards the stable excellence of a British Constitution.

II. Ordnung ist die Grundlage der Festigkeit des Staates[2]); ebenso das Gesetz des Erbens, das ein Teil des Gesetzes der Ordnung der "nature" ist[3]); ebenso die Heiligung des Staates durch die enge Verbindung mit der Staatskirche (R III, 358; vgl. § 2); auch Regierung und Gesetze verbürgen Ordnung und Festigkeit des Staates; vor allem aber werden sie verbürgt durch Besitz und Eigentum[4]) — umgekehrt verbürgt

---

[1]) Vgl. §§ 6, 7 und 9.
[2]) Vgl. § 62.
[3]) Vgl. §§ 5, 6 und 63.
[4]) Vgl. § 68.

ein sicherer Staat auch die Sicherheit jeden Besitzes (R III, 357—358).

III. Eine besondere Ausprägung erfährt die Forderung nach Festigkeit des Staates und der Nation, wenn sie ausgesprochen in den Ablauf der Zeit hineingestellt wird — sie wird dann zur "continuity", zur „Kontinuität": "continuity" bedeutet ununterbrochene Stetigkeit, ohne Sprünge, in Raum und Zeit.[1])

Beispiele:

R R VII, 95: "Because a nation is not an idea only of local extent and individual momentary aggregation, but it is an idea of continuity which extends in time as well as in numbers and in space". — Die "continuity" wird dann weiter unten in engen Zusammenhang mit "prescription" gerückt.[2])

R III, 265: a pledge of the stability and perpetuity of all the other members of our Constitution.

R III, 357 (das Leitwort von § 61).

IV. Der Festigkeit, Stetigkeit und "continuity" des Staates und der Nation entsprechen auf seiten des Menschen Beständigkeit ("constancy"), Stetigkeit ("steadiness") und Folgerichtigkeit ("consistency") des Wesens und des Handelns. In den *Reflections* z. B. weist das sehr persönlich gehaltene und die leitenden Gedanken noch einmal zusammenfassende Schlufswort auf den auch gerade für Burke selbst verbindlichen Wert der "consistency" hin (R III, 563). Im *Appeal* kommt Burke häufig darauf zurück, dafs ihm der Vorwurf der "inconsistency" gemacht worden ist, und es ist eine der Hauptaufgaben des *Appeal* zu zeigen, dafs er sich und seinen Ansichten sein ganzes Leben hindurch treu geblieben ist, dafs seine Haltung gegenüber der französischen Revolution keine Unfolgerichtigkeit im Vergleich mit seiner Haltung gegenüber dem Aufstand der amerikanischen Kolonien darstelle.

Beispiele:

A T II, 69: which left no possibility of order, consistency, vigor, or even so much as a decent unity of color, in any one public measure — . . .

R III, 495—496: something which might give a bias and steadiness, and preserve something like consistency in the proceedings of state.

L I, V, 302: To qualify us for that preëminence, we had then an high mind and a constancy unconquerable; . . .

---

[1]) Vgl. § 61. [2]) Vgl. § 63 III 2.

§ 65. Staat, Mannigfaltigkeit, Gleichgewicht und Ordnung.

We compensate, we reconcile, we balance. We are enabled to unite into a consistent whole the various anomalies and contending principles that are found in the minds and affairs of men. From hence arises, not an excellence in simplicity, but one far superior, an excellence in composition. R, III, 457.

Der Mannigfaltigkeit der Dinge in der Welt der "nature"[1]) entspricht die Mannigfaltigkeit der Dinge in der Welt des menschlichen Gemeinschaftslebens. Diese Mannigfaltigkeit der Dinge bedingt ihre Verwickeltheit. Jedoch ist diese Mannigfaltigkeit der Kräfte, die sich oft widerstreiten und miteinander kämpfen, die sich andererseits aber vielfach gegenseitig geradezu bedingen, kein Nachteil, sondern ein Vorteil. Sie entspricht der Vielheit der menschlichen und staatlichen Belange, sie bewirkt, daſs diese sich einander angleichen und aneinander gewöhnen, sie führt zu Ausgleich und Gleichgewicht und damit zu Ordnung und Harmonie. Sie sichert jedem staatlichen Vorgange Allmählichkeit und Mäſsigung und bewahrt ihn vor Überstürzung, sie verhindert Extremismus jeglicher Art, Umsturz wie Willkürherrschaft eines Einzelnen oder der Masse, sie verhindert Vorherrschen eines Teiles auf Kosten der Gesamtheit. So steht der englische Grundsatz der "excellence in composition" über dem französischen Grundsatze der "excellence in simplicity", schon deswegen, weil er, ohne zu vergewaltigen, der Vielheit der Wirklichkeit weit gerechter wird als der französische Grundsatz (R III, 277, 457 [das Leitwort]; L IV, 50; L II, V, 374—375). In R Pr D VII, 36 fordert Burke zur Anerkennung der Gegebenheit der verschiedenen christlichen Bekenntnisse und zur religiösen Duldung dieser Verschiedenheit auf: Aus dem Gedanken der Vielheit und der Verschiedenheit entspringt zwangsläufig der Gedanke der Freiheit: Ohne Freiheit keine Verschiedenheit.

Der Gedanke des Gleichgewichtes wird bei Burke in vielfacher Weise abgewandelt, er ist einer der tragenden Gedanken seines Welt- und Staatsbildes. Es ist sicherlich kein Zufall, daſs Burke die *Reflections*, also eines seiner Hauptwerke, mit dem Stichworte des Gleichgewichtes abschlieſst

---

[1]) Vgl. § 8.

("equipoise", R III, 563). Der Gedanke des Gleichgewichtes ist, über Burke hinaus, Grundgedanke des englischen Weltbildes und englische Lebensgrundform überhaupt: Er fuſst auf der Erkenntnis der Zweiheit bzw. Vielheit der Dinge und Kräfte der Welt und der Notwendigkeit des Ausgleiches — Ausgleich nicht durch Vergewaltigung, sondern durch Vermittlung, Versöhnung, Kompromiſs, Gleichgewicht; oder durch Synthese, durch Verschmelzung in höherer Einheit, z. B. in der Romantik[1]); oder man denke an den Sport, der zwei kämpfende Parteien in der höheren Einheit des gemeinsamen Spieles zusammenschlieſst; oder an das parlamentarische System, das die zwei Parteien, das Regierung und Opposition in der Einheit verantwortlicher Arbeit zusammenfaſst. Auch Burke weiſs, daſs ein solcher einheitlicher Geist, daſs ein solches einheitliches Grundgesetz einer staatlichen Vielheit die Einheit geben kann[2]).

Beispiele:

CA II, 180: it is the spirit of the English communion that gives all their life and efficacy to them. It is the spirit of the English Constitution, which, infused through the mighty mass, pervades, feeds, unites, invigorates, vivifies every part of the empire, even down to the minutest member.

R III, 457: To proceed in this manner, that is, to proceed with a presiding principle and a prolific energy, is with me the criterion of profound wisdom (vgl. § 4).

Gerade die Staatskunst hat es mehr als jedes andere Gebiet mit Ausgleich und Gleichgewicht zu tun: Jede Staatskunst ist, so sagt Burke, die Kunst des Rechnens und des Ausgleichens, zumal geistig-sittlicher Begriffe (R III, 313). Sie soll die vorhandenen Gegebenheiten benutzen und versuchen, das Bestmögliche aus ihnen zu machen.

Beispiel:

R III, 440: but a good patriot, and a true politician, always considers how he shall make the most of the existing materials of his country.

Beispiele für die Mannigfaltigkeit und Verwickeltheit der menschlichen Angelegenheiten:

CA II, 138: by the complexity of human affairs, . . .

R III, 357: with the infinite(!) variety of human concerns, . . .

Beispiele für die Mannigfaltigkeit und Verwickeltheit der Kräfte und der Aufgaben eines Staates:

---

[1]) Vgl. Deutschbein, *Das Wesen des Romantischen.*

[2]) Vgl. §§ 4,6 und 63 II, vgl. auch § 30.

ER II, 275: the spirit of that complex constitution which is the foundation of confidence(!).

R III, 477: in the conflict caused by the diversity of interests that must exist, and must contend, in all complex society: ...

L II, V, 373: The objects which they (gemeint sind "the states of the Christian world") embrace are of the greatest possible variety, and have become in a manner infinite.

R III, 241—242 und A IV, 211 geben die Erklärung für die letzten Beispiele und sagen, welches die vielfältigen und verwickelten Zwecke und Aufgaben eines Staates sind.

Beispiele für die Mannigfaltigkeit und Verwickeltheit der Kräfte und der Aufgaben des britischen Staates und der britischen Verfassung im besonderen:

SpClP II, 97—98; L II, V, 374.

Beispiele für die Mannigfaltigkeit und Verwickeltheit der Kräfte und der Aufgaben des britischen Reiches:

CA II, 180: the great contexture of this mysterious(!) whole.

A IV, 98: from the complex state of our Constitution and our empire,...

Allgemeine Beispiele für den Gedanken des Gleichgewichtes:

CA II, 169: All government, indeed every human benefit and enjoyment, every virtue and every prudent act, is founded on compromise and barter. We balance inconveniences; we give and take; we remit some rights, that we may enjoy others; and we choose rather to be happy citizens than subtle disputants. As we must give away some natural liberty, to enjoy civil advantages, so we must sacrifice some civil liberties, for the advantages to be derived from the communion and fellowship of a great empire.

R III, 478: that every such classification ... composes a strong barrier against the excesses of despotism, ...[1]

Daſs Gleichgewicht Ruhe und Ordnung verbürgt, zeigt R III, 469: the equipoise and the tranquillity of the commonwealth.

Beispiele für das Gleichgewicht der verschiedenen Mächte in Staat und Staatsverfassung:

R III, 263: "No experience has taught us that in any other course or method than that of an *hereditary crown* our liberties can be regularly perpetuated and preserved sacred as our *hereditary right*". — Beide bedingen sich also gegenseitig.

R III, 264—265: and they conceive the undisturbed succession of the crown to be a pledge of the stability(!) and perpetuity(!) of all the other members of our Constitution.

R III, 290: the power of the House of Commons ... counterpoised by the House of Lords, ...

R III, 311: This it is which makes the constitution of a state, and the due distribution of its powers, a matter of the most delicate and complicated skill.

---

[1]) Vgl. § 19.

R III, 395—396: "a monarchy directed by laws, controlled and balanced by the great hereditary wealth and hereditary dignity of a nation, and both again controlled by a judicious check from the reason and feeling of the people at large, ... such a mixed and tempered government ..." — Gegensatz: "to either of the extremes, ..."

A IV, 207: The whole scheme of our mixed Constitution is to prevent any one of its principles from being carried as far as, taken by itself, and theoretically, it would go.

A IV, 209: a moral machine of another guise, importance, and complexity, composed of far other wheels and springs and balances and counteracting and coöperating powers.

Burke glaubt also an die Notwendigkeit der Teilung der Gewalten im Sinne Montesquieus, absolute Monarchie und reine Demokratie lehnt er als Extreme ab — er nennt sie gern "arbitrary", d. h. "willkürlich". Das vorrevolutionäre Frankreich vertrat das Extrem des monarchischen Absolutismus, das revolutionäre Frankreich vertritt das Extrem demokratischer Massenherrschaft, der englische Staat hingegen zeigt die richtige Gleichgewichtsverteilung der Macht zwischen Krone, Adel, Besitz und Volk — dieses wird durch Oberhaus und Unterhaus rechtmäſsig und zweckmäſsig vertreten.

Beispiele für das Gleichgewicht von Freiheit und Ordnung:

SpABr II, 87; R III, 240—242; A IV, 211; C III, 180; man vgl. § 58 und § 62, vor allem § 58 IV und § 62 III, wo das Wesentliche schon gesagt wurde und wo (§ 58) verschiedene Beispiele im Wortlaut angeführt werden.

Das vorrevolutionäre Frankreich, so sagt Burke, betonte die staatliche Ordnung zu sehr auf Kosten der Freiheit des Einzelnen, das Frankreich der Revolution betont die Freiheit des Einzelnen zu sehr auf Kosten der staatlichen Ordnung — England dagegen, das England Burkes, hat die wahre und gleichberechtigte Vereinigung beider verwirklicht. Ihren sprachlichen Ausdruck findet diese Vereinigung in der Verbindung "free government": "Free governmet" bedeutet also etwa „eine Regierung, die auf die Freiheit, auf die freiwillige Zustimmung usw. der Staatsbürger gegründet ist".

Beispiele:

ABrC VI, 186: your own standard of the blessing of free government.

LBr II, 227 (das Leitwort zu § 43).

R III, 560: But to form a *free government*, that is, to temper together these opposite elements of liberty and restraint in one consistent work, . . .

Weitere Beispiele sind O I, 271; ABrC VI, 188.

Mit dem Gedanken des Gleichgewichtes von Freiheit und Ordnung berührt sich nahe der Gedanke des Gleichgewichtes von Freiheit und Einheit für die Glieder des britischen Reiches. Nur der Geist der Freiheit verbürgt die Einheit und Einigkeit des Reiches, und, umgekehrt, nur die Einheit des Reiches verbürgt den Gliedstaaten englische Freiheit. Es ist bezeichnend, daſs diese Burkesche Auffassung des britischen Reichsgedankens auch heute noch mehr denn je gilt und daſs sie von den Engländern als vielleicht der gröſste Gedanke aus der Fülle des Burkeschen Erbgutes hingestellt wird. Die enge wechselseitige Bedingtheit der Begriffe Freiheit und Einheit findet in der mehrfach belegten hendiadyoinartigen Verbindung "liberty and unity", bzw. "union and liberty", bzw. "liberty and union" ihren sprachlichen Ausdruck. Freiheit und Einheit (bzw. Einigkeit) für die Glieder des britischen Reiches ist der Leitgedanke der amerikanischen Reden und Schriften Burkes.

Beispiel:

AK VI, 181: We cannot permit ourselves to countenance, by the appearance of a silent assent, proceedings fatal to te liberty and unity of the empire, — ...

Weitere Beispiele sind ABrC VI, 185, 196; LBr II, 243; ähnlich CA II, 179—182; ABrC VI, 194; C IV, 469.

Beispiele für das Gleichgewicht von Erhalten und Fortbilden: vgl. § 66.

Ein anderes Prinzip, neben dem des Gleichgewichtes, der Vielheit Herr zu werden, ist das Prinzip der Über- und Unterordnung.[1])

Mittelweg und "medium".

Mit dem Gedanken des Gleichgewichtes berührt sich der Gedanke des Sich-in-der-Mitte-haltens. Beide sind der gerade Gegensatz zu allem Extremismus und eine Möglichkeit, Gegensätze aufzuheben: Entweder man bringt sie ins Gleichgewicht, oder aber man wählt die Mitte zwischen ihnen, den Mittelweg. Beide sind ein Zeichen der Mäſsigung oder führen zur Mäſsigung — der Gedanke der Mäſsigung ist ein sittlicher Gedanke.[2]) Alles Gute ist die Mitte zwischen zwei Gegensätzen — so dachten schon die alten Griechen, so denkt

[1]) Vgl. §§ 5, 35, 52, 62. [2]) Vgl. § 58 V.

auch Burke: Er will im Politischen den sicheren Weg der Mitte gehen (A IV, 207), und alle Freiheit ist eine Mitte, kein Extrem.

Beispiele:

LBr II, 229: Extreme abstrakt-metaphysische Freiheit und wahre wirklichkeitsnahe Freiheit usw.

R III, 313: The rights of men are in a sort of *middle*, . . .

R III, 440: But in this, as in most questions of state, there is a middle.

A IV, 108—109: The author of that book (Burke spricht von sich selbst und von den *Reflections*) is supposed to have passed from extreme to extreme; but he has always kept himself in a medium.

A IV, 207 (besprochen in § 8).

"Moderation".

Dem Mittehalten ist die Eigenschaft des Maſs-haltens, der Mäſsigung ("moderation"), nahe verwandt. In der Mäſsigung liegt Sittlichkeit.[1]) Die Mäſsigung ist eine Tugend (R III, 366; L III, V, 473; C III, 119 [angeführt in § 66]). Mäſsigung ist Kraft und Stärke (LBr II, 210). Sie ist notwendige Eigenschaft für die, die die staatliche Macht und Verantwortlichkeit in Händen haben (AK VI, 180; R III, 287; C III, 119), und zwar werden immer gerade die Besitzenden ("property"!) zur Mäſsigung neigen (R III, 285). Sie sichert, als innerer Rhythmus, staatlichen Vorgängen Stetigkeit und Beständigkeit (ER II, 280—281; R III, 277; C III, 119).

"Caution".

Mit "moderation" wieder berührt sich eng die Tugend der Vorsicht ("caution"), die zugleich die Tugend der Ehrfurcht vor den gegebenen Tatsachen der Wirklichkeit und vor allem vor altbewährten, überlieferten Gegebenheiten und staatlichen Einrichtungen ist (O I, 373; CA II, 110; R III, 266, 312, 358, 456, 562).

Extremismus.

Schon verschiedentlich ist davon die Rede gewesen, daſs Burke jeden Extremismus ablehnt und daſs er an seine Stelle Gleichgewicht, Ausgleich, Mitte-halten und Mäſsigung gesetzt wissen will — das steht im Widerspruche zu der Tatsache, daſs Burke selbst, ohne sich vielleicht darüber klar zu sein,

---

[1]) Vgl. § 58 V.

in vielem extrem war, in manchen seiner Gedankengänge wie in der Art, wie er sie verfocht. Wie dem auch sei, er lehnt politischen und staatlichen Extremismus immer wieder ab, darum seien zur Vervollständigung der Gedankengänge hier auch Burkes Gedanken über Extremismus in ihren wesentlichsten Zügen dargestellt:

I. Burke lehnt jeden Extremismus ab, Extremismus steht im Widerspruche zum Sittlichen, zur sittlichen Mäfsigung und verhindert sie. Beispiele sind R III, 316, 449 ("No excess is good, . . .").

II. Extrem sind die Lehren der Aufklärer und der fransischen Revolutionäre, schon deswegen, weil sie theoretisch sind und nicht mit der Wirklichkeit, wie sie ist, rechnen. Beispiele sind L Br II, 228—229; R III, 313, 315, 316.

III. Burke lehnt Revolutionen als extrem ab. Beispiele sind R III, 264 ("The dislike I feel to revolutions, . . ."); R III, 314; ähnlich R III, 357. Burkes ganzes Leben und Wirken war ja dem Erhalten des Bestehenden und seiner allmählichen Fortbildung und dem Kampf gegen jeden gewaltsamen Umsturz und jedes umstürzende Unrecht gewidmet, ob es sich nun um innerenglische Dinge, um den Aufstand der amerikanischen Kolonien, um die Taten von Hastings oder um die französische Revolution handelte.

Und doch bejaht selbst der konservative Burke die Erlaubtheit einer grundlegenden, umstürzenden, staatlichen Veränderung im Falle zwingender Notwendigkeit (R III, 359—360; Th IV, 377; vgl. § 52 IV), und Vaughan[1]) weist mit Recht auf das Grofse dieses Zugeständnisses hin, kommt es doch von einem Manne, der sein ganzes Leben lang für die Erhaltung des Bestehenden gekämpft hatte.

IV. Burke lehnt wie alle Revolutionen auch die französische Revolution ab, zumal wegen ihrer extremen Untaten; in den *Reflections* z. B. reifsen ihn das unritterliche Verhalten gegen das französische Königspaar und der Angriff auf den Besitz der Kirche zu den schärfsten Ausdrücken hin:

"enormities" (R III, 278, 422); "violence" (R III, 439);
"outrage(s)" (R III, 340, 373, 394); "tyranny" (R III, 439).

[1]) II, 63.

V. Absolute Monarchie wie absolute Demokratie sind Extreme, sie führen zur Willkürherrschaft:

"arbitrary power" (R III, 265 [zweimal], 355, 479);
"extremes" (R III, 396);
"the excesses of despotism" (R III, 478).

England jedoch, das England Burkes, verwirklicht in seiner Verfassung das Vorbild der Vereinigung von Monarchie und Demokratie.[1])

§ 66. Staat und Veränderung.

A state without the means of some change is without the means of its conservation. R III, 259.

Wie "nature"[2]) so kennt auch der Staat das "law of change". Staatlicher Umsturz und gewaltsame Neuerungen werden von Burke so weit wie möglich abgelehnt[3]), aber die Möglichkeit des Veränderns und Verbesserns bejaht er weitgehend. Das Wesentliche ist ihm die Erhaltung und Fortführung des Bestehenden; diesen Erfordernissen staatlicher Stetigkeit haben gerade auch Verbesserung und Veränderung zu dienen. Das Verbessern soll im Sinne der zu verbessernden Einrichtung erfolgen (R III, 455, 561—562), das hieſse etwa: Der die Einheit gebende Geist, der einheitliche innere Sinn ("spirit", "principle", vgl. § 30) der betreffenden Einrichtung sind beizubehalten, der einheitliche Geist bzw. seine Beibehaltung verbürgt die innere Stetigkeit: Die einheitliche innere Linie des betr. Gegenstandes und er selbst in seiner Gesamtheit bleiben erhalten, selbst wenn Teile geändert werden müssen (auch Erhalten und Verändern müssen zueinander im Verhältnis der "balance", der Ausgeglichenheit, des Gleichgewichtes, stehen).

Beispiele:

R III, 440: A disposition to preserve, and an ability to improve, taken together, would be my standard of a statesman.

R III, 561—562: "I would not exclude alteration neither; but even when I changed, it should be to preserve . . ." — Also: Das zusammenfassende Schluſswort wiederholt gerade diesen Gedanken.

C III, 119: "Believe me, sir, in all changes in the state, moderation(!) is a virtue, not only amiable but powerful. It is a disposing, arranging, conciliating, cementing virtue." — Gegensatz: "in extremes".

---

[1]) Vgl. § 65. [2]) Vgl. § 9. [3]) Vgl. § 65 über "Extremismus".

C IV, 465: Nothing is more beautiful(!) in the theory of parliaments, than that principle of renovation, and union of permanence and change, that are happily mixed in their constitution: — That in all our changes we are never either wholly old or wholly new: — ...

Weitere Beispiele sind R III, 274 (besprochen in § 6) und 455.

In verschiedenen der angeführten Beispiele ist von "improvement", "to improve" oder von "to reform" die Rede und in A IV, 197 gar von "improvement" und "progress". Burke weifs also um die Notwendigkeit von Verbesserung und Fortschritt. Trotzdem wirft man ihm immer wieder allzu starre und allzu konservative Einstellung gegenüber mancher politischen und staatlichen Frage seiner Zeit vor, demselben Burke, der, allerdings nur für Fälle dringender Notwendigkeit, sogar die Berechtigung des Umsturzes anerkennt.[1]) Burke ist sicherlich kein Reaktionär, wenn auch zugegeben werden mufs, dafs er einen Fortschritt und eine Entwicklung, wie sie das 19. Jh. lehrte, nicht kannte und auch nicht kennen konnte.

§ 67. Staat, "principles" und menschliches und göttliches "law".

our ancestors, ... who, by respecting the reason of others, who, by looking backward as well as forward, by the modesty as well as by the energy of their minds, went on insensibly drawing this Constitution nearer and nearer to its perfection(!), by never departing from its fundamental principles, nor introducing any amendment which had not a subsisting root in the laws, Constitution, and usages of the kingdom. A IV, 213.

Den "laws of nature", denen der Staat ja auch unterworfen ist (z. B. dem Gesetze der "prescription"[2])), entsprechen als Lebensgesetze des lebendigen Wesens Staat die "principles", und zwar handelt es sich hier nicht um die sittlichen und politischen Grundsätze und Grundgesetze, von denen sich die politisch handelnden Menschen leiten lassen (vgl. CA II, 181: "But to men truly initiated and rightly taught, these ruling and master principles ... are in thruth everything, and all in all.") — diese betreffen den Staat als Ziel oder Mittel menschlichen Handelns —, sondern um die Grundkräfte und Grundgesetze, die dem Staate selbst innewohnen, nach denen er lebt und wächst.[3])

---

[1]) Vgl. § 65. [2]) Vgl. § 10.

[3]) Vgl. § 30 sowie Lennox S. 92ff.

Schon C I, 332—333 und C II, 193—194 sind aufschlußreich:

C I, 332—333 (angeführt in § 31): Die Grundgesetze des menschlichen Handelns liegen sozusagen in den Dingen, in dem Wesen der Dinge beschlossen.

C II, 193—194: from honest experienced men, who govern their principles by the truth of things, and direct their conduct by their opportunities.

Beispiele für die "principles", die staatlichen Einrichtungen und dem Staate selbst innewohnen.

L L IV, 251: *the general form and principles of their commonwealth* ...

C III, 140—141: the true(!) principles of our constitution in church and state, ...

R III, 457 gehört gleichfalls hierher (vgl. § 4), ebenso L I, V, 261: But this I know: that a great state ought to have some regard to its ancient maxims, especially where they indicate its dignity; where they concur with the rules of prudence, ...

In diesem Zusammenhange sei eine kurze Untersuchung des Begriffes "law" bzw. "laws" angeschlossen.

Leitwort: R III, 308: and law itself is only beneficence acting by a rule.

I. Burkes Denken ist tief im Rechtlichen verankert — das zeigen z. B. die *Reflections*, also eines seiner Hauptwerke, die von den gesetzlichen Bestimmungen der "Declaration of Right" und des "Act of Settlement" ihren Ausgang und ihre Begründung nehmen, und die Tatsache, daß überhaupt "law", d. h. das Gesetz, das Recht, die Gesetze, immer wieder im Mittelpunkte seiner Reden und Schriften stehen.

II. Recht und Gesetze sind ihm Grundlage des Staates und aller Ordnung[1]); sie sind altererbter, bewährter Besitz; sind Bürgen der Beständigkeit; sind sittliche Macht. In "law" bzw. "laws" verschlingen sich die wesentlichen Werte des Burkeschen Denkens: Staatliches, Sittliches, Ererbtes, Stetigkeit, Ordnung in enger Einheit. "Religion, laws, and liberties" (R III, 254, 273) sind die Grundrechte des freien Engländers.

III. Staat und Mensch sind an das menschliche Recht, an die ererbten Gesetze ("law", "laws") und an die dem Staate innewohnenden "principles" gebunden; sie sind, zweitens, als Teil der "nature", den Gesetzen der "nature"

---

[1]) Vgl. § 62 II.

("laws of nature") und ihren Kräften unterworfen; der Staat ist, drittens, als von Gott gewollter und an Gott gebundener Staat[1]), an das jenseitige, ewige, göttliche Recht und seine Gesetze gebunden, und ebenso die Menschen, die seine Glieder sind — Gottes Wille ist "the law of laws" (R III, 361).

Beispiele:

R III, 356: that they exercise, and exercise perhaps in a higher link of the order of delegation, the power which to be legitimate must be according to that eternal, immutable law in which will and reason are the same, — . . .

R III, 359: Each contract of each particular state is but a clause in the great primeval contract of eternal society, linking the lower with the higher natures, connecting the visible and invisible world, according to a fixed compact sanctioned by the inviolable oath which holds all physical and all moral natures each in their appointed place. This law is not subject to the will of those who, by an obligation above them, and infinitely superior, are bound to submit their will to that law.

IV. Die französische Revolution, die alles Bisherige, alles Seiende umstürzt, ist nicht auf Recht und Gesetz gegründet, sie stürzt jedes Recht und Gesetz um (R III, 386—387, 434, 450, 451, 532).

§ 68. Staat und "property".

The power of perpetuating our property in our families is one of the most valuable and interesting circumstances belonging to it, and that which tends the most to the perpetuation of society itself. R III, 298.

Die wesentlichsten Gedanken Burkes über Staat und "property" sind folgende, bzw. zu dem Burkeschen "property"-Begriffe ist folgendes zu sagen:

I. Allgemeines: "Property" bedeutet für Burke nicht nur „Besitz", „Eigentum", sondern auch „das Besitzen", ja sogar „das Recht zu besitzen", „das Recht auf Besitz und Eigentum" — der Begriff "property" vertritt also ein geistiges und sittliches Prinzip. Als solches verknüpft "property" sich mit anderen Werten der Burkeschen Weltanschauung, mit Staat, Stetigkeit, Ordnung, Freiheit, "nature", Sittlichem usw. Besitz und Eigentum sind wichtige tragende Säulen des Burkeschen Staates; das macht es verständlich, daſs der "property"-Gedanke in verschiedenen Werken, besonders

[1]) Vgl. § 2.

in den amerikanischen Schriften und Reden und in den Schriften zur französischen Revolution, namentlich in den *Reflections*, einen breiten Raum einnimmt. Ein Angriff auf das "property" bedeutet für Burke einen Angriff auf die Weltordnung und das Sittliche schlechthin.[1])

Wesentlich ist, daſs "property" ein ausgesprochen statischer, stetiger Wert ist.

II. Die Gesetze und Notwendigkeiten, denen "property", als statischer Wert, unterliegt, sind "stability", "security", "conservation", "inheritance" und "prescription".

1. "Property" und "stability".

"Property" verlangt "stability" und verleiht "stability" (z. B. dem Staate). Beispiele sind R III, 287, 357, 433. Die geraden Gegensätze zur "stability" des "property" sind "money-jobbing", "speculation", "volatilized" (R III, 486) und "gaming" (R III, 488—489); sie werden scharf abgelehnt.

2. "Property" und "security".

"Property" muſs gesichert sein gegen jeden Angriff und Eingriff, deshalb die Bedeutung der "security", die ein Teil der "stability" ist. Beispiele sind R III, 291, 434, 506. Zu R III, 415 vgl. § 23.

3. "Property" und "conservation".

Auch die Erhaltung des "property" dient seiner "stability". Beispiele sind R III, 558; L IV, 47 und vor allem

C IV, 142: of the state, (which, by the way, exists only for its [gemeint ist "property"] conservation,) . . .

4. "Property" und "inheritance".

Hierüber ist schon in § 6 ausführlich gehandelt worden. Das Entscheidende ist, daſs das Prinzip des Besitzes und des Besitzens eingegliedert wird in die Welt der "nature" und ihrer Gesetze und daſs Burke "property" den wich-

[1]) Es ist aufschluſsreich zu beobachten, wie in zwei führenden Werken des englischen Schrifttums, in Burkes *Reflections* und in Galsworthys *Forsyte Saga*, der "property"-Gedanke, wenn auch vielfach in ganz verschiedener Beleuchtung, einen der wesentlichen Leitgedanken des betreffenden Werkes stellt — ein Beitrag zur Erkenntnis der Stetigkeit des englischen Denkens.

tigsten Gegebenheiten der Wirklichkeit, die er kennt, d. h. der "nature" und der staatlichen Gemeinschaft, völlig gleichstellt (R III, 274—275).[1])

R III, 298—299 bringt staatliche Gemeinschaft und Privateigentum nochmals in enge Verbindung miteinander: "The power of perpetuating our property" verbürgt die "perpetuation" (= ,,Erhaltung", ,,Fortpflanzung", ,,stete Fortsetzung", ,,immerwährende Dauer", ,,Verewigung") der Gemeinschaft ("society"); das englische Oberhaus und auch das englische Unterhaus sind der sichtbare Ausdruck und die Hauptstützen dieses Gedankens der Erblichkeit des "property". "Perpetuation" bedeutet also ebenso wie "continuity" die Sicherung im Ablaufe der Zeit, die Eingliederung in den Ablauf der Zeit.

5. "Property" ist ohne "prescription" nicht denkbar, "prescription" ist die rechtliche und sittliche Sicherung des "property", die "prescription" wurzelt im "law of nature"; durch das Gesetz der "prescription" wird "property" selbst zu einem Prinzip, zu einem geistig-sittlichen Begriff — all dieses ist in § 10 schon ausführlich besprochen worden.

III. "Property" im menschlichen Gemeinschaftsleben.

1. "Property" und die Freiheit des Einzelmenschen.

Das Recht auf "property", das Recht auf das Selbsterarbeitete und das Recht auf ererbtes "property", d. h. in kurzen Worten das Recht auf Privateigentum, ist menschliches Grundrecht und offensichtlich wesentlicher Ausdruck menschlicher Freiheit (R III, 308—309) — Burke bekennt sich ausdrücklich zum Gedanken des Privateigentums (R III, 365, 506). Die häufige Nebeneinander- und Gleichstellung von "property" und "liberty" hat ihren inneren Sinn, sie ist eine Nebeneinanderstellung gleichberechtigter Prinzipien; für die französische Revolution, so wie Burke sie sieht, dagegen sind "property" und "liberty" gegensätzliche Prinzipien.

Beispiele:

R III, 321: "Liberty is always to be estimated perfect as property is rendered insecure." — Das ist der Standpunkt der französischen Umstürzler.

R III, 379: a persecution which would strike at property, liberty, and life.

---

[1]) Vgl. § 6.

2. "Property" und ständische und staatliche Ordnung.

Wenn auch ein jeder Anrecht auf Erwerb und Besitz von "property" hat, so ist es doch nicht einem jeden gegeben, erfolgreich zu sein: Besitz ist ein Vorrecht der Wenigen, nicht der Vielen, es liegt im Wesen des "property", ungleich zu sein (R III, 298).

Adel und Besitz (beide sind für Burke „Adel": R III, 415: "The two kinds of aristocracy") sind die führenden Stände, beide sollen führen, vor allem auch im staatlichen Gemeinschaftsleben (R III, 296—298). Nur "virtue and wisdom"[1]), "ability" und "property" haben ein inneres Anrecht auf die Führung im Staate — gerade der Adel des Blutes und des Besitzes ist in besonderem Maſse Träger dieser Fähigkeiten. Jede Volksvertretung muſs eine Vertretung gerade des Besitzes sein, und die englische Volksvertretung, Oberhaus wie Unterhaus, entspricht dieser Forderung (R III, 298—299). Noch mehr als das, diese Überordnung von Adel und Besitz entspricht der Ordnung der "nature"[2]) — ein drittes Mal, auf dem Wege über die ständische und staatliche Ordnung, wird nun "property" in die Welt der "nature" einbezogen (R III, 299—300).

Man kann überhaupt sagen, daſs Burkes Staatsbegriff stark auf dem Begriffe des "property" aufgebaut ist. "Property" ist Hauptstütze aller staatlichen Ordnung, "property" und "order" bedingen sich gegenseitig und sind nicht voneinander zu trennen.

Beispiele sind R III, 558; L IV, 42, 47; LL IV, 247.

Beispiele für den engen Zusammenhang von "property" und "monarchy" sind Rem IV, 413, 414 und 422.

3. "Property" und französische Revolution.

Die französische Revolution zerstört die Vorrechte des Besitzes, sie greift das Eigentum der Kirche und des Einzelnen an; der neue französische Staat sieht im "property" nicht seine beste Stütze, in ihm sind Staat und "property" getrennte Dinge (L II, V, 376—377); zahlreiche Beispiele hierfür sind vor allem in den *Reflections* zu finden,

---

[1]) Vgl. § 71.

[2]) Vgl. §§ 5 und 35.

auch die Beispiele, die oben gegeben wurden, bieten vielfache Belege.

§ 69. Zusammenfassung: Die Hauptwesenszüge des Staates.

Die Hauptwesenszüge des Burkeschen Staatsbildes entsprechen völlig denen der "nature"[1]): Der Staat (mit der in ihm lebenden Nation) ist eine lebendige, mannigfaltige Einheit, eine lebensvolle Gemeinschaft, ein lebendiger Organismus, lebendig, weil er aus Menschen besteht und weil er, als ein Stück "nature", sein eigengesetzliches Leben lebt. Er ist etwas Lebendes, Wirkendes, Vererbendes, Verlaufendes; und zwar etwas geordnet und nach Gesetzen (den "principles", "laws", "laws of nature", den ewigen Gesetzen Gottes) Verlaufendes; etwas Vielfältiges, Verwickeltes, die Gegensätze Ausgleichendes und also Geordnetes; etwas Beständiges, Stetiges, Gemäfsigtes, Einheitliches.

In der staatlichen Gemeinschaft wirken, wie in der "nature", in eine Einheit aufgelöst, die (nur scheinbaren) Gegensatzpaare Leben, Verlaufen, Fortschreiten, "change" einerseits und Beständigkeit, Stetigkeit, Ordnung andererseits — der vereinheitlichende, übergeordnete Wert ist die Stetigkeit in der Zeit; sowie, zweitens, Vielfältigkeit, Verwickeltheit einerseits und Ausgleich, Gleichgewicht und Ordnung andererseits — der vereinheitlichende, übergeordnete Wert ist die Ordnung und damit wieder die lebendige Harmonie im Raume und in der Zeit.

Die Werte, die in der staatlichen Gemeinschaft wirken und verwirklicht sind, entsprechen teilweise den in der "nature" wirkenden und verwirklichten Werten[2]), es sind vor allem das Sittliche und "wisdom" — ganz abgesehen davon, dafs der Staat lebendige Wirklichkeit und damit die Verpflichtung zum Handeln in seiner Wirklichkeit bedeutet. Das Sittliche des Staates ist in Teil III behandelt worden, das Verhältnis des Staates zu "wisdom" und ähnlichen Werten bzw. geistigen Kräften wird in Teil V behandelt werden.

---

[1]) Vgl. § 15.

[2]) Vgl §§ 11—14.

V. Die geistigen Kräfte der Welt und die geistigen Kräfte des Menschen zur Erfassung der Welt.

§ 70. Die geistigen Kräfte der Welt und des Menschen. Allgemeines.

in this whole scheme of Divine wisdom. L I, V, 312.

War bisher in der Hauptsache von der gesamten Welt, von den verschiedenen „Welten" die Rede, so ist es nun noch notwendig, im Zusammenhange von den geistigen Kräften, die in der Welt wirken und in ihr verwirklicht sind (es handelt sich um "wisdom" und "reason"), bzw. von den Geisteskräften („geistig" und „Geist" stets im weitesten Sinne genommen), mit denen der Mensch sie zu begreifen vermag (es handelt sich um "wisdom", "prudence", "experience", "common sense" und "reason"), zu sprechen. Im einzelnen ist ja schon verschiedentlich von ihnen die Rede gewesen. Was den Menschen angeht, so sind auch das menschliche Fühlen und die Kräfte des Sittlichen hierher zu zählen — sie sind schon in §§ 21, 40 und 57 besprochen worden und brauchen deshalb in diesem Teile nicht nochmals aufgeführt zu werden; dasselbe gilt von dem die ganze Welt durchdringenden Sittlichen, das schon in Teil III und in § 13 besprochen wurde.

Wir werden sehen, dafs Burke die Geisteskräfte in den Vordergrund stellt, die der Erfassung und Handhabung der Wirklichkeit (es handelt sich um "wisdom", "prudence", "common sense") und der Erfassung des Gewordenseins der Dinge (es handelt sich um "wisdom" und "experience") gelten und die den inneren Sinn und die Weisheit, die der Welt innewohnen, widerspiegeln oder zu begreifen versuchen (es handelt sich um "wisdom" und "reason").

"Wisdom" und "reason" und vielleicht auch "experience" sind, wie schon diese Andeutungen zeigen, die für Burke wichtigsten geistigen Kräfte; weniger wichtig, schon durch ihren beschränkteren Wortsinn, sind "prudence" und ebenso auch "common sense", beide sind die nüchternen Kräfte des Urteilens und Handelns.

§ 71. "Wisdom".

This policy appears to me to be the result of profound reflection, — or rather the happy effect of following Nature, which is wisdom without reflection, and above it. R III, 274.

"Wisdom" schließt nach N.E.D. und C.O.D. zwei Züge zugleich in sich:

I. das Wissen der Erfahrung, das gegründet ist auf das, was früher geschah, was der Mensch früher erlebt hat — es läuft als geistige Eigenschaft der von Burke so oft gepriesenen "experience"[1]) wie der Verwurzelung im Alten, im Überkommenen gleich;

II. das praktische Urteil, das zum richtigen Handeln führt, den Sinn für die betreffende Sachlage — es rückt in eine Linie mit der von Burke häufig gepriesenen "prudence"[2]) und mit "common sense"[3]); und zwar gründet sich dieses Urteilsvermögen (II.) wohl auf das Wissen und auf die Erfahrung des Vergangenen (I).

Die wesentlichsten Gedanken Burkes über "wisdom" sind folgende:

I. Wer ist Träger des "wisdom"?

"Wisdom" offenbart sich

1. im Wirken Gottes, der seinerseits in der "nature" und im staatlichen Leben (vgl. 2., 3., 4.) wirkt[4]);
2. in der "nature" und ihrem Wirken;
3. in alten, gewachsenen, ererbten und bewährten staatlichen Einrichtungen und in ihrem Wirken;
4. "wisdom" leitete das englische Volk und englische Staatsmänner in großen Entscheidungen und Handlungen der Vergangenheit — "the wisdom of our ancestors", "the collected wisdom of mankind" und "the collected wisdom of ages" sind Richtwert und Verpflichtung;
5. so ist "wisdom" für Staatsmänner und Volk Englands politische Grundvoraussetzung, auch für gegenwärtige und künftige Entscheidungen;
   zu 4. und 5.: "virtue and wisdom" als Erfordernis für die Herrschenden und Regierenden.

"Wisdom" ist also über-menschliche wie menschliche Geisteskraft. Burkes Haltung gegenüber menschlichem "wisdom" ist bezeichnend. Einerseits hat er Zutrauen zum menschlichen "wisdom", d. h. zur Fähigkeit des Menschen, die Dinge zu erkennen und sich für das Richtige zu entscheiden, andererseits jedoch kennt er die Grenzen des menschlichen "wisdom" (A IV, 201) und rät er gerade deswegen zur engen Anlehnung an das "wisdom" der über-menschlichen

---

1) Vgl. § 73. 2) Vgl. § 72. 3) Vgl. § 74.
4) Vgl. § 2, besonders § 2 VII.

Mächte, an das "wisdom" Gottes, der "nature" und der gewachsenen staatlichen Gemeinschaftswelt.

II. Was ist nun "wisdom", wie mufs der Mensch handeln, um zu zeigen, dafs er Träger von "wisdom" ist?

"Wisdom" ist es,

1. den Ereignissen zu folgen, ohne sie führen zu wollen, in ihnen waltet ja das "wisdom" Gottes und der Vorsehung (entspricht I. 1.);
2. der "nature" zu folgen und sie nachzuahmen, da ja die "nature" selbst voll von "wisdom" ist (entspricht I. 2.);
3. an alten, gewachsenen, ererbten und bewährten staatlichen Einrichtungen, die die Tat des "wisdom" der Vorfahren sind und in sich selbst tiefes "wisdom" bergen, festzuhalten (entspricht I. 3. und I. 4.) — bei I. 3., I. 4., II. 3. spielt der Wert der "experience" mit;
4. Mäfsigung und Vorsicht walten zu lassen[1]); "wisdom", Vorsicht und Mäfsigung sind einander nahe verwandt.

"Wisdom" ist für Burke die wichtigste Geisteskraft und bezieht sich auf die Gesamthaltung des Menschen gegenüber der Welt und der Gesamtheit der Dinge, während "prudence" nur die mehr praktische Klugheit der Entscheidung in Einzelfällen ist. Bezeichnenderweise spricht Burke ja auch vom "wisdom" und nicht von der "prudence" des "Heaven", vom "wisdom" und nicht von der "prudence" der "nature", vom "wisdom" und nicht von der "prudence" der englischen Verfassung, von "wisdom and virtue" und nicht von "prudence and virtue".

"Wisdom" ist, als Richtwert, für Burke das, was "imagination"[2]) für die Romantik ist, ist ihr wohl auch, als (politische) Intuition, in manchem verwandt; damit soll aber nicht gesagt sein, dafs "wisdom" und "imagination" dasselbe sind. Unter "wisdom" ist ein handelndes Wissen, die urteilende, sich entscheidende und handelnde Stellungnahme zur Wirklichkeit zu verstehen, nicht etwa ein rein abstraktes theoretisches Wissen; in dieser tätigen und praktischen Einstellung kommt es "prudence" nahe.

---

[1]) Vgl. § 65 über "moderation" und "caution".

[2]) Vgl. Deutschbein, *Das Wesen des Romantischen.*

"Wisdom" ist also der auf Erfahrung gegründete Sinn für das innere Wesen ("nature", "principle", "spirit", "wisdom", "reason") der Dinge, wie es sich gerade im Wachsen und Gewachsensein der Dinge offenbart, und befähigt zum richtigen Urteil, zur richtigen inneren Entscheidung und zum richtigen Handeln. Der Burkesche Begriff "wisdom" ist umfassender und tiefer als die etwaigen deutschen Übersetzungen "Weisheit", "Wissen", die nur Teilwerte, nur einen Teil der Bedeutungstiefe und Bedeutungsweite von "wisdom" wiedergeben. In vielen Fällen ist "wisdom" mit „die aus dem Wissen um das Innere der Dinge entspringende Kraft zum richtigen Urteilen und zum richtigen Handeln" zu übersetzen. Die fünf wesentlichen Züge des Burkeschen "wisdom"-Begriffes sind:

1. die Verankerung im Alten, Bewährten, in der Erfahrung; 2. die Bindung an die Wirklichkeit, an das Tatsächliche, Gegebene; 3. die Bindung an das innere Wesen der Dinge, das Intuitive; 4. die Richtung auf das Handeln, auf das Zukünftige hin; 5. die Ablehnung des Theoretischen (vgl. R III, 273).

Was die Gedankengänge, die Burke mit "wisdom" verknüpft, angeht, so kann man zusammenfassend sagen, daſs Burkes Auffassung etwa folgende ist: Gott ist die Quelle alles "wisdom", so eignet auch der Welt ("nature"), die er schuf, "wisdom" und ebenso den gewachsenen, bewährten staatlichen Einrichtungen dieser Welt, die er gleichfalls schuf und die im letzten Grunde gleichfalls ein Stück "nature" sind — wie könnte der Mensch da Besseres tun, als sich dem "wisdom" dieser über-menschlichen Mächte anzuvertrauen, zu versuchen, ihr "wisdom" zu erfassen und es ihnen nachzutun?

Beispiele für I. 1.:

SB I, 185: that we discover the adorable wisdom of God in his works:...
R III, 275 (besprochen in § 14).
R III, 338: under the dispensations of a mysterious wisdom.
L I, V, 312 (das Leitwort von § 70).

Beispiel für I. 2.:

L III, V, 407: Never, no, never, did Nature say one thing and Wisdom say another. Zu diesem Beispiele vgl. § 14.

Beispiele für I. 3.:

Sp Br El II, 395: from the wisdom and soundness of the rest of our institutions.

A IV, 64: sentiments adverse to the wise and free Constitution of this kingdom, ... — "wise" und "free" sind einander nicht nur gleichgeordnet, sondern sie bedeuten eine gänzliche Gleichsetzung: Gemeint ist, daſs die Tatsache, daſs die englische Verfassung eine freiheitliche Verfassung ist, ein Zeichen ihres "wisdom" ist.

L I, V, 335: the wisdom of our Constitution ...

Beispiele für I. 4.:

R III, 253: the wisdom of the nation ...

R III, 270: Ill would our ancestors at the Revolution have deserved their fame for wisdom, ...

L I, V, 299: to expand their narrow prudence by his enlarged wisdom, ...

Sonstige Beispiele für "wisdom" der Nation u. ä., die allerdings zum Teil schon zu I. 5. gehören und die nur der Einheitlichkeit wegen schon hier aufgeführt werden, sind L Br II, 219; Sp Br El II, 399; L III, V, 431, 458, 461.

Einen sinnfälligen Ausdruck erhält Burkes Glaube an das Können der Vorfahren in dem häufigen Hinweis auf "the wisdom of our ancestors", dem man folgen müsse.[1])

C A II, 145: In forming a plan for this purpose, I endeavored to put myself in that frame of mind which was the most natural(!) and the most reasonable. ... I set out with a perfect distrust of my own abilities, a total renunciation of every speculation of my own, and with a profound reverence for the wisdom of our ancestors, who have left us the inheritance of so happy a Constitution and so flourishing an empire, ...

R R VII, 95: "The individual is foolish; ... but the species is wise, ..." dieses Beispiel gehört dem Sinne nach gleichfalls hierher.

Weitere Beispiele für "the wisdom of our ancestors" sind D I, 516; C III, 181; vgl. C A II, 171.

So ist die Geschichte ein Lehrmeister des Staatsmannes, sie lehrt "wisdom" (R III, 418; Rem IV, 468).

Noch eine Verstärkung gegenüber "the wisdom of our ancestors" bedeuten "the collected wisdom of mankind" und ähnliche Ausdrücke. Bei ihnen handelt es sich nicht nur um Verwurzelung in dem Wissen und der Erfahrung der Nation, sondern sogar um Verankerung in dem Wissen und der Erfahrung der gesamten Menschheit — man vgl. "the general sense of mankind".[2]) "The collected wisdom of mankind" ist zeitlos und überzeitlich und starke Stütze für jeden Gedanken, der in ihm begründet wird.

[1]) Vgl. MacCunn S. 92f. [2]) Vgl. § 74.

Beispiele:

A IV, 210: "the benefit of the collected wisdom of mankind" im Gegensatze zu "their own particular presumption." Ähnlich

L III, V, 403: if I were not obliged, by an infinitely overbalancing weight of authority, to prefer the collected wisdom of ages to the abilities of any two men living. — Vgl. weiter C IV, 504.

Beispiele für I. 5.:

Sp A Br II, 85: to a great crisis in our affairs, which calls for the whole wisdom of the wisest among us, . . .

C A II, 154: What Nature has disjoined in one way wisdom may unite in another.

C A II, 176: May you decide with wisdom!

C A II, 181: Magnanimity in politics is not seldom the truest wisdom; and a great empire and little minds go ill together.

Zu I. 4. und I. 5.: "Virtue and wisdom".

Burke verlangt von den politisch Handelnden, vor allem von den Regierenden und den Abgeordneten, aber auch von der politisch handelnden Nation, daſs sie "virtue and wisdom", bzw. "wisdom and virtue" (sowie "ability" und "property"[1]) besitzen — zu der geistigen (und sittlichen) Kraft des "wisdom" muſs die sittliche Macht der "virtue" treten. Die Verbindung ist als sehr eng, vielleicht sogar als Hendiadyoin aufzufassen. "Virtue and wisdom" verbindet den führenden sittlichen Wert des 18. Jhs. ("virtue") mit der intuitiven Geisteskraft, die für Burke die wichtigste ist ("wisdom").

Beispiele:

R III, 278: Die Vorfahren als "a standard(!) of virtue and wisdom", deshalb die Verpflichtung, es ihnen nachzutun.

R III, 297: There is no qualification for government but virtue and wisdom, actual or presumptive.

R III, 356: that predominant proportion of active(!) virtue and wisdom, . . .

R III, 396 mit dem bezeichnenden Gedankengang, daſs man das Volk für "destitute of all wisdom and of all virtue" halten könne, das "a mixed and tempered government", d. h. einen Staat, eine Regierung der sich ausgleichenden und sich auswiegenden Kräfte ablehnte und sich für "the extremes", für Despotismus und "a thousand crimes" entschied (gemeint ist Frankreich).[2])

R III, 559: But what is liberty without wisdom and without virtue?[3])

C III, 160: For, believe me, there is no virtue where there is no wisdom.

[1]) Vgl. § 68 III 2. [2]) Vgl. hierzu § 65 über "Extremismus".

[3]) Vgl. § 58, vor allem § 58 II.

Beispiel für II. 1.:

C III, 303—304: "Wisdom and religion dictate that we should follow events, and not attempt to lead, much less to force them." Das hieſse etwa: Der Mensch soll dem "course of nature", dem Lauf der Dinge folgen.[1])

Beispiele für II. 2.:

R III, 274 (das Leitwort).

R III, 457 (besprochen in § 4) und CA II, 117—118 (besprochen in § 4) gehören gleichfalls in gewissem Sinne hierher: Das "wisdom" des Menschen ist ein Nichts gegenüber dem Können der "nature".

Beispiele für II. 3.:

R III, 273: But, for reasons worthy of that practical wisdom which superseded their theoretic science, they preferred this positive, recorded, *hereditary* title ... to that vague, speculative right ...

R III, 352: Die Vorliebe der Engländer für ihr "Church Establishment" ist "not a prejudice destitute of reason, but involving in it profound and extensive wisdom."

Weitere Beispiele sind R III, 279 und 346.

Beispiele für II. 4.:

R III, 456: If circumspection and caution are a part of wisdom, ...

A IV, 203: the wisdom which is involved in early fear.

LL IV, 276: with the greatest temperance and wisdom.

L I, V, 318: But it is one of the greatest objects of human wisdom to mitigate those evils which we are unable to remove. — Vgl. ER II, 280: the wisdom of a timely reform.

§ 72. "Prudence".

Prudence is not only the first in rank of the virtues political and moral, but she is the director, the regulator, the standard of them all. A IV, 81.

"Prudence" (und "prudent") bedeuteten dem N.E.D. nach:

I. richtiges Urteil "in practical affairs";
II. Einschlagen des richtigen, zum Ziele führenden Weges, Benutzen der richtigen Mittel, Anpassen der Mittel an das Ziel;
III. Vorsicht, Umsicht.

Es handelt sich bei "prudence" um praktische Klugheit, um Weltklugheit, um handelnde Klugheit, darin ist "prudence" sich mit "wisdom" gleich. Andererseits hat "wisdom" einen viel weiteren Umfang und eine viel gröſsere Tiefe. "Prudence" ist bei Burke nur Eigenschaft des Menschen, "wisdom" dagegen eignet bei ihm nicht nur dem Menschen, sondern vor allem über-menschlichen Mächten. Auſserdem ist "prudence" im groſsen und ganzen nur die praktische Klugheit des richtigen Urteilens und des richtigen Handelns in Einzelfällen, "wisdom" dagegen ist, über das hinaus, die Kraft tiefen Wissens um das Wesen der Dinge, ist zudem in der

---

[1]) Vgl. § 4.

Erfahrung verankert und damit wieder in der Kette der Tradition und in dem Wissen um Altsein und Gewachsensein, "prudence" aber nicht.[1])

Die wesentlichsten Gedanken Burkes über "prudence" sind folgende:

I. Allgemeines zu "prudence".

1. "Prudence" ist eine Tugend, ist die erste aller Tugenden.
2. "Prudence" ist unentbehrliche Eigenschaft für den politisch Handelnden, sie ist der "god of this lower world" (LBr II, 226) und der politischen Wirklichkeit.
3. Es gibt "rules of prudence", sie entsprechen den "principles", die den Staatsmann beim politischen Handeln leiten sollen, sind jedoch nicht so umfassend wie diese: Bei den "principles" handelt es sich um leitende Grundsätze und Grundgesetze des Denkens und des Handelns, um etwas Grundsätzliches, bei den "rules of prudence" nur um Regeln der Klugheit, die beim praktischen Handeln, beim Verwirklichen des Gedachten zu beachten sind — sie sind sozusagen aus den Dingen herauszulesen.[2])

II. Welche Bedeutungsmöglichkeiten, welche Bedeutungsfärbungen schliefst "prudence" in sich?

1. "Prudence" als sittliche "prudence". Burke spricht öfters von "moral prudence"[3]) — "moral prudence" ist eine Klugheit, die sich vom Sittlichen leiten läfst, bzw. eine Klugheit, die, als Klugheit der Wirklichkeit, als Fähigkeit zum richtigen Urteilen und zum richtigen Handeln, als Fähigkeit der richtigen Behandlung einer Sachlage, als Tugend der Vorsicht und der Mäfsigung, sittlich ist; "moral prudence", das bedeutet zugleich eine Sittlichkeit, die sich von der Klugheit leiten läfst. Das Sittliche wird in "moral prudence" von seiner überirdischen Unbedingtheit in die Wirklichkeitswelt und ihre Bedingtheiten hinabgezogen, und die Klugheit wird umgekehrt durch Verknüpfung mit dem Sittlichen geadelt. Politisches Handeln und das Sittliche und, umgekehrt, das Sittliche und das Handeln in der Wirklichkeitswelt sind nicht

---

[1]) Man vergleiche auch Mac Cunn S. 38 ff., der auf den Zusammenhang zwischen "prudence", "reason", "principles" und "circumstances" hinweist. [2]) Vgl. § 67. [3]) Vgl. § 54 II.

voneinander zu trennen. Die "prudence", und zwar die "moral prudence", hat auch in Fragen des Sittlichen, sobald es sich nicht um abstrakt-metaphysische sittliche Fragen, sondern um sittliche Fragen der Wirklichkeitswelt handelt, die letzte Entscheidung.

2. "Prudence" als Klugheit der Anpassung an die gegebenen Verhältnisse.[1])

3. "Prudence" als Mafsagung, bzw. Mafsigung als "prudence". Das mehrfache "prudence and moderation", bzw. "moderation and prudence" ist sicherlich ein Hendiadyoin, d. h. "prudence" und Mafsigung sind ohne einander nicht zu denken, auch "prudence" und Umsicht ("circumspection") sind in ähnlichem Sinne dasselbe — man erinnere sich der engen Bindung von "wisdom" an Mafsigung und Vorsicht.[2])

4. Mehrfach begegnet "common prudence" — es erinnert an "common sense" und kommt ihm nahe, ohne dafs sich beide jedoch begrifflich decken, es bedeutet "prudence", das Mindestmafs von "prudence", wie jeder es besitzt.

Beispiele für 1. 1.:

R III, 313. but till power and right are the same, the whole body of them has no right inconsistent with virtue, and the first of all virtues, prudence.

A IV, 81 (das Leitwort).

C III, 118. In that case, prudence (in all things a virtue, in politics, the first of virtues) will lead us rather to acquiesce in some qualified plan, that does not come up to the full perfection of the abstract idea, ...

Beispiele für 1. 2. sind L Br II, 220; E R II, 268—269; R III, 313 (s. unter 1. 1.); L I, IV, 292, 301; L III, V, 468; C I, 332; C III, 118 (s. unter 1. 1.), 410; C IV, 275.

Beispiele für 1. 3.:

L I, V, 241. The rules and definitions of prudence can rarely be exact, never universal.

L I, V, 287. why are all the rules of prudence, as sure as the laws of material Nature(!), to be at this time reversed?

L II, V, 349. in defiance of the rules of prudence, which are formed upon the known march of the ordinary providence of God.

Weitere Beispiele sind L I, V, 261 und 324.

---

[1]) Zu "circumstances" und "prudence" vgl. § 31.

[2]) Vgl. § 71 "wisdom" II 4.

Beispiele für II. 1.:

LL IV, 258: Toleration, being a part of moral and political prudence, ought to be tender and large.

Rem IV, 434: Circumstances perpetually variable, directing a moral prudence and discretion, the *general* principles of which never vary, must alone prescribe a conduct fitting on such occasions.

Weitere Beispiele sind LBr II, 228; A IV, 81 (das Leitwort); L I, V, 323; vgl. auch C II, 276.

Beispiele für II. 2.:

CA II, 165: Ideas of prudence and accomodation to circumstances... The same reasons of prudence and accomodation ...

LBr II, 226: And yet I have lived to see prudence and conformity to circumstances wholly set at nought in our late controversies, ...

Rem IV, 434 (angeführt unter II. 1.).

Beispiele für II. 3.:

Th IV, 344: The moderation and prudence of the present Elector, ...

LL IV, 251: For you know that the decisions of prudence ... differ from those of judicature; and that almost all the former are determined on the more or the less, the earlier or the later, and on a balance of advantage and inconvenience, of good and evil.

C III, 508: requires great prudence and circumspection, ...

Weitere Beispiele sind C II, 193, 311; C III, 118 (angeführt unter I. 1.), 422; C IV, 309.

Beispiele für II. 4.:

L III, V, 385: of our departure from all the rules and all the principles of political negotiation, and of common prudence in the conduct of it, ...

L III, V, 438: but out of the ways even of the most common prudence.

Weitere Beispiele sind O I, 366, 386; ER II, 299.

§ 73. "Experience".

The science of government ... a matter which requires experience, and even more experience than any person can gain in his whole life, however sagacious and observing he may be, ... R III, 312.

Dem N.E.D. nach ergeben sich für "experience" folgende Wortbedeutungen:

I. das (beobachtende) Erfahren;
II. die einzelne Erfahrung, die Einzelerfahrung, das Einzelerlebnis;
III. die Vielheit von Erfahrungen, von Erlebnissen, zumal als Quelle des Wissens, als Quelle der „Erfahrung".

Im Folgenden jedoch werden die Beispiele, der Einheitlichkeit halber, nicht nach diesen drei (zudem ja einander ähnlichen) Bedeutungen geschieden, sondern nach den Gedankengängen, die Burke mit "experience" verbindet.

Auffallende Züge des Begriffes "experience" sind dem N.E.D. nach:

I. die Gründung auf das Beobachten ("observation") der Vorgänge der Wirklichkeit;

II. die Bewufstheit des Erfahrens und Erlebens;

III. die Verwurzelung in dem Vergangenen, dem früher Erfahrenen — hier liegt für Burke die Brücke zu dem Gedanken der Güte des bewährten Alten;

IV. die Tatsache, dafs "experience" zum Wissen führt — zu III. und IV. vergleiche man, dafs "wisdom" auf "experience" gegründet ist[1]);

V. die Ablehnung des Theoretischen, des nur Denkenden, nur Gedachten — das liegt von selbst in "experience" beschlossen.

Die wesentlichsten Gedanken Burkes über "experience" sind folgende:

I. Jeder politisch Handelnde mufs über "experience" verfügen; jeder politisch Handelnde mufs sich an die tatsächlichen Gegegebenheiten, d. h. in diesem Falle in den Bahnen der "experience", d. h. dessen, was ist, was sich bewährt hat, halten — "experience" geht über unbewährte Neuerungen. So ist "experience", d. h. das "Erfahrene", das sich bewährt hat, Richtschnur für Burke, und so rät er auch seinen Landsleuten stets, sich nur auf die "experience" zu verlassen.

II. Eng hängt mit I. zusammen, dafs höher noch als die „experience" des Einzelnen, höher auch als die "experience" des ganzen lebenden Geschlechtes die "experience" vergangener Geschlechter, d. h. die "experience" der Vergangenheit, die "experience" bewährter staatlicher Einrichtungen[2]) und die bewährten staatlichen Einrichtungen selbst mit der in ihnen enthaltenen "experience", zu bewerten sind. Dieser Gedankengang schwingt schon in I. und in manchen der Beispiele für I. mit — I. und II. sind nicht voneinander zu trennen.

III. "Experience" geht über "theory", "invention" und "imagination", geht über Theorien und Phantasien.

IV. Die französischen Revolutionäre streiten der "experience" jeden Wert ab.

Beispiele für I.:

AT II, 78: Let these considerations, founded on facts(!), . . . bring us back to our reason by the road of our experience(!).

CA II, 145: suspicions, conjectures, divinations, formed in defiance of fact(!) and experience, . . .

---

[1]) Vgl. § 71.

[2]) Vgl. § 63 III 1—3.

Weitere Beispiele sind AT II, 8, 71; CA II, 171, 176 (zweimal); ER II, 310, 353; R III, 263, 284, 312 (das Leitwort), 343, 557.

Beispiele für II.:

R III, 307: the fixed form of a Constitution whose merits are confirmed by the solid test of long experience and an increasing public strength and national prosperity.

Weitere Beispiele sind O I, 271; CA II, 154; auch R III, 312 (das Leitwort) gehört hierher.

Beispiele für III.:

AT II, 7—8: we are, according to him, to consult our invention, and to reject our experience. The mode of deliberation he recommends is diametrically opposite to every rule of reason and every principle of good sense established amongst mankind.

CA II, 163: Whether you will choose to abide by a profitable experience or a mischievous theory? whether you choose to build on imagination or fact?

Beispiele für IV. sind R III, 284, 307, 456, 520.

Es seien noch ein paar Worte über "observation" angefügt — "experience" und "observation" sind, wie wir sahen, eng miteinander verbunden:

Jedes Beobachten ist ein Erfahren, umgekehrt gewinnt man, wie auch das N.E.D. zeigte, Erfahrung vor allem durch Beobachten.

Burke hebt gern hervor, daſs er oft und viel beobachtet hat, daſs er auf Grund langer und gründlicher "observation" spricht (R III, 289, 343 [zweimal], 562 [im Schluſswort!]), und R III, 520 bringt das bezeichnende Hendiadyoin "of experience and observation".

§ 74. "Common sense".

Show the thing you contend for to be reason, show it to be common sense, show it to be the means of attaining some useful end, ... AT II, 18—19.

Für "common sense" ergibt sich aus dem N.E.D. Folgendes:

I. "Common sense" ist die natürliche Intelligenz des Menschen, der schlichte, klare Sinn für die Wirklichkeit, ist die Fähigkeit klaren Urteils und der Sinn für das Allgemeingültige. Neben dem richtigen Erfassen der Wirklichkeit schlieſst "common sense" zugleich die Fähigkeit des richtigen Handelns in sich.

II. Auſserdem ist "common sense" ein allgemeingültiger Sinn, d. h. er eignet allen Menschen, der gesamten Menschheit — "common sense" ist dem "general sense of mankind" nahe verwandt.[1])

[1]) Man vergleiche Deutschbeins Aufsatz im *Handbuch der Englandkunde*, sodann Hazlitts Essay *On Genius and Common Sense* sowie die Auf-

Zu dem Burkeschen "common sense"-Begriff ist Folgendes zu sagen:

I. "Common sense" versucht, wie "wisdom", in Denken und Handeln dem Sinn, dem Wesen der Dinge gerecht zu werden; "common sense" ist nichts Hochfliegendes, Jenseitiges, sondern etwas Klares, Diesseitiges.

II. Nur der Mensch ist Träger des "common sense", nicht aber die Dinge der Welt selbst oder gar Gott oder "nature" — diese sind Träger von "wisdom" und "reason", nicht aber von "common sense". Ihr "wisdom" und ihre "reason" zu erfassen ist u. a. auch der menschliche "common sense" berufen.

III. Politisches Handeln mufs wie den Stempel von "wisdom" und "prudence" so den Stempel von "common sense" tragen, mufs als Handeln in der Wirklichkeit der Wirklichkeit und ihrem inneren Sinn Rechnung tragen. "Common sense" wie "prudence" sind als Tugenden des Erkennens, Beurteilens und Handelns in gewissem Sinne die Vorstufen zu dem weit umfassenderen "wisdom".

IV. "Common sense" wird, im Gegensatze zu "prudence" (und "wisdom"), nicht ausgesprochen mit dem Sittlichen verknüpft. Trotzdem ist er, als Sinn für die Wirklichkeit, im letzten Grunde doch Wahrheitskraft und sittliche Kraft.

V. "Common sense" ist es, die Dinge selbst zu prüfen, ehe man sich entscheidet (so R III, 241): Damit erhalten "observation" und "experience"[1]) vom "common sense" her eine neue Bestärkung.

VI. „Common sense" kann das Tun der französischen Revolutionäre nicht billigen, bzw. das Handeln der fran-

---

sätze Chesterfields, Hazlitts, Bulwers, Sélincourts über "common sense" in Hartig-Krüpers *Lesebuch*. Deutschbein sagt, "common sense" ist der intuitive Sinn für die Wirklichkeit, der intuitive Sinn, der die Gesamtheit der Gegebenheiten der Wirklichkeit, ihren inneren Sinn und ihre Lebenswahrheit zu erfassen weifs. Sélincourt betont, dafs "common sense" die Einheit und die Gesamtheit des menschlichen "mind" verkörpere, während die französische "raison" nur einem Teile des menschlichen "mind" gerecht würde.

[1]) Vgl. § 73.

zösischen Revolutionäre läſst jeden "common sense" vermissen — immer ist "common sense" natürlich so zu verstehen, wie Burke ihn versteht.

VII. Man könnte annehmen, daſs "common sense", als Organ für die Wirklichkeit, als Organ für die "nature", für Burke eine groſse Bedeutung haben müſste. Doch das ist nicht der Fall. "Common sense" begegnet nicht häufig. Das liegt daran, daſs "common sense" von den gewissermaſsen verwandten Begriffen "prudence" und "wisdom" verdrängt oder von dem weiteren und tieferen Wortsinn des Begriffes "wisdom" aufgesogen worden ist. Gerade "wisdom" dringt ja, ebenso wie "common sense", in das Wesen der Dinge ein, aber es greift noch tiefer als "common sense", weiſs es doch um das Altsein und das Gewachsensein und um die Tiefe der Dinge.

Beispiele für "common sense":

O I, 274: Paradoxes which affront common sense, ...

L Br II, 228: "in order to divert our minds from the common sense of our American policy." Im Zusammenhang damit spricht Burke von der wahren Freiheit.

R III, 477: Der einfache Bauer hat "common sense" genug, die Unterschiede zwischen seinen Tieren zu berücksichtigen, ebenso ist auch die Berücksichtigung der Verschiedenheiten der Menschen und daher die ständische Über- und Unterordnung eine Notwendigkeit.[1])

R III, 508: Wenn die Franzosen ihren König weiterhin „König" nennen, so widerspricht das dem "common sense", weil es den tatsächlichen Verhältnissen widerspricht.

L IV, VI, 27—28: choice speculations ... directly contrary to the common sense and common feeling of mankind.

Weitere Beispiele sind O, I 283; A T II, 24; Sp Br El II, 392; R III, 241; A IV, 78; L L IV, 279 und L IV, VI, 75 ("to the common sense of mankind").

Verwandte Ausdrücke.

Angefügt seien einige Bemerkungen über einige verwandte Begriffe — es handelt sich um "good sense", "common judgment" und vor allem um "home-bred sense" und "the general sense of mankind"; mit ihnen werden in der Hauptsache dieselben oder ähnliche Gedankengänge verknüpft wie mit "common sense".

---

[1]) Vgl. § 19, wo diese Stelle gleichfalls besprochen ist.

"Home-bred sense" birgt die Betonung des bodenständig Englischen[1]) wie des Schlichten, Einfachen in sich. In "the general sense of mankind" handelt es sich um die Anschauung, dafs das, was in allen Menschen liegt, richtig sein mufs. So leitet Burke gerade aus "the general sense of mankind" eine starke Begründung für die bestehenden, ererbten sittlichen und staatlichen Anschauungen ab; man beachte, dafs das N.E.D. "common sense" mit "the general sense of mankind" gleichsetzt (unter 3.). R III, 450 spricht gar von "the ancient, permanent sense of mankind", d. h. der "sense of mankind" wird als etwas Altes und als etwas Dauerndes, Stetiges bezeichnet — "the ancient, permanent sense of mankind" ist eine neue Stütze für den Burkeschen Gedanken der Verankerung aller Dinge in der Vergangenheit und in der Stetigkeit.

Beispiele für "good sense"[2]) sind S B I, 186, 250 (beide Male die bezeichnende Verbindung "good sense and experience"!); D I, 474; AT II, 8; R III, 544; C I, 446; C IV, 308.

Beispiele für "common judgment" sind R III, 237, 521.

Beispiele für "home-bred sense":

CA II, 156: "It (gemeint ist eine Urkunde) is the genuine produce of the ancient, rustic, manly, home-bred sense of this country." Und dann weiter: "the venerable rust that rather adorns and preserves than destroys the metal. . . . I put my foot in the tracks of our forefathers, . . . the form of sound words, . . ." — ein ausgesprochener Hinweis also auf das Altererbte und Bewährte, das Bodenständig-Schlichte und Englische! Das Bezeichnende ist, dafs diese Begriffe gleichgeordnet und geradezu gleichgesetzt werden.

L III, V, 388—389: "But the squire . . . had some home-bred sense." — Kurz darauf (auf S. 389) folgt "common sense". Man beachte die verschiedenen anderen Ausdrücke, die das Schlichte, Einfache hervorheben: "an old common story", "a current story of a simple English country squire" (S. 387). Man vgl. L IV, VI, 61: "the circumstance of their government being home-bred and prescriptive . . ."

Beispiele für "the general sense of mankind" und ähnliche Ausdrücke:

R III, 352—353: "the early received and uniformly continued sense of mankind" (die Heiligung des Staates durch Religion und Staatskirche).

---

[1]) Vgl. das in § 35 zu D I, 452 Gesagte.

[2]) Das N. E. D. gibt für "good sense" nur: "Native soundness of judgement, *esp.* in the ordinary affairs of life."

A IV, 78: die Zerstörung der bestehenden alten staatlichen und sittlichen Anschauungen durch die französischen Umstürzler.

Weitere Beispiele sind L Br II, 191, 196—197; R III, 450.

§ 75. "Reason".

Nature is disobeyed, ... from this world of reason, and order, and peace, and virtue, and fruitful penitence, ... R III, 360.

I. Allgemeines:

Burke lehnt die übertriebene Bewertung der menschlichen "reason" ab, seine gesamte Lehre ist ja eine Abwehr gegen den übertriebenen Vernunftkultus des 18. Jhs. An die Stelle der menschlichen Vernunft oder zumindest gleichberechtigt neben sie setzt er die Kräfte der Erkenntnis der Dinge wie sie sind ("wisdom", "prudence", auch "common sense") und wie sie geworden sind ("experience" und wieder "wisdom"), setzt er das menschliche Fühlen und damit die Ehrfurcht vor allem, was ist und was geworden ist, vor "nature", Staat und jeder seienden Wirklichkeit. Neben und über der menschlichen "reason" steht die "reason", d. h. die Vernünftigkeit, das Sinnvoll-sein, der Sinn der Welt, der "nature", bewährter staatlicher Einrichtungen, und so sind sie alle wieder Beweis für das "wisdom" Gottes, ihres Schöpfers.

Und doch wirft Burke, wie schon angedeutet, die menschliche "reason" nicht gänzlich beiseite, vielmehr glaubt er in gewissem Sinne noch an ihre Kraft und Fähigkeit und ruft er sie noch vielfach an, wenn es sich um wichtige Fragen und Entscheidungen handelt, nur ist sie nicht mehr Alleinherrscherin.

Beispiele:

CA, II, 103: to a religious adherence to what appears to me truth (!) and reason, ...

CA II, 140—141: but what humanity, reason, and justice tell me I ought to do.

A IV, 63: it is more safe to live under the jurisdiction of severe, but steady (!) reason, than under the empire of indulgent, but capricious passion.

Weitere Beispiele sind A T II, 78 (!); C A II, 145; L Br II, 197; R III, 351.

II. Träger der "reason" sind

1. der Mensch und die menschliche Gemeinschaft; 2. bewährte staatliche Einrichtungen; 3. die Welt; sowie 4. "reason" als von der Welt losgelöster, verbindlicher Wert.

1. Der Mensch ist ein von der "nature" bzw. in seiner "nature" mit Vernunft begabtes Wesen.[1]) "Nature" und Vernunft sind kein Widerspruch, sondern der Mensch handelt dann am ehesten der "nature" entsprechend, wenn er vernunftvoll handelt, und dann am ehesten der Vernunft entsprechend, wenn er der "nature" folgt. Nicht nur für die Gesamt "nature", sondern auch für die menschliche "nature" sind "nature" und „sinnvoll" dasselbe (A IV, 176, besprochen in § 28). Menschliche Vernunft und menschliches Fühlen können sich auch gar nicht widersprechen, beide sind ja Eigenheiten des menschlichen "nature"-Wesens; vielmehr gehören sie zusammen und sollen sie zusammenwirken (R III, 334, 337). Im letzten Grunde aber stellt Burke das Fühlen doch über die Vernunft: Gerade in dem Fühlen, in den instinktiven Gefühlen, zumal in den "prejudices", d. h. den Gefühlen der Liebe und Vorliebe für die ererbten staatlichen Einrichtungen und Überlieferungen[2]), liegen Weisheit und Vernunft, liegen "wisdom" wie "reason" beschlossen (R III, 346—347, 352; L III, V, 407); das Fühlen, zumal das Fühlen der "prejudices", geht über jede menschliche Einzelvernunft.

Anders denken und handeln die französischen Revolutionäre, die die Macht der Vernunft überschätzen und nichts anderes neben ihr dulden wollen (R III, 333, 334).

Bezeichnend ist, daſs Burke, für den die menschliche Gemeinschaft wichtiger ist als der Einzelmensch, auch von einer Vernunft der menschlichen Gemeinschaft spricht; die Volksvertretung ist der Ausdruck, der Vertreter der "reason" des Volkes bzw. der staatlichen Gemeinschaft.

Beispiele:

R III, 395: by a judicious check from the reason and feeling of the people at large, acting by a suitable and permanent organ?

C III, 111: Die Volksvertretung als "the collected reason and representative majesty of the commonwealth".

---

[1]) Vgl. § 28.

[2]) Vgl. § 21.

2. Vernunft, innerer Sinn wohnt bewährten staatlichen Einrichtungen inne.[1])

Beispiele sind AK VI, 167; ER II, 305; R III, 357; A IV, 210; LL IV, 270.

Die Beispiele R III, 346—347 und 352 (vgl. II. 1.), die besagen, daſs den "old prejudices" "reason" innewohne, bilden sozusagen den Übergang von II. 1. zu II. 2.

3. Da die menschliche Vernunft wie alles Menschliche unvollkommen ist, soll der Mensch sich an Dinge und Vorbilder halten, die in ihrer Vernunft und ihrem inneren Sinn ihm überlegen sind. Darum soll er sich vor allem anderen immer wieder die Welt der "nature" zum Vorbild nehmen:

R III, 276: Through the same plan of a conformity to Nature in our artificial institutions, and by calling in the aid of her unerring and powerful instincts to fortify the fallible and feeble contrivances of our reason,...

Denn diese unsere Welt ist eine Welt der "reason", so wie sie auch eine Welt des "wisdom"[2]) ist: R III, 360 (das Leitwort).

4. "Reason" ist jedoch nicht nur ein in der sinnvollen Welt verwirklichter Wert, sondern sie ist zugleich auch, ganz losgelöst von Welt und Mensch, ein ewiger Wert über uns. Als solcher strahlt sie in unsere Welt hinein, mahnend und fordernd, und verpflichtet den Menschen zum sinnvollen Handeln im Sinne der ewigen Vernunft.

Beispiele:

LBr II, 196—197: legislators ... have no other rules to bind them but the great principles of reason and equity and the general sense of mankind.

ER II, 271: with the stable(!) and eternal(!) rules of justice and reason, (rules which are above us and above them,) ...

R III, 356: to that eternal, immutable law in which will and reason are the same, ... — vgl. § 67.

A IV, 163: the sovereign(!) reason of the world...

Im Gegensatze zu dieser ewigen "reason" ist "political reason" etwas Bedingtes, an die Wirklichkeit Gebundenes, zu Rechnen und Ausgleichen Verpflichtetes (R III, 313, vgl. § 65).

---

[1]) Vgl. § 30, wo die Beispiele zum Teil schon aufgeführt sind.

[2]) Vgl. § 71.

Es hat seinen inneren, in Burke selbst begründeten Sinn, wenn die vorliegende Untersuchung, die mit Gott und "nature" begann, bei "reason" endet, wenn die vorliegende Untersuchung, die u. a. zeigen wollte, dafs Burkes Lehre eine Gegenwehr gegen die Lehre von der allmächtigen menschlichen Vernunft war, nun doch wieder mit dem Hinweis auf die grofse Bedeutung, die "reason" für Burke hat, abschliefst. Es handelt sich um die höhere Vernunft, die die Herrscherin alles Seins ist. Welt, "nature", Staat und menschliche Gemeinschaft, ihnen allen wohnt „Vernunft" inne, alles Sein, alles Geschehen ist sinnvoll.

§ 76. Schluß: Die "principles" der Burkeschen Welt und des Burkeschen Staates.

Die vorliegende Untersuchung hat im wesentlichen versucht, Burke aus sich selbst heraus zu verstehen, ohne grofse Rücksichtnahme auf Vorgänger und Zeitgenossen. Viel würde ohne Zweifel eine Gegenüberstellung der Auffassungen Burkes einerseits und der Auffassungen etwa Lockes, Popes, Shaftesburys, Bolingbrokes andererseits ergeben haben — eine gewisse Gegenüberstellung Burkes einerseits und andererseits Delolmes, Blackstones, Humes und Bolingbrokes bringt schon Lennox.[1]) Eine solche Gegenüberstellung würde schärfer herausstellen, welche Gedanken Burkes Erbgut und Allgemeingut des 18. Jhs. und welche Gedanken Burkes Neuschöpfung und Neuprägung sind. Hier ist auf eine solche Fragestellung verzichtet, da sie die Bewältigung einer weiteren grofsen Stoffmenge erfordert hätte; die betreffenden Schriftsteller hätten genau so ausführlich behandelt werden müssen wie das mit Burke geschehen ist; mit einer flüchtigen Gegenüberstellung wäre nichts erreicht worden. Viel würde auch eine Untersuchung des Stiles Edmund Burkes ergeben. Eine solche Untersuchung würde sicherlich manche Seite seines Wesens und Denkens noch mehr erhellen.

Viele der Gedanken Burkes über Staat und Staatskunst sind heute so lebendig wie je in England, und es hat seine

---

[1]) S. 95ff.

innere Berechtigung, wenn die Engländer ihn in eine Reihe mit den Gröſsten ihres Volkes stellen und wenn sie seine Art zu sehen und zu denken als bezeichnend englisch ansprechen. In diesem Sinne will die vorliegende Untersuchung auch ein Beitrag zur Erkenntnis englischen Wesens sein. In diesem Sinne ist der stetige Hinweis auf "nature", Wirklichkeit und Sittlichkeit nicht nur als etwas bezeichnend Burkesches, sondern ebenso als etwas bezeichnend Englisches zu bewerten (bezeichnende Hinweise auf den englischen Volkscharakter finden sich R III, 303—304, 344—346 und 350).

Obwohl schon in der Einleitung und im Hauptteile mehrfach Zusammenfassungen gegeben wurden, so sei doch auch hier noch einmal eine Zusammenfassung der entscheidenden Züge des Burkeschen Welt- und Staatsbildes gegeben. Es handelt sich, so würden wir heute sagen, bei Burke immer wieder um die Frage der Bindungen, des Gebundenseins: Der Mensch ist gebunden an das Göttliche, an die Welt der "nature", an die Welt des Sittlichen, an die Welt der staatlichen und menschlichen Gemeinschaft, und zwar gebunden durch die Bande des Blutes bzw. durch geistig-sittliche und religiöse Bande. Durch den Begriff der Bindung sind, was den Menschen angeht, alle die verschiedenen „Welten", von denen in der vorliegenden Untersuchung die Rede war, auf einen Nenner gebracht. Burke spricht ja selbst immer wieder von diesem Gebundensein (D I, 527: "ties", "bonds"; CA II, 179: "ties", "links"; LBr II, 196: "to bind them", R III, 353: "ties", 361: "bound").

Die wesentlichen Züge der Welt und der staatlichen Gemeinschaft, wie Burke sie sieht, sind:

die tiefe Bindung an das Göttliche, das in allem Geschehen dieser Welt zu spüren ist, das an allem lebendig mitwirkend teil hat;

das Geistige und Sittliche, das die ganze Welt durchdringt, "nature", staatliche Gemeinschaft wie Einzelmensch;

das Organische, das, gliedernd und ordnend, die bunte Mannigfaltigkeit der Welt, der "nature"-Welt wie der Welt der staatlichen Gemeinschaft, durchwaltet, die organische, ordnende Einheit, die Göttliches, „nature", staatliche Ge-

meinschaft und Einzelmensch unlöslich miteinander verbindet, die jeden einzelnen in den Zusammenhang der "nature"-Welt wie der staatlichen Gemeinschaft eingliedert — die Gesamtheit, die Gemeinschaft, nicht der Einzelne, sind das Wesentliche; das Lebendige, Lebende, Wachsende, Organische, Ewig-Stetige, das alles durchflutet, Welt, "nature" und staatliche und menschliche Gemeinschaft.

Man hat Burkes Staatsauffassung mit Recht eine organische Staatsauffassung genannt. Die tragenden Grundlagen und die bewegenden Grundkräfte, die "principles" der Burkeschen Welt und des Burkeschen Staates sind — das hat die vorliegende Untersuchung zu zeigen versucht — "nature" und das Sittliche; das, was seine Welt und seinen Staat im Innersten zusammenhält, sind, zur Einheit verschmolzen, die ewig-stetigen Kräfte der sittlichen Wirklichkeit und der wirkenden Sittlichkeit. Ihnen beiden wieder, der veränderlich-unveränderlichen "nature" und dem veränderlich-unveränderlichen Sittlichen, ist dieselbe innerste Grundkraft gemeinsam: das Lebendige.

Inhaltsverzeichnis.

Schrifttumsverzeichnis 155
Verzeichnis der Abkürzungen 158
§ 1. Sinn, Weg und Aufbau der Untersuchung 160

Das konservative Welt- und Staatsbild
Emund Burkes

§ 2. **I. Das Göttliche** 166
II. Die Welt der "nature" ("the natural world")
1. "Nature"
§ 3. Die Wortbedeutungen von "nature" 168
a) "Nature" = die Gesamt-"nature"
α) Die in der Gesamt-"nature" wirkenden Kräfte und Gesetze
§ 4. "The process of nature", "the course of nature" 169
§ 5. "Nature" und "order" 173
§ 6. "Nature" und "inheritance". 177
§ 7. "Nature" und "constancy" 179
§ 8. "Nature", "variety" und "harmony". 180
§ 9. "Nature" und "change" 181
§ 10. "The laws of nature". 183
β) Die in der Gesamt-"nature" wirkenden und verwirklichten Werte
§ 11. "Nature" und Wirklichkeit 186
§ 12. "Nature" und Wahrheit 188
§ 13. "Nature" und das Sittliche 188
§ 14. "Nature" und "wisdom" 189
§ 15. Zusammenfassung: Die Hauptwesenszüge der Gesamt-"nature" 191
b) "Nature" = die menschliche "nature"
§ 16. Die menschliche "nature" ein Teil der Gesamt-"nature" . . 192
§ 17. Die menschliche "nature" als wichtige Gegebenheit aller Staatskunst 192
§ 18. Die "social nature" des Menschen 193
§ 19. Die "second nature" des Menschen und die Verschiedenheit der Menschen 194
§ 20. Die Verwickeltheit der menschlichen "nature" 196
§ 21. Das sittliche Fühlen der menschlichen "nature". 196
§ 22. Das Konservative der menschlichen "nature" 199

§ 23. Der Besitzerhaltungstrieb der menschlichen "nature" . . . 199
§ 24. Das religiöse Fühlen der menschlichen "nature" 200
§ 25. Die Vollendung der menschlichen "nature" 200
§ 26. Die Würde der menschlichen "nature" 201
§ 27. Die Unvollkommenheit der menschlichen "nature" 201
§ 28. Die Vernunft der menschlichen "nature" 202

c) "Nature" = das Wesen eines Dinges

§ 29. "Nature" = das Wesen eines Dinges 203
§ 30. Der Geist ("spirit"), die Grundkraft, das Grundgesetz ("principle"), die Vernunft, der innere Sinn ("reason") eines Dinges 204
§ 31. "The nature of things" 206

2. "Natural"

§ 32. Die Wortbedeutungen von "natural" 209

a) "Natural" = zu der Gesamt-"nature" gehörig

§ 33. "Natural" = zu der Gesamt-"nature" gehörig 210
§ 34. "The natural operation of things", "the natural course of things" 211
§ 35. "Natural" und "order" 211
§ 36. "Natural law" 214
§ 37. "Natural right" 215
§ 38. "Natural" und das Sittliche 216

b) "Natural" = zu der menschlichen "nature" gehörig

§ 39. "Natural" und das Wesen des Menschen 217
§ 40. "Natural" und das sittliche Fühlen des Menschen 217
§ 41. "Natural" und das religiöse Fühlen des Menschen 219
§ 42. "Natural" und sonstige Geisteskräfte des Menschen 219
§ 43. c) "Natural" = dem Wesen eines Dinges entsprechend 220

3. "Unnatural"

§ 44. Die Wortbedeutungen von "unnatural" 221
§ 45. a) "Unnatural" = im Widerspruch zu der Gesamt-"nature" 222
§ 46. b) "Unnatural" = im Widerspruch zu der menschlichen "nature" 223
§ 47. c) "Unnatural" = im Widerspruch zu dem Wesen eines Dinges 223

III. Die Welt des Geistig-Sittlichen ("the moral world")

§ 48. Die Wortbedeutungen von "moral" 225
§ 49. Das Sittliche bei Burke. Allgemeines 226
§ 50. Das Sittliche und das Göttliche 227

§ 51. Das Sittliche und die Welt der "nature" 227
§ 52. Das Sittliche und die Weltordnung, das Sittliche und die staatliche und ständische Ordnung 228
§ 53. Das Sittliche und der Staat 230
§ 54. Das Sittliche und das politische Handeln 231
§ 55. Das Sittliche und England 234
§ 56. Das Sittliche und die französische Revolution 235
§ 57. Das Sittliche und der Mensch 236
§ 58. Das Sittliche und die Freiheit 237
§ 59. Das Sittliche und die Tugend 240

IV. Die Welt des Staates ("the political world")

§ 60. Staat und "nature". Allgemeines 242
§ 61. Der Staat als etwas Lebendes 244
§ 62. Staat und Ordnung 246
§ 63. Staat und "inheritance" 248
§ 64. Staat und Stetigkeit 251
§ 65. Staat, Mannigfaltigkeit, Gleichgewicht und Ordnung 253
§ 66. Staat und Veränderung 260
§ 67. Staat, "principles" und menschliches und göttliches "law" 261
§ 68. Staat und "property" 263
§ 69. Zusammenfassung: Die Hauptwesenszüge des Staates . . . 267

V. Die geistigen Kräfte der Welt und die geistigen Kräfte des Menschen zur Erfassung der Welt

§ 70. Die geistigen Kräfte der Welt und des Menschen. Allgemeines 268
§ 71. "Wisdom" 268
§ 72. "Prudence" 274
§ 73. "Experience" 277
§ 74. "Common sense" 279
§ 75. "Reason" 283

§ 76. Schlufs: Die "principles" der Burkeschen Welt und des Burkeschen Staates 286

MARBURG. HARRO DE WET JENSEN.

PLANETENGLAUBE IN ÆLFRICS ZEIT.

Erst seit ungefähr einem Jahrzehnt weiſs man durch die Arbeiten von Wedel und Thorndike[1]), daſs die Anfänge eines lebendigen Planetenglaubens auf germanischem Boden, in Franken und in England, schon im 11. Jh. zu finden sind. Bis dahin war die Forschung nicht über Friedrich von Bezolds Ergebnisse hinausgekommen, der in seiner grundgelehrten Abhandlung über *Astrologische Geschichtskonstruktion im Mittelalter*[2]) zeigte, daſs der Glaube an die Planeten als bestimmende Mächte über Menschenschicksal und Weltgeschehen erst durch die Araber zum System erhoben wurde und durch ihren Einfluſs in die abendländische Kultur Eingang fand.[3]) Noch um das Jahr 1100 „galt die Sterndeutung im Okzident für eine seltene Kunst . . . Aber schon im ersten Drittel des 12. Jhs. treffen wir abendländische Angriffe gegen die Astrologie, welche auf ihre zunehmende Bedeutung schlieſsen lassen. In umfassender Weise nimmt dann Johannes von Salisbury († 1180) die Polemik gegen die Mathematiker auf.“[4])

---

[1]) Th. O. Wedel, *The Mediæval Attitude Toward Astrology*, New Haven 1920 (= Yale Studies in English LX). — Lynn Thorndike, *A History of Magic and Experimental Science*, New York 1929 (1. Aufl. 1923).

[2]) Deutsche Zeitschrift für Geschichtswissenschaft VIII (1892); jetzt in den gesammelten Aufsätzen *Aus Mittelalter und Renaissance* (München und Berlin 1918) S. 165ff.

[3]) Vgl. Charles Singer, *From Magic to Science*, London 1928, der auf einer Tabelle (S. 28) den “First Arabian Impact” um das Jahr 1000 ansetzt, jedoch Ælfrics Zeitgenossen Byrhtferð ausdrücklich von arabischen Einflüssen ausnimmt.

[4]) Bezold S. 170. So auch Boll in *Sternglaube und Sterndeutung*, 3. Aufl. hrsg. von W. Gundel (1926), S. 35; vgl. dazu den korrigierenden Nachtrag Gundels S. 112, der aber auch Planetenglauben für diese frühe Zeit nicht nachweisen kann.

Demgegenüber vertritt Thorndike eine doppelte These: Einerseits sei die Astrologie auch während des christlichen Frühmittelalters nie ganz ausgestorben[1]), und überdies zeigten sich schon "in the eleventh and even tenth centuries ... numerous signs of Arabic influence".[2]) Für die erste Behauptung bringt Thorndike Belege, die keineswegs alle neu sind. Er faſst den Begriff Astrologie recht weit; für eigentlichen Planetenglauben hat auch er kein Beispiel. Dagegen gelingt es ihm im nächsten Kapitel, abendländische Hss. des 11. Jhs. nachzuweisen, die unzweifelhaft Übersetzungen bzw. Bearbeitungen arabischer Traktate enthalten: und hier handelt es sich in der Tat um Planetenastrologie.

Wenn wir den Planetenglauben bei Ælfric und bei Byrhtferð erwähnt finden, so ist es also keineswegs offensichtlich, wie solche Anspielungen zu deuten sind. Beziehen sie sich auf erste Spuren arabischer Einflüsse in England? Oder sind sie nur letzte Reste der jahrhundertelang von der patristischen Literatur mitgeschleppten Tradition, daſs es einmal Sternwahrsager gab?[3]) Sollten den Angelsachsen durch Texte der sogenannten Laienastrologie aus antiken Quellen die Mittel zugeflossen sein, um Planetenwahrsagung zu üben? Oder waren die astrologischen Kenntnisse der Kirchenväter, die sie mehr oder weniger wider Willen in ihren Werken weitergaben, doch noch lebendig?[4])

---

[1]) A. a. O. Bd. I, Kap. 29. Insonderheit polemisiert er gegen Charles Jourdain und Jakob Burckhardt (S. 690).

[2]) Ebd. Kap. 30. — Ohne rechte Beweise zu geben sagt Zinner, *Geschichte der Sternkunde*, Berlin 1931, S. 330: „Vom 10. Jh. an machte sich der Einfluſs der arabischen Wissenschaft bemerkbar."

[3]) Dies ist besonders Wedels Auffassung, die viel für sich hat angesichts der Autoritätsfürchtigkeit und des fortgesetzten, oft blinden Abschreibens der Kirchenschriftsteller. So verweist er für die Stelle in Ælfrics Homilie (s. u.) auf dessen Quelle, Gregors Epiphaniashomilie, aber selbst "with Gregory astrology is no longer a living issue" (S. 26). Für Ælfrics Quelle vgl. auch Förster Anglia XVI, S. 11. Wedels These schön entwickelt S. 31, auch S. 46 und ebd. Anm. 2 in seiner Polemik gegen A. Fischer, *Aberglaube unter den Angelsachsen*, Meiningen 1891. Über den Wert dieses Buches vgl. E. A. Philippson, *Germanisches Heidentum bei den Angelsachsen* (= Kölner Anglistische Arbeiten IV) S. 14.

[4]) Die Planeten waren den ags. Gelehrten durchaus nicht nur aus Büchern bekannt, sondern wurden von ihnen auch beobachtet, wennschon

Ganz von der Hand zu weisen ist letzteres nicht. Auf jeden Fall bildete das Minimum astrologischen Glaubens und Wissens der Isidor-Beda-Tradition einen Anknüpfungspunkt für die spätere Ausbreitung und Blüte der Sternwahrsagung.[1] Eines ist gewiſs: der eindringende Planetenglaube

nicht notwendig zu astrologischen Zwecken. Zeugnisse dafür sammelte bereits John Lingard, *The History and Antiquities of the Anglo-Saxon Church* (Rolls Series), London 1845, vol. II, p. 180, Anm. 2 und p. 181 Anm. 1. — Ags. Beobachtungen über den Umlauf der Sonne sind niedergelegt im *Horalogium* der Hs. Tiberius A III (*Leechdoms* III, 218ff.). Tupper, *Anglo-Saxon Dæg-Mæl*, PMLA X, 123 hat daraus die geographischen Breiten für die einzelnen Angaben errechnet, die allerdings zwischen dem 52° und 58° variieren, d. h. etwa zwischen der Breite von Harwich und der Nordküste Schottlands! Aber dies spricht nur gegen die arithmetischen Künste der Beobachter, nicht dagegen, daſs dem Horalogium wirklich englische Beobachtungen zugrunde liegen. — Die älteste englische Sonnenuhr (Bewcastle) stammt schon aus dem Jahr 675 (Zinner a. a. O. 346; vgl. Tupper a. a. O. 129f.). — Den Hinweis auf Lingard sowie eine Anzahl weiterer Literaturnachweise verdanke ich der Güte des Herrn Geheimrat Förster in München, dem ich auch an dieser Stelle für seine Unterstützung meinen ehrerbietigen Dank aussprechen möchte.

[1]) Fr. von Bezold deutet a. a. O. 169 das Fortleben astrologischer Vorstellungen bei den Kirchenvätern an, unterschätzt es jedoch sehr. An die Beseeltheit der Himmelskörper glaubte nicht nur Origenes (Bezold 168), sondern auch Isidor läſst die Frage noch offen (*De Natura Rerum* XXVII). In frühchristlicher Zeit hatten die Valentinianer die sieben Planetensphären den sieben Himmeln gleichgesetzt (so auch Ambrosius im *Hexameron*) und diese als vernünftige Wesen, Engel, aufgefaſst (Thorndike I, 488). Die Kombination des Humanisten Johannes Trithemius, daſs Engel als Planetengeister fungieren (Bezold 192) hatte also auch in der christlichen Lehre ihre Vorgeschichte. — Ebenso Bezold Anm. 370: daſs Robert Holkoth Christus mit der Sonne verglich, ist gewiſs nichts Neues, nichts Arabisches. Der Vergleich gründet sich auf Malachias 4, 2 (vgl. Boll 31) und findet sich bei Isidor *De Nat. Rer.* XV, 3: *iuxta spiritualem intelligentiam, sol Christus est*; ebd. XVII, 5: *Dominus Jesus Christus, sol aeternus* (Migne, PL 83, 988 bzw. 990). Weiter ausgeführt bei Beda, *De Temp. Rat.* VI (Giles VI, 155), und von diesem übernommen und nochmals erweitert in Ælfrics *De Temp.* am Ende des ersten Kapitels (Cockayne, *Leechdoms* III, 236): *Seo sunne getacnað urne hælend crist* etc. Vgl. den ahd. Gesang Ezzos, Zeile 120 und Dürers Kupferstich "Sol Justitiae", abgebildet bei Boll, Tafel II. Erst daſs Holkoth 12 Weltzeitalter ableitet aus dem Umlauf dieser Christus-Sonne durch die 12 Tierkreiszeichen, führt ihn über die christlichen Vorstellungen hinaus (aber vgl. schon Beda, Giles VI, 205f.). — So dürfte auch die Aufteilung der Religionen unter die Herrschaft der sieben Planeten (Bezold 172) erleichtert worden sein durch den durchaus christlichen Ver-

fand in England nicht schon eine autochthone Beobachtung oder Verehrung der Sterne vor, auf die er sich hätte stützen können. Dagegen sind im Germanentum mindestens noch Spuren des Mondkultes zu entdecken[1]), und aus diesem Unterschied mufs man es erklären, dafs uns in spätaltenglischen Hss. eine Fülle von lateinischen Nativitätslunaren, Krankheitslunaren, Traumlunaren und dergleichen erhalten ist (auch in ae. Übersetzungen, manchmal finden sich sogar mehrere, unabhängig voneinander gefertigte)[2]), während

---

gleich Gottes mit der Sonne. Gewisse Psalterstellen mögen den Anlafs gegeben haben (z. B. 18, 6. 7; 71, 5 und 17; 88, 38). Hrabanus Maurus, *Allegoriae in Sacram Scripturam*, PL CXII, 1057: *Sol est Deus, ut in libro Sapientiae: "Sol iustitiae non ortus est nobis"*. Besonders wird die Sonne mit dem Gottesreich verglichen: *Sol, claritas patriae coelestis* (ebd. CXII, 1058). Augustin, Sermo XXXVI, PL 38, 217: *Aestas nostra Christi est adventus; hiems nostra Christi occultatio.* Bei Ælfric: *Wel is Godes rice sumerlicere tide wiðmeten, forði ðonne gewitað þa genipu ure dreorignysse, and lifes dagas ðurh beorhtnysse þære ecan sunnan scinað* (Thorpe, *Homilies* I, 614). Ebd. I, 282 vergleicht Ælfric die Dreieinigkeit mit dem Verhältnis der drei Eigenschaften der Sonne. Körperlichkeit, Leuchtkraft und Wärmestrahlung entsprechen Gott Vater, Sohn und Heiligem Geist. Diese Stelle zitiert Reum Anglia X, 484, aber in völliger Verkennung der Tradition solcher kosmischer Spekulationen hält er den Vergleich für eine Erfindung des „Pädagogen" Ælfric, der damit dem leichteren Verständnis habe dienen wollen! Ælfric nennt zu Beginn der Homilie (Thorpe 274, Z. 22) als seine Quelle Augustin (*De Trinitate*; vgl. Förster, Anglia XVI, 37), aber diesen Vergleich scheint er Beda, *De Substantia* II, 304f. entnommen zu haben (vgl. Sharon Turner, *History of the Anglo-Saxons* III, 269). Auf jeden Fall ist die Gleichsetzung nicht Ælfrics Erfindung, denn er selbst deutet mit zwei Bibelverweisen auf ihren traditionellen Charakter: *be ðam (Godes Sunu) cwæð se apostol, þæt he wære his Fæder wuldres beorhtnys* (Hebräer I, 3); *be ðam (se Halga Gast) is þus awriten, "Nis nân þe hine behydan mæge fram his hætan"* (Psalm 18, 7). Schliefslich sei noch Ælfric (*Homilies*, Thorpe I, 286f.) genannt, wo die Allgegenwart der Sonne mit der noch gröfseren Allgegenwart Gottes verglichen wird. — Das notwendige Gegenstück der Symbolisierung Gottes als Sonne war die Bekämpfung der Verehrung der Sonne als Gottheit; denn dies war der Punkt, wo Kirchenlehre in Astrologie umschlug. Philippson 102 zieht u. a. einen fränkischen Beleg des 7. Jhs. heran. Vgl. auch Wilhelm Boudriot, *Die altgermanische Religion*, Bonn 1928, S. 35: *nullus dominos solem aut lunam vocet neque per eos iuret.*

[1]) Philippson S. 110ff. Tacitus, *Germania* cap. 11.

[2]) Vgl. Max Försters Studien und Textabdrucke in einer Reihe von Zeitschriftenaufsätzen. Übersicht bei Philippson 112 und bei Boll, Gundels „Zusätze" 175 und 187.

solche Anweisungen zur Ausübung der Planetenwahrsagung durchaus fehlen. Zwar sind alle die Lunare antiker Herkunft, aber sie befriedigen ein autochthones Bedürfnis.[1])

Der Planetenglaube wird, soweit ich sehe, sechsmal in der angelsächsischen Literatur erwähnt:

I. Beda *DTR* III.[2]) Beda nennt in dem Kapitel über die kleinsten Zeitmaſse die *mathematici*, die beim Horoskopstellen mit solchen kleinsten Zahlen zu rechnen haben, und verwirft die Konstellationswahrsagung als *vana et a nostra fide aliena observatio.*

II. Beda *DTR* VIII.[3]) Bei Aufzählung der Wochentagsnamen erwähnt Beda den Glauben der Heiden, man könne die menschlichen Eigenschaften von den Planeten herleiten, und versucht diesen Aberglauben aus astronomischen Tatsachen zu erklären. Auch dies ist ihm nur *stultitia gentilium.*

III. *Poenitentiale Pseudo-Ecgberti* II, 23.[4]) Die Stelle hat für englische Verhältnisse keinen Quellenwert.

IV. Ælfrics *Epiphanias-Homilie.*[5]) Mit traditionellen Argumenten bekämpft Ælfric den Glauben, daſs das Schicksal des Menschen bestimmt sei durch den Stern, unter dem er geboren ist.

V. Ælfrics Übersetzung der Alcuinschen *Interrogationes Sigewulfi in Genesin*, Exkurs über die Planeten in der 21. Antwort.[6]) Der Exkurs ist Übersetzung von Beda *DNR* XII und XIII, mit Hinweis auf Ælfrics *De Temp.* Cap. IX.

---

[1]) Dies Försters Ergebnis Engl. Stud. LX, 60 und Klaeber-Festschrift (1929) 259; vgl. Philippson S. 225 Anm. 10. Gegen Mondaberglauben wendet sich Ælfric im 8. Kapitel von *De Temp.*

[2]) *De Temporum Ratione*, Giles VI, 147. Auf diese, an recht versteckter Stelle stehende Anspielung macht Wedel 29 aufmerksam. Sie wurde jedoch schon von John Lingard II, 173 Anm. 3 erwähnt. — Es ist mir unklar, worauf Lingard seinen Satz S. 180 stützt: "Beda pronounced it (sc. die Astrologie) a false and pernicious art". Er zitiert Beda, *De Temp.* p. 53, jedoch füllt der ganze Traktat *De Temporibus* bei Giles, der von Lingard benützten Ausgabe, nur die Seiten 123—138, und enthält meines Wissens überhaupt keine Verurteilung der Astrologie. [3]) Giles VI, 160f.

[4]) Von Philippson 224 und ebenfalls schon von Lingard 180 zitiert. — Vgl. J. Raith, *Die ae. Version des Halitgarschen Buſsbuches*, Hamburg 1933, p. 30f. [5]) Von Wedel 46 und Philippson a. a. O. erwähnt.

[6]) ed. MacLean, Anglia VII, 1ff. und Teſsmann, Diss. Berlin 1891.

VI. Byrhtferðs *Handbuch.*[1]) Ae. Übersetzung von Zeugnis II mit zwei charakteristischen Zusätzen, in denen Byrhtferð als einziger den Planetenglauben für die Angelsachsen ausdrücklich behauptet.

Die ersten vier Zeugnisse sind nicht mehr als ziemlich mechanische Erwähnungen der Planetenwahrsagung, und keines reicht hin, um Wedels Meinung zu widerlegen, daſs es sich dabei um totes literarisches Gut handelt.[2]) Dagegen wurde die zweite Stelle aus Ælfric bisher nicht richtig interpretiert und deshalb in ihrer Bedeutung verkannt. Ælfric beginnt seinen Exkurs über die Planeten mit der Erklärung, er verlasse jetzt seine Quelle (Alcuin) und schöpfe das Folgende anderwärts: *buton we of oðrum bocum þis openlicor secgon.* Sein Herausgeber MacLean hat Beda *DNR* XII, XIII als Quelle erkannt. Auch über den Grund des Einschubs spricht sich Ælfric aus: *Ic secge nu þæt ic hwilon ær forsuwade for þam ungewunan woroldlices gesceades.* MacLean[3]) sieht richtig, daſs sich diese Verweisung auf Ælfrics *De Temporibus* Kapitel IX[4]) bezieht, wo er sich ausdrücklich weigert, Genaueres über die Planeten mitzuteilen. Nur in seiner Interpretation der Stelle geht MacLean fehl. Er übersetzt: "I will say now that about which I kept silent some time before on account of the unwontedness of the lay understanding". Diese Übersetzung ist sowohl falsch wie sinnlos. Was soll „die Ungewohnheit (Ungewöhnlichkeit) des Verstandes (Verständnisses) der Laien" heiſsen? Worauf MacLean hinaus will, ist natürlich klar: Ælfric habe früher geschwiegen, weil

---

[1]) ed. Crawford, EETS OS 177, 130. — Die unter II, V und VI genannten Zeugnisse sind von den bisherigen Forschern über angelsächsischen Planetenglauben nicht herangezogen worden.

[2]) Immerhin beweist die aberglaubengeschichtliche Behandlung der Planeten durch Beda (Zeugnis II), daſs Wedel 28f. irrt, wenn er (nur auf *DNR* XII—XV, besonders XIII, gestützt) sagt: "Probably with no consciousness that he is trespassing upon the domain of astrology, he (Beda) follows his author (Plinius) in characterizing Saturn as cold, Jupiter as temperate, and Mars as glowing." Aber Wedel selbst fügt hinzu: „It is curious to note, however, that he stops here, and omits Pliny's astrological description of Venus as the planet which nourishes all things on earth."

[3]) Anglia VI, 468.

[4]) Cockayne, *Leechdoms* III, 270, 6.

die Sache dem Verständnis der Laien zu schwierig (ungewohnt) sei. Aber das steht nicht da!

Vielmehr bedeutet *ungewuna* "bad custom, evil practice" (Bosworth-Toller) und *woroldlic* allerdings "lay", aber nicht „ungelehrt" im Gegensatz zum Fachmann, sondern „weltlich" im Gegensatz zu „religiös, christlich, kirchlich".[1]) Es ist zu übersetzen: „Ich sage nun, daſs ich bei früherer Gelegenheit stille schwieg (oder: was ich früher verschwieg), wegen des sündhaften Brauchs der weltlichen Lehre."[2]) Man darf hier *woroldic gescēad* schon ganz prägnant übersetzen mit „Astrologie", denn die Glosse *astrologia* : *tungel-gescēad* (neben *astronomia* : *tungelǣ*) ist uns nicht weniger als siebenmal überliefert.[3]) So hat auch der Schreiber der Hs. M (Cotton Julius E VII) die Stelle aufgefaſst, der für *woruldlîces* glattweg *tunglena* einsetzt[4]); einen schlagenderen Beweis für unsere Deutung kann man sich kaum wünschen.

Toller (Supplement S. 400) versucht eine andere Neuerklärung, war also ebenfalls von MacLeans Deutung unbefriedigt: "on account of the unusual character of the physical reason."[5]) Dem ist entgegenzuhalten: der Sinn "natural, physical" wird für *weoroldlic* konstruiert B.-T. S. 1196 auf Grund von drei Belegen. Zwei entstammen

---

[1]) Vgl. Förster, *Vercelli-Homilien*, Greins Bibl. der ags. Prosa Bd. XII (1932), 113 Anm. 30. Vgl. auch die Formel: *se hæfde mycelne cræft for gode and for worulde* (*Interr.* Z. 6, Anglia VII, 2); *þæt man frið and freondscype rihtlice healde innan þysan earde for Gode and for worolde* (Liebermann, *Gesetze* I, 238).

[2]) Die Übersetzung von *gescēad* werde ich unten rechtfertigen.

[3]) Davon sechsmal in Hss. von Aldhelms *De Laudibus Virginitatis* (bei B.—T. Hinweis auf die Glossen der Brüsseler und der Salisbury Cathedral Hss.; bei Napier, *Old English Glosses*, Oxford 1900, vier weitere). Zu beachten ist, daſs die Glossen zu zwei verschiedenen Stellen von Aldhelms Traktat eingetragen sind, in Giles' Ausgabe 43, 5 bzw. 79, 30. Der siebente Beleg findet sich in Hs. Cotton Domitian A I (Napier 221), in einer zusammenhanglosen Eintragung von sieben Künsten (alle glossiert), an deren Ende als achte die Glosse *Mathematici* : *steorwigleras* gestellt ist. Napier vermutet, die Liste sei Isidors *Differentiae* entnommen.

[4]) Die Variante fehlt bei MacLean; vgl. Teſsmanns kritische Ausgabe S. 7 und 27.

[5]) Ich muſs gestehen, daſs mir der Sinn dieser Übersetzung noch unklarer ist als der bei MacLean.

Ælfrics *De Temporibus*, der dritte bringt die zur Untersuchung stehende Stelle aus den *Interrogationes*. Für keinen der drei Fälle ist der Bedeutungsansatz stichhaltig: *ðeos woruldlice niht* steht in betontem Gegensatz zu der in *De Temporibus* einige Zeilen vorausgehenden Feststellung *on ðam heofenlicum eðele nis nân niht gehæfd.* Es ist also gerade nicht die natürliche (physical) Nacht gemeint, sondern die irdische (mundane), im Gegensatz zur himmlischen. Erst recht sind *woruldlîce ûðwitan* nicht "natural philosophers", Naturphilosophen, sondern „weltliche (d. h. heidnische) Gelehrte", im Gegensatz zu den Kirchenvätern. Es ist Übersetzung von Bedas *philosophi.*[1]) Vergleiche noch: *Wiotan ǽgðer ge godcundra hâda ge woruldcundra*[2]), und Ælfric bei Besprechung des Partizipiums: *þis is woruldcræft fram ûðwitum âset tô gescêadwîsre sprǽce and ne mæg nê ne môt ǽnigum hâlgum þinge bêon geefenlǽht.*[3]) Der ganze Bedeutungsansatz unter II für *weoroldlic* bei B.-T. ist zu streichen.

Tollers Übersetzung von *gescēad* mit "reason" ist nicht weniger unglücklich. Zwar gibt er in seinem Supplement wesentlich reicheres Material und feinere begriffliche Scheidungen für das Wort als die ursprüngliche Fassung des Wörterbuchs enthält, aber es fehlt noch die Bedeutung „Regel, Gesetz, Lehre"[4]), zu der sich das Wort entwickelt hat. Die Hauptbedeutungen, die man dem Wort bisher beigelegt hat, sind „Unterscheidung" und „Unterscheidungsvermögen, Vernunft"; dazu kommt aber in einer grofsen Zahl von Fällen der Sinn „das Unterschiedene, Regel" usw.[5])

---

[1]) Ælfrics *De Temp.* Kap. 3 (Cockayne, *Leechdoms* III, 240) = Beda *DTR* Kap. VII. — *philosophus* bedeutet bei den Kirchenvätern „heidnischer (Natur-)Gelehrter", vgl. *philosophi mundi,* Isidor *DNR* XIII, 1 und *sapientes mundi,* Beda *DNR* V. — Genau wie in *De Temp.* wird *weoruldlice uðwitan* gebraucht in der 21. Antwort der *Interrogationes,* als Übersetzung von Alcuins *sapientes mundi* (Anglia VII, 12). Weniger eindeutig ist der Sinn von *woroldsnottre men* (*Martyrologium* ed. Herzfeld S. 44, 25).

[2]) *Cura Pastoralis,* Praef. (B.-T. 483).

[3]) *Grammatik* ed. Zupitza 246, 2; zitiert von Reum, Anglia X, 489.

[4]) Auch in der 3. Auflage von Clark Halls Wörterbuch (Cambridge 1931) ist sie nicht verzeichnet.

[5]) Vgl. mhd. *bescheidenheit* = „Vernunft", im Titel der bekannten Spruchsammlung des Freidank soviel wie „Weisheitslehre, Lebensregel".

Hierher gehört die oben erwähnte Glosse *tungelgescēad* = „Lehre von den Sternen, Astrologie". Weiter: *Ethimologia, þæt is namena ordfruma and gescéad, hwî hî swâ gehâtene sind*[1]); besser als „der Grund, warum ..." paſst „die Wissenschaft, Lehre, warum ..." als Übersetzung von Etymologie. Ganz deutlich verlangen zwei Stellen in Ælfric *De Temporibus* die Übersetzung mit „Regel, Lehre": *He* (sc. *se mona*) *bið swa awend, swa swa heo* (sc. *seo sunne*) *hine atent. Nu cweðað sume men þe ðis gescead ne cunnon* ...[2]) Der Vordersatz bringt nicht Grund oder Ursache (wie Toller will), sondern die Regel über die Stellungen des Mondes. — Kurz zuvor über den Neumond: *ða læwedan wyllað habban ðone monan be ðan þe hî hine geseoð, and ða gelæredan hine healdað be ðisum foresædan gesceade*[3]), „nach der vorerwähnten Regel". Auch den Gegensatz *Homilies* ed. Thorpe I, 98 muſs man so fassen: *for nanum godcundlicum gesceade, ac for ðam ealdan gewunan*; „nicht gemäſs einem religiösen Gesetz, sondern altem (heidnischem) Brauch entsprechend". Äuſserst instruktiv ist Thorpe I, 106: *se gesceadwisa engel hine* (sc. *Crist*) *cydde þam gesceadwisum Iudeiscum, ðe Godes ǣ cuðon, and ðam haðenum, þe ðæs godcundan gesceades nyston.*[4]) Der parallele[5]) Gebrauch von *Godes ǣ* und *þæt godcunde gescēad* erweist den Sinn von „Gesetz, (Welt)ordnung", und der

[1]) Ælfric, *Gramm.* 293, 6 (zitiert von Toller). Vgl. ebd. 294, 4ff.: *Sum ðǣra is BARBARISMUS ... sum ðæra is SOLOCISMUS ... sume sind gecwedene VITIA ... þâm eallum wê sceolon wiðcweðan, gyf wê cunnon þæt gescêad:* wenn wir die Lehre kennen, *cræft*, nämlich die Grammatik, *stæfcræft* (289, 10).

[2]) Cockayne III, 266f. — Ich drucke alle Zitate aus *De Temp.* nach Cambridge University Library Hs. Gg. 3. 28.

[3]) Ebd. 266. — Von Toller nicht berücksichtigt.

[4]) Toller 400f. zitiert die Stelle dreimal, und gruppiert die zwei Vorkommen von *gescēadwīs* unter "I. exercising discernment, intelligent, discerning", und *gescēad* unter "VII. order, disposition, method". Thorpes Übersetzung gibt "the discreet angel", "those discreet Jews". Aber Ælfric wollte gewiſs nicht behaupten, daſs Engel und Juden scharfsinniger waren als die Heiden (was beinahe eine kritische Einstellung voraussetzt), sondern gerade im Gegenteil, daſs sie an das (geoffenbarte) Gesetz glaubten, daſs sie „gesetzesweise" waren.

[5]) Man darf an dieser rhythmischen Stelle von sinnverwandten Variationen wie in der Poesie sprechen.

Engel wie die Juden sind *gescēadwīse*, weil sie das göttliche Gesetz kennen. Der Unterschied von *ǣ* und *gescēad* ist der, daſs ersteres das Gesetz, *gescēad* aber mehr Wissen von dem Gesetz, seine Befolgung, Gebrauch und Anwendung bedeutet, also „Regel“ oder „Lehre“.[1]) Für das Adjektiv *gescēadwīs* ergeben sich daraus die Bedeutungen „regelgerecht“ und „(um das Gesetz) wissend“: *Se scadwis gerefa sceal ægðær witan ge hlafordes landriht ge folces gerihtu.*[2]) Er soll also gewiſs nicht "exercise discernment" und ist vielmehr „wissend“ als „klug“. Etymologisierend könnte man übersetzen: „der Bescheid weiſs“. In der oben zitierten Stelle[3]) aus Ælfrics *Grammatik* ist *gescēadwīs sprǣc* sicherlich mit „regelgerechte Sprache“ besser übersetzt als mit „vernünftige Sprache“, denn es handelt sich nicht um den Gegensatz zum Lallen des Kindes oder zum animalischen Urlaut, sondern um Sprachrichtigkeit vom Standpunkt grammatischer Regeln. Die Übersetzung von *suaviter* mit *gesceádwîslîce*, die Toller S. 401 unter IIIa mit Fragezeichen versieht, wird jetzt verständlich: damit das Singen *suaviter* klingt, muſs es richtig, d. h. nach der Regel, im richtigen Ton, sein.[4])

Wie wichtig und häufig diese Bedeutung des Wortes *gescēad* war, zeigt eine Übersicht seiner Verwendung in Byrhtferðs *Handbōc*. Hier sind wir in der glücklichen Lage, an einigen Stellen den Lateintext dagegenhalten zu können. Es lassen sich unterscheiden:

1. der vereinzelte Gebrauch 116, 30 *þises wordes gescead*, "the meaning of this word".[5])

---

[1]) Dies zeigt sich sehr schön in den Glossen *astronomia*: *tungelǣ* und *astrologia*: *tungelgescēad*.

[2]) Liebermann, *Gesetze der Angelsachsen* I, 453. Vgl. Anglia IX, 25f.

[3]) S. 299.

[4]) In anderen Fällen bestehen Tollers Übersetzungen „Grund“ oder „Vernunft“ natürlich zu Recht. Ælfric, *Gramm.* 26, 9 würde „Grund“ passen, aber ebensogut „Regel“. Aus Ælfrics *Interrogationes* habe ich mir sieben Stellen notiert, wo die Bedeutung „Vernunft“ für *gescēad* gesichert ist.

[5]) Hier und im Folgenden stammen die englischen Übersetzungen von Crawford (EETS 177); wo ich ihn nicht zitiere, weiche ich von seiner Interpretation ab.

2. *þæt we agyldon Gode full gescead*, "a full account" 242, 1. Die Peroratio hat Byrhtferð von Wulfstan genommen, dies ist also Wulfstans Sprachgebrauch.

3. *gescēad* = observatio, ratio, Regel. 168, 11 *þys gescead*, "this rule"; 72, 10 *þæt Easterlice gescead*, "paschalis lunae ratio"[1]); 182, 16 *Forwel oft we habbað gescéd on þissum gewrite þisra þinga gescead*; 144, 18 *þa feower gesceadwisnyssa*, "rationes"; 54, 15 *gyf þu wylt witan æniges monðes gescead, hwylce dæge he cume to mannum*, vgl. 54, 7 Si . . . scire uis cuiuslibet mensis kalende, quota sint feria prouenture; 194, 2 *þæra stafena gerena æfter Lydenwara gesceade*, "reasoning", aber besser: „Regel, System".

4. Die Ausdrücke *mid gesceade* 68, 21; 182, 2 — *mid fullum gesceade* 6, 14; 46, 27; 54, 19; 58, 27; 68, 4; 80, 10; 84, 10; 100, 4; 248, 2 (Wulfstan) — *mid eallum gesceade* 90, 22 übersetzt Crawford meist "with perfect accuracy".[2]) Es handelt sich hier meist um Merksätze vom Typ *Si vis scire* . . ., die die Komputisten gerne gebrauchten und mit denen Beda sein ganzes Kapitel *De Temp.* XIV gefüllt hat. Der Sinn erhellt aus folgenden parallelen Formeln: 60, 7 *Gyf þu wylle witan mid boclicum getæle*; 60, 16 *Gyf þu wylle witan mid wisdome*; 172, 12 *þæt se sceawre wite mid fullum geráde.* Die Genauigkeit (Crawfords "accuracy") der Erkenntnis ist auch hier wohl nicht gedacht als abhängig vom individuellen Scharfsinn, sondern von Gesetz-mäſsigkeit und Regel-richtigkeit.

5. Gegen diese Auffassung spricht allerdings die Glosse 198, 21 *salua ratione*: *mid gesundum gesceade.*

6. Einmal erscheint das Adjektiv: 136, 12 *mid gesceadum geráde.*

---

[1]) Die Stelle ist Übersetzung der Merkregel, die sich in vielen ae. Kalendarien unter dem Monat Februar findet; vgl. Wildhagen, Liebermann-Festschrift 80 Anm. 7 und meine *Studien zum altenglischen Computus* S. 19.

[2]) Vgl. auch Leechdoms III, 226: *And gif þu wille witan mid gesceade þæt gemære terminum Septuagesimalis*, und meine *Studien* 53: *Gyf þu wilt witan mid gesceade hwanun comon Martio þam monðe þa fif regulares.*

Nachdem wir nunmehr alle philologischen Einwände gegen unsere Interpretation überwunden haben, wenden wir uns wieder zu der Stelle in den *Interrogationes*. Ælfric hat also früher über die Planeten geschwiegen wegen der sündhaften Bräuche der Astrologie. Er verweist damit auf sein früheres Werk *De Temporibus*, wo es heifst, die Sterne seien fest am Himmelsgewölbe mit Ausnahme von sieben, nämlich den Planeten. Bis dahin folgt *De Temporibus* der Darstellung in Bedas *DNR* XI und XII[1]), aber nun springt Ælfric ab und bringt statt einer ausführlicheren Behandlung der Planeten Angaben über einige Sternbilder (den grofsen Bär, Polarstern, Pleiaden). Dabei greift er auf Isidors *De Natura Rerum* XXVI, 3—6 zurück[2]), während ihm sonst Bedas drei naturwissenschaftliche Werke fast ausschliefslich zur Quelle dienen. Den Übergang bildet der Satz: *Þa seofon sind gehátene septem planete, and ic wát þæt hit wile þincan swiðe ungeleaffullic ungelæredum mannum, gif we secgað gewislice be ðam steorrum and be heora gange.*[3]) Cockayne übersetzt *ungelēaffullīc* mit "incredible"[4]), aber richtig ist: „unchristlich, ketzerisch, wider den rechten Glauben".

---

[1]) Dem Einschub in den *Interrogationes* liegt, wie oben gesagt, Bedas *DNR* XII und XIII zugrunde: Ælfric setzt also auch in Bezug auf die Quelle genau an der Stelle ein, wo er in *De Temp.* abbrach.

[2]) Nicht bemerkt von Reum Anglia X, 468, dessen Quellenangaben überhaupt ungenau und vielfach mangelhaft sind.

[3]) Cockayne III, 270. *ðam* ist prägnant, als Demonstrativ, aufzufassen. — Die letzten Worte Ælfrics sind Übersetzung der Überschrift des ausgelassenen Kapitels Beda *DNR* XII: *De Cursu Planetarum.*

[4]) Noch irreführender ist Thomas Wrights Übersetzung des ganzen Satzes in seiner Ausgabe *Popular Treatises on Science*, London 1841, S. 16 (von MacLean a. a. O. 468f. zitiert). Auch Bosworth-Toller S. 1108 deuten zunächst noch so. Erst im Supplement arbeitet Toller unter *geleáfful* die Bedeutungsentwicklung ganz klar heraus: "having faith > having the Christian faith, Christian > catholic, orthodox". Zu seiner Bedeutungsstufe IIa, "used substantively in pl., believers, Christians, the faithful" finde ich auch ein Beispiel im Singular: *Ne gewurðe hit la, þæt ǽnig geleafful, seðe gewilnað God to geseonne, þæt hé heofige for middangeardes hryrum* (*Homilies*, Thorpe I, 612). — In *De Temp.* (Cockayne III, 256) heifsen die Kirchenväter *þa geleaffullan fæderas* (Thomas Wright und Cockayne lasen *rǽderas*, „Gelehrte, Interpreten": aber sämtliche Hss., auch Bouterweks Ausgabe, haben deutlich das *f*. Tupper a. a. O. 111 übernimmt Cockaynes falsche Lesung). Sie sind nicht die glaubwürdigen Väter (obwohl für Bedas

Also aus Furcht, daſs seine astronomische Wissenschaft von ungelehrten Leuten für astrologische Ketzerei gehalten werde, vermeidet Ælfric in *De Temporibus* die Behandlung der Planeten.[1]) Er hat im 8. Kapitel vor Mondzauber warnen müssen, gerade eben zu Anfang des 9. Kapitels hat er die falsche Meinung vom Sturz der Sterne bekämpft[2]), und im 10. Kapitel wird er sich gegen die Auffassung des Atems als unserer Seele wenden: als guter Pädagoge will er nun nicht schon wieder etwas verbieten. Aber grundsätzlich glaubt Ælfric, daſs Erklären besser ist als Verschweigen. Das beweist sein geradezu mustergültiger Aufklärungsvortrag über den Mond (im 8. Kapitel von *De Temporibus*), und deshalb holt er die Besprechung der Planeten in den *Interrogationes* nach[3]).

---

paterna auctoritas), sondern die gläubigen, sogar die rechtgläubigen (Toller, Supplement 355). — *ungeleáffull* gibt Toller jetzt, mit schönen Belegen, durch „infidel" wieder. Leider unterläſst er es, auch die vorliegende Stelle diesen Erkenntnissen gemäſs neu zu interpretieren.

[1]) Vgl. für ähnliche Gründe des Schweigens *Gramm.* 227, 3: *Sume* (sc. Adverbia) *synd Iurativa, þæt sind swerigendlîce ... ac Crîst sylf ús forbéad ǽlene âð ... nû syndon swergendlîce Adverbia, ac hwæt sceolon hî gesǽde, nû wê swerian ne môton?* Ähnlich hatte sich Beda (oben Zeugnis I) über die kleinsten Zahlwerte ausgelassen, deren sich die *mathematici in explorandis hominum genituris* bedienten: *Quae quia vana et a nostra fide aliena est observatio, neglecta ea videamus.* Es ist also nicht ganz ausgeschlossen, daſs Ælfric, der sich nur selten streng an die direkte Vorlage hielt, aber vieles aus seiner Lektüre behielt und bei Gelegenheit an anderem Ort vorbrachte, seine Entschuldigung von Beda übernahm. Dann wäre auch dies nur literarische Reminiszenz.

[2]) Sein Text ist dabei (entgegen Reum) Isidors *DNR* XXV, 1 wesentlich näher als Bedas *DNR* XI.

[3]) Er holt sie nach, wie er sagt, weil ohne Wissen von den Planeten die Stelle in den *Interrogationes* nicht verständlich wäre. Auch das beweist, daſs die Erklärung *ic wat þæt hit wile þincan swiðe ungeleaffullic* etc. etwas anderes bedeutet als die sonst gerade bei Ælfric häufige Bemerkung, er wolle das Thema nicht weiter verfolgen, denn es sei zu schwierig für den Ungebildeten. Wendungen dieser letzteren Art aus *De Temp.* gesammelt von Reum 493. Auch Crawford, *Exameron Anglice* (= Bibl. d. ags. Prosa X) stellt unsere Stelle fälschlich zu solchen wie *Ex.* p. 152 *ðeah ðe ða ungelæredan menn ðæs gelyfan ne cunnon.* Er verweist noch auf *Homilies*, Thorpe I, 466 und II, 460. Vgl. *Ex. Angl.* 296 und Crawfords Parallelen in der Fuſsnote. — Von diesen Formeln zu trennen ist auch Leechdoms III, 232 *ða oðre heofenan ... sind ungesewenlice and mannum unasmeagendlice.* Cockayne übersetzt *ungesegenlice* (so nur Hs. Tiberius

obwohl er seine Bedenken noch nicht ganz überwunden hat.[1])

Noch weiter als in *De Temporibus* geht Ælfrics Vorsicht im *Exameron Anglice*, wo er Zeile 229ff. nur eben erwähnt, dafs es auch Sterne gibt, die nicht fest am Himmel stehen: er nennt weder den Namen Planeten noch die gefährliche Siebenzahl.

Zu diesen drei Stellen bei Ælfric kommt noch eine vierte. Geradeso wie er im 9. Kapitel von *De Temporibus* von seiner Quelle (Bedas *DNR*) abspringt, als diese auf die Planeten zu sprechen kommt, so macht er es auch im 3. Kapitel desselben Werkes. In den ersten drei Kapiteln hat er Bedas *DTR* V, VI und VII ziemlich sorgfältig ausgezogen, aber als er nun an Bedas 8. Kapitel (*De Hebdomada*)[2]) kommt, scheut er sich, die Wochentage mit ihren heidnischen Götternamen und den Beziehungen zu den gleichnamigen Planeten zu nennen. Stattdessen die fromme Lüge: *Wucan and monðas sind mannum cuðe æfter heora andgite, and ðeah ðe we hî æfter boclicum andgite awriton, hit wile ðincan ungelæredum mannum to deoplic and ungewunelic.*[3]) Als ob er in *De Temporibus* seinen Lesern nicht sehr viel schwierigere Dinge zumutete! Und gerade wie er im 9. Kapitel einen Einschub nach Isidor bringt, so fügt er hier etwas ein, was in seiner direkten Vorlage bei Beda nicht steht: nämlich Angaben über die Osterberechnung.[4])

Ælfrics Zeitgenosse Byrhtferð, der einzige Klosterlehrer aufser ihm, von dem uns ein naturwissenschaftlicher Traktat in der Landessprache erhalten ist, kennt solche Vorsicht

---

A III; die andern drei Hss. lesen *ungesewenlice*) irrig mit "beyond the discussion . . . of men". Es heifst natürlich „unsichtbar", nicht „unsagbar".

[1]) Vgl. Wedels Beobachtung S. 45 Anm. 4 über Ælfrics Auslassungen bei Übersetzung des Bedaschen Planetenkapitels in den *Interrogationes*.

[2]) Oben S. 296 Zeugnis II.

[3]) Leechdoms III, 244.

[4]) Der Einschub ist hier völlig unmotiviert und pafst nicht in den Zusammenhang. Das empfand auch ein (zeitgenössischer?) Leser der Hs. Cambridge Univ. Gg. 3. 28, der deshalb einen besonderen Titel an den Rand flickte: *DE PASCHE D[OMI]NI IN[VE]NIEND[O].* Quelle für den Einschub ist wahrscheinlich ein kurzer komputistischer Merksatz, vgl. meine *Studien zum ae. Computus* S. 46f.

nicht. Er zählt die Namen der Planeten auf 4, 5 und 4, 24f. und spricht ausführlich über ihren Lauf 128, 6—130, 4 sowie über den Planetenglauben 130, 5—130, 30. Seine Vorlage für letzteres ist dasselbe Beda-Kapitel *DTR* VIII, das Ælfric im 3. Kapitel seines *De Temporibus* so behutsam übergangen hatte. Über Beda hinaus macht Byrhtferð zwei bemerkenswerte Zusätze[1]): Beda sagt, die *gentiles* hätten ihre Tage nach den Planeten genannt und die menschlichen Eigenschaften von den Planeten abgeleitet. Byrhtferð übersetzt *gentiles* durch *Romani and eac Angli*, sowie durch *ure yldran*. Aber der Übersetzung von Bedas Satz *Haec igitur erat stultitia gentilium* fügt er hinzu: *Gode lof þæt iunge þæne dwolscipe forhicgað.* Er behauptet also, die Angelsachsen hätten *iu dagum* den Planetenglauben gehegt, aber solcher Irrglaube sei zu seiner Zeit verschwunden. Es handelt sich wohl nur um einen Übersetzungsfehler Byrhtferðs, der *gentiles* als „Vorfahren" statt als „Heiden" versteht. Von altem, autochthonem Planetenglauben bei den Angelsachsen wissen wir nichts. Vielleicht hat dieser Lapsus des Gelehrten Byrhtferð aber seine psychologische Bedeutung; vielleicht war ihm wirklich bekannt, daſs in England (zu seiner Zeit natürlich) Planetenwahrsagung getrieben wurde, so daſs *gentiles* für ihn die Bedeutung „Engländer" annahm. Dann schrieb er den Zusatz über seine Zeitgenossen im Hinblick auf die Erfolge der reformatorischen und aufklärenden Tätigkeit von Männern wie Ælfric.

Wie dem auch sei, die Tatsache besteht, daſs Ælfric sich scheut, über die Planeten zu sprechen. Er überwindet seine Bedenken soweit, daſs er schlieſslich doch den Lauf der Planeten bespricht, aber ihre Beziehungen zu den Wochentagen und ihren vermeinten Einfluſs auf die menschlichen Eigenschaften verschweigt er. Dies läſst darauf schlieſsen, daſs er sich vor Konstellationswahrsagung nicht fürchtete, wahrscheinlich sogar nichts von ihr wuſste. Nur eine viel einfachere Form der Planetenwahrsagung hat er im Auge, und ihr will er keine neue Nahrung geben: vom Wochentag

[1]) Auch daſs er Jupiter einen *scyndel* schilt, scheint seinem eigenen Glaubenseifer zu entspringen. Oder ist es Übersetzung von Bedas *monstri*?

der Geburt eines Menschen wird auf den zugehörigen Planeten als „Leitstern“ geschlossen, und er bestimmt den Charakter des Menschen.

Daraus läſst sich weiter folgern, daſs die arabische Planetenwahrsagung zu Ælfrics Zeit noch nicht nach England gedrungen war. Wo fände sich auch ein Vermittler zwischen Spanien und den angelsächsischen Klosterschulen? Hier käme höchstens der unveröffentlichte Traktat in Hs. Bodley Digby 83 in Frage, der früher[1]) dem Bischof Æthelwold von Winchester, Ælfrics Lehrer, zugeschrieben wurde. Thorndike[2]) gibt eine Inhaltsübersicht des Traktats, nach dem es ausgeschlossen ist, daſs Ælfric ihn bei Abfassung von *De Temporibus* benutzt haben kann. Als getreuer Schüler des Bischofs (dessen Biographie er schrieb) hätte er das jedoch sicherlich getan: dies allein ist Grund genug, den Traktat Æthelwold abzusprechen. Thorndike hat überdies mit guten Gründen Macrays Vermutung widerlegt; Gerbert mag der Verf. gewesen sein. Und daſs der Traktat sich im 12. Jh. in (nur) einer englischen Hs. findet, beweist noch nichts dafür, daſs er um 1000 in England bekannt war.

Arabische Einflüsse waren es also nicht, die Ælfrics Besorgnisse hervorriefen. Andererseits ist es aber auch nicht zu verstehen, warum er über die Planeten schweigt, und warum er in der Epiphanias-Homilie über sterndeutende *gedwolmen* wettert (wenn auch in Anlehnung an seine Quelle), wenn dies völlig tote und von seinen Zeitgenossen unverstandene Dinge waren. Es scheint mir gewiſs, daſs mit Hilfe der Wochentagsnamen und der Eigenschaften der zugehörigen Planeten eine simple Form der Wahrsagung zu Ælfrics Zeit ausgeübt wurde. So finden sich sieben Hexameter, in denen die Wochentagsnamen von denen der Planeten hergeleitet werden, im Computus des Leofric-Missale und des Missale Roberts von Jumièges.[3]) Die Berechnungen über Leben und Tod eines Menschen, die mit der sogenannten Sphaera des Apuleius vorgenommen wurden, nahmen die Wochentagsnamen zu Hilfe; in Hs. Vitellius E XVIII, fol. 16a sind

---

[1]) von Macray in seinem Katalog der Digby Hss.

[2]) Bd. I, 705ff.

[3]) ed. Warren 51 bzw. Wilson 35.

diese Namen mit ae. Glosse versehen. Und eben über diese Namen und die mit ihnen verknüpften Eigenschaften hatte Ælfric geschwiegen. Gerade wie in den vielen uns bekannten Lunaren Eigenschaften und Schicksal eines Menschen, Ausgang einer Krankheit, Bedeutung eines Traumes, Ratsamkeit eines Aderlasses, einer Reise, eines Unternehmens irgendwelcher Art vom Mondalter abhängig gemacht wurden, d. h. vom betreffenden Monatstag, so wurde dieselbe Art Wahrsagung auf den Wochentag eines bestimmten Ereignisses gegründet und auf seine planetenbezogene Bedeutung. Nur scheint die letztere Art der Wahrsagung weniger häufig gewesen sein, und man brauchte zu ihr keine langen Listen wie die Lunare. Denn die Namen der Wochentage waren jedem halbwegs Gebildeten geläufig, und aus ihnen ergab sich ohne weiteres die zugehörige Eigenschaft, während die Verknüpfung der dreifsig Monatstage mit einer bestimmten Bedeutung ganz künstlich und schwer im Gedächtnis zu behalten war.[1])

Die Kenntnis dieses einfältigen Planetenglaubens war den Angelsachsen sowohl durch die Kirchenväter (Isidor, Beda, Alcuin P. L. CI, 1114) als auch durch die niedere, nicht orthodoxe Gelehrsamkeit der christlichen Geistlichen zugeflossen; also längst vor dem Eindringen arabischer Weisheit in England. Man kann hier von „gesunkenem Kulturgut" sprechen, wenn man recht versteht, dafs seine Träger die untere oder ungebildete Geistlichkeit selbst war, der seit und durch Æthelwolds Reform eine aufgeklärte und gelehrte Oberschicht gegenübersteht, als deren Wortführer wir Ælfric kennen.

---

[1]) Dafs auch anderen Sternen als dem Mond Einflufs auf den Erfolg eines Aderlasses zugeschrieben wurde, bezeugt ein ungedruckter Text über die Hundstage in Hs. Vitellius E XVIII, fol. 15a. Er verbietet den Aderlafs während der Zeit, in der der Hundsstern scheint, vom 14. Juli bis zum 5. September. Daraus erklärt sich, warum fast sämtliche ae. Kalender am 14. Juli den Eintrag *Dies caniculares incipiunt* und am 5. September *Dies caniculares finiuntur* haben. Das sind nicht astronomische, sondern astrologisch-abergläubische Vermerke. Es ist noch viel zu tun, um uns echte Wissenschaft vom Abergläubischen im antiken Erbe der Angelsachsen unterscheiden zu lehren! Den Vitellius Text werde ich demnächst in den Engl. Studien veröffentlichen.

Wir trennen uns also sowohl von Wedels Skepsis[1]) gegenüber der Lebendigkeit des Planetenglaubens, als auch von Philippsons Meinung über seine soziologische Fundierung bei den Angelsachsen. Dieser sagt: „Solche Vorzeichen sind z. B. besondere Konstellationen der Gestirne, denen der spätere angelsächsische Volksaberglaube (unter antiker Einwirkung) einen grofsen Einflufs auf das irdische Leben zuschrieb.“[2]) Aber für die Volkstümlichkeit der Planetenwahrsagung, wie auch des Mondaberglaubens[3]), fehlt uns jedes Zeugnis. Die unserer Wissenschaft durch ihre Begründer[4]) anhaftende Meinung, die ae. Übersetzungen naturwissenschaftlicher Schriften und auch die abergläubischen Texte in der Landessprache seien für das „Volk“, d. h. die Laien-Nichtgeistlichen geschrieben worden, mufs vielleicht entschiedener als bisher abgestreift werden.[5]) Ælfric wettert gegen die Unwissenheit der Geistlichen, nicht des Volkes[6]), und Byrhtferðs *Handbōc* wendet sich an Mönche und Weltgeistliche, niemals an den „Gebildeten“ oder gar das Volk.[7]) Die Lunare, Verzeichnisse der sog. ägyptischen und anderer Unglückstage, abergläubische Verbote des Essens von Gänsefleisch[8]) und ähnliche Texte stehen in Büchern, die von Geistlichen geschrieben und für deren Gebrauch (meist sogar zu sakralen Handlungen) bestimmt waren, und die schwerlich je ein Laie zu Gesicht bekam. Der in prachtvoller Ausstattung geschriebene Psalter Hs. Arundel 60 und das Mefsbuch

---

1) S. 46 und Anm. 2. 2) S. 224.

3) Philippson 112 sagt, der Mondaberglaube ist „gelehrter Import der christlichen Zeit und dringt aus den gelehrten Kreisen erst ins Volk“. Beweise?

4) Vgl. etwa Thomas Wrights Einleitung zu seiner Ausgabe der *Popular Treatises on Science* VII.

5) Auch Brandl, *Die Angelsächsische Literatur* 1106—8 scheint mir die volksbelehrende Absicht des Ælfricschen Werkes zu überschätzen.

6) Vgl. Reum 459f.

7) Die vielen Anreden des Buches wenden sich durchweg an Mönche und Geistliche. *DNB* 8, 126 wird treffend gesagt, das *Handbuch* trage den Charakter von Aufzeichnungen für den Unterricht in der Klosterschule.

8) Vgl. Förster, *Die altenglischen Verzeichnisse von Glücks- und Unglückstagen*: Klaeber-Festschrift 1929, 258ff. Ein ungedruckter ae. Text über das Essen von Gänsefleisch steht auch in Hs. Harley 3271, fol. 91a; Lateintexte ebd. fol. 120b und 122b sowie Titus D XXVII, fol. 22b.

Hs. CCCC 422 (sog. *Red Book of Darley*) beginnen ihre komputistische Einleitung mit einem Aderlaſslunar, und dem Psalter in Hs. Cotton Vitellius E XVIII geht sogar eine ganze Reihe von abergläubischen Texten (zusammen mit komputistischen) voraus. Darunter sind zwei Zeichnungen der Sphaera des Apuleius, die auch im Leofric-Missale und einer erstaunlichen Zahl weiterer ae. Hss. enthalten ist[1]), wahrscheinlich um vor Spende der letzten Ölung konsultiert zu werden. Die Mönche und Geistlichen selbst hatten das gröſste Interesse an diesen abergläubischen Formeln und Vorschriften, sie nahmen sie offen und ohne Scheu in ihre liturgischen Bücher und Kalender auf. Vor allem für die rechte Zeit zum Aderlassen sammelten sie sorgfältige Anweisungen, denn der Aderlaſs scheint ihr Allheilmittel gewesen zu sein. Ja, es war eine weitgreifende Verwirrung zwischen kirchlichem und unorthodoxem Wissen bei den Geistlichen selbst eingerissen, und naiv mischten sie Religiöses mit Abergläubischem.[2]) Dagegen wissen wir nichts davon, daſs solch abergläubisches Wissen in das Volk gedrungen wäre. Nicht nur die sakralen Bücher, sondern auch die groſsen volkskundlichen und naturwissenschaftlichen Hss. wie Cotton Tiberius A III, Tiberius B V, Titus D XXVII, der zweite Teil von Caligula A XV, Trinity R 15. 32 und der Anhang von CCCC 391 haben sicher in angelsächsischer Zeit ihre klösterlichen Aufbewahrungsorte nicht verlassen[3]). Daſs die Geistlichen münd-

---

[1]) Vgl. Förster, *Archiv* 129, 45 ff. und Thorndike Kap. 29 Appendix I. Thorndikes Liste ist keineswegs erschöpfend.

[2]) Ein bezeichnendes Beispiel dafür gebe ich in meinen *Studien zum ae. Computus* 71 Anm. 2. Auch die Tatsache, daſs am 1. Januar die Octave der Geburt Christi und die *Dies mala* nebeneinander im Kalender verzeichnet wurden, ist bemerkenswert (über die ägyptischen Tage in mittelalterlichen Hss. vgl. Thorndike a. a. O. Appendix II; dazu Förster, Klaeber-Festschrift 271 Anm. 4); so dicht beieinander standen Glaube und Aberglaube!

[3]) Dr. J. Raith macht mich darauf aufmerksam, daſs die Kirche strenge Bestimmungen erlieſs, keinen Laien ein Buſsbuch sehen zu lassen. Selbst von den Geistlichen durften es lesen *soli illi quibus necesse est*. Man wollte verhüten, daſs bisher unbekannte Vergehen bekannt und geubt würden. Vgl. Schmitz, *Buſsbücher* I, 162 und Kap. 48 § 25 im *Poenitentiale* des Theodor (aber vgl. Haddan and Stubbs, *Councils and Ecclesiastical Documents* III, 175) bei Thorpe, *Ancient Laws and Institutes*, 277—306.

lich ihr Wissen als Wissen mitgeteilt hätten, ist erst recht nicht anzunehmen; sie werden es höchstens dazu verwandt haben, sich bei dem gemeinen Mann ein geheimnisvolles Ansehen zu geben.[1])

Planetenwahrsagung war also bei den Angelsachsen bekannt, aber nur in der beschränkten Form einer Deutung der Wochentagsnamen, und nur als Aberwitz von Mönchen und Priestern oder überhaupt von Halbgebildeten. Zu diesen war er auf zweierlei Wegen gekommen: die Kirchenlehre selbst hatte gewisse Elemente der spätantiken Sterndeutung aufgenommen, wofür der Stern von Bethlehem der Ausgangspunkt war.[2]) Die Priscillianisten hatten die Lehre ausgebaut[3]), und sie fanden Nachfolger in ununterbrochener Kette das ganze Mittelalter hindurch.[4]) Andererseits waren unorthodoxe Texte der „Laienastrologie" bis nach England gedrungen, darunter vermutlich auch solche über die Planeten selbst. Spuren davon finden sich in folgenden Tatsachen, auf die als Anhang verwiesen sei:

Das kurze Kapitel 5, *De Mundo*, in Ælfrics *De Temporibus* nimmt eine merkwürdige Sonderstellung ein, denn es enthält Andeutungen einer von Isidor und Beda abweichenden Kosmologie. Beim Quellenstudium kann man ihm weder

---

[1]) In späterer Zeit sind natürlich viele Arten aus der Antike ererbten Aberglaubens ins Volk abgesunken, wo sie heute noch fortleben. Ein kurioses Beispiel dafür bietet der kanadische *Dodd's Almanac* für 1933, ein Büchlein "household hints". Fast genau noch wie eine alte Psalterhandschrift beginnt es mit komputistischen Notizen, Angabe der Goldenen Zahl, Epakten, Sonnenzyklus, Sonntagsbuchstabe, verzeichnet die Anfänge der Jahreszeiten, Lauf der Planeten und die hohen Feste des Jahres. Der Kalender enthält Wettervoraussagen für das ganze Jahr. In diesem „Komputus" ist auch ein Mikrokosmos-Männchen, in dem die Korrespondenz von 12 Körperteilen mit den 12 Zeichen des Tierkreises veranschaulicht wird — im Jahre 1933.

[2]) Boll 31 und Nachträge 107.

[3]) Thorndike I, 478.

[4]) Gundels „Zusätze" zu Boll 183f. — John Lingard, a. a. O. II, 179f. fand schon eine Formulierung, der wir uns im Prinzip anschließen können: "Anglo-Saxon scholars could not read the works of the ancient philosophers without becoming acquainted with the principles of this art (sc. judicial astrology); and it is probable that they might occasionally exercise it from curiosity, if not from other motives. But it was a forbidden study."

mit Beda *DNR* III und V noch mit Isidor *Etym.* III, XXIX und XIII, I beikommen. Man weiſs nicht recht, was Ælfric mit dem Kapitel will, es bringt Wiederholungen des 1. Kapitels und klingt zusammenhanglos. Es muſs sich also um eine sehr verwischte Tradition handeln, oder um Dinge, die Ælfric nicht deutlich auszusprechen wagte.

Wichtig ist vor allem der Satz: *Swa swa ǽddran licgað on þæs mannes lichaman, swa licgað ða wæter-æddran geond þas eorðan.*[1])

---

[1]) Die Konzeption unterirdischer Wasserläufe als Adern der Erde begegnet auch in Ælfrics Übersetzung der *Interrogationes*, Frage 51 (Teſsmann 33): *þurh þâ dîgelan æddran þisre eorþan* (Alcuin: *per occultas terrae venas*). Die Stelle stammt aus Alcuins Behandlung der Sintflut, und es ist auffällig, daſs er dabei auch einen Gedanken ausspricht, der vielleicht ebenfalls auf das Henochapokryph zurückgeht: nämlich die Vorstellung, daſs die Erde durch Adams Schuld verdammt ist. Vgl. bei Ælfric Frage 50, auch Frage 8, 40 und 45. Für das Henochbuch vgl. Thorndike I, 345, wo er auch denselben Gedanken bei Hildegard von Bingen nachweist (ebenso Thorndike I, 490 in Basilius' Homilie V, 6). Den Einfluſs des Sündenfalls auf Sonne und Mond besprechen Beda *DTR* XLIII (Giles VI, 231) und das ae. *Martyrologium* zum 21. März, dem vierten Schöpfungstag (ed. Herzfeld 42). Auch Schelling hat den Gedanken wieder in seine Philosophie verarbeitet, daſs der Sündenfall neben dem Menschen auch die Natur in den Zustand der Ungnade, des Getrenntseins von Gott zurückreiſst (z. B. Werke hrsg. von K. A. Schelling, Stuttgart und Augsburg 1856 61, 1. Abt. Bd. VII, 458 f.). — Zur Behandlung der Arche Noah in den *Interrogationes* darf hier noch angemerkt werden: 1. Die Maſse der Arche nennt die 49. Antwort der *Interrogationes*. Ae. Notizen über diese Maſse stehen auch in den Hss. Tiberius A III, fol. 73a und Julius A II, fol. 140b (gedruckt von Napier, Anglia XI, 4f.), eine latein. Notiz in Hs. Regius 2 B V, im Zusammenhang eines Gesprächbüchleins, fol. 187a—190a. Vgl. auch Byrhtferð 192, 31ff. 2. Die Aufteilung der Arche in fünf Stockwerke (*Interrogationes* Frage 50) wird illustriert in Hs. Cotton Julius A VI, fol. 10b durch eine Aufriſszeichnung, die sich inmitten komputistischer Tabellen (fol. 9a—15b) findet. Die Einteilung ist etwas anders als bei Alcuin: der Aufriſs zeigt 4 Stockwerke und ein Giebelgeschoſs, das durch einen senkrechten Balken in zwei Räume zerlegt wird; dazu die Inschriften von unten nach oben: *hic stercus mitebatur tipum inferni habens.* — *hic animalia quae carnem comedunt tipum peccatorum hominum habentia.* — *hic animalia quae carnem non comedunt tipum Coniugem habentia.* — *hic oves tipum continentium habentes.* — rechts oben: *hi`c' aves tipum masti habentes stolis.* — links oben: *H`i'c noe cum filiis tipum christi cum apostolis.* Zur allegorischen Auslegung vgl. Byrhtferð 208, 18ff. und 222, 15ff.

Dies ist ein Splitter von jenem System von Beziehungen zwischen Mensch und Kosmos, das im Mythos von „Adams Erschaffung“[1]) seinen deutlichsten Ausdruck, vielleicht sogar seinen Ursprung hat. Förster hat nachgewiesen, dafs „Adams Erschaffung“ ein fester Bestandteil des griechischen, jedoch nur in slawischer Übersetzung erhaltenen Henochbuches war, und dafs der Mythos sich davon loslöste und in einer grofsen Zahl lateinischer sowie landessprachlicher Texte das ganze Mittelalter hindurch überliefert ist.[2]) Dabei stellten sich vielfältige Variationen und Abweichungen der einzelnen Gleichungen zwischen Körperteilen und Teilen der Welt ein.

Vom angelsächsischen England sind drei Texte überliefert, der Lateintext des *Durhamer Rituals* (um 970), dessen ae. Glosse, und der ae. Text in *Salomon und Saturn* (11. Jh.). Alle drei stellen dieselbe Fassung dar.[3]) Aber diese Fassung hat mit Ælfrics Satz nichts zu tun, denn sie setzt Feuer = Blut und Salzflut (Meer) = Tränen; die Flüsse und die Adern kommen nicht vor. Überhaupt findet sich Ælfrics Gleichung in keiner einzigen der vielen Fassungen, die Förster herangezogen hat. Nur zwei zeitlich und räumlich weit entlegene Parallelen zu Ælfric lassen sich finden. Freunsdorfer[4]) gibt einen Überblick des 6. Kapitels der hippokratischen Schrift *περί ἑβδομάδων* (ca. 450—400 vor Chr.). Dort lautet die 4. Gleichung: „das Wasser in den Flüssen (entspricht) dem Blute in den Adern“. Die zweite Parallele findet sich zitiert bei Saxl[5]), ein Text über Makroskosmos und Mikrokosmos aus dem grofsen Bundahišn[6]): „Der menschliche Körper ist ein Ebenbild der Welt . . . Der Rücken ist wie der Himmel . . . die Adern wie die Flüsse.“

---

[1]) Max Förster, *Adams Erschaffung und Namengebung:* Archiv für Religionswissenschaft XI, 477 ff. Dazu Nachträge Anglia 42, 214 Anm. 2.

[2]) Ebd. 511 ff. Über sonstige Spuren einer Kenntnis des Henochapokryphs im latein Mittelalter vgl. Thorndike I, 342. [3]) Ebd. 494.

[4]) Joseph Freunsdorfer, *Die Apokalypse des Apostels Johannes und die hellenistische Kosmologie und Astrologie,* Freiburg 1929, S. 13.

[5]) Fritz Saxl, *Verzeichnis astrologischer und mythologischer illustrierter Handschriften des lateinischen Mittelalters.* II. *Die Handschriften der National-Bibliothek in Wien.* Heidelberg 1927, S. 44.

[6]) Vgl. auch Förster a. a. O. 508 Anm. 1 und 520 Anm. 5.

Diese fernen Parallelen machen wenigstens das Eine gewiſs, daſs Ælfrics Satz wirklich zu einem System kosmischer Spekulation gehört.[1]) Wie er zu Ælfric gekommen sein mag, dafür gibt einen Fingerzeig die Tatsache, daſs sich der Adamsmythos später verbunden hat sowohl mit der geläufigen Elementenlehre[2]) als auch mit der Planetenlehre.[3]) Saxl unterscheidet zwei Arten von Mikroskosmos-Männchen: auf der gemeinsamen Grundlage der Elementenlehre weisen die einen meteorologische, die andern astrologische Beziehungen des Menschen auf. Ersteres ist die von Beda[4])

---

[1]) Während Reum auch hier den tüchtigen Lehrer Ælfric zu sehen glaubt, der seine Vergleiche aus dem „alltäglichen Leben" greift! (vgl. oben 294 Anm. 1). Reums stilistische Beweise für Ælfrics Verfasserschaft von *De Temp.* sind überhaupt nicht stichhaltig. Man kann die Frage erst mit Erfolg angreifen, wenn die Quellen viel schärfer nachgewiesen sind. So findet sich der Vergleich (Cockayne III, 258) der Erde mit einer *pinnhnyte* schon bei Beda, *DTR* 34 (Giles VI, 216), während sonst allerdings *DTR* 30 und 31 für dieses Kapitel Ælfrics Vorlage sind.

[2]) Förster a. a. O. 484 Anm. 1 und 496 Anm. 3. — Byrhtferð 92 stellt die 4 Elemente und die 4 Tugenden zusammen.

[3]) Saxl 41 ff. Besonders deutlich auf Saxls Abbildung 24 aus Clm 13002. — Kontamination des Planetenglaubens mit der Buchstabenmystik weist nach Franz Dornseiff, *Das Alphabet in Mystik und Magie* ²1925, 81 ff.; mit den „Lebensaltern" Franz Boll, *Die Lebensalter*, Leipzig 1913; mit den „Weltzeitaltern" Max Förster, Luick-Festschrift 1925, 184.

[4]) Auf der Mikrokosmosdarstellung der Wiener Hs. 12600 (Saxl, Tafel 13) bringen die Beischriften zu den Köpfen der 12 Winde fast das ganze Kap. 27 aus Bedas *DNR* (*Ordo Ventorum*), was Saxl 162 nicht bemerkt hat. Auf Blatt 42—135 bietet die Hs. Bedas *DTR*. Eine Untersuchung ihres Verhältnisses zu engl. Hss. würde vielleicht interessante Ergebnisse zeitigen. — Von der Ausbreitung und der Textgeschichte (etwaigen Kontaminationen mit anderen Werken) der naturwissenschaftlichen Schriften Bedas wissen wir leider noch kaum etwas. Dies ist natürlich auch ein schweres Hindernis für die Beurteilung von Ælfrics Quellen. Eine auſserordentlich wertvolle Vorarbeit bietet Ernst Zinner, *Verzeichnis der astronomischen Hss. des deutschen Kulturgebietes*, München 1926, der mehr als 80 Hss. der drei Traktate Bedas nachweist. Im British Museum ist es schwer, sich einen Überblick über das Vorhandene zu verschaffen. Einen Anhalt geben die handschriftlich geführten (und keineswegs vollständigen) Class Catalogues. Bd. 95, 85 ff. und 96, 105 kommen für Astronomisches in Frage. Ich bin auf folgende Beda-Fragmente in engl. Hss. gestoſsen, die in den betr. Katalogen (oder Ausgaben) nicht identifiziert waren: 1. Cambridge, Caius College Hs. 446/528 (James, Katalog 517): nach Isidors *Etymologien* stehen groſse Teile von Bedas *DTR* (von James 699 als anonym

gelehrte (und von Aristoteles herrührende) Form der Makrokosmos-Mikrokosmos-Spekulation. Auch Ælfric gibt eine kurze Elementenlehre im 10. Kapitel seines *De Temporibus*. Aber obwohl er sie bei Besprechung der Winde einschiebt und sie also meteorologischen Bezug hat, ist Beda *DNR* IV nicht Quelle, wie Reum behauptet. Bedas Kapitel hat nur eine sehr allgemeine Ähnlichkeit, ebenso Isidor *DNR* XI. Dafs Ælfric neben dieser meteorologisch bezogenen Elementenlehre auch eine mit dem Adamsmythos kontaminierte Version gekannt haben mufs, wird schlagend bewiesen durch seinen Exkurs über die Elemente im *Exameron Anglice* 405—412, der sich scheinbar unmotiviert in die Behandlung des Sündenfalls und der menschlichen Willensfreiheit schiebt. Denn hier wird der Anknüpfungspunkt wenige Zeilen vorher genannt (397): Adam.[1])

Byrhtferðs Elementenlehre steht Beda sehr viel näher.[2]) Nur der blofse Name Adams, anscheinend unabhängig vom Mythos seiner Erschaffung, ist auch bei ihm in das System der „Physischen und Physiologischen Vier" einbezogen: *feower timan, and feower ylda on mankynne, and feower stafas on Adames naman, and feower gesceaft.*[3]) Dieser Satz erläutert Byrhtferðs Figur in Hs. Ashmole 328, S. 85, die ebenso wie seine Figur in Hs. St. Johns College, Oxford 17,

---

bezeichnet), und zwar Kap. II—XI, XVI—XVIII, XXIV—XXXIII, XXXVI—XLIII (teilweise). Endet Giles VI, 231 Z. 22. — 2. Cotton Tiberius B V, fol. 16b/17a, *De Temp.* Kap. XIV, jedoch in kleine Regeln aufgeteilt und umgestellt: §§ 1, 2, 5, 6, 3, 4, Fremdes, 7, 8 (Paragrapheneinteilung nicht bei Giles, jedoch ohne weiteres verständlich). Nicht nur Plantas Katalog der Cotton-Hss., sondern auch M. R. James' Beschreibung von Tiberius B V in *Marvels of the East*, Oxford 1929, 4 nennt Beda nicht. — 3. Genau denselben Auszug und in eben dieser Umordnung hat der Komputus des *Missale* des Robert von Jumièges (Wilson 38f.). — 4. Cotton Tiberius C I, fol. 2b, *De Temp.* Kap. XIII (unvollständig) und Kap. XI. — 5. Cotton Julius A VI, fol. 14a, *DTR* XLVIII (letzter Satz) und XLIX (ganz), *De Temp.* XIV (§ 1). — 6. Cotton Domitian A I, fol. 2a, *DNR* Kap. II.

[1]) Der Herausgeber Crawford nennt 83 Beda *DNR* III als Quelle, was jedoch sehr wenig Ähnlichkeit mit Ælfric hat. Crawford hätte vielleicht überhaupt etwas vorsichtiger sein müssen mit seinen Quellenverweisen.

[2]) ed. Crawford 10ff. und 202ff.

[3]) Ebd. 86. Vgl. S. 160, 21.

fol. 7b den Namen ADAM im Akrostichon enthält.[1]) Außerdem weicht Byrhtferð in seiner Übersetzung der Bedastelle über die Beziehung zwischen Wochentagsnamen, Planeten und menschlichen Eigenschaften in bezeichnender Weise von Beda ab. Statt Bedas *a Marte fervorem … a Saturno tarditatem* schreibt er *blód of Marte . . . and wætan of Saturno.* Er ersetzt also zweimal geistige Eigenschaften durch körperliche, und folgt darin Alcuin.[2]) Hier ist also der Adamsmythos in die Planetendeutung eingedrungen.

Damit ist der Kreis geschlossen: der Adamsmythos war im alten England bekannt, Ælfric hat einen Splitter davon aufgenommen, seine Elementenlehre bezieht er nicht (oder nicht nur) von Beda, er bringt sie in Zusammenhang mit dem Namen Adams, das Gleiche tut Byrhtferð, und Alcuin wie Byrhtferð überliefern eine vom Adamsmythos berührte Planetendeutung. Für unser Thema haben diese Tatsachen eine doppelte Bedeutung: zunächst ist es immerhin nicht ausgeschlossen, daß eine Ælfric bekannte Fassung der Elementenlehre auch Bezüge auf die Himmelskörper enthielt, so wie die von Saxl angeführten Texte.[3]) Allerdings sind diese wesentlich jünger. Auf jeden Fall aber ist nun erwiesen, daß Ælfric neben den Kirchenvätern auch sog. Laientexte

[1]) Reproduziert ebd. 86 bzw. als Titelbild. Die Figur der St. John's Hs. wurde zuerst von Charles Singer erkannt und veröffentlicht, und Crawford druckt S. 12ff. Teile seiner Erklärung. Singer fragt nach dem Sinn der Zeichen in der Mitte von Byrhtferðs Figur: sollte es sich um Zeichen handeln, die die wichtigsten Festtage des Jahres angeben? Ein solches Martyrologium in sehr ähnlichen Zeichen ist von Piper, *Kalendarien der Angelsachsen*, Berlin 1862, 22f. bekannt gemacht worden, ebenfalls in horizontaler sowie kreisförmiger Anordnung. Für kreisförmige Anordnung eines Heiligenkalenders kann ich eine altenglische Parallele beibringen. Hs. Tiberius C 1, fol. 9a hat folgende Figur: elf konzentrische Kreise, die in 7 Sektoren geteilt sind; in den so geschaffenen Gehäusen stehen Namen und Daten von Heiligen, darunter Augustin, Cuthbert, Wilfrid, Kenelm, Oswald und Gregor.

[2]) Wie Crawford 131 Fußnote zeigt.

[3]) Vgl. auch Gotfried von Viterbo, *Pantheon* (1187): *cum legimus Adam de limo terrae formatum, intelligendum est ex quattuor elementis … caput autem eius est rotundum sicut coelum, in quo duo sunt oculi, tanquam duo luminaria in coelo micant* etc. (nach Grimm, *Mythologie*, 4. Aufl. von E. H. Meyer, Bd. I, 469).

kannte und sogar selbst verwandte. Wir möchten glauben, daſs durch eben solche Texte der Laienastrologie der Planetenglaube auch schon vor dem arabischen Einfluſs nach England gebracht worden war; daſs also Ælfric sehr wohl wuſste, warum er zögerte, diesem Aberglauben neue Nahrung zu geben und sich selbst in das Licht eines Planetengläubigen zu setzen.

KINGSTON, ONT. HEINRICH HENEL.

Nachtrag.

Einige Veröffentlichungen, die für unser Thema von gröſster Wichtigkeit sind, sind mir erst jetzt bekannt geworden. Die auſserordentlichen Schwierigkeiten bei der Beschaffung von Büchern, unter denen man an einer kleinen Universität zu leiden hat, dürfen vielleicht als Entschuldigung gelten. Wahrsagende Texte, die sich auf die Wochentag und deren Namen stützen, sind längst aus ae. Hss. bekannt, in lateinischer wie altenglischer Sprache. Oben S. 295f. ist entsprechend zu korrigieren, während meine Schlüsse S. 306—308 als richtig erwiesen werden. Im Einzelnen sind bekannt: 1. Donnerbücher nach dem Wochentag des ersten Donners im Jahre (vgl. Förster, *Archiv* CXXI, 35f.). 2. Neumondsprognosen nach dem Wochentag, an dem der Neumond eintritt (ebd. S. 36). 3. Bauernpraktiken nach dem Wochentag des 1. Januar oder des Weihnachtsfestes (Förster, *Archiv* CX, 347ff. und CXX, 296ff.). 4. Prognosen des menschlichen Charakters nach dem Wochentag der Geburt (*Archiv* CX, 354f., CXXI, 39 und CXXVIII, 296—308). — Texte der letzten Art haben wohl am stärksten Veranlassung zu Ælfrics Vorsicht bei Besprechung der Planeten gegeben. Vgl. auch Thorndike I, 677 Anm. 3 und Zinner, *Geschichte der Sternkunde* S. 603.

z. Z. FRANKFURT A. M. H. H.

AUTOBIOGRAPHISCHE ODER TYPISCHE ZAHLEN IN *PIERS PLOWMAN*?

Seitdem Manly[1]) im Jahre 1906 mit der Behauptung hervortrat, daſs das groſse *Piers Plowman*-Gedicht nicht von einem einzigen Manne verfaſst sein könne, hat Skeats gegenteilige Ansicht neue warme und rührige Verteidiger gefunden. Vor allem die Ergebnisse von R. W. Chambers'[2]) fünfundzwanzigjähriger Beschäftigung mit dem Werk lassen kaum noch einen Zweifel daran zu, daſs alle drei Texte in allen ihren Teilen (auſser natürlich den Versen John Buts) von einer Persönlichkeit herstammen.[3]) In einem verdienstvollen, von R. W. Chambers geförderten und mit einem Vorwort versehenen Büchlein ist vor einiger Zeit auch Allan H. Bright[4]) zu dem Schluſs gekommen, "that *Piers Plowman* is the work of one man — William Langland". Es ist ihm gelungen, die Ungewiſsheit über mehr als eine Tatsache aus dem Leben des Dichters dadurch zu beseitigen, daſs er seinen Spuren im Gebiet der Malvern Hills nachforschte. Man kann es jetzt als unbestreitbar feststehend betrachten,

---

[1]) Die Kontroverse, die sich an Manlys Aufsatz anschloſs, ist fast vollständig von der Early English Text Society nach einigen Jahren noch einmal im Zusammenhang abgedruckt worden: *Piers the Plowman and its Sequence* E. E. T. S. Orig. Ser. 135 B (1908) und *The Piers Plowman Controversy* E. E. T. S. Orig. Ser. 139 B—F (1910).

[2]) Aufsätze von R. W. Chambers zu *Piers Plowman*-Fragen erschienen in: *Mod. Lang. Rev.* V (1910), VI (1911), XIV (1919), XXVI (1931); *Essays and Studies by Memb. of the Engl. Assoc.* IX (1923); ferner gemeinsam mit J. H. G. Grattan in: *Mod. Lang. Rev.* IV (1908/9) und XI (1916).

[3]) Über die Ansicht von Gertr. Görnemann, *Zur Verfasserschaft und Entstehungsgeschichte von Piers the Plowman* (Anglist. Forsch. 48) 1916 vgl. Verf., *Studien zu Chaucer und Langland* (Anglist. Forsch. 65) 1928, wo weitere Literaturangaben.

[4]) *New Light on Piers Plowman* (Oxford University Press) 1928.

daſs die richtige Namensform des Verfassers von *Piers Plowman* ein Robert oder ein Langley nicht enthielt; daſs William, der Sohn von Eustace de Rokayle, seinen Nachnamen von einem Fleck Erde bekam, der noch heute Longland heiſst und zwischen Great Malvern und Ledbury gelegen ist; daſs der Dichter eine bestimmte Stelle der ihm vertrauten heimatlichen Landschaft unterhalb des Herefordshire Beacon im Sinne hatte, als er das *Feir feld ful of folk* konzipierte.

Als keine Zweifel mehr bestanden, ob die mehrfache Erwähnung der Malvern Hills biographische Hintergründe habe, durfte sich Bright berechtigt fühlen, das gewaltige Werk erneut nach "autobiographical passages" zu durchsuchen, wie es schon Skeat, Jusserand usw. getan hatten. Er gelangt über die Annahmen dieser Altmeister der Langland-Forschung in vielen Punkten hinaus und entwickelt ein Lebensbild, das manchmal geradezu romanhaft anmutet. In den Grundzügen braucht es deshalb nicht falsch zu sein, aber es enthält viele Einzelheiten, für die ein schlüssiger Beweis fehlt, teils weil es der Natur der Sache nach bei Hypothesen sein Bewenden haben muſs, teils weil die benutzten Argumente einer Prüfung nicht standhalten. So bemüht sich Bright, der Biographie Langlands ein besseres chronologisches Rückgrat zu geben, indem er in dem Gedicht vorkommende Zeitangaben entsprechend deutet. Es handelt sich indessen überall um formelhafte Wendungen oder typische Zahlen. Im folgenden sollen die betreffenden Stellen[1]) einzeln besprochen werden. Das Ergebnis wird zeigen, wie groſse Vorsicht bei jedem Versuch obwalten muſs, hinter *Piers Plowman*-Versen Anspielungen des Verfassers auf sein eigenes Leben zu finden.

I. Auf der Suche nach Do-well, am Beginn seiner dritten Vision, begegnet Will 'a muche mon, me þouhte lyk to myselven'. Von Will gefragt, wer er sei, gibt er die Antwort:

"thought", seide he þenne,
"I haue suwed þe þis seuen ȝer, seȝe þou me no raþere?"[2])

---

[1]) Zitiert wird ausschlieſslich nach Skeats Ausgabe für die Early English Text Society, Orig. Ser. 28, 38, 54, 81 (1867—1884).

[2]) A IX, 65/66.

Die Zeitangabe wird unverändert wiederholt an den entsprechenden Stellen des B- und C-Textes[1]), wo sie offenbar in keiner Weise mehr wörtlich genommen werden kann. Auch Bright[2]) sieht dies; er glaubt aber, in A enthalte die Zahl der Jahre dennoch eine gewollte Anspielung. Er spricht nur von dieser Stelle und beachtet nicht, daſs (*þis*) *seuen ȝer* in A mindestens noch dreimal vorkommt[3]), daſs es ferner in B neu erscheint innerhalb der Fabel von den Mäusen und Ratten, die der Katze eine Schelle umbinden wollen[4]), und daſs in keinem dieser Fälle der Zusammenhang erlaubt, eine biographische Andeutung hinter der Phrase zu vermuten. Es kann sich nur um eine sprichwörtliche Redewendung handeln, wenn der König 'Wrong' in Fesseln legen läſst und überdies anordnet: "He ne schal þis seuen ȝer seon his feet ones"[5]); oder wenn Avarice beichtet, daſs ohne die Hilfe betrügerischer Künste seine Ware "hedde ben vn-sold þis seuen ȝer, so me god helpe".[6]) Skeat[7]) erklärt in seinen Anmerkungen mehrmals, auch in der zu dem zitierten Vers aus A IX, daſs ein unbestimmter, längerer Zeitraum gemeint sei. Er verweist dafür auf eine Reihe von Beispielen aus der älteren englischen Literatur bis Shakespeares *Much Ado about Nothing* III, 3, 134 und befindet sich in Einklang mit dem *NED*, das die Redensart besonders erwähnt, mit 'a long period' interpretiert und durch weitere Belege sicherstellt. Man vergleiche das typische 'siben jâr' im mittelhochdeutschen Spielmannsgedicht von *Salomo und Morolf* und sonst.[8])

Zu erklären, wie *þis seuen ȝer* seine genaue Bedeutung verliert, ist kaum nötig. Die Phrase steht nicht für sich allein. Nicht immer suchte man nach einem unbestimmten Ausdruck für eine längere Zeit; oft ist auch von 7 Tagen, 7 Nächten usw. die Rede, in *Piers Plowman*[9]) einmal von

---

[1]) B VIII, 74/75; C XI, 72/73. [2]) A. a. O. 54.

[3]) IV, 73, V, 57, V, 122; vgl. B IV, 86, V, 74, V, 208; C V, 82, VII, 214.

[4]) Prol. 189; vgl. C I, 203. [5]) A IV, 73.

[6]) A V, 122. [7]) A. a. O. IV, 80, 119, 213.

[8]) Wilhelm Knopf, *Zur Geschichte der typischen Zahlen in der deutschen Literatur des Mittelalters.* Diss. Leipzig 1902, S. 38ff.

[9]) A III, 141.

'seuen score dayes'. Die seit alters heilige Zahl 7[1]) empfahl sich überhaupt nicht bloſs für allgemeine Zeitangaben. Als biblische Zahl hatte sie sich in viele Gebiete des Lebens Eingang verschafft und war sie Langland in zahlreichen Verbindungen vertraut. Noch heute läſst die englische Bibel besser als die lutherische erkennen, daſs bei dem Aufbau des Neuen Testaments die 7 eine Rolle spielte neben der 3.[2]) Daſs Pharao nach Joseph von 7 fetten und 7 mageren Jahren träumte, Jakob 7 Jahre um Rahel diente, Hebron 7 Jahre vor Zoan erbaut wurde und Hanna 7 Jahre mit ihrem Mann zusammenlebte, sei in Erinnerung gerufen.[3]) Langland spricht, ohne selbst den Ausdruck zu erläutern, von den Priestern, die *here seuene psalmis* herbeten, nämlich die 7 Buſspsalmen im Gottesdienst vom Aschermittwoch.[4]) Ausführlich behandelt er jede der 7 Todsünden[5]), und er nennt die 7 christlichen Tugendschwestern, Pförtnerinnen des Himmels, mit Namen.[6]) '*Seue siþes a day sungeþ þe rihtful mon*' zitiert er die Sprüche Salomos.[7]) '*Seue siþes more*', als er uns erzählt, will er auf dem '*Feir feld ful of folk*' gesehen haben.[8]) Die 7 freien Künste werden in seiner Dichtung nicht übergangen.[9]) Er erwähnt '*the seuen sterres*' (= Planeten)[10]) und die 7 Schläfer von Ephesus, die nach B XIV, 68 gar 700 Jahre schliefen, etwa das dreifache der gewöhnlichen Ansicht. Merkwürdig, obwohl die Not der Alliteration mitgewirkt haben mag, ist jener Vers, der unter Einschluſs von Lucifers Scharen zehn Grade von Engeln errechnet:

---

[1]) Vgl. W. H. Roscher, *Die Sieben- und Neunzahl im Kultus und Mythus der Griechen*, Leipzig 1904. Auch andere Schriften desselben Verfassers handeln über denselben Gegenstand.

[2]) Vgl. A. Pott, *Der Text des Neuen Testamentes nach seiner geschichtlichen Entwicklung*, Leipzig 1906, S. 29.

[3]) 1. Mos. 41, 26; 1. Mos. 29, 18; 4. Mos. 13, 22; Luk. 2, 36.

[4]) C IV, 468.

[5]) A V, 45 ff.; B V, 63 ff.; C VII, 3 ff. und sonst.

[6]) A VI, 107 ff.; B V, 627 ff.; C VIII, 270 ff.

[7]) A IX, 17; B VIII, 22; C XI, 23; vgl. A VIII, 165 usw.

[8]) A prol. 109; B prol. 230; C I, 231.

[9]) A XI, 106; B X, 150; C XII, 98.

[10]) C XVIII, 98.

'He made knyȝtes in hus court, creatures ten,
Cherubin and seraphin, suche seuene and another'.[1])

In Mythus und Ritus, in Ortsnamen, vor Gericht, beim Spiel — überall konnte Langland und können noch wir der 7 als einer typischen Zahl begegnen. Hier ausführlicher zu sein, ist nicht angebracht.[2]) Die Redensart *þis seuen ȝer* fällt in den weiten Kreis, innerhalb dessen unter dem Einfluſs ursprünglich heiliger Norm die Sprache sich von den Sachen entfernt und neuen allgemeinen Inhalt bekommen hat, 7 nicht mehr 7 ist. Ein Beweis, daſs es nur andernorts, nicht in A IX, 66 so sei, läſst sich nicht führen. Bright[3]) benutzt diese Stelle zur Begründung seiner Annahme, daſs Langland 1355 oder 1356 seine Heimat verlassen habe und nach London gewandert sei. Der Dichter, der Ende des Jahres 1348 als Pfarrgehilfe ordiniert worden sei (s. unter II), möge dies Ereignis als Wendepunkt in seinem Leben aufgefaſst haben. Er habe vielleicht das Datum unterstreichen wollen, indem er biographische Anspielungen, auſser der besprochenen noch eine weitere, darauf bezog. Seit 1348 von Gedanken ('Thought') schwer geplagt, hätte es Langland nach dieser Ansicht schlieſslich zu Hause nicht mehr ausgehalten. Er wäre wie Will in seiner Dichtung auf die Suche nach Do-well gegangen. So gut man sich Derartiges vorstellen kann, so sehr ist dabei Unbeweisbares mit Beweisbarem verquickt. Es heiſst weder an Langlands Aufenthalt in London noch an seiner früheren Beziehung zu den Malvern Hills zweifeln, wenn man glaubt, Brights chronologischer Ansatz sei nicht stichfest begründet. Wir müssen uns damit

---

[1]) C II, 105/6. Vgl. B I, 105/6; A I, 103/4 ist in der von Skeat gedruckten Form korrupt, kann aber nach den Lesarten gebessert werden, die er im Apparat gibt.

[2]) Eine lange Zusammenstellung findet man in Leans Collectanea: *Collections by* V. St. Lean *of Proverbs* (*English and Foreign*), *Folk Lore, and Superstitions* etc., Bristol 1903, vol. II, 532. Siehe auch W. C. Hazlitt, *Faiths and Folklore. A Dictionary of national Beliefs, Superstitions, and popular Customs* etc., London 1905, vol. II, 443 und 540. Um von der Häufigkeit der Siebenzahl in den religiösen Dichtungen des Mittelalters ein Bild zu gewinnen, braucht man nur wenige Seiten etwa in Wells' *Manual of the Writings in Middle-English* zu lesen.

[3]) A. a. O. 54.

begnügen zu wissen, daſs der Dichter nicht in seiner Heimat blieb und vor der Abfassung des B-Textes, also wohl vor 1375, das Londoner Leben genau genug kennenlernte, um es in einigen Szenen plastisch schildern zu können.

Wenn *þis seuen ȝer* nicht autobiographisch zu deuten ist, entfällt auch ein Anlaſs, in 'Thought' und andern Personifikationen geistiger Fähigkeiten, die in *Piers Plowman* auftreten, ohne weiteres eine Beziehung auf des Verfassers eigenes Innenleben zu erkennen. Über diese Frage zu handeln, ist indessen hier nicht die Absicht.

II. Um als Jahr von Langlands Ordination 1348 und als Jahr der Veröffentlichung des A-Textes 1363 zu sichern, zieht Bright[1]) die Verse heran, in denen Piers, zum erstenmal auf der Bühne erscheinend, sich als Helfer des Heiligen 'Truth' vorstellt:

"Boþe to sowen and to setten, while I swynke mihte,
I haue ben his felawe þis fiftene wynter".[2])

In B ist von 50, in C von 40 'Wintern' die Rede. Wieder ist also Bright gezwungen, nur die Angabe der A-Fassung für sinnvoll zu erklären. Die Unterschiede der Lesarten machen ihn nicht stutzig, obwohl gereinigte Texte der drei Versionen bisher nicht vorliegen. Einfache textkritische Überlegungen zeigen, daſs Skeats Ausgabe nur in C an dieser Stelle, wenigstens was die Zahl betrifft, nicht verbesserungsbedürftig ist. Grundsätzlich gilt, daſs kritische *Piers-Plowman*-Texte nicht zustande kommen, wenn man nur die Handschriften derselben Fassung miteinander vergleicht. Was in einer Version echt ist, läſst sich oft nur mit Hilfe einer oder der beiden anderen Versionen erkennen.[3]) Skeat verfuhr noch nicht nach dieser Regel. Er verlieſs aus ungewichtigen Gründen in B V, 549 die Hs. L, obgleich er sie für ausgezeichnet und womöglich vom Dichter selbst geschrieben hielt[4]), und

---

[1]) A. a. O. 49 und 53.

[2]) A VI, 32/33; vgl. B V, 548/49; C VIII, 186/188.

[3]) Hierüber zuletzt R. W. Chambers und J. H. G. Grattan, *The Text of Piers Plowman.* Mod. Lang. Rev. XXVI (1931), 1—51. Vgl. Th. A. Knott Mod. Phil. XII (1914/5); E. Blackman Journ. of Engl. and Germ. Phil. XVII (1918).

[4]) A. a. O. II, Preface § 5.

obgleich sie übereinstimmend mit allen kollationierten C-Hss. und mit Hs. R *fourty wyntre* liest. Dieselbe Zahl würde in einem gereinigten A-Text stehen, der den Hss. TU den Vorzug geben müſste vor der von Skeat zu hoch eingeschätzten Hs. V.[1]) *Fiftene* in A, *fifty* in B sind demnach Lesarten, die nur in die Fuſsnoten gehören und aus denen irgendwelche Schlüsse nicht gezogen werden dürfen.

Bright[2]) beruft sich zu demselben Zweck indessen noch auf eine andere Stelle des A-Textes. Ein Beichtvater will Lady Meed ihrer Sünden ledig sprechen, '*þauȝ Fals hedde folewed þe þis Fiftene winter*'.[3]) Während T sich in diesem Falle von V nicht entfernt, hat U *four score winter.* Die kollationierten B-Hss. zeigen übereinstimmend *fyfty*, die kollationierten C-Hss. wieder *fourty.* Eine textkritische Entscheidung auf dieser Grundlage zu treffen, ist schwierig. *Fiftene* wird man wiederum fast ganz ausschalten dürfen; jedenfalls kann es auch in A seinen Platz nicht unerschüttert behaupten. Am schwersten wiegt *fourty*, weil noch andere als textkritische Erwägungen es stützen.

40 Tage lang wurde Jesus nach Lukas 4, 2 vom Teufel versucht. Daran könnte Langland besonders gedacht haben, als er 'Fals' ebensoviel Jahre 'Mede' folgen lieſs. Wirksam hätte er dann auch den Gegensatz betont zu Piers, der sich als 40 jährigen treuen Diener des Heiligen 'Truth' bezeichnen darf. Doch selbst wenn diese Vermutung schon über das Ziel hinausschieſst: 40 ist eine typische Zahl, der man im Alten Testament für Fristbestimmungen ständig begegnet, die von da ins Neue Testament übertragen wurde, aber schon in alten Zeiten keineswegs bloſs bei den Hebräern gebräuchlich und vielleicht heilig war, die als biblische Zahl in die Literatur des Mittelalters selbstverständlich überging, und die man noch in der heutigen Sprache findet.[4]) Man denke an Wendungen

---

[1]) Chambers-Grattan, Mod. Lang. Rev. IV (1908/9), 357—389; auch XI (1916) und XXVI (1931).

[2]) A. a. O. 53.

[3]) A III, 40; vgl. B III, 39; C IV, 41.

[4]) W. H. Roscher, *Die Zahl 40 im Glauben, Brauch und Schrifttum der Semiten*, Leipzig 1909; *Die Tessarakontaden und Tessarakontadenlehren der Griechen und anderer Völker*, Leipzig 1909. Knopf a. a. O. 81ff.; Leans *Collactanea* II, 544/5.

wie *forty winks of sleep, forty sa' one like Obitch's colt*, das vorwiegend amerikanische *like forty* usw. Daſs ein solcher sprichwörtlicher Gebrauch, bei dem die Zahl nicht einfach im Zusammenhang aus der Bibel herübergeholt wird, wie in A X, 163 (B IX, 134; C XI, 225), auch im älteren Englisch verbreitet war, lehrt eine Durchsicht des Artikels *Forty* im *NED*, obwohl die Belege in ihm nicht stets zum besten geordnet erscheinen. Überdies können — von textkritischen Fragen abgesehen — die *fourty wyntre*, wo sie nach Obigem in *Piers-Plowman*-Hss. stehen, gar nicht anders als eine allgemeine Zeitangabe aufgefaſst werden.[1]) Ebenso ist es mit den *fyfty wyntre* des B-Textes[2]), wenn man sie nicht in 40 ändern mag, und mit den *four score* der Hs. U. In der letzteren Zahl eine biographische Anspielung zu vermuten, wird niemandem einfallen. Zudem wäre vier die Zahl der Elemente, Weltgegenden, Weltreiche, Jahreszeiten, Paradiesströme, Kardinaltugenden[3]), Evangelisten[4]) usw.[5]) *Four score* erklärt sich durch die Beliebtheit von *four* und als Doppel von 40.[6]) Allerdings hat es in U vielleicht nur ein Schreiber an Stelle eines *fourty* verschuldet; in H findet es sich einmal für *seuen score*.[7])

Es sei zusammengefaſst: A VI, 33 scheidet allein aus textkritischen Gründen in der von Bright angezogenen Form aus der Erörterung aus. Ob Skeats Ausgabe den echten Wortlaut von A III, 40 an die Hand gibt, ist ebenfalls äuſserst zweifelhaft. Nichts fehlt an der Gewiſsheit, daſs Langland in ersterem Vers eine sprichwörtliche unbestimmte Zeitangabe beabsichtigte. Wenn dies bei dem zweiten nicht gewiſs, sondern nur sehr wahrscheinlich ist, so fehlt dafür dem Zusammenhang, in dem der Vers steht (Verhältnis

---

[1]) Vgl. B V, 404 (C VIII, 13) mit Lesarten.

[2]) W. H. Roscher, *Die Zahl 50 in Mythus, Kultus, Epos und Taktik der Hellenen und anderer Völker*, Leipzig 1917.

[3]) B XX, 23ff.; C XXIII, 23ff. etc.

[4]) B XIX, 257ff.; C XXII, 262ff.

[5]) Knopf a. a. O. 26ff.; Leans *Collectanea* II, 529.

[6]) Vgl. z. B. *some four score* in *The Anonimal Chronicle of St. Mary's, York* bei Oman, *The great Revolt of 1381*, Oxford 1906, 197 u. 202.

[7]) A III, 141.

von 'Mede' zu 'Fals'), jede Möglichkeit autobiographischer Beziehung. Bright hoffte, mit Hilfe der *fiftene winter* den Jahren 1348 und 1363 neues Gewicht zu geben. Während die Annahme alt ist, daſs Langland den A-Text um 1363 veröffentlichte[1]), spricht er als erster, übrigens ohne die Quelle hierfür zu verzeichnen, mehrfach davon, daſs der Dichter unter dem Namen Willelmus de Colewell am 20. Dezember 1348 durch John de Trillek, Bischof von Hereford, als Pfarrgehilfe ordiniert worden sei.[2]) Es ist zu wünschen, daſs er bessere Argumente für die Gleichsetzung dieses Willelmus de Colewell und William Langlands hatte als eine Spekulation mit wertlosen Zahlen.[3]) Sonst darf die Jahreszahl 1348 ebensowenig wie 1355 künftighin als „groſser Wendepunkt" in dem Leben des Verfassers von *Piers Plowman* genannt werden.

Nur nebenbei sei noch bemerkt, daſs Bright selbst die Verse des Gedichts bloſs dann autobiographisch und (ohne Textkritik) wörtlich nimmt, wenn sie in seine Darstellung passen. Man kann ein und denselben Vers verschieden behandelt finden. Z. B. müssen, damit A VI, 33 in der oben zitierten Form auf den Dichter bezogen werden kann, erst die Voraussetzungen geschaffen werden. So heiſst es: 1. "In the first part of the poem, Piers is an honest smallholder, quite possibly(!) one of William's maternal relatives, much idealised. No doubt(!) to some slight extent William identifies himself with Piers, but in the main he is a different person"; 2. (Voraussetzung und Schluſs in einem) "in all propability"(!) habe William bei den Feldarbeiten seiner Verwandten um das Jahr 1348 zu helfen begonnen. 1348 — 1363 Landarbeit! Und doch soll er "with tolerable certainty" 1355 oder 1356 nach London gewandert sein![4]) So bleibt von allen diesen Annahmen die Gleichsetzung von

---

[1]) O. Cargill PMLA 47 (1932), S. 354ff. sucht einen erheblich späteren Ansatz zu begründen. Seine methodischen Ausgangspunkte halten jedoch der Kritik nicht stand; seine Annahmen über den inneren Sinn der ersten vier Passus sind nicht diskutabel, ohne daſs ich hier im einzelnen darauf eingehen kann. [2]) A. a. O. 42, 49, 53.

[3]) Daſs Longland im Pfarrbezirk von Colwall lag, ist kein Argument.

[4]) A. a. O. 46, 49 u. 53.

William und Piers die beste; denn sie rührt an den tiefen mystischen Kern der Dichtung. Aber dieses Hintergrundes seines Satzes scheint sich Bright nicht bewuſst gewesen zu sein.

III. Kürzer könnte ein Vers erledigt werden, dessen Auslegung durch Bright nur mittelbar angebliche Ereignisse in Langlands jüngeren Jahren berührt. Doch muſs zum Verständnis der Zusammenhang geschildert werden, in dem er steht und gedeutet wird. Er bringt die bislang entbehrte liebliche, unter Umständen gar eine sanft tragische Note in des Dichters neuen Lebensroman. Bright meint, hinter den Figuren, denen Will auf der Suche nach Do-well begegnet, könnten lebendige Menschen stecken, mit denen Langland irgendwann zu tun hatte. Schlieſsen wir uns ihm zunächst an[1]): Streitbar und zärtlich zugleich muſs die zweite Frau gewesen sein, die James de Brockbury sich nahm, ein Grundbesitzer in der Nähe von Longland um 1350 und das Vorbild von Williams 'Kniht' ("it seems likely") sowohl wie von 'Clergie' ("there can be little doubt"). Unter dem Pseudonym 'Scripture' lebt sie in einer denkwürdigen Szene der groſsen *Piers-Plowman*-Dichtung fort ("there can be little doubt"). Sie ist zugegen bei einem theologischen Streitgespräch, das James-Clergie mit ihrem eigenen ("evidently") und zugleich dem Lehrer seiner Kinder von der ersten Frau ("presumably") hat, beteiligt sich und schlägt ihren Mann alsbald ohne Mühe aus dem Felde und der Stube, 'so loude, þat shame me thouȝthe'.[2]) "Then there is a rather tender scene of parting between the two"[3]), nämlich dem jungen Langland-Will — kein anderer ist der Lehrer, der bis dahin taktvoll Zurückhaltung geübt hatte und nun nach London will — und Scripture, die doch ach! vor kürzester Frist erst die Ehe mit Clergie eingegangen war. Denn wie heiſst es A XI, 105?

'He haþ wedded a wyf wiþ-Inne þis wikes sixe'.

In B X, 149 sind daraus *syx monethes* geworden, in C fehlt die Stelle ganz.

---

[1]) Soweit nicht anders angegeben, für das Folgende a. a. O. 58ff.
[2]) A XII, 16. [3]) Vgl. A XII, 38ff.

Die Identität von James de Brockbury mit dem Ritter in A VII und Clergie in A XI/XII zu beweisen, ist Bright auf mehrfache Art bemüht. Das Ergebnis seiner Kette von Schlüssen ist seinen bekräftigenden Partikeln entsprechend und zum Trotz nicht evident. Es bildet aber die Unterlage für die Gleichsetzung von James' Frau mit Scripture und natürlich auch für die Annahme, daſs Langland eine Zeitlang als ihr und ihrer Stiefkinder Lehrer fungierte. Erst diese letztere — aus der Dichtung, wie Bright zugibt, nur gewaltsam gestützte — Hypothese und der zitierte Vers erlauben dann weiter, ihr Verhältnis zu dem künftigen 'maker' phantasievoll auszuspinnen; denn da James (vielleicht!) 1359 zwei schon ältere Söhne hatte, müſste sie seine zweite Frau und könnte jung gewesen sein.[1]) Welch ein Bissen für den sonst so ernsten William, der um dieselbe Zeit einen ganzen Sommer lang auf den Hügeln der Umgegend umherstrich, Do-well nachsinnend und -forschend![2]) Indessen es hapert hier wieder. Die Wendung *wiþ-Inne þis wikes sixe* ist nicht wörtlich zu nehmen, ganz abgesehen davon, ob alles übrige stimmt. 6 ist nicht nur die biblische Zahl der Schöpfungstage, "die Zahl der vollendeten Arbeit und des Maſses". Eine solche Bedeutung schwingt vielleicht in A X, 22 mit, eher noch in B III, 145 (C IV, 183). 6 wurde auſserdem auf germanischem Gebiet besonders bei Zeitbestimmungen oft als „Zugabezahl" angewandt, damit ein Bericht desto genauer und wahrheitsgetreuer erscheine.[3]) So in unserem Fall. Daſs die *syx sonnes* in der dunklen, noch nicht geklärten Prophezeihung B III, 324 (C IV, 482) ebenfalls hierhergehören, ist allerdings nicht wahrscheinlich. Sollte aber der Einwand erhoben werden, *þis* weise auf nichts im Text und also wohl auf eine dem Dichter naheliegende Wirklichkeit hin, so läſst sich auch aus dem *Piers Plowman* eine Fülle von Belegen beibringen, in denen das Demonstrativum fast oder ganz zur Formel erstarrt ist. Seine deiktische Kraft dient in solchen Fällen nicht mehr der Klarheit des Zusammenhanges, sondern nur noch dazu, dem Leser die Dinge

---

1) A. a. O. 61/62. 2) A. a. O. 54.

3) Knopf a. a. O. 33ff.; Leans *Collectanea* II, 532.

näherzubringen, indem es Bekanntschaft mit ihnen gleichsam voraussetzt. Es hat fast denselben Zweck wie die *wikes sixe* selber, deren beabsichtigte Wirkung es nur verstärkt. Obwohl es sich in dieser Wendung und sonst nicht auf etwas Vorhergehendes bezieht, stützt es die Vermutung, Autobiographisches sei dahinter, nicht. Vgl. *þis seuen ȝer*, *þis fourty wyntre*! Es findet sich aber nicht nur in dieser Art erläuternder Zeitangaben, sondern steht auch im *Piers Plowman* mit anderen Substantiven verbunden.[1])

Eine Kette von Schlüssen bilden, deren erstes Glied schon unfest ist — so könnte man die Methode kennzeichnen, die Bright gewiſs nicht immer übt, in die er aber an dieser wie an einigen anderen Stellen seines kleinen Buches hineingerät. Nur eines der letzten Glieder leider einer solchen Kette konnte hier kurz mit Argumenten gewogen werden. Nehmen wir jedoch hinzu, daſs Bright gegen Langlands Lehrerfunktion im Hause James' selbst einen triftigen Einwand liefert, so bleibt nichts andres übrig als dies: Auf die Pikanterie, daſs ein Langland das Vertrauen eines Gönners enttäuschte, die berechtigte Eifersucht des Neuvermählten erregte und es Jahre später in seiner "Vita de do-wel" reuelos beichtete, müssen wir verzichten — nach Ansicht des Verf. nicht weniger auch auf das, was an Hypothesen diese besonders unglückliche voraussetzt.

IV. An letzter Stelle sei noch eine Zahl erwähnt, die im B-Text zweimal vorkommt und schon von Skeat[2]) für autobiographisch gehalten wurde. Sie diente ihm zur Berechnung von Langlands Geburtsjahr. Doch schickte Skeat seinem Versuche, in das Leben des *Piers-Plowman*-Dichters einiges Licht zu bringen, einen Vorbehalt voraus, den sofort zu zitieren nützlich ist. Er betrifft die in Versen des Gedichts vermuteten Anspielungen allgemein und lautet: "The de-

---

[1]) Besonders bei Personen ist es häufig: A XI, 30; B X, 51; B XII, 237 usw. Vgl. *When Rome is removed into England. Eine politische Prophezeihung des 14. Jhs.* hrsgeg. von R. Haferkorn (Beiträge zur engl. Phil. 19) Leipzig 1932, S. 123, Anm. zu V. 32: Wegen eines unvermittelt wirkenden *þis* eine „Nahtstelle" anzunehmen, ist nicht nötig.

[2]) A. a. O. IV, General Preface XXVIII, 262 u. 282.

ductions drawn from such hints are by no means certain".[1]) Obwohl das von Skeat angenommene Geburtsjahr Williams unter diesen Vorbehalt fällt, wurde es seither fast immer ohne ihn wiederholt. Bright[2]) ist mit einem "evidently" zur Hand.

Skeat stützte sich auf folgende Verse, in denen Will berichtet (a) bzw. 'Ymagynatyf' sich ihm vorstellt (b).

a) 'Coueityse-of-eyghes conforted me anon after
And folwed me fourty wynter and a fyfte more'.[3])

Drei von Skeat des Kollationierens für wert erachtete B-Hss. haben *fourty wynter or fifty and* (*or*) *more*. In A und C fehlen entsprechende Verse.

b) 'I haue folwed þe in feithe þis fyue and fourty wyntre'.[4])

Alle kollationierten B-Hss. stimmen überein. In C XV, 3 jedoch erscheint der zweite Halbvers geändert in *more þan fourty wynter*. A reicht nicht soweit.

Welche Voraussetzungen müssen erfüllt sein, damit Skeats Schlufs als richtig gelten kann, Langland sei um 1332 geboren? 1. Hinter Will, den Conscientia oculorum und Imaginative so lange Jahre begleiten, müfste Langland verborgen sein. Hierfür hat Chambers[5]) mit gewichtigen Gründen gestritten. Er führt aus, dafs die Verfasser von Traumvisionen den Träumern gewöhnlich ihre eigenen Namen gaben. Das heifst aber natürlich noch nicht, dafs der Inhalt solcher Dichtwerke durchweg oder auch nur stellenweise autobiographisch gewesen sein mufs (s. unter 4). 2. Die zitierten Verse müfsten um 1377 niedergeschrieben sein. In das Jahr 1377 etwa legt Skeat die Veröffentlichung des B-Textes. Dieser Ansatz ist fast unangefochten. Wäre er etwas zu früh, so liefse sich sagen, dafs die Arbeit an der Dichtung sich auf mehrere Jahre erstreckt haben mufs und die Niederschrift der Passus XI und XII gleichwohl 1377 erfolgt sein kann. 3. Die von Skeat im B-Text gebotene Form der Verse müfste textkritischer Prüfung standhalten, damit 45 Winter von 1377 abgezogen werden können. Hier

---

[1]) A. a. O. IV, General Preface XXVII.
[2]) A. a. O. 76.
[3]) B XI, 45/46.
[4]) B XII, 3.
[5]) Bright, Preface 17ff.

erheben sich stärkere Zweifel. Könnte es noch in der Ordnung sein, daſs Langland den viel späteren C-Text änderte, und zwar, indem er entweder wegließs oder die typische Zahl 40 benutzte, so berührt es doch merkwürdig, daſs bei einer von beiden Stellen selbst B-Hss. die typischen 40 oder 50 Winter aufweisen. Und wie ähnlich sind die Verse den unter I und II besprochenen! Wir haben es mit einem Schema zu tun. 4. Wären für den B-Text die Lesarten mit 45 dennoch gesichert, so müſste auch feststehen, daſs diese Zahl nicht aus Gründen der Alliteration in Anlehnung an die typische Wendung *þis fourty wynter* zustande kam. Man kann es mit Bright[1]) "singular" finden, daſs Concupiscentia oculorum schon dem Säugling Will gefolgt sein soll, obgleich sie als eine Gefährtin von Concupiscentia carnis auf die Bühne tritt[2]). Auch Imaginative als ein so früher Begleiter wäre verwunderlich und würde durch keine weitere Angabe im Text gestützt.

Nach einer von Chambers[3]) angestellten Rechnung erhält man einen insgesamt anzunehmenden Unsicherheitsfaktor, indem man die vorhandenen Sicherheitsfaktoren miteinander multipliziert und das Ergebnis von Eins abzieht. Selbst zugegeben, daſs die erste der erörterten vier Voraussetzungen völlig, jede weitere zu drei Vierteln erfüllt sei ($\frac{3}{4} \cdot \frac{3}{4} \cdot \frac{3}{4} = \frac{27}{64}$), wäre es also sicherer, daran zu zweifeln als zu glauben, daſs Langlands Geburtsjahr von Skeat richtig erschlossen wurde! Nur mit Skeats eigenem Vorbehalt darf es genannt, in keiner Weise als definitiv betrachtet werden.

Piers-Plowman-Belege für weitere typische Zahlen könnten noch hinzugefügt werden; da autobiographische Andeutungen hinter ihnen nie vermutet wurden und z. B. bei 100 oder 1000 gar nicht vermutet werden können, ist es überflüssig. Aber einem Fehlschluſs sei ausdrücklich vor-

---

[1]) A. a. O. 68.

[2]) Und als Gefährtin von 'Pryde-of-parfyte-lyuynge'. Auf Lateinisch würde sie wohl heiſsen *ambitio saeculi*, und dann wären in B XI 12—15 (C XII, 174—176) die drei Arten genannt, auf die nach Augustin Christus versucht wurde! Es wurde schon erwähnt, daſs Luk. 4, 2 in diesem Zusammenhang die Zahl 40 enthält.

[3]) Bright, Preface 10.

gebeugt: Für die These, dafs *Piers Plowman* nicht blofs einen, sondern mehrere Verfasser habe, ist in diesem Aufsatz kein Beweisgrund geliefert. Nicht ob Langland überhaupt, sondern ob er 1332 geboren sei usw., wurde hier erörtert. Der Unbefangene mufs Chambers[1]) darin zustimmen, dafs die Annahme der Mehrverfasserschaft dem standhaften Zinnsoldaten gleicht: "No evidence for multiple authorship that will endure scrutiny has yet been produced". Skeats Ansicht dagegen, Langland sei der Alleinverfasser, ist seither noch gefestigt worden. Aber auch in ihrem Bereich mufs das Sichere vom Unsicheren gesondert werden. Bright hat wertvolle Entdeckungen gemacht und sich in der Folge verlocken lassen, auch unfesten Boden zu betreten. Seine Hypothesen "vary very much in probability. But it would be impertinent for me to discuss them in detail". Im Sinne dieser Sätze am Schlusse des Vorworts von Chambers war es Aufgabe, einen Griff in das Gewimmel neuer Fragen zu tun und zu beginnen, was Vorsicht und Nutzen der Wissenschaft erheischen. Kritischem Bedenken wird aufbauende Deutung zu folgen haben.

[1]) Bright, Preface 23.

FRANKFURT A. M. FRITZ KROG.

HAT CHAUCER DEN KOMPASS GEKANNT UND BENUTZT?

In meinem Aufsatz Engl. Stud. 68/2 hab ich den Nachweis zu erbringen versucht, dafs ein wirkliches Verstehen derjenigen Partien von Chaucers *Parlement of Foules*, bei denen es sich um die Werbung der drei Adlerfreier um das Adlerweibchen handelt, durch den inneren Zusammenklang heraldischer, historischer und astronomisch-astrologischer Momente bedingt, und dafs als terminus a quo für die Datierung der Dichtung die Zeit bald nach dem 20. Mai 1380 anzusetzen sei. Wir wollen uns hier ausschliefslich mit der naturwissenschaftlichen Seite der Frage befassen, indem wir in eine eingehende Untersuchung der bekannten Stelle

P. F. 117/8: As wisly as I sey thee [Venus!] *north north west,*
Whan I began my sweuen for to write

eintreten. Da alle Erklärer die von Chaucer angegebene Stellung der Venus am Abendhimmel als Nordnordwest für unmöglich hielten, stiefs man sogleich auf eine Schwierigkeit, wie man annehmen mufste, grundsätzlicher Art, und obwohl die Mehrzahl der Handschriften die Lesart *north north west* bietet, regte sich überall das Bedenken, ob hier nicht eine Ungenauigkeit, ein Verlesen oder ein Schreibfehler (etwa für *west north west*) u. a. m. vorliege.[1]) Es schien erlaubt, an der Richtigkeit einer solchen Auffassung von vornherein leise Zweifel zu hegen, bis dann ein günstiger Zufall mich dazu führte, die Wahrheit zu entdecken und die im Text gegebene Lesung *north north west* als völlig korrekt und zuverlässig herauszuheben.

---

[1]) Vgl. z. B. John Koch in seiner Ausgabe der *Kleineren Dichtungen*.

Es ist klar, dafs, rein astronomisch betrachtet, die Angabe „Nordnordwest" eine Übertreibung sein mufs, da nach Mitteilung des Herrn Prof. Dr. Neugebauer vom astronomischen Recheninstitut zu Berlin-Dahlem das gröfste überhaupt nur mögliche Azimut des Untergangs der Venus für London 137° beträgt, also für London höchstens „Nordwest" möglich ist. Weil aber andrerseits Chaucer nicht etwa „Nordwest" oder „Nord" sagt, so liegt dem, zumal es sich um ein Gestirn handelt, eine Messung zugrunde, wie mich Herr Prof. Dr. Nippoldt vom Magnetischen Observatorium Potsdam belehrt, dessen wertvolle Hinweise mich wesentlich gefördert und mir das Verständnis der den Physiker und Erdmagnetiker in erster Linie angehenden Fragen erleichtert haben.

Auf den Gedanken, dafs vielleicht noch ein anderer Faktor bei der Feststellung der Nordnordwest-Richtung im Spiele sein könne, brachte mich gelegentlich einer fernmündlichen Besprechung Herr Prof. Dr. Neugebauer. Astronomisch ergibt sich nach den Berechnungen Neugebauers für das Jahr 1380, dafs die Venus in London um Mai 20 ein gröfstes nördliches Azimut von 134° oder „Nordwest" erreicht. Chaucer spricht aber von „Nordnordwest". Das erweckt den Verdacht, dafs er einen Kompafs benutzt haben und magnetische Azimute (nach dem Kompafs) gemeint haben kann. In der Tat war nun nach Auskunft Nippoldts die magnetische Deklination[1]) in London im Jahre 1380 etwa 22° westlich (im Jahre 1350 etwa 24° westlich). „Dieser

---

[1]) „Die Erde verhält sich wie ein grofser Magnet, dessen Pole (magnetischer Süd- und Nordpol) sich in der Nähe des Nord- und Südpols der Erde befinden. Hängt man eine Magnetnadel so auf, dafs sie sich horizontal frei bewegen kann, so wird sie sich (bei uns) mit ihrem Nordpol nach Norden in der Richtung des magnetischen Südpols stellen. Die Erde übt (wegen der grofsen Entfernung der Pole) keine anziehende, sondern eine richtende Wirkung aus. Da die magnetischen Pole und die der Erde nicht zusammenfallen, so zeigt eine Magnetnadel nicht genau nach Norden; die Ablenkung von der Nordrichtung heifst Deklination" (Bechhold, *Handlexikon der Naturw. und Medizin*, unter „Erdmagnetismus"). Weicht das Nordende der Magnetnadel westlich oder östlich vom astronomisch bestimmten Norden oder vom geographischen Meridian ab, so wird die Abweichung oder „Mifsweisung" eine westliche oder östliche genannt.

Wert ist auf Grund unserer besten Formeln über die Säkularvariation gerade für London und gestützt auf die Bauersche Kurve für die Säkularvariation von D und J extrapoliert worden" (Nippoldt). Damit wird das astronomische Azimut 134^0 (NW) nun magnetisch $= 134^0 + 22^0 = 156^0$, was „Nordnordwest" ist.

Die Tatsache, daſs Chaucer eine Abhandlung über das *Astrolabium* verfaſst hat, beweist, daſs er Fachmann in Astronomie war. Vielleicht lockte es ihn, „mit seinen besseren astronomischen Kenntnissen zu spielen, denn was brächte ihn sonst als einen Dichter dazu, einen so sachlich nüchternen Begriff einzuführen, wie den einer Zwischenrichtung Nordnordwest!" (Nippoldt).

Seine Angabe, daſs er (um Mai 20, 1380) die Venus als Abendstern in der Himmelsrichtung Nordnordwest gesehen habe, ist jedenfalls ein deutlicher Hinweis darauf, daſs er magnetisch maſs und ein Instrument mit einer Magnetnadel in Gebrauch gehabt haben muſs. (Für den Naturwissenschaftler bildet nach Nippoldt mein Fund bei Chaucer zugleich eine Bestätigung der Brauchbarkeit der Extrapolation der Säkularkurven.)

Halten wir Umschau in den Werken unseres Dichters, so fällt auf, daſs nirgends der Verwendung des Kompasses als solchen direkt Erwähnung getan wird. *Compas* begegnet bei Chaucer, z. B. im *Astrolabe*, nur in der Bedeutung compassus, Kreis, „als in sich zurücklaufende Linie und Zirkel als Vorrichtung zur Beschreibung des Kreises".[1]) Und doch läſst sich aus einer Stelle in Chaucers *Astrolabe* mit Sicherheit der Schluſs ziehen, daſs dem Dichter der Kompaſs schon bekannt war.[2])

---

[1]) Siehe Otto von Lippmann, *Gesch. der Magnetnadel bis zur Entdeckung des Kompasses:* Quellen u. Studien zur Gesch. d. Naturw. und der Medizin, Bd. 3, Heft 1, S. 9.

[2]) Bechhold a. a. O. definiert kurz und knapp den Kompaſs als ein „Instrument, das zur Orientierung in der Himmelsrichtung dient". — „Der Name Kompaſs stammt auf dem Festland von der Mitgabe der Nadel bei tragbaren Sonnenuhren (nach Hellmann). — In England mischt sich die ähnliche Bezeichnung für den Zirkel dazwischen, d. h. in Übertragung des geteilten Kreises auf die sogenannte Strichrose des Seekompasses" (Nippoldt).

Astrolabe II, § 31 heiſst es: '*Now is thyn orisonte departed in 24 parties by thy azimutz, in significacioun of the 24 partiez of the world; al be it so that shipmen rikne* (i. e. *compute*, „berechnen") *thilke partiez in 32*', wozu der Herausgeber Skeat bemerkt: 'Chaucer's azimuths divide the horizon into 24 parts; but it is interesting to observe his remark that '*shipmen*' divide the horizon into 32 (4, 8, 16, 32) parts exactly as a *compass* is divided now-a-days.' Vergleichen wir die Ausführungen Chaucers mit seiner Quelle[1]): 'De cenith ortus solis habendo, et aliorum planetarum', so erweist sich die Bemerkung Chaucers mit Bezug auf die 32er Teilung als eine Hinzufügung, die im lateinischen Texte keine Entsprechung hat. Dabei ist interessant, daſs A. Crichton Mitchell[2]) seiner Ansicht dahingehend Ausdruck gibt, daſs 'the *earliest* mention of the division of the compass-card or circle into 32 points would appear to be that by Chaucer...' Nach einer brieflichen Mitteilung Nippoldts nun „war für einen Astronomen wie Chaucer, wenn er schon nicht nach Graden rechnet, das Gegebene, daſs er ein Instrument mit einer 32 teiligen Skala benutzte." Ermöglichte doch „die 32 teilige Windrose eine ziemlich genaue Bestimmung der Richtung"[3]), genauer wohl, als sie Chaucer für die Fixierung der Himmelsrichtung „Nordnordwest" benötigte, da zwischen den Punkten Nord und West „Nordwest" 8 und „Nordnordwest" 16 Richtungen entspricht.[4]) Der im *Astrolabe* Part II, § 31 erwähnte 24 teilige Kreis (mit der Dreiteilung $3 \times 2 \times 4$ statt der Zweiteilung $2 \times 4 \times 4$) war natürlich für die Festlegung der Nordnordwest-Richtung, wie sie Chaucer im *Vogelparlament* angibt, weit ungeeigneter und umständlicher als die magnetische Methode mit Hilfe eines Kompasses an Hand der durch die Wind-

---

[1]) Bei Skeat, *Chaucer's Treatise on the Astrolabe*, E. E. T. S., Extra Series 16, S. 94.

[2]) *Terrestrial Magnetism*, vol. 37, number 2, June 1932, p. 136.

[3]) K. Kretschmer, *Italienische Portolane*, S. 187.

[4]) „Beim Seekompaſs ist die 32 teilige Skala die üblichere und entspricht der Einteilung bis z. B. NNW zu W, d. h. Striche. Die Bezeichnung N, NE, E, SE, S, SW, W, NW, also die Grundlage der 32er Teilung, stammt von Karl dem Groſsen bzw. seinen Gelehrten (Alcuin)" (Nippoldt).

rose[1]) gegebenen natürlichen Einteilung in 32 Punkte oder Striche. Obwohl also, um einen Ausdruck von Mitchell[2]) zu gebrauchen, bei Chaucer 'there is no mention of guidance by the magnetic needle', so kann er sich doch nur eines Kompasses (und zwar jedenfalls eines solchen mit einer 32 teiligen Skala) bedient haben, um auf ganz einfache Art die genauere 'northnorthwest position or direction' des Venusgestirns zu finden. War doch auch, wie wir gesehen haben, die Bestimmung des Azimuts der Venus (um Mai 20, 1380), durch die Himmelsrichtung „Nordnordwest" bezeichnet, auf rein astronomischem Wege, allein unter Anwendung der von Chaucer im *Astrolabe* beschriebenen Messungsmethoden, schlechthin unmöglich.

Was die Verwendung des Kompasses im mittelalterlichen Europa anbetrifft, so ist sicher, daſs wir zur Zeit Chaucers bereits die Periode erreicht haben, 'at which the directive property of the magnet and its application to the compass has become *generally* known'[3]), denn nach Nippoldt „begeht man keine phantastische Extrapolation, wenn man für den ersten Gebrauch dieses Instruments in Europa das Jahr 1000 ansetzt".

Aufmerksam machen möchte ich hierbei auf eine von mir aufgefundene, bisher unbekannte Quelle.[4]) Während die erste Beschreibung und Skizze eines, wenn auch noch unvollkommenen Kompasses, in einem 1269 von Petrus Peregrinus (Pierre de Maricourt) an Sigerius de Foucancourt gerichteten Briefe enthalten ist, treffen wir 1379 die zur Zeit älteste Erwähnung des Kompasses in einem Inventarverzeichnis an.

---

[1]) Windrosen sind einfache Himmelsrichtungen. „Die Bezeichnung Rose stammt von den Portolankarten. Die Art, über die Landkarten (bzw. Seekarten des Mittelländischen Meeres) eine zentrale Richtungsrose und auf einem Kreis um sie periphere Rosen anzubringen, gab das Bild einer sich aufblätternden Rose" (Nippoldt).

[2]) A. a. O. S. 115.

[3]) So in ähnlichem Zusammenhange Mitchell a. a. O. S. 125.

[4]) Vgl. Verf., Annalen der Hydrographie und Maritimen Meteorologie, Hamburg, Deutsche Seewarte 1933, S. 218.

Labarte, *Inventaire du Mobilier de Charles V, roi de France*, Paris 1879[1]) verzeichnet an drei Stellen *aiguilles de mer*[2]), also eine Art Bussolen oder Seekompasse, die vor Anlegung des Inventars[3]) schon vorhanden gewesen sein müssen. Zu Nr. 1988: *Item, une aiguylle de mer, en ung estui de cuivre* bemerkt der Herausgeber: „Une boussole, dont l'usage se répandit en Europe vers le commencement du XIV siècle.“ Weitere *aiguilles de mer* werden genannt in Nr. 2259: *Item, une petite aiguille de mer, à ung estuy de cuir bouilly* und in Nr. 2646: *Item, une aiguille de mer d'argent, en ung estuy de cuyvre, à troys ymages en estant; pesant, sans l'estuy, ung marc douze estellins obole.*[4]) Der Regierungszeit desselben französischen Königs Karls V. entstammt das wundervolle Kompafsrosenblatt in 32 er Teilung, das A. Schück in seinem grofsen Werke[5]) farbig wiedergibt. Es trägt die Umschrift: *Atlas Catalane de Charles V, 1375.*[6])

Aufser dem oben angeführten Zitat aus Chaucer, der in seinem 1391 entstandenen *Astrolabium* der 32 er Teilung gedenkt, sind für die Geschichte des Kompasses wichtig ein

---

[1]) In der Staatsbibliothek zu Berlin.

[2]) Wie mir Prof. Gamillscheg-Berlin mitteilt, findet sich *aiguille* in der Bedeutung „Magnetnadel“ zuerst im *Roman Renard le Nouvel* von Jakemon Gelée aus Lille, Ende des 13. Jhs. — Den Chaucerforscher dürfte interessieren, dafs neben den *aiguilles de mer* in dem oben genannten Inventarverzeichnis eine grofse Anzahl von *Astrolabien* aufgeführt werden.

[3]) Vgl. Einl. S. V: „L'inventaire fut commencé le 21 janvier 1379“.

[4]) Ich weifs nicht, ob sich der Gewichtswert, „ohne Etui“, noch genau feststellen läfst. Labarte, *Introduction*, S. XI, note 2, meint, dafs „le marc équivalait à 0k, 24475. Il se divisait en 8 onces, l'once en 20 estellins“. Nach Prof. Gamillscheg ist das Wort *estellins*, etymologisch „Sternchen“, mit *inus*-Ableitung von *stella*, aus dem Altfranzösischen ins Mittelenglische übergegangen und von hier nach Frankreich zurückgewandert.

[5]) *Der Kompafs*, Teil I, S. 8, Tafel 11, Figur 9a—b.

[6]) Zur Erläuterung von Figur 9a—b sagt Schück (Vorrede zu Teil II) nur Weniges: 1375. Atlas Catalane de Charles V., Roi de France. (Die berühmte Katalanische Karte vom Jahre 1375, kurz als die Pariser Karte bezeichnet, wurde König Karl V. von Frankreich 1381 von Johann I. von Arragon zum Geschenk gemacht.) Paris. Bibl. Nat. Bibl. de St. Geneviève. a. Santarem. Essai Cosm. Géogr. Atlas. — b. die Südhälfte, wie sie sein könnte nach dem Lichtdruck in *Choix de documents de géographie*. Bibl. Nat. Paris. — Commzbibl.

paar Stellen, die sich bei dem Zeitgenossen Chaucers, Gower, in dessen '*Confessio Amantis*' (1. Redaktion 1390 vollendet) und bei dem Schotten Barbour in dem 1375 zu datierenden *Bruce* finden. Dafs ein grofser Teil der Leser die Sprache dieser Dichter, die, in einer eigenartigen Verbindung, von „Nadel und Stein" reden, verstanden hat, kann ohne weiteres angenommen werden. Den „Stein" neben der „Nadel" konnte der Schiffsführer nicht entbehren, denn „künstliche Magnete erfand man in viel späteren Zeiten, weshalb man die Rosennadel von Zeit zu Zeit mit dem Magnetstein, den man jedesmal mitnahm, streichen mufste".[1])

Zunächst werden *Conf. Am.* VIII, 537ff. (*Apollonius of Tyre*) „Stein und Nadel" beim Steuern des richtigen Kurses genannt, wofür sich natürlich in der lateinischen Vorlage keinerlei Hinweise aufzeigen lassen[2]):

Bot over this now forto telle
Of aventures that befelle
Unto this Prince of whom I tolde,
He hath his righte cours forth holde
Be Ston and nedle, til he cam
To Tharse, and there his lond he nam.

In der *Tale of Ulysses and Telegonus* (*Conf. Am.* VI, 1415ff.) wird sodann hervorgehoben, dafs *nedle and ston* in schwerem Sturme sich nicht bewährt haben.[3]) Vgl. besonders Vers 1422ff.:

[1]) Gelcich, *Die Instrumente und die wissenschaftlichen Hilfsmittel der Nautik*: Hamburgische Festschrift zur Erinnerung an die Entdeckung Amerikas, Bd. 1, 1892, S. 24.

[2]) Der Herausgeber Macaulay bemerkt zu VI, 1422: 'The mention of 'nedle and ston' in this connexion is a rather daring *anachronism*, for which of course Gower is responsible.'

[3]) *Conf. Am.* III, 991ff. ist die Rede von der grofsen Gefahr, in der Schiffsführer (lodesman) und Schiffsleute schweben:

The Schip aros ayein the wawes,
The lodesman hath lost his lawes,
The See bet in on every side (Vers 995—7).

Gemeint ist nach Nippoldt natürlich, „dafs die Gesetze und Regeln versagt haben, weil der Schiffsgang das Arbeiten der Instrumente unmöglich machte".

Hou that malgre the nedle and ston
Wynddrive he was al soudeinly
Upon the strondes of Cilly,
Wher that he moste abyde a whyle.

Aus der Tatsache, dafs 'Barbour, writing in 1375, says that his hero, King Robert the Bruce, *na needil had na stane*, to direct his course from Cantyre to Carrick in 1306' (Barbour's *Bruce*, bk. V, lines 19—23) glaubt Mitchell[1]) erschliefsen zu können, dafs auch in Schottland in der letzten Hälfte des 14. Jahrhunderts irgendeine Form des Kompasses bekannt war.

Auch in den "sailing needles and dial", mit denen nach official records[2]) im Jahre 1338 und 1345 Schiffe der britischen Marine versehen waren, erkennen wir mit ziemlicher Sicherheit einen Kompafs: 'This is the earliest record of the actual use of the compass in a given ship'.[3]) Von einem deutschen *Kompassemaker*, Gise Koerling, dem 'man van den Zonde' (d. h. aus Stralsund), weifs bereits eine Notiz gegen Ende des 14. Jhs. zu melden.[4])

In diesem Zusammenhange dürfte auch der Beachtung wert sein, was das bekannte, um 1436 abgefafste *Libell of English Policye*[5]) von Island sagt:

Of Island to write is litle nede,
Save of Stock-fish: Yet forsooth in deed
Out of Bristowe and costes many one,
Men have practised by nedle and by stone
Thider wardes within a litle while,
Within twelve yere, and without perill
Gon and come, as men were wont of old
Of Scarborough unto the costes cold.

Lindsay[6]) äufsert sich hierzu folgendermafsen: 'The trade of Iceland is also mentioned, and its important fisheries;

[1]) A. a. O. S. 127.

[2]) Bei Nicholas, *History of the Royal Navy*, London 1847, II, 180.

[3]) Mitchell a. a. O. S. 128.

[4]) Walther Vogel, *Die Einführung des Kompasses in die nordwesteuropäische Nautik*: Hansische Geschichtsblätter, 1911, S. 23ff. — Den Hinweis auf die Arbeit von W. Vogel verdanke ich Herrn Privatdozent Dr. Wüst, Berlin.

[5]) Abgedruckt bei Hakluit, *The Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation* (London 1927) I, 194.

[6]) *History of Merchant Shipping*, London 1874, I, 418.

and here follows a distinct mention of the *mariner's compass*, as having been *recently* introduced by merchant mariners. There can be no doubt that the mariner's compass was at this period in general use as 'the shipman's card' on board of English vessels'.[1])

Wenden wir uns nun der Frage zu, mit welcher Art des Kompasses (einerlei, ob Land- oder Seekompaſs) wir es bei der Peilung der Venus durch Chaucer zu tun haben, so scheint mir soviel erwiesen zu sein, daſs das von unserem Dichter benutzte Instrument, ähnlich dem, wie es Walther Vogel[2]) zutreffend beschreibt, „einen Azimutkompaſs mit an der Nadel befestigter, mit dieser schwingender Windrose bezeichnete, wobei das Azimut, bzw. die Himmelsrichtung des Gestirns, entweder durch einen auf dem Hütchen der Nadel aufragenden Schattenstift angegeben, oder mittels einer drehbaren Alhidade (Chaucers „Regel") mit Schattenstift oder Diopter gepeilt wurde."[3]) Der von Chaucer in seinem *Astrolabe* beschriebene einfache Apparat, mit dem man im Horizont Azimute und im Vertikal Höhen messen kann, unterscheidet sich wesentlich hiervon durch das Fehlen der Magnetnadel.

---

[1]) „Die Stelle aus *Libell of English Policye* vom Jahre 1436 kann man auch meiner Ansicht nach nur so lesen, daſs für die gemeinten Seeleute, also die Engländer, der Kompaſs erst unlängst ('within a litle while, within twelve yere') eingeführt wurde, jetzt, 1436, aber schon allgemein gebraucht wurde, und das auch allgemein bekannt war. Wir würden heute z. B. uns so ausdrücken, wenn wir sagen: ‚Seit Einführung der drahtlosen Telegraphie haben die Schiffe es leichter, ihren Ort zu bestimmen'. Es weiſs jeder, was drahtlose Telegraphie ist und auch, seit wann wir sie haben" (Nippoldt).

[2]) A. a. O. S. 20.

[3]) Man glaubt Chaucers *Astrolabe* vor sich zu haben, wenn man die von A. Schück, *Der Kompaſs*, Teil II, S. 52 in deutscher Übersetzung gegebene Stelle aus dem oben erwähnten Briefe Maricourts (des Petrus Peregrinus) liest: „Nachts kannst du dasselbe mit Mond und Sternen durch Peilen (Anvisieren) tun: Du drehst die Regel (Alhidade), bis die Spitzen der Stifte mit Mond und Sternen in einer Linie sind; das Ende der ‚Regel' zeigt ihr Azimut, wie vorhin das der Sonne. Aus dem Azimut kannst du dann die Stunden, Aszension und alles sehen, wie es sich gehört nach der Lehre des *Astrolabium* auszuführen." Aber Maricourt verwendet bereits die magnetische Methode.

Um uns in aller Kürze darüber zu orientieren, wie weitgehend die technischen Kenntnisse Chaucers auf einem Gebiete waren, das die moderne Wissenschaft unter dem Namen Magnetismus und Nautik begreift, wird es sich empfehlen, noch zwei Stellen, die „Magnetenstelle" *Vogelparlament* Vers 148 ff. und eine Stelle aus dem General Prologue der *Canterbury Tales* Vers 401 ff. ins Auge zu fassen. Von den Eigenschaften des Magneten sprechen, was aufser *Rosenroman* Vers 1182 in keiner Dichtung Chaucers sonst begegnet, die bald auf *P. F.* 117/8 folgenden Verse 148 ff.:

Right as, betwixen adamauntes two
Of evene myght, a pece of yren set,
Ne hath no myght to meue too ne fro,
For what that oon may hale[1]), that other let[2]),
Ferde I . . .

Lesen wir in den (um 1366 entstandenen) *Mandeville's Travels*, ch. 14, von dem *Ademant, that is the Shipmannes Ston, that drawethe the Nedle to him*[3]), so ist hier die Rede von der unbeweglichen Magneteisennadel, dem *pece of yren*, zwischen zwei gleich starken Magneten. Nach der Auffassung des modernen Physikers kommt es hier auf die Lage der Magneten zueinander und zum Erdfeld an. „Haben z. B. beide den Nordpol nach Norden, so kompensieren sie das Erdfeld, und die Nadel wird erst recht beweglich; so stellt man ja heute die hochempfindlichen Magnetometer her. Natürlich kann auch überkompensiert werden (dann dreht sich die Nadel um), oder die Nadel liegt so nahe bei den Magneten, dafs sie unbeweglich wird; das ist hier gemeint" (Nippoldt).

Zu der zweiten Stelle, G. Prol. *C. T.* v. 401 ff. (shipman):

'But of his craft to rekene wel his tydes,
His stremes and his daungers hym bisides,
His herberwe and his mone, his lodemenage,
Ther nas noon swich from Hulle to Carthage'

wäre Folgendes zu bemerken: Nachdem die Forschung das Vorhandensein verschiedener Kompafsarten im 14. Jh. auf-

[1]) = attract! [2]) = repels!
[3]) Skeat, Note zu *P. F.* 148.

gezeigt hat[1]), möchte man annehmen, daſs zur damaligen Zeit auch für bestimmte Zwecke und Zweige der Nautik, wie sie Chaucer hervorhebt, um die *craft*, die Tüchtigkeit, seines *shipman* zu charakterisieren, Peilkompasse in Gebrauch waren. Doch läſst sich aus den Worten Chaucers *C. T.* v. 401 ff. nichts herauslesen, was irgendwie auf den Kompaſs anspielt.[2]) Nach Auskunft von Prof. K. Kretschmer, Berlin, „hat aber die Stelle insofern Wert und Bedeutung, als alle die Dinge genannt werden, die für die technische Leitung an Ozeanküsten von Wichtigkeit sind, wie Berechnung der Flutstunde, wofür Stellung und Alter des Mondes maſsgebend sind und die Strömungen". Was Skeat's Erklärung von *lodemenage*[3]) = *pilotage*[4]) anbelangt, so stimmen Kretschmer und Nippoldt darin mit mir überein, daſs es sich hier nicht etwa speziell um „Lotsenkunst" handelt, sondern allgemein um das, was man (nach Kretschmer) heute „Navigation, Navigieren" nennt.

Ich komme zum Schluſs. Um das Neue, das diese kleine Studie bringt, ganz ins Licht zu setzen, bedürfte es einer Darstellung, die gewiſs noch manch anderes Moment in ihren Bereich ziehen könnte. Daſs die Lehre vom Kompaſs in der Prüfung der Anwendung dieses Apparates bei Chaucer eine gewisse Förderung erfahren hat, liegt zutage. Aber Nippoldt hält auch die Venusstelle *P. F.* 117/8, von der wir ausgingen, „für einen Wahrscheinlichkeitsbeweis groſser Kraft dafür, daſs Chaucer im 14. Jh. schon die „Miſsweisung" der Magnetnadel kannte, wenn auch natürlich nur als einen Indexfehler seines Instruments, noch nicht als

---

[1]) Aus dem Kompaſsatlas von A. Schück sind uns solche in groſser Zahl bekannt. „Alle aus jener Zeit stammenden Abbildungen von Rosen stammen aus Kartenwerken; jüngere beziehen sich oft auch unmittelbar auf Kompasse. — Der Kompaſs ist bestimmt im 15. Jh. und wahrscheinlich früher auch benutzt worden, um die Achsen von Gebäuden festzulegen" (Nippoldt).

[2]) Gezeiten u. ä. konnte man ja auch ohne Kompaſs berechnen.

[3]) Die Entwicklung der Bedeutungsnüanzierung des Wortes *lodemenage* (vgl. die Belege im NED) verdient ein besonderes Kapitel. Ruud, *Thomas Chaucer* S. 45, note 116, verzeichnet für 1402—3 ein *pro lodmanagio*.

[4]) Note zu *C. T.* v. 403.

eine Naturtatsache". Wenn Wolkenhauer[1]) zu dem Ergebnis gelangt, dafs die Abweichung der Magnetnadel vom astronomischen Nord-Süd erst in der letzten Hälfte des 15. Jhs. bekannt war (bisher galt Kolumbus als der Erste, der die Kompafsrose künstlich durch Verdrehen der Magnetnadel[2]) rechtweisend machte), so wäre auch in diesem Punkte ein Fortschritt für die Wissenschaft zu verzeichnen.

---

[1]) *Beiträge zur Geschichte der Kartographie und Nautik des 15. bis 17. Jhs.*: Mitteilungen der Geogr. Gesellschaft in München, 1. Bd., 2. Heft (1905), S. 163.

[2]) Hat man in London (um das Jahr 1380), als man die auffallende Abweichung von ca. 22° gewahr wurde, zu dem von W. Vogel a. a. O. S. 15 und 17 geschilderten Verfahren gegriffen, die Kapsel des Kompafsgehäuses solange zu drehen, „bis die Nordsüdlinie der Rose mit der Nadel zusammenfiel", um so den „Fehler" der magnetischen Deklination zu korrigieren?

BERLIN-WEISSENSEE. HUGO LANGE.

DER NAME HEALFDENE.

Es liegt mir im Augenblick fern, zu den gewiſs anregenden, aber auch starke Bedenken weckenden Ausführungen von Walter A. Berendsohn über „Healfdenes Vater" [1]) das Wort zu nehmen. Aber Einspruch erheben möchte ich sofort gegen die sorglose Art, mit der B. der üblichen Deutung des Namens Healfdene auf eine Mutter fremder Herkunft die seiner Auffassung des Sagenstoffes besser zusagende auf einen Vater fremder Herkunft gegenüberstellt: als ob die Geschichte und der Brauch derartiger Namensformen beides gleichmäſsig zulieſse! [2])

Wir wollen annehmen, und wir müssen mit einem gewissen Vorbehalt annehmen, daſs der Dänenkönig *Healfdene* des Beowulf-Epos der erste Träger dieses Namens gewesen sei, der, wie man weiſs, später eine weite Verbreitung gefunden hat: es genügt für den Norden auf Lind, *Norsk-Isländska Dopnamn* Sp. 451 f. und Suppl. Sp. 378 ff. (Art. *Hálfdan*) und für England auf Searle, *Onomasticon Anglo-Saxonicum* S. 284 und Bardsley, *A Dictionary of English and Welsh Surnames* (1901) S. 348 c (Art. *Haldane*) zu verweisen. Deutschland, wohin uns Förstemann, *Altdeutsches Namenbuch* I², 739 verlockt, indem er an der Spitze der Namen mit *Halb-* einen *Halbtene* aufführt, muſs freilich ausscheiden, denn der Mann, welcher unter dieser gut umgedeutschten Namensform in den *Libri confraternitatum* ed. Piper [3]) zweimal vorkommt [II 636, 20 und 676, 4 (beidemal Reichenau)], ist ein Nordländer: er steht in den Listen dort zwischen *Asa* und *Ketel*, hier zwischen *Estrid* und *Asa*.

[1]) Arkiv f. nord. fil. III F. 6, 148—156.

[2]) Im folgenden muſs ich einiges von dem Material wiederholen, was sich schon bei Erik Björkman, Stud. z. engl. Philologie 58 (1920), S. 56 und in der dort angeführten Literatur, aber ohne die nötige Kritik, verzeichnet findet.

[3]) Mon. Germ. hist. (1885).

Wohl aber sind Eigennamen der gleichen Art anderweit für Deutschland bezeugt[1]: so aus Fulda *Halbwalah* a. 796. *Halbthuring* a. 814. Kann man in diesen beiden Fällen nach Zeit und Ort noch mit der Möglichkeit einer tatsächlich zutreffenden Benennung rechnen, so ist dies ausgeschlossen bei dem Ellwanger Bruder *Halbduring* des 10. Jh.s in der S. Galler Verbrüderungsliste[2]) und der Reichenauer Liste[3]): hier hat *Halbduring* bereits die Natur eines Taufnamens angenommen, so wie im Norden *Hálfdan*, in England *Haldane*.

Förstemann hat schon richtig darauf hingewiesen, dafs diesen Namen mit *Halb-* die Namen mit *Erchan-* (wie *Erchanswap*, *Erkanwalh*) und die mit *Alt-* (wie *Althun*, *Altthuring*, *Altwalh*) gegenüberstehn, welche das 'ingenuum' oder 'vetus' der Herkunft bezeichnen, wie das *Halb-* den Mischlingscharakter.

Halb- als erster Bestandteil eines Kompositums drückt seiner Grundbedeutung nach (darüber s. u.) nicht einen Teilbegriff, sondern einen Zwischenbegriff aus, und damit ist von vornherein ein Minderwert verbunden. Dafs ein 'Halbpferd' sowohl den Maulesel wie das Maultier bezeichnen kann, hat seinen Grund darin, dafs hier zwei Begriffe mehr oder weniger bewufst zusammengefafst werden, die die wenigsten Laien auseinanderzuhalten vermögen.

Anders steht es mit dem *Halb-* in den von Haus aus appellativen Benennungen, die einer Person galten und als Familiennamen fortleben. Ein Familienname wie *Halbedel* ist ohne weiteres klar: edel von einer Seite, und zwar der des Vaters — ebensowenig besteht ein Zweifel bei *Halbritter* und entsprechend beim englischen *Halfknight*.[4]) *Halbherr* bezeichnet den illegitimus (nothus) eines Stifts- oder Klostergeistlichen (vgl. *Herren-* in *Herrenalb* neben *Frauenalb*, *Herrenbreitungen* neben *Frauenbreitungen*); *Halbpfaffe* wohl meist den Spröfsling eines Weltgeistlichen; diesen Familiennamen kann man besonders in norddeutschen Adrefsbüchern in mehr als einem Halbdutzend Schreibungen verfolgen: *Halfpap(e)*, *Hallpap(e)* usw. Unsicher bleibt *Halbbauer*,

[1]) vgl. Förstemann Sp. 740. [2]) Piper I 113, 12.
[3]) ebd. 445, 29. [4]) Bardsley 349b.

Hallbauer, weil hier aufser der aufserehelichen Abkunft auch der Charakter des Hofs in Frage kommt: 'Halbbauer' neben 'Vollbauer'. Auf jeden Fall stützen diese Familiennamen die Deutung von *Healfdene* usw., die ich oben gegeben habe: illegitimer oder doch nicht voll ebenbürtiger Sohn eines Dänen usw.

Die illegitime Abstammung kann aber auch durch das einfache Adjektiv *Halb* ausgedrückt werden, das freilich hin und wieder als Kurzform (Hypokorisma) für *Halbritter*, *Halfpape* eingetreten sein mag: unsere Adrefsbücher weisen zahlreiche *Halb* und *Half*, *Halbe*, *Halben* und *Halfen* auf; und auch *Halm* (< **Halbma-*) könnte dazu gehören.

Hierher stelle ich auch unbedenklich den norwegischen Träger eines isländischen Heldenromans: *Hálfr*, den man bisher ohne weiteres als eine Kontraktion aus dem runischen *Haþuwulafr* angesehen hat[1]), obwohl Heusler[2]) richtig andeutet, dafs es dann eigentlich *Hǫ́lfr* heifsen müfste. In seiner Geschichte freilich ist kein Anhalt für die Benennung als 'Bastard' gegeben, denn wenn der Vater Hjǫrleifr auch den bedenklichen Beinamen 'enn kvensami' führte, so wird uns doch als seine Mutter 'Hildr en mjóvi' genannt, und die war eine Tochter von Hǫgni in Njardey. Gleichwohl halte ich an der Zugehörigkeit des Namens zu der Half-Gruppe fest — der *Haþuwulafr* mufs aus dem Spiel bleiben.

Die ursprüngliche Bedeutung von *halb* ist bekanntlich nicht der Teilbegriff 'dimidius': sie geht vielmehr von der Körperseite (*halba*) aus. Für die Zweiteilung besafs das Germanische als indogermanisches Erbe ein anderes Wort, das freilich hier (wie ähnlich im Sskr., Griech., Lat.) nur als erster Bestandteil von zusammengesetzten Adjektiven erscheint: as. ags. *sām-*, ahd. *sâmi-* in *sâmiheil*, *sâmiquek*, *sâmitôt*, *sâmiwîz*. Dies *sâm(i)* vermute ich entsprechend den obigen *Halb*, *Hálfr* auch in dem für das 9. Jh. besonders in Alemannien öfter bezeugten *Samo*: Förstemann I² 1294 führt sangallische Belege aus den Jahren 827, 830, 882 u. ö. auf; in den *Libri confrat.* ed. Piper begegnet der Name I 152, 12

[1]) Lind Sp. 1152. [2]) Hoops' *Reallexikon* II 363.

(S. Gallen). II 496, 19 (Reichenau). III 79, 8 (Pfäffers). Im heutigen Familiennamen lebt er als *Sahm* u. ä. fort.

Der bekannteste Träger dieses Namens ist ein Westfranke aus dem 'pagus senonagius' (Soignies — oder Sens?), dessen Geschichte uns Fredegar[1]) erzählt. Dieser *Samo* zog unter König Chlotar II. 623/24 an der Spitze eines Handelsunternehmens hinaus zu den Slawen, und hier hat er sich bei deren Kämpfen gegen die Chunen derart hervorgetan, daſs sie ihn zum König wählten. Erich Gierach, der uns diese Gestalt neuerdings[2]) nahe gebracht hat, scheint die Entscheidung, ob der Name deutsch oder slawisch sei, offen zu lassen, weil er so, wie er ihn deutet, in beiden Sprachen gleich gut möglich wäre: denn er stellt ihn zu dem 'Pronominalstamm *sam*' (genauer: Superlativbildung zu *sa*) 'derselbe' und meint, er heiſse einfach 'der da!' Nun will ich die Möglichkeit nicht geradezu ausschlieſsen, daſs einmal, in einem Einzelfalle, eine solche indifferente Bezeichnung zum Eigennamen werden kann — aber 1. will mir zu Anfang des 7. Jh.s, als die poetische Namenschöpfung noch überall lebendig und durchsichtig war, in der Zeit, in die wir das Aufblühen des höfischen Heldensangs setzen, ein König Derda denn doch mehr als bedenklich erscheinen; 2. macht die spätere Wucherung des Namens (bis in das moderne Adreſsbuch hinein) diese Deutung noch fragwürdiger. Ich nehme an, daſs *Samo* mit seinen Kaufleuten unter diesem Namen das Frankenreich verlassen hat: war er ein 'Halbedler', dem kein *faderodal* zustand, den aber der Vater mit Geld resp. Geldeswert für seine Handelsfahrt ausstattete, so mag ihm der Name oder aber der Beiname *Samo* (Hälbling) recht wohl zugestanden haben. Daſs er nicht aus den untersten Schichten stammte, hat er ja später durch seine Waffentaten bewiesen.

Ich bediente mich eben zur Verdeutlichung des Wortes *Hälbling*, das ich oben bei den Familiennamen mit *Halb-* ausgelassen habe, obwohl es in den Adreſsbüchern so oder als *Helbeling*, *Helling* u. ä. noch zu finden ist. Von vornherein braucht es aber mit dem Bastard oder Mischling so wenig

---

[1]) Mon. Germ. hist., Script. Merow. II 144 ff.

[2]) In den von ihm hrsg. *Sudetendeutschen Lebensbildern* II 20 ff.

zu tun zu haben, wie andere Familiennamen nach Münzen: *Pfenni(n)g*, *Schilling* — *Scherf*, womit *Helbeling* gleichbedeutend ist.

Und doch: gerade mit dem Familiennamen *Scherf* gelange ich zum Schlufs wieder zu einem Zeugnis, das auch den Familiennamen *Helbeling* in unsere Betrachtung einzureihen erlaubt.

An der mittlern Werra, bei der späteren Stadt gleichen Namens ist seit dem 12. Jh. ein Geschlecht von Treffurt bezeugt, das in der Folgezeit aus dem ritterlichen Ministerialen- in den Herrenstand aufgestiegen ist.[1] Von dieser im Rang (Heerschild) gehobenen Familie blieb aber, seit wann ist nicht genau zu ermitteln (jedenfalls aber noch im 13. Jh.), ein Zweig abgetrennt, der den Namen *Scherf* oder lateinisch *Obulus* führte: 'Der Stamm der Scherfe von Treffurt.'[2] Hier ist der Grund der Benennung sonnenklar: ein Scherf (Obulus) ist die Hälfte eines Pfennigs (Denarius).[3] Die 'Scherfe' erschienen neben den im Rang erhöhten Herren von Treffurt nur halbwertig.[4]

Ich habe mich von dem *Healfdene* des Beowulf zeitlich, örtlich und zuletzt auch sprachlich immer weiter entfernt — es ist Zeit, dafs ich zu ihm als meinem Ausgangspunkt zurückkehre, um das Ergebnis festzustellen, das freilich ein recht bescheidenes ist und den, wie ich denke, immerhin lehrreichen Umweg vielleicht nicht jedermann gerechtfertigt erscheinen läfst.

Zunächst: der Name *Healfdene* hat keinen poetischen und keinen episch emphatischen Klang und Wert; er drückt

---

[1]) Vgl. R. His, Zeitschr. d. Ver. f. thüring. Gesch. N. F. Bd. 14, S. 18 ff.

[2]) Vgl. G. Landau, Zeitschr. d. Ver. f. hess. Gesch. Bd. 9, S. 177 ff.

[3]) Vgl. Verf., Zeitschr. f. vgl. Sprachforschung 48, 141 ff.

[4]) Das verfängliche Kapitel 'Bastard im heutigen Adrefsbuch' liefse sich leicht noch weiter ausspinnen: das völlig eindeutige *Wildfang* dürfte nicht selten zu *Wild* abgekürzt sein; auf den bekannten Schwank vom 'Schneekind' spielt mit Sicherheit der Name *Sneweli* (*Schnäbele, Schnebel*) an, und auch für das Simplex *Schnee* weifs ich keine andere Herkunft anzugeben als eben diese.

vielmehr den stolzen Dänennamen herab. Der Erste, der ihn geführt hat, war der Sohn eines vornehmen Dänen und einer Frau von fremder Herkunft oder von niederer Geburt, niederem Rechtsstand. Es ist also kein dichterisch empfundener oder empfangener Name, wie etwa Hroþgar oder auch Beowulf; sein frühster Träger war zweifellos eine geschichtliche Persönlichkeit, deren zwiespältige Herkunft damit bezeichnet wurde. Und zwar in der eigenen Person, denn den Volksstamm der *Healfdene*, an dessen Spitze im Beowulf V. 1069 Hnæf erscheint, halte ich für die Erfindung eines englischen Dichters, der ihn erst aus dem Personennamen heraus gebildet haben wird.

GÖTTINGEN. EDWARD SCHRÖDER.

Nachschrift.

W. Ranisch macht mich in letzter Stunde darauf aufmerksam, dafs die Zwischenform, welche das runische *Haþuwulafr* mit *Hálfr* verbinden soll, von Hensler nicht postuliert, sondern in der skaldischen Literatur tatsächlich als *Hǫulfr* mehrfach überliefert ist. Der Name könnte also aus dem Zusammenhang meiner Betrachtung getrost fortgelassen werden: er gehört nur soweit hinein, als die Handschriften der Saga, welche die Lautform *Hálfr* bieten, ihn damit der *Half-*, *Halb-*Gruppe angereiht haben.

E. SCHR.

AE. *ĒOLET* (BEOWULF 224).

In meiner Schrift *Der Name der Germanen* (1933) habe ich versucht, den Germanennamen mit Hilfe des altenglischen Pflanzennamens *geormanlēaf* "Malva erratica" zu erhellen, wobei ich die auf Grund der Sachforschung vermutete Bedeutung des letzteren wieder durch die für dieselbe Pflanze geltende Bezeichnung *hoclēaf* stützte. Auf ganz gleichem Wege möchte ich im folgenden das bisher unerklärte ae. *eolet* erschlieſsen, das einmal als Gen. singl. *eoletes* belegt ist.

Das genannte Wort begegnet im *Beowulf* Vers 224, den ich hier mit den umgebenden Versen einrücke:

gewat þa ofer wægholm winde gefysed
flota famiheals fugle gelicost,
oð þæt ymb antid oþres dogores
wundenstefna gewaden hæfde,
þæt ða liðende land gesawon,
brimclifu blican, beorgas steape,
side sænæssas: þa wæs sund liden
eoletes æt ende.

Die Stelle selbst ist im wesentlichen klar. Zwar wird die Wendung *ymb antid oþres dogores* verschieden erklärt[1]), doch brauchen wir darauf nicht einzugehen, da die Dauer der Seefahrt für unsere Zwecke gleichgültig ist. Hinzuweisen ist nur darauf, daſs der Halbvers *þa wæs sund liden* nicht zu beanstanden ist. F. Klaeber[2]) hat die handschriftliche Überlieferung durch den Hinweis auf den transitiven Gebrauch von as. *līðan* Hel. 2233 *Thuo uuelda hie thar ena meri lithan* mit Erfolg verteidigt. Über den Genetiv *eoletes* läſst sich nach dem Zusammenhang nur so viel sagen, daſs wir in ihm ein Wort suchen, „daſs entweder ‚Meerfahrt'

[1]) Vgl. J. Hoops, *Kommentar zum Beowulf* (1932) 46f.
[2]) Angl. Beibl. 25, 167f.

oder ‚Meer' bedeutet".[1]) Sehr nahe scheint der Ausdruck *sundes æt ende* Walfisch Vers 15: *wægliþende setlaþ sæmearas sundes æt ende* zu kommen, der auch schon wiederholt verglichen worden ist.[2])

Eine sprachliche Deutung des handschriftlichen *eoletes* ist bisher gar nicht versucht worden; vielmehr haben sämtliche Forscher, die sich mit dem Wort beschäftigten, Eingriffe in die Überlieferung vorgenommen. Die hauptsächlichsten Lesungen verzeichnet Klaeber in seiner Ausgabe. Die Vorschläge lassen aber selbst das Unzulängliche eines solchen Vorgehens erkennen. Es ist nicht glaubhaft zu machen, daſs *eoletes* für *ēalāde* (*ȳðlāde*), *ēalondes*, *eodores*, *eosetes*, *ēares*, *ēoledes* (= *ēa-lādes*) oder gar *eatoles* geschrieben wurde. Grundsätzlich aber ist einzuwenden, daſs man, bevor man das Überlieferte ändern darf, wenigstens seine Fragwürdigkeit begründet haben muſs. Ist im Bereich der germanischen und auch in den verwandten Sprachen keine irgendwie brauchbare Anknüpfung zu finden, so läſst sich die Annahme einer Verderbnis gewiſs rechtfertigen. Bieten sie jedoch weithin übereinstimmende Wörter, so muſs zunächst versucht werden, eine Brücke zu ihnen zu schlagen.

Wie berechtigt dieser Einwurf gerade im vorliegenden Falle ist, zeigt sich darin, daſs schon das germanische Wortgut Vergleichbares enthält. Freilich handelt es sich dabei nur um einen Pflanzennamen; doch dürfen wir ihn ebensowenig wie eine andere Bezeichnung vernachlässigen.

Lautlich deckt sich mit ae. *eolet*, das nur als *ēolet* gefaſst werden kann, in starkem Maſse der neunorwegische Name der Angelica sylvestris *jōl*, m. Dieser ist bereits altnordisch als *jóll* < **eula-* bezeugt. Daneben steht die Zusammensetzung *huann-jóli*, *huannnjóli*, aus der nisl. *njóli* neben *hvannanjóli*, nnorw. *kvannjōl* verselbständigt ist. Die letztere Bezeichnung wird auch für die verwandte seltenere Angelica archangelica verwendet, wie überhaupt die Angelica sylvestris in ihren Benennungen verschiedentlich mit ihr

---

[1]) J. Hoops a. a. O. 47. Ähnlich hat sich eine Reihe anderer Gelehrter ausgesprochen. Schücking vermutet eine Bezeichnung für „Meer".

[2]) Vgl. u. a. R. Heinzel, Anz. f. d. A. 15, 192. Auch Holthausen macht in seinem Kommentar auf diese Parallele aufmerksam.

zusammengeworfen wird. Neben nnorw. *jōl* begegnet mundartlich auch *geitjōl*, *geitjūl*, *geitōl*. Offensichtliche Ablautsformen sind nnorw. mdartl. *aul*, *aule*, *geitaul*, die in gleicher Bedeutung auftreten.[1])

Die notwendigen sachlichen Angaben entnehme ich aus Hegis *Illustrierter Flora von Mittel-Europa* Bd. 5, 2, wo S. 1333ff. die Angelica sylvestris oder der wilde Brustwurz behandelt wird. Diese Pflanze wächst



Angelica sylvestris. (Aus Hegi, *Ill. Flora*, Bd. 5, 2; Fig. 2298.)

häufig in lichten Wäldern, in Waldschlägen und Schluchten, an nassen Felsen, in feuchten Gebüschen und Hecken, auf nassen oder beschatteten Wiesen, weiter in Flachmooren und Moorwäldern sowie an Gräben, an den Ufern von Bächen und Flüssen und an schattigen Teichrändern. Sie gehört zur Gattung der Umbelliferen und trägt ihre weiſsen oder rötlichen Blüten in vielstrahligen Dolden. Ihr Wurzelstock ist spindelförmig und enthält im Frühjahr einen gelblichen Milchsaft. Im allgemeinen stirbt die zwei- bis mehrjährige Staude nach einmaligem Blühen ab. Besonders bezeichnend

---

[1]) Zu der Annahme, daſs ae. *ēolet* nicht mit nnorw. *jōl*, sondern mit dem ablautenden *aul* zusammentreffe, indem *ēo* wie in *Gēotena* 443, *þeod* (l. *dēoþ*) 1278, *ābrēot* 2930 und *nēon* 3104 für *ēa* stände, liegt keine Veranlassung vor.

ist der aufrechte, durch die beigegebene Zeichnung veranschaulichte Stengel, der durchweg 50–150 cm, zuweilen aber auch über 2 m hoch wird. Er ist stielrund, gestreift, oben etwas kantig, röhrig, weifslich bereift und kahl. Nur die oberen Teile der Äste sind behaart. Oberwärts ist der Stengel ästig. Die Laubblätter sind dunkelgrün, zwei- bis dreifach, die unteren zuweilen fast vierfach fiederschnittig und im Umrifs dreieckig. Die unteren sind bis 60 und mehr Zentimeter lang und sitzen auf einem langen, oberseits weitrinnigen, hohlen Stil, der im Querschnitt eine halbmondförmige Höhlung zeigt, die oberen sind kleiner und weniger reich gegliedert.

Bei dem Hervorstechen der grofsen hohlen Stengel ist es begreiflich, dafs die Pflanze häufig nach ihnen benannt wurde, zumal sie von Kindern gern als Wasserspritzen, Pfeifen, Röhren u. dgl. benutzt werden. Unter den deutschen mundartlichen Namen finden sich daher Ausdrücke wie *Ruggepiepen*, *Ruhpipen* (Westfalen), *Pfeifen* (Böhmerwald), *Wasser-Pfiffe(n)* (Aaargau), *Spickrohr*, *Blasrohr*, *Beeriblosa*, *Sprütze*, *Spritze Rohr*, *Sprütze-Chrut*, *Bange*, *Bach-Streurohr* (Schweiz) und *Waldröhre* (St. Gallen).

Dafs die Angelica sylvestris auch in den nordischen Ländern Namen erhalten hat, die sich auf den Stengel beziehen, lehrt die in Norwegen für sie, aber auch wieder für die Angelica archangelica geltende Bezeichnung *sløke*, der nschwed. *slöka* entspricht. Als mundartliche Nebenformen bietet das Norwegische noch *sløyk*, *sløkja*. Diese Benennung gleicht sich mit nnorw. mdartl. *sløykja*, *sløkja* „rinnenähnliche Vertiefung in der Erde", woneben noch die Ablautsform *sloka*, an. *slok* „Mühlrinne" steht. Aufserdem kann auf nschwed. mdartl. *stut*, nnorw. mdartl. *skogstut* verwiesen werden, dem nnorw. mdartl. *stut* „Horn, Hirtenhorn" entspricht.

Bei diesem Tatbestand kann es keinem Zweifel unterliegen, dafs die von verschiedenen Seiten[1]) unternommene Anknüpfung an die Sippe gr. *αὐλός* „Rohrflöte, längliche Höhlung", *ἔν-αυλος* „Flufsbett", *αὐλών* „Bergtal, Schlucht, Graben, Kanal, Meerenge"; abg. *ulijь*, lit. *aulỹs*, *avilỹs* „Bienenstock – Höhlung im Baum, in der sich der Schwarm ansiedelte", abg. *ulica* „Gasse, Strafse in geschlossenen Ortschaften – enger Hohlweg", lit. *aũlas*, apreufs. *aulinis*

[1]) Vgl. Lidén, *Uppsalastudier* 95, *Stud. z. ai. u. vgl. Sprachgesch.* 83; Torp Falk, Fick 3^4, 6; Falk Torp 474; Walde-Pokorny 1, 25f.

„Stiefelschaft", *aulis* „Schienbein" zu Recht besteht. Pedersen[1]) hat außerdem noch arm. *uli*, *ul* „Weg" mit den Ableitungen *ułarkem* und *ylem* „schicke" und *yli* „schwanger" angereiht. Hinzukommen werden aus dem Lateinischen endlich noch *alvus*, m. f., „Höhlung, Wölbung, Unterleib, Bauch" und *alveus* „längliche Vertiefung, Höhlung; Wanne, Mulde, Trog; Bienenkorb; Flußbett". In ihnen haben wir es wahrscheinlich mit einer ähnlichen Umstellung *aul-* : *alu̯-* zu tun wie in *parvos* : παῦρος und *nervus* : νεῦρον. Als Grundlage ergibt sich idg. **ēulo-s* : **əulo-s* „Röhre, längliche Höhlung". Das neben lit. *aulỹs* begegnende *avilỹs* zeugt nicht für eine alte Zweisilbigkeit der Wurzel, da es aus jenem nach den Bildungen auf *-ilas*, *-ilis* umgestaltet sein wird.[2]) Allerdings würden die lateinischen Belege bei Annahme einer solchen in lautlicher Hinsicht verständlicher sein. Über weitere Wurzelverbindungen vgl. Walde-Pokorny 1, 26. Fernzuhalten sind vermutlich die von Lidén[3]) ebenfalls unter dem Ansatz **ē(u)l-*, **ō(u)l-* angeschlossenen Wörter lit. *ūlẽ* „Höhle", ai. *āra-* „Höhlung", an. *áll* „tiefe Rinne im Fluß, Sund oder Fjord, tiefes Tal zwischen Felsen", nnorw. *aal* „Rinne oder Furche am Grunde des Wassers". Für das germanische Wort hat Lidén[4]) seine Ansicht selbst aufgegeben. Es ist nicht zu trennen von gleichen Bildungen mit der Bedeutung „Streifen".[5])

Stellen wir nun die Frage, ob eine Eingliederung des ae. *ēolet* reibungslos möglich ist, so kann die Antwort nur bejahend lauten. Das beigebrachte Sprachgut zeigt uns selbst den Weg. Die an ihm beobachteten Bedeutungen wie „Flußbett", „Graben", „Kanal", „Meerenge" erhärten zur Genüge, daß germ. **eula-* nicht nur als Pflanzenname auftreten, sondern ebenso wie nnorw. mdartl. *sløkja* auch allgemein in dem Sinne „rinnenartige Vertiefung" gebraucht werden konnte.

Der Anschluß bereitet hiernach keine Schwierigkeiten. Zu prüfen bleibt lediglich, auf welche Weise ae. *ēolet* aus

---

[1]) K. Z. 39, 459.
[2]) Vgl. Leskien, *Bild. des Nom.* 483.
[3]) *Studien* 82f.
[4]) *Bland. språkhist. bidrag* 14.
[5]) Vgl. Falk-Torp 3.

germ. **eula-* gebildet wurde und welcher besondere Sinn ihm zuzuschreiben ist.

Was das erstere anbetrifft, so bleibt uns kaum eine Wahl. Vielmehr sind wir gehalten, in dem ableitenden *-et* das Suffix germ. *-atia-*, *-itia-* zu sehen, das sogar im Altenglischen besonders häufig begegnet. An weiteren, durchweg neutralen Beispielen nennt Kluge[1]) u. a. *rēwet* „das Rudern", *hīewet* „das Hauen", *bærnet* „Brand", *sweofot* „Schlaf", *bealcet* „das Wiederkäuen", *emnet* „Ebene", *nierwet* „Enge". Aus dem Gotischen vergleicht er *stiwiti* „Geduld", aus dem Althochdeutschen verzeichnet er *fiscizzi* „Fischfang" und *mālizzi* „Klage". Als *ia*-Stamm müfste ae. *ēolet* eigentlich einen Gen. singl. *ēolettes* bilden, doch kennt die Beowulfhandschrift schon die in den spätaltenglichen Texten allgemeine Vereinfachung des *-tt-* nach unbetonter Silbe, während *-nn-* besser erhalten ist. Das Vers 1581 und 2295 belegte *sweofot* zeigt durchaus entsprechend in beiden Fällen den Dat. singl. *sweofote*.

Nicht ganz so einfach ist die Bestimmung der für das nach Mafsgabe der zahlreichen Parallelen als Neutrum anzusprechende ae. *ēolet* anzusetzenden Bedeutung. Durch das hervorgehobene Suffix werden nämlich einmal Abstrakta, dann aber auch Kollektiva gebildet. Die bisher verglichenen Beispiele gehörten ausschliefslich zur ersten Gruppe. Die zweite ist verhältnismäfsig zahlreich im Mittelhochdeutschen vertreten. Zu ihr zählen Ausdrücke wie mhd. *getierze*, *gevogelze*, *gewürmze*, *gesteinze*, *gehundetze*, ferner mndl. *gedermete*, nordthür. *gedermeze*; mndl. *ghesternte*, md. *gestirnze*; mhd. *gebeinze*, mnd. *gebēnete*. Wie das entsprechende Suffix germ. *-iþia-* ist somit auch *-atia-*. *-itia-* in diesem Falle häufig mit dem Kollektivpräfix *ga-* verbunden. Dafs dieses aber nicht unbedingt dazu gehört, zeigen gerade alte Belege wie ahd. *mālizzi* „fucus (das Vielfarbige)" neben jüngerem *gemælze*. *gemēlze* „pictura". Auch steht mnd. *tūnete* neben md. *gezūnze*. Aus dem Englischen sind schliefslich noch ae. *Elmet* „Ulmenwald" (*in silva Elmete* Beda 2, 14), *þyrnet* „Dorngestrüpp" und *grāfet* „Gehölz" anzuführen.

---

[1]) *Nom. Stammbildungslehre*[3] § 144, 71.

Sie beweisen zugleich, daſs auch das Altenglische die zweite Verwendungsweise des Suffixes *-atia-*, *-itia-* kannte.

Ein unentschiedenes Schwanken zwischen den beiden aufgewiesenen Möglichkeiten kann es jedoch trotzdem nicht geben. Daſs ae. *ēolet* nicht zu den Abstrakten gezogen werden darf, folgt eigentlich schon daraus, daſs diese durchweg Verbalabstrakta, sonst Adjektivabstrakta sind. Substantiva sind dagegen nicht verwendet. Zudem gelangen wir auf diese Weise kaum zu einer greifbaren Bedeutung. Demgegenüber ist alles in Ordnung, wenn wir ae. *ēolet* mit *Elmet*, *þyrnet* und *grāfet* zusammenstellen. Wie diese Wörter Orte bezeichnen, wo viele Ulmen stehen, wo viele Dornsträucher sind und wo es viel Holz gibt, so benennt jenes einen Ort, wo viele „*eula-" vorkommen.

Damit ist auch schon festgestellt, was ae. *ēolet* eigentlich besagt. Unserer Erwartung gemäſs enthüllt sich das bisher dunkle Wort tatsächlich als ein Ausdruck für das Meer.

Sowohl der Herkunft als auch der Bildungsweise nach bleibt keine Unklarheit bestehen.[1]) Auch in diesem Falle hat uns ein Pflanzenname zu einem gesicherten Ergebnis geführt.

---

[1]) Allenfalls ist bei der nur einmaligen Bezeugung des Wortes nicht ganz sicher, ob es auf *-atia-* oder *-itia-* gebildet ist. Da der Umlaut des germ. *eu* im ae. nicht immer zu erkennen ist, wäre es möglich, daſs das Suffix in der Form *-itia-* aufträte. Naheliegender ist aber doch, daſs *ēolet* wie *grāfet* *-atia-* enthält.

BERLIN. WILLY KROGMANN.

SPANISH MATTER IN BRITISH CHRONICLES.

I.

In the twelfth Book of his famous *Historia* Jeffrey of Monmouth relates at some length how the Anglo-Saxon king Edwin of Northumbria, on being attacked by the Welsh prince Cadwallo, took into his employ a cunning wizard out of Spain, Pellitus by name, who was learned in the flight of birds and the courses of the stars, and did foretell unto him all disaster that might befall, as a result of which Edwin was able to forestall his opponent and effectively to prevent his landings in Britain. Cadwallo finally fled to Solomon, king of Armorica, accompanied by his nephew Brian. Encouraged by the Armorican chief, he sent Brian in disguise to Britain and to the court of Northumbria, where he managed to slay the wizard in a crowd without being himself apprehended. After that, Cadwallo found it easy to conquer the Northumbrians and to slay Edwin in battle.[1])

This curious tale is repeated not only by Wace[2]), but also by the later chroniclers such as Roger of Wendover[3]) and Caradoc of Llancarvan, who drew, of course, on Jeffrey. Where the latter culled this incident, the gods only know: Nennius has nothing of that sort.

---

[1]) Ed. Acton Griscom, pp. 516ff.: 'Uenerat namque ad eum quidam sapientissimus augur ex Hispania uocabulo Pellitus, qui uolatus uolucrum cursusque stellarum edoctus predicabat ei omnis infortunia que accidebant.'

[2]) Ed. Le Roux de Lincy, vv. 14,598ff.: 'Peluis qui fu d'Espaigne né / sages estoit de grant clergie, / si sot tote l'astronomie; / al cors des estoilles luisans, / et al vol des oisiax volans / les avantures connissoit.'

[3]) A. D. 633.

One might be tempted to treat the Spanish nationality of the wizard Pellitus as an idle invention of Jeffrey or, mayhap, of his hypothetical source, were it not for the fact that if invention there was, it certainly was not idle but extremely well chosen: Spain, throughout the Middle Ages, was the home-land of magicians of this type, as will be made clear presently.

Pellitus is described as an expert in two forms of divination, ornithomancy and astrology. Our survey will therefore naturally fall under two heads.

The mediæval Spaniards enjoyed the reputation, in the rest of Europe, not only of believing in ornithomancy but of being expert augurs or soothsayers in that branch of divination. Thus in the *Novellino*, the oldest collection of Italian *novelle*, a Catalan nobleman is said to have been addicted, like most of his countrymen, to a belief in augury, and a good deal of nonsense is related about Pythagoras and his supposed connexions with Spain[1]):

> Messer Inberal dal Balzo, grande castellano di Proenza, vivea molto ad agura a guisa ispagnuola; che un filosofo che avea nome Pittagora et fue di Spagnia et fece una tavola per isterlomia, la quale, secondo li xij segnali, v'erano molte significazioni d'animali: quando l'ucelli s'azufano: quando l'uomo trova la loda nella via: quando lo fuoco suona: et delle ghiandaie, et delle ghaze, et delle cornacchie, et di molti altri animali molte altre significazioni secondo la luna.

In the *Poema de mío Cid* the hero draws inferences from the flight of crows as to his own future. Nor is this trait an invention of the poet: Ruy Díaz de Bívar is known to have shared with his less illustrious countrymen this peculiar superstition of his country and his age. His enemy, the Count Berengar of Barcelona, in a letter still extant, openly reproaches him as follows:

> 'We know that the mountains, the ravens, the crows, the hawks, the eagles, almost all the birds in a word, are thy gods and that thou hast more confidence in their omens than in the help of the Almighty.'

In the *Cantar de los Infantes de Lara* the author, wishing to imitate the omens of his model, the French *Chanson de*

---

[1]) Ed. Biagi, Firenze, 1880, p. 53, No. 44.

Roland (they are ominous dreams), because he rightly saw in them a fine epic feature, did so not slavishly but substituted a typically Spanish omen: the tutor of the infantes, a man skilled in ornithomancy, observes the flight of the birds and predicts the impending disaster. In spite of this warning the young heroes push on to meet a speedy and cruel death.[1]) Nor were these beliefs and practices to die out soon. No less a personage than the grand-master of the Order of Alcántara, before his venturesome raid on Granada (1394), saw to it that the auspices were taken. The chronicler Pero López de Ayala, the Spanish Froissard, remarks on the custom as follows[2]):

> 'In this country the warriors allow themselves to be guided by such signs; although it is a grievous sin, yet are they accustomed to do so.'

All Spanish armies were therefore accompanied by a skilled augur, called, with an Arabic word, *el adalid*, who observed the flight of the birds and told the general the opportune moment to begin battle. It goes without saying that long before Machiavelli wrote his excellent chapter commenting on the corresponding Roman practice[3]) there was a secret understanding between the general and the *adalid*, who took care to interpret the omens on the basis of sound strategic considerations.

Nor need it be added that the Church frowned on the superstition as well as on the practice, though to little avail. Thus in the eleventh century S. Domingo of Silos inveighed against it, which did not prevent King Alfonso I of Navarre and Aragon, surnamed *el Batallador*, from practising augury on a large scale, if his wife, Doña Urraca, Queen of Castile (1109—1126), who did not live with him on the best of terms, is to be believed. To all appearances it was only toward the dawn of the Renaissance that these beliefs fell into abeyance, and it is indeed difficult to imagine the armies of Charles V or of Philip II being guided by an *adalid*.

---

[1]) *Neuphilologische Mitteilungen* XXV, 15—24.

[2]) *Crónica del rey Don Pedro*, Madrid, 1779, p. 337.

[3]) *Discorsi* I, 14.

It would transcend the scope of this study to trace the origin of ornithomancy in Spain. Suffice it to say that it was already a flourishing institution with the oldest known inhabitants of the Peninsula and that subsequent conquests, far from diminishing its vogue, rather tended to foster it.

I may be more brief about the second group of practices credited to the Spaniard Pellitus, which fall under the head of astrology. Its rôle in Moslem and Christian Spain can hardly be exaggerated, as will be seen from the following examples.

Hichâm I, the son of the great Abderraman I, was foretold by an astrologer that he would die young, whereupon he gave himself up to a life of virtue and religious exercises. He did die indeed a few years after his ascent to the throne. In the eleventh century, an Arabic adventurer, Abu'l Fotuh, predicted to Yazîr, a first cousin of the ruling tyrant of Granada, a certain Bâdîs, the approaching ruin of the latter and Yazîr's advent to the throne. This prediction, based on an astrological forecast, gave rise to a conspiracy that came to naught, only leading to the death of the astrologer, who was mockingly told by Bâdîs that he should have consulted his own horoscope. The Moorish prince of Seville, the famous Motadhid (1042—1069), had been foretold by his astrologers that his dynasty would lose the throne by the attack of men born outside the Peninsula. He interpreted this to mean that the danger would come from the Berber dynasties still ruling over the petty principalities of Southern Spain, and consequently set to work to lay them low one after the other. Though the prophecy proved true, the interpretation was false: the king's son, Motamid, was overthrown, not indeed by the Berbers, but by the Almoravides, called in from Africa by the Moorish princes pressed by the Christians of the North. The same Motamid, before the great battle of Zallâca (1086), ending with the crushing defeat of Alfonso VI at the hands of the Almoravides, consulted an astrologer for the most propitious moment to begin the battle.

The examples might be multiplied. This much will be clear, however, that as a result Spain soon gained, all over

Europe, a sort of reputation for studies of this general type, so that hither came all those desirous of acquiring such knowledge. Thus it was in Spain that, according to William of Malmesbury, the famous wizard pope Silvester II learned astronomy (*i. e.*, naturally, astrology) and augury [1]), and in the *Siete Partidas*, Alfonso the Learned, while severely condemning divinatory practices in general, made an exception for astrology, praising it highly.[2])

There can be little doubt that Jeffrey, in the passage quoted above, had in mind an *adalid* and an astrologer of the type common in Moorish and Christian Spain. Such a personage in the Anglo-Saxon England of the seventh century is, of course, a glaring anachronism. For whatever trust the Spaniards of the Visigoth period may have had in ornithomancy and astrology, the professional *adalid* and astrologer in Spain does not antedate the Moorish conquest of 711. Both were possible only in a firmly organized society of a very high civilization; Visigothic Spain was ignorant of them, as may be safely concluded from the universal silence of the ecclesiastical rescripts issued by the great councils of that time. Not having any professional *adalides* of her own, Spain could not possibly export some to Anglo-Saxon England.

As a matter of fact, Western and Northern Europe did not come into contact with Spain, Moslem or Christian, until the beginning of the crusades, that is, not much before the middle of the eleventh century. It was only then that a Norman from England or Northern France had an opportunity of becoming acquainted with the professional *adalides* and astrologers in the employ of Spanish princes. Jeffrey (or his source) must then be accused of having deliberately introduced a modern and contemporary institution in order to embellish the rather dry and arid pages of Anglo-Saxon history, a procedure not calculated, it must be owned, to

---

[1]) Cf. Arturo Graf, *Miti, leggende e superstizioni del medio evo*, Torino, 1892—93, I, 3ff.

[2]) Cf. F. Callcott, *The Supernatural in Early Spanish*, New York, 1923, p. 101f.

strengthen our confidence in the truthfulness of Jeffrey's picturesque and florid, though rather romanesque, account of old British history.

One might be tempted to enquire into the origin of the wizard's name, Pellitus. In the absence of any other explanation, I venture the following. *Pellitus* is the latinized form of Spanish *perito*, meaning 'expert', the Spanish lingual *r* having been taken (as it well might) for an *l* by some Anglo-Saxon, Norman, or Welshman. Such a name might well have been given, in Spain, to an *adalid*, who certainly was an 'expert' and might have been overheard by a non-Spanish mercenary or crusader in the service of Alfonso VI. Needless to add that I give this explanation for what it may be worth.

II.

A derivative of Jeffrey, the *Estorie des Engles* of Jeffrey Gaimar, composed between 1141 and 1151, contains, among other picturesque episodes, the story of Buern Brucecarle, explaining the coming of the Danes to Northumberland.[1])

Buern Brucecarle, a man of gentle birth and renowned for his hospitality, holds a fee under the Northumbrian king Osberth, in consideration for which he has to guard the coast line against invasion from the sea. The king, hearing of the beauty of Buern's wife, in her husband's absence visits her and is royally entertained. He ill rewards this hospitality by forcing the woman to do his will and afterwards boasting of this ignoble exploit to his retainers. On learning of the outrage, Buern defies the king in his own palace and then, with the consent of a family council, calls the Danes into the country.

This legend bears an unmistakable resemblence to the famous Spanish story of *La Caba*, of which the 'orthodox' version runs as follows[2]):

[1]) Ed. Sir Th. Duffus Hardy and C. T. Martin, London 1888 (*Rerum Britannicarum Medii Aevi Scriptores*), pp. 104 ff. Cf. Max Grofs, *Geffrei Gaimar, Die Komposition seiner Reimchronik und sein Verhältnis zu den Quellen.* Diss. Strafsburg 1902.

[2]) Cf. my monograph *The Legend of Rodrick, Last of the Visigoth Kings, and the Ermanarich Cycle*, Heidelberg 1923.

King Rodrick has a trusted councillor, Count Julian, the father of a very handsome girl, the sorry heroine of the tale, generally known under the name of *La Caba*. When Julian is in Africa to represent the interests of his master, the latter seduces the girl, then at the royal court. Concealing his indignation, Julian bides his time and on the first occasion betrays the monarch to the Arabs by inviting them to conquer Spain.

In this form of the legend as well as in two of its derivatives, certain Oriental texts[1]) and the French epic *Anséis de Carthage*, the victim of the monarch's lust is the daughter of his minister. A more banal variant is attested as early as the seventh century by none other than Isidore of Seville, who relates how the Visigoth king Theudegisel (548—549) was slain at the banquet table by his nobles whose wives he had forced to his will. The earliest text of the Rodrick legend proper adopting this form is the *Historia Gothica* of Rodrick of Toledo, terminated in 1243. A certain number of later versions saw no objection to following the *Historia* in this particular.[2]) This form is furthermore shared by all non-Spanish texts, excepting only the French *Anséis de Carthage* and the Oriental derivative of the Spanish Rodrick legend. This group of versions, showing the victim to be the wife, not the daughter, of the hero, may be subdivided into two classes, which I shall call *A* and *B*. In *A* (the Byzantine texts, the so-called Fredegarius, and the texts of the Teutonic Ermanarich legend) the revenge of the wronged husband takes the form of an act of high treason, whilst *B* (the other Scandinavian texts) adopts a more simple reading: the hero takes matters into his own hands and knocks the royal wrong-doer on the head without having recourse to the enemy of his country. One might therefore doubt whether class *B* should be included at all among the variants of the Rodrick legend, the more so because the central theme appears to be rather trivial[3]), were it not for the fact that one of these texts names the wronged wife Olava, while the Spanish *Historia Pseudo-Isidoriana* calls her Oliba.

---

[1]) *Bulletin hispanique* XXVIII, 176—79.

[2]) *The Legend of Rodrick*, p. 32.

[3]) Cf. my remarks, *ibid.*, p. 8; Aristotle, *Pol.*, V, 10—11.

At all events, the British legend of Jeffrey Gaimar clearly belongs to class *A*, in that the hero, to avenge his personal dishonor on the monarch, calls in the national enemy. It thus agrees with those Spanish texts in which the victim is the hero's wife, but differs from the Spanish Rodrick legend generally in that he does not pursue his goal by treachery and insidious counsel, but openly defies the royal wrong-doer before having recourse to the Danes. It is worth noting also that in both the Spanish and the English texts he is actually in the king's service, on duty, as it were, when the crime against his domestic honor is being committed. Finally, the fact that the story tries to explain the coming of the national enemy and the Danish conquest of Northumberland, just as in the Spanish legend the treason of Count Julian after the outrage committed by the king is to explain the conquest of Spain by the Moors, makes it virtually certain that the English legend is but an offshoot of the Spanish one.

To these facts still another consideration must be added. As is well known, Jeffrey Gaimar follows the Anglo-Saxon chronicle pretty closely, except in this episode, for which the chronicle offers no model, for the very excellent reason that the story thus told would have been quite impossible in Anglo-Saxon England. The *défi* of the vassal presupposes the feudal system of land tenure as established in Britain after 1066. An Anglo-Saxon noble who had such potent reasons to be discontent with his lord and master did not have to trouble himself about formally defying that master; nor did he have to give up his lands, which he obviously did not hold from the king.

The legend in this form is then clearly a product of the Norman period. The text is equally explicit about the close local attachment of the tale, which is a Northumbrian story. The chronicler may well have drawn on some lay or ballad resembling, in its exterior form, the *Lay of Havelock*, likewise localised, be it noted, in the North (Grimsby). Gaimar was personally well acquainted with Yorkshire, in which region he seems to have resided and composed his work. At all events — and this is generally admitted — we are dealing with legend, not history.

This fact is brought out by another version of the tale, composed in a bombastic Latin, the work of some Norman clerk, which I shall not quote in full.[1]) In this text the hero is a merchant, just as in some of the late Arabic chronicles Julian is a merchant of trained hawks. The outrage is committed in the king's own palace, and the monarch has the wife sent for, as happens in Procopius, in the so-called Fredegarius, in the *Historia Pseudo-Isidoriana*, and in certain Scandinavian texts.

How did the Spanish legend reach Northern Britain? It is obviously impossible to lay down a dogma on the subject, there being altogether too many possibilities of story migration. Yet it is well to bear in mind the following facts. The Norman conquest had driven forth many Anglo-Saxons, followed, in many cases, by the younger sons of Norman nobles, who sought adventures and fiefs in Spain. There, in the latter part of the eleventh century, the Reconquest was in full swing: the Cid, it is worth recalling, was a contemporary of William the Conqueror. The city of Barbastro was taken by the Normans, and we may assume that on Spanish soil the two hostile peoples, Anglo-Saxons and Normans, buried the hatchet, as indeed they did in the Holy Land. In Spain these adventurers must have heard the famous legend of La Caba, whose father (or husband) had betrayed Spain into the hands of the infidels that were just then gradually being expelled with the help of the Northerners. This story was most popular along the road leading to S. James of Compostella, as may be seen from the fact that a French minstrel worked it up into a *chanson de geste*, the place-names of which clearly betray its North Spanish origin. Furthermore, the Danes were at that time identified with the Saracens; witness the other *chanson de geste* known under the name of *Gormond et Isembard*, likewise reproduced by Gaimar. All the facilities for a transfer of the Spanish tale lay thus near at hand. All that was left to be done was to transform the Spanish count into an Anglo-Saxon noble and the last of the Gothic monarchs, the ill-starred

---

[1]) Ed. Hardy-Martin, pp. 328—38.

Rodrick, into an English pendant of the type that Mr. Rudyard Kipling must have had in mind when he wrote the verse:

> The minstrels sing of an English king,
> Who reigned long, long ago;
> He ruled his land with an iron hand,
> But his mind was weak and low.

IOWA CITY, IOWA. ALEXANDER HAGGERTY KRAPPE.

AC HE KAN HONGI BI ÞE BOȜE.

(*Owl and Nightingale*, l. 816.)

This line has perplexed editors, commentators and translators, since they have felt that for a fox to climb a tree is a thing too unnatural to be credited.[1]) Wells and Miss Weston both think that the line probably refers to the cat and not the fox; Kenyon feels that it alludes to the fox's trick of leaping to a low hedge, fence, or branch, while Atkins dismisses it as a piece of unnatural natural history taken from Alexander Neckam. The passage in Neckam reads:

Venatoris quandoque evadit insidias, dum inter canes minus cautos vulpes latrans canem se latratu mentitur, aut etiam dum ramo alicujus arboris suspensa canes errare cogit, quae vestigia sequi habeant incertos.[2])

Credit belongs, I believe, to Dr. Kathryn Huganir for first pointing out that some foxes, at least, do climb trees.[3]) It is my purpose in the present paper to strengthen her statement by calling attention to the wealth of evidence which exists, from the sixteenth century on[4]), to show that not only grey foxes, but red foxes as well, are occasional tree climbers.

---

[1]) ed. J. E. Wells, p. 168; J. S. Kenyon JEGPh XII (1913), 583; ed. J. W. H. Atkins, pp. lxvii, 71; J. L. Weston, *Chief Middle English Poets* (Boston, 1914), p. 317, l. 578; see also H. B. Hinckley PMLA XLIV (1929), 340f., XLVII (1932), 312f., and MLN XLVIII (1933), 58.

[2]) *De Naturis Rerum*, c. cxxv (ed. T. Wright 204). Another passage (p. 205) in the same chapter is of equal interest: "Eligit etiam quandoque sibi nidum picae in arbore suspensum, ut sic insidias venatoris evadat, et diligentiam cum labore ipsius eludat."

[3]) *The Owl and the Nightingale* (Philadelphia, 1931), pp. 17f., 24.

[4]) Before the 16th century we have the evidence of the *Owl*, a misericord (Bruce Dickens T.L.S., April 7, 1927, pp. 250f.; cf. Huganir, p. 18) and the passage in Neckam.

There is no doubt but that the American grey fox is a habitual and persistent tree-climber, and not alone when seeking to escape attack. This fact was noted early, and it must be confessed that many references to it carry the stated or implied opinion that the red fox does not have this habit or ability. Josselyn mentions this trait of the grey fox in his account of his second voyage to New England (1663).[1] In 1737 Brickell states that the grey foxes of North Carolina will run up bending trees when pursued by dogs.[2] Between 1769 and 1786 George Washington's *Diary* records eleven different experiences that the Father of his Country had with foxes which took to trees.[3] Washington does not specify the grey fox, but it was almost certainly this variety which he commonly hunted. Other references to the climbing habits of the grey fox are numerous.[4] Audubon has left an account of the grey fox's method of climbing:

'We were unable to obtain any information in regard to the manner in which the Fox climbs trees, as he does not possess the retractile nails of the cat, or the sharp claws of the squirrel, until we saw the animal in the act. At one time when we thus observed the Fox, he first leaped on to a low branch, four or five feet from the ground, from whence he made his way upwards by leaping cautiously and rather awkwardly from branch to branch, till he attained a secure position in the largest fork of the tree, where he stopped. On another occasion, he ascended in the manner of a bear, but with far greater celerity, by clasping the stem of a small pine. We have since been informed that the Fox also climbs trees occasionally by the aid of his claws, in the manner of a raccoon or a cat.'[5]

---

1) J. Josselyn, *An Account of Two Voyages to New England* (1673), (Boston, U.S.A., 1865), p. 66.

2) J. Brickell, *Natural History of North Carolina* (1737), ed. J. B. Grimes [North Carolina, n. p. n. d.], p. 124.

3) *The Diaries of George Washington*, ed. J. C. Fitzpatrick (Boston, 1925), I, 320, 321, 345, 362, 363; II, 99, 142, 459; III, 5; *Forest and Stream* XXV (1885—1886), 188.

4) See, for examples, R. Brookes, *A New and Accurate System of Natural History* (London, 1763), I, 233; P. H. Gosse, *The Canadian Naturalist* (London, 1840), p. 278; P. H. Gosse, *Letters from Alabama* (London, 1859), p. 302; C. W. Webber, *The Hunter-Naturalist* (Philadelphia, 1851), p. 269; J. G. Wood, *The Illustrated Natural History* (London, 1865), I, 335f.; *Land and Water* XVII (1874), 124; *Forest and Stream* XXIV (1885), 27, 87; XXV (1885—1886), 228, 245; XXVII (1886—1887); 47, XXIX (1887—1888), 150; R. Lydekker, ed., *Royal Natural History* (London, 1893—1894), I, 562 (cf. *Natural History*, Concise Knowledge Library [New York, 1897], p. 72); *Forest and Stream* LVI (1901), 227; J. Burroughs, *Winter Sunshine* (Boston, 1895), pp. 72, 82.

5) J. J. Audubon and J. Bachman, *The Viviparous Quadrupeds of North America* (New York, 1846), I, 167.

The grey is not the only American fox who is a tree climber. A cross fox was shot out of a tree near Niagara Falls[1]), and the common fox of California is notorious for its arboreal exploits.[2]) The method which the California fox employs is described thus:

'They went up the straight trunk of an orange tree by this process, "hitching along," embracing the tree like a cat, and once on a limb reaching the others and the top of tree in a marvellously short space of time.'[3])

There is a marked difference of opinion as to whether or not American red foxes climb trees. Red foxes in trees have been reported from Maine[4]), Vermont[5]), Florida[6]), and elsewhere[7]), and certain ambiguous accounts seem to refer to this species.[8]) We find, however, a number of categorical and even violent denials of such behaviour on the part of the red fox.[9]) One writer curiously anticipates a solution suggested for the passage in the *Owl*, when he tells of a "fox" in a tree which turned out to be a cat.[10])

Before coming to the English fox we may well consider the situation on the European continent. German foxes often climb trees.[11]) Scandi-

---

1) R. G. A. Levinge, *Echoes from the Backwoods* (London, 1846), II, 243.

2) *Forest and Stream* XX (1883), 387.

3) C. F. Holder, *Life in the Open* (New York, 1906), p. 71; cf. pp. 69, 72f.

4) *Forest and Stream* XXV (1885—1886), 188. This animal was driven up the tree by hunger strong enough to make him eat frozen apples.

5) *Forest and Stream* XXV (1885—1886), 307.

6) *Forest and Stream* XX (1883), 307.

7) *Forest and Stream* XXV (1885—1886), 288.

8) W. J. Long, *Ways of Wood Folk* (Boston, U.S.A., 1900), p. 26; M. A. Walton, *A Hermit's Wild Friends* (Boston, 1903), pp. 302ff.; *Boston Herald*, November 3, 1933, p. 1.

9) *Forest and Stream* XXV (1885—1886), 228, 245; XXIX (1887—1888), 150; R. Lydekker, ed., *Royal Natural History*, I (1893—1894), 562 (cf. *Natural History*, Concise Knowledge Library [New York, 1897], p. 72; J. Burroughs, *Winter Sunshine* (Boston, U.S.A., 1895), p. 82.

10) *Forest and Stream* XXIII (1885), 507.

11) A. E. Brehm, *Thierleben* (Leipzig, 1876), I, 661. — [Im Dezember 1933 berichtete Freiherr v. Bischoffshausen-Giersdorf unter Beigabe einer Photographie im Sportblatt der *Deutschen Allgemeinen Zeitung* vom Klettern der Füchse: „... Sie leisten hierin bisweilen auch allerhand, ... vermag auch der Fuchs nur Bäume zu „ersteigen", deren etwas schief stehender Stamm es ihm ermöglicht, die untersten Äste zu erreichen. Alte Kopfweiden sind ihm für diesen Sport besonders beliebt, da sie nicht nur meistens schräg wachsen, sondern oft auch hohl sind und Löcher und Spalten aufweisen, die ihm den nötigen Halt bieten. Oben am Kopf, im Gewirre der zahlreichen Zweige, dreht er sich dann zusammen und kann im warmen Sonnenschein den Tag verschlafen, ohne befürchten zu müssen,

navian foxes have long been known as adept tree-climbers; although a passage in Olaus Magnus, which obviously comes from Neckam might appear as derivative unnatural history were it not for abundant later evidence:

'Canes etiam quandoque vulpes euadit latratu, se canem fingens: sed certius, dum ramo se suspendit, canes errare cogit, incerta vestigia insequentes.'[1])

But other references are to be found which give a wealth of detail.[2])

There is ample evidence that the red fox of England could, and on occasion did, climb trees. An early and picturesque description of a treed fox is in Topsell:

'Somtime he leapeth vp into a tree, and there standeth to be scene and bayed at by the Dogs and Hunters, like as a Champion in some fort or Castle, and although fire be cast at him, yet will he not discend down among the dogs; yea, he endureth to be beaten and pierced with Hunters speares, but at length being compelled to forsake his holde and giue ouer to his enemies, downe he leapeth, falling vpon the crew of barking Dogs, like a flash of lightning, and where he layeth hold there he neuer looseth teeth, or aswageth wrath, til other dogs haue torne his limbs, and driuen breath out of his body.'[3])

---

in der wilden Hetzjagd aufregender Jagdträume herunterzuplumpsen. ... Vor einiger Zeit konnte ich auch wieder einmal beobachten, wie geschickt sich Füchse in Baumzweigen bewegen und wie wenig sie diese Art, sich fortzubewegen, etwa scheuen. ... Plötzlich schwanken in etwa drei Meter Höhe die Äste der Randfichten, und gleich darauf schiebt sich dort oben der spitze Kopf Meister Reinekes hervor. Eine ganze Weile verhielt er sich dort ganz still und ruhig und sicherte nach allen Seiten. Dann aber verliefs er mit einer gewaltigen Flucht sein luftiges Plätzchen ... Er hatte es also vorgezogen, in den Astquirlen emporzuklettern und sich in den oberen Stockwerken weiterzubewegen, anstatt sich mühsam auf der Erde unter dem Zweiggewirre hindurchzuquälen.“ — Diesen Hinweis übergab mir Herr stud. H. Friederici wenige Tage vor Eingang dieses Artikels. H. M. F.]

[1]) *Historia de Gentibus Septentrionalibus* (Rome, 1555), *bk.* xviii, *c.* xl, p. 637. The passage occurs in the English translation, *A Compendious History of the Goths, Swedes, and Vandals* (London, 1658), pp. 192f. See also *Sporting Magazine* XLVI (1815), 60, and L. Lloyd, *Scandinavian Adventures* (London, 1854), II, 44.

[2]) L. Lloyd, *Field Sports of the North of Europe* (London, 1830), I, 338f.; L. Lloyd, *Scandinavian Adventures* (London, 1854), II, 38, 67.

[3]) Edward Topsell, *The Historie of Fovre-footed Beastes* (London, 1607), p. 225. The passage in Gesner which suggested this is somewhat simpler: „Iucundum aliquando sui spectaculum præbet in procera arbore deprehensa, etc.” C. Gesner, *Historia Animalum* (Zurich, 1551), I, 1086; cf. J. Jonstonus, *Historiae Naturalis de Quadrupedibus* (Amsterdam, 1657), p. 92.

Later we hear of a vixen and her cubs in the cavity of an oak pollard tree twenty three feet above the ground[1]), of a fox in a magpie's nest[2]), of another twenty seven feet high in an oak in Savernake Forest[3]), of another which was in the habit of climbing to the top of a cedar tree[4]), and of one at Harworth that had to be brought down from a tree before the hounds could get at it.[5]) A modest generalization states that the fox on rare occasions climbs a tree to escape from dogs[6]), and elsewhere we learn that it uses its brush in climbing.[7]) A compendious statement in a recent and authoritative handbook deserves quotation in full:

'In their desire for a dry bed foxes in some districts will climb trees and lie out in the fork or on a bough. This habit seems more general where a particularly porous soil makes any ground kennel damp. That a fox can with the aid of his claws run up a perpendicular tree for a considerable height is well known, but he generally prefers one with a slope which affords less exertion to attain his ultimate resting-place. Sometimes in the middle of a wood a tree such as spruce or pine with shallow roots is arrested in the act of falling and is supported in a leaning position by other trees. This makes it easy to climb whilst the evergreen foliage above serves the double purpose of a shelter from the wind and a screen from the inquisitive eyes of human beings.

However, in a tree bare of leaves a fox will often lie at full length on a bough and escape observation of all except those who look closely. A pollard ash or willow covered with ivy is an ideal resting-place affording both concealment and warmth.'[8])

We read of foxes ascending to the roofs of cottages, carthouse, and even ascending chimneys[9]), and one enthusiast declares that a fox can climb almost as well as a cat, without specifying the objects or heights to which it can attain.[10])

1) W. B. Daniel, *Rural Sports* (London, 1801), I, 169f.; cf. T. Southwell, *Mammalia and Reptilia of Norfolk: Zoologist* XXIX (1871), 2755.

2) W. H. Maxwell, *The Field Book* (London, 1833), p. 204.

3) Thomas Smith, *Life of a Fox*, reviewed in *Sporting Magazine* CII (1843), 111.

4) *Sussex Express*, January 5, 1856; quoted in *Zoologist* XIV (1856), 4993.

5) *Land and Water* XVII (1874), 124.

6) F. G. Aflalo, *A Sketch of the Natural History (Vertebrates) of the British Islands* (Edinburgh, 1898), p. 49.

7) *Encyclopædia of Sport*, ed. the Earl of Suffolk and Berkshire, Hedley Peek and F. G. Aflalo (London, 1897), I, 435.

8) J. O. Paget in *Fox-Hunting* (Lonsdale Library VII, London, 1930), 32.

9) *Sporting Magazine* XXIII (1803), 72; LXV (1824), 248; C (1842), 657; *Sportsman*, N. S., I (1836), 37.

10) H. R. Sargent, *Thoughts Upon Sport* (London, 1894), p. 87.

The information given here, added to what Dr. Huganir has brought forward, surely should make it unnecessary for anyone to emend this passage in the *Owl*, or to call it unnatural natural history. Whether the poet took it from Neckam, or Neckam from the poet[1]), or both from a third source is immaterial. Here, as elsewhere, the poet's selection of his material, wherever he got it, was directed by his very keen power of personal observation.

[1]) Cf. Huganir, p. 24.

CAMBRIDGE. B. J. WHITING.

ZUR ERKLÄRUNG UND TEXTKRITIK DES *SIR TRISTAN.*

Trotz vielfacher Bemühungen mehrerer Forscher[1]) ist der Text der me. Romanze *Sir Tristan* (vom Schreiber zu *Tristrem* entstellt) noch vielfach verbesserungsbedürftig, ehe eine wirklich kritische Ausgabe die Kölbingsche ersetzen kann. Bei der Vorbereitung einer solchen haben sich mir eine Reihe neuer Konjekturen ergeben, die ich hiermit den Fachgenossen vorlege.

V. 76. *For-þi chosen was he,*

müfste auf *Ermonie* reimen, weshalb umzustellen ist:

chosen was he for-þi.

V. 87. *Of bale bot he me blinne.*

Der Reim auf *me* könnte zwar, wie ich früher[2]) vermutete, durch die Umstellung *blinne me* hergestellt werden, doch gäbe das eine unschöne Wiederholung desselben Reimwortes kurz nacheinander. Ich glaube jetzt, dafs *fre* für *blinne* einzusetzen ist. Das NED. bietet auch kein einziges Beispiel für *blin* in der Bedeutung 'befreien'!

V. 109. *And seþþen men cleped him so.* —

Das Reimwort erscheint bereits in V. 101 und dürfte hier durch *o* 'immer' zu ersetzen sein. Dies pafst auch besser in den Zusammenhang.

V. 145. *Nas þer no leng abade.*

Da *leng* der Komparativ des Adverbs ist, mufs hier die Adjektivform *lenger* stehen, vgl. *Le bone Florence* V. 1018: *That was there no lenger bode*, das Kölbing selbst in den

---

[1]) Vgl. zuletzt meinen Artikel in den *Neusprachl. Studien, Festgabe für K. Luick* [= Die neueren Sprachen, 6. Beiheft] S. 100f.

[2]) Anglia NF. 39, 374.

Anmerkungen anführt! An unserer Stelle wäre auch *bade* metrisch besser!

V. 205f. *Bot on wiþ tresoun þere*
þurch þe bodi him piȝt.

Statt *þere*, das auch in V. 201 steht, möchte ich *dere* 'grievously' einsetzen.

V. 252. *In court men cleped him so.*

Das letzte Wort sollte auf *delite* reimen und ich hatte deshalb früher die Assonanz *slike* vorgeschlagen. Besser scheint mir jetzt *siþe* 'seitdem, später'. Assonanzen sind im Gedicht nicht selten; vgl. Kölbings Ausgabe S. XXXV.

V. 276f. *Now haþ Rohand in ore*
Tristram, and is ful bliþe.

Da *bliþe* auch in V. 283 als Reimwort erscheint, ist in V. 277 wohl *liþe* zu schreiben.

V. 323. *And endred beþ þer-inne.*

Für *endred* lies *entred.*

V. 373. *O lond þai wold, he ȝede.*

Der Reim auf *wode* verlangt die Nebenform *ȝode.*

V. 402. *Listneþ, lordinges dere!*

Da *dere* auch in V. 406 reimt, ist an ersterer Stelle vielleicht *here* 'hier' zu schreiben.

V. 403. *Who so better can say.*

Das Original hatte wohl: *who so can better say.*

V. 442. *wiþ wilde bestes ysprad.*

Der Vers verlangt einfaches *spred.*

V. 446 l. *[A] les of houndes þai ledde.*
V. 448. *Of fat hertes yfedde.*

Besser wäre: *of hertes fat yfedde.*

V. 479. *He ritt and gan to riȝt.*

Dies *riȝt* soll auf *-īde* reimen, daher wird das assonierende *writhe* (nicht *rid* — ais. *ryðja*) dafür zu schreiben sein.

V. 489. *He riȝt al[so] þe rede.*

Über *rede* vgl. jetzt mein *Ae. etym. Wtb.* S. 424.

V. 552. *þat Tristrem aresound, he.*

Man lese *resound.*

V. 594 l. *þat Tristem first [þo] fand.*

V. 657. *Moneston neuer in lede?*

Da *lede* schon am Ende von V. 651 steht, wird hier das gleichbedeutende *þede* 'Volk' gestanden haben.

V. 692. *Who þat had seyn him þare.*

þare reimt auch in V. 684. Vielleicht ist deshalb in V. 692 *are* 'eher, vorher' zu schreiben.

V. 709. *To serue Tristrem swiþe.*

swiþe steht bereits in V. 705, deswegen und weil es besser paſst, möchte ich in V. 709 *bliþe* dafür einsetzen.

V. 719 l. *Miche gode ȝe wold him [t]an.*

Hier hat *tan* (= ne. *take*) die Bedeutung 'geben, gewähren', vgl. Sir Tr. V. 223, 726, 1495, 1647, 2433 sowie das NED. unter *take* 60. Damit erledigt sich die Anmerkung Kölbings zu V. 719 und 1928.

V. 725f. *Knowe it, ȝiue ȝe can,*
Sche tauȝt me þis ring!

Natürlich ist *ȝif* und *rauȝte* zu schreiben, vgl. V. 623.

V. 806. *Of his coming, to say.*

To say steht auch am Ende von V. 810. In V. 806 könnte man daher *in fay* dafür setzen.

V. 826f. *Rohand bigan to sayn,*
To his kniȝtes þan seyd he.

Im ersten Verse ist gewiſs *sayn* für *playn* 'complain' verschrieben.

V. 872 l. *Tristrem[es] swerd was boun.*

V. 879. *Al oȝain hem stode.*

V. 873 endigt schon auf *stode*, daher wird an zweiter Stelle *ȝode* zu lesen sein.

V. 992 l. *þe truwage, [it] was tane.*

V. 995. *þai graunted þat Tristrem wald.*

Für *Tristrem* ist besser *he* zu schreiben.

V. 1068. *Moraunt of Yrland smot.*

Der Reim auf *hond* : *stond* : *brond* wird durch Umstellung gebessert:

smot Moraunt of Yrland.

Vgl. über diese Voranstellung des Verbs Mätzner, *Engl. Gramm.* II, 2, S. 540.

V. 1071. *þer adoun in þe feld.*

Man lese: *adoun þer* etc.

V. 1090. *A word, þat pended to pride.*

þat überfüllt den Vers.

V. 1115 l. *[To] him comeþ wide-whare,*

oder *him comeþ [to].*

V. 1250 f. *for-þi was Tristrem oft*
To boure cleped fele siþe.

oft und *fele siþe* sind eine Tautologie, daher möchte ich bessern:

for-þi was Tristan brouȝt
to boure fele siþe.

V. 1283. *Ysonde he dede understand.*

he ist überflüssig und unmetrisch.

V. 1297. *He bitauȝt hem god and gode day.*

Schon Schipper hat *god and* gestrichen, es ist aber noch umzustellen: *He hem bitauȝt godẹ day.*

V. 1365. *Y rede, ȝe nouȝt no striue.*

Lies *to* für *no*, denn *nouȝt* ist = *ne ouȝt.*

V. 1378. *Al þat mest mays.*

Der Vers ist zu kurz, aber leicht zu bessern:

Al þat mest [miȝt þat] day.

V. 1418. *þat may him sle or tan.*

Kölbing las *can*, was auch beizubehalten war: *þat may or can sle him.*

V. 1440. *Helle-fere him þouȝt,*

l. *fire* 'Feuer'.

V. 1482. *As þan þat batail was don.*

Der Reim auf *tān* verbietet nicht, den Vers durch Einsetzung von *blan* 'hörte auf' für *was don* zu bessern.

V. 1491. *þát he nó may férþer fár.*

Dieses vierhebige Versungetüm ist zu bessern:

he 'may no ferþer far.

V. 1532. *And ȝif he durst fiȝt.*

Der Zusammenhang fordert Einfügung von *asked* oder *frained* vor *ȝif*.

V. 1647. *And tok it Brengwain þe briȝt.*

Da *briȝt* schon in V. 1641 im Reime steht, wird an unserer Stelle *liȝt* statt *þe briȝt* zu schreiben sein, wodurch auch der Rhythmus gewinnt.

V. 1677. *þai loued al in lide.*

Statt *lide* l. *liþe* = ais. *lýðr*. Der Schreiber hat an das me. *lēde* gedacht.

V. 1684 l. *Tristrem, in schip [he] lay.*

V. 1777. *And hir was solwy to sen.*

Man streiche das überflüssige *and*.

V. 1886 l. *Tristrem, [þe] trewe fere.*

V. 1962. *wiþ Ysonde lay Tristrem to niȝt.*

Der Vers ist zu lang, ich bessere:

wiþ hir he lay to niȝt.

Marke weiſs natürlich, wen Meriadok meint.

V. 2071. *To Tristrem he com wiþ ille.*

he ist zu streichen!

V. 2073. *Mi léuedí me sént þe tílle,*

ist zu lang, weswegen ich *Ysond* für *mi leuedi* einsetzen möchte.

V. 2106. *þat Ysonde schuld Mark se.*

Schon Kölbing hat *Ysonde* durch *Tristrem* ersetzt; ich schlage noch die Umstellung zu *Mark schuld* vor.

V. 2126. *Ac y þe wraied neuer day.*

Der Vers ist herzustellen: *Y wraied þe neuer [a] day.*

V. 2194. *Meriadok dede floure bring.*

Der Vers wird besser, wenn man *flourẹ dedẹ* schreibt.

V. 2219f. *Tristrem had broken his pes*
Bitvene.

Da *bitvene* auf *eiȝe* 'Augen' reimen muſs, möchte ich jetzt *ful dreiȝe* dafür setzen, das besser ist als *ful heiȝe*.

V. 2229. *wiþ hot yren, to say.*

Besser: *wiþ yren hot* etc.

V. 2252. *þat mani man mizt yse.*

l. *se.*

V. 2283. *for hir þo praiden þai.*

Da *þai* in V. 2287 als Reimwort erscheint, möchte ich den ersten Vers bessern: *for hir þai praiden ai.*

V. 2354 l. *fast [bi]gan to fizt.*

V. 2347. *A stern stroke he fand.*

Besser: *a stroke [ful] stern he fand.*

V. 2384. *His scheld he clef bitvene*
A tvo.

Die Wiederholung: *bitvene a tvo* ist schwerlich echt. Da ersteres schon in V. 2378 erscheint, dürfte es durch *bidene* zu ersetzen sein.

V. 2393. *Ouer þe bregge he deste.*

Der Reim auf *miste* : *wist* : *kist* verlangt *diste.*

V. 2455. *Tristrem and Ysonde, þe schene.*

Für *Tristrem* verlangt der Rhythmus *he.*

V. 2498. *Tristrem on an hille stod.*

Man lese: *Tr. on hille [he] stod.*

V. 2520 l. *An hert Mark [he] at-ran.*

V. 2611. *þat wrong Markes had sen.*

Es mufs natürlich *Markes wrong* heifsen.

V. 2631 l. *Rohande[s] sones to se.*

V. 2654. *Of Ysonde he made a song.*

Der Vers ist zu lang, l. dafür *Of hir* etc.

V. 2722. *Beliagog is unrede.*

Man lese *unmede.*

V. 2750 l. *þre mot[es] oþer mare.*

V. 2762. *Y slouz Urgan, y þe telle.*

Der Vers verlangt *him* statt *Urgan.*

V. 2809. *It was his eldren hald.*

Der Reim auf *hald* : *bald* : *wald* : *wald* ermöglicht, überall *o* zu schreiben und *fold* 'Land' für *hald* zu setzen.

V. 2829. *Beliagog had masouns souzt.*

Der zu lange Vers wird gebessert, wenn wir *þe geaunt* für *Bel.* schreiben.

V. 2854f. *A baroun, þat hiȝt Bonifas,*
Spoused a leuedi of Lyoun.

Diese holprigen Verse möchte ich einrenken:

A baroun spoused has
a leuedi of Lyoun.

Der Herr *Bonifas* ist wohl eine Erfindung des Schreibers.

V. 2880. *Wiþ-outen oþ.*

Der Vers darf nur éine Hebung haben, weshalb das schottische *but* 'ohne' für *wiþouten* einzusetzen ist.

V. 2886 l. *of o polk in[to] þe way.*

V. 2904 l. *Our on schal tinẹ [his] swete.*

V. 2906. *And þat Tristrem yses.*

Der Reim auf *ywis* : *is* : *þis* : *amis* verlangt *ys* statt *yses*. Ich lese den Vers: *and so [sir] Tristrem ys.* Vorher geht:

wroþ is Ganhardin.

V. 2907 l. *what þouȝt[es] he is in.*

V. 2910 l. *while þi wille[s] is.*

Vgl. V. 2201: *Now Tristrem willes is.*

V. 2927. *Ganhardin þe fest fles.*

Natürlich ist umzustellen: *þe fest G. fles.*

V. 2960. *Beliagog, go þare.*

l. *ȝare*, da *þare* wieder in V. 2964 steht.

V. 2966ff. *Ganhardin wist nou are,*
þer duelled Tristrem and he,
to liþe,
Ysonde for to se
in halle, briȝt and bliþe.

Für *are* in V. 2966 ist gewifs *ȝare* 'genau' zu schreiben: *to liþe* gibt keinen Sinn, weshalb ich *in* für *to* schreibe, wodurch wir den Flickvers *in liþe* „im Volke" erhalten; endlich beziehen sich *briȝt and bliþe* gewifs nicht auf die Halle, sondern auf Ysonde!

V. 2980f. *Ganhardin was ful wo,*
þat he com Ysonde so neiȝe.

G. ist aus Furcht vor den Figuren hingestürzt und hat sich den Kopf verletzt, wobei er dem Standbild Ysondes nahegekommen ist. Es scheint mir daher nötig, *Tristrem* für *Ganhardin* zu schreiben.

V. 3030. *He seyd: 'Dame, þou hast wrong.'*

He ist zu streichen.

V. 3033f. *So criestow on heye*
in herd,

sagt Canados zu Ysonde. Ich vermute in *herd* einen Schreibfehler für *erd* = ae. *eard* 'Land, Wohnung'. K. denkt an *hird* 'Gefolge', das V. 166 vorkommt, aber nicht auf *ylerd* reimt.

V. 3041 l. *oþer semblaunt [wilt] þou make.*

V. 3050. *Febli þou canst hayte,*

sagt Ysonde zu Canados. K. möchte *bayte* dafür schreiben, was aber keinen guten Sinn gibt. Ich glaube, daſs *tayte* 'scherzen' = ais. *teita* das richtige Wort ist, denn Ys. sieht die Rede des Canados für einen schwachen Scherz an. Der Schreiber hat das Wort wohl nicht verstanden.

V. 3129 l. *Ysonde biheld þat [s]lye,*

womit Tristan gemeint ist. Weder *lye* 'Lohe, Flamme', noch *lye* 'Heide, Grasland' geben hier einen passenden Sinn. K. faſst *lye* als Verbalform: „die lagen", sc. Tristan und Ganhardin.

V. 3255. *He ȝaf him a wounde [ful] kene.*

He überfüllt den Vers und ist zu streichen.

V. 3278. *After her fomen þai radẹ.*

l. *fon* st. *fomen* nach V. 3245.

V. 3282. *And mani ouercomen wiþ wille.*

mani ist zu streichen.

V. 3319. *Seyd Tristrem þat tide.*

Ich lese: *Tristrem to him cride. Tide* kommt schon als Reimwort in V. 3315 vor.

Zu den Anmerkungen habe ich folgendes zu bemerken: V. 55 können nur die Ritter Markes gemeint sein, denn der folgende Vers ist zu bessern: *To Marke þe king he wend.* —

V. 119. *As man of socour souȝt* hat K. nicht verstanden. *Man of socour* gehört offenbar als 'Mann der Hilfe' zusammen und *of socour* ist nicht von *souȝt* abhängig. — V. 188. Beispiele für *new* — *anew* gibt jetzt das NED. unter *new* Adv. — V. 2937: *to steuen ȝif þai it stele* bedeutet gewiſs: „wenn sie es heimlich zur Sprache bringen".

Zum Glossar sei bemerkt: *bie* 'büſsen' gehört zu *bigge* 'kaufen, erwerben'. — *cide* (belegt ist das Prt. *kidde*) gehört unter *kiþe*. — *elles* heiſst 'sonst'. — Für *endre* l. *entre*. — Zu *erber* vgl. ESt. 32, 28[1]) sowie *arber* im NED. — *forlain* ist Inf. — *gargiloun* ist 'Speiseröhre'. — Unter *halle* str. 3288 (l. *wille*). — Vor *herie* fehlt *herd* = ae. *eard*. — Unter *ich* 'jeder' steht fälschlich auch *ich* 'derselbe', vgl. *ilk*. — *lede* in V. 289 heiſst nicht 'Lied', sondern 'Volk, Leute'. — *lide* in V. 1677, das K. unter *lede* 'Leute' aufführt, ist in *liþe* zu bessern, vgl. oben. — Unter *liþe* 'Leute' erg. *lide* 1677 = *liþe*. — *mete* 2499 heiſst 'träumen' und ist von *mete* 'treffen' zu trennen. — Unter *mone* 'sich erinnern' fehlt *moun* 229. — Zu *no* vgl. *neuer* und *nouȝt*. — Zu *owe* vgl. *nouȝt* 1365. — *point* bedeutet 'Feld'. — *raf* bedeutet 'Fülle'. — *rede*[2] Subst. bedeutet 'Labmagen' (ne. *read*). — *ride* 'befreien' ist in *bride* 'freien' zu bessern. — S. 228a, Z. 1 l. *schuld* 47. — *siȝt* 743 ist 'Seufzer'. — *spande* l. *spaude* 'Schulter'. — Zu *stef* vgl. *steve* im NED. — *stounde* 1876 ist 'streben nach' = ais. *stunda*. — Unter *take* steht fälschlich *tauȝt* (l. *bitauȝt* oder *rauȝt*). — Unter *teche* 3) erg. 726. — S. 240 erg. *wille* 'verwirrt' (= an. *villr*) — 3288. Die Hs. hat fälschlich *in halle*. — Unter *þan*: V. 2545 steht nicht *þen!*

Zur Übersetzung bemerke ich: Str. 30 ist 'Beute' als Wiedergabe von me. *raf* unrichtig. — 35: *ȝare* bedeutet hier eher 'rasch'. — 42: *martirs* steht für *martes* 'Mastvieh'. — 44: statt 'Zunge' l. 'Lunge'. — 45: der Anfang muſs lauten: 'eine Schulter war der erste Braten'. — 52: *merkes* sind keine 'Vorzuge'! — 71: *wick* ist hier 'schwer, schwierig', vgl. das NED. unter *wicked* 2. c. — 107: l. 'in Boote packten sie sich'. — 115: *pointes* sind keine 'Kunstgriffe', sondern 'Felder im Spiel'. — 123: *[b]ride* bedeutet nicht 'freimachen', sondern 'freien'. Auch das Folgende ist falsch übersetzt, es bedeutet: 'wenn Fr. bleiben möchte'. — 124: V. 1359

ist eine eingeschobene Bemerkung: 'und hält es für eine Lüge'. — 171: die für K. dunkle Stelle bedeutet: „wenn du dich nach Tr. sehnst". — 191: l. „glaube ich" st. „als Mittelsperson". — 195: l. „Schuld" st. „Schulden". — 208: l. „ihre Tat" st. „und tat so". — 221: l. „holen" st. „erkunden". — 228: l. „geträumt" st. „angetroffen". — 249: l. 'jagen' st. 'losgehen'. — 264: l. 'Blut' st. 'Schweifs'. — 267: l. „wenn man es heimlich zur Sprache bringen will". — 270: l. „G. wufste es nun genau, dort würden Tr. und er verweilen, im Volke, Ys. zu sehen in der Halle, strahlend und froh". — 278: l. „du verstehst nur schwach zu scherzen". — 285: l. „sah den Schlauen". — 294: l. „Br. bat ihn".

WIESBADEN. F. HOLTHAUSEN.

SHAKESPEARE'S CONSTABLES.

Commentators have not questioned the general realism of Dogberry, or presumably of Dull and of Elbow, Shakespeare's other constables; but they have neither documented this realism adequately nor defined it in terms of Elizabethan actuality.[1] The recent discovery, moreover, of striking realism[2] in Shakespearian plays similar to, and contemporary with *Much Ado* and *Measure for Measure*, and the important bearing of this realism on Shakespeare's position in Elizabethan drama, encourages the study of Dull, Dogberry, and Elbow against their background of contemporary life. Such an investigation requires, first, a detailed discussion of the actual Elizabethan constable in relation to these three characters; and, then, a tracing of the growth of realism from Pre-Shakespearian constables to Dull, from Dull to Dogberry, from Dogberry to Elbow, and thence to Shakespeare's later contemporaries. Could the actual Elizabethan officer of the peace have been so blundering? Was he guilty of such malapropisms as Dull's use of *collusion* and *pollusion* for *allusion*[3]; or Elbow's denunciation of *benefactors* for

---

[1]) Charles Cowden Clark, *Shakespeare's Characters*, London 1863, p. 315; George Brandes, *A Critical Study of Shakespeare*, London 1902, p. 219; Levin L. Schücking, *Character Problems in Shakespeare's Plays*, New York 1922, p. 102; The Furness Variorum Ed. of *Love's Labors Lost*, pp. 32, 142; The Furness Variorum Ed. of *Much Ado*, Preface, pp. xxxii, xxxiii; William Witherbee Lawrence, *Shakespeare's Problem Comedies*, New York 1931, p. 210; Tucker Brooke, The Yale Shakespeare Ed. of *Much Ado*, New Haven 1917, p. 126. The only contemporary evidence presented in the foregoing is the much quoted letter of Lord Burghley to Sir Francis Walsingham.

[2]) Lawrence, op. cit.; John W. Draper, *Olivia's Household*, PMLA (about to appear); Draper, *Sir John Falstaff*: RES VIII, 414ff.

[3]) *Love's Labors Lost* IV, ii, 41.

malefactors.[1]) Were constables of so lowly an origin as to exclaim with Dogberry *God save the foundation?*[2])

Statuatory law reflects the actual Elizabethan constable. Since the office, appointive or elective[3]), was not paid[4]), the more substantial citizens usually evaded it; and, indeed, in *Measure for Measure*, Elbow admits to the exasperated Escalus that he has "continued" in the position "seven years" because others when "they are chosen, they are glad to choose me for them; I do it for some piece of money, and go through with all."[5]) Not only the type of office-holder but also the very multiplicity of the duties led to inefficiency; for "constables were ordained for two intentes . . . to keepe the peace, and also to repress felons, to take surety of obligation of such persons as they shall fynde making of frayes."[6]) The most burdensome part of the keeping of peace was, of course, the apprehension and return to the "hundred where they were borne"[7]) of the numberless rogues and vagabonds.[8]) Constables, furthermore, were supposed to perform such miscellaneous duties as the prevention of "unlawfull games" like "Tenis play" and "Bowles"[9]), and the oversight of bounties for the killing of "crows, Rookes, or choughs."[10]) The ignorant constable, indeed, without money or support, could not hope to encompass this bewilderment of functions; a "hue and crie" was supposed to "be raysed after such as

---

[1]) *Measure for Measure* II, i, 48.

[2]) *Much Ado*, V, i, 304. He refers to being reared in a foundling asylum.

[3]) A. V. Judges, *The Elizabethan Underworld*, New York 1930, p. 521; W. S. Holdsworth, *History of English Law*, Boston 1923, vol. IV, p. 123.

[4]) Judges op. cit., p. 521.

[5]) *Measure for Measure*, II, i, 259—267.

[6]) Sir Anthony Fitzherbert, *In this booke . . .*, London 1579, E 4.

[7]) Ibid., F 1.

[8]) Muriel St. Clair Byrne, *Elizabethan Life in Town and Country*, New York 1926, p. 87; William Harrison, *Elizabethan England*, edited by L. Witherington, London 1902, p. 128; John Awdeley, *The Fraternity of Vagabondes*, in Edward Viles, *The Rogues and Vagabonds of Shakespeare's Youth*, London 1907, pp. 3—4; Frank Aydelotte, *Elizabethan Rogues and Vagabonds*, Oxford 1913, pp. 3—4.

[9]) Fitzherbert, op. cit., F 1.

[10]) Ibid., F 3.

will not obay the arrest"[1]); but Dogberry's suggestion to Verges that he permit a thief to "show himself for what he is and steal out of your company"[2]) realistically illustrates the actual administration of this law. The reiterated severity of the statutes[3]) on dilatory officers is the strongest indication that such negligence was usual.

The complaints and jibes of contemporary writers and pamphleteers confirm this legal testimony. Harrison declared that "thieves have been let pass because covetous and greedy parishioners would neither take pains nor be at charge to carry them to prison"[4]) and that when "hue and cry" was made to constables, they replied merely "'God restore your loss! I have other business at this time."[5]) Earle remarked that if the constable "stay up after midnight you will take him napping."[6]) Riche was indignant that constables, instead of returning vagabonds to their native parish as the law required, impressed them as recruits for the army.[7]) Gyffon in his *Song of a Constable* laments that

Some parish puts a constable on
Alas! without understanding.[8])

Nabbs, somewhat later, condemns officers,

. . . such as the grave Parish yearly chuse
To lead a drowzie Watch, and take abuse
From every drunken gallant.[9])

---

[1]) William Lombarde, *Duty and Office of Constables*, London 1602, pp. 12—13. [2]) *Much Ado*, III, iii, 56.

[3]) Lombarde, op. cit., pp. 19—23: "Finally, the Constable . . . hauing arrested any to be conueied to the Goale, must take goode heede, that hee do not willingly, or negligently, suffer such partie to escape from him . . . and least any such officer should not flatter himselfe, in thinking that hee may passe through with some easy Fine, let him know, that the Judges of his fault may set his fine, equal with the value of all his goods."

[4]) Harrison, op. cit., p. 247.

[5]) Ibid. p. 247.

[6]) John Earle, *A Booke of Characters*, Edinburgh 1865, p. 66.

[7]) B. Riche, *The Fruites of Long Experience*, London 1604, p. 61.

[8]) James Gyffon, *The Song of a Constable*, 1626, reprinted in Judges, op. cit., p. 488.

[9]) Thomas Nabbs, Introductory poem in Humphrey Mill, *A Night's Search* 1640, A 3.

Another writer explains all this negligence by the remark that constables gain

> ... credit by conniving,
> For by severity, there's little thriving.[1])

Apparently the constable might be not only stupid and negligent, but even corrupt: and, instead of arresting bawds, he "points a private place to meet about it"[2]); he "spends the Parish stock to keep a whore"[3]); and, indeed, a low life character in a bawdy house significantly sings,

> What need we feare, the constables heere.[4])

Out of this wealth of realistic material, how did this familiar figure develop in Elizabethan drama? Pre-Shakespearian constables, such as the nonentity in Lyly's *Endymion* who smelled "all of drink"[5]), the "lubberly lurden" of Greene's *Friar Bacon*[6]), and Marlowe's constable in *The Jew of Malta* who does not even speak, were too faintly and too briefly drawn for realistic portraiture; but they had great potentialities later realized in Dull, in his celebrated successor, Dogberry, and in the less familiar but equally vivid Elbow. Dull appears but briefly[7]), has no part in the plot of *Love's Labors Lost*, and is not even the chief comedian of the play.[8]) As his name implies, he is the embodiment of stupidity, a stupidity expressed mainly by errors in speech.[9]) Quite characteristic is the *finale* of Dull's appearance: when Holfernes remarks that he has "spoken no word all this while"[10]), Dull replies "Nor understood none neither, sir".[11]) Appa-

---

[1]) Richard Broone, Introductory poem in Mill, op. cit., B 4.

[2]) Mill, op. cit., p. 71.

[3]) Ibid. p. 127. [4]) Ibid. p. 111.

[5]) *Endymion*, first acted in 1586 according to Schelling and Black, *Typical Elizabethan Plays*, New York 1926, p. 82.

[6]) *Friar Bacon*, written about 1589 according to Schelling and Black, op. cit., p. 147.

[7]) He appears four times and speaks about twelve lines.

[8]) Costard has the main comic part.

[9]) *Love's Labors Lost*, I, i, 183; IV, ii, 12ff.

[10]) Ibid. V, ii, 150. [11]) Ibid. 151.

rently Shakespeare hit upon the clownish constable, and, having found the character successful in *Love's Labors Lost*, he developed it to the full in later plays.

The next step in the evolution of this type is Dogberry in *Much Ado*. He usurps the important place that Costard held in *Love's Labors Lost* and so the constable progresses to a major role.[1]) Dogberry, when he inadvertently discloses the wrong against Hero, has a definite part in the plot.[2]) The dramatist, furthermore, gives him other traits besides stupidity; thus, he progresses from a simple type to a complex personality. He appears in several characteristic situations, such as setting the watch[3]), and giving evidence against Conrade and Borachio.[4]) His speech, moreover, shows not only stupid errors, but also more of the dialectical oddities of his social class than are apparent in the brief remarks of Dull. In Dogberry, Shakespeare, for the first time in drama, presents a truly realistic English constable, with appropriate setting, word and deed and with an obvious and significant part in the action of the play.

In *Measure for Measure* the evolution enters another phase. Elbow regularly appears in his appropriate *milieu*: both his scenes are in a law court[5]); he naively describes the corruptions in selecting constables[6]); and his associates are the tapster Pompey, the bawd Mistress Overdone, and the foolish gull Froth[7]). Thus, in setting and evironment, Elbow is even more realistic than Dogberry. He and his disreputable prisoners constitute the only comic element in an otherwise bitter play. Perhaps because Will Kempt

---

[1]) Thomas W. Baldwin, *The Organization and Personnel of the Shakespearian Company*, Princeton 1927, p. 241. The fact that Kempt acted both the roles of Costard and Dogberry suggests that they were of about equal importance, and that perhaps Shakespeare's constables may possibly owe something to the *commedia dell' arte.*

[2]) *Much Ado*, V, i, 205—209.

[3]) Ibid. III, iii, 1—88.

[4]) Ibid. IV, ii; V, i, 198—312.

[5]) *Measure for Measure*, II, i; III, ii.

[6]) Ibid. II, i, 252—265.

[7]) Ibid. II, i; III, ii.

was no longer the comedian in Shakespeare's company[1]), perhaps because Shakespeare had learned to substitute comic effects more purely in character for those of a purely conventional sort, the comedy of Elbow depends but little on the old "gags" and malapropisms of "mistaking the word" but rather arises from the satiric realism of his part. The realistic setting and actions of Elbow, therefore, and his comic importance more than compensate for his small part in the main plot, and make him, indeed, a worthy successor to Dogberry.

Other Elizabethan dramatists appropriated the constable figure, and used him, sometimes even as a predominant character. In *The Devil is an Ass*, Jonson briefly presents Sledge, a smith and very incidentally, a constable.[2]) In the same dramatist's *Tale of a Tub*,

> . . . . acts of clowns and constables today
> Stuff out the scenes of our ridiculous play.[3])

Four of the characters are officers of the peace, and the entire play, in fact, revolves about the doings of the constable class. A brief characterization of the class appears in *Eastward Ho*[4]); and in Shirley's *Constant Maid*, the constable and watchman have the following pithy dialogue:

> Constable: He calls my watchmen rogues.
> Ist watch: How, master constable! You are one yourself.[5])

Glapthorne's *Wit in a Constable*[6]), as the name implies, is entirely concerned with the cohorts of Dogberry, and one scene is closely reminiscent of Dogberry's injunctions on

---

[1]) Baldwin, *The Dates of Much Ado and As You Like It*: MLN. XXXIX, p. 47.

[2]) Ben Jonson, *The Devil is an Ass* in: *The Works of Ben Jonson*, ed. Francis Cunningham, London 1904.

[3]) Jonson, *Tale of a Tub*, in edition op. cit., vol. II, p. 439.

[4]) Chapman, Jonson, and Marston, *Eastward Ho*, in Schelling and Black, op. cit., p. 415.

[5]) James Shirley, *The Constant Maid*, in: *The Dramatic Works and Poems of James Shirley*, ed. William Gifford, London 1833, v. IV, p. 496.

[6]) Henry Glapthorne, *Wit in a Constable* in: *The Plays and Poems of Henry Glapthorne*, London 1874, v. I.

thieves to Verges.[1]) Thus, even a cursory survey indicates the influence of the Shakespearian trio on later Elizabethan drama.

Both statuatory law and the popular literature of the day demonstrate the realism of Shakespeare's constables as opposed to their vague and dimly outlined prototypes. This realism progressed from the inarticulate stupidity of Dull who hardly participated in the plot, to the loquacious Dogberry who brings about the comic resolution, and so to the gross Elbow who, though he counts little in the story, presents a sharp but sordid picture of the Elizabethan underworld appropriate to Shakespere's problem comedies. Thus the tentative sketch of Dull represents Shakespeare's earlier experimental period; Dogberry, the comedy of manners of his second period; Elbow, the mordant social criticism of his third; and in his fourth period, the spirit of romance banished the stupid constable. Shakespeare's constables, indeed, along with his boastful soldiers and his clownish servants[2]) supply low comedy to his earlier plays. The realism of the boastful soldier is clearly an evolution from Latin drama which Shakespeare anglicized with increasing detail and insight.[3]) The realism of the clownish servant Shakespeare may have developed from hints in earlier English comedy and from the stock figure of the *comedia dell'arte*; but his comic use of the constable is more originally his own. If the lower servants of private households afforded merriment, why not the humble servants of the state? And even as early as *Love's Labors Lost* he had seen this possibility. As we might expect from a dramatist newly come up to town, the *milieu* of Dull is rural; Dogberry, though apparently in

---

[1]) Ibid. p. 277:

Busie: Next, if a thiefe chance to passe through your watch,
Let him depart in peace; for should you stay him,
To purchase his redemption he'll impart
Some of his stolen goods, and you're apt to take them
Which makes you accessory to his theft.

[2]) Draper, *Court and Country in Shakespeare's Plays*: J. E. G. Ph. 33, 222; *Shakespeare's Rustic Servants*: Shakespeare-Jahrbuch 69, 87.

[3]) Draper, *Falstaff*, op. cit.; forthcoming study by H. P. Pettigrew.

an urban setting, like some of Shakespeare's servants in contemporary plays still retains some of this clownish rusticity, but Elbow is entirely of the city. Thus Shakespeare's constables express in little the dramatist's evolution not only in plot construction, character and significance of theme, but also in his change of interest from country to city life and in his increasing conprehension of city. By giving the type Elizabethan realism, he gave it, as he gave the *miles gloriosis* and the rustic servant, in a new and more vivid form to the general use of the Elizabethan stage.

MORGANTOWN. LOUISE D. FRASURE.

PERCY UND DIE OSSIAN-KONTROVERSE.

Eine kaum übersehbare Büchermasse ist über Macpherson und die mit den Ossianischen Gesängen zusammenhängenden Fragen vorhanden.[1]) Soweit ich sehe, ist aber an keiner Stelle von der Rolle, die Percy innerhalb dieses Problemkomplexes spielte, die Rede. Die folgenden Seiten sollen diese Lücken ausfüllen.

A. C. C. Gaussen sagt nur ganz allgemein, Percy sei durch den Erfolg der *Fragments of Ancient Poetry* zu der Veröffentlichung seiner *Five Pieces of Runic Poetry* angeregt.[2]) Das mag stimmen, wenn wir an einen Brief Percys, geschrieben im September 1760, erinnern, in dem er Shenstone mitteilt, daſs eine kleine Sammlung runischer Gedichte, die ungefähr 'the size of the Erse Fragments' habe, für den Druck vorbereitet werde.[3]) Weit wichtiger scheint jedoch die Beantwortung der Frage zu sein, ob Percy diese und die folgenden Gedichte Macphersons für echt oder unecht hielt.[4])

---

[1]) Vgl. G. F. Black, *Macpherson's Ossian and the Ossianic Controversy*. New York 1926. Ebenfalls zugänglich in Bull. of New York Pub. Libr., vol. XXX, June 1926 (p. 424—439) und July 1926 (p. 508—524). — Wertvolle bibliographische Übersicht.

[2]) *Percy: Prelate and Poet.* London 1908, p. 26.

[3]) H. Hecht, *Percy und Shenstone. Ein Briefwechsel.* Qu. u. Forsch. CIII (Straſsburg 1909), p. 42; vgl. auch ebd. p. 117, ferner das Vorwort zu den *Five Pieces of Runic Poetry* (". . . this attempt is owing to the success of the Erse fragments"). — Im Oktober des folgenden Jahres bedauert Shenstone, daſs die Veröffentlichung der *Runic Poems* aufgeschoben sei, ein Umstand, der nur Macpherson zum Vorteil gereiche (Hecht a. a. O., p. 69). — Vgl. auch Verf., *Thomas Percy, Studien zur Entstehungsgeschichte seiner Werke.* Diss. Göttingen 1934, p. 19.

[4]) Zur allgemeinen Orientierung vgl. G. M. Fraser, *The Truth about Macpherson's Ossian.* The Quarterly Rev. CCXLV (1925), 331 ff.

Im Juni 1760 wurde die Probelieferung der *Fragments* veröffentlicht.[1]) Shenstone hatte alsbald durch seinen schottischen Freund MacGouan die erste Probe erhalten.[2]) Mit Nachdruck weist er am 11. August Percy auf sofortige Beschaffung dieser 'Ancient Fragments of Scotch Poetry' hin.[3]) Der bereits erwähnte Brief vom September setzt ihre Bekanntschaft bei Percy voraus.[4]) Vergebens suchen wir aber nach einem kritischen Urteil von ihm.[5])

Einige Monate später spricht sich Grainger in deutlicher Form gegen die Echtheit der *Fragments* aus. Am 16. 1. 1761 schreibt er an Percy, sie seien 'not translated from the Erse', stammten aber aus der Feder eines Mannes, dessen dichterisches Talent aufser Frage stehe. Er gründet sein Urteil auf Erfahrungen, die er während eines einjährigen Aufenthaltes 'in the wildest part of the Highlands' gesammelt hat.[6]) In einem späteren Briefe (5. 6. 1761) fügt er diesem Urteil noch ergänzend hinzu, dafs den *Fragments* die 'characteristic manners of barbarous antiquity' fehlten.[7])

Zweifellos hat Percy zugestimmt. In seinem Briefe an Evans vom 15. 10. 1761 finde ich die erste Äufserung: 'Macpherson goes on very successfully in picking up subscriptions for his proposed translation of the ancient Epic Poem in the Erse Language: Tho' hardly one reader in ten believes the speciment already produced to be genuine'.[8]) Percy spielt hier auf *Fingal* an. Im Februar des folgenden Jahres berichtet

---

[1]) Hecht a. a. O., p. 115f.

[2]) Vgl. I. L. Churchill, *Shenstone's Copy of M'Pherson's Poems.* The Yale Univ. Libr. Gaz., Oct. 1931, vol. VI, No. 2, pp. 40—42; dazu noch M. Laing, *The Poems of Ossian.* Edinburgh 1805, vol. I, p. XIV.

[3]) Hecht a. a. O., p. 41.

[4]) Vgl. Anm. 3 zu p. 392.

[5]) Ob Percys Handexemplar erhalten ist, vermag ich nicht zu sagen.

[6]) J. Nichols, *Literary Illustrations* (8 vols., London 1817—1858), VII, 275. Vgl. auch Shenstone an Percy, Okt. 1761 (Hecht a. a. O., p. 69).

[7]) J. Nichols a. a. O., VII, 276.

[8]) Add. MS. 32330, fol. 28 b. — Am 21. 7. hatte Percy von 'a favourable reception the public has given to an English Version of some Erse Fragments imported from the Highlands of Scotland' gesprochen (ebd. fol. 11 b). Vgl. auch Williams an Percy, 14. 8. (ebd. fols. 23 a, 22 b). Im Tagebuch findet sich aus dieser Zeit ein Eintrag (es ist der einzige, der dieses Thema überhaupt betrifft): '30. 10. 1761: — Wrote out an Erse Fragment' (Add. MS. 32336, fol. 34 b).

er Shenstone über den Eindruck, den die Lektüre dieses Gedichts auf ihn gemacht hat. Bemerkenswert ist die scharfe Beurteilung seiner stilistischen Mängel. Dafs es sich um eine Fälschung handelt, geht aus den Worten hervor: 'An affectation of Erse Idiom is too generally studied, so as to betray (I think) a consciousness that the piece is not what it is made to pass for'. Seltsamerweise fährt Percy aber fort: 'After all it is a most extraordinary production, whether modern or antique'.[1]) Leise Zweifel an einer Fälschung werden also nicht unterdrückt. Ähnliche Auslassungen zeigt auch der Brief vom 14. 8., in dem er Evans veranlassen will, eine Auswahl von 'British Odes' zu veröffentlichen, die ebenso begehrenswert sei wie *Fingal* usw., ja, vielleicht 'would be far more satisfactory, because you could remove all suspicions of their genuineness, which I am affraid Mr. Macpherson is not able to do'.[2])

Monate hindurch wird die Echtheitsfrage nicht wieder berührt.[3]) Erst am 23. 7. 1764 nimmt Percy dieses Thema in aller Ausführlichkeit wieder auf. Evans hat inzwischen seine *Specimens of the the Poetry of the ancient Welsh Bards* erscheinen lassen, die im Londoner Literatenkreis mit besonderer Genugtuung aufgenommen waren.

[f. 95a] 'But I can give you', schreibt Percy[4]), 'a more valuable testimony of its merit than my own, Mr. Johnson[5]) (auth^r of the Rambler, etc.) who has been with me on a visit for this month [f. 95b] past, has read

---

[1]) Hecht a. a. O., p. 77. Shenstones Kritiken ebd., p. 76 u. 78.

[2]) A. a. O. fol. 39a.

[3]) Der Vollständigkeit halber sei auf das Folgende hingewiesen. Am 10. 10. 1762 empfiehlt Percy demselben Korrespondenten die Lektüre des *Letter to a Lord concerning the Antiquity of the Poem of Fingall and proving Ossian to be an Irish Bard etc.* von Ferdine Warner (Lewis, *A School of Welsh Augustans*, London 1924, p. 164). Am 23. 10. wünscht Evans den *Letter* zu leihen (Add. MS. 32330, fol. 51a). Die Bitte hat Percy erfüllt. Einige Wochen später erkundigt er sich nach dem Ergebnis der Lektüre (Lewis a. a. O., p. 164). Evans' Antwort ist nicht bekannt. Vgl. J. S. Smart, *J. Macpherson*, 1905, p. 131f.; B. Sounders, *Life and Letters of J. Macpherson*, 1894, p. 178f.

[4]) Die sich auf Macpherson beziehenden Mitteilungen sind hier ohne Kürzung abgedruckt. Add. MS. 32330.

[5]) Vgl. R. S. Crane, *Johnson and Evans* MLN XLV (1930), p. 31f.

it with attention, and is very much pleased with your performance ... The only thing he blames in your book is the credit you have given at the beginning [f. 96a] of it to the Pretensions of Mc Pherson and his erse Poetry: He and every penetrating Person I have ever conversed with look upon it, as almost all an imposition and that of no very artful kind. A little attention will convince any discerning reader of the imposture: and the world begins pretty generally to smell out the cheat. Thus his (Mc Pherson's) assertion about the incorruptibility of the Erse Language, and its having recd no alterations during a course of so many ages, is considered in the Light it deserves, when all the world knows that there are hardly two Glens in the Highlands which speak the same dialect: and [f. 96b] that it often happens that the inhabitants of two different sides of a mountain hardly understand one another, when they meet, so widely does their Erse differ: in short all the difference of dialect that prevails, as I am assured by competent judges,[1]) in the Gallic Tongue and yet this Language is asserted to be an incorruptible & invariable vehicle of ancient traditionary poems. But every page of the greater Poems contains evident marks of imposition. Thus we have a pompous description of a fine Warriours Car, ornamented with all the Splendour of Eastern Luxuriance, in a country where from the rocky [f. 97a] mountainous situation no wheeled Carriage could ever go a mile, before the fine roads were made by General Wade since the last rebellion. Before that time it was as impossible for a Chariot to move about in the Highlands, as it was that such a chariot should be made by a rude savage people, who were so ignorant of the arts of life as not have invented a bare tent or hut to cover them from the cold in their expeditions. — Then whoever has the least knowledge of the Highland Horses, will laugh heartily at the pompous description given of the two foaming steeds that draw this chariot: [f. 97b] the breed of native Highland Horses in these degenerate days is considerably more diminutive than those little *Keiffils* wch run about on your Welsh Hills. — Indeed the very unsatisfactory answers that are given by McPherson himself whenever pressed on this subject, contain a strong presumption that all is not found. To some he blusters, pretending to esteem their doubts so contemptible as not to deserve an answer: To others he gives bare affirmations without any proof. He fell in company with Mr. Johnson, who put to him several questions relating to his publications: he answered each of Mr. Johnson's questions with a short round assertion; [f. 98a] but got off from the subject as soon as he could; & turned the discourse to something else. So much for the Erse Poems, which contain as bold an attempt to impose on Mankind as was ever practised, & could never have succeeded if almost all the Scots had not been simple enough to make it a national affair, and to join in imposing on themselves & others: for you can hardly meet with a Scottish Gentleman who will not tell you that he knows somebody who has heard all these Songs repeated, in the Highlands.'

---

[1]) *judges* über ursprünglichem *Scottish Gentlemen.*

Evans erwidert am 10. 9. 1764 auf diese Ausführungen des Freundes:

'As for my own performance, I was obliged in spite of myself by the advice of some of my friends to alter some things I had advanced about Macpherson in my preface. So that it is not my fault, but a modest deference to my Wellwishers who recommended Moderation. My own opinion has been and always is that Macpherson is a downright cheat . . . My friend Lewis Morris is of the same opinion.'[1])

Im Oktober 1765 weilte Percy fünf Tage in Edinburgh. Während dieser kurzen Zeit verkehrte er in der Gesellschaft von Dr. Hugh Blair, Prof. Adam Ferguson, John Davidson u. a.[2]) Diese Männer waren aufs engste mit Macpherson befreundet und unterstützten seine Bemühungen, neue Gedichte in den schottischen Bergen aufzufinden.[3]) Es gelang ihnen, ihren Gast von der Echtheit der Ossianischen Gesänge zu überzeugen. Einzelheiten über diesen Edinburgher Aufenthalt enthalten zwei Briefe aus dem Jahre 1781: der erste vom 24. November an John Nichols, der zweite vom 18. Dezember an den Earl of Hardwicke. Was diese Schreiben bezwecken sollen, werden wir später sehen. Im Augenblick interessiert uns der Bericht, in dem Percy den Hergang seiner Bekehrung schildert.

Zweifel, die er in bezug auf die Echtheit der Ossianischen Gesänge Dr. Blair gegenüber geäufsert hatte, veranlafsten Prof. Adam Ferguson, als er davon hörte, beide einzuladen 'to drink tea at his house'. An diesem Tage — es war der 13. Oktober[4]) — geschah es, dafs Ferguson, wie Percy

---

[1]) Add. MS. 32330, fol. 99a. Vgl. dazu aber eine Stelle aus einem früheren Briefe an Percy (28. 2. 1762): 'But not withstanding this I allow Ossian his poetical merits, and that he may be an Irish not a Scottish Bard. The public are obliged to Mr. Macpherson for his spirited translation, and I wish the Irish would detect him, if he has been quilty of foul play, and would ascertain the true time when Ossian lived, what countryman he was, and whether these are his genuine compositions' (ebd. fols. 43a, b).

[2]) Vgl. die Einträge im Tagebuch (Add. MS. 32336, fol. 75b) und unten Anm. 4. Saunders (a. a. O., p. 277) verlegt irrtümlicherweise diesen Aufenthalt in das Jahr 1763.

[3]) Smart a. a. O., p. 98. Vgl. auch R. W. Chapman, *Blair on Ossian*: RES VII (1931), 80ff.

[4]) Das Tagebuch verzeichnet am 13. Oktober: 'Heard Dr. Blair preach — Tea at Mr. Ferguson's Professor of Moral Philosophy'. Vgl. oben Anm. 2.

schreibt, 'produced a student, a native of the Highlands, who recited several passages or verses, in Earse (some of which he afterwards sung to me) as what he had heard in his own country; and I perfectly remember, that when he interpreted the verse to me, some of them appeared to contain part of the description of Fingal's chariot. Dr. Ferguson also gave me, in his own handwriting, some specimens of Earse poetry in the original.'[1]) Ein Brief an Evans vom 24. 12. 1765, den wir hier ergänzend heranziehen, besagt noch folgendes: 'When I was in Scotland I made great inquiry into the Authenticity of Ossian's Poetry; and could not resist the evidence that poured in upon me; so that I am forced to believe them, as to the main, genuine, in spite of my teeth'.[2]) Angeregt durch Dr. Blair[3]), spielt Percy auf die geschilderte Szene in der 2. Auflage seiner *Reliques of Ancient English Poetry* (1767) an.[4]) Aber bereits in der folgenden (1775) ist die in Frage stehende Stelle wieder unterdrückt. Als Grund führt Percy an: 'Some years after, on discussing this subject with a very judicious friend, a native of Scotland also, who knew much more of the grounds of the Earse poetry than I did, he made it credible to me, that there might be some deception in the case, and advised me to suppress the passage in question'.[5]) Es ist bedauerlich, daſs der Name dieses Freundes verschwiegen wurde.[6])

Warum sah sich Percy veranlaſst, über sein Edinburgher Erlebnis in dem bereits mehrfach zitierten Briefe an Nichols zu berichten?

Im Jahre 1781 waren in Zeitungen 'scurrilous attacks . . . of what passed with regard to the Earse Poetry in my presence'

---

[1]) Nichols a. a. O. VI, 569.

[2]) Lewis a. a. O., p. 176. Vgl. dazu Evans' Antwort vom 17. 1. 1766: '. . . But if you mean that they are really Ossian's productions and of so great antiquity as averred by him, I beg leave to dissent from you, the proofs that he brings of it are to me far from being satisfactory' (Add. MS. 32330, fol. 104b).

[3]) Nichols a. a. O. VI, 569.

[4]) *Reliques* (ed. A. Schröer, Berlin 1893) II, 857.

[5]) Nichols a. a. O. VI, 569.

[6]) Ob dieser Freund G. Paton, dem Percy am 9. 8. 1773 einen Besuch abstattete (Add. MS. 32336, fol. 183b), war, läſst sich nicht sagen.

gegen Percy gerichtet worden.[1]) Da in ihnen der Tatbestand 'has been greatly misrepresented', sieht sich Percy gezwungen, zu seiner Rechtfertigung eine Erwiderung zu veröffentlichen.[2]) Sie liegt dem Brief zusammen mit den *Advertisements*[3]) von Mr. Ferguson und Mr. Shaw bei. Sie sollen in der Reihenfolge: Ferguson — Shaw — Percy in die nächste Nummer des Gentleman's Magazine aufgenommen[4]) und Druckabzüge sofort an namhafte Zeitungen verschickt werden.[5])

Der erwähnte Brief an den Earl of Hardwicke enthält weitere interessante Einzelheiten, die es zweckmäfsig erscheinen lassen, ihn ungekürzt abzudrucken.[6])

[f. 82a] Carlisle, Dec[r] 18[th] 1781.

My Lord,

The Indulgence your Lordship hath been pleased to show me on all occasions, encourages me to trouble you with a few Lines on a Subject, w[ch] I had once the honour to mention, at your table, viz. the Recitation of some Earse Poetry made to me at Edinburgh by a native of the Highlands, which I had afterwards some Reason to suspect. The mention of that fact to a Mr. Shaw[7]), who published last Summer an Attack upon the Poems of Ossian, and which he (without my knowledge or consent) very inaccurately reported in his pamphlet, hath drawn upon the Resentment of some persons interested in the question, and particularly of Mr. Professor Ferguson, the Gentleman at whose house the Recitation was made [f. 82b] most undoubtedly: Who has thought proper to deny the fact. — I was extremely surprized at the positive manner in which this denyal was made, & should immediately have published something in support of my own Veracity, but a Correspondence by Letter immediately commenced between Dr. Blair & myself, in which Mr. Ferguson was concerned[8]), & which

---

[1]) Nichols a. a. O. VI, 567.

[2]) Ebd., p. 569 (sie ist datiert: 10. November 1781).

[3]) Mit ihnen meint Percy die 'scurrilous attacks'.

[4]) Nichols ist der dringenden Aufforderung des Freundes nachgekommen. Die drei Berichte sind in die Dez.-Nr. 1781 (p. 567) aufgenommen worden. Im nächsten Heft (Jan. 1782, p. 11 ff.) sucht sich Ferguson zu rechtfertigen; vgl. auch ebd., p. 83 ff. u. 184 ff., ferner einen Brief Fergusons an Bischof Douglas (21. 7. 1781; abgedruckt bei Saunders a. a. O., p. 277 Anm.).

[5]) Ob das geschehen ist, konnte ich nicht ermitteln.

[6]) Add. MS. 35350.

[7]) Bereits am 9. 7. 1781 erwähnt Percy 'a small Tract on the Genuineness of Ossian's Poems . . . by Mr. Shaw, who published a Dictionary & Grammar in the Earse Language'. Er glaubt, dafs 'it decides the Question finally' (ebd., fol. 79b).

[8]) Diese wichtigen Dokumente scheinen verloren gegangen zu sein.

was driven to such a Length that till last month it had not terminated, and in the interim came out a Pamphlet in answer to Shaw by a Mr. Clarke, in which the latter declares himself authorized by Dr. Blair & Dr. Ferguson to assert that every particular of my account of the said Recitation is a Falshood & he calls upon me to contradict this his assertion. [f. 83a] At the same time I have a Letter from Dr. Blair disclaiming his having authorized this writer, etc. yet as Blair cannot recollect one circumstance of the Fact I have found myself compelled to make my own appeal to the public and here beg leave to lay before your Lordship my own Advertisement together with the preceding ones of Dr. Ferguson & Mr. Shaw[1]): the latter of which was published without my priority & only came to my notice very lately. —

The controversy between Shaw & Clarke is carried in so illiberal manner that I expect a great deal of abuse myself; but this I am prepared to receive with all possible sang froid, and certainly shall not return. — With [f. 83b] regard to the Dispute concerning the authenticity of Ossian's Poems, I leave that to more able judges: but as for the truth of my own Narrative I am as certain of it as of my Existence. The Recitation etc. made a great Impression on me at the time: I soon after printed an Account of it[2]): I have been frequently questioned concerning it since: and I have also found Minutes entered in a Pocket Book at the time, which enable me to ascertain how, where & with whom I spent the whole five days, which I passed with Dr. Blair at Edinburgh[3]), — to whom I was at that time sent by the Duke of Northumberland along with Lord Alg^{n} Percy then a Boy to place him under the Care of Dr. Blair. — When I have the honour to see your Lordship, I will beg leave to submit all my proofs to so clear a Discernment as yours: and in the meantine most respectfully offer my best Congratulations on the increase of your Lordship's Family by the Birth of Lady Grantham's Son: Being ever My Lord

your Lordship's Most obliged & devoted
Servant
Tho: Percy.

Wir können nicht sagen, ob sich Percy, der, wie die Briefe an Nichols und den Earl of Hardwicke zeigen, von der Fälschung der Ossianischen Gesänge überzeugt war, auch in den folgenden Jahren an der Macpherson-Kontroverse in irgendeiner Weise beteiligt hat. Erst die Briefe, die seit 1802 zwischen ihm und Anderson gewechselt wurden, lassen

---

[1]) Vgl. Add. MS. 35350, fol. 84a.

[2]) Wahrscheinlich spielt Percy auf den Bericht in den *Reliques* an. Vgl. oben p. 397 Anm. 4.

[3]) Vgl. oben p. 396 Anmerkungen 2 und 4. — Ein Bericht über diese Reise nach Schottland — frei von Anspielungen auf unser Thema — findet sich in Add. MS. 32334, fols. 11a—12b.

keinen Zweifel, dafs gerade jetzt der Streit um die Echtheit mit fanatischer Heftigkeit fortgeführt wird.[1]) M. Laing gab 1805 *The Poems of Ossian* in zwei Bänden heraus. Im Vorwort richtete er — anschliefsend an seine Ausführungen im Appendix seiner *History of Scotland*[2]) — scharfe Angriffe gegen ihre Echtheit. Percy hat hier Laings Bestrebungen unterstützt. Am 3. 4. 1805 schreibt Anderson, dafs Laing 'is printing here a new edition of Macpherson's *Ossian* . . . a preface in which he intends to introduce your Lordship's Testimony concerning Macpherson's acknowledgment of the forgery to Sir John Elliot with some others . . . I sincerely wish you would dictate a proper statement, in your own words'.[3]) Percy hat auch den Tatbestand seinem Freunde Anderson mitgeteilt. Der Brief selbst — geschrieben am 16. April 1805 — ist nur durch eine Abschrift Laings bekannt, die er im Vorwort seiner erwähnten Ausgabe abdruckt. Sie hat folgenden Wortlaut: 'The Bishop of Dromore has allowed Dr. Anderson to declare, that he repeatedly received the most positive assurances from Sir John Elliot, the confidential friend of Macpherson, that all the poems published by him as translations of Ossian were entirely of his own compositions'.[4]) Mitte Juni kündigt Laing in einem Briefe an Percy die neue Ausgabe als Geschenk an. Er bedauert aber — auf die ihm durch Anderson vermittelten Mitteilungen anspielend —, dafs Raummangel ihn gehindert habe, 'from introducing more of that important communication into my preface'.[5])

Es bleibt noch ein Wort über Patrick Graham zu sagen. Am 30. Juni 1808 unterrichtet er Percy über den Anlafs zu seinem *Essay on the Authenticity of the Poems of Ossian*. Er bittet um Auskunft 'of what Sir John Elliot said to

---

[1]) Zunächst ist mehrfach von einem MS. William Beaufords die Rede (Nichols a. a. O. VII, 112, dazu ebd., p. 106, 108, 110, 822ff. und 120).

[2]) 2. Aufl., vol. IV (1804), pp. 409—502: *A Dissertation on the Supposed Authenticity of Ossian's Poems.*

[3]) Nichols a. a. O. VII, 146; vgl. auch ebd., p. 120.

[4]) Edinburgh 1805, vol. I, p. XX und Anm. Auf diesen Brief spielt auch Saunders (a. a. O., p. 306) an. Vgl. ferner Nichols a. a. O. VII, 150 u. 154.

[5]) Ebd. VIII, 382.

your Lordship concerning the conversation that took place between himself and Mr. Macpherson'.[1]) In seinem Antwortbrief vom 12. 8. 1808 korrigiert Percy zunächst Grahams Ausdrucksweise und wiederholt dann den Anderson mitgeteilten Tatbestand.[2])

Zum Schlufs sei die Bemerkung erlaubt, dafs Percy im Gegensatz zu seiner vorübergehend schwankenden Haltung gegenüber den Ossianischen Gesängen die *Rowley Poems* von Thomas Chatterton alsbald nach ihrem Erscheinen als grobe Fälschung erkannt hat und auch nicht einen Augenblick von dieser fest begründeten Ansicht abgewichen ist.[3])

---

[1]) Ebd. p. 417.

[2]) Ebd. p. 417f. Vgl. auch Saunders a. a. O., p. 309 und Nichols a. a. O. VII, 195.

[3]) Percys (und Thomas Wartons) Stellung zu der Chatterton-Kontroverse wird im einzelnen A. Watkin-Jones in einem Aufsatz, der demnächst in den *PMLA* erscheint, behandeln. — Eine bereits angefertigte Abhandlung des Verfassers über diesen interessanten Gegenstand wird deshalb nicht mehr veröffentlicht werden, zumal der Aufsatz, wie die Lektüre des Manuskripts zeigte, erschöpfend ist.

GÖTTINGEN. HEINZ MARWELL.

RICHARD WHITEINGS SOZIALE ROMANE.

Richard Whiteing (1840—1928) ist der Literaturgeschichte nur wenig bekannt. Man pflegt ihn als Schüler von Dickens zu bezeichnen, insofern er in seinen Romanen dessen soziale Tendenzen weiterführt. Meist wird nur einer derselben, *Nr. 5 John Street* (1899), erwähnt. Es verlohnt sich aber, die Werke Richard Whiteings genauer zu studieren, vor allem um ihrer Stellung an der Wende des Jahrhunderts willen. Der Autor gibt sich noch durchaus als Viktorianer; aber schon zeigen sich deutlich Züge, die ins 20. Jh. weisen und des Interesses wohl wert sind.

Seit den Zeiten, da Dickens seine sozialen Romane schrieb, hat sich die Lage des Arbeiters bedeutend verbessert. Der Arbeiter hat jetzt das Wahlrecht (die beiden Gesetze zur Wahlreform datieren von 1867 und 1884), und wenn es auch noch keine offizielle Arbeiterpartei gibt, so sind doch schon 1874 unter dem Schutz der Liberalen Arbeiter in das Parlament eingezogen. In den siebziger Jahren sind die Gewerkschaften anerkannt worden. Es gibt jetzt einen Schutz gegen Ausbeutung. Der organisierte Arbeiter ist vor dem Schlimmsten gesichert. Nie wird sich ein Schicksal wie das von Stephan Blackpool in *Hard Times* wiederholen. Kinderarbeit ist verboten worden und die allgemeine Schulpflicht (1876) eingeführt. Die Behörden wachen darüber, dafs die neuen Gesetze befolgt werden. Es gibt auch eine Gesundheitspolizei. Und nicht nur das. Das Werk eines Dickens, eines Kingsley oder Carlyle ist nicht umsonst gewesen. Unzählige charitative Verbände haben sich seither gebildet, die Heilsarmee ist auf den Plan getreten. Es ist sehr viel geschehen. Aber mit diesen Mafsnahmen ist das soziale Problem noch nicht gelöst; es hat sich nur verschoben. Noch immer gibt

es Elend und soziale Ungerechtigkeit, und unbarmherzig deutet Richard Whiteing auf die Stellen, wo sie zu finden sind.

Vor allem in drei grofsen Romanen nimmt Richard Whiteing Stellung zu dem sozialen Problem, und zwar interessiert ihn vor allem das Schicksal derjenigen, die nicht durch eine Organisation geschützt sind, d. h. das Schicksal des ungelernten Arbeiters in der Grofsstadt (*Nr. 5 John Street* 1899), des Landarbeiters (*The Yellow Van* T. E. 1903) und des plötzlich verarmten Bürgermädchens (*Ring in the New* 1906).

Es ist viel auf dem Gebiet der sozialen Gesetzgebung, auf dem Gebiet der Wohlfahrt geschehen, und noch immer steht ein Haus wie Nr. 5 John Street — es ist nur eins von Abertausenden von Häusern, die überall in den *slums* der Grofsstädte dieser Welt zu finden sind. Es wird bewohnt von den Ärmsten der Armen: Menschen, die sich mit Gelegenheitsarbeit über Wasser halten, Fabrikmädchen, Astrologen, Blumenmädchen, Anarchisten, Heimarbeiterinnen, dunklen Existenzen, die sich vor der Polizei verbergen. Sogar eine Engelmacherin gibt es dort und einen Kürschner, der verbotenerweise Kinder bei sich arbeiten läfst. Das Haus ist schmutzig; es riecht dort nach den Tieren, die im Hof gehalten werden. Und hier spielt sich das Schicksal von Menschen ab, die keinen Deut schlechter oder weniger klug sind als die Reichen, die die Nase rümpfen und ihre Kleider vor jeder Berührung mit den Mauern schützen würden, sollten sie sich jemals dorthin verirren.

Es scheint, die Bewohner von Nr. 5 John Street sind eingefangen in ein grausames Netz, das sie nicht entwirren können. Für den Arbeiter in einer nichtorganisierten Industrie ist die Arbeitszeit 9½ Stunden, die Mittagspause ist kurz, die Mahlzeit wird in einem unsauberen Lokal heruntergehastet. Oft ist die Arbeit sogar gesundheitsschädlich, wie in der Gummiindustrie, deren Opfer das Fabrikmädchen Nance wird. Nicht einmal die Kinder sind dem Schrecken entzogen. Die Behörde hat noch nicht alle erfafst; so treiben sie sich auf der Strafse herum, oder, schlimmer noch, arbeiten bei dem Kürschner in der dumpfen Stube.

Das Elend in den *slums* ist oft geschildert worden. Richard Whiteing geht weiter und zeigt, dafs das Leben eines Landarbeiters auf einem der grofsen Güter um nichts erfreulicher ist (*The Yellow Van*). Von dem Acker, den er bebaut, besitzt er kein Stück. Das Haus, das er bewohnt, die Feuerung, die er sich im Wald holt, alles gehört dem Gutsherrn. Die Arbeit ist anstrengend, und der Lohn genügt kaum, um sich und die Kinder dürftig zu erhalten. Auch dem kleinen *farmer* geht es nicht besser. Und da die Anzahl der Wohnstätten in jedem Dorf begrenzt ist, wird die überflüssige Bevölkerung in die Städte abgeschoben, wo sie Häuser wie Nr. 5 John Street bewohnt, sich schlecht und recht durchbringt oder — einfach zugrunde geht.

Es ist ein furchtbares Leben, das diese Menschen führen, und das Allerschlimmste ist, dafs von einem Augenblick zum anderen ein jeder in den Abgrund hinabgestofsen werden kann. Auf dem Lande braucht es der Arbeiter nur an der nötigen Unterwürfigkeit fehlen zu lassen, dann verliert er sein Alles. Eine Erkrankung nur, und der ungelernte Arbeiter in der Stadt ist stellungslos. Auch der Bürger ist nicht völlig gesichert. Prudence Meryon (*Ring in the New*) sieht sich nach dem Tode der Mutter fast ohne einen Pfennig. Die Stellung als Gesellschafterin bei einer altmodischen Tante sagt ihr nicht zu. So versucht sie ihr Heil auf eigene Faust. Aber sie hat nichts gelernt. In einer Reihe von erschütternden Bildern zeigt Whiteing, wie das junge Ding immer tiefer sinkt, bis sie schliefslich durch Vermittlung eines Wohltäters doch eine Stellung findet. Was ohne diese Hilfe aus ihr geworden wäre, ist nicht auszudenken.

Es ist ein dumpfes, hoffnungsloses Leben, das Richard Whiteing schildert. Und das Schlimmste ist, dafs in dem Ganzen eine gewisse Gesetzlichkeit zu liegen scheint. Hierin hat Whiteing eine tiefere Einsicht als beispielsweise noch Dickens, der gehofft hatte, durch ein Zurückschrauben auf frühere, patriarchalische Verhältnisse des Übels Herr zu werden. Inzwischen hat sich herausgestellt, dafs der Einzelne kaum etwas tun kann zur Verbesserung der Lage der Allerärmsten, ebensowenig wie der Einzelne im Grunde dafür noch verantwortlich gemacht werden kann. Es scheint hier

eine Notwendigkeit zu walten, gegen deren Furchtbarkeit der Dichter sich immer wieder auflehnt, am erschütterndsten vielleicht in den Worten der Utopie *The Island:*

"*To form an idea of their situation, one must watch a fly trying to crawl out of a pot of jam. You leave him there in the morning: you find him there at night. Never, never in the summer's day, nor in dateless eternity, shall that fly get clear ... When, by heroic labour, he has cleared his forelegs, his wings are still coated with the sugary mire; and as he plants the forelegs down, to attend to the rest of him, the forelegs are smeared again. Let him resolve to leave them behind, in his desperation, and he will but lose his balance and foul the wings once more. Poor fly! Poor Swart*[1]*)! Poor, poor stupids! ... The only difference is that the Swarts are sunk in slime instead of jam, and that they have the power of breeding there, and leaving their heritage of fruitless struggle to countless generations. Always the slime is peopled with this race, and never shall they get out, till God send a brother to scrape them*".[2])

Irgendeine furchtbare Macht hat sich zwischen den Armen und seinen reichen Bruder gestellt, so dafs sie nie zueinander kommen können. Die Duchess of Allonby (*The Yellow Van*) nimmt reges Interesse an dem Wohlergehen der Arbeiter auf ihren Gütern, aber ihre gesellschaftlichen Verpflichtungen nehmen sie zu stark in Anspruch; sie mufs dem Agenten überlassen, was sie selbst hatte tun wollen. Und darüber gehen zwei wertvolle Menschen wie George und Rose Herrion zugrunde. — Es sind Gesetze gegeben worden, um die Lage der Proletarier zu verbessern, aber entweder wird für ihre Durchführung nicht genügend gesorgt, oder es ergeben sich Kompetenzstreitigkeiten, so dafs der Arme im Grunde immer ungeschützt ist. Gesundheitsschädigende Industrien sind verboten, aber: "*The Law is supposed to have an eye on us ... His inspectors show no offensive disposition to intrude. His magistrates are exceedingly considerate; and when they are not, we threaten them with the stoppage of an important industry*" (*Nr. 5 John Street*).[3]) — Nicht einmal die verschiedenen Vereine zur Hebung der Lage der Ärmsten leisten wirksame Hilfe. Denn sie wissen nicht, woran es fehlt. An dieser Stelle schreibt Whiteing mit schneidender Ironie. Was soll der Gelegenheitsarbeiter wohl

---

[1]) Vertreter der niedrigsten Klasse.

[2]) T. E. 1888, S. 182.

[3]) Ed. Thomas Nelson and Sons, S. 238.

mit einem Bilde der Königin Viktoria, wie sie einem Wilden die Bibel überreicht, von Disraeli oder einer Boticellischen Madonna? Was geht ihn die anglikanische Kirche oder die Heilsarmee an? Er ist beschäftigt mit dem dringendsten Problem: wie soll er Brot für den nächsten Tag schaffen? Was nützt es, wenn Apfelsinen an Kinder verteilt werden, die tagaus tagein kein Stück Fleisch zu sehen bekommen, denen es an den nötigsten Kleidungsstücken fehlt? (*Nr. 5 John Street*).

Unnütz ist es, was der reiche Mann „von oben herab" tut — verwerflich ist die Selbsthilfe, zu der der Arme in seiner Verzweiflung greift. Im Grunde ist der Anarchist Azrael, der mit Bomben arbeitet und nur Unschuldige zugrunde richtet, die gleiche Erscheinung wie Seton Ridler, der *dandy*, dessen Lebenshaltung Tausende kostet. "*The Ridlers are but Azrael living from greed as a first principle, as the Azraels are but Ridlers living from hatred and revenge*".[1]) Beide sind nur die extremen Produkte eines Systems, dem alle unterworfen sind.

So möchte es scheinen, daſs Richard Whiteing einzig ein dunkles Bild der Verzweiflung malt, daſs er sich damit abfindet, ein düsteres Geschick erkannt zu haben und sein Walten zu beschreiben. Dem ist nicht so. Er bringt auch freundlichere Bilder. Rührend wie das ganze Haus Nr. 5 John Street das Fabrikmädchen Nance umsorgt, als sie an einer schweren Naphthavergiftung erkrankt. Hier zeigt sich, daſs in diesen verelendeten Menschen alle Möglichkeiten zu einer Höherbildung, alle Möglichkeiten zum Guten liegen. Man muſs sie entwickeln. Nicht etwa dadurch, daſs man die Armen wie unmündige Kinder überwacht oder durch Wohltaten erdrückt. Langsam muſs man ihre Lage bessern, ihnen andere Maſsstäbe zur Lebensgestaltung an die Hand geben. In *Ring in the New*, dem hoffnungsvollsten der drei Romane, wird beschrieben, wie ein Arzt mit einem Ruderklub von Arbeiterinnen auf Wochenend nach Richmond fährt. Hier wird allmählich Freude an der Natur, an der Bewegung geweckt, eine neue Lebensauffassung ermöglicht. —

[1]) *Nr. 5 John Street*, S. 275.

Nicht minder wohltätig ist das Werk, das Gertrude Holl, Prudence Meryons Freundin, in ihrer Fabrik begonnen hat. Sie hat die Löhne ihrer Arbeiterinnen erhöht, sucht sie dahin zu beeinflussen, daſs sie ihr Geld in vernünftiger Weise ausgeben, sich vor allem saubere Wohnungen, bessere Nahrung und hübsche Möbel anschaffen. Das alles geschieht ganz langsam, niemals ist von Zwang oder gar von Wohltätigkeit die Rede: "*Restitution is the motto; and never a word of charity*".[1]) — Am meisten aber verspricht sich Richard Whiteing von den Arbeiterklassen. In dem gleichen Roman schildert er solch eine Abendschule: "*A strange and suggestive sight one of these lecture-rooms with the faces, eager and questioning, the strained and deepset eyes that have just begun to peer into the peopled gloom of history still appreciably limitless in time and space, and stirring with the majestic figures of the past. Many walk miles to the classes on a cup of tea and a biscuit, or, on the mere hope of it, when they have tramped miles back to their squalid homes. What a joy to have the shaping of them!*"[2]) Hier ist wirklich das gelobte Land für den Sozialreformer.

Noch wichtiger aber als die Bildung des Erwachsenen ist die Erziehung des Kindes. In zwei eindrucksvollen Szenen, deren Trägerin jedesmal das Blumenmädchen Tilda ist, eine groſsartige Gestalt, wird uns dieser Gedanke eingehämmert. Sie fleht die Prinzessin, die zu einer Wohltätigkeitsveranstaltung gekommen ist, an: "*Send 'em a message, Milidy, and pass a Act o' Parliament. Don't give no more dinners to us grown ups. We're done. But make a lor about the young uns; them's your chance. Make a lor to make their fathers and mothers send 'em to school. Make a lor to give 'em two plates o' meat a week — never mind the oringes — and to keep their poor little feet out o' the wet.*"[3])

Und dieselbe Tilda ruft verzweifelt dem Manne zu, den sie liebt ohne zu wissen, daſs er zu einer anderen Klasse gehört, dessen geistige Überlegenheit sie aber in jeder seiner Lebensäuſserungen spürt: "*Oh, why didn't yer ketch me when I was a kid?*"[4])

---

[1]) *Ring in the New*, T. E., S. 214. [2]) Ebd. S. 192.
[3]) *Nr. 5 John Street*, S. 233. [4]) Ebd. S. 249.

Gegenüber solchem Jammer gilt einzig nur die rettende Tat. Was bisher geschehen ist, sind nur Anfänge. Sie müssen fortgeführt werden. Es genügt nicht, was der Einzelne tut. Es genügt auch nicht, daſs eine Arbeiterpartei gegründet wird. Das zeigt der Dichter ganz deutlich. Am Schluss von *Ring in the New* kommt die Nachricht, daſs die Wahlen den Arbeitern ihre eigene Vertretung im Parlament gebracht haben. Und die Heldin des Buches ist enttäuscht darüber, daſs das Groſse, das im Werden war, nur zu einer Partei unter anderen geworden ist. Was bleibt ihr noch zu tun? Da wird ihr die Antwort gegeben: "*How are we to ring in the new without your finer intuitions of pity and of love?*"[1]) Und damit schlieſst das Buch.

Was gefordert wird, ist eine radikale Gesinnungsänderung. Richard Whiteing spricht wiederholt von dem ehernen Gesetz der Brüderlichkeit "*Serve yourself through serving others*", und seine Helden lernen alle, sich diesem Gesetz zu unterwerfen. Ja, er geht noch weiter — er erhofft vom Staate eine Aufnahme dieses Glaubens: "*. . . but one day it* (der Staat) *will be ready, and then we shall see new heavens and a new earth*".[2])

Das Bild, das Richard Whiteing von der sozialen Lage der Ärmsten gibt, scheint sich auf den ersten Blick nicht wesentlich von dem eines Dickens zu unterscheiden. Beide Dichter betonen die Eintönigkeit und Freudlosigkeit der Arbeit, beide den Fluch der Arbeitslosigkeit. Sie schildern das Wohnungselend und die furchtbaren Wirkungen, die das Leben in bedrückender Enge auf die Seele des Menschen haben. Beide bekämpfen den gleichen Feind, den Utilitarismus.[3]) Bei Whiteing treten aber, wenn man näher zusieht, mit furchtbarer Deutlichkeit die Hintergründe hervor, die bei Dickens kaum in verschwommenen Umrissen erkennbar sind. Der Feind, gegen den es zu kämpfen gilt, hat sich als weit gefährlicher erwiesen als man gedacht. Er zeigt eine

[1]) *Ring in the New*, T. E., S. 304. [2]) Ebd. 215.

[3]) In dem Roman *All Moonshine* (T. E.) zeigt Whiteing, daſs die Welt noch weit entfernt von Überbevölkerung ist, ja daſs ihre gesamte Bevölkerung auf der Insel Wight Platz fände. Welche Konsequenzen ergeben sich hieraus!

Macht, von der ein Dickens noch nichts ahnte. Dickens konnte noch predigen: kehrt zurück zu den alten patriarchalischen Verhältnissen; er konnte noch glauben, in einer Gesinnungsänderung der Unternehmer läge die Lösung. Demgegenüber hat Whiteing erkannt, daſs das Übel alle gleichermaſsen betrifft. Nicht dem Unternehmer allein ist die Schuld an den furchtbaren Zuständen zu geben — wenn in diesem Zusammenhang von Schuld überhaupt die Rede sein kann —; alle tragen Schuld, ebenso wie alle gefährdet sind. Es handelt sich nicht mehr um die Frage: Wie kann das Los der Ärmsten erleichtert werden? Es handelt sich um die Frage: Wie kann man das Schicksal, das allen droht, abwehren?

An dieser Stelle sieht Richard Whiteing viel tiefer als seine Vorgänger. Er hat erkannt, daſs es sich nicht um ein Einzelproblem handelt, sondern daſs die Geschicke aller davon abhängen, wie sie dieses Problem bewältigen. Er wendet sich gleicherweise an das Gefühl und den Verstand und zeigt mit eindringlichen Worten, daſs alle an der Lösung dieser Fragen interessiert sind, um ihrer eigenen Gefahr wie um ihres Menschentums willen. Darum verlangt er Reformen im groſsen Maſsstab. Aber auch diese genügen nicht.

Richard Whiteing glaubt nicht an die Wirksamkeit von Gesetzen, die schlieſslich nur Sache des Verstandes sind. Er verlangt — und auch hierin geht er hinaus über den viktorianischen Positivismus — eine neue Gesinnung, ein neues Gefühl der Zusammengehörigkeit aller und kommt hiermit, wenn auch auf ganz anderer Ebene, zu dem Schlusse von Dickens: "*Business! Mankind was my business! The common welfare was my business; charity, mercy, forbearance, and benevolence were all my business. The dealings of my trade were but a drop of water in the ocean of my business!*"[1])

[1]) *Christmas Carol* S. 56.

London. Irene Marinoff.

ÜBER DIE MIT *THAT* ZUSAMMENGESETZTEN BINDEWÖRTER IM NEUEREN ENGLISCH.

Im Altenglischen wurden Wörter wie *æfter, ǣr, for* usw. mit *þǣm* (*þām*) *þe* verbunden, um als Bindewortgruppen zwischen Haupt- und Nebensatz zu dienen. Aus den Verbindungen *æfter þǣm þe* usw. sind im Mittelenglischen *after that, ere* (*or*) *that, for that* entstanden, worauf auch zu schon bestehenden einfachen Bindewörtern wie *if, as, lest, though, unless, whether,* zu Verhältniswörtern wie *by, in, since, till* (*until*), *before* (*afore, tofore*), zu Umstandswörtern wie *how, when* ('als') und zu Wörtern, die aus einem Hauptwort bzw. aus einer Wortgruppe entstanden sind wie *while, because,* das verstärkende *that* hinzutrat. Noch im 15. Jh. waren diese von *that* begleiteten Bindewörter sehr beliebt, wie einige Proben aus Sir Thomas Malory's *Le Morte d'Arthur* [1]) beweisen mögen.

after that. S. 132: Sir, said Sir Bors, *after that* ye were departed from us, we all that be of your blood, and your well wishers, were so troubled, that some of us lept out of our beds naked.

because that. S. 118: Then is the queen wroth, said Sir Launcelot, and therefore am I right heavy, for I deserved no wrath, for all that I did was *because that* I would not be known.

but that. S. 112: For there were none hermits in those days *but that* they had been men of worship and of prowess.

by that. S. 60: *By that* Sir Percivale had abiden there till midday he saw a ship come rowing in the sea as all the wind of the world had driven it.

for that. S. 62: And *for that* I know that thou art a good knight, I beseech you to help me.

how that. S. 34: Here may ye see . . . *how that* I had fought with a knight of my own unto my great damage and his both.

if that. S. 179/180: But sithen I find you thus disposed, I insure you faithfully I will ever take me to penance, and pray while my life lasteth, *if that* I may find any hermit . . . that will receive me.

---

[1]) ed. A. T. Martin, London 1896.

in that. S. 99: For thou hast resembled me in two things, *in that* thou hast seen the marvels of Sancgreal, and *in that* thou hast been a clean maiden, as I have been and am.

or that. S. 153: Well, said Sir Launcelot, and (= if) I had wist of this short coming, I would have advised me twice *or that* I had come hither.

though that. S. 161: As Sir Mordred was ruler of all England, he did do make letters as *though that* they came from beyond the sea, and the letters specified that thing Arthur was slain in battle with Sir Launcelot.

till that. S. 66: Then departed Gawaine and Ector, and so rode *till that* they came unto the rough mountain.

until that. S. 122: And while my body is hot, let this letter be put in my right hand, and my hand bound fast with the letter *until that* I be cold, and let me be put in a fair bed.

tofore that. S. 185: The bishop and all the nine knights put Sir Launcelot in the same horse bier that queen Guenever was laid in *tofore that* she was buried.

while that. S. 82: And wit ye well the greatest part of this girdle was made of my hair, which I loved well *while that* I was a woman of the world.

Anmerkung. Zuweilen werden bei Malory auch die Fürwörter *who, what, which* sowie das Fragewort *where* mit *that* verbunden; z. B. S. 14: We will have Arthur unto our king: . . . for we all see that it is God's will that he shall be our king, and *who that* holdeth against it we will slay him. — S. 84: Galahad drew his sword . . ., and smote on the right hand and on the left hand, and slew *what that* ever abode him. — S. 94: And also he told him of the adventures of Galahad, Percivale and Bors, *which that* he knew by the letter of the dead damsel, and as Galahad had told him. — S. 65: I marvel, said Sir Gawaine, *where that* Sir Launcelot your brother is.

Neben den mit *that* zusammengesetzten kommen auch die einfachen Bindewörter vor:

after. S. 47: Then *after* the service was done, the king would wit how many had taken the quest of the holy Graile.

because. S. 33: O Sir Accolon, said king Arthur, mercy shalt thou have, *because* I feel by thy words at this time thou knewest not my person.

but. S. 49: Sir, said the monk, this shield ought not to be hanged about no knight's neck, *but* he be the worthiest knight of the world.

ere (or). S. 51: so Galahad and he (Sir Melias) rode forth all that week, *ere* they found any adventure. — S. 186: the book saith so Sir Launcelot commanded them for to do, *or* ever he passes out of this world.

for. S. 12: Now, said Sir Ector to Arthur, I understand ye must be king of this land. Wherefore I, said Arthur, and for what cause? Sir, said Ector, *for* God will have it so.

how. S. 28: Right with that came a dwarf, . . . and saluted Sir Accolon, and said *how* he came from queen Morgan le Fay.

if. S. 134: Sir Launcelot said unto Guenever, ... Madam, now I must depart from you and this noble fellowship for ever. ... I beseech you to pray for me, ... and if ye be hard bested by any false tongues, lightly, my lady, let send me word, and if any knight's hands may deliver you by battle, I shall deliver you.

sin, since. S. 103: Madam, said Sir Launcelot, I allow your wit, it is of late come sin ye were wise, and therefore ... I will be ruled by your counsel. — S. 10: Now, said Arthur unto Sir Griflet, *sence* I have made you knight, thou must give me a gift.

sithen. S. 67: Sethen that thou yield unto our Lord the bare rind, and the fiend hath the leaves and the fruit. — S. 170: But *sithen* I find you thus disposed, etc. (s. S. 410, unter: *if that*).

though. S. 88: Now reck I not *though* I die.

unless. S. 83: Then he took her by the bridle and said: By the holy cross ye shall not escape me thus, ye have violated the custom of this castle.

till. S. 29: Let us go on foot, said king Arthur, till we may meet with some lodging.

until. S. 110: And therewithal he avoided suddenly, and rode a great wallop away ward from them, until he came under a wood's side.

while. S. 81: And while he might ride he warred upon Christendom and holy Church.

Nach dem 16. Jh. wurde *that* nach den meisten der genannten Bindewörter fallen gelassen und ist seit Ende des 18. Jhs. fast nur bei Dichtern anzutreffen. Einige Beispiele mögen aus Mätzner's *Engl. Grammatik* und Poutsma's *A Grammar of Late Modern English* angeführt werden:

Scott, The Bridal of Triermain III, ch. XVII: "That would I", said the Warrior bold, "If that my frame were bent and old" (P. I, II, 671).

Kirke White, Gondoline: And though *that* she was sick and old, She struggled hard, and fought (M. III, 432).

Coleridge, Piccolomini III, 2: Wilt thou be wise, with calm remembrance, To mind this man's presence, when that I have trusted thee for whom ... (M. III, 432). — Ib. IV, 7: ... that the world confronts me with these ... wretches ... That age and after ages would ... my name With fame and dread (M. III, 436). — Ib. IV, 2: How that I vouch ... that the heart's unbiassed instinct impell'd me to the daring deed (M. III, 429).

Morris, Earthly Paradise, Prol.: They were our guides so that, until *that* we Reached the green hills (P. I, II, 672).

Tennyson, Merlin and Vivien 3: Why that? Because *that* I am knight of thy court I savour of thy — virtues? (P. I, II, 682).

Ab und zu kommen auch in der Prosa des 19. Jhs. vereinzelte Fälle von *that* nach den erwähnten Bindewörtern vor:

Bulwer (zit. aus Wagner, *Gr.* 329): *Whether* or no *that* it arises from this sentiment — there is no peculiar characteristic in all genius of the highest order.

Du Maurier, Trilby II, 31: And it seemed to little Billee that, for the twentieth part of a second, Alice looked at him with Trilby's eyes; or his mother's *when that* he was a tiny boy (P. I, II, 669).

M. E. Francis, The Manor Farm, ch. XIV: "I haven't seen'ee, ye know, for four years" — "Not *since that* Reuben went away" (P. I, II, 676).

Von den bei Malory vorkommenden mit *that* verbundenen Bindewörtern haben sich nur *in that*, *but that*, *for that* und *how that* bis in die neueste Zeit mehr oder weniger lebendig erhalten. Da aber die Neigung der Sprache, *that* an verschiedene Wortarten anzufügen, um sie zu Bindewörtern zu machen, im Neuenglischen fortdauerte, sind im Laufe der Jahrhunderte dadurch, daſs *that* nicht nur zu Verhältniswörtern (wie *except*, *without* usw.) und Umstandswörtern (z. B. *now*, *once*), sondern auch zu Verbalformen (z. B. *suppose supposing*, *provided*) hinzutrat, neue mit *that* zusammengesetzte Bindewörter entstanden. Wir wollen nun alle diese Bindewörter, nach den Wortarten, aus denen sie gebildet wurden, geordnet, eingehend betrachten.

A. Verhältniswörter + *that*.

I. Nur mit *that* kommen folgende Bindewörter vor: *in that*, *besides that*, *beyond that*, *despite that*, *instead of that*, *save that*.

1. in that.

Die ursprüngliche Bedeutung von *in that* ist „darin, daſs". Es handelt sich hier um einen mit *that* eingeleiteten Ergänzungssatz zu dem Verhältniswort *in*, das von dem Prädikat des Hauptsatzes gefordert wird. Einige Beispiele aus neuesten Zeitschriftheften mögen dies bestätigen:

The Canadian Forum, April 1933, 244: The great *difference* between the two banking systems *lies*, of course, *in that* the Canadian system is highly unified and centralized, while in the U. S. there are forty-eight State Banking Systems (in that = in the fact that).

Id., January 1925, 120: Paul *differs* from the majority of his type *in that* he has no illusions as to his quality and is never reconciled to his limitations.

The Literary Digest, 21. 10. 22, 20: Bismarck *differed* from the monarch by whom he was discarded *in that* he knew when Germany was well off.

Id. 5. 12. 25, 79: *In that* a large proportion of its (the street-car's) patronage is and has been necessity-riding *lies* the explanation for the failure of the car-designers to keep pace with modern developments in other forms of transportation.

Der mit *in that* eingeleitete Nebensatz kann mit einer einfachen von *in* abhängigen Ergänzung abwechseln:

Can. For., September 1925, 368: In the Art of Canada we see strong evidences of that desire which especially young countries have to develop an art of their own, a national art. This I imagine to be in part wilful and negative — negative *in that it is a desire* to be unlike to other countries, — but pricipally positive *in being a wish* to express the wild and unexplored beauties of a new landscape.

Später hat *in that* auch die Bedeutung „indem, da" angenommen:

Trollope, The Mistletoe Bough, T.[1]) 31: *In that* he was a year older than his brother, he was by a year's growth less ready to tender his present to his lady-love, openly in the presence of them all.

Can. For., Sept. 32, 46: Raymond Knister . . . is genuinely a Canadian novelist *in that* he writes of the Canadian scene with understanding and feeling.

Jespersen, *A Modern Engl. Grammar* III, 2. 2_4 schreibt: "*In that* is frequent (at least from the 15th c.). It is literary rather than colloquial."

2. besides that.

Dickens, The Old Curiosity Shop (Cassell's Red Library, London), ch. III, 23: There was ample time to note these particulars, for, *besides that* they were sufficiently obvious without very close observation, some moments elapsed before any one broke silence. — Ib., ch. LI: *Besides that* I owe him a grudge on that account, he stands between me and an end which might otherwise prove a golden one to us all.

Poutsma *Gr.* I, II, 737 schreibt: "Both *besides* and *moreover*[2]) require *that* when used as subordinate conjunctives. Both are now uncommon and antiquated in this function."

---

[1]) T. = Tauchnitz Edition.

[2]) Von diesem Bindewort gibt P. nur ein Beispiel aus Shakespeares *Hamlet* II 2, 2: *Moreover that* we much did long to see you, The need we have to use you did provoke our hasty sending.

3. beyond that.

Mrs. Gaskell, Cranford, ch. XIII: His letter gave no information *beyond that* he was ill (zit. v. Poutsma I, II, 762).

NP. '95: *Beyond that* my opponent had some advantage in the matter of attack, our positions seemed to me about equal (als „selten" zit. v. Jespersen III, 2. 2_3).

4. despite that.

L. Zangwill, Beautiful Miss Brooke, 33: The amount of money in the family threatened to increase from year to year, *despite that* Mr. Middleton's good works were continued.

Poutsma, der dieses Beispiel anführt (I, II, 711), bemerkt dazu: "*Despite that* appears to be rare. The O. E. D. registers no instances".

Anmerkung. In der neuesten Zeit tritt häufig zwischen *despite* und *that* das Hauptwort *the fact*, zu dem der *that*-Satz ein Attribut bildet; z. B.: *The Canadian Forum*, July 1933, 374: *Despite* the fact *that* the Dominion was to divest itself of its domain in the prairie provinces, it was to continue subsidy payments as if still in possession. — Das sinnverwandte *in spite of* hat auch diese Möglichkeit, einen *that*-Satz anzuschliefsen: Ib. 398: *In spite of* the fact *that* I am a theist, I can still take note of the objective facts of reality.

5. instead of that.

Ruskin, Modern Painters I, 252: If Carlyle had written, *instead of that* he wanted Emerson to think of him American, that he wanted his father and mother to be thinking of him at Ecclefechan, that would have been well (als „selten" zit. v. Jespersen III, 2, 2_3).

6. save that = except (that).

Scott, L. Minstr. 6, 17: Dark was the vaulted room . . . *Save that* before a mirror, hugh and high, A hallow'd taper shed a glimmering light (zit. v. Mätzner III, 512).

Dickens, Christmas Carol IV: The Ghost of Christmas Yet To Come conveyed him as before — though at a different time, he thought; indeed, there seemed no order in these latter visions, *save that* they were in the Future — into the resorts of business-men, but showed him not himself. — Id., Old Cur. Shop, ch. LXXII: For the rest, she had never murmured or complained; but with a quiet mind, and manner quite unaltered — *save that* she every day became more earnest and more grateful to them — faded like the light upon a summer's evening.

Macaulay, History II, ch. V, 402: The Somersetshire peasants behaved themselves as if they had been veteran soldiers, *save* only *that* they levelled their pieces too high (zit. v. Poutsma I, II, 761).

Mrs. Craik, Dom. Stor.: They were sturdy boys, *save that* their faces had the paleness which was the result of their occupation (ebd.).

Tennyson, Lanc. a. El., 1304: She would not be content *Save that* I wedded her (ebd.).

Anmerkung. Malory kennt nur das einfache *save* als Bindewort; z. B. a. a. O. 70: And then he set down the maiden and was armed at all pieces, *save* he lacked his spear.

II. Folgende Bindewörter kommen allein oder mit *that* verbunden vor: *but* (*that*), *except* (*that*), *only* (*that*), *for* (*that*), *notwithstanding* (*that*), *without* (*that*).

1. But (that) [but what].

But ist aus der altenglischen Präposition *be-ūtan* = *būtan* (*būton*) entstanden, die schon in der ältesten Zeit als unterordnendes Bindewort in der Bedeutung ,,aufser dafs", ,,wenn nicht" gebraucht wurde. Zwei Beispiele dieses Gebrauches mögen aus Sweet's *Anglo-Saxon Reader* angeführt werden: Hē sǣde þēah þæt þæt land sīe swīþe lang norþ þonan; ac hit is eall wēste, *būton* on fēawum stōwum styccemǣlum wīciað Finnas (King Alfred, The Voyages of Ohthere and Wulstan IV, 5). — For ðȳ ic wolde ðætte hīe (sc. ðā bōc) ealweg æt ðǣre stōwe wǣron, *būton* se biscep hīe mid him habban wille (Id., On the State of Learning in England II, 89).

Auch das durch *þæt* verstärkte *būton* kommt schon bei Aelfric vor: Heora gemynd is forgiten on hālgum gewritum, *būton þæt* secgað þā ealdan gesetnissa heora yfelan dǣda, and þæt þæt hīg fordēmde sindon.

Sowohl *but* wie *but that* schliefsen sich meist an verneinende und fragende Hauptsätze an und drücken in den meisten Fällen eine Verneinung aus. Daher können sie oft durch *that not* ersetzt werden. Vgl. Dickens, Christmas Carol IV: I am not at all sure *that* I was *not* his most particular friend.

a) *but* kann bedeuten:

α) ,,dafs nicht", ,,ohne dafs":

Scott, Fair Maid, XIX: I cannot say *but* my daughter will be offended (zit. v. Poutsma I, II, 611).

Thackeray, Vanity Fair, T. I, ch. XI, 141: He (the Rev. Bute Crawley) carried his taste for boxing and athletic exercises into private life; there

was not a fight within twenty miles at which he was not present, nor a race . . ., *but* he found means to attend it. — Ib. III, ch. VII, 106: She (Rebecca) never came into a family *but* she strove to bring misery with her. — Id., Pend. I, ch. XXVI: She had no idea *but* it was a foreign gentleman on whose arm she was leaning.

Dickens, The Old Cu. Shop, ch. XXIX, 167: He never took a dice box in his hand *but* he was plucked, pigeoned, and cleaned out completely.

Kingsley, Westward Ho!, T. I, ch. XIV, 336: (Eustace) never forgot that scar upon his cheek; and Amyas could not look him in the face, *but* Eustace must fancy that his eyes were on the scar.

Mrs. Oliphant, Within Prec. XVII, 15: Never fear *but* I'll go (O. E. D.).

β) „ob nicht“.

Defoe, Robinson Crusoe (ed. Leop. Brandl, Leipzig 1912), 58: I was afraid to lie down on the ground, not knowing *but* some wild beast might devour me.

Irving, Legend of the Moor's Legacy: "Who knows", thought he, "*but* this writing may be of some importance, as the Moor seems to have guarded it with such care?"

Dickens, Old Cu. Shop., ch. XLIV, 250: Who knows *but* he may be looking down upon us now.

γ) „aufser dafs“, „als dafs“ (selten).

Thackeray, Esmond III, ch. III: Here nothing would satisfy her, *but* she must elbow through the crowd and speak to me (zit. v. Poutsma I, II, 761).

Concised Oxford Dictionary: Nothing would content him *but* she must come.

δ) „dafs“ nach Hauptsätzen, die einen verneinten Ausdruck des Zweifelns usw. enthalten. Solche Ausdrücke sind: I have no doubt, I do not question, I should not wonder, etc.[1])

Defoe, Rob. Cru. 65: I was not discouraged at this, not doubting *but* I might now and then shoot one (sc. a goat), as it soon happened.

Ch. Brontë, Jane Eyre, ch. XVII: I should not wonder *but* she saved enough to keep her independent if she liked to leave (zit. v. Poutsma I, II, 612).

Trollope, Last Chronicle II, ch. LVI: I don't doubt *but* it's true.

Grieb-Schröer, Wörterb.: There is no question *but* the king will reform.

---

[1]) Natürlich wird jetzt hier *that* vorgezogen; z. B. Wyld, Growth of Eng., ch. VIII, 100: We can hardly doubt *that* the two spellings express very different sounds (P. I, II, 612).

ε) „wenn nicht“ (veraltet, aufser nach einigen beschwörenden Redensarten):

Bulwer, The Last Days of Pompeii, T. I, ch. III, 22: "May this cup be my last!" said the young Sallust, as ... the ministering slave poured forth to him a brimming cyathus — "May this cup be my last, *but* it is the best wine I have drunk at Pompeii!"

Dickens, Chuzzlewit, ch. XL: "May I die", cried Montague, "*but* I am shocked" (Poutsma I, II, 698).

Rev. of Rev. No. 193: It will go hard with him, *but* he will better the instruction of his despots (ebd.).

ζ) = Relativpronomen + *not.*

Irving, Rip Van Winkle: There was not a man, woman, or child in the neighbourhood *but* knew Rip's story by heart.

Thackeray, Vanity Fair I, ch. VI, 66: There was no little fellow *but* had his jeer and joke at Dobbin. — Ib. I, ch. XVII, 253: Indeed who is there that walks London streets, *but* can point out a half-dozen of men riding by him splendidly ... denying themselves nothing, and living on who knows what?

Dickens, Old Cu. Shop, ch. 1, 12: There was nothing in the collection *but* was in keeping with him.

Wie wir aus diesen Beispielen sehen, vertritt *but* das Subjekt des Nebensatzes. Es kommt auch, wiewohl selten, vor, dafs das Objekt im Nebensatze durch *but* vertreten wird:

Goldsmith, The Citizen of the World, I: There is no work whatsoever *but* he can criticise (O. E. D.).

b) *but that.*

Dieses wird in den Fällen α—δ in denselben Bedeutungen wie das einfache *but* verwendet.

α) Irving, Dolph Heyliger: The walls were not so completely destroyed, *but that* Dolph could distinguish some traces of the scene of his childhood.

Thackeray, Van. Fair II, ch. IV, 44: It never entered into her thought *but that* they must be charmed with her company.

Dickens, Pickwick, T., ch. XXIV, 360: The significance of this reply was not so well disguised by Mr. Pickwick *but that* Arabella understood it.

Trollope, He knew he was right, II, ch. LXI: The rector could not pretend *but that* he was glad to be rid of his guests (Poutsma I, II, 611).

Harry Fludyer at Cambridge (London 1891), 42: I am not at all sure *but that* that was part of performance.

Blackwood Magazine VI, 684: I do not fear *but that* my grandmother will recover (O. E. D.).

Graphic: Never a day passed, *but that* cruel words were spoken between them (Poutsma I, II, 736).

The Literary Digest, 14. Jan. 1933, 30: No great work has ever been accomplished *but that* it had long before been achieved in the dreams of a doer.

Anmerkung. Oft schließt sich *but that* an ein bloßes *not* an, welches einen Satz wie *I will not say* vertritt; z. B. Not *but that* I should have gone if I had had the chance (O. E. D.). — Thackeray, Van. Fair III, ch. XVI, 246: Not *but that* Rebecca could have written had she a mind; but she did not try to see or to write to Pitt at his own house.

β) Defoe, Rob. Cru., 159: They did not know *but that* he stood sentinel over them at the entrance.

G. Eliot, Silas Marner, ch. VIII: Godfrey did not know *but that* the rascal had enough money in his pocket to enable him to keep away still longer.

W. Black, Highland Cousins, T. II, 79: Who could tell *but that* there were other powers at work in this business of conviction?

γ) Thackeray, Virginians, ch. V: Why are tutors engaged, *but that* children be taught (Poutsma I, II, 760).

G. Eliot, Dav. Grieve III: I don't believe God wants anything, *but that* people should be good (ebd.).

Frances Burnett, Little Lord Fauntleroy, ch. V: He (the Earl) had expected nothing else, *but that* his grandson should be timid or shy.

δ) Thackeray, Van. Fair II, ch. XX, 319: Lord Steyne made no doubt *but that* the Baronet had only commenced his career in public life.

Trollope, An Autobiography, T. 110: I do not doubt *but that* they are living happily. — Ib., 333: Who doubts *but that* Rousseau has confessed in much the thoughts and convictions than the facts of his life?

Galsworthy, Selected Tales, T. Students' Series N. F. 38. All was in the day's work, so long as the country emerged victorious; nor did there seem the least doubt in his mind *but that* it would so emerge.

The Manchester Guardian, 18. Jan. 27, 381: The comments of the Italian press leave no doubt *but that* Italy considers herself to be the enemy meant (Poutsma I, II, 612).

Keynes, Economic Consequences of the Peace, ch. IV: There is no question *but that* Germany must lose these ore-fields (ebd.).

The Canadian Forum, October 1931, 13: There is little doubt *but that* the intellectual appeal of German Communism is far stronger than any exercised by their revolutionary opponents.

ε) Sehr häufig wird *but that* in Beziehung zu bejahenden Hauptsätzen mit dem Zeitwort im Conditional in der Bedeutung „wenn nicht“ gebraucht, um einen Bedingungssatz der Nichtwirklichkeit einzuleiten.

Defoe, Rob. Cru. 28: We should have tided it up the river, *but that* the wind blew too fresh (= *if* the wind had *not* blown . . .).

Thackeray, Van. Fair III, ch. XIX, 316: Why, the man was weary of you, and would have jilted you, *but that* Dobbin forced him to keep his word. — Ib. III, ch. IX, 141: *But that* she held George's hand in her own, perhaps she would have liked to change places with . . .

Dickens, David Copperfield, T. II, ch. I, 21: I should have protested against this unnecessary demonstration in my honour, *but that* I saw Peggotty, on the opposite side of the bed, extremely anxious I should not. — Id., Old Cur. Shop, ch. LII, 289: She would have said more, *but that* the energy of her thoughts caused her voice to falter.

Trollope, Autobiography 21: The loss of a shilling a week would not have been much . . ., *but that* the other boys all know it.

Beatrice Harraden, The Fowler (Library of Contemp. Authors, Groningen 1900), 104: "I should have come before", he continued, "*but that* I have been prevented by pressure of work".

Buchanan, That Winter Night, ch. VII: *But that* I fear to give you offence, I should say that Herr Houzel is not very amiable.

The Canad. Forum, September 1932, 479: My feeling was, "*But that* I have had most of my naivety kicked out of me, there might go I."

Über den Unterschied von *but that* und *if not* sagt Poutsma (I, II, 699): "*But that* differs from *if . . . not* in that it represents an action or a state as a real fact, while the latter represents an action or state as a mere supposition. The difference is brought out by the mood of the verb, which in the case of *but that* is the indicative, in the case of *if . . . not* the (preterite) conditional. Compare *I would have told you my story but that it is a sad one and contains another's secret* (Thackeray, Pend., II, ch. XX) with *I would have told you my story if it were not a sad one and contained another's secret.*"

c) *but what.*

Neben *but* und *but that* wird oft *but what*, aber nur im Anschluſs an *not* und nach verneinenden oder fragenden Hauptsätzen in den Bedeutungen α, β, δ, ζ verwendet. Es gehört ursprünglich der Vulgärsprache an, kommt aber bei den besten Schriftstellern der Neuzeit vor.

α) Bulwer, Night and Morning (Routledge Edition) I, ch. IX, 32: She ought to have some one near her besides servants: not *but what* Jenny, the maid, is uncommonly kind.

Scott, The Abbot (Mod. Engl. Authors, ed. Saure) VI, 3: Here then walked the two ancient dames, busied in their private conversation; yet not

so much so, *but what* Roland could observe them . . . dart a glance into the apartment, to see how matters were going on there.

Kingsley, Westward Ho!, T. I, 155: Why, I dare say, he is not so big *but what* he will go into thy pocket.

Trollope, Harry Heathcote, T. 13: He whom I had in my mind is not a poor man, though I won't swear *but what* he will be before a year is over. — Id., The West Indies, T. 39: No lady lives there so old *but what* she is to be seen on horseback.

Stevenson, The Misadventures of John Nicholson, ch. VIII: I'll just run upstairs and see my patient: not *but what* I doubt she's fast asleep, for Maria is a 'malade imaginaire'.

Emily Lawless, A Col. of the Emp., ch. IV: I could hardly believe *but what* it was all real (zit. v. Poutsma I, II, 611).

The Literary Digest, 10. Febr. 1923, 54: We never went out in the street *but what* we were stared, sneered and laughed at.

The Can. Forum, Oct. 1932, 22: I think that being a writer is not so uncommon a thing *but what* it can be mastered by hard work.

β) G. Eliot, Ad. Bede, ch. III: There's no knowing *but what* you may see things different after a while (Poutsma I, II, 610).

Mrs. Gaskell, Cranford, X: Who knew *but what* he might yet be lingering in the neighbourhood?

δ) Trollope, Small House II, ch. LII: Do you go about your work with some little confidence, and I doubt not *but what* you'll have your way.

The Literary Digest, 5. Jan. 1929, 10: There is no question *but what* Arizona will take her case to the courts.

ζ) Dickens, Pickwick I, ch. XXI, 296: There is not a pannel in the old wainscoting *but what* . . . could start from the wall.

Stevenson, Treasure Island, ch. XII: I never heard of a crew that meant to mutiny *but what* showed signs before.

Florence Marryat, A Bankrupt Heart II, 101: There was not a girl in Usk, *but what* would do her best to stop a horse.

2. Except (that).

a) *except*.

Poutsma, Gr. I, II, 705 schreibt: "It appears to be more common in Early Modern English than it is in the language of the present generation". Er führt aufser je einem Beispiel aus Shakespeare und der Bibel auch ein Beispiel aus neuerer Zeit an: No building is allowed to be erected without special permission, *except it be constructed of brick* (Times, 26/4 1901).

Fowler, King's English 357 zitiert aus Borrow: Tawno leaped into the saddle where he really looked like Gunnar of Hlitharend, *save and except the complexion of Gunnar was florid*, whereas that of Tawno was nearly of Mulatto darkness (O. E. D.).

Nach Grieb-Schröer kommt *except* ohne *that* nur in Verbindungen wie *except it be, except it were* „es sei denn daſs", „es wäre denn daſs" vor. Dickens Old Cur. Shop, ch. LXI, 340 gebraucht in dieser Wortgruppe auch den Indikativ: "I believe it!" exclaimed the poor woman, "I that never knew you tell a lie, or do a bad action from your cradle — that have never had a moment's sorrow on your account, *except it was* for the poor meals that you have taken with such good humour and content".

b) *except that*.

Defoe, Rob. Crusoe 58: As for food, I yet saw not which way to supply myself, *except that* I had seen two or three creatures like hares, run out of the wood where I shot the fowl.

G. Eliot, Silas Marner, ch. V: He opened it (sc. his door), and to his short-sighted eyes everything remained as he had left it, *except that* the fire sent out a welcome increase of heat.

Trollope, The West Indies 174: Of the coloured people I saw nothing, *except that* the shops are generally attended by them.

Miss Braddon, The Venetians, T. I, 12: He never knew of what his dinner at the Black Hat was composed, *except that* he ate some oysters and drank a pint of white wine.

H. Sweet, Spoken English 62: We lay there a long time in silence, *except that* Webb groaned every now and then.

Lit. Digest, 27. Aug. 1932, 9: The depression is ending, for no apparent reason *except that* America is tired of sitting around and doing nothing.

Canad. Forum, Febr. 1933, 198: The printing is excellent, *except that* the inner margin is a little too narrow.

Anmerkung. Zwischen *except* und *that* tritt zuweilen *for the fact*, wodurch ein von *the fact* abhängiger Substantivsatz entsteht. Such a story would not have attracted much attention, *except for the fact that* it was carried all over the globe (Lit. Dig. 6. Aug. 32, 11). Vgl. die Anmerkung zu *despite that*.

3. Only (that).

Poutsma, Gr. I, II, 700 sagt: "*Only that* is a not uncommon variant of *but that*. This use of *only* as part of a conjunctive word-group is, no doubt, due to the fact that in most of its primary applications as a pure adverb it is strictly

synonymous, and practically interchangeable with *but*". Nach dem *New English Dictionary* ist die Weglassung von *that* jetzt veraltet. Dazu bemerkt Poutsma, a. a. O.: "Without *that*, this *only* may be apprehended as a copulative conjunctive: He wanted to take precedence of all the Lowland gentlemen then present, *only* my father would not suffer it (Scott, Waverley, ch. XV)".

a) *only*.

Thackeray, Sam. Titm. 24: Two pretty young ladies turned two pretty pairs of black eyes at me, and waited for an answer, which they would have had, *only* the old lady began rattling on a hundred stories about the thirteen ladies above-named, and all their lovers. (= *unless* the old lady had begun . . .).

G. Eliot, Silas Marner, ch. XIII: "I shouldn't ha'said anything about it", she added . . ., "*only* Mrs. Winthrop said as Aaron 'ud be so good, and —".

H. Martin, Helen of Glenross II, 226: *Only* he is very melancholy, he would be agreeable (O. E. D.).

b) *only that*.

Defoe, Rob. Cru. 56: For a mile, or thereabouts, my raft went very well, *only that* I found it drive a little distant from the place where I had landed.

Sheridan, Rivals V, 2: How one may be deceived at a little distance! *only that* I see he don't know me, I could have sworn that was Jack!"

Miss Edgeworth, Fashionable Life I, 94: "And I should believe it, *only that* everybody says it; now, if it were true, nobody would know it" (zit. von C. Stoffel, Studies in English, Zutphen 1894, p. 117).

Punch for 1853, vol. I, 202: "And *only that* we were wet to the skin, we might have thought it even beautiful (ebd.).

Scott, Fort. of Nigel, 2: He might have seemed some secretary or clerk engaged in the service of the public, *only that* his low, flat, and unadorned cap . . . indicated that he belonged to the city (zit. v. Mätzner III, 447).

Thackeray, A Little Din. at Tim., ch. VI: *Only that* I know you couldn't do without me, I'd leave the house this minute (zit. v. Poutsma, a. a. O.).

Dickens, Old Cur. Shop, ch. XV, 92: "Dear grandfather", she said, "*only that* this place is prettier and a great deal better than the real one, if that in the book (sc. The Pilgrim's Progress) is like it, I feel as if we were both Christian, and laid down on this grass all the cares and troubles we brought with us".

Trollope, The West Indies, 212: *Only that* the times do not agree, I should have said that this poor fellow must have sat for the picture. — Id., The Mistletoe Bough, 8: "*Only that* mamma has said it, and I wouldn't

seem to go against her", said Frank, "I'd ask my father. He wouldn't give way to such nonsense, I know.

Conan Doyle, Studies in Scarlet, T. II, VI, 253. He would have thrashed Drebber with his cudgel *only that* the cur staggered away.

Mary and Millie Rayne, Somerville Erleigh (Freytag, Leipzig 1904), 17: The cows and horses would have been shown too, *only that* the dairy and stables were forbidden ground.

4. For (that) = 'because'.

a) *for*.

Poutsma, Gr. I, II, 685 schreibt: "Early Modern English also has *for* without *that* to introduce a subordinate clause, the subordination appearing from the fact that the head-clause stands last, or is part of a subordinate complex". Er bringt aufser einem Beispiel aus Shakespeare folgende Belege aus dem 18. und 19. Jh.:

Fielding, Joseph Andrews, I, ch. XVII: Adams ... answered ... that nothing could be more convenient, *for* he had no other business to the great city.

Scott, Marmion VI, III: And, *for* they were so lonely, Clare would to these battlements repair.

Tennyson, Gar. and Lyn. 387: And, *for* himself was of the greater state, Being a king, his liegelord would yield him this large honour all the more.

b) *for that*.

Defoe, Rob. Cru. 33 34: My patron ... ordered me with the boy, as usual, to go out with the boat and catch them some fish, *for that* his friends were to sup at his house.

Dickens, Old Cur. Shop, ch. LXIII, 348: The aforesaid Christopher Nubbles was called upon to plead Guilty or Not Guilty to an Indictment *for that* he the said Christopher did feloniously abstract and steal from the dwelling house and office of one Sampson Brass, gentleman, one Bank Note for Five Pounds.

Bulwer, Rienzi I, 8: He would rather you addressed the populace than the best priest in Christendom, *for that* other orators inflamed the crowd, and no man stilled and dispersed them as you did (Mätzner III, 420).

Warren, Diary 2, 5: I assured him that nothing on earth could so effectually serve him as the cultivation of calm ..., *for that* the affection of his eyes depended almost entirely upon the condition of his nervous system (ebd.).

Macaulay, History II, ch. IV: With his last breath, he had told his attendants to throw him into a ditch like a dog, *for that* he was not fit to sleep in a Christian burial-ground (Poutsma I, II, 685).

Meredith, Richard Feverel, ch. XXIV: For this high cause, and *for that* I know men, and know him to be the flower of men, I give myself to him (ebd.).

Kipling, Light, ch. VIII: Dick showed Bessie the letter, and she abused him *for that* he had ever sent Torpenhow away and ruined her life (ebd.).

Henley, Burns 272: I do not know that we need think any the less of Burns, *for that* it (sc. originality) is not predominant with him (Jespersen III, 2. 2_5).

Kipling, Kim, 79: He is ashamed *for that* he has made a child happy (ebd.).

Poutsma, Gr. I, II, 684 schreibt: "*For that*, which appears to have been quite common in Early Modern English, is only occasionally met with in the latest English". Jespersen ist derselben Ansicht, indem er Gr. III, 2, 25 sagt: "*For that* used to be very frequent".

5. Notwithstanding (that).

a) *notwithstanding*.

Defoe, Rob. Cru. 148: He was so weak, *notwithstanding* he had so exerted himself in the fight, that he could not stand up upon his feet.

Fielding, Jos. Andrews, 4, 2: And you did wisely and honestly, too, *notwithstanding* she is the greatest beauty in the parish (Mätzner III, 518).

Warren, Diary I, 1: Of the 3000 £ . . . little more than half remained, — and this, *notwithstanding* we had practised the most rigid economy in our household expenditure (ebd.).

Anmerkung. *Notwithstanding* wird schon in Malory, p. 133 als Bindewort verwendet: This night, because my lady the queen sent for me to speak with her, I suppose it was made by treason, howbeit I dare largely excuse her person, *notwithstanding* I was there by a forecast nigh slain.

b) *notwithstanding that*.

Poutsma, Gr. I, II, 711/12 schreibt: "*Notwithstanding*, often followed by *that*, is especially met with in literary English". Er gibt folgende Beispiele aus dem 19. Jh.:

Irving, Dolf Heyliger: They were ages to Dolf, *notwithstanding that* he was basking in the smiles of the pretty Marie.

Dickens, Copperfield, ch. XLVIII: I was stunned by the praise which sounded in my ears, *notwithstanding that* I was keenly alive to it.

Huxley, Lect. and Ess.: *Notwithstanding that* natural science has been my proper business, I am afraid there is very little of the genuine naturalist in me.

Besonders häufig ist dieses Bindewort in Dickens' Werken anzutreffen:

Pickwick Papers I, XIV: Thus, *notwithstanding that* they were in a great measure deprived of the comfort and advantage of Mr. Pickwick's society, they were still enabled to beguile the time, and to prevent its hanging heavily on their hands. — II, XV: Everybody felt disposed to do justice to the meal, *notwithstanding that* the meat had been purchased and dressed, and the pie made and baked at the prison cookery hard by. — II, XXIII: Mr. Weller was in a very abstracted and contemplative mood, for *notwithstanding that* Sam called him by name several times, he still continued to smoke with the same fixed and quiet countenance.

Old Curiosity Shop, ch. XIII, 79: *Notwithstanding that* Mr. Quilp had a strong conviction to the contrary, founded on his recollection of having carefully taken it (sc. the key) out, . . . he was fain to admit that this was possible, and therefore went grumbling to the door where, sure enough, he found it. — ch. XVIII, 107: At length they arrived, drenched with the rain and presenting a most miserable appearance, *notwithstanding that* Short had sheltered the child as well as he could under the skirts of his own coat (ebenso an acht anderen Stellen).

6. Without (that).

a) *without.*

Mätzner, Gr. III, 511 sagt: „In beschränkterem Maſse dient *without* als Satzpartikel für den Nebensatz zur Einführung eines Falles, mit welchem der Hauptsatz unverträglich ist. Diese Satzform ist im Munde des Volkes beliebt." Er gibt folgende Beispiele aus dem 19. Jh. an:

W. Scott, Rob. Roy 18: Thae corbies dinna gather *without* they smell carrion.

Marryat, Jacob Faithful I, 4: The boys would not walk with me *without* they were ordered.

Webster: You will not enjoy health, *without* you use much exercise.

Vergleiche Malory, 36: . . . she found Arthur asleep in his bed, and Excalibur (his sword) in his right hand naked. When she saw that, she was passing heavy that she might not come by the sword *without* she had awaked him.

b) *without that.*

Nach Jespersen III, 2. 23 sehr selten. Er führt nur ein einziges Beispiel an:

Brontë, Villette 107: It was next to impossible that a casket could be thrown . . . *without that* she should have caught intimation of things extraordinary.

B. Umstandswörter + *that*.

1. How (that).

Mätzner, Gr. III, 760f. sagt, daſs *how* (*that*) oft in Begleitung der Verbalbegriffe der Wahrnehmung des Denkens und der Äuſserung steht, ,,wo es sich nicht so sehr um das Wie? der Tatsache, als vielmehr um die Tatsache selbst handelt". Er fügt (S. 461) hinzu: ,,Die Verwendung des mit *how* eingeführten Satzes, wo ein Substantivsatz mit *that* seine Berechtigung haben würde, gehört bereits der ältesten Sprachperiode an".

a) *how.*

Defoe, Rob. Cru. 171: Being all met, and the captain with me, I caused the men to be brought before me, and I told them I had had a full account of their villanous behaviour to the captain and *how* they had run away with the ship, and were preparing to commit farther robberies.

Thackeray, Vanity Fair I, ch. XI, 150: I wrote to you last year *how* the abominable horse-racing Rector was in the habit of preaching clumsy sermons at us at church, and *how* Sir Pitt snored in answer (so sehr oft).

Dickens, Christmas Carol, ch. III: Bob Cratchit told them *how* he had a situation in his eye for Master Peter (noch öfter).

Trollope, The West Indies 291: M. Belly has already described in eloquent language *how* on a previous occasion this potentate condescended to leave his own kingdom and visit that of a neighbour.

b) *how that.*

Lamb, Essays of Elia, The Defeat of Time: And she knew *how that* the race of the Nymphs, which were her predecessors . . ., had utterly disappeared before the chilling touch of man's incredulity.

Irving, Rip van Winkle: It was some time before he could . . . be made to comprehend the strange events that had taken place during his torpor. *How that* there had been a revolutionary war — *that* the country had thrown off the yoke of old England, and *that* . . . he was now a free citizen of the United States.

Dickens, Nicholas Nickleby II, ch. VI, 74: Brother Ned related *how that*, exactly fire years ago, Tim Linkinwater was suspected to have received a love-letter, and *how that* vague information had been brought to the counting-house of his having been seen walking down Cheapside with an uncommonly handsome spinster.

Cornford, English Composition (London 1900), p. 63: He may learn from the Example *how that* it is possible to make the most trivial subject interesting by skilful treatment. — ib. 213: Let the inspirant be of good cheer. Has he learned from these Examples, *how that* it is really and credibly within the power of an industrious person to master the Art of Expression?

2. Now (that).

Mätzner, Gr. III, 473 schreibt: „Wie an einen substantivischen Zeitbegriff, so lehnt sich der Nebensatz auch an das temporale *now*, und zwar meist ohne das Satz-Relativ *that*, welches erst später eingedrungen ist. In diesem Satze wird eine Tatsache angeführt, welche entweder in die unmittelbare Gegenwart des Redenden fällt, oder einem eben vergegenwärtigten Zeitpunkt der Vergangenheit angehört und meist zur Begründung des Hauptsatzes angeführt wird". Über *now that* sagt Mätzner, a. a. O., S. 432f: „*Now that* ist eine in jüngerer Zeit häufige Verbindung, welche dem einfachen *now* zur Seite tritt . . . Die älteste Sprache kennt nur *nu*, *now* in konjunktionaler Verwendung".

Da Mätzner's Beispiele zu *now* Shakespeare und Schriftstellern des 17. und 18. Jhs. entnommen sind und das 19. Jh. bloſs durch Sir Thomas N. Talfourd († 1854) vertreten ist, und da Mätzner zu *now that* nur je ein Beispiel aus Irving, Marryat und Macaulay bringt, wollen wir an einer Reihe von Beispielen zeigen, daſs einerseits *now* auch bei neueren Schriftstellern oft vorkommt, und daſs andererseits das jüngere *now that* sich sowohl bei den Schriftstellern des Viktorianischen Zeitalters wie bei denen der Gegenwart einer groſsen Beliebtheit erfreut.

a) *now*.

Bulwer, Pompeii 90: . . . but *now* I have tasted his blood, I long to lap the whole.

Thackeray, Van. Fair I, ch. XXI, 315: Our family has done her quite enough injury already, I think, and may leave off reviling her *now* she's down. — Ib. II, ch. VI, 82: "Ah", thought Jos, "*now* she wants me she comes to me". — Ib. II, ch. XII, 202: *Now* I have a sheep-dog, I need not be afraid to be alone — Ib. III, ch. XIX, 305: And as she looked at her husband's portrait of nights, it no longer reproached her — perhaps she reproached it, *now* William was gone.

Dickens, Copperfield II, 258: *Now* you mention it, Copperfield, I shouldn't wonder at all. — Id., The Old Cur. Shop, ch. IX, 63: Do not desert me *now* I have this chance. — Id., Pickwick II, ch. XXIV, 365: "Job's brother!" exclaimed Mr. Pickwick, "Well, *now* I look at him closely, there is a likeness."

W. Collins, After Dark, T., 92: Lomaque! *now* you have begun reading the newspaper, try if you can't find something interesting to read about.

Trollope, The West Indies 75: (He (sc. the white planter of Jamaica) feels that he has been ill-used and forced to go to the wall; and that *now* he is there, he is meanly spoken of.

Thomas Hardy, The Three Strangers (A Thom. H. Reader, T. Student's Series, p. 33): He's got the place here *now* our own county man's dead.

Harry Fludyer at Cambridge, 52: It's a bit dull up here *now* the races are over.

Galsworthy, Justice (T. Stud. Ser., 122): *Now* you are here I'd like you to give me a little account of yourself.

b) *now that.*

Bulwer, Night and Morning III, ch. V: Such is the human heart that instead of welcoming the very release he had half contemplated, *now that* it was offered him, Philip shrank from it as a base desertion.

Thackeray, Van. Fair I, ch. IV, 50: "*Now*", she (Amelia) said, "*that* Rebecca is with us, will be the very time" (sc. to take her to Vauxhall). — I, ch. XXI, 315: And *now that* her heart's mine you give me orders to fling it away. — II, ch. V, 71: "A defeat! D— it, sir, it's impossible. Don't try and frighten me", the hero cried from his bed; and Dobbin's mind was thus perfectly set at ease *now that* Jos had spoken out so resolutely". — III, ch. IV, 68: *Now that* little Rawdon was gone to school, a dear companion and friend was no longer necessary to her.

Dickens, Old Cu. Shop, ch. III, 28: And *now that* I have carried this story so far in my own character, and introduced these personages to the reader, I shall . . . leave those who have prominent and necessary parts in it to speak and act for themselves (auch sonst öfter).

W. Collins, After Dark, 6: But *now that* we are beginning to get settled I can manage to make up for past omissions.

Trollope, The West Indies 75: And *now that* Jamaica is at length looking in earnest for immigration, . . . the planter is told that the labour of the black man must be protected (sonst öfter).

Stevenson, Merry Men, etc. T. 465: *Now that* I am once more in possession of a modest competence; *now that* I have so long prepared myself in silent meditation, it becomes my superior duty to proceed to Paris.

Wilde, Lady Windermere's Fan, T. III: But *now that* I see you, I feel that nothing in the whole world would induce me to live under the same roof as Lord Windermere.

Harry Fludyer at Cambr. 35: *Now that* all is smooth at home, I think I shall turn up at Cambridge for a few days with the girls.

Sweet, Spoken English 61: . . . and *now that* we were tired out, and had worked off our enthusiasm, our consciences again spoke out, and we went along sadly and silently.

H. D. Wells, Mr. Ledbetter's Vacation (Tales of the Present, ed. Clifford Sully), 61: Mr. Bingham, *now that* the evident anxiety of his departure from England was assuaged, displayed a vein of genial philosophy.

Conan Doyle, Study in Scarlet I, ch. II: *Now that* I do know it I shall do my best to forget it. — ch. III: "And what does it mean *now that* you have found it?"

Shaw (zit. v. Jespersen III, 8. 6_3): *Now that* I think of it, dearie, don't you go encouraging him.

In den neueren ernsten Zeitschriften wird fast nur *now that* verwendet; z. B.:

The Literary Digest, 6. 8. 1932, p. 20: "Of course", they said, "Great Britain, America and the other victorious Powers desire permanent peace *now that* they have won what they want". — id., 13. 8. 32, p. 14: *Now that* this Iowan has discovered Iowa, concludes Marquis W. Childs, he intends to stay there. — ib. 20. 8. 32, p. 9: *Now that* several European naval squadrons are to visit these shores, Americans will be able to see where some of their money went. — ib., 3. 9. 32, p. 7: *Now that* Prof. Piccard has demonstrated the feasibility of rising into the isothermal layer . . . we may expect the explorers who follow his track to have within a reasonable time far more sensitive and accurate devices for recording the phenomena of the upper air. — ib., 3. 12. 32, p. 6: Surprise mingled with dismay is the prevailing sentiment in Paris *now that* the American position is clear. — ib., 7. 1. 33, p 12: *Now that* Japan is responsible for peace in Manchuria, modernization has become an urgent necessity.

The Canadian Forum, October 1932, p. 5: *Now that* the Russians have again begun to starve the boycott on news from the U. S. S. R. has been lifted by Canadian newspapers. — ib., Nov. 32, p. 46: What reason is there to expect more activity from them in the 1930's *now that* Mr. King has resurrected unemployment insurances from the 1919 files? — ib., Febr. 1933, p. 197: *Now that* the deluge of war books has ceased, people are forgetting how much of our present misery may be traced back to that inhuman butchery.

Anmerkung. Dem Umstandswort *now* folgt zuweilen, wenn die zeitliche Bedeutung betont werden soll, *when*; z. B. Scoones, English Letters, p. 430 (Southey 1804): *now when* . . . I am, for a time, settled under his roof, he (Coleridge) is driven abroad in search of health. — *Can. Forum*, Dec. 1931, p. 14: It is fitting that this material assistance should be fully recognized *now when* the generosity of Canadian women has made possible such unique results.

3. Once (that) „wenn einmal", „sobald (einmal)".

a) *once*.

Sheridan, Rivals 4, 3: If her love prove pure and sterling ore, my name will rest on it with honour. And *once* I've stamped it there, I lay aside my doubts for ever.

Stevenson, Merry Men, etc., 262: *Once* it was all stored the Doctor recovered his gaiety.

Bennett, Elsie (T. Stud. Ser. N. F.) 62: *Once* she was asleep the alarm-clock had no dominion over her.

Galsworthy, Justice (T. Stud. Ser. N. F.), 76: *Once* this cheque was altered and presented, . . . the rest has been silence.

Westminster Gazette (zit. v. Poutsma II, I A, 407): The highest civilization has no value *once* it is doomed to destruction.

The Lit. Digest, 13. 8. 1932, p. 4: But *once* the five-day week is established, it will be a week as well paid as the six-day week used to be. — Ib. 3. 12. 32, p. 20: And *once* we accept the fact that Bolshevism is in very fact a religion, we shall . . . better explain, even in some sense excuse, its violence. — Ib., 21. 1. 33, p. 16: The seven-foot line, which he (Masefield) used recently in "The Wanderer", is highly successful *once* the audience gets over its tendency to cease following after the fifth foot, he said.

The Canadian Forum, September 1932, 449: *Once* the bill is out of the committee and on to the floor of the House, there are no restrictions upon its amendment from the floor.

b) *once that* (selten).

Ruskin, Sel. 2, 406: *Once that* they are established . . . very few years are enough (zit. v. Jespersen III, 8. 6_4).

Hardy, Maddening Crowd, ch. LVI: *Once that* she had begun to cry for she hardly knew what, she could not leave off for crowding thoughts she knew too well (zit. v. Poutsma I, II, 676).

El. Glyn, Halcyone, ch. XXIII: I expect the poor old gentry felt too lonely to stop, *once that* dear Miss Halcyone was gone (ebd.).

Anmerkung. Neben *once* (*that*) kommt die Verbindung *when once* vor: Trollope, Autobiography 196: *When once* he is afloat, the publisher finds all that. — Bennett, Elsie 73: This metal cork, immovable by the profane, *when once* it had been screwed down with Joe's screw-driver, was inserted and made fast for holidays and in unusual cricumstances. — *Lit. Digest*, 29. 12. 1924: *When once* it is recognized that the urgent need of the hour is a new and different point of view in the religious education of youth, the Church will take children beyond the parish and give them a spiritual interpretation of life. — *The Can. Forum*, June 1933, 324: We are constantly told by admirers of the Prime Minister about his boundless courage and the magnificent way he takes hold of things *when once* his mind is made up.

4. Immediately (that) „sobald (als)".

a) *immediately*.

Dickens, Dombey and Son (Mod. Engl. Authors, ad. Saure V, 59): "*Immediately* I see that Innocent in the hall, Miss Floy, I burst out laughing first, and then I choked".

Meredith, Richard Feverel, ch. IV: *Immediately* the maid had departed little Clare deliberately exchanged night attire for that of day (zit. v. Poutsma I, II, 675).

Canad. Forum, July 1932, 385: *Immediately* I had obtained this admission, I realized that it was worthless.

b) *immediately that* (selten).

Trollope, Framly Parsonage, ch. V: She had left the room *immediately that* breakfast was over (Poutsma, a. a. O.).

5. Directly (that?) = 'as soon as'.

a) *directly*.

Thackeray, Vanity Fair II, ch. VII, 102: It was while enjoying the humiliation of her enemy that Rebecca caught sight of Jos, who made towards her *directly* he perceived her. — Ib., III, ch. VII, 105: It was in this very attitude that Lady Jane, who, returning from church, ran to her husband's room *directly* she heard Mrs. Rawdon Crawley was closeted there, found the Baronet and his sister-in-law. — Ib., ch. VII, 118: She knew it was all up, *directly* I found it.

Dickens, Pickwick I, ch. XXVIII, 415/16: As to the poor relations, they kissed everybody, not even excepting the young lady visitors, who . . . ran right under the mistletoe, *directly* it was hung up, without knowing it. — Ib. II, ch. XI, 173: "That'll do", said Mr. P., "I'll go there *directly* I've finished my breakfast". — Id., Nicholas Nickleby, T. II, ch. III, 22: He closed the bargain *directly* it reached his ears (auch in Dickens' anderen Romanen häufig).

Miss Braddon, The Venetians II, 13: Their fathers give them watches *directly* they are in their teens.

Thom. Hardy, Tradition of 1804 (A Thomas Hardy Reader, T. Stud. Series), 75: *Directly* I saw a man's shape after dark in a lonely place I was frightened out of my senses.

H. D. Wells, The Country of the Blind (T. Stud. Series), 39: *Directly* he moved they converged upon him.

b) Ein Beispiel der Verbindung von *directly* mit *that* steht mir nicht zur Verfügung. Onions, *An Advanced English Syntax* erwähnt zwar diese Verbindung (§ 47), gibt aber leider kein Beispiel davon.

C. Eine Zeitwortform + *that*.

Ein Zeitwort, das, mit oder ohne *that*, als Bindemittel zwischen Haupt- und Nebensatz verwendet wird, kann erstens als Befehlsform, zweitens als Mittelwort der Gegenwart, drittens als Mittelwort der Vergangenheit auftreten. Dem mit einer dieser Zeitwortformen eingeleiteten Nebensatz liegt ein selbständiges Satzgefüge zugrunde. So ist z. B. der Satz *Suppose* (*supposing*) *you were rich, what then?* aus (*Let us*) *suppose* (*that*) *you were rich; what then?* entstanden.

I. Befehlsform eines Zeitwortes + *that*.

Hier kommen hauptsächlich *say* und *suppose* in Betracht.

1. Say (that) „im Falle, dafs“, „falls“.

a) *say that.*

Dickens, Old Cur. Shop, ch. III, 26: Poor protector as he was, *say that* he died — what would her fate be then? — Ib., ch. VI, 40: *Say that* Mrs. Quilp lives five years, or only four, you'll be just the proper age for me.

b) *say.*

Thackeray, Pendennis II, ch. XXXVI: *Say* I should succeed at the Bar, is that fame which would satisfy my longings? (zit. v. Poutsma I, II, 703).

2. Suppose (that) „angenommen, (dafs)“.

a) *suppose that.*

Symonds, Shelley 67: But even *suppose*, with the vulgar, *that* God is a venerable old man, seated on a throne of clouds, his breast the theatre of various passions analoguous to those of humanity; still goodness and justice are qualities seldom nominally denied him.

b) *suppose.*

Thackeray, Vanity Fair II, ch. VII, 102: "And Amelia? — Who is to protect that poor little sister of yours?" asked Rebecca. "You surely would not desert her?" — "What good can I do her, suppose — *suppose* the enemy arrive?" Jos answered. — Id., Sam. Titmarsh 68: *Suppose* you come down to us for a week Abednego will do your work.

Dickens, Old Cur. Shop, ch. XLII, 237: "I wish I could afford to be as liberal as you; and, as you say, he might pay it back if he won — and if he lost —" "You're not to take that into consideration at all", said Jowl. "But *suppose* he did, . . . why it's better to lose other people's money than one's own, I hope".

Sehr oft kommt der mit *suppose* eingeführte Satz in Frage- oder Ausrufform vor, ohne dafs ein Hauptsatz nachfolgt.

Dickens, Pickwick I, ch. XIII, 171: "It's always best on these occasions to do what the mob do" — "But *suppose* there are two mobs?"

Ruskin, Unto the Last, (ed. R. V. Holt, Teubners School Texts) 158: *Suppose* it were your own son of whom you spoke.

W. Collins, After Dark 59: Now, *suppose* I have got a magistrate's warrant to apprehend you in my pocket? *Suppose* I have a constable to execute it in the next room? *Suppose* I bring you up to-morrow, charge you generally with an attempt to extort money, and apply for a day's remand to complete the case? *Suppose*, as a suspicious stranger, you can't get bail in this town?

II. Mittelwort der Gegenwart + *that*.

Die Mittelwörter der Gegenwart, die in Verbindung mit *that* oder ohne dieses als Bindewörter gebraucht werden, sind: *admitting*, *barring considering*, *excepting*, *granting*, *providing*, *saving*, *seeing*, *supposing*. Alle diese Wörter sind als absolute Partizipien zu betrachten, zu denen ein unbestimmtes Subjekt, wie etwa *one*, zu ergänzen ist. Wenn ich z. B. sage: '*Seeing that* I am ill, I cannot come', so bedeutet hier 'seeing that' nicht „da ich sehe, dafs", sondern „da man sieht, dafs", „in Hinsicht darauf dafs", oder kurz „da" (gleichbedeutend mit *as*, *since*).

1. Admitting that „zugegeben, dafs".

A. T. Martin, Malory's Le Morte d'Arthur, Introduction XXIV: But *admitting that* this was Malory's conception, it cannot, on the other hand, be denied that the design is but ill carried out.

2. Considering (that) „in Erwägung (dessen), dafs".

a) *considering that*.

Defoe, Rob. Crusoe 120: I was obliged to creep upon all fours . . . almost ten yards; which, by the way, I thought was a venture bold enough, *considering that* I knew not how far it might go, nor what was beyond it.

W. Collins, After Dark 360: *Considering that* it will be used no more, I think it safest to destroy the wax mask.

Trollope, The West Indies 174: But as regards the scenery (in Barbadoes), there is little to be said for it, *considering that* I had seen Jamaica, and was going to see Trinidad.

Rider-Haggard, Mr. Meeson's Will, ch. XIII: He dismissed the hansom, throwing the driver half a crown, which, *considering that* half crowns were none too plentiful with him, was a rash thing to do.

The Lit. Digest, 27. 8. 1932, 31: Great pride is expressed in Moscow over the fact that Russia is now beginning to manufacture aircraft motors. *Considering that* ten years ago, . . . there was absolutely nothing in the way of an aircraft industry in Russia, there is some justification for that pride.

The Canad. Forum, February 1932, 168: It is small comfort that the problem is pressing not only in Germany, but throughout the whole world, *considering that* we have the tragic advantage of a much older and therefore much heavier unemployment problem. — Ib., May 1933, 316: *Considering that* India is a subject of such complexity and one on which feeling runs so high, Sir John Cumming and his fellow writers have performed a very useful service in these two volumes (Political India 1832—1932).

b) *considering.*

Scoones, English Letters 367 (Nelson 1797): You will excuse my scrawl, *considering* it's my first attempt.

Philips, 'One never knows', T. II, 217: *Considering* I have been eager to sail any day the last two months, it is rather funny to be asked in such a tone whether I will accompany you or not.

Sweet, Spoken English 89: You are a most promising socialist baby, *considering* you're only two weeks old.

The Can. Forum, August 1932, 412: *Considering* it was done right here in Toronto I think it's marvellous.

3. Excepting that = except that.

Scott, Bl. Dwarf I: It was a fine April morning (*excepting that* it had snowed hard the night before) [zit. v. Mätzner III, 512].

Philips, 'One never knows' II, 84: The years had wrought little change in him *excepting that* — not being a hero of romance — his love for Joyce had become only a sentimental memory.

4. Barring that = 3.

Trollope, Orley Farm I, ch. IX: I don't know that I ever saw a gentleman do this . . . *barring that* he was a teetotaller (zit. v. Poutsma I, II, 761).

G. A. Birmingham, Adv. of Dr. Whitty, ch. V: *Barring that* she seldom says a word about anything but the way rheumatism has her tormented, her Irish is as good as you'd hear (ebd.).

5. Saving that = 3.

Leigh Hunt, Leg. of Flor. I, 2: And — *saving that* his face is to be noted Looking at hers . . . — my sharp household eyes Have fix'd on no confusion of his making (zit. v. Mätzner III, 512).

Dickens, Old Cur. Shop, ch. LII, 291: The quiet spot, outside, seemed to remain the same, *saving that* there was music in the air, and a sound of angels' wings.

Id., Chuzzlewit, ch. XXIII: But *saving that* he sometimes looked up quickly at the poor erections on the hill, he gave him no clue to what was passing in his mind (zit. v. Poutsma I, II, 761).

Man vergleiche damit *save that*.

6. Granting that „zugegeben, daſs".

W. Collins, After Dark 287: *Granting that* you care nothing for money, will you explain to me why you are so anxious that Maddalena should marry Fabio?

Can. Forum, October 1931, 29: *Granting that* racketeering may well be considered a phase of American getting-on-at-any-cost, it seems probable that it would have developed anyhow, even had a few Chicago unions not engaged gunmen and bombers ten years ago. — Ib., September 1932, 460: *Granting that* it impresses as something of a tour-de force, 'White Narcissus' (by Raymond Knister) is unquestionably a novel of distinction.

O. E. D.: *Granting that* that downfall is to come, it is reasonable, etc.

7. Providing (that).

Dieses Bindewort hat dieselbe Bedeutung wie das später zu behandelnde *provided* (*that*) „vorausgesetzt daſs, unter der Voraussetzung (oder Bedingung) daſs, wofern, wenn nur".

a) *providing that*.

The Times 2/10 1901, 3/6 (O. E. D.): The owners have unanimously expressed their willingness to proceed to arbitration ..., *providing that* all sections ... were agreeable to this course.

The Lit. Digest, 20. 8. 1932, 8: In designating the conference as monetary as well as economic in character, and *providing that* the question of silver should be included, the invitation conformed to the desires of the U. S. Senate.

The Canad. For., February 1932, 168: Things will improve slightly, always *providing that* there has not been a general smash-up first.

b) *providing*.

Smollett, Roderick Random, ch. III: He would ... bind him apprentice to some honest tradesman, *providing* he would mend his manners (zit. v. Poutsma I, II, 702).

Scott, Fair Maid, ch. VII: I for one would cheerfully forgive the alarm and disturbance to my poor house, *providing* the fair city were not brought into jeopardy for me (ebd.).

Graphic, Advert.: "Would you object to my smoking a cigarette?" "Certainly not, *providing* they are Ogden's guinea gold" (ebd.).

The Lit. Digest, 7. 12. 1929, 12: Japan has much to gain by permitting Russia to take China down a peg, *providing* Russia will stop where Japan draws the line. — ib. 10. 12. 1932, 10: White Russians who have taken refuge in France will be permitted there, however, *providing* they are not armed.

The Canad. For., December 1929, 106: If a Little Theatre is sincere and exciting enough, it will have the concentrated drawing power of the magnet, *providing* there are enough citizens in the community to be drawn. — ib., February 1933, 190: The broad principle of giving the unemployed work rather than a dole is thoroughly sound, *providing* it is applied in the right way.

8. Seeing (that).

a) *seeing that.*

G. Eliot, Silas Marner, ch. XII: Hitherto he (Silas) had been treated very much as if he had been a useful gnome or brownie — a queer and unaccountable creature . . . who must be dealt with in a propitiatory way, . . . *seeing that* without him there was no getting the yarn woven.

Dickens, Pickwick, I, ch. XXI, 300: "I shan't venture to say anything at all about it, *seeing that* I never heard the story," observed the owner of the Mosaic decorations.

Trollope, The West Indies 22: "When four or five come in for dinner after ten o'clock at night, we do think it hard, *seeing that* meat won't keep in this country. — id., 188: As Trinidad is an English colony, one's first idea is that the people speak English; and one's second idea . . . is that they should speak Spanish, *seeing that* the name of the place is Spanish. But the fact is that they all speak French.

W. Black, Highland Cousins, T. I, 66: And it was a friendly thing of the lad to do, *seeing that* she was a stranger to him.

The Canad. Forum, August 1930, 391: *Seeing that* we sell twice as much to Great Britain now as we buy from her, there may be difficulties in persuading the British to take still more of our products on a basis of 'reciprocal benefits' unless we double our purchases of their manufactured goods. — Ib., February 1931, 164: *Seeing that* our sister dominions are all agricultural countries, we confess we do not see how any trade agreement with them could bring our farmers the 'broader and more stable markets' which Mr. Bennett promises.

b) *seeing.*

Defoe, Robinson Cru., 112/113: I concluded that this island . . . was not so entirely abandoned as I might imagine; . . . that I had lived here fifteen years now, and had not met with the least shadow or figure of any people yet; and that if at any time they should be driven here, it was probable they went away again as soon as ever they could, *seeing* they had never thought fit to fix there upon any occasion to this time.

G. Eliot, Silas Marner, ch. III: But I was willing to accommodate you by undertaking to sell the horse, *seeing* it's not convenient to you to go so far to morrow.

9. Supposing (that).

a) *supposing that.*

Dickens, Pickw. I, ch. XXIII, 348: She trusted to her own influence and power of persuasion with the little man, to quell his boisterous jealousy, *supposing that* Mr. Pickwick were removed, and no fresh quarrel could arise.

Ruskin, Unto the Last 22: *Supposing that* a man cannot live on less than a shilling a day, his seven shillings he must get, either for three days' violent work, or six days' deliberate work.

W. Black, Highland Cousins II, 27: "And I would ask you this, Jess; *supposing that* Allan was ever to give himself airs like that, who would be accountable for it? — who but you yourself.

Rider-Haggard, Mr. Meeson's Will 14: Now might I ask you, *supposing that* you should ever come to manage this business, if your sentiments accurately represent the system upon which you would proceed? (noch öfter!).

b) *supposing.*

Dickens, Pickwick I, ch. II, 19: "Winkle's bedroom is inside mine", said Mr. Tupman; "I couldn't make him understand what I wanted, if I woke him now, but I know he has a dress-suit in a carpet bag; and *supposing* you wore it to the ball, and took it off when we returned, I could replace it without troubling him at all about the matter". — Id. II, ch. 410: "*Supposing* I were desirous of establishing them comfortably as man and wife in some little business or situation, ... what should you think of it, Mr. Weller?" (auch sonst öfter!)

W. Collins, After Dark 303: Luca Lomi had written him a peace-making letter, asking what harm he or his daughter had done, even *supposing* Father Rocco was to blame.

Ruskin, Unto the Last 15: *Supposing* the officer only desires to apply the rules of discipline so as ... to make the regiment most effective, he will not be able ... to develop the full strength of his subordinates.

A Thomas Hardy Reader, Short Stories 58: "Even *supposing* I regain my stripes, would your father allow you to marry a non-commissioned officer in the York Hussars?"

Wie die mit *suppose* eingeleiteten Sätze, können auch die mit *supposing* beginnenden Vordersätze ohne den erwarteten Nachsatz stehen:

W. Collins, After Dark 298: "*Supposing*", he resumed after some minutes of silence, "*supposing* Signor Fabio really meant all he said to you —".

E. Temple Thurston, City III, ch. VIII: *Supposing* the lady of Saint-Joseph was not equal to her expectations? (zit. v. Poutsma I, II, 703).

The Can. Forum, Nov. 1930, 60: Then she thought of little Margie. *Supposing* she were to walk home after such an orgy to find Margie dead.

III. Mittelwort der Vergangenheit + *that*.

Die Mittelwörter der Vergangenheit, die am häufigsten, entweder mit oder ohne *that*, zur Verbindung eines Nebensatzes mit dem Hauptsatze dienen können, sind: *admitted*, *given*, *granted*, *provided*. Es handelt sich hier um die Abkürzung des zusammengesetzten aktiven Partizips der Vergangenheit mit zu ergänzendem unbestimmten *one* (z. B. [*one*] *having admitted*, usw.) oder um eine Abkürzung des zusammengesetzten passiven Partizips der Vergangenheit mit zu ergänzendem *it* (z. B. [*it*] *having been admitted*, usw.).

1. Admitted that „zugegeben, daſs".

The Canad. Forum, Dec. 1931, 104: *Admitted that* serious mistakes have been made, *that* there has been compulsion, suffering, and terror; the justification for all this may be found . . . in the immediate improvement in the life of the peasant on the collective farm.

Anmerkung. Auch die ungekürzte Form des zusammengesetzten Partizips kommt vor: Ib., January 1933, 132: But, *having admitted that* point, the further assertion is often made that 'sound' borrowers can always get loans.

2. Given that „gegeben den Fall", „angenommen".

Westminster Gazette, Nr. 5555: *Given that* Britain furnished the ships for a powerful Indian squadron, it would not be demanding too much of India, Ceylon, Singapore, and the Malay States, if we asked them to maintain that squadron adequately (zit. v. Poutsma I, II, 703).

The Canad. Forum, May 1932, 301: No one living through the present crisis, *given that* he is sufficiently curious, intellectually, can avoid asking our present system to give an account of itself.

3. Granted (that) = granting (that).

a) *granted that*.

Miss Braddon, The Venetians II, 76: *Granted that* such millionaires were talked of lightly as "good fun". The smart people who laughed were pleased to eat their luncheons, and dance at their balls.

The Liter. Digest, 30. 7. 1932, 14: "Scareface" (an American film), writes Sidney W. Carroll in *The Sunday Times* (London), "is the final word in American ferocity, brigandage, wholesale robbery, racketeering, and sensuality". He goes on to "implore America to stop this flood of filth" For: "In her own interests, *granted that* this horrible civic warfare between two rival gangs of bootleggers and booze pushers is absolutely according to fact, . . . what useful service can the exhibition of such scenes render America or our own particular community?

The Canad. Forum, Sept. 1930, 435: *Granted that* Canadian diplomacy has been of distinctly minor importance to date, it is inevitable that its importance should increase as Canada's world position advances. — Ib., April 1932, 278: *Granted that* given those particular episodes, the producer had little choice; the point is that episodes might have been chosen that would have produced a better balance.

b) *granted.*

The Canad. Forum, June 1933, 334: The New Poetry, whether of the Imagists like Amy Lowell, . . . or of the Realists as represented by the Georgian Anthology, had effected little, if any, infiltration, while the industrial blasts from Chicago, even *granted* they were heard, were repudiated as outside the province of art.

4. Provided (that) = providing that.

a) *provided that.*

Thackeray, Newcomes I, ch. VIII: What matters if you are considered intrusive, *provided that* you obtrude (zit. v. Poutsma I, II, 702).

W. E. Henley, Views and Reviews (in Copeford, English Composition, 219): The more clearly he sees a thing, the better he sings it; and *provided that* he do see it, nothing is beneath the caress of his muse.

Morley, On English Literature, T. 37: It should suffice if the minister wore the surplice once, *provided that* he ministered in a comely garment.

Vachell, The Hill, T. Stud. Series 76: This playing of bridge . . . teaches restraint; it makes for pleasant fellowship. It does all this and more, *provided that* it never degenerates into gambling.

Miss Braddon, The Venetians I, 12: His mother was resigned to take her lesser place in his life, she had often told him, *provided that* the wife were worthy.

The Lit. Digest, 3. 9. 1932, 9: From time to time he (the bandit in Corsica) is obliged to rob in order to live; but, *provided that* he does not overstep himself, his depredations are regarded by the majority of the population with sympathetic tolerance.

The Can. Forum, July 1932, 378: There is a real educational value in all such experiences *provided that* they are evaluated sympathetically by all the parties involved.

b) *provided.*

Leigh Hunt to Mr. Ives 1813 [English Letters, ed. Scoones 463]: He is content with as little as possible, and *provided* his just wish be granted, could make almost any sacrifice.

Lamb, Essays of Elia, A Bachelor's Complaint of the Behaviour of Married People: But a dog, or a lesser thing . . . I can make shift to love, because I love him, and any thing that reminds me of him; *provided* it be in its nature indifferent, and apt to receive whatever hue fancy can give it.

Ruskin, Letters (London 1894), 13: He'll save in cooks when he comes back, *provided* they don't cook him.

Morley, On Engl. Literature, 260: There's "The Vale of Avoca", for inst., a song upon a valley in Wicklow, but which would suit any other valley in the world, *provided* it had three syllables and the middle one of due length.

W. Collins, After Dark, 1: Thank God, there is no fear at present of my poor Willie losing his sight, *provided* he can be prevailed upon to attend rigidly to the medical instructions for preserving it.

Trollope, The West Indies 155: *Provided* it (money) be so guided, the love of money is no ignoble passion.

The Lit. Digest, 7. 1. 1933, p. 26: If the victim can hold the end of a pole, he may be drawn out, *provided* the rescuer is braced for the pull, with skates or creepers, or aided by several people holding hands and extending back to some point of support.

The Canad. Forum, August 1931, 422: National characteristics ... do not primarily arise in urban centres; they merely crystallize there *provided* they are strong enough ... to withstand the levelling influence of city life. — Ib., June 1932, 324: Some time ago a Toronto magistrate promised to free a Communist accused of sedition *provided* he would promise not to preach Communism.

Aus den eben beigebrachten Beispielen ist zu ersehen, dafs in der neueren englischen Literatur *provided* als Bindewort ebenso häufig ohne als mit *that* vorkommt. Die Bemerkung Poutsmas in seinem Buche 'A Grammar of Late Modern English', I, II, 702: "*Provided* ... is mostly furnished with the conjunction *that*" ist daher nicht ganz berechtigt. Allerdings wird *provided*, wenn es durch ein Umstandswort, wie z. B. *always*, näher bestimmt wird, oder wenn ihm ein entgegenstellendes Bindewort, wie *however* folgt, meist mit *that* verbunden; z. B.:

G. Eliot, Silas Marner, ch. III: It was no matter what became of Dunsey ... *always provided that* his doings did not bring trouble on a family like Squire Cass's.

Dickens, Pickwick II, ch. IX, 149: Sam should ... leave Mr. Winkle in the undisturbed possession of his apartment, on condition that he had permission to lock the door on the outside; *provided always that* in the event of an alarm of fire ... the door should be instantly unlocked.

The Canad. Forum, April 1933, 248: *Provided, however, that* one really believed in the dictator, what could it matter whether his 'modus operandi' were expropriation of the means of production, compulsory shortening of hours of work, ... or reconstruction of our system of money and credit?

Poutsma, a. a. O., p. 703 zitiert ein Beispiel von *always provided* ohne *that*:

Bulver, Rienzi III, ch. III: Pledge another glass to the fair Irene, the Tribune's sister — *always provided* they two are not one.

Liste der hier behandelten Bindewörter.[1])

		a) mit *that*:	b) ohne *that*:
A.	I.	*in that*	—
		besides that *	—
		beyond that *	—
		despite that *	
		instead of that *	
		save that	—
	II.	*but that*	*but* (beginnt zu veralten)
		except that	*except* (volkstümlich; in der Literatur nur in *except it be, except it were [was]*)
		only that	*only* +
		for that (jetzt seltener)	*for* +
		notwithstanding that	*notwithstanding* +
		without that *	*without* (dialektisch)
B.		*how that*	*how*
		now that	*now*
		once that *	*once*
		immediately that *	*immediately*
		—	*directly*
C.	I.	*say that*	*say*
		suppose that	*suppose*
	II.	*admitting that*	—
		considering that	*considering*
		excepting that	—
		barring that	—
		saving that	—
		granting that	—
		providing that	*providing*
		seeing that	*seeing*
		supposing that	*supposing*
	III.	*admitted that*	—
		given that	—
		granted that	*granted*
		provided that	*provided*

[1]) * bedeutet „selten". + bedeutet „veraltet".

Aus vorstehender Zusammenstellung ist zu ersehen, daſs die Bindewörter der drei Gruppen sich in bezug auf ihre Einstellung zu *that* verschieden verhalten. In der A-Gruppe sind zwei Arten von Bindewörtern zu unterscheiden: solche, die nur in Verbindung von *that* vorkommen, und solche, die mit oder ohne *that* verwendet werden können. Aber die einfachen Bindewörter der letzteren Art sind heute, mit Ausnahme von *but*, das übrigens immer seltener wird, veraltet oder leben nur im Munde des Volkes fort. In der B-Gruppe haben sich neben den mit *that* zusammengesetzten auch die einfachen Bindewörter fest behauptet; ja drei von ihnen haben die von *that* begleiteten beinahe ganz verdrängt. Die Bindewörter der C-Gruppe kommen fast alle mit oder ohne *that* vor. Wenn für das einfache *granting* kein Beispiel vorliegt, so mag dies wohl nur ein Zufall sein; denn für das aus demselben Zeitwort gebildete *granted* haben wir auch ein Beispiel ohne *that* gefunden. Daſs die Bindewörter *excepting*, *barring* und *saving* in den wenigen Beispielen, die wir von ihnen haben, nur von *that* begleitet werden, ist wohl nicht auffällig, wenn wir bedenken, daſs alle drei gleichbedeutend sind mit *except*, das viel häufiger vorkommt und, wenigstens in der neueren Literatursprache, nur mit *that* angetroffen wird.

Das seltene Vorkommen einiger von *that* begleiteten Bindewörter der Gruppe A I hängt mit der Neigung der englischen Sprache zusammen, die etwas umständlichen Adverbialsätze durch die knapperen Gerundialfügungen zu ersetzen.[1]) Einige Beispiele mögen dies veranschaulichen.

Dickens, Copperfield I, ch. V: I had plenty to think of *besides my mind running* continually on the kind of place I was going to.

James Payn, Glow-worm Tales II, O, 230: She has no desire *beyond getting* the interview over as soon as possible (zit. v. Poutsma I, II, 958).

Edm. Lyall, Hardy Horseman, ch. XXVII: He too believed in me, *in spite of appearances being* against me (= despite that appearances were against me). [Poutsma I, II, 964].

---

[1]) Vgl. auch Aronstein, *Englische Stilistik*, S. 165ff.

Dickens, Christmas Carol III: If you had judged from the numbers of people on their way to friendly gatherings, you might have thought that no one was at home to give them welcome when they got there, *instead of every house expecting* company, *and piling up* its fire half-chimney high.

Hughes, Tom Brown II, ch. VII: You can't expect to ride your new crotchet *without anybody's trying* to stick a nettle under his tail (zit. v. Poutsma I, II, 964).

Miss Braddon, Lady Audley's Secret II, ch. X: She looked him full in the face with a smile that was only the brighter *for her eyes being filled* with tears (ebd., 963).

WIEN. JOH. ELLINGER.

NE. *THRUSH.*

NED 9, 2, 386a wird seit 1665 das Substantivum *thrush* „Mundfäule, Hufgrind" belegt. Als Ableitung erscheint noch seit 1831 *thrushy*. Als einzige Verwandte werden aufgeführt ält. dän., schwed. *torsk*, dän. *trøske* „Mundfäule bei kleinen Kindern", dän. *trøske* „faules Holz", ält. dän. *trøsk*, dän. *trøsket* „faul, morsch". Es lassen sich aber leicht weitere Angaben über die Sippe machen.

Aus dem Englischen selbst schliefst sich noch das Verbum **þryscan* in *ge-þryscan* „to press, oppress, press down, depress" und *of-þryscan* „to beat down, repress, suppress" an, das auch in dem seit etwa 1470 bezeugten me., ne. *thrush(e)* vorliegt. Als Belege für dieses verzeichnet NED 9, 2, 385b unter 1. „to cut asunder, cleave": *the thrusande blaid his hals in sonder schayr* Henry, Wallace (um 1470) 3, 190; *His gud suerd ... His body in twa it thurschyt euirlikdeill* ebd. 11, 252; *to thrusche* Cath. Angl. (1483), 387/2, ferner ebd. unter 2. „to thrust, press": [he] *pullit vp the brod of the windo Quhairvnto the said mr alexander had thrusschit his majesteis heid and schulderis* Sc. Acts Jas. 6 [1816] 4 (1600) 206/2. Zu der Vermutung, dafs es sich hier um zwei verschiedene Verben handeln könnte, besteht keine Veranlassung. Im Gegenteil begreifen sich beide Bedeutungsfärbungen ohne weiteres aus dem Begriffsumfang des ae. Verbums. Dessen Grundlage aber ist das in ält. dän. *trøsk* hervortretende Adjektivum germ. **þruska-*, **þrauska-*, das wie an. *þroskr* „kühn", ahd. *frisc* „frisch", got. *-malsks*, and. *malsc* „übermütig" u. a. mit *sk*-Suffix gebildet ist[1]) und das als Ausgangspunkt der genannten Substantiva zu gelten hat. Aus dem Nordischen ist aufserdem norw. mdartl. *trausk*, schwed. mdartl. *tråsk* „Frosch" anzureihen, dessen *tr-* keineswegs aus *fr-* zu erklären ist.

---

[1]) Vgl. Kluge, *Nom. Stammbildungslehre*³ § 209.

Die weitere Anknüpfung ergibt sich ohne Schwierigkeiten. Auszugehen haben wir von der *u*-Basis **tereu-* der Wurzel idg. **ter-* „reiben"[1]). Von dem Zubehör nenne ich gr. *τρύω, τρύχω* „reibe auf, erschöpfe", *τερύσκετο· ἐτείρετο* Hes., *τρύσκει· τρύχει* Hes., *τρῦμα, τρύμη* „Loch"; kymr. *taraw* „schlagen", abret. *toreusit* „attrivit"; lit. *truniù, ėti* „faulen", *triùškinu, trùškinu* „zermalme"; ae. *līcþrōwere* „ein Aussätziger", aisl. *líkþrár* „aussätzig", ae. *þrōwian* „leiden, dulden", ahd. *drōa* „onus, passio", *druoen* „pati", aisl. *þrá*, f., „heftiges, leidvolles Verlangen", *þrá, þreyja* „verlangen, sich sehnen", *þrá*, n., „Trotz, pertinacia", *þrár* „pertinax", ae. *þrēa, þrawu*, f., „Leid, Drangsal, Drohung", ahd. *drawa, thrauwa, drōa* „Drohung", ae. *þrēan*, ahd. *drawan, drauwan, drōen* „drohen, bedrängen, plagen", ae. *geþrūen* „zusammengepreſst, verdichtet", *þrȳn* „drücken".

Die Grundbedeutung des Adjektivums germ. **þruska-, *þrauska-* ist angesichts dieses Wortgutes als „zerrieben" zu bestimmen. Von ihr aus versteht sich auch der tatsächlich bezeugte Sinn sowie der Begriffsumfang aller abgeleiteten Bildungen. Dän. *trosk* „faul, morsch" findet seine unmittelbare Parallele in lit. *truniù, ėti* „faulen - *aufgerieben, zerrieben werden". Zu verweisen ist auch auf ae. *līcþrōwere*, aisl. *líkþrár* sowie auf lett. *trûdi* „Moder", *trûdēt* „verwittern, faulen"; abg. *trǫdъ* „Zunder; Art Krankheit, *δυσεντερία*", die zu der Erweiterung idg. **ter(e)d-* gehören. Die Sonderbedeutungen der auf dem Adjektivum beruhenden Substantiva und Verben bereiten weiter keine Schwierigkeiten. Auch die Bezeichnung des Frosches als *trausk, trásk* ist nicht auffällig, da dieser auch sonst häufig nach seinem schwammigen Aussehen benannt wird.

Bisher haben wir das Adjektivum germ. **þruska-, *þrauska-* nur im Englischen und im Nordischen unmittelbar oder mittelbar angetroffen. Es läſst sich aber auch im Deutschen und im Friesischen nachweisen. Das tiefstufige **þruska-* wird in nd. *drusk* „ungebrachet, brach" (Brem.-nds. Wb. 1, 263) vorliegen, **þrauska-* in nfries. *traask* (Outzen s. v.). Am häufigsten ist aber das bisher nicht vorgefundene

[1]) Vgl. Walde-Pokorny I, 728ff.

**preuska-*, das sich in nhd. *driesch* „brach“ und der Substantivierung *Driesch* „brach liegendes Ackerland“ findet und auch mundartlich weit verbreitet ist.[1]) Franck- van Wijk 134 möchten *driesch* zwar auf germ. **dreuska-* < idg. **dhreus-qo-* zurückführen und ein ablautendes **dhrus-qo-* in lett. *druska* „Bröckelchen, Krümel“, lit. *druskà* „Salz < *Krümelchen“ sehen, doch steht dem nfr. *traask*, sylt. *tresk*, *tresker* entgegen, dessen *t* vielmehr auf germ. *þ* weist. In unsern Zusammenhang fügt sich demgegenüber das Wort auf das Beste. Für die Bedeutung verweise ich nur auf das genau entsprechende nhd. *brach* mit *Brache*, das zu nhd. *brechen* gehört.

---

[1]) Vgl. die Formen bei Weigand-Hirt 378.

BERLIN. WILLY KROGMANN.

AE. *STROSLE* „DROSSEL".

O. B. Schlutter[1]) hat zuerst die Aufmerksamkeit auf die Form *strosle* < **strostle* gelenkt, die die Hs. O in Greg. Dial.[2]) 100, 19 für *þrostle* ,,Drossel" bietet. Die betreffende Stelle lautet: *soðlice hī cō to sū swyþe sweart 7 lytel fugel, se is on folcisc þrostle (O strosle) gehaten. se ongann flogettan 7 fiþercian ymb his ansyne* ,,Nam nigra parvaque avis quae vulgo merula nominatur circa eius faciem volitare coepit".[3]) Die im Englischen anderweitig nicht bezeugte *s*-Bildung wird DWb. 10, 4, 78 auch für das Frühneuhochdeutsche belegt: *es hat auch vil weisser Strosseln allda, deren man vil mit Stricken fecht* J. Thucher (1561).[4]) Dadurch wird aber eine ursprünglich gröſsere Verbreitung des Wortes erwiesen und der Zusammenhang mit dem auſser im Altpreuſsischen im Baltischen auftretenden lit. *strãzdas*, lett. *strazds* ,,Drossel" mehr als wahrscheinlich. Es besteht demnach auch kein Bedenken mehr, die von Walde-Pokorny 1, 761 offengelassene Frage, ob es sich im Litauischen und Lettischen um eine alte Doppelform oder eine junge Angleichung an das inlautende *zd* handle, im Sinne der ersten Möglichkeit zu beantworten. Formen mit und ohne anlautendem *s* begegnen übrigens bei Vogelnamen auch sonst. Ich mache hier noch auf das neben ae. *stearn*, ne. mdartl. *starn*, *stern*, fries. *steern*; apreuſs. *starnite* ,,Seeschwalbe" stehende an. *þerna*, dän. *terne*, schwed. *tärna* aufmerksam, dem sich allerdings das einmalige ae. *tearn*[5]) nicht fügt. Dieses wird jedoch auch eine bloſse Verschreibung für *stearn* oder, wie ne. *tern*, eine Entlehnung aus dem Nordischen sein.

---

[1]) E. St. 43, 326. [2]) Hrsg. von Hecht.

[3]) Schlutter stöſst sich daran, daſs lat. *merula* ,,Amsel" durch ae. *þrostle* wiedergegeben wird. Er übersieht dabei aber, daſs die Amsel eine Drosselart ist. Vgl. auch H. Suolahti, *Die deutschen Vogelnamen* 54ff.

[4]) *Gründtlicher vnd Eigentlicher Bericht der Meerfahrt, so Johann Thücher, einer deſs kleinen Raths vnnd Burger zu Nurnberg, gen Venedig, Jerusalem ... erfaren hat.* Frankfurt a. M. [5]) Wright-Wülcker 1, 298, 7.

BERLIN. WILLY KROGMANN.